BERLINER TURFANTEXTE XXV (2)

BERLIN-BRANDENBURGISCHE
AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN
AKADEMIENVORHABEN
TURFANFORSCHUNG

JENS WILKENS

Das Buch von der Sündentilgung Teil 2

Edition des alttürkisch-buddhistischen Kšanti Kılguluk Nom Bitig

BREPOLS

C-II-12001/25:2(b)
ALS1
JOX
651
:z
A 2004 A
74910
:2

Herausgegeben von der Kommission Turfanforschung
der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

© 2007, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior permission of the publisher.

D/2007/0095/70

ISBN 978-2-503-52621-8 (2 volumes)

Printed in the E.U. on acid-free paper

Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Göttingen
10835

Glossar

Aufgenommen werden nur die Schreibungen des Haupttextes. Bei emendierten Formen ist die Stellenangabe mit einem Asterisk gekennzeichnet. Gegen das Manuskript ergänzte Wörter werden in < > notiert. Bei Lücken werden vollständig ergänzte Formen in [ ] gegeben. Teilweise ergänzte Wörter werden z. B. durch [00]02 angeführt. Bei *ay t(ä)ŋri* in Z. 1763 ist z. B. *ay* nicht erhalten und wurde ergänzt, während *t(ä)ŋri* bewahrt ist. Im Glossar wird das Lemma *ay*, weil es vollständig ergänzt wurde, mit der Zeilenangabe [1763] verzeichnet, während *ay t(ä)ŋri*, da nur der erste Teil des Terminus ergänzt wurde, mit [17]63 angeführt wird. Ist ein Wort in einer Zeile zweimal belegt, wird dies nicht gesondert verzeichnet, es sei denn, es wurde einmal ergänzt, oder es finden sich verschiedene chin. Zeichen als Vorlage. Pronomina, bei denen der Stamm und die deklinierte Form nicht einfach aufeinander zurückzuführen sind, werden auch flektiert verzeichnet.

Chinesische Entsprechungen werden bei komplexen Einträgen nur bei diesen angegeben und nicht bei jedem einzelnen Wort. Freie Übersetzungen werden durch das Zeichen ~ ausgewiesen. Getilgte Wörter oder Passagen werden nicht in das Glossar aufgenommen. Nicht vollständig belegte Wörter oder Termini werden folgendermaßen angegeben: -1208 bedeutet, daß der nicht erhaltene Beginn des Wortes oder des Terminus in die vorangehende Zeile fällt; 4092- will besagen, daß das nicht erhaltene Ende des Wortes oder des Terminus in die folgende Zeile fällt.

ač Gier 0768
ač saran kөŋül Gierigkeit und Geiz 慳食 0768
ač- öffnen 呀 0051, 0776, 開 1026, [2060], [4304], 4439
ača yada ökün- ausführlich$_2$ bereuen 追憶悔 0776
→ keŋürü ača yada
ačari Lehrer (<< Skt. ācārya) 0101, 4377
ačı- klagen, beklagen 0435 → yeriŋü- ačı-
ačıg bitter, schlimm; Kummer 0079, 0091, 0300, 0313, 0359, 0790, 1048, 1358, 1599, 2808, 2956, 345[3], 3577, [4272]
ačıg tarka bitter$_2$, schlimm$_2$ 劇 0079, 0300, 0313, 0359-[03]60, 0790, 1599, 2808, 辛酸 2956-2957, 3[453], 3577, [42]72
ačıgı käl- Kummer überkommt jmdn., traurig sein 0091
ačıl- sich öffnen, geöffnet sein 1853, 開 2714
ačılmıš lenhwa čäčäk Geöffnete Lotus-Blume (Puṣpita = Buddhaname) 華開 1853
ačın- versorgen 2157
ačın- toḍgur- versorgen und sättigen 充 2157
ačite Ajita 阿逸多 1[31]4
ačmak Hunger, Hungern 飢 1661, 飢 2711, 飢 3568, 飢 [3759]-3760
ačmaklıg Hunger- 飢 0074
ačmaklıg ämgäk Hungerqual 飢窘 0074
ačur- hungern lassen 2501
ačurdačı tamudakı in der Hölle, die einen hungern läßt, befindlich 飢餓地獄 2501-2502
ada Gefahr 0059, 0070, [0083], 0730, 0743, 0745, 0836, 09[15], 厄 0973, 1100, 1119
ada tuda Gefahr$_2$ 孽 0059, 阻 [00]83
→ ölüm adaka tägür-, tıdıg ada, tıdıg ada kıl-
adak Fuß, Ende 下 0254 (adakta), [032]5, 0692 下 (adakta), 1285, 下 [1305] (adakta)
adak asra kıl- erniedrigen$_2$, unterwerfen$_2$ 1285
adak kөŋül Unterwürfigkeit 折意 [03]25
adakkuz- in Gefahr bringen 危 1833
adaklıg mit Fuß 1737, [1770-1771], 3688
→ sukančıg adaklıg, ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär
aḍakmaklıg mit Gefährdung verbunden 害之 *1660
adalıg gefährdet, gefahrvoll; Gefährdung [0]384, 0735, 2952, 3828
adalıg kadag Gefährdung und Sündhaftigkeit 爲患 3828
adalıg kävräk gefährdet und zerbrechlich 浮脆 [0]384
→ alp adalıg, tıdıglıg adalıg savlar
adart- behindern 障 19[5]3
adın andere(-r, -s), weiterhin 0027, 0042, 0055, [0143], [0158], 0220, [0]592, 0598, 0634, 0732, 0747, 他 0748, 他 0779, 0782, 餘 0800, 0822, 他 0851, 他 [0910], 他 [0924], 他 1014, 他 1035, 他 1037, 他 [1039], 他 1[041], 他 1043, 他 [1]0[46], 餘 1186, 1637, 1879, 他 2189, 2624, 2878, 餘 3120, 3150, 3161, 3165, 3375, 3830, 4013, 他 4016, 4269, 4362
adın amrakın amranmak mit der Geliebten eines anderen der Liebe pflegen (Skt. kāmamithyācāra) 婬 3830
adın ymä und noch dazu 0055, 0782
adınagu die anderen 人 0547
adınsıg gegenteilig, Gegenteiliges 4178
adınsıg karšı Gegenteiliges$_2$ 違反 4178
aḍınsıgsız nicht verschieden 無異 1196
adırıl- → adrıl-
adırt unterschiedlich 2118
adırt öŋi unterschiedlich$_2$ 差 2118
adırtla- unterscheiden 2848 → kör- adırtla-
adırtlıg genau 2929
adırtsız einmütig, ohne Unterscheidung [3377]
→ tüp tüz adırtsız kөŋül
adičit << Skt. *ādicitta 1149, 1150, 1154, [1155], 1159, 1160, 1198, 1224, 1[239], 1245, 1345, 4386, [4387]
adičit kөŋül die *ādicitta-Gesinnung 菩提心 1149, 1150, 心 11[54], 菩提心 [1155], 菩提 1159, 初心 1160-, 菩提心 1198-1199, 菩提心 1224, 心 1[239], 心 12[45], 1345, 4386, [438]7
adkangu Objekt 所緣緣 0408, 1025
→ altı adkangular
adrıl-, adırıl- sich abtrennen, sich entziehen 0588, 2884, 別離 3575 → oz- adrıl-
adrılmak Trennung 差 [05]21, 差 0521-0522
adrok Vorzüglichkeit (= Skt. pāramitā); verschieden, beste(-r, -s) 0103, 0212, 0359, 0422, 0836, [0911], 1054, 1243, 12[43], 1457, 1821, 2125, 3781, 3858

adrok adrok unterschiedliche 種種 0359, 種種 0422, 種種 [0911], 種種 1054, 種種 124[3]
→ yeg adrok

adroklug herrlich, ausgezeichnet *0425
adroklug tuš herrliche Zeit 進 *0425

adru- sich auszeichnen 1507, *2590, [3980]
adruyu bar- voranschreiten, Fortschritte machen 進 1507
→ bilgä biliglig üni üzä adrumiš, bilmäki körmäki üzä adrumiš

ag- rückfällig werden, sich abwenden, sich verändern, weichen 0348, 0362, 0514, [3392]
ag- čök- weichen$_2$ 不 ... (生)退沒 [33]92 (agmadın čökmädin)
ag- tägšil- rückfällig$_2$ werden, sich abwenden$_2$ (von), sich verändern$_2$ 不 ... 退轉 0348 (agmalım tägšilmälim), 不 ... 退失 0362 (agmayın tägšilmäyin), 無差舛 0514 (agmaz tägšilmäz)

agılık Schatzhaus, Speicher 0029, 0102, [0130], 0159, 1264, 1517, 17[83], 1930, 2035, 2271, [2367], 2682, [36]90, <3736>, [4436]
→ ädgü ögli kөŋüllüg agılık, ärdini yinčü agılık, bilgä bilig agılık, bilgä biliglig agılık, kök kalık agılıkı, kün t(ä)ŋri agılık ayagka tägimlig, ulug agılık nom, vaidurilıg agılık, važir agılık

agın stumm 0654
agın kävgäk stumm$_2$ 0654

agır schwer, schwerwiegend, sehr, schlimm, würdig 0009, 0[0]41, 0083, 0114, 0242, 0321, 重 0421, 0470, 重 0571, 0603, 重 0748, 1079, 1276, [170]6, 1[721], 1725, 1728, [1754], [1757], [1859], 3172, [33]08, 3342, 34[5]7, 420[6]
agır ayagın unter würdiger Verehrung 0470, 奉 1276, [17]06, 奉 1[721]-[1722], 奉 1725-1726, 奉 1728, 奉 [1754], 奉 [1757], 奉 [1859], 敬 3172, 奉 [3]308, 禮 420[6]-4207
agır ayančaŋ sakınč würdige Verehrungsgedanken 重 0242-[02]43
agır ig schwere Krankheit 疾病 0603
agır ulug sehr schlimm, sehr schwerwiegend 深重 00[8]3
→ artok agır, čın kertü agır ayančaŋ

agırla- verehren 0251-0252, 0437, [0688]
→ aya- agırla-

agırlıg ehrwürdig [197]7 → ädgü agırlıg körklä

agıt- ändern 不 ... 退 0358 (agıtmayın)

agız Maul, Mund 口 0051, 口 [0073], 0102, 0426, 口 0756, 口 0759, 0785, 口 1654, 口 2152
agızlarıntın üntürmädin ohne ... aus ihren Mündern zu entlassen 勿 ... 出言 0785

agızčak(ı)ya im Maße eines Mundes [14]19
→ bir agızčak(ı)ya

agızk(ı)ya Mundvoll 0426, 0587, 0780, 0827-0828, 1508, [3590]
→ bir agızk(ı)ya, bir agızk(ı)ya sav sözläšgüčä üdtä

agmaksız unveränderlich 0738, 1131
agmaksız kөŋüllüg eine unveränderliche Gesinnung besitzend 不退 0738-0739
agmaksız tägšilmäksiz unveränderlich und unumkehrbar 不 ... 退轉 11[31]

agrıg Schmerz 0566
agrıg sızlag Schmerz$_2$ 痛 0566

agtın- hinaufkriechen 盤 0049

agu Gift 0279, 0890, [0996], 1087, 1587
→ üč agu, üč agu nizvanilıg, üč agu nizvanilıg töz yıltız

agulug giftig 0049, 0067, 0071, 0410, 毒 1660, 3705, [3757]
agulug ämgätmäklig kөŋül giftige und aufs Schädigen abzielende Gesinnung 性慘毒怒 0067
agulug yavız ot(lar) giftige und üble Kräuter 毒藥 3705, 毒藥 [3757]-3758
agulug yılan Giftschlange 蟒 0049, 蟒 0071

ak- fließen, ausfließen 3640
akmıš akıg ausfließendes Exkrement 便利 3640

akar Aspekt (<< Skt. ākāra) 3655
→ altı y(e)g(i)rmi akar ugurlug

akıg Einfluß (Skt. āsrava), Exkrement, Körperausfluß 漏 [04]92, 3640, 3843
→ akmıš akıg, üč törlüg akıglar

akıgsız ohne Einfluß (Skt. anāsrava) 無漏 [1108], 無漏 [1109], 3300, 3662
akıgsız ädgükä tägmiš zum Guten ohne Einfluß gelangt (scil. ein Arhat) 無漏 3300, 得無漏 3662-3663

akıltur- ausströmen lassen 1785, [3]610
... akılturmıš Der [die Tugend] verströmt (Vighuṣṭatejas = Buddhaname) 德流布 -[3]610
→ ädgüsin ädrämin akılturdačı yadtačı

al Methode, List 0117, 0403, 3654
al altag Methode$_2$, List$_2$ 方 0117, 方便 0403
→ ädgü al altaglıg
al- nehmen, heranziehen, annehmen, entgegennehmen, empfangen 0172, 不取 0283 (almaz m(ä)n), [0861], 1117, 取 1417, 取 1418, 不 ... 授 1508 (almadın), 1517, 1530, 受 1570, 2036, 4437
al(ı)nmamak Nichtannahme 不受 2182
alk- zum Schwinden bringen, vernichten 令盡 0492, 盡 0625, 0960, 盡 3885 → öčür- alk-
alkıg breit 3920, [3]942 → keŋ alkıg
alkın- schwinden, zu Ende kommen 0292, 畢 031[4], 0328, 0345, 盡 0791 (alkıntukda), [0858], [0902], 1020, 1029, [1061], [1076], 1081, [1112], [1465], 1630, 1641, 無盡 2012 (alkınmadın), 無盡 2013 (alkınmadın), 無盡 2014 (alkınmadın), 2900, 2965, 3110, 無盡 3129 (alkınmadın), 3595, [4]256, 4303
alkın- arta- dahingehen und sterben 磨滅 2900, 無窮 2965-2966 (alkınmadın artamadın)
alkınu tükä- gänzlich schwinden 既盡 0328
→ arı- alkın-, öč- alkın-, üzül- alkın-
alkınčsız unerschöpflich, unendlich 0145, 0260, 0384, 0448, 0577, 0699-[0700], [0]7[08], 0756, 0811, [0991], 1269, [12]97, 1548, [1626], 1791, [1811], 1934, 1995, 2292, [238]6, 2541, 2616, 26[92], 2770, 3012, 3201, 3546, 3616, 3691, 37[38], 3809, 3905, 3987, [416]6
alkınčsız ätöz Unerschöpflicher Körper (Name eines Bodhisattva) 無邊身 [0]7[08], 無邊身 [099]1, 無邊身 1269, 無邊身 [12]97, 無邊身 1548, 無邊身 [1626], 無邊身 1791, 無邊身 [1811]-1812, 無邊身 1934, 無邊身 1995, 無邊身 2292, 無邊身 [23]86, 無邊身 2541, 無邊身 26<16>, 無邊身 2[69]2, 無邊身 2770, 無邊身 3012, 無邊身 3201, 無邊身 35[46], 無邊身 3616, 無邊身 3691-[3692], 無邊身 37[38]-3739, 無邊身 3809-[3810], 無邊身 390[5], 無邊身 3987
alkınčsız tükätınčsiz unerschöpflich und unendlich 無窮 0384-[0]385, 0699-[0700], 無窮無盡 [41]6[6]
alkınčsız üküš unendliche und zahlreiche 0145, 無極 0577, 無有窮盡 07[56], 無窮 0811
→ uulsuz tüpsüz alkınčsız tükätınčsiz
alkınmak Schwinden 盡 2919
alkıš Prophezeiung 1508, [4]327 → vyakrit alkıš
alku alle(-s) 0132, 諸 [0190], 諸 019[5], 一切 [0196], 0247, 0248, 諸 0255, 0262, 0264, 0266, 0276, 一切 0279, 0299, 諸 0301, 諸 0304, 眾 [032]1, 諸 0367, 眾 0368, 0373, 0374, 0376, 諸 0406, 0418, 一切 0422, 諸 0441, 0448, 0450, [0]452, 0453, 0461, 0462, 一切 0473, 0486, 諸 0491, 一切 0505, 諸 0515, 諸 0634, 0678, 諸 0683, 諸 0694, [0700], [0712], 諸 0735, 諸 0757, 諸 0816, 諸 0838, 諸 08[43], 諸 0855, [0883], 眾 0891, 一切 0914, [0949], 0951, 一切 眾 [0953], 099[4], 1025, 諸 1093, 諸 1097, 1110, 1115, 一切 1119, 一切 1122, 1134, 一切 113[5], 諸 1162, 一切 1164, [1210], 一切 [1211], 一切 [1213], 1214, 1222, [1222], 諸 [1223], 1[234], 一切 [1235], 一切 [1278], 眾 1284, 一切 1305, 一切 [1321], 一切 [1326], 1333, 一切 1338, 1342, 諸 1351, 1352, [1353], [1376], 1380, 1441, [1450], [1468], 一切 1552, 1558, 一切 1568, 一切 1592, 一切 1595, 1596, 諸 1597, 一切 1600, [1607], [1629], 一切 1635, 一切 1636, 一切 [16]37, 一切 1637, 1643, 一切 1645, 諸 1649, 一切 1650, 1666, 1673, 一切 1680, [1707], 一切 1722, 一切 [172]6, 1727, 一切 1729, 17[41], 1744, [1758], [1772], [1773], 一切 1774, 1780, 1[795], [1816], 諸 1819, 1894, 1897, 1938, 1940, 1943, 一切 1948, 一切 1950, 一切 1951, 皆 1952, [195]9, 1963, 一切 19[6]6, 1974, 198[4], 1999, 20[00], [2003], 2029, 2031, 諸 2183, 一切 2194, 2218, 一切 2226, 一切 2304, 一切 2310, 一切 2341, 2343, 2396, 2401, 一切 2403, 2407, 一切 2420, 一切 2476, 2478, 一切 2494, 2510, 2550, 一切 2561, 一切 2625, 2627, 2632, 一切 2652, 一切 2654, 一切 2700, 2707, 2728, 2732, 2778, 2783, 2804, 諸 2808, 諸 2822, 眾 2824, 一切 2829, 2832, 一切 2839, 2848, 眾 2850, 2851, 2853, 眾 2854, 2855, 2858, 3020, 諸 3054, 一切 3062, 3100, 一切 3108, 3110, 3112, 諸 3123, 一切 3140, 3153, 一切 3208, 3212, 3231, 3233, 3235, 3255, 諸 3301, 332[3], [3361], 諸 33[74], 諸 3381, 諸 [3398], 一切 3412, 3415, 一切 3419, 3451, [3467], 3481, 一切 3512, 一切 [3515], 3530, [3548], *3560, 一切

[3582], 3593, 3620, 3653, 3696, 一切 3703, 3706, 一切 3744, [3760], 諸 3770, 諸 [3780], 3815, 3825, 一切 [3847], 3863, 3911, 3915, [3951], 3990, 諸 [399]4, [4000], 諸 [4]003, [4022], 衆 4033, 4046, 諸 4052, 4070, 4085, [4099], 4107, 一切 4110, [4113], 4127, 一切 [4136], 4161, [4]166, [4176], 一切 4191, 4274, [42]76, 4336, 4385, 4389, 4424, 4433

alku barča alle$_2$ 皆 0486-0487 (alkunı barča), 皆悉 2851 (alkuka barča), 皆悉 2855-28[5]6 (alkuka barča), 皆悉 3112-3113 (alkuka barča), 皆悉 [3361]

alku kamag alle$_2$ 一切 0262, 一切 0264, 一切 0266, 一切 0276, 諸 0299, 一切 0373, 一切 0374-[037]5, 一切 0376, 一切 0448, 一切 0450, 一切 [0]452, 一切 0453, 一切 0461, 諸 0486, 一切 0678, 一切 [0700], 一切 [0712], 一切 [0883], 一切 [0949], 一切 0951, 一切 09[94], 一切 1115, 一切 [1210], 皆悉 12[14], 一切 1[234], 諸 1333, 一切衆 [135]3, 一切 [1376], 一切 1380, 諸 [14]5[0], 一切 [1468], 一切 1558-1559, 一切 159[6], 一切 [1607], 一切 [1629], 諸 1643, 一切 1666, 一切 1673, 一切 1727, 一切 1[741], 一切 [1758], 一切 [1772], 一切 [17]73, 一切 1[795], 一切 [1816], 一切 1894, 一切 1897, 一切 1938-[19]39, 一切 1940-1941, 一切 1943, 一切 [19]59, 一切 1963-[1]9[6]4, 一切 1999, 一切 20[00]-2001, 一切 [2003], 一切 2029, 一切 2343, 一切 2396, 一切 2401, 諸 2407, 一切衆 2478, 一切 2550, 一切 2627-2628, 諸 2632, 一切 2707, 一切 2728, 一切 2732-2733, 一切 2778-2779, 27[83], 一切 2804, 一切 2832, 一切 2848-2849, 一切 2853, 一切 2858, 一切 3020, 一切 3100-3101, 一切衆 3110, 一切 3153, 一切 3212, 一切 3235, 諸 3255-3256, 一切 332[3]-3324, 諸 3415, 一切 3451, 一切 [3467], 一切衆 3481, 一切 [3548], 一切 35[6]0, 一切 3593, 一切 3620-3621, 一切 3653, 一切 3696, 一切 3706, 一切 [3760]-3761, 一切 3815, 一切 3825, 一切 3911, 一切 3915, 一切 [39]51, 一切 39<90>, 一切 [40]00, [40]22, 諸 4046, 一切 4070, 諸 4085, 一切 [4099], 一切 41[07], 一切 [4113], 一切 4127, 一切 4161, 一切 [4]166, 一切 [41]76, 4274, 442[4]

alku nomlarnıŋ töpösi Gipfel aller dharmas (Dharmakūṭa = Buddhaname) 法頂 1974-[1]975

alku törlüg alle möglichen 一切種 3863

alku ugrın in jederlei Hinsicht 悉 113[4]

alku ügnüŋ eli hanı König$_2$ der gesamten Menge (Gaṇendra = Buddhaname) 衆王 2510-2511

alku y(a)ruklarnıŋ eligi König allen Glanzes (Tejorāja = Buddhaname) 衆明王 19[84]-1985

alkuka umug ınag bolmaklıg köŋül die Gesinnung, die allen eine Hoffnung und Zuflucht ist 救護一切心 0248-0249

alkuka umug ınag boltači köŋül die Gesinnung, die allen eine Hoffnung und Zuflucht ist 覆護一切心 [1222]-1223

alkunı küyü küzäṭü tutmaklıg köŋül die Gesinnung, die alle bewacht und beschützt 守護一切心 0247-0248, 守護一切心 3233-

alkunı ozgurdači köŋül die Gesinnung, die alle befreit 度一切心 122[2]

alkunı ozgurmaklıg köŋül die Gesinnung, die alle retten möchte 度一切心 0247, 度一切心 2218, 先度一切心 3231-3232

... alkunuŋ eligi Der einem König von allen [gleicht] (Gaṇendrakalpa = Buddhaname) 如衆王 3530

alkunuŋ t(ä)ŋrisi Gott von allen (Sarvadeva = Buddhaname) 一切天 17[80]

alkusı arıg süzök y(a)ruklug Der, dessen Gesamtheit (scil. Gefolgschaft) reinen$_2$ Glanz besitzt (Gaṇaprabhāsa = Buddhaname) 衆清淨 1[7]4[4]

alkugun alle insgesamt 0223, 盡 0472, [08]61, 1596-1[597], 1602, 1602-16[03], 2402, 2477, 2559, 2862-2863, [42]96

alkugun barča alle insgesamt$_2$ 皆 0223, [0]861, 皆悉 1596-1[5]97, 一切 16[0]2, 一切 1602-1[6]03, 皆 2402, 皆 2477, 皆 2559-2560, 皆悉 2862-2863, [4]296

alp tapfer, schwer; sehr; Teil eines Namens 0243, 0334, 0356, 勇猛 0417, [066]1, 1048, 1077, 1243, 1260, [1]301, 1518, 1659, 1850, 2024, 2037, 2215, 2467, 2837, 2952, [3393], [3638]

alp adalıg sehr gefährlich 險難 2952

alp bulguluk bütürgülük schwer zu erlangen und zu vollenden 難辦 [0]661

alp ötgülük schwer zu durchdringen 難通 0334

alp särgülük schwer zu ertragen 難忍 0356, 難忍 1243

alp säringülük schwer zu ertragen 難耐之 1659

alp tetimlig mutig$_2$ 勇猛 [1]301, 勇猛 2024

alp tetimlig bilgä biliglig Der Heldenhafte$_2$ und Weise (Jñānaśūra = Buddhaname) 勇智 1850

alp tetimlig kıl- mutig und tapfer machen 勇猛 2837

alp tetimlig köŋül mutige und heldenhafte Gesinnung, Tapferkeit 勇猛心 0243, 勇猛心 2[2]15

alp uguluk schwer auszuhalten 難堪 0356, 難可堪忍 1077, 難堪 1243

alp yakın barguluk kaum anzunähern 難近 [36]38

alp yavalguluk schwer zu besänftigen 難調伏 [33]93

→ b(ä)k katıg alp tetimligin katıglandačı, el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš, ulug küčlüg alp tetimligin katıglandačı

altag Methode, List 0117, 0403 → al altag

altaglıg mit Hilfsmitteln 3654 → ädgü al altaglıg

altı sechs 0315, 0471, 0718, 0719, [0951], 1024, 1025, 1057, 1089, 1104, [1335], [1360], 1558, 1575, 1579, 1594, 1599, [1647], 1719, [1801], 1803, 1883, 1884, 1955, 1956, 1959, 2017, 2019, 2049, 2107, 2111, 2317, 2320, 2486, 2715, 2718, 2790, 2792, 2798, 2802, 3027, 3030, 3039, 3262, 3347, 3425, 3461, 3466, [3477], 3559, 3634, [3646], 六 36[51], 3655, 3670, [3839], 3872, 3999, 4076, [4081]

altı adkangular die sechs Sinnesbereiche (Skt. viṣaya) 六塵 1025

altı ärkliglär die sechs Sinne (Skt. indriya) 六根 1024, 33[47], 六根 3461-[3462]

altı biliglär die sechs Bewußtseinsarten (Skt. vijñāna) 六識 1025, 六識 1104

altı kačıg die sechs Sinnesorgane 諸根 0315

altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri die Götterländer des sechsstöckigen „Liebesbereiches" (Skt. kāmadhātu) 1089

altı kırk törlüg ädlär die 36 Arten (unreiner) Substanzen 三十六物 3634

altı kırkınč sechsunddreißigste(-r, -s) 2111, 第三十六 3039

altı otuzunč sechsundzwanzigste(-r, -s) 1719, 第二十六 1959, 2049

altı örki törlüg sechsundneunzigfach 九十六種 [3477]-3478, 九十六種 [38]39

altı p(a)ramitlar/paramitlar die sechs Vollkommenheiten (Skt. pāramitā) 六波羅蜜 0718, 六波羅蜜 [1801]-1802, 六波羅蜜 1883, 六波羅蜜 195[5], 六波羅蜜 2017, 六波羅蜜 2317, 六波羅蜜 2486, 六波羅蜜 2715-2716, 六波羅蜜 2790, 六度 3027, 六度 -3111, 六度 3872-

altı p(a)ramitlıg aus sechs pāramitās bestehend 六度 3670

altı törlüg bügülänmäk ädrämlär die sechsfachen Zauberkräfte (Skt. abhijñā) 六神通力 2792-2793, 六通 3030-3031

altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlär die sechsfachen Zauberkräfte (Skt. abhijñā) 六神通力 0719-0720, 六神通力 18[03], 六神通力 18[84], 六神通力 1956-[19]57, 六神通力 2019-*2020, 六神通力 2320-2322, 六神通力 2718-2719

altı törlüg paramitlar/p(a)ramitlar die sechs pāramitās 六波羅蜜 [13]35, 六度 [13]60

altı y(e)g(i)rmi akar ugurlug mit den sechzehn Aspekten$_2$ (Skt. ākāra) 十六行 3655

altı yollar die sechs Wege (Skt. ṣaḍgati) 六道 15[75], 六道 1599

altı yoltakı/yoldakı, yollartakı auf den sechs Wegen (Skt. ṣaḍgati) befindlich 六道 0471, 六道 [095]1, 六道 10[57] (altı yoltakılar), 六道 1558, 六道 1579, 六道 1594, 六道 [164]7, 2107, 六道 2798-2799, 六道 2802, 六道 3262, 六道 34[25], 六道 3466, 六道

3559, 六道 [3]6[4]6, 六道 3999, 六道 4076-[40]77, 六道 [4081]-4082

altın unten 0261, 1183, 1909, 3857

altın yagız yerniŋ ärkligi Herrscher der braunen Erde unten (Pārthiva = Buddhaname) 地王 1909-1910

altın yıŋakdınkı im Nadir befindlich 下方 1183-1184

altınč sechstens 2182

altınkı im Nadir befindliche(-r, -s) 下 1736, 下 [1769], 下 2704

altun Gold, golden 金 1450, 1533, 1911, 1916

altun ärdini birlä täŋ tüz Der Gold und Juwelen ebenbürtig ist (Kāñcana-(sama) = Buddhaname) 金齊 1916-1917

altun tokırlıg Der mit goldenem Haarschopf (Suvarṇacūḍa = Buddhaname) 金髻 1911-[1]912

altur- (Schriften) heranziehen lassen 0134

alvır- verwirrt sein 2941

alvır- buš- verwirrt$_2$ sein 周惲 2941

amırtgur- beruhigen, zur Ruhe bringen 1646, 1691

amırtgur- turultur- beruhigen$_2$ 息 1691

→ ketär- tarkar- öčür- amırtgur-

amırtgurmaklıg in der Beruhigung bestehend 定 4051

amra- lieben 0474, 受樂 1196, 1332, 2755

amraguluk bilgä biliglig Der mit der liebenswerten Weisheit (Jñānapriya = Buddhaname) 愛智 2755

amrayu tutmak das auf liebevolle Weise Umfassen (scil. Beschützen) 覆 0474

amrak lieb, geliebt; Geliebte(-r) 0028, 0040, 0277, 1529, 3830

→ adın amrakın amranmak, sävär amrak

amramak Liebe, das Lieben 愛 0302

amramaklıg liebevoll, Liebes- 0084

amramaklıg ädgü liebevolle Güte 眷 ... 之厚 0084

amranmak Liebe 1089, 1586, [1612], 3827, 3830

→ adın amrakın amranmak, altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri, az amranmak

amranmaklıg Liebes-, mit Liebe 1832

→ sävmäk amranmaklıg

amrıl- sich beruhigen, verlöschen 0552, [153]8, 1583, [180]7, 2371, 2477, 2539, 2599, 2662, [2783], 3225, 靜 3515, 3524

amrılmıš ärikliglig Der mit beruhigten Sinnen (Bodhisattvaname) 寂根 2539

... amrılmıš yorıklıg Der mit beruhigtem Wandel (Praśāntagāmin = Buddhaname) 善寂行 [1]8[07]

→ öč- amrıl-, öčmiš amrılmıš köŋül, öčmiš amrılmıš köŋüllüg, tarık- ket- öč- amrıl-, tüp tüz amrılmıš, uz amrılmıš, uz öčmiš amrılmıš, y(i)ti sikiz amrılmıš

amrılmak Erlöschen 3189

→ öčmäk amrılmakka tägmiš

amru stets 0086, 0213

amtı jetzt [0015], 0022, 0087, 0109, 今 0159, 0172, [0189], 0346, 0427, 0454, 0460, 0464, 0468, 今 0471, 今 0472, 0476, 0477, 0487, 今 [0]508, 今 0580, 今 0581, 方 0629, 今 0642, 今 [0664], 0685, 今 0765, 今 0775, 0780, 0832, 0852, 0886, 今 [0952], 0967, 今 097[2], 今 [0]974, 1002, 1059, [1075], 1080, [111]1, [1116], 1129, 1201, 1295, 1367, 145[7], 1506, 1511, 1605, 今 1699, 1702, [2058], 2204, 2474, 2636, 2975, 今 3126, 3145, 3147, 3167, 今 3247, 今 [3]25[2], 今 3258, 今 3264, 3283, 3304, 3355, [3519], [3722], 4084, 今 4089, 4438

amtı temin jetzt sogleich 今 0852

amtıta ınaru von jetzt an 從今 0346, 從今 1129, 從今已去 16[0]5, 從今 2636

amtıkı (Adj.) augenblicklich, gegenwärtig 今 0860, 今 2813, 今 [400]1, 今 [4]079

ana Mutter 母 1180

anačan << Skt. Añjana (Buddhaname) 安闍那 3176

anant(a)rš (Sünde mit) unmittelbarer Vergeltung (< Toch. B anantārś < Skt. ānantarya) 2811

→ beš anant(a)ršlar

anča auf diese Weise 0092

ančada dann 2937

ančadınbärü von dem Zeitpunkt an, erst dann 0158

ančak nur, lediglich 0819 → t(ä)k ančak

ančak(ı)ya absolut, kaum, überhaupt (nicht) 0404, 0412, 0606, [06]59, 暫 0[8]41

ančak(ı)ya ärsär ymä (mit Verneinung) überhaupt nicht, keineswegs 且 [0]659

ančak(ı)ya ymä (mit Verneinung) überhaupt nicht, keineswegs 暫 0412-[0]413, 暫 0606

→ arıtı ančak(ı)ya ymä

ančan ančan schrittweise, nacheinander 漸 1177

ančata dann 0140, 0656

ančgınča da, in dem Moment 遂 0093

ančulayu so, solchermaßen 0432, 0434, 若 0491, 0492, 若 0494, 0495, 1289, 1667, 1824, 若 321[6], [3390]

ančulayu kälmiš der Sogekommene (Skt. tathāgata) 如來 0432, 如來 0434, 如來 1289-1290, 如來 1667, 如來 1824

ančulayu ok ebenso, genauso 如是 [339]0

ančulayu ok ymä ebenso auch 若 0492, 若 0495

anı diese(-s, -n) 0042, 0043, 0052, 0109, 03[2]3, 0460, 0464, 0507, 0681, 2174, 2917, 2918, [4205]

anı üčün deshalb 0109, 0[3]23, 是故 0460, 是故 0464, 是故 0507, 若如 0681, 所以 2174, 2918

anı üčün anın 以 [4205]-4206

→ ol

anın deshalb 故 [008]5, 以 0284, 0301, 0369, 所以 0385, 0398, 0431, 是故爲 0468, 0476, 所以 [050]7, 以 0518, 故 0574, 所以 0679, 所以 0824, 0972, 0974, 是以 1150, 故 1289, 1426, [1903], 1968, 2235, 唯 2884, 2950, 2967, 2974, 3461, 4206

→ anı üčün anın, ol

anıŋ ihr, sein, dessen 0092, 0578, 0818, 其 1206, 1370, 3163, 4188 → ol

anta dann, in dem Fall, hier, dort 0089, 0135, 0146, 0564, 1510, 2146, 2970, 3034, 3296

anta ken daraufhin 0146, 然後 3296

→ ötrü anta

antada dann 0330

antada basa temin erst danach 然後 0330

antag derartig; (satzeinleitend) und wenn; oder auch 0[01]8, 00[1]9, [0061], 0072, 0073, 0213, 0231, 爾 0296, 0354, 03[5]5, 0355, 0513, 0518, 0519, 0523, 0525, 0591, 0598, 0608, 0653, 0664, 0[73]8, [0759], 0905, [1073], 1095, <1097>, [110]6, [1107], [1240], 1399, 1561, 爾 3152, 3403, 4025

antag osuglug derartig [006]1, 0513

antag törlüg derartig 如是 [107]3

antag ymä oder auch 或 0525, 或 0591, 或 0598, 或 0664, 或 090[5], 或 1095, 或 <10>97, 或 [110]6, 或 [1107], 若 [1240]

antag ymä ... antag ymä (auch mehrfach wiederholt) entweder ... oder, sowohl ... als auch 若 ... 若 ... 0354-0355, 或 ... 或 0518-0519

antag ymä birärdä zuweilen$_2$ 或 [07]59

antag ... ymä ök ... antag (verneint) weder ... noch 0072-0073

→ nätäg osuglug ... antag osuglug

antakı dort befindlich 1449

ant(i)ray Hindernis (< Toch. B antarāy < Skt. antarāya) 3846 → tıdıg ant(i)ray

anuk bereit 2203

anuk bar är- bereit(et) sein 有 2203-2204

aŋa hierzu 1435 → ol

aŋgada, aŋgaḍa Aṅgada (Buddhaname) 鴦伽陀 [1490], 鴦伽陀 1921

ap und [00]82, 0142, 0350, 0351, 0352, 0353, 0497, 0498, 0729, 1734, 1735, 1767, [1767], [1768], 1768, [19]00, <1900>, 1946, 2730, 2731

ap ... ap ymä sowohl ... als auch 0142

ap ymä und auch [0]082

ap ymä ... ap (...) ymä entweder ... oder ... (auch mehrfach wiederholt) 若 ... 若 ... 0350-0353, 若 ... 及與 0497-0498, 0<7>29, 若 ... 若 ... 若 ... 若 ... 1734-1735, 若 ... 若 ... 若 ... 若 ... 1767-1768, [1]900, 1946, 若 ... 若 ... 2730-2731

apam birök wenn 0616

apamukatägi bis in die Ewigkeit 0291, 畢竟 1387

apamulug auf ewig 永 1604

apıt- (mit einem Reflexivpronomen) (sich) verbergen 0053

apıt- yupaṭ- (sich) verbergen$_2$ 蹶 0053

ar- müde werden, müde sein 0633, 0842

ar- ämgän- müde sein und sich abplagen 勞倦 0633

ar- ärmägür- müde$_2$ sein 厭怠 0842

ara innerhalb (von) 0578, 2905, 2949

ara kir- eintreten (für) 代 2949-2950

ara kiriš- füreinander eintreten 相代 2905-2906

arasınta inmitten 0428, 12[06], 間 3572, 4188

→ ikin arasınta

arhant << Skt. arhat 羅漢 0762, [1]409, 14[15], 1424, 1498, [1498], 聖人 3301, 羅漢 3503

arhant kutılıg Arhatschaft- 羅漢 1498, 羅漢 [1498]-1499

arı- rein werden 0329, 清淨 0858 (arıgu), [0862], [0902], 1020, [1029], 10[61], [1076], 1081,

[1112], 1350, [1465], 1630, 16[41], 3222, 淨 3410, 3416, [4256]

arı- alkın- rein werden und schwinden 願乞除滅 [0902] (arızun alkınzun), 願乞除滅 1020 (arızun alkınzun), 願乞除滅 [10]29 (arızun alkınzun), 願乞除滅 1[061] (arızun alkınzun), 願乞除滅 [1076] (arızun alkınzun), 願乞除滅 1081 (arızun alkınzun), 願乞除滅 [1112] (arızun alkınzun), 願乞除滅 [1465] (arızun alkınzun), 願乞除滅 1630 (arızun alkınzun), 願乞除滅 [1]641 (arızun alkınzun), [42]56 (arızun alkınzun)

arı- süzül- rein$_2$ werden, sich klären$_2$ 淨 0329, 淨 1350, 清淨 3222, 清淨 3416

→ öč- arı-

arıg rein 0115, 0462, 0529, 0592, 0985, 1321, 1352, [14]17, 1663, [174]4, 1779, [1800], 1914, 2011, 2255, 2272, 2348, 2660, 2816, 淨 2828, 3093, 3408, 3729, [3731], 淨 [3767], 淨 [3771], [389]1, 淨 3954, 4063

arıg arži Reiner Seher (Muniprasanna = Buddhaname) 牟尼淨 1914

arıg äd t(a)varlıg Der mit reinen Besitztümern (Brahmavasu = Buddhaname) 梵財 2348-2349

arıg kertgünčlüg Der mit reinem Glauben (Prasanna = Buddhaname) 信淨 3729

arıg küsüšlüg Der mit reinem Wunsch (Śuddhivara = Buddhaname) 淨願 2255

arıg süzök rein$_2$ 清淨 0462, 清 0529, 清淨 1352, 清淨 [1]417, 清淨 1663, 淨 [1800], 淨 2011, 淨 2816, 清淨 3408, 清淨 3408-

arıg yašlıg Der mit reinem Leben (Brahmāyus = Buddhaname) 梵壽 17[79]-1780

arıg yinčü monču̇k Reine Perle$_2$ (Maṇiviśuddha = Buddhaname) 珠淨 [3]891

arıg yorıklıg Der mit reinem Wandel (Brahmagāmin = Buddhaname) 梵行 2272-2273

→ alkusı arıg süzök y(a)ruklug, kertgünči arıg süzök, kirsiz arıg, kšanti kılmaklıg arıg söz, säviglig arıg, ülgüsüz üküš arıg, vimalakrit külüg arıg

arıglıg Wald- 2245, [2333], [233]3

→ asipaṭravan arıglıg tamu, asipaṭravan arıglıg tamudakı, šalmali arıglıg tamu

arınmak Reinsein 清淨 1000, 清淨 1121, 清淨 [4182]

arıt- reinigen, waschen 0814, 淨 1505, 1951, 3441, 淨 4006

arıt- süz- bereinigen$_2$ 得清淨 1951

→ š(i)mnug arıtmıš, yu- arıt-

arıtı (mit verneintem Verb) ganz und gar nicht, absolut nicht, niemals 未曾 [0]310, 0404, 0514, 0598, 0677-[0678], 都 0682, 0776, 終 0803, 終 2890, 2925, 2957, 嘗 3059

arıtı ančak(ı)ya ymä (mit verneintem Verb) absolut nicht$_2$ 未嘗 0404

arıtmak Reinigung, Reinigen 0116

→ yumak arıtmak

arıtmaklıg mit Waschen verbunden 3773

→ yumak arıtmaklıg

arka hinten, Hinter-, West- 0099, [1068]

arka ber- den Rücken zuwenden, ablehnen 背 [1068]

arkasıntakı auf dem Rücken von ... befindlich 0261-0262, 1311 → yagız yer arkasıntakı

arku Provinz, Region 1819

arkuka yakınkı der Provinz nahe stehende(-r, -s), der Provinz benachbarte(-r, -s) 分土 1819

armaksızın (adv.) unermüdlich 0956-[0957]

armaksızın sönmäksizin (adv.) unermüdlich$_2$ 不休不息 0956-[0957]

arokla- sich ausruhen 0046, 14[47]

aroklap yat- sich hinlegen, um sich auszuruhen 居寢 0046-0047, 偃臥 14[47]

arslan Löwe; Teil eines Namens, Siṃha (Buddhaname) 0878, 0879, [0989], [0990], 1518, 1624, 1625, 師子 [1]8[3]9, 1848, 1925, 1979, 1981, 2038, 2288, 2290, [2]384, 23[85], 2656, [2745], 3007, 3008, 3010, 3981, 3985, 3986, 4153, 4154

arslan ... Der den Löwen im Banner führt (unvollständiger Name eines Bodhisattva) 師子幡 [0989]-, 師子幡 2384-

arslan [azıglıg] Der mit den Reißzähnen eines Löwen (Siṃhadaṃṣṭra = unvollständiger Buddhaname) 師子牙 3981-

arslan ilinčüsin ilinčüläd̈äči Der das Spiel des Löwen spielt (Name eines

Bodhisattva = Siṃhavikrīḍita) 師子遊戲 08[78], 師子遊戲 16[24], 師子遊戲 2288, 師子遊戲 3008-3009, 師子遊戲 3985, 師子遊戲 4154-

arslan silkinigin silkindäči Der (seine Mähne) schüttelt, wie ein Löwe (sie) schüttelt (Bodhisattvaname) 師子奮迅 3010-3011, 師子奮迅 398[6], 師子奮迅 4153-[4154]

arslan silkinmäkin silkindäči Der (seine Mähne) schüttelt, wie ein Löwe (sie) schüttelt (Bodhisattvaname) 師子奮迅 08[79], 師子奮迅 1[625], 師子奮迅 2290

arslan ugušlug Der aus dem Löwenstamm (Bodhisattvaname) 師子作 [0990], 師子作 2[3]8[5]

arslan yorıklıg Der mit dem Löwengang (Siṃhagati = Buddhaname) 師子行 [27]45

→ bilgä biliglig kesari arslan, el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš, kesari arslan, kesari arslan azıglıg, kesari arslan čarlıg, kesari arslan küčlüg, kesari arslan törölüg

art Hilfe, Unterstützung 1238, 1429, 3047

art basut bol- eine Hilfe$_2$ sein 助 1238, 資 1429, 助 ... 者 3047-3048 (art basut boldači)

arta- vergehen, zerfallen; schwach werden 0675, 2900, 2901, 虛 *2926, 2966, 3643

arta- yokad-/yokaḍ- vergehen$_2$, zugrunde gehen$_2$ 磨滅 0675, 盡 2901-2902

→ alkın- arta-, yip yirümiš artamıš

artamak, arṭamak Vergänglichsein, Vergehen 0384, 0579, 滅 0581

arṭamak ärtmäk Vergehen$_2$ 逝 0579

→ tägšilmäk artamak

artančsız Der Unverderbliche (Buddhaname) 不壞 *2663, [3438]

artančsız köŋüllüg Der mit unzerstörbarer Gesinnung (Abhedyabuddhi = Buddhaname) 不壞意 [34]38

artat-, artaṭ- zerstören, verderben 0369, 2826, 傷毀 3472, 4008

artaṭ- sı- (Gebote) verletzen und brechen 不毀 (artaṭmadın sımadın) 4008

→ buz- artat-

artatmaklıg in der Vernichtung bestehend 0749

→ buzmak artatmaklıg

artok sehr, außerordentlich, (mit Lok.) größer (als), mehr (als) 0042, 0095, 0287, 0297, 過於 0303, 0321, 0433, 過 0564, [0]606, 0617, 2141

artok agır (mit Lok.) noch schwerwiegender (als) (之)上 0321

artok ükli- asıl- noch weiter zunehmen$_2$ 益重 0297-0298

artok üküš (mit Lok.) mehr$_2$ als 踰(於) 2141

artok y(i)ti kınıg ädgü köŋül äußerst intensiv$_2$ gute Gesinnung 善心濃厚 0433

→ takı artok, takı artok ükli- asıl-

artokrak (adv.) sehr, über die Maßen, in höchstem Maße, mehr; (adj.) außerordentlich, „tief" 大 0052, 加 0079, 0148, 深 0343, 加 0364, 深 0554, 0628, 加 [0714], ~ 生 [084]2, 加 [0856], 加 [0950], 加 [1137], 加 1238, 加 [1327], 1393-[1394], 加 [1403], 大 1424, 加 [1470], 加 1660, 加 [1793], 加 [1814], [1]891, 加 [1]937, 加 2391, 加 2546, 加 2697, 加 3017, 加 3097, 加 3206, 3427, 加 3448, 加 [3550], 加 3624, 加 3758, 極 3880, 極 [3963], 加 4088, 4333

artokrak kertgünč allerhöchster Glaube 增到 3427

artokrak üstünki kertgünč köŋülin mit allerhöchstem Glauben 增到 [1]8[91]-1892

artokrak üstünki kertgünčin mit allerhöchstem Glauben 增到 1393-[1394]

→ takı artokrak, takı artokrak ükli- asıl-

arvıš Zauberspruch 0257, 0445, [0697], [1282], 1308, [1732], 3317 → darni arvıš

arži Seher (<< Skt. ṛṣi) 仙 0255, 仙 0441, 仙 0491, 仙 0694, 仙 1163, 仙 1280, 1914, 仙 3250 → arıg arži

asanke asaṃkhyeya-(Weltperiode) (< Toch. A asaṃke < Skt. asaṃkhyeya) 0034, 1151

asanyik ein Himmel (<< Skt. āsaṃjñika) 1090

asanyik sakınmaksız t(ä)ŋri yeri Āsaṃjñika, das Götterland „Ohne Denken" 1[0]90

asıg Nutzen 0033, 益 0225, 0307, 0403, 0416, 0420, 0423, 益 0610, 益 0742, 1287, 1504, 1674, 1677, 1684, 1875, 2212, 2233, 2373, 2906, [3947], 4014, 4037, 4323

asıg kıl- Nutzen bereiten 利益 2212-2213, 所作利益 2233-2234 (asıg kılguluk)
asıg tusu Nutzen und Vorteil 0033-0034, 0416, 重 2906, 4323
asıg tusu/tuşu kıl- Nutzen und Vorteil bereiten, Nutzen$_2$ bringen 0033-0034, 化 030[7], 益 0403, 利益 0423, 利 1504, 作 ... 利益 1674, 善化 1684-[1685], 利 18[75], 使 ... 利益 [39]47, 化 4014, 4037-4038
asıg tusu kılmak Nutzen$_2$bereiten 化 0416
asıg tusu kılmaklıg im Nutzen$_2$bereiten bestehend 16[7]7
asıg tusu kılmaklıg ädgü die Güte des Nutzen$_2$bereitens 恩 0420-[0]421
asıg tusu kılmaklıg kŋül die Gesinnung des Nutzen$_2$bereitens 饒益心 -33[96]
→ ädgülüg asıg ber-, üṭläp ärigläp asıg tusu kıltačı

asıglıg mit Nutzen versehen 0279, 2448, 2459, 3236, 4061
asıglıg kıl- nützen, Nutzen bereiten 利益 0279
asıglıg tusulug enčgülüg mäŋilig kıl- Nutzen$_2$ bereiten und erfreuen$_2$ 饒益安樂 3236-3237
→ ädgü asıglıg, sukančıg asıglıg, turulmıš asıglıg

asıgsız nutzlos 0609, 0651
→ kurug asıgsız, šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭaḍı

asıl- zunehmen 0148, 0211, 0298, 0617, [062]9, 3178
asıl- üstäl- zunehmen$_2$ 0148, 0211-[0212]
→ artok ükli- asıl-, takı artok ükli asıl-, takı artokrak ükli- asıl-, üklimiš asılmıš

asılmak [0153] Zunahme
asılmak üstälmäk [01]53 Zunahme$_2$

asırakı → asrakı

asipaṭravan Schwertblätterwald (<< Skt. asipattravana) 2244, -[2333]
asipaṭravan arıglıg tamu Asipattravana-Wald-Hölle 劍林地獄 -[2333]
asipaṭravan arıglıg tamudakı in der Asipattravana-Wald-Hölle befindlich 劍林地獄 2244-2245

askar- helfen, Nutzen bringen 利益 1871

asra niedrig, unter 0325, 1285, 1670
asra kŋül Demut 微 16<70>
asra sakınč 挫情 Demut 0325
→ adak asra kıl-

asrakı, asırakı niedrig, Niedriger [03]99, 1532, 2133
→ kudıkı asrakı yavız y(a)vlaklar, kudıkı asrakı yavız yollar

asure Dämon (<< Skt. asura) 阿脩羅 0492, [105]3, 1089, 1706, [1722], 阿脩羅 1726, 阿脩羅 17[2]7
asure ažunı Asuraexistenz 1089
asure yolıntakı in der Asuraexistenz befindlich 阿脩羅道 [10]53, 17[06], 阿脩羅道 [17]22

aš Speise 0072, 0563, 0574, 0593, 2137, 2912, 2953, 3569, 3709, 飯 3710, 所食 3712, 3714
aš ašan- Speise zu sich nehmen 食 0593
aš azuk Speise und Mundvorrat 資糧 2953
aš ičgü Speise und Trank 飲食 0072, 飲食 0563, 飲食 0574-0575, 飲食 2912, 食 35[69], 飲食 3709, 食 3714
→ kızartmıš tämir yumgaklıg aš

aša- genießen, empfangen 0812 → tägin- aša-

ašan-, aš(a)n- verzehren, (etwas) zu sich nehmen 0593, 3711 → aš ašan-

ašvagoše Aśvaghoṣa 馬鳴 3902

at, aṭ Name, Titel, Ruhm, Glück 0114, 0130, 0173, 0176, [0183], 名 0498, 0644, 名 0885, 0973, 1293, [1398], 1405, 1977, 2369, 2516, 2908, 3607, [419]3
at bitig (Werk-)Titelverzeichnis 名號 0130
at/aṭ küü Ruhm$_2$ 0644, 榮華豪貴 2908
aṭ maŋal ätözlüg Der mit glückverheißendem$_2$ Körper (Praśāntagātra = Buddhaname) 吉身 1977-[1]978
atı kötrülmiš Dessen Name erhaben ist (Skt. bhagavat) 世尊 1293, 世尊 [13]98, 1405, 世尊 [4]193-[4194]
atı küüsi čavıkmıš Dessen Name und Ruhm renommiert sind (Yaśas = Buddhaname) 名聞 2369, 名聞 2516-2517
atı ögütmiš Dessen Name gepriesen ist (Yaśaḥkīrti = Buddhaname) 名讚 36[07]
atın atık- sein Name wird angerufen 名 0973

at- abschießen 射 0068

ata Vater; Teil eines Eigennamens 0340, 0349, 0365, 0487, 0701, 0833, 0857, 0886, 1127, 父 1179, 1518, 2038
ata kaŋ Vater$_2$ 父 0701-[0702]
→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš, šabi ata tu, šabi ata tutuŋ
ata- nennen, bezeichnen, (beim Namen) rufen [011]4, 0535, 稱 0885
atan- genannt werden, bezeichnet werden 稱 0418, 號 1294
atık- angerufen werden 0973 → atın atık-
atl(ı)g, aṭl(ı)g heißend, genannt, namens, berühmt 0001, [0002], 0003, 0004, [0005], [0006], [0007], 0027, 0039, 0040, 0062, 0101, 0171, 0390, 0405, 0427, 0536, 0544, 0586, 0702, <0703>, [0704], 0751, [0866], [0867], [086]8, 0869, [0870], [0871], [087]2, 0873, 0874, 0875, [0876], [0877], 0984, 0985, 0986, [098]9, [0990], 0991, [1247], 1249, [1250], 1252, [1253], [1254], 12[56], 1257, 1258, 1259, 1260, 1261, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1407, 1475, [1476], [1477], [1478], 1480, [1481], [1482], [1483], [1484], [1]486, 1535, [1537], 1538, 1539, 1540, 1541, 1543, 1544, [1546], 1547, [1618], [1619], [1620], [1621], [1622], 1[623], [1743], [1]745, <1746>, 1747, 1[748], [1]750, 17[50], 1760, 1765, [1765], 1766, 1775, 1776, <1776>, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, [1782], 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, [1791], 1804, 1805, [1806], 180[7], 1808, [1809], 1810, 1811, 1812, 1834, 1835, 1836, 1837, 183[8], 1[839], 1[840], [1841], [1842], 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, [1857], [1858], 1906, 1907, 1908, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, <1933>, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 197[8], 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 198[9], 1990, 1991, 1992, 1993, 2034, 2064, 2066, 2067, 2069, 2071, 2072, 2074, 2077, 2253, 2255, 2257, 2259, 2261, 2265, 2266, 2269, 2271, 2273, 2274, <2276>, 2276, 2278, 2280, 2283, 2285, 2286, <2288>, 2291, <2349>, 2351, 2352, 2355, 2357, 2360, 2362, 2364, 2365, [23]67, 2370, 2372, 2374, 2376, 2378, 2380, 2382, 2431, 2432, 2435, 2437, 2440, 2442, 2445, 2447, 2449, 2451, 2453, 2456, 2458, 2459, 2461, 2463, 2465, 2466, 2503, 2505, 2507, 2509, 2511, 2513, 2515, 2517, 2519, 2521, 2523, 2526, 2528, 2530, 2531, 2533, 2536, 2538, 2540, 2580, 2582, 2584, 2586, 2588, 2590, 2592, 2594, 2596, 2598, 2599, [260]1, 2604, 2605, 2607, 2609, 2610, 2611, 2613, 2656, 2658, 2660, 2662, 2664, 2666, 2668, 2670, 2671, 2673, 2675, 2677, 2679, 2681, 2683, 2685, 2687, 2689, 2692, 2740, 2742, 2744, [2745], 2748, 2750, 2752, 2753, 2755, 2757, 2759, 2761, 2763, [276]4, 2766, 2767, 2951, 2984, 2986, 2988, 2990, 2992, 2993, 2995, 2997, 2999, 3001, 3003, 3005, 3007, 3009, 3011, 3012, <3066>, 3067, 3070, 3071, 3073, 3075, 3078, 3079, 3081, 3082, 3084, 3086, 3088, 3090, 3092, 3175, 3177, 3178, <3180>, 3181, 3183, 3184, 3186, 3188, 3190, 3192, 3194, *3196, [319]8, 3201, 3334, [3335], [3337], [3339], 3431, 3433, [3435], 3436, 3438, [3440], 3441, 3443, 3445, 3446, [3525], 3527, 3528, [3531], 35[33], 3535, 3537, 3539, 3540, 3542, 3544, [3545], [3546], [3547], 3585, 3586, [3611], [3612], 3613, [3615], 3616, 3678, 3680, [3681], 3683, 3685, 3687, 3689, 3690, [3692], 3693, [3725], [3726], 3728, [3730], 3732, 3733, [3734], 3736, [3737], 3739, 3740, 3786, [3788], 3791, 3793, 3795, 3797, 3798, [3799], [3800], [3801], [3802], [3803], [3804], [3805], 3808, [3810], [3812], [3890], 3891, 3893, 3895, 3897, 3900, 3901, [3903], [3905], [3974], 3975, [397]8, [3]980, [3982], [398]3, 3983, 3984, 3985, [3986], [3987], [3988], 4056, [4057], 4059, 4061, 4063, 4065, 4068, [4282], [4283], 4284, [4]285, [4]286, [4287], [4288], [4]289, [4290], 4291, 4308, [4309], 4310, 4311, [4]312, [4313], 4365, [4366], 4369, 4371, [4429], [4435], 4442, [4443]
aṭl(ı)g küülüg ärdini Berühmtes$_2$ Juwel (Yaśoratna = Buddhaname) 名寶 1775
→ ärdini atl(ı)g, busanmadačı atl(ı)g, kalaṇḍakanivape atl(ı)g sagızgan ..., muŋadınčıg taŋlančıg atl(ı)g, učsuz kıdıgsız atl(ı)g, ulug atl(ı)g küülüg, ülgüsüz ärdini atl(ı)g
av- sich herandrängen, wimmeln 0077
av- käl- wimmeln$_2$ 有 0077
avant Grund, Ursache (< Sogd. 'nβ'nt) 0227, 0511, 0513, 因 0591, 因 *0613, 0622, 因 0802, 因 0803, 1420, 因 2873, 因 *3869
avant tıltag Haupt- und Nebenursache 由 0227, 因緣 0622, 因緣 14[2]0
avant tüš tözlüg auf Ursache und Wirkung beruhend 因果 0511
avantlıg mit Ursache 3499
avantlıg tıltaglıg mit Haupt- und Nebenursache 有緣 3499
avčı Jäger 3629
avčı käyikči Jäger$_2$ 畋獵 362[9]
aviš avīci-(Hölle) 0298, 1246, 2092, 2238, 4356
aviš tamu avīci-Hölle 阿鼻地獄 2092, 4356-[4357]

aviš tamutakı/°dakı in der avīci-Hölle befindlich 無間地獄 0298, 無間 12[46], 阿鼻大地獄 2238

ay (in der Anrede) o ... 0062, 0764

ay Monat 月 0043, 0199, 0821, 0982, [09]84, 1485, [1763], 1858, 2430, 2600, 2607

ay t(ä)ŋri 01[99], 月 [17]63

ay t(ä)ŋri b(ä)lgülüg Der mit dem Merkmal des Mondes (Śaśiketu = Buddhaname) 月相 14[85]

ay t(ä)ŋri yulası Mondlampe (Candrapradīpa = Buddhaname) 月燈 18[58]

ay t(ä)ŋri yüzlüg Der mit dem Mondgesicht (Candrānana = Buddhaname) 月面 2600-

→ ärdinilig ay t(ä)ŋri, ärdinilig ay t(ä)ŋri y(a)ruklug, bir ayta, säviglig ay t(ä)ŋri, yalŋoklarnıŋ ay t(ä)ŋrisi

ay- sagen, verkünden 0024, 教 3931, 3953, 教 3968

aya Handfläche 掌 0455, 掌 0733, 掌 [0885], 掌 1220, 掌 3245

aya- verehren 0251, 0437, 0526, [0688], 1663

aya- agırla- verehren$_2$ 奉 0251-0252, 奉爲 0437, 奉爲 [0688]

ayayu küẓäṭ- andächtig beachten 奉 1663-1664

ayayu tut- in Ehren halten, einhalten 奉 0526

ayag Verehrung 0108, 0467, 0470, 0625, 0691, 0766, 0780, 1276, 1290, 1405, 1706, [1722], 1725, 1728, [1754], [1757], [1859], 2682, 3172, 3308, 4199, 4207, 4210

ayagka tägimlig Verehrungswürdiger 0108, 0467, 0625, 尊 0691, 0766, 尊者 0780-0781, 應供 1290, 14[05], 阿羅訶 41[99]

→ agır ayagın, kün t(ä)ŋri agılık ayagka tägimlig

ayaglıg angesehen 2907 → bay ayaglıg

ayagsız ohne Ehrerbietung 無敬 [3475]-3476

ayaguluk verehrungswürdig, Verehrungswürdiger 尊 0266, 尊 0375, 尊 0452, 尊 0457, 0978, [3790], 4302

→ č(a)k(i)r tutdačılarnıŋ ayaguluk, luularnıŋ ayaguluk eligi

ayančaŋ Verehrung, Pietät 0[1]15, 0242, [0968], 1221, 1664

ayančaŋ köŋül Verehrungsgesinnung 勇猛心 [09]68, 殷重心 1221

→ agır ayančaŋ sakınč, čın kertü agır ayančaŋ, tözün yavaš ayančaŋ törö

ayı sehr 1048

ayı käd sehr$_2$ ~ 深 1048

ayıg schlecht, böse, das Böse 00[09], [00]13, 0070, 0116, [0144], 0254, 惡 0256, 0314, 0321, 0328, 03[4]5, 0440, 惡 0444, 0516, 0538, 0539, 0548, 0551, 0616, [0694], 惡 [0696], 0776, 0800, 0801, 0804, [0843], 0854, [0860], 0891, [0900], [0911], 惡 [0954], 0959, 0962, [0999], 1014, 1015, 1016, 1017, 101[8], 1027, 1[05]6, 1058, 1060, [1066], 不善 1069, 1[07]3, 1079, 1080, 1093, [1105], 1110, [1111], 1113, 1119, 1[279], 惡 [1281], 1344, 1351, 1411, 1[414], 1420, 惡 1428, 1464, [14]66, 1510, 1525, 1569, 1574, 1588, 1589, 1590, 1596, [1]601, 1606, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1639, [1682], [1704], 惡 1731, 惡 [1799], 惡 [1865], [1900], 1947, 1951, 2084, 2121, 2126, 惡 <2188>, 2196, 2203, 2310, 2476, 惡 2785, 2810, 2843, 2872, 2881, 2928, 2932, 3108, 惡 3134, 3306, 惡 3316, 3342, 337[3], 3379, [3391], 3457, 3481, 3582, 3836, 39[26], 3939, 4245, 4295, [434]1, [4342], 4372, 4408

ayıg kıl- schlecht handeln, (etw.) schlecht machen 不善 1632, 不善 163[3], 不善 1633-1[63]4

ayıg kılınč schlechte Tat, Vergehen, Sünde 00[09]-[0010], [0]013, 罪 0070, [0144], 罪 0314, 罪 0321, 罪 03[2]1, 罪 0345, 罪業 0548, 0551, 0776, 不善 0800, 業 0801, 罪 0804, 惡業 [08]43, 罪 0854, 罪業 [0860], 惡業 089[1], 罪 [0900-0901], 惡 [09]11, 罪 0959, 罪 0962, 罪 [09]99, 惡 1014, 惡 1015, 罪 101[8]-1019, 罪惡 1027, 罪 1058-1059, 1060, 罪惡 1[0]73, 罪惡 1079, 1080, 罪惡 1093, 罪 [1105], 罪惡 11[10], [1111], 罪 1113, 1344, 罪 1411, 罪 1[4]14, 罪 14[20], 罪 1464-[1465], 罪 [1]466, 罪業 1510, 1525, 業罪 1569, 惡業 1574, 惡行 1588, 惡 1589, 罪 1590, 罪業 1596, 罪 1606, 惡業 1634, [1704-1705], 罪業 1951, 2084, 惡 2126, 惡業 2196, 惡 2810, 罪 2872, 惡 2932-2933, 3342, 惡業 3457, 惡 3[926], 罪 3939, [43]41

ayıg kılınč kıldačı Sünder 惡者 [339]1

ayıg kılınčlıg/kılınčl(ı)g sündig, Sünder 0539, 罪者 [09]99, [43]42

ayıg kılınčlıg ilišlär Sündenbande 業累 0328
ayıg kılınčlıg kir Sündenschmutz 0[1]16, 罪垢 11[19]
ayıg kılınčlıg tıdıg/tıḍıg Sündenhindernis 罪障 1635, 罪障 1636, 罪障 1637-1638, 罪障 1639, 罪障 2310-2311, 罪障 2476, 罪障 3108-3109
ayıg kılınčlıg ülüš Sündenanteil 罪分 2203
ayıg nom schlechter dharma 惡法 1015, 惡法 1016, 惡 1017, 惡 2843
ayıg ögli Böser, Übelgesinnter 惡知識 0616, 惡知識 [1066-1067], 怨 [16]82, 怨 33[73], 怨 3379, 惡知識 3836, 4295
ayıg ögli ädgü ögli sakınč übelwollendes und freundliches Denken 怨親想 1[0]56, 怨親想 [1]601
ayıg yavız böse$_2$, Böses$_2$ 惡 1351, 惡不善 3481, 惡不善 3582, 4372
→ ädgü ögli ayıg öglilär, ädgüli ayıglı iki törlüg kılınčlar, ädgüli ayıglı kılınčlar, tsuy ayıg kılınč

ayıgla- beleidigen, schmähen [0309], [0780], 毀 [1440], [391]9, 謗 3921 → er- ayıgla-

ayıglamak Beleidigung, Schmähung 0851
→ ermäk ayıglamak

ayınč, äyinč Furcht 1366, 3367
→ korkınč ayınč, ulug korkınč äyinč kөŋüllüg

ayıt- fragen 0060, 問 0111, 問 ... 曰 0764, 0799, [0829], 1698, 2891
→ nä ayıtmıš k(ä)rgäk, takı nä ayıtmıš k(ä)rgäk

aytıg Frage 14[15]

az Gier 0387, 0531, 1008, 1586, [1612], [3827]
az amranmak Gier$_2$ 貪愛 1586, 貪欲 [1612], 貪欲 [38]27
az nizvani die Befleckung (Skt. kleśa) „Gier“ 愛 1008
az nizvanilıg ämgäklig taloy Ozean des Gierkleśas und des Leidens 愛苦之海 0387
azı kүčlüg ogrı tävlig kišilär diebische und betrügerische Menschen, deren Gier mächtig ist 貪盜之人 0531-[05]32

az wenig, gering 少 3057

azag häretisch 0369, 2825, [3478]
→ taš azag nomlug tirtelar, t(ä)rs azag nomlug tirtelar

azıglıg mit Reißzähnen 1979
→ kesari arslan azıglıg

azk(ı)ya ganz klein 0295, 0314, [066]6, [0]840, 1418, 3159, 微 3263, 微 3289
azk(ı)ya täŋinčä in ganz geringem Maße 小 [06]66, 少 141[8], 片 3159
azk(ı)ya üd üzä innerhalb ganz kurzer Zeit 暫 0314-[0]315
azk(ı)ya üdtä für kurze Zeit 少時 [0]840
azk(ı)ya yukak(ı)ya ganz klein und gering 薄少 0295

azlan- begehren 0642
azlan- yapšın- begehren und haften (an) 貪住 0642

azlanmaksız ohne Begehren 3328
azlanmaksız yapšınmaksız bol- ohne Begehren und ohne Haften sein 不 ... 耽著 3328-3329

azsız ohne Begierde 3227
azsız äsirkänčsiz kөŋül Begierdelosigkeit und Geizlosigkeit 無貪吝心 3227-3228

azu oder 1585, 1586, 1591
azu ymä oder auch 或 1585, 或 1585-1586, 或 1586, 或 1591

azuča oder [0198], 0411, 0611, [08]46
azuča ymä oder aber [0198]-0199, 0411, 或復 0611, [0]846

azuk Mundvorrat, Proviant 2953 → aš azuk

ažun Existenz(form), Geburts(art) (< Sogd. "z'wn, "zwn) 0027, 0028, 0042, [0109], [0158], 世 0290, 0315, 0335, 0538, [05]42, 0542, 0549, 生 0627, 0628, 0649, 0684, 0764, 0767, 1089, 生來 141[3] (ažunımdınbärü), [1502]-1503, 1657, 趣 [1799], 趣 [1865], 1874, 2151, 2155, 趣 2785, 世 3050, 3056, 世 3301, 生 3302, 趣 3408, 4322
→ asure ažunı, bir ažunta, kenki kenki ažunlarda, pret ažunı, öŋrä ažunta, yalŋok ažunı, yılkı ažunı

ažunıntakı/•dakı in der ...-Existenz befindlich 1164, 1948, 3286 → yalŋok ažunıntakı

ažuntakı, ažundakı zur ... Existenz gehörig 0522-0523, 0540, 0541, 0542, 0548, 世人 0550, 0551
→ öŋrä ažuntakı

äd Habe, Besitz, Substanz [0222], 0767, [1440], 2012, 2349, 2909, 2971, 3412, 3634, 3649, 3792
äd t(a)var 物 [0222], 資 0767-0768, 物 [1440], 物 2971

äd t(a)var bušı Habe$_2$-Almosen 財施 2012

→ altı kırk törlüg ädlär, arıg äd t(a)varlıg, ärdinilig äd t(a)var, nomlug äd t(a)var, nomlug äd t(a)varka tükällig

ädgü gut, herrlich, schön; Güte, das Gute, Heil [0013], 0084, 0088, [00]98, [0110], 0122, 0166, 0168, 0175, [0195], 0201, 0236, 0245, 0254, 善 0256, 0274, 0277, 善 0278, 0286, 0289, 0291, 0294, 0296, 恩 0309, 0330, 0341, 善 0403, 0407, 0420, 0421, 0424, 0433, 恩 0434, 0440, 善 0444, 0473, 0480, 0489, 0516, 善 0519, 0538, 0539, 恩 0570, 0615, 0637, 0651, 0658, 0693, 善 0695, [0701], [0713], 德 0734, 0737, 善 0742, 善 0779, 德 0787, 0823, 0830, 善 0836, 0838, 善 0[851], 0855, 0864, 0866, [0905], 0906, 0914, [0949], 0975, 1056, [1066], 善 [1070], [1070], 1097, [1115], [1136], 善 1153, 115[6], [1]2[0]7, 善 1217, 1222, 1237, 1248, [1251], [1255], 1262, 1264, 1279, 善 12[81], 1291, 1313, [1321], 1327, [1330], [13]33, 1343, [1378], 善 1428, 1454, 1456, 1473, 1506, 1524, 1530, 1601, [1]6[04], [1651], 1675, [1683], 1700, [1704], 善 1731, [1742], [1774], 1784, 1793, 1814, 1822, [1824], [1829], [1838], 1[877], 1900, 1904, 19[0]5, 1911, 1915, 1[9]2[1], 1924, 1936, 1947, 1969, 1971, 1973, 1976, 1997, 2013, [2058], 2082, 2121, 2123, 2156, 2169, 2173, 2180, 2181, 2208, 2211, 2217, 2229, 2250, 2296, 2346, 2377, 2389, 2427, 2459, 2462, 2519, 2533, 2544, 2577, 2583, 2591, 2667, 2695, 2737, 2773, 2814, 2839, 2841, 2881, 2911, [2]921, 2928, 2930, 2937, 2943, 2981, 3001, 3015, 3047, 3061, 3063, 3079, 3096, 3127, 恩 3134, 善 3135, 3149, 3161, 3170, 3187, 3191, 3193, 3204, 3229, 3251, 3264, 善 3269, 3279, 3282, 3300, 3306, 善 3315, [3373], 3379, 3383, 3389, 3410, 3413, 3414, 3415, 善 [3]418, [3428], 3447, [3522], 3531, [3534], 3550, 3623, 3654, 3662, 美 3708, 3716, 3718, 3723, [3]72[6], 3764, [3]784, [3818], 3837, 3854, 法 3856, 3882, [38]87, 3893, 3923, 好 3933, 3937, [3949], 3960, [3971], [3982], 39[91], 4014, 4015, 4049, [4073], 4079, [4086], 4090, 4092, 4168, 4243, [4281], [4]295, [4]364, [43]98, 4438

ädgü agırlıg körklä Guter, Ehrwürdiger und Schöner (Śobhita = Buddhaname) 善端嚴 1976-[19]77

ädgü al altaglıg mit guten Hilfsmitteln$_2$ (Skt. upāya) 方便 3654

ädgü asıglıg Der mit gutem Nutzen (Śubhārtha = Buddhaname) 善義 2459

ädgü ädräm Tugend 功德 [1321]-1322, 德 3882, 功德 396[0], 德 4014

ädgü ädräm y(a)ruklug Der mit dem Glanz, der in der Tugend$_2$ (besteht) (Guṇatejoraśmi = Buddhaname) 功德光 2591-2592

ädgü ädrämtä yorıdačı maŋdačı Der in der Tugend voranschreitet$_2$ (Buddhaname) 遊步功德 12[48]-1249

ädgü ädrämlig Der mit guter Tugend (Buddhaname) 善德 086[6]

ädgü ärmäz ungut, schlecht 不善 [1070]

ädgü biliglig Der mit gutem Wissen (Sujñāna = Buddhaname) 善智 2583-2584

ädgü buluŋug yıŋakıg eṭürmädäči Der die gute Richtung$_2$ nicht verfehlt (Deśāmūḍha = Buddhaname) 不失方便 2667-2668

ädgü kılınč Verdienst 0489, 善 [0905], 德業 [1330], 善 2123, 善 2930, 善 3161, 善業 3264, 善 3279, 善 3923, [4]398

ädgü kılınčlıg mit Verdienst, verdienstvoll 0538

ädgü kılınčlıg tözlär Wurzeln guter Taten (Skt. kuśalamūla) 德本 3282-3283

ädgü nom guter dharma 善法 08[38], 善 2841-2842, 善 4049

ädgü nomta yorıdačı Der in der guten Lehre wandelt (Śubhacīrṇa = Buddhaname) 行善 2462-2463

ädgü ögli Wohlwollen; Wohlwollender, Wohlgesinnter, Freund; wohlwollend, wohlgesinnt 善知識 0615, 善知識 [1066], 善知識 11[56], 善知識 [12]07, 153[0], 親 [1683], 善識 18[22], 善知識 1[877], 親 [3373]-3374, 親 3379, 慈 3415-[34]16, 善友 3837, 善友 3937, 慈 4079, 善知識 4168, [4]295, [4]364

ädgü ögli ayıg ögli/öglilär Gute und Böse 善惡知識 0254-0255, 善惡知識 0440, 善惡知識 0693-[0694], [09]21, 善惡知識 12[79], 善惡知識 19[00]-[190]1, 善惡知識 1947, 善惡知識 330[6]-[3307]

ädgü ögli kөŋül Wohlwollen (Skt. maitrī) 慈 0286, 慈 0289-0290, 慈心 0291, 慈心 0294, 慈心 0296, 慈 0420, 慈 [1]333, 慈 [1824], 恩 [1829]-1830

ädgü ögli kөŋüllüg wohlwollend, mit Wohlwollen [0013], 慈 2937, 慈心 4015-4016

ädgü ögli kөŋüllüg agılık Schatzhaus des Wohlwollens (Skt. maitrī) (Buddhaname) 慈藏 1264

ädgü ögli kөŋüllüg küčlär eligi König der Kräfte des Wohlwollens (Skt. maitrī) (Buddhaname) 慈力王 1262-1263

ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋül 慈悲 [0195], 0341-0342, 慈悲 0407-0408, 慈悲 0473, 慈悲心 0855-0856, 慈悲心 [09]49-[0950], 慈悲心 [1136]-11[37], 慈悲 1675, 慈悲心 190[4], 慈悲心 1969, 慈悲心 2217, 慈悲心 3061-3062, 慈悲心 [4086]-4087

ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋüllüg wohlwollend und mitleidig, des Wohlwollens und Mitleids 慈悲 0166, 慈悲 0168-0169, 0175-0176, 慈悲 0480, 慈悲 [071]3, 慈悲 09[75], 慈悲 12[37], 134[3], 1524, 慈悲 [1]604-1605, 慈悲 [17]04, 慈悲 17[93], 慈悲 18[1]4, 慈悲 1936, 慈悲 199[7], 慈悲 [2]05[8], 慈悲 2082, 慈悲 2296-2297, 慈悲 2389-2390, 慈悲 2544-2545, 慈悲 2577-2578, 慈悲 2695-2696, 慈悲 2773-2774, 慈悲 3015-3016, 慈悲 3096-3097, 慈悲 3204-3205, 慈悲 3447-3[4]48, 慈悲 355[0], 慈悲 3623-[362]4, 慈悲 [3818]-381[9], 慈悲 3[991]-[39]92, 慈悲 [40]73, 慈悲念 4092-, 4243-[424]4, [4281], 4438

ädgü sakınč gutes Denken 想 0330, 善 2943

ädgü sav gute Sache 善 2180

ädgü sav söz schöne Worte$_2$ 言辭 2911-2912

ädgü t(a)varlıg Der mit guter Habe (Sudhana = Buddhaname) 善財 3893

ädgü ünlüg Der mit schöner Stimme (Susvara, Sughoṣa = Buddhanamen) 善音 *1973, 善音 2519, 好音 [3534]-3535

ädgü ünüg ägzigig sävdäči Der schöne Stimmen und Melodien liebt (Uccasvarapriya = Buddhaname) 樂高音 [3]7[26]-3727

ädgü üṭ ärig guter Rat$_2$ 諫 2181-2182

ädgü y(a)ruklug Der mit gutem Glanz (Suraśmi, Kuśalaprabha = Buddhanamen) 善光 1915-1916, 善明 2377-2378

ädgü yıltız gute Wurzel (Skt. kuśalamūla) 善根 3410, 善根 3413

ädgü yol gute Existenzform (Skt. sugati) 善 2173-2174

ädgü yula Treffliche Leuchte (Kuśalapradīpa = Buddhaname) 善燈 3079

ädgüg sävdäči kөŋül die das Gute liebende Gesinnung 樂善心 0245, 樂善心 1222

ädgüli ayıglı iki törlüg kılınčlar 善與惡 2121-2122

ädgüli ayıglı kılınčlar gute und böse Taten 善惡 0516-[0517], 善惡 2881-2882, 善惡 2928-2929

ädgün barmıš Der Wohlgegangene (Skt. sugata) 善逝 1291, 如來尊 [39]49

ädgün turmıš Der Wohlstehende (Susthita = Buddhaname) 善住 [18]38

ädgüsin ädrämin akılturdačı yadtačı Der seine Tugend und Güte verströmen läßt und verbreitet (Vighuṣṭaśrī = Buddhaname) 德流布 1784-1785

→ akıgsız ädgükä tägmiš, amramaklıg ädgü, artok y(i)ti kınıg ädgü kөŋül, asıg tusu kılmaklıg ädgü, ayıg ögli ädgü ögli sakınč, buyan ädgü kılınč, buyan ädgü kılınč küčlüg, buyan ädgü kılınč y(a)ruklug, čog yalın ädgü ädrämkä tükällig, kakadaš ädgü öglilär, kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig, kutrulmaklıg ädgü, kutrulmaklıg ädgükä tägmiš, maitri ädgü ögli kөŋül, muŋadınčıg taŋlančıg ädgü, on törlüg ädgü nomlar, sukančıg ädgü, tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg, täŋ tüz ädgülär, tözün yavaš ädgü savlar, tuyunmaklıg ädgüg sävdäči, ulug ädgü ögli kөŋül, ulug ädgü ögli kөŋüllüg, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋül, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋüllüg, üküš äšidmäklig ädgükä bay, y(a)rlıkančučı maitri ädgü ögli kөŋül, yeg ädgü bilgä biliglig, yeg üstünki ädgü ögli kөŋüllüg

ädgülüg heilsam, gut; Heil-, Wohltats-, mit Heil, mit Tugend [0021], 0023, 0039, 0090, [0]163, 0663, 0731, 0749, 善 0818, 1287, [1479], 1536, 1738, [1771], 1805, 2129, 2263, 2439, 2450, 2997, 3040, [3374], 3393, [3398], [3401], 3431, [3658]-3659, 3714, 3716, 3720

ädgülüg asıg ber- heilsamen Nutzen gewähren 爲糧 1287

ädgülüg ädrämlig Tugend$_2$-, tugendhaft$_2$ 0039, 德之 [3658]-3659, 功德 3716

ädgülüg ädrämlig čoglug yalınlıgnıŋ tergini Anhäufung des Tugendhaften$_2$ und des Glanzvollen$_2$ (Guṇatejas = Buddhaname) 功德威聚 2450-2451

ädgülüg iš heilsames Werk 0663, 業 0731, 3040

... ädgülüg tüš heilsame Vergeltung 陰騭感應 0163

ädgülüg yıltız Heilswurzel (Skt. kuśalamūla) 善根 0749, 善根 [3374], 善根 3393-3394, 善根 [3401]

ädgülüg yıltızlıg Heilswurzel- 善根 [3398]-3399

→ tözün yavaš törölüg ädgülüg sav, tülüklüg čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg, küčlüg küsünlüg ädgülüg ädrämlig yügmäk, ulug ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär, yeg üstünki ädgülüg

ädlig reich, vermögend 0533

ädlig t(a)varlıg bolmak Reichsein$_2$ 豐饒 0533

ädräm Tugend, Verdienst 功 0637, 0[970], 1098, 1[248], 1256, 1322, 1[567], 1784, 1803, [1835], 1920, 1924, 2591, 2597, 2747, 2793, 3030, 3031, 3188, 3882, 396[0], 4014, 4052, [4183]

ädräm eliglig Der mit der Tugend-Hand (Guṇabāhu = Buddhaname) 德臂 1920

ädräm t(ä)ŋrisi Gott der Tugend (Guṇendra = Buddhaname) 德主 [18]35

→ altı törlüg bügülänmäk ädrämlär, ädgü ädräm, ädgü ädräm y(a)ruklug, ädgü ädrämtä yorıdačı maŋdačı, ädgüsin ädrämin akılturdačı yadtačı, čog yalın ädgü ädrämkä tükällig, ediz ädrämi üzä säčilmiš, kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig, küü kälig ädräm(lär), manočap küü kälig ädräm, tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg, tılaŋurmak ädräm tilgänlig, tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ädrämlär

ädrämlig Tugend-, Macht-, mit Macht, mit Tugend, tugendhaft 0039, [0715], 0720, 0856, 08[66], 08[67], [0868], [0871], [0872], 0874, 0875, [0950], 德 [1299], [1479]-1480, [1483], [1]536-[1537], 1578, 1738, [1771-177]2, 1789, [1803], 1805, 1847, 18[84], 1918, [19]57, [19]76, 1989, *2020, 2228, 2264, 2321, 2379, 2382, 2439-2440, 2450, 2603, 2719, 2868, 2997, [3]0[77], 3431, 3659, [3]716, [4155]

ädrämlig ärdini Tugendjuwel (Ratnaśrī = Buddhaname) 寶德 2382

→ altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlär, ädgü ädrämlig, ädgülüg ädrämlig, ädgülüg ädrämlig čoglug yalınlıgnıŋ tergini, bilgä biliglig küčlüg ädrämlig, busušsuz ädrämlig, čintanka ogšatı ädrämlig, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg, hwa čäčäk ädrämlig, keŋ kuvrag ädrämlig, kutrulmak ädrämlig, küčlüg küsünlüg ädgülüg ädrämlig yügmäk, küü kälig ädrämlig küčlär, lakšan ädrämlig, luu ädrämlig, nomlug ündin ädrämlig, sukančıg ädrämlig, t(ä)ŋridäm ädrämlig, tılaŋurmak ädrämliglärniŋ ärgülüg balıkı, tülüklüg čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, ulug ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär, ulug küü kälig ädrämlig küčlär, üküš ädrämlig t(ä)ŋrilär eligi, üküš ädrämlig yeg üstünki y(a)ruklug, y(a)ruk ädrämlig, yıdıyıpar täg ädrämlig

āgrig Verstrickung 3845 → on törlüg āgriglär

āgṣük, āgsük mangelhaft 0316, 4335

āgṣük bol- mangelhaft sein, unvollständig sein 不具 0316

āgsüksüz nicht mangelhaft, vollständig 3031

āgsüksüz tolu vollständig$_2$ 無不滿 3031-3032

āgzig, āgẓig Stimme, Melodie 2455, 3069, 3727

→ ädgü ünüg āgẓigig sävdäči, ün āgzig üzä yegädmiš, üni āgzigi üzä yürüntäg boldačı

āgziglig mit Stimme 2444

→ sukančıg ünlüg āgziglig

äk- säen 0537 → tarı- äk-

äkä ältere Schwester 姊 1184

äki Namensbestandteil 2457 → di äki

älig fünfzig 0033 → beš älig
älik Eigenname 2860
äm Heilmittel 3119
äm yürüntäg Heilmittel$_2$ 3119
ämgäk Leid, Qual, Pein 窘 0074, 0079, 0089, 苦 0110, 0117, 苦 0301, 苦 0313, 苦 0357, 苦 0360, 苦 0361, 苦 0401, 0409, 苦 0413, 苦 0418, 苦 0433, 苦 0467, 0532, 苦 0558, 苦 0562, 0562, 0567, 0572, 0574, 苦 0589, 苦 0591, 苦 0601, 0607, 困 0608, 苦 0680, 0765, 苦 0779, 0788, 楚毒 0790, 苦 0801, 苦 0841, 0843, 苦 [0953], 苦 0958, 苦 [0997], 苦 1036, 痛 10[45], 楚毒 1048, [1]05[1], 苦 1054, 苦 1077, 1083, 苦 1165, 苦 1167, 苦 1189, 苦 1191, 苦 [1243], 苦 1295, 苦 1358, 苦 1370, 苦 1383, 苦 1385, 1386, 苦 1499, 楚毒 1599, 苦 1655, 苦 1656, 苦 1658, 苦 1659, 苦 1660, 苦 1661, 苦 1952, 苦 2004, 苦 2006, 苦 [2008], 2144, 苦 2148, 苦 2238, 苦 2301, 2306, 苦 2307, 苦 2343, 苦 2400, 苦 2423, 苦 2475, 苦 2478, 苦 2554, 苦 2573, 苦 2622, 苦 2626, 苦 2627, 苦 [2783], 楚毒 2808, 2939, 2948, 2957, 苦 3057, 苦 3110, 苦 3114, 苦 3132, [33]60, 楚毒 [3453], 苦 3577, 苦 3580, 病 3849, 苦 4204, 4215
ämgäk ämgän- leiden 痛苦 0079
ämgäk busuš Leid und Kummer 苦惱 0572-0573, 愁毒 2957
ämgäk sıkıg Leid$_2$, Not$_2$ 困蹙 0532, 苦 1083
ämgäk tolgak Leid$_2$ 苦惱 0409, 苦 2144, 痛惱 2939, 苦惱 2948-2949, 苦惱 [3]360
→ ačmaklıg ämgäk, busuš ämgäk, busuš ämgäk üzä
ämgäklig Leidender, leidend, Leidens-, mit Schmerz 0370, 0387, 0396, 苦 0408-[040]9, 0421, 0431, 0435, 苦 [05]31, 0585, 0630, 0656, 0665, 0686, [0]863, [0923], 1003, [1010], 苦 1037, 苦 1200, [120]2, 苦 1286-1287, [1]372, 1452-1453, 2236, 苦 2403, 苦 2956, 2976, 3052, 3123, 苦 [3364], 苦楚 3565
ämgäklig ilinmäklig könül leidvolle und durch Anhaften charakterisierte Gesinnung 悲戀心 0431-[0]432
ämgäklig sıkıglıg(lar) mit Leiden$_2$ 厄 3052, 困苦 3123
ämgäklig taloy Leidensozean 苦海 0396, 苦海 [1010]-[10]11
ämgäklig tolgaklıg leidend$_2$ 苦惱 0421-[04]22
ämgäklig ünin mit trauriger Stimme 哽慟 0435-[0]436
ämgäklig yorık Leidenswandel, mühevoller Wandel 苦行 0630-0631, 苦行 0665, 苦行 [0923]
→ az nizvanılıg ämgäklig taloy, bir sıkıglıg ämgäkliglär, bir täg ämgäklig sıkıglıglar, bir täg bir ämgäklig sıkıglıglar, busušlug ämgäkligin, ulımak sıgtamaklıg ämgäklig
ämgäksiz ohne Leid, leidlos 無 ... 苦 [04]95, 無 ... 諸苦之 [37]76
ämgän- leiden, sich plagen 0079, 0412, 0608, 0633, 104[8], 2112, 2143, *3039, 3045, 3103
ämgän- katıglan- sich plagen und anstrengen 執勞 *3039-3040, 執勞 3103
ämgän- sıkıl- leiden$_2$ 悲泣心 0412
→ ar- ämgän-, ämgäk ämgän-, katıglan- ämgän-
ämgänmäk 苦 [0]668, 3760
ämgänmäk sıkılmak Leiden$_2$ 困苦 376[0]
ämgät-, ämgäṭ- verletzen, peinigen, Schaden anrichten 0400, 0596, 0606, 害之 3758 (ämgätdäčilärnıŋ)
ämgäṭtäči sıkdačı verletzend$_2$ 苦切 0400
→ sık- ämgät-
ämgäṭıš- sich gegenseitig quälen 1599
ämgäṭıš- tokıš- sich gegenseitig quälen und schlagen (mit 楚毒) 相加 1599-1600
ämgätmäklig aufs Schädigen bedacht 0067
→ agulug ämgätmäklig könül
ämgätmäksiz ohne Schädigung 不害 4012
ämig Brust [183]2
ämig ber- die Brust geben 乳哺 [18]32
ämlä- heilen 療治 2958
äŋ verstärkende Partikel 0298, 0503, 0624, 1159, 2114
äŋ bašlayu zu allererst 始 1159
äŋ kenki allerletzte(-r, -s) 0503, 2114-2115
äŋ mintin sogar, selbst 乃至 0298, 0624
äŋäyü speziell, extra [0]139, 別 [3865]
äŋilki zuerst 2179, — 2214-
äŋit- sich verneigen 0600, 1084

äŋit- yükün- sich verneigen$_2$, sich verbeugen$_2$ 求 1084
→ yükün- äŋit-

'äŋitdür- zur Verbeugung veranlassen 3967
→ yüküntür- 'äŋitdür-

äŋkenintä schließlich, am Ende ~ 會歸 [0]675

är Mann 人 0744, 1005, [1062], 1292, 2687
är bört totok Name eines Stifters 1005, [1062]
→ üzäliksiz är, yeg baštınkı bilgä biliglig är

är-, 'är- sein, Hilfsverb [0022], 0031, 0041, 0046, 0056, 非 0058 (ärmädin), 0059, 0062, 也 0063, 0066, 0080 爲 ... 非 (ärmäzm(ä)n), 0081, 0083 不 ... 耳 (ärmäzm(ä)n), 0088, 0090, 0119, 0140, 0157, 0158, 0170 (ärmäz), 0183, 0195, [0197], [020]2 (ärdükin), 0205, 022[5], 0271, 0290 (ärip), 0299, 0303, 0334, 然 0336 (ärip), 034[4], 0353 (ärmäz), 0354 (ärmäz), 0381 (ärip), 0382, 有 0392 (ärip), 是 0407 (ärip), 0409, 是 0416 (ärip), 0418, 0423, 0427 (ärip), 0465 (ärdäči), 在 ... 者 0491 (ärtäčilär), 在 ... 者 [0493] (ärtäčilär), 在 ... 者 0494 (ärdäčilär), 在 ... 者 0496 (ärdäčilär), [0505], 0512 (ärdüki), [0515] (ärip), 不 0516 (ärmäz), 匪 0520 (ärmäz), 0526 (ärip), 0528 (ärip), 0530 (ärip), 0532 (ärip), 0538 (ärip), 0539 (ärip), 0543 (ärip), 0550, 是 0558 (ärip), 是 0559 (ärdükin), 0561, 非是 0575 (ärmäz), [05]77, 0580 (ärip), 0581 (ärip), 0589 (ärip), 0608, 0609, 在 0619 (ärmištä), 0639 (ärip), 0647 (ärmišim(i)zkä), 0651, 0659, 0661, 0669 (äryük), 0672, 0675, 0739 (ärip), [0]740, 0741 是非 (ärür ärmäz), 0742, [074]5, 0747, 0748, 0748 (ärip), 不 0750 (ärmäz), 莫 0754 (ärmädin), 0762, 曾作 0767 (ärip), 0775, 0777, 0798 (ärmäz), [0799], 0801, 0803, 0805 (ärip), 0809, 0817, 0826, 是 0837, 0837, 0844, [0860], 0860, [0926], [0930] (ärdükin), 1018, 1019, 1026, [1028], 1057, 1059, 1068 (ärmäz), [1069] (ärmäz), [1069], 1070 (ärmäz), 1070, [1073], 1078, 1080, 1096, 1099, [1107], 1108, 1109, 未 1158 (ärmäz), 1167, 1208, 在 1241 (ärip), 1295, [1366], 不 1400 (ärmädäči), [1415], 是 1421, 1430 (ärdüki), 當 [14]58 (-AyIn ärti), 非 1514 (ärmäz), 有 1561 (ärip), 1563, 1589, 1591, 1593, 1635, 1636, [1638], 1657, 非 1696 (ärmäz), 1696, 1723, [1877], [2005], 2006, 2008, 2118, 不 2119 (ärmäz), 2123, 謂 2125, 2126, 非 2133 (ärmäz), 2145 (ärip), 2164 (ärip), 2166, 2197, 2204, 2862, 在 2876 (ärip), 2881 (ärip), 2899 (ärdüki), 2900, 2914, 2919, 也 2920, 2924, 2945, 懷 2947, 2949, 2954 ('ärip), 2960, 2973 (ärip), 莫 2974 (-guluk ärmäz), 3055 (ärip), 3158, 3160, 3161 (ärip), 3251, 3257, 3263, 3282, 3290, [3343], 3388, 3390, [3406], 3458, 是 3846 (ärtüklärin), 3850 (ärdükin), 4031, 4360
ärsär (mit finitem Verb oder Konverb; als Verb im Nebensatz) wenn, sollte ..., wenn schon ... [0022], 0059, 0140, 0158, 0205, 0561 (mit -gUčA), [05]77 (mit -gUčA); 0608, [074]5 (mit -gUčA), 0747 (mit -gUčA), [0799], 有 0803 (mit -gUčA), 0809, 0837, 0860 (ärmiš ärsär), 1018, 1019, 1026, 1057, 1059, [106]9, 1070, [1073], 1078, 1080, 1096, 1099, [1107], 110[8], 1109, [1366], 1589, 1591, 1593, 1635, 1636, [16]38, 1657, 3290, 而 3388, 3458
ärsär (mit Nomen oder Pronomen) was ... angeht 則 0062, 0195, 02[2]5, 03[4]4, 0550, 0651, [0]740, 0742, 0748, 0777, 0817, [1028], 1561, 1696, 者 [1877], [2005], 2006, 2008, 者 2123, 者 2126, 2862, 2914, 者 2919, 2924, 2949, 3251, 3257, 3263, 3282, [3343], [3406], 4031
ärsär(lär) ymä (mit -gUlUk) sogar wenn, und sei es auch nur ... 0299, 0659, 0826, [0926], 者 12[08] (mit -guluk), 雖 2118, 2945, 3160, 3263, 3290
→ ančak(ı)ya ärsär ymä, anuk bar är-, ärmäz (als Nomen), bar är-, erkäk ärmäz tiši ärmäz, kayu ärsär, kim ärsär, nä ärsär, nom ärmäz, odug sak är-, yakın barguluksuz är-

äränn Mann 0056, 士 [053]0, 1292
→ tosın äränlärig turulturdačı, yatgak turgak äränlär

ärdini Juwel (<< Skt. ratna) 0015, 0019, 0023, 0027, [0]140, 0141, 0144, 0155, 0168, 0175, [0185], 0267, 0270, 0375, 0452, [0]461, 0465, 0470, 0480, 0488, 0497, 0546, [0712], [0869], 0883, [0912], 0977, [0994], 1250, 1251, [1376], 1531, [15]52, 1555, 1565, [15]77, [1629], 1636, 1674, 1701, 1743, 1775, 1782, 1783, [1795], 1817, 1917, 1939, 1972, 19[99], 2113, 2303, 2382, 2396, 2471, 2550, 2605, [2619], 2629, 2700, 2751, 2779, 2820, 2993, 3020, 3101, 3212, 3451, 寶 3489, 3549, 3621, 3696, 3798, 3816, 3852, 3896, 3911, [3918], 3941, 3966, 3990, [4071], 4156, [4275], 4390

ärdini atl(ı)g Der mit Juwelenruhm (Ratnayaśas = Buddhaname) 寶名 17[43]
ärdini berdäči Der Juwelen gibt (Ratnapradatta = Buddhaname) 寶施 [0869], 寶施 2605
ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmiš šala sögütlär eligi König der Śāla-Bäume, der sich auf schöne Weise in einer Juwelen-Lotusblume aufhält (Buddhaname) 寶蓮華善住娑羅樹王 12[51]-1252
ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı Der mit einer Juwelen-Lotusblume wandelt$_2$ (Buddhaname) 寶華遊步 125[0]
ärdini maŋlıg Der mit dem Juwelen-Schritt (Ratnakrama = Buddhaname) 寶步 2993
ärdini monču̇k y(a)ruklug Der mit Juwelen- und Perlenglanz (Muktāprabha = Buddhaname) 珠明 2751
ärdini ünlüg Der mit der Juwelenstimme (Ratnasvaraghoṣa = Buddhaname) 寶音 3896-3897
ärdini y(a)ruklug Der mit Juwelenglanz (Buddhaname, Bodhisattvaname; Ratnaprabha) 寶光 0977, 寶月 41[56]
ärdini yinčü agılık Perlen- und Juwelenschatzhaus (Maṇigarbha = Buddhaname) 珠藏 178[3]
ärdini yügmäk Juwelenanhäufung (Ratnarāśi = Buddhaname) 寶聚 1972
ärdinilärniŋ t(ä)ŋrisi Gott der Juwelen (Ratnadeva = Buddhaname) 寶天 1782
→ altun ärdini birlä täŋ tüz, aṭl(ı)g küülüg ärdini, ädrämlig ärdini, čintamani ärdini, nom ärdini, üč ärdinilär, ülgüsüz ärdini atl(ı)g

ärdinilig Juwelen-, mit Juwelen, kostbar 0981, [0]9[8]2, [0984], 2739, 2908, 3771
ärdinilig ay t(ä)ŋri Juwelenmond (Buddhaname) 寶月 [09]84
ärdinilig ay t(ä)ŋri y(a)ruklug Der mit dem Glanz des Juwelenmondes (Buddhaname) 寶月光 [0]982
ärdinilig äd t(a)var kostbarer Besitz$_2$ 寶物 2908-2909
ärdinilig ootlug Der mit Juwelenfeuer (Buddhaname) 寶火 0981
ärdinilig yeelpigü y(a)ruklug Der mit juwelenhaftem Aureolenglanz (Ratnaskandhaprabha = Buddhaname) 寶肩明 2739-2740
→ yeti ärdinilig

ärgülüg Wohn-, Aufenthalts- 0082, 1672, 2603
ärgülüg ordo Wohnpalast 皇居 0082
ärgülüg oron Wohnstatt 所居之處 1672
→ tılaŋurmak ädrämliglärniŋ ärgülüg balıkı

ärgürmiš geschmolzen 烊 1654, 2137, 2410, 2473
ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü aus geschmolzenem und kochendem Kupfer bestehendes Getränk 沸石烊銅 2137-2138

ärig Verhalten, Charakter 0324, 1055
→ čın kertü ärig, täŋsiz tüzsüz kılık ärig

ärig Rat(schlag) 2182 → ädgü üṭ ärig

äriglä-, 'äriglä- beraten, ermahnen 0280, [0307], [04]00, 0733, 0783, 101[4], [1868]-1869, 2373, 3166, 3279, 3956, 3966, [42]71
äriglä- üṭlä- beraten$_2$, ermahnen$_2$ 獎諭 [1868]-1869
→ üṭlä- äriglä-, üṭläp ärigläp asıg tusu kıltačı

ärigläš- sich gegenseitig ermahnen, sich gegenseitig beraten 0657 → üṭläš- ärigläš-

ärikliglig mit Sinnen 2539 → amrılmıš ärikliglig

ärinöksüzin (adv.) unermüdlich 無懈倦 0278

ärk Macht 3777
ärkčä tapča nach Macht und Belieben 自在 3777

ärkäčlän- (im Wasser) treiben 泛 [0]388

ärkän seiend, sich befindend, (mit vorangehendem Verb im Aorist) während, als, gerade als (mit turur) 0047, 0064, 既而 0093, 0173, [04]26, 0547, 0763, 14[08], 1412, 1417
→ äsän ärkän

ärkänki noch ... seiend 爲 141[6]

ärki wohl (bei dubitativen Fragen) 0019, 0022, 0098, 0170, 0173, 0563, 0597, 0610, 0836

ärklig mächtig; Mächtiger, Herrscher, Sinnesorgan (Skt. indriya) 0038, 0257, 0444, [0]696, 0709, [0881], [0992], 1024, 1270, [1]281, 1549-1550, [1627], 1732, 1792, [1812], 1910, 1[9]35, 1996, 2294, [2387], 2543, 2618, 神 2653, 2693, 神 2707, 2771, 3013, [3094], 3202-3203, [3347], [33]58, 3447, 3461, 3547, [3553], [3618], 3693, 3701, 3721, 3740, 3811, 3822, 39[07], 3988, [4068], [4149]
ärklig han Yamarāja 閻羅王 [3]358
ärklig türklüg mächtig$_2$ 00[3]8

→ altı ärkliglär, altın yagız yerniŋ ärkligi, köŋül ärklig, körgäli ärklig kuanši im, kulkak ärklig, til ärklig

ärksin- souverän sein, die Machtvollkommenheit erlangen 自在 0720, 1748, 自在 [1798], 自在 [1823], 自在 1885, 自在 1957, 自在 2021, 自在 2323, 自在 2644 (ärksindäči bolzunlar), 2658, 自在 2720, 自在 2794, 自在 2869, 自在 3026, 自在 3143 (ärksindäči bolzunlar), 3537, 自在 4109, 自在 [4184]

ärksindäčilär eligi König der Souveränen (Vaśavartirāja = Buddhaname) 自在王 2658

→ bilgä bilig üzä ärksindäčilär eligi, nomda ärksindäči

ärksinmäk Machtvollkommenheit, Souveränität 自在 0638

ärksinmäklig Machtvollkommenheits-, zur Machtvollkommenheit gehörig 自在 0483, 自在 [14]69, 自在 3781-[3782]

ärksiz machtlos, Machtloser 3124

ärksiz türksüzlär Machtlose$_2$ 不得自在者 3124

ärmägü faul 4048

ärmägü toosın tınl(ı)glar faule und undisziplinierte Wesen 懈怠者 4048-[4]049

ärmägür-, 'ärmägür- müde sein, nachlässig sein 不懈 0601 (ärmägürmämišlärin), 084[2], 無有懈息 4189 ('ärmägürmädin) → ar- ärmägür-

ärmäk Sein, Dasein 0558

ärmäz Nichtigkeit; negativ [03]12, 爲非 3842

ärmäz yavız negativ und schlecht 惡 [0]312

ärŋäk Finger 指 0733

ärt- vergehen, sterben, passieren, vorbeigehen 0604, 0649, 已 [0662] (ärtdükdä), 0752, 經 0789 (ärtginčä), 0807, 0909, [1529], 1715, [1720], 莫過 1878 (ärtmäz), [196]0, 1964, 1965, [19]67, 2000, 2002, 2049, 越 2881, 假使 2887 (ärtginčä), 盡 3296 (ärtmištä), 3436, 3681, [4308], [4]410, 4442

ärtmiš vergangen, verstorben Vergangenheit 去 0807, 過者 [19]67

ärtmiš käčmiš hinübergegangen$_2$, verstorben$_2$ [15]29

ärtmiš üdki vergangen, ehemalig 1715, [17]20, 過去 [1]960, 過去 1964, 過去 1965, 過去 2000, 過去 200[2], 2049, [43]0[8], 444[2]

ärtmiš üdlüg vergangen, der Vergangenheit zugehörig 過去 0649

→ busuštın ärtmiš, kurulmaklıg yoldın ärtmiš, öl- ärt-, öŋrä ärtmiš üdtä, tit- ärt-

ärtä, 'ärtä sehr, äußerst 0421, 2954

'ärtä ırak sehr weit entfernt 懸遠 2954

ärtinčsiz unvergänglich 0[976], 2142

ärtinčsiz tükätinčsiz etwas Unvergängliches und Unzerstörbares 無窮 2142

→ v(a)žir täg b(ä)kkatıg ärtinčsiz

ärtiŋü sehr, äußerst 0147, 0463, 0530, 深厚 1510, 2147

ärtmäk Vergehen, Dahinschwinden 0579

→ artamak ärtmäk

ärtür- vergehen lassen, verbringen, beenden, überschreiten 無所得 0685 (ärtürmägülük), 0790, 畢 0815, 盡 2160

→ tünüg künüg üzüksüz ärtür-

äsän wohlauf, gesund 0064, 0425, 0647

äsän ärkän, äsän ... ärkän als ... wohlauf war 以生存 0064, 0425-0426

äsängülüg sicher, wohlbehalten 0275, 0485, 18[42]

→ enčgülüg äsängülüg, enčgülüg äsängülüg kıl-, enčgülüg äsängülüg kılmaklıg

äsirkänčsiz ohne Geiz 3228

→ azsız äsirkänčsiz köŋül

äski alt 故 [08]15

äsri gefleckt 0076 → yalıŋ äsri ätöz

äsrök trunken, berauscht 醉 2942

äšid- hören, vernehmen 0016, 0025, 0061, 聞 0091, 0120, 0147, 0319, 0379, 不聞 0427 (äšidmädin), 聞 0498 (äšidtäčilär), 不聞 0498 (äšidmätäčilär), 0621, 聞 0973 (äšidtüktä), 1077, 1216, 聞 1[4]55, 不聞 1509 (äšidmäzm(ä)n), 聞 2022, 2984, 3371, 聽 3511, 不聞 [3562] (äšidmälim), 不聞 [3565] (äšidmälim), 不聞 35[67] (äšidmälim), 不聞 35[70] (äšidmälim), 不聞 [3579] (äšidmälim), 不聞 3581 (äšidmälim), 不聞 3583 (äšidmälim), 聞 [3589] (äšidäyin), 聞 3592 (äšidäyin), 聞 3596 (äšidäyin), 聞 3599 (äšidäyin), 聞 [3603] (äšidälim), 聞 [3604] (äšidälim), 4361

äšid- tıŋla- zuhören$_2$ 0016, 0025, 0319, 聽 0379

→ körmägülük äšidmägülük, taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš

äšidil-, äšid(i)l- hörbar sein, zu hören sein 聞 0047, 1457, 聞 1515 (äšid(i)lgü)

äšidmäklig Hören- 3001

→ üküš äšidmäklig ädgükä bay

äšidtür- zu Gehör bringen, vernehmen lassen 1453

ät Fleisch 0077, 2157, 體 3494, 3627

ät täri Fleisch und Haut 肌肉 0077

ät yin Fleisch und Haut 肌肉 2157-2158

ätöz Körper [0009], 0049, 身 0074, 0076, 0081, 形骸 0085, 0143, 0149, 0315, 0[3]29, 身 0349, 0352, 0353, 身 0354, 0504, 0549, 身 0593, 0596, 形 0605, 身命 0609, 形 0626, 身 068[8], [0708], 0731, 0737, 0741, 0752, 身 [07]54, 0773, 0781, 身 0789, 自 [07]94, 身 0800, 0804, 身 0814, 身形 0844, [0880], 08[88], 身 091[0], [099]1, 身 1035, 身 1036, 1045, 身 [1]047, [10]49, 身 [1050], 身 1191, 身 [1242], 1269, 1297, 身 1318, 身 [1356], 身 1356, [1503], 1548, [1626], 身 1658, 形 [17]65, 1791, 1812, 身 [1820], 1833, 1875, 1886, 1934, 1995, 2079, 2292, 2386, 2496, 2541, <2616>, [26]92, 身 2710, 2770, 身 2787, 2808, 身 2926, 3012, 體 3058, 3075, 身 3129, 3201, [3341], 3416, 身 3494, [3546], 3616, [3692], 3713, 3739, 身 [3747], 身 3762, 身 [37]68, 3772, [3810], 身 3829, 體 3880, 39[8]5, 3987, 身 4128

ätöz b(ä)lgüläri Körpermerkmale 身根 3416

ätöz etigi Körperausstattung 自莊嚴 0315

ätöz körk Körper und Gestalt 形狀 0781-0782

ätözi kөŋüli turulmıš Dessen Körper und Geist beruhigt sind (Sthitabuddhirūpa = Buddhaname) 身心住 3075

ätözüg talgokladačı tamudakı in der Hölle Befindliche(-r, -s), wo man die Körper annagelt 釘身地獄 2496-2497

→ alkınčsız ätöz, b(ä)lgürtmä ätözin törü- b(ä)lgür-, d(a)rmaš(a)rir nomlug ätöz, erkäk ätözi, kolusuz ätöz, körksüz yavız ätöz körk, kövdüŋ ätöz, öz ätöz(+Poss.), tiši ätözi, tüš ätöz, v(a)čir täg b(ä)k katıg ätöz

ätözdäki im/auf dem Körper befindlich, auf den Körper bezüglich 身 0463, 身 [103]3, 身 [13]50, 身 1632, 身 2817, 身 3220, 身 3409

ätözlüg mit einem Körper, Körper- 0071, 0380, 身 0758, 1561, [1856], [1]978, 2146, 2261, 2278, 3322, 3635, 3687

ätözlüg yiviglär körperliche Ausstattung 身形 1561

→ aṭ maŋal ätözlüg, säviglig ätözlüg, t(ä)ŋrili yalŋoklı ätözlüglär, tıkılıg körklä ätözlüg, yeg ätözlüg, yıgınmıš ätözlüg

äv Haus [0926], 1042, 1044, 室 1171, 室 1172, [1496], [1880], 宅 2405, 宅 3363

äv bark Haus und Hof 家 [09]26, 家 1042, 家 1044, 家稟 [1496], 家 [1880]

äv(ä)t heda! 0054

ävdi-, ävḍi- sammeln 1517, 1530, 2036, [4437]

ävdit-, ävḍit- sammeln lassen 0030, 0136, 0171

集 ävḍit- yıgtur- sammeln lassen$_2$ 0030

ävin, evin einzeln, gering (eigentl. Korn, Samenkorn) [0925], [1690], 2944, 3160

→ bir ävin/evin sač tüü täŋinčäk(i)yä, bir evin sač tüü täŋinčä

ävir- drehen, bewegen; (Verdienst) übertragen 0654, 1343, [1389], 1518, [1]524, 2037, 迴向 3162 (ävirgäli), 3253, 3259, 3265, 3272, 3284, 迴施 3292, 3307, 3310, 3312, 3321, [3376], 3400, 3402, [3404], 迴向 3406 (ävirgülük), 3407, 3[449]

→ ävirmiš, buyan ävir-, buyan ävirgülük kөŋül, el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš

ävirmäk Übertragung 1346, 3241, [3399], [42]31

→ buyan ävirmäk

ävirmäklig Übertragungs- 3150, -[31]64, 334[6], [3404]

ävirmäklig kөŋül Übertragungsgesinnung 迴向 3150, 迴向 -[3]164

→ buyan ävirmäklig

ävirmiš Teil eines Namens 1518, 2037

→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš

ävirt- übertragen lassen 1521, 2043

ävrilmäk Sichdrehen, Sichwenden 0646

ävrilmäk tägzinmäk Sichdrehen$_2$, Sichwenden$_2$ 轉 0646

äyinč → ayınč

äymän- sich fürchten 0754 → kork- äymän-

äymänčsizin (adv.) furchtlos 0086

äyrig grob 0308, 0592, 0770, 1591

äyrig sarsıg sav(lar) grobe und harsche Worte 麤惡 0770, 惡口 1591-1592

äyrig yogun grob$_2$ 澀 0592

→ yogun äyrig

äzrua (Gott) Brahmā (< Sogd. 'zrw') 1090, [1480], 42[21]
äzrua t(ä)ŋrilär eligi Brahmā, König der Götter (Brahmā = Buddhaname) 梵王 [1480]-148[1]
→ br(a)hmalok äzrua yertinčüsi

äzüg, 'äzüg falsch 0381, 0383, 0784, 2898-2899, 無謙 3475, 3831
äzüg činsız y(a)rpsız falsch und unwirklich$_2$ 虛假 0381-0382
äzüg igid falsch$_2$ 虛假 0383, 2898-2899
äzüg igid savlar falsche$_2$ Worte 妄 0784
→ tilin äzüg sözlämäk

äzügsüz unfehlbar, ohne Trug 174[6], 1991, 2759
äzügsüz y(a)ruklug Der mit unfehlbarem Glanz (Amogharaśmi = Buddhaname) 不虛光 17[46]
äzügsüz yorıklıg Der mit unfehlbarem Wandel (Amoghagāmin, Vimalavihārin = Buddhanamen) 不虛行 1991, 不虛行 2759

badrapale Bhadrapāla (Bodhisattvaname) 跋陀婆羅 [380]8

bag Vorhang 1[071]
→ biligsiz biliglig bag bintävir

bagḍam paralysiert 0045 → yerin- bagḍam bol-

bagır Leber 肝 0582

bagsız ohne Bande, ohne Fesseln [178]7
bagsız čugsuz Der ohne Bande$_2$ (Asita = Buddhaname) 無縛 [17]87

bahšı Lehrer 0005, 0104, 0253, 0393, 0416, 0420, 0432, 0439, 師 0459, 0690, 1186, [1277], 1293, [1304], [1494], [1500], 1716, [1859], 1863, [1877], 1882, 2033, 2074, 3334, 3336, 3840, 3936, [442]9, 443[5]
bahšılar uluglar Lehrer und „Große" 師長 0253, 師長 0439, 和尙阿闍梨 0690, 師長 1186, 師長 [1277], 和尙阿闍梨 [1304], 師長 [1494]-1495, 師長 [1500], 1716, 師長 [1859], 師長 18[63], 師長 [1877], 師長 1882, 師長 3936-3937
→ el bahšısı, t(ä)ŋrilärniŋ yalŋoklarnıŋ bahšısı, tärs tätrü bahšılar, töz bahšı

bakır Kupfer 1654, 2410, 2473, 2502, 2908
bakır yartmak Kupfermünze, Geld$_2$ 錢財 2908
→ kızıl bakır, kızıl bakır ešičlig

bakırlıg aus Kupfer 2138
→ ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü

bal- umwickelt werden, gebunden werden 0681, 0846 → yörgäl- bal-

balık Stadt 2603
→ tılaŋurmak ädrämliglärniŋ ärgülüg balıkı

balıkdakı, balık(dakı) in der Stadt befindlich 0252, 0438, 2135
balık uluštakı in Stadt und Land befindlich 土地 0438
balıkdakı ulušdakı in Stadt und Land befindlich 土地 0252-0253
→ ootlug balıkdakı

balıklıg, balık(lıg) aus der Stadt stammend, mit Stadt 1523, 2047, 2098, 2190, 2565, 3003
balık ugušlug aus der Stadt oder vom Land Stammender 界 2190
→ beš balıklıg, ootlug balıklıg, sukančıg balık ulušlug

banḍa-alaŋk(a)r Bhāṇḍālaṃkāra (Buddhaname) 槃陀嚴 2757

bar vorhanden, anwesend, es gibt [0019], 0066, 0288, 0344, 有 0522, 0545, 0550, 0580, 0581, 0622, 0860, 有 [1035], 有 1036, 有 [1037], 有 1[038], 有 1042, 有 1043, 有 1044, 有 1054, 1563, [2005], 2006, 2008, 2204, 2862, 3161, 3251, 3257, 3263, 3282, [3343], [3406], 3458
bar är- vorhanden sein 0066 (bar ärsärlär), 0344 (bar ärsär), 0550 (bar ärsär), 有 0580, 在 0581, 有 08[60], 有 ... 者 1563 (bar ärsärlär), 有 [2005] (bar ärsär), 有 2006 (bar ärsär), 2008 (bar ärsär), 2862 (bar ärsärlär), 有 3161 (bar ärip), 有 3251 (bar ärsär), 3257, 所有 3263 (bar ärsär), 3282, [3343] (bar ärsär), 有 [3406] (bar ärsär), 等若 ... 有 3458 (bar ärmiš ärsär)
bar bolguluk zu realisieren 凡有 0622
→ anuk bar är-

bar- gehen, eingehen, sich begeben, davongehen; (mit -gAlI) im Begriff sein 0028, 0042, 0094, 0126, 0158, 向 0336, 趣向 0585 (barguşın), [0625], 0759, [1067], 1190, 1289, 1291, 遊 [1458], 1507, 1923, 2145, 不向 2174 (barmazlar), 2710, 將欲 2927 (bartukda mit -gäli), 去 *2953 (barguluk), 歸 2956, 逝 2968 (bartukda), 歸 3255, 歸 3261, 歸 3267, 歸 3285, 3368 (barguluk), 3638, 3949, 去 4029, 4036, 遍遊 4130
bar käl kılmak In-Bewegung-Setzen 往來 403[6]

bar- täg- hingehen und ankommen 詣 1190
→ adruyu bar-, alp yakın barguluk, ädgün barmış, inčgädä barmış köŋüllüg, ketip bar-, közünmädin yitlinip bar-, vairag bar-, yakın bar-, yakın barguluksuz är-, yakın yaguk barguluksuz bol-, yorı- bar-

barča alle, insgesamt 0066, 0[1]53, 0164, 022[3], 0317, 0429, 皆 0474, 0487, 0500, 0540, 皆 0555, 皆 0560, 皆 0591, 皆 0595, 皆 0601, 0647, 0761, 皆 0801, 皆 [0828], 皆 0850, 0861, 皆悉 [0953], 盡 1179, 盡 1180, 悉 1182, 悉 1183, 悉 1184, 悉 1185, 悉 1187, 悉 [1323], 1451, 1453, 1513, 1597, 1[6]02, 1603, 皆 1701, 1882, 皆 1950, 皆 1951, 皆 1952, 皆 2202, 悉 2311, 2402, 2477, 皆 2479, 2560, 皆 2784, 悉 2840, 2851, 28[5]6, 2863, 皆 2901, 無不 3036, 皆 3109, 3113, 皆 3136, 皆 3155, 一切 3165, 一切盡 32[72], 盡 3283, 盡 3291, [3361], 3467, 皆 3951, 4000, 悉 [4041], 盡 4130, 4296, 4320
→ alku barča, alkugun barča, yumkı barča

barčuk yaŋa tutuŋ Stiftername 1[204], 1213

barımlıg reich 0530 → bay barımlıg

bark Hof 0926, 1042, 1044, [1496], [1880] → äv bark

barmak Gehen, Wandeln, Vergehen 0645, 0662, 0728, 3838
barmak yölänmäk Gehen (zu) und Sichstützen (auf) 趣向 0728
→ yakın barmak, yorımak barmak

basa wiederum, dann, (mit Verbum auf -mIš im Lok.) nachdem 0172, 0[3]30, 0619, 數 1149, 1607, [1862], 1891, 2089, 2870, 3148, 3296, 3553, 3701, 3822, 4002, 40[84]
→ antada basa temin, munta basa, muntada basa, üdtä basa

basa kurtka Stiftername [16]31, 1644, 3452, [3551], 3820

basakı folgende(-r, -s) 4301

basınmak Bedrücken 侵 2191

basmıl Teil eines Eigennamens 0228
→ totok basmıl

basut Hilfe, Unterstützung 1238, 1429, 3048
→ art basut bol-

baš Beginn, Anfang; Teil eines Namens 0168 (bašınta), 上 0254 (bašta), 上 [0692] (bašta), 上 [1305] (bašta), [1518], 1520, 2039, 2041
→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš, ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

bašın mit ... an der Spitze 0101

bašla- anfangen 4315

bašlayu zuerst 1159 → äŋ bašlayu

bašlıg mit Kopf 2933 → ud bašlıg yäklär

baštakı auf dem Kopf befindlich 頭 0682

baštınkı erste(-r, -s), beste(-r, -s) 0325, 1603, 1777, 1908, 1992, 2363, 2687, 269[1], 4012, 43[00]
... baštınkı Höchster [in bezug auf die Medizin] (Rest eines Bodhisattvanamens) 藥上 -269[1]
baštınkı kutlug buyanlıg Der mit bestem Glück und Verdienst (Siddhi = Buddhaname) 上吉 2363-2364
baštınkı orondakı auf der ersten bhūmi (scil. pramuditā) befindlich 初地 1603
baštınkı öŋlüg Der mit bester Gestalt (Vararūpa = Buddhaname) 上色 19[92]
baštınkı yeg č(a)hšap(a)tlıg Der mit der besten$_2$ Sittlichkeit (Anihatavrata = Buddhaname) 上戒 1777
→ üstün kök t(ä)ŋriniŋ baštınkısı, yeg baštınkı, yeg baštınkı bilgä biliglig är, yeg baštınkı köŋül

baštıŋ Anführer 1267, 2613 → bilgä bilig baštıŋı

bat- niedergeschlagen sein, deprimiert sein 0095
→ čök- bat-

batmaksız nicht absinkend 1845
→ etlinmäksiz batmaksız ünlüg

bay (< Chin. 珮) eine Jadeart 珮 3586

bay reich 0530, 2283, 2907, 3001
bay ayaglıg reich und angesehen 厚祿 2907
bay barımlıg reich$_2$, wohlhabend$_2$ 富足 0530
→ bilgä biligin bay, üküš äšidmäklig ädgükä bay

bayakı, b(a)yakı eben, früher 0[73]9, 0793
bayakı täg wie eben erwähnt 如故 0[7]39

bayak(ı)ya eben noch 適 0580

baz einträchtig, einmütig 1602 → tüz baz bol-

bäg Fürst; als Titel Teil eines Namens 1518, 1520, 2038, 2042
→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš, ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

b(ä)k fest; Festigkeit 0239, 0347, 0366, 0612, 0728, 0976, [1239], 1330, 1484, 1510, 1535, 1749,

[1787], 1886, 2216, 2467, 2525, 2822, 2823, 3050, 3080, 3120, 3132, 3174, 3[873], 4057, 4179

b(ä)k bukaguluk fest(verschlossen)er Kerker 牢獄 3120

b(ä)k bukaguluktakı im fest(verschlossen)en Kerker befindlich 牢獄 3050-3051, 牢獄 3132

b(ä)k katıg, b(ä)kkatıg fest$_2$ 堅固 0347, 堅固 0366, 堅固 1330, 牢固 1510

b(ä)k katıg alp tetimligin katıglandačı Der sich mit Festigkeit$_2$ und Heroismus$_2$ anstrengt (Bodhisattvaname) 堅勇精進 2467-2468

b(ä)k katıg köŋül feste$_2$ Gesinnung 堅固心 2216, 堅固心 2823-2824, 堅固心 4179-

b(ä)k katıg maŋlıg Der mit festem Schritt (Dṛḍhakrama = Buddhaname) 堅步 1[484]

b(ä)k katıg nomlug törölüg Der mit festem$_2$ dharma$_2$ (Dṛḍhadharma = Buddhaname) 堅法 [1787]-[17]88

b(ä)k katıg tur- standhaft$_2$ bleiben 堅固 [1239]-1240

b(ä)k katıg tut- fest$_2$halten 應秉 0728

b(ä)k katıg ünlüg Der mit der festen$_2$ Stimme (Dṛḍhasvara = Buddhaname) 堅音 405[7]

b(ä)k katıg yorıklıg Der mit festem$_2$ Wandel (Dṛḍhavikrama = Buddhaname) 堅行 3080-3081

b(ä)ki katıgı üzä säčilmiš ünmiš Der sich durch seine Festigkeit und Standhaftigkeit auszeichnet und hervorragt (Sārodgata = Buddhaname) 堅出 3174-3175

b(ä)k tut- festhalten (an), beharren (auf) 秉 0612

→ v(a)čir täg b(ä)k katıg ätöz, v(a)žir täg b(ä)kkatıg ärtinčsiz, v(a)žir täg b(ä)k katıg köŋül, v(a)žir täg b(ä)k katıg kuvraglıg, v(a)žir täg b(ä)k katıg süŋüšči, v(a)žir täg b(ä)k katıg süülüg

b(ä)klä- verwahren 0586 (b(ä)klägü)

b(ä)kläl- weggesperrt sein, festgesetzt sein 3122

→ solal- b(ä)kläl-

b(ä)klig verschlossen, festgesetzt 0159, 3053

b(ä)klig solaglıg festgesetzt und angekettet 繫閉 3053

b(ä)lgü Zeichen 0094, 1454, 3416, 相 3864, 相 [3865] → ätöz b(ä)lgüläri

b(ä)lgülüg mit Merkmal [1485], [1841], 1926, 1927, 1974, 3446

→ ay t(ä)ŋri b(ä)lgülüg, čog yalın b(ä)lgülüg, ozmıš kutrulmıš b(ä)lgülüg, ötgürdäči b(ä)lgülüg, taglar hanı b(ä)lgülüg, tuyunmak b(ä)lgülüg

b(ä)lgür- erscheinen, sich transformieren 0032, 0081, [0150], 化 [0722], 出 1158 (b(ä)lgürmišin), 化作 1449, [2012], 3708, 所現 3714 (b(ä)lgürmiš), 3766

→ b(ä)lgürtmä ätözin törü- b(ä)lgür-, k(ä)ntün b(ä)lgürmiš, tıg- b(ä)lgür-

b(ä)lgürmäk Erscheinen, Transformieren 化 1760

b(ä)lgürt- erscheinen lassen, hervorbringen, (sich) verwandeln 化作 1450, 化爲 [1]452, 2140 → kıl- b(ä)lgürt-

b(ä)lgürtmä Phänomen, Erscheinungs-, Verwandlungs- 0081, 化 2140

b(ä)lgürtmä ätözin törü- b(ä)lgür- in einem Verwandlungskörper geboren werden und erscheinen 變化 0081

b(ä)lgüsüz merkmallos 2916, 3326

b(ä)lgüsüz nomnuŋ tözi Wesenheit des merkmallosen dharma 無相 3326-3327

→ bodsuz b(ä)lgüsüz

bärüki dem Zeitraum ... zugehörig 1278

ben Grundlage, Original (eines Textes) (< Chin. 本) 本 0160

ber- geben, gewähren, spenden; (als Hilfsverb) etwas ohne Umschweife tun 0011, 0024, 0[1]46, 0439, 布 0599, 0766, [0869], 布 0892, 施 0972, [1068], 1287, [1416], 1[422], 1832, 2605, 2749, 施 2840, 運 3041, 運 3046, 布 3512, 4327

→ arka ber-, ädgülüg asıg ber-, ämig ber-, ärdini berdäči, buši berdäči upase upasančlar, hwa čäčäk berdäči, keginč ber-

beš fünf 0033, 0034, 0135, 0251, 0258, [033]8, 0371, 0436, [044]6, 0477, 0644, 0687, 五 0697, 0864, [0947], [1004], 1022, [1031], [1063], 1084, 1092, [1101], 1202, [1275], 1309, 1373, [1521], 1523, 1717, 1725, 1757, [1760], [1888], 1892, 1954, 1962, 2044, 2047, 2109, 2237, 2417, 2650, 2810, 2887, 2977, 3169, 3305, 3318, [34]91, 3520, 3573, 3722, 3747, 3783, [3844], [3852], 4140, 4207

beš anant(a)ršlar Die fünf (Sünden mit) unmittelbarer Vergeltung (Skt. pañcānantarya) 五逆 2810-2811

beš älig fünfundvierzig 0033

beš balıklıg aus Bešbalık stammend 1523, 2047

beš č(a)hšap(a)t die fünf Gebote (Skt. pañcaśīla) 五戒 [3852]-3853
beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu die verwirrte und schlechte Zeit$_2$, in der die fünf Trübungen aufgetreten sind (Skt. pañcakaṣāya) [1521]-1522, 2044-2046
beš kırkınč fünfunddreißigste(-r, -s) 2109
beš otuz törlüg bolmaklar die fünfundzwanzig Existenzformen 二十五有 1092
beš otuzunč fünfundzwanzigste(-r, -s) 1717, 第二十五 [18]88
beš tilgän die fünf „Räder" (scil. die fünf Gliedmaßen) 五體 0251, 五體 [0]338, 五體 0371, 五體 0436, 五體 0477, 五體 0687, 五體 0864, 五體 [0947], 五體 [1004], 五體 1022, 五體 [1031], 五體 [1063], 五體 1084, 五體 [1101], 五體 1202, 五體 [1275], 五體 1373, 五體 1725, 五體 1757, 五體 1892, 五體 1962, 2237, 五體 2417, 五體 2650, 五體 2977, 五體 3169, 五體 3305, 五體 3520, 五體 3722, 五體 3783-[3784], 五體 41[40]
beš törlüg fünffach 五種 [3]491
beš törlüg buyanlar die fünffachen Glücksgüter 五福 0644-0645
beš törlüg korkınčlar die fünf Ängste (Skt. pañcabhaya) 五怖畏 195[4]
beš törlüg küsänčig mäŋilär die fünffachen erwünschten Freuden (Skt. pañcakāmaguṇa) 五欲樂 2887-2888
beš törlüg küsänčig mäŋilig zu den fünffachen erwünschten Freuden (Skt. pañcakāmaguṇa) gehörig 五欲 3747-[37]48
beš törlüg ürtüglär die fünffachen Bedeckungen (Skt. pañcanīvaraṇa) 五蓋 [3]844
beš y(e)g(i)rmi fünfzehn 0034
beš yıŋaklardakı/yıŋaklartakı in den fünf Himmelsgegenden befindlich 五方 0258, 五方 [0]446, 五方 1309, 五方 [1760], 五方 3318
beš yüz fünfhundert 五百 35<73>

bešinč fünfte(-r, -s) 1527

bı Messer 0411, 1659, 2099, 2242, 2501, 2565, 2620, 3757
bı bıčgu Messer$_2$ 0411, 刀杖 1659-1660, 刀杖 375[7]
bı bıčgulug tag Messer$_2$berg 刀山 2565
bı bıčgulug taglıg Messer$_2$berg- 2099, 刀山 2620-2621
bı bıčgulug tamudakı in der Messer$_2$-Hölle befindlich 刀兵地獄 2501
→ säkiz y(e)g(i)rmi bı bıčgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı

bıč- schneiden, abschneiden [0079], 截 0778

bıčgu Messer 0411, 1660, 2242, 375[7]
→ bı bıčgu, säkiz y(e)g(i)rmi bı bıčgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı

bıčgulug Messer- 2099, 刀兵 2487, 2501, 2565, 2620
→ bı bıčgulug tag, bı bıčgulug taglıg, bı bıčgulug tamudakı

bıntadu Seide 0845
bıntadu kurţı Seidenraupe 蠶 08[45]

bırıglıg Exkrement- 2246, [22]9[9]
bırıglıg tamudakı in der Exkrementen-Hölle befindlich 沸屎地獄 2246-2247, 沸屎 [22]99-2300

bıš- zur Reife kommen 3044 → büt- bıš-

bıšgur- kochen 煮 3632

bıšmaklıg im Gekochtwerden bestehend 1655
→ sıẓılmak bıšmaklıg

bıšrun- (etwas geistig) kultivieren, meditativ betrachten, sich üben 修 0602, 修 0632, 0658, 修 0840, 修 0[898] (bıšrunmıšların), 修 [0906] (bıšrunmıšların), 1335, 修 1665, 1678, 2026, 2327, 修 3028, 修 3135, 修 3235, 3413, 修 3517 (bıšrundačılarnıŋ), 修 3598 (bıšrunmıš)
bıšrun- ögrätin- sich üben$_2$ 勤修 0658, 修學 3413
→ katıglan- bıšrun-, on törlüg tägingülük bıšrunguluk dyanlar

bıšrunmak Sichüben, Übung 修 1096, 修 1098, 修 3258

bıšrunmaklıg mit geistiger Kultivierung 3713
bıšrunmaklıg tüšüt ögrätig Praxis$_2$ der geistigen Kultivierung 所熏修 3713-3714

bıšruntur- veranlassen sich zu üben 使 ... 修 3963

bıšrunul- geübt werden, praktiziert werden 不修 [29]55 (bıšrunulmasarlar)

bıšurt- zum Kochen bringen 2163

b(ı)tadı, b(ı)ţadı nutzlos, grundlos 0610, 3121

→ šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭaḍı, yazoksuz b(ı)tadı

bičäk Messer 刀 0777

bi-hw-aki Titel eines Sūtras (< Chin. 悲華經) 悲華經 0390

bil- wissen, kennen, verstehen 0100, 0154, 知 *0303 (bilgülük), 不知 0307 (bilmädin), 0423, 0458, 0523, 0524, 不知 0537 (bilmädin), 0543 (bilmädin), 0575, 不知 0585 (bilmädin), 不知 0598 (bilmäzlär), 不知 0603 (bilmädin), 不知 0612 (bilmädin), 不 ... 知 0668 (bilmädin), 不明 [073]1 (bilmädin), 0824, 不知 [0930] (bilmädin), 知 0934, 知 0935, 知 1035, 不知 1036 (bilmädin), 知 1037, 不知 [1038] (bilmädin), 知 [1039], 不知 [1039] (bilmädin), 知 1041, 不知 1042 (bilmädin), 知 1043, 不知 1044 (bilmädin), 知 1[046], 不知 [1050] (bilmädin), 不知 1055 (bilmädin), 1095, 1168, 1284, 不識 1438 (bilmädin), 知 1681, 1804, 2823, 2871, 2886, 3327, 知 3827, 知 [3828], 知 [3836], 知 [3839], 知 3842, 知 3851, [3863], [3866], 3872, 3876, [3921]

bil- uk- verstehen$_2$ 了 0523, 了 0524, 會 3327

bilmiš k(ä)rgäk man muß wissen 當知 0423, 0575, 0824

bilmiš ukmıš k(ä)rgäk man muß wissen$_2$ 應須悟 2871

biltäči/°däči bol- erkennen 知 [3863], 知 [3866], 知 3872, 知 3876

→ oḍgurak bil-, ötgürü bil-, tizigig biltäči, tuy- bil-, y(a)ruk yašuk bil-

bilärzök Armband 2965 → üzük bilärzök

bilgä weise; Weiser 0031, 0103, 0232, 0304, 0316, 0415, 0441, 0719, 0721, 0777, 0839, [0898], [0956], 1096, [1122], [1135], 1[2]31, 1266, 1290, 1730, [1748], 1752, 1781, 1786, [182]2, [1837], 1843, 1850, 1884, 19[07], 1922, 1929, 1931, 1956, *2014, <2019>, 2033, 2258, 2270, 2283, 2319, 2323, 2354, 2359, 2434, 2452, 2469, 2484, 2520, 2553, 2589, 2613, 2641, 2687, 2713, 2717, 2755, 2791, 2865, 3006, 3077, [3128], 3313, 3333, 3369, 3385, 3415, 3417, 3516, [3528], 3601, 3675, 38[00], [4034], 4055, 4116, 4187, [4429], 4435

bilgä bilig Weisheit (Skt. prajñā), Wissen 0103, 智 02[32], 慧 0304, 智 0415-0416, 智慧 0721, 智慧 0839-0840, 慧 10[96], 智慧 1752, 達 [18]22, 慧(陰) 18[43], 智慧 *2014, 智慧 2323, 智 3369, 智 3415, 智慧 3516-3517, 慧 3601, 智 4187

bilgä bilig agılık Weisheitsspeicher (Jñānakośa = Buddhaname) 智藏 2270-2271

bilgä bilig baštıŋı Weisheits-Anführer (Bodhisattvaname) 慧上 126[6]-1267, 慧上 2613

bilgä bilig č(a)hšap(a)tka tükällig Der mit Weisheit und Sittlichkeit Versehene (Skt. vidyācaraṇasaṃpanna = Epitheton des Buddha) 知明行足 1290-1291

bilgä bilig eligi König der Weisheit (Jñānarāja = Buddhaname) 智王 1786

bilgä bilig tergini Weisheitsanhäufung (Jñānarāśi = Buddhaname) 智聚 1931

bilgä bilig töpösi Gipfel der Weisheit (Prajñākūṭa, Jñānacūḍa = Buddhanamen) 慧頂 [18]37, 智頂 1[9]07

bilgä bilig üzä ärksindäčilär eligi König (all) derjenigen, die durch die Weisheit die Machtvollkommenheit besitzen (Jñānendra = Buddhaname) 智自在王 [17]48

bilgä bilig üzä umug boldačı Der durch seine Weisheit eine Hoffnung ist (Prajñātīrtha = Buddhaname) 慧濟 2520-2521

bilgä biligdä ögirdäči Der sich an der Weisheit erfreut (Jñānaruta = Buddhaname) 智喜 [35]28

bilgä biligi tüzgärgülüksüz Dessen Weisheit unergründlich ist (Asamajñānin = Buddhaname) 智無等 2452-2453

bilgä biligig sävdäči Der die Weisheit liebt (Jñānapriya, Prajñā(lobha?) = Buddhanamen) 樂智 17[81], 樂慧 2258-2259

bilgä biligin bay Der an Weisheit reich ist (Samṛddhajñāna = Buddhaname) 智富 2283

bilgä biligkä tägmiš Der zur Weisheit gelangt ist (Jñānaprāpta = Buddhaname) 得智 2359-2360

bilgä biliglig weise, Weisheits- [1122]-1123, [1135]-1136, 智 1[2]31, 智慧 2484, 智慧 2865, 皎 3385-[3386], 慧 [4034]-4035, 4116

bilgä biliglig agılık Weisheitsschatzhaus (Prajñākośa = Buddhaname) 慧藏 19[29]-1930
bilgä biliglig čäčäk Weisheitsblume (Prajñāpuṣpa = Buddhaname) 慧華 40[55]-4056
bilgä biliglig iš Weisheitstat 智慧業 [0898]-[0899]
bilgä biliglig kesari arslan Weisheits-Löwe$_2$ (Siṃhajñāna = Buddhaname) 師子智 3006-3007
bilgä biliglig közläri Weisheitsaugen 智慧眼 2713-2714
bilgä biliglig küč Weisheitskraft ~ 智慧刀 0316, 智力 [3]1[2]8-[3]129
bilgä biliglig küčlüg ädrämlig Der mit Weisheit, Kraft und Tugend (Balatejojñāna = Buddhaname) 智力德 30[77]
bilgä biliglig kün t(ä)ŋrilig Der die Sonne der Weisheit besitzt (Sūrya = Buddhaname) 有日 2354-2355
bilgä biliglig tugum Weisheitsgeburt 智慧生 [0956], 智慧生 2553
bilgä biliglig üni üzä adrumiš Der sich durch seine Weisheitsstimme auszeichnet (Jñānavibhāgasvara = Buddhaname) 慧音差別 2589-2590
bilgä biliglig yorıklıg Der mit dem Weisheitswandel (Prajñāgati = Buddhaname) 慧道 3[800-3801]
→ alp teṭimlig bilgä biliglig, amraguluk bilgä biliglig, rasayan tözlüg bilgä biliglig, sarvatayan tükäl bilgä biliglig, tetik bilgä, tılaŋurmaklıg bilgä bilig, tört törlüg korkınčsız bilgä biliglig, tört törlüg tıdıgsız bilgä biliglär, v(a)žir bilgä biliglig, yeg ädgü bilgä biliglig, yeg baštınkı bilgä biliglig är

bilig Wissen 0103, [0232], 0235, 0304, 0416, 0556, [071]9, 0721, <0806>, 0807, 0840, 1025, 10[96], 1104, 126[6], 1290, 1562, 1572, 1587, [1613], [1748], 1752, 1781, 17[8]6, 1822, 1837, [1843], 1884, 1907, 1931, 1956, *2014, 2019, 2259, 2271, 2283, 2319, 2323, 2359, 2453, 2521, 2613, 2718, 2792, 2941, 3369, 3415, 3417, 3517, [352]8, 3601, [3827], 4187
→ altı biliglär, bilgä bilig, bilgä bilig agılık, bilgä bilig baštıŋı, bilgä bilig č(a)hšap(a)tka tükällig, bilgä bilig eligi, bilgä bilig tergini, bilgä bilig töpösi, bilgä bilig üzä ärksindäčilär eligi, bilgä bilig üzä umug boldačı, bilgä biligdä ögirdäči, bilgä biligi tüzgärgülüksüz, bilgä biligig sävdäči, bilgä biligin bay, bilgä biligkä tägmiš, biligsiz bilig, keŋ ötvi ırak bilig, köŋül bilig, ög bilig, tılaŋurmaklıg bilgä bilig, tört törlüg tıdıgsız bilgä biliglär

biliglig mit einem ... Wissen, -kundig, Weiser 0113, 0285, 0316, 0322, 0457, 0499, [0899], [0956], [1071], [1122]-1123, 1136, 1231, 知識 13[05], 1634, [1642], 1850, 1922, 1[929], 2354, 2435, 2470, 2484, 2553, 2583-2584, 2589, *2641, 2687, 2714, 2755, 2829, 2865, 3006, 3077, 3[12]8-[3]129, [3386], 3676, [3800], 3874, [4034]-4035, [4055], *4116, 4[201], [42]18, 4354, [4]441
→ alp teṭimlig bilgä biliglig, amraguluk bilgä biliglig, ädgü biliglig, biligsiz biliglig, bilgä biliglig, bilgä biliglig agılık, bilgä biliglig čäčäk, bilgä biliglig iš, bilgä biliglig kesari arslan, bilgä biliglig közläri, bilgä biliglig küč, bilgä biliglig küčlüg ädrämlig, bilgä biliglig kün t(ä)ŋrilig, bilgä biliglig tugum, bilgä biliglig üni üzä adrumiš, bilgä biliglig yorıklıg, biligsiz biliglig, biligsiz biliglig bag bintävir, bügü biliglig, rasayan tözlüg bilgä biliglig, sarvatayan tükäl bilgä biliglig, tört törlüg korkınčsız bilgä biliglig, ulug bügü biliglig küčlär, v(a)žir bilgä biliglig, yeg ädgü bilgä biliglig, yeg baštınkı bilgä biliglig är

biligsiz unwissend 0304, 0535, 0555-[05]56, 0806, 0807, [1071], 1571, 1586, 16[13], 2829, [3827], [3873]
biligsiz bilig Unwissenheit 無明 0304, 無明 0555-[0]556, 無明 08<06>, 無明 0807, 無明 1571-1572, 愚癡 1586-1587, 愚癡 16[13], 愚癡 3[827]
biligsiz biliglig Unwissenheits- 愚癡 2829, 無明 [3873]-3874
biligsiz biliglig bag bintävir 愚癡帆 Vorhang$_2$ der Unwissenheit [10]71
→ mürki biligsiz

bilil- bekannt sein 4335

bilin- bekennen, beichten, einsichtig sein 001[0], 0342, 0902, 1085, 2925, 3343
bilin- ukun- einsichtig$_2$ sein 莫知 2925-2926 (bilinmäz ukunmaz)
→ ökün- bilin-, tuyun- bilin-

biliš- einander kennen 4384

bilmäk Wissen 3979

bilmäki körmäki üzä adrumıš Der durch sein Wissen und seine Schau exzeptionell ist (Vibhaktajñāna(darśa) = Buddhaname) 差別知見 3979-[3980]

biltür- mitteilen, wissen lassen 成 1390, 成 [1753]

bintävir Vorhang 1071

→ biligsiz biliglig bag bintävir

bir ein(-e) 0040, 0041, 0046, 0047, — [0049], 0072, — 0076, 0087, — 0088, 0139, 0146, 第— 0167, 0175, [0215], 0241, 0250, 0269, — 0290, [0319], 0[324], — 0335, 0338, 0364, 0[36]5, 0370, 0378, 0392, [0423], 0426, 0436, 0454, 0471, 0472, 0502, 0509, 0516, 0517, — 0520, 0587, 0621, [0627], 0629, 0649, 0653, — 0660, — 0661, — 0662, 0684, [0686], [0714], 0724, 0726, 0743, — 0752, 0779, 0796, [0817], 0819, 0820, 0821, 0827, 0[85]6, 0863, [0863], [0884], [0925], [0946], [0950], 0968, 1000, 1002, [1003], 1003, 1017, [1137], 1160, 1168, — 1171, — 1172, — 1173, 1198, 1201, [1202], [1215], 1275, [1327], 1362, 1371, [137]2, 1372, [1392], 1394, [1402], [1403], — 1413, 1419, 1423, 1427, [1429], [1470], [1502], 1508, 1560, 1568, [1616], 1667, 1683, [1690], 1693, [1702], [1712], 1724, 1756, 1794, 1815, 1828, [1860], [1861], 1874, [1890], 1937, 1958, 1961, 2060, 2098, — 2119, 2180, 2235, 2391, 2415, 2417, 2490, 2546, 2557, 2562, 2564, 2568, 2633, 2648, 2697, 2785, 2841, 2940, 2942, 2944, 2962, 2975, 2976, 3017, 3023, <3097>, 3141, 3159, 3167, 3168, 3206, 3215, 3239, 3243, 3244, 3253, 3254, 3260, 3266, 3273, 3284, 3304, 3354, 33[55], 3370, 3376, 3420, 3426, 3448, [3464], [3519], 3519, [3550], 3556, [3590], 3717, [3722], 3722, [3743], [3783], 3824, 3952, [4080], 4081, 4088, [4139], 4140, 4214, 4249, 4262, [4305], [4439]

bir agızčak(ı)ya im Maße eines Mundvolls 一口 1[4]19

bir agızk(ı)ya ein Mundvoll 一音 0426, 一言 0779-0780, 一稱 0827-0828, 一音 1508, 一音 [3590]

bir agızk(ı)ya sav sözläšgüčä üdtä während man nur wenig miteinander spricht 一辭 0587-[0]588

bir ayta in einem Monat 一月 0821

bir ažunta in einem Leben, in einer Existenzform 一生 0649, 一生 0684, 終身 [1502]-1503, 終身 1874

bir ävin/evin sač tüü täŋinčäk(i)yä (und) sei es auch nur im Maße eines kleinen Härchens$_2$ 一毫 [092]5, 一毫 [16]90-, 一毫 2944

bir evin sač tüü täŋinčä sei es auch nur im Maße eines Härchens$_2$ 一毫 3159-3160

bir ikintikä miteinander 相與 0629, 相與 0726, 相與 [088]4, 相與 [0946], 相與 0968, 相與 1002-[1003], 相 [1429], 相與 [1616]-1617, 相與 [1861], 相與 3167-3168, 相與 3[355], 相與 [3783], 相與 40[81], 相與 [4140]

bir ikintiškä gegenseitig 相與 0[3]24, 相與 [08]17, 相與 086[3], 1168, 相與 1201, 相與 3244, 相與 3304, 相與 [3519], 相與 [37]22

bir išdäš, bir išḍäš eine gemeinsame Betätigung besitzend 同業 [0215], 同業 0241, 同業 0269, 同業 [031]9, 同業 0378, 同業 0509, 同業 0621, 同業 0724, 同業 07[9]6, 同業 1198, 同業 [1215], 同業 1362, 同業 [13]92, 同業 [1402], 同業 1423, 同業 1427, 同業 1693, 同業 1724, 同業 1756, 同業 1828, 同業 [1860], 同業 [18]90, 同業 1961, 同業 2415, 同業 2490, 同業 2568, 同業 2648, 同業 2962, 同業 3215, 同業 3243, 同業 3354, 同業 33[70], 同業 [3464], 同業 3556, 同業 [3743], 同業 3824, 同業 [4080], 42[14], -[426]8

bir käzdä in einem Augenblick, in einem Moment 頓 [06]27, 一頃 0820

bir kırkınč einunddreißigste(-r, -s) 2098, 第三十一 2564

bir koluda in einer Zeitspanne 一時 0820

bir kölüŋü tözlüg auf dem ekayāna beruhend 一乘 2557-2558

bir kölüŋülüg ekayāna- 一乘 1958, 一乘 3254

bir köŋülin (adv.) „mit einem Herzen", konzentriert 一心 0250

bir kšan üdtä in einem Augenblick 一念之間 1017, 一念 2942-2943

bir kšanda in einem Augenblick 一念 0819

bir küntä an einem Tag 一日 0820

bir muhrutta in einem Zeitraum von 48 Minuten (Skt. muhūrta) 一刻 0820

bir otuzunč einundzwanzigste(-r, -s) [17]12
bir sıkıglıg ämgäkliglär die dasselbe Leiden$_2$ haben 等一痛切 2235-2236
bir tatıglıg einen Geschmack habend 一味 3717-[3718]
bir täg gleichsam gemeinsam 同 0364, 同 0[3]65, [04]23, 一 0471, 同 0502, 純 0516, 同 [0714], 同 0[8]56, 同 [0950], 同 1000, 同 [1137], 同 [1327], 同 [1470], 同 1560, 同 1568, 等 1667, 同 1683, 同 1794, 同 1815, 同 1937, 同 2391, 同 2546, 同 2562, 同 2633, 同 2697, 同 2785, 同 3017, 同 3023, 同 <3097>, 同 3141, 同 3206, 同 3239, 同 3253, 同 3260, 同 3266, 兼 3273, 同 3284, 同 3376, 同 3420, 同 3426, 同 3448, 同 [3550]-3551, 3952, 同 4088
bir täg ämgäklig sıkıglıglar die eben dasselbe Leiden$_2$ haben 一痛切 0370-0371, 等一痛切 [0]686, 等一痛切 [08]63, 等一痛切 [12]0[2]
bir täg bir ämgäklig sıkıglıglar die eben dasselbe Leiden$_2$ haben 等一痛切 1003, 等一痛切 [1]37[2]-[137]3, 等一痛切 2976-2977
bir täg bir sakınčlıglar birlä gleichsam mit demselben Gedanken 等一痛切 0436
bir učlug einspitzig, (geistig) gesammelt 志 0250-0251, 專 2180
bir učlug kөŋülin mit einem auf einen Punkt gerichteten Geist 一心 0338, 志心 0370, 志心 0454, 一心 0509-0510, 志心 [09]46, 志心 [10]03, 1168, 至心 12[75], 至心 1[3]71, 一心 1394-[1395], 一心 [1403], 至心 [1702]-, 至心 2417, 至心 2975-2976, 至心 3168-3169, 至心 3304-3305, 至心 3519-[3520], 至心 3722, 至心 [378]3, 至心 4140, 42[62]
bir učlug süzök kertgünč kөŋülin mit reiner, auf einen Punkt gerichteter Gläubigkeit [4439]-44[4]0
bir učlug süzök kөŋülin mit reinem und auf einen Punkt konzentriertem Geist 一心 2060-[20]61, [43]05
bir üdtä gleichzeitig 一時 2940
bir yaŋlıg auf eine gemeinsame Weise 0472
bir yılta in einem Jahr 一歲 0821
bir yintäm nur ein, einzigartig 純 0517
bir yinṭäm bir učlug kөŋülin mit ungeteilter Aufmerksamkeit 專心一向 2841

birär jede(-r, -s), je ein 0044, — 0067, — 1169
birär tušta bei jeder Gelegenheit 則 0044

birärdä zuweilen, manchmal 0759
→ antag ymä birärdä

birgärü gemeinsam, miteinander, zusammen 0111, 0474, 共 1617, 同 2940, 3291, 4266

birik- (mit birlä) sich verbinden (mit), sich vereinigen (mit) 0249, 同 0368, 1134
birik- yak- sich verbinden (mit) und nahe sein 同 113[4]
→ bodis(a)t(a)vlar birlä birikdäči kөŋül

birk(i)yä einzige(-r, -s), ein wenig 0276, — 1045, 1332, — 1697, — 3880
→ yalŋuz birk(i)yä

birlä mit, zusammen mit, und 0063, 0097, 0241, 0249, 0250, 0329, 0340, 0367, 0368, 與 0371, 與 0430, 0436, 0488, 0502, 相 0577, 與 0686, 同 0722, 0863, [0887], 1030, [1062], 1083, 1092, 1127, 1134, 1202, 1205, [1213], [1224], 1312, 1334, 與 1339, 1373, 與 1667, 1671, 1820, 1917, 1942, 1944, 1948, [196]2, 1968, 1[9]70, <1970>, 2143, 2189, 2232, 2236, 與 2407, 2491, 2575, 2649, 與 2723, 2736, 2860, 2876, 2946, 2977, 2979, 3061, 3287, [3354], 3420, 345[3], 3552, 3557, 3560, 3645, 3646, 3743, 3745, 與 3778, 4022, 4144, 4442
→ altun ärdini birlä täŋ tüz, bir täg bir sakınčlıglar birlä, bodis(a)t(a)vlar birlä birikdäči kөŋül, iki birlä, kertüdin kälmišlär birlä täŋikdäči kөŋül

birök wenn, falls 0021, [0059], 0282, 若 0331, 若 0409, 若 0546, 若 0561, 若 0573, 若 0607, 0614, 0616, 0627, 而 0648, 若 0675, 若 0730, 若 0737, 0742, 0770, 設 0785, 若 0802, 若 0817, 若 0825, 若 0837, 若 1189, 若 [1502], 若 1656, 2148, 若 2197, 若 2857, 若 3159, 3381, 若 [3405], 4317
birök ... kačan wenn 若 0614
birök yänä wenn aber, selbst wenn, wenn sogar 若 0742, 若 0770, 縱復 2148-2149, 若 3381
→ apam birök

birtäm vollkommen, gänzlich 永 0508, 永 1516, 永 1582, 畢竟 [15]96, 畢竟 1652, 永 1800, 永 1872, 永 [2011], 永 2635, 2784, 永 3131, 永 3411, 都 3884, 4396

birtämläṭi vollständig; (verneint) absolut nicht 畢竟 1349, 畢竟 1597, 畢竟 1598, 畢竟 2309, 畢竟 2312, 畢竟 2480

birtämlik gänzlich, vollständig 究竟 0501, 究竟 1001, 畢竟 [1120], 畢竟 1130, 畢竟 [133]9, 畢竟 138[6], 究竟 [4182]

bit Laus 蝨 3755

biti- schreiben, abschreiben 0016, 2055

bitig Buch, Schrift [0014], 0130, [0134], 0167, 0664, 0841, [095]2, [1344], 15[25], 1705, 2059, 2085, [3950]

→ at bitig, kšanti kılguluk nom bitig, nom bitig, nom bitig okımak

bitigdäki in der Schrift enthalten 經 1363

bitimäk Abschreiben, Schreiben [0920]

→ nom bitimäk

bitit- schreiben lassen, abschreiben lassen 0016

biz wir (auch vom Kaiser gesagt) 朕 0054 (biziŋ), 0110 (vb.), 0263 (vb.), 0265 (vb.), 0267 (vb.), 0339 (vb.), 0340, 0343 (vb.), 0343 (biziŋ), 0344 (vb.), 0346 (vb.), [0349], 0357 (vb.), 0360 (vb.), 0361 (vb.), 0363 (vb.), 0365, 0372 (vb.), 0373 (vb.), 0375 (vb.), 0393 (biziŋ), 我等 0[4]24, 0430 (biziŋ), 0449 (vb.), 0451 (vb.), 0453 (vb.), [045]7 (vb.), 0460 (vb.), 0464, 0465 (vb.), 0468, 0469 (vb.), 我 [0471], 我等 0476, 0477 (vb.), 0477, 0479 (vb.), 0487, 0648 (vb.), 0649 (vb.), 0652 (vb.), 0653 (vb.), 0656 (vb.), [0657] (vb.), [0664] (vb.), 0702 (vb.), 0703 (vb.), [0704] (vb.), [070]5 (vb.), [0705] (vb.), 0706 (vb.), 0707 (vb.), [0708] (vb.), 0709 (vb.), 0834 (vb.), 0866 (vb.), 0867 (vb.), 0869 (vb.), 0870 (vb.), 0872 (vb.), 0873 (vb.), 0874 (vb.), [0875] (vb.), [0876] (vb.), 0[877] (vb.), [087]7 (vb.), 0[87]8 (vb.), 0[87]9 (vb.), 0880 (vb.), 0[88]6 (vb.), 0886, [0902] (vb.), 0947 (vb.), 我 0971 (biziŋä), 我 [0972], 0973 (vb.), 我 0[97]4, 0976 (vb.), 0977 (vb.), 0978 (vb.), 0979 (vb.), 0980 (vb.), 0981 (vb.), 0[982] (vb.), 0983 (vb.), 0[983] (vb.), [0985] (vb.), [0986] (vb.), [0987] (vb.), [0988] (vb.), [0989] (vb.), [0990] (vb.), [0991] (vb.), [0992] (vb.), [0995] (vb.), 我 [0995] (bizni), 1002, 1005 (vb.), [1032] (vb.), [1060] (vb.), [1076], 1085 (vb.), 1102, 1112 (vb.), 1118, 1129 (vb.), 1135 (vb.), [1210] (vb.), 1244 (vb.), [1324] (vb.), 1378 (vb.), [1467] (vb.), 1467 (vb.), 1474 (vb.), [1475] (vb.), 1477 (vb.), [1478] (vb.), 14[79] (vb.), [1480] (vb.), 1482 (vb.), 1483 (vb.), 1484 (vb.), 1[48]5 (vb.), 1486 (vb.), [1487] (vb.), [1488] (vb.), [1489] (vb.), 1490 (vb.), 1491 (vb.), [1492] (vb.), 1515 (biziŋ), 1531, 1534 (vb.), 1536 (vb.), 153[7] (vb.), 1539 (vb.), 1540 (vb.), 1541 (vb.), 1543 (vb.), [1544] (vb.), [1545] (vb.), 1547 (vb.), 1548 (vb.), 1549 (vb.), 1583, [1618] (vb.), [1619] (vb.), 1620 (vb.), 1621 (vb.), [1622] (vb.), 1623 (vb.), [1623] (vb.), 1625 (vb.), 1626 (vb.), 1627, 1630 (vb.), 1644, 1649 (vb.), 1662 (vb.), 1670 (vb.), 1671 (vb.), 1692 (vb.), 1702, 1743 (vb.), [1744] (vb.), [1745] (vb.), 1746 (vb.), [1746] (vb.), 1748 (vb.), 1749 (vb.), 1750 (vb.), [1804] (vb.), 1806 (vb.), 1808 (vb.), [1808] (vb.), [1810] (vb.), [1811] (vb.), [1812] (vb.), [1813] (vb.), [1834] (vb.), [1835] (vb.), [1836] (vb.), [1838] (vb.), [1839] (vb.), [1840] (vb.), 1841 (vb.), 1842 (vb.), 1843 (vb.), 1856 (vb.), 1857 (vb.), 1858 (vb.), 我 [1864] (bizni), 我 [1865] (bizni), 1906 (vb.), 1907 (vb.), 1908 (vb.), 1909 (vb.), 1910 (vb.), 1911 (vb.), 1912 (vb.), 1913 (vb.), 1914 (vb.), 1915 (vb.), 1916 (vb.), 19[17] (vb.), 1919 (vb.), 1920 (vb.), 1[920] (vb.), 1921 (vb.), 1922 (vb.), [192]4 (vb.), 1925 (vb.), 1926 (vb.), 1927 (vb.), 1928 (vb.), 1929 (vb.), [1930] (vb.), 1931 (vb.), 1932 (vb.), 1933 (vb.), 1934 (vb.), 1935 (vb.), 1936 (vb.), 1940 (vb.), 1943 (vb.), 1945 (vb.), 1968, 1972 (vb.), 1973 (vb.), 1974 (vb.), 1975 (vb.), 1976 (vb.), 1977 (vb.), 1978 (vb.), 1979 (vb.), 1980 (vb.), 1981 (vb.), 1982 (vb.), 1983 (vb.), [1983] (vb.), [198]4 (vb.), [1985] (vb.), 1986 (vb.), 1987 (vb.), 1988 (vb.), 1989 (vb.), 1990 (vb.), <1991> (vb.), 1991 (vb.), 1992 (vb.), 1993 (vb.), 1994 (vb.), 1995 (vb.), 1996 (vb.), 1997 (vb.), 2000 (vb.), 2002 (vb.), 2062, [2063] (vb.), 2065 (vb.), 2067 (vb.), 2068 (vb.), 2070 (vb.), 2072 (vb.), 2073 (vb.), 2076 (vb.), 2224 (vb.), 2232 (biziŋ), 2252 (vb.), 2254 (vb.), 2256 (vb.), 2258 (vb.), 2260 (vb.), 2262 (vb.), 2267 (vb.), 2270 (vb.), 2272 (vb.), 2274 (vb.), 2275 (vb.), 2277 (vb.), 2279 (vb.), 2281 (vb.), [2282] (vb.), 2284 (vb.), 2286 (vb.), 2287 (vb.), 2289 (vb.), 2292 (vb.), 2293 (vb.), 2296 (vb.), 2348 (vb.), [2350] (vb.), 2352 (vb.), 2354 (vb.), 2356 (vb.), 2359 (vb.), 2361 (vb.), 2363 (vb.), 2365 (vb.), [2367] (vb.), 2369 (vb.), 2371 (vb.), 2373 (vb.), 2375 (vb.), 2377 (vb.), 2379 (vb.), 2381 (vb.), 2384 (vb.), 2385 (vb.), [2387] (vb.), 2389 (vb.), 2398 (vb.), 2429 (vb.), 2432 (vb.), 2434 (vb.), 2436 (vb.), 2438 (vb.), 2441 (vb.), 2443 (vb.), 2446 (vb.), 2448 (vb.), 2450 (vb.), 2452 (vb.), 2455 (vb.), 2457 (vb.), 2459 (vb.), 2461 (vb.), 2462 (vb.), 2464 (vb.), 2466 (vb.), 2467 (vb.), 2469 (vb.), 2473 (vb.), 2504 (vb.), 2506 (vb.), 2508 (vb.), 2510 (vb.), 2512 (vb.), 2514 (vb.), 2516 (vb.), 2519 (vb.), 2520 (vb.), 2522 (vb.), 2524 (vb.), 2527 (vb.), 2529 (vb.), 2531 (vb.), 2532 (vb.), 2534 (vb.), [2535] (vb.), 2537 (vb.), 2539

(vb.), 2541 (vb.), 2542 (vb.), 2544 (vb.), 2574, 2579 (vb.), 2581 (vb.), 2583 (vb.), 2585 (vb.), 2587 (vb.), 2589 (vb.), 2591 (vb.), 2593 (vb.), 2595 (vb.), 2597 (vb.), 2598 (vb.), 2600 (vb.), 2602 (vb.), 2605 (vb.), 2606 (vb.), 2608 (vb.), 2610 (vb.), 2611 (vb.), 2612 (vb.), 2614 (vb.), 2616 (vb.), 2617 (vb.), 2620 (vb.), [265]5 (vb.), 2657 (vb.), 2659 (vb.), 2661 (vb.), 2663 (vb.), 2665 (vb.), 2667 (vb.), 2669 (vb.), 2671 (vb.), 2672 (vb.), [2673] (vb.), 2674 (vb.), 2676 (vb.), 2678 (vb.), 2679 (vb.), 2682 (vb.), 2684 (vb.), 2686 (vb.), 2688 (vb.), 2690 (vb.), <2692> (vb.), 2693 (vb.), 2695 (vb.), 2702 (vb.), 2735, 2739 (vb.), 2741 (vb.), 2743 (vb.), [2745] (vb.), 2746 (vb.), 2749 (vb.), 2751 (vb.), 2753 (vb.), 2754 (vb.), 2757 (vb.), 2758 (vb.), 2760 (vb.), 2762 (vb.), [2764] (vb.), 2765 (vb.), 2767 (vb.), 2768 (vb.), 2770 (vb.), 2771 (vb.), 2773 (vb.), 2781 (vb.), 2800, 2859, 2885 (vb.), 我 2891 (bizni), 2892, 2897 (vb.), 2978, 2983 (vb.), 2985 (vb.), 2987 (vb.), 2989 (vb.), 2993 (vb.), 2994 (vb.), 2996 (vb.), 2998 (vb.), 3000 (vb.), 3002 (vb.), 3004 (vb.), 3006 (vb.), 3008 (vb.), 3010 (vb.), 3012 (vb.), 3013 (vb.), 3015 (vb.), 3022 (vb.), [3060], 3065 (vb.), 3067 (vb.), 3069 (vb.), 3071 (vb.), 3073 (vb.), 3074 (vb.), 3079 (vb.), 3080 (vb.), 3082 (vb.), 3083 (vb.), 3085 (vb.), 3087 (vb.), 3089 (vb.), 3091 (vb.), 3093 (vb.), 3096 (vb.), 3102 (vb.), 3116 (vb.), 3174 (vb.), 3176 (vb.), 3178 (vb.), 3179 (vb.), 3182 (vb.), 3184 (vb.), 3185 (vb.), 3187 (vb.), 3189 (vb.), 3191 (vb.), 3193 (vb.), 3195 (vb.), [3198] (vb.), 3199 (vb.), 3201 (vb.), 3202 (vb.), 3204 (vb.), 3209 (vb.), 3213 (vb.), 我 3[252], 3253 (vb.), 我 3258, 3260 (vb.), 我 3264, 3265 (vb.), 3272 (vb.), 3283, 3284 (vb.), 3292 (vb.), 3295 (vb.), 3296, 3299, 3307 (vb.), 3310 (vb.), 3312 (vb.), 3321 (vb.), [3335] (vb.), [3336] (vb.), [3338] (vb.), 3355, 我等 [3403] (biznin), 3422 (vb.), 3430 (vb.), 3432 (vb.), [3434] (vb.), 3435 (vb.), 3437 (vb.), 3439 (vb.), 3440 (vb.), 3442 (vb.), 3444 (vb.), 3446 (vb.), 3447 (vb.), 3452 (vb.), 3452, 3458 (vb.), [3]463 (vb.), 3482 (vb.), 3501 (vb.), [3524] (vb.), [3526] (vb.), 3527 (vb.), 3529 (vb.), [3532] (vb.), [3534] (vb.), [3536] (vb.), 3538 (vb.), 3540 (vb.), [3541] (vb.), 3543 (vb.), [3544] (vb.), 3546 (vb.), 3547 (vb.), [3549] (vb.), [3551], 3555 (vb.), [3566] (vb.), 3607 (vb.), [3610] (vb.), [3613] (vb.), 3614 (vb.), [3616] (vb.), 3617 (vb.), 3623 (vb.), 3644 (vb.), [3677] (vb.), 3679 (vb.), 3681 (vb.), [3682] (vb.), 3684 (vb.), 3686 (vb.), 3688 (vb.), [3690] (vb.), 3691 (vb.), 3693 (vb.), [3698] (vb.), 3702 (vb.), 3729 (vb.), 3731 (vb.), 3733 (vb.), 3734 (vb.), [3735] (vb.), 3737 (vb.), [373]8 (vb.), 37[39] (vb.), 3762 (vb.), [3783] (vb.), [3786] (vb.), [3787] (vb.), [3789] (vb.), 3792 (vb.), 3794 (vb.), 3796 (vb.), 3798 (vb.), 3799 (vb.), 3800 (vb.), 3801 (vb.), 3802 (vb.), 3803 (vb.), 3804 (vb.), 3[805] (vb.), 3806 (vb.), 3807 (vb.), 3809 (vb.), [3811] (vb.), 3818 (vb.), [3823] (vb.), [3850] (vb.), 3889 (vb.), [3891] (vb.), 3893 (vb.), 3894 (vb.), 3896 (vb.), 3898 (vb.), [3899] (vb.), [3900] (vb.), 3902 (vb.), 3903 (vb.), 3905 (vb.), 3907 (vb.), [3913] (vb.), [3957] (vb.), 3973 (vb.), [3975] (vb.), 3977 (vb.), 3979 (vb.), 3981 (vb.), [3997] (vb.), 4021 (vb.), 4055 (vb.), 4057 (vb.), [4058] (vb.), [4060] (vb.), 4062 (vb.), 4064 (vb.), 4066 (vb.), [4067] (vb.), 4072 (vb.), [4086] (vb.), 4092 (vb.), 4093 (vb.), 4098 (vb.), 4107 (vb.), 4113 (vb.), 4119 (vb.), 4127 (vb.), [4136] (vb.), [4141], 41[63] (vb.), 4167 (vb.), [4176] (vb.), 我 4194 (biziŋä), 4206, [4276] (vb.), [4278] (vb.), [4279] (vb.), [4280] (vb.), [4281] (vb.), [4282] (vb.), [4283] (vb.), [4284] (vb.), [4285] (vb.), [4286] (vb.), [4287] (vb.), [4288] (vb.), [4289] (vb.), [4290] (vb.), 4309 (vb.), [4310] (vb.), [4366] (vb.), [4367] (vb.), 4385 (vb.), [4390] (vb.), [4386] (vb.)

biz Ahle, Pfriem 錐刀 0078

bo diese(-r, -s) [0015], 0019, 0022, [0023], 此 [0026], 0032, 0054, 0057, 0064, 0071 (munı täg), 0076, 0082, 0085, 0089, 0091, 0094, 0095, 0096, [0109], 0117, 0131, 0138, [0140], 0155, 0158, 此 0160, 0162 (muŋa), 此 0168, 0171, 0172, 0172 (muŋa), 此 [0195], 0215, 0217, 0238, 0260 (bolarta), 0268, 0270, 0271 (munı), 是 0284, 0288, 0290, 此 0297, 0319, 斯 0335, 此 0349, 0358, 0361, 0366, 0368, 0378, 0379, 0389, 此 0395, 此 0398, 0465, 此 0488, 0503, 此 0508, [0509], 0511, 0515, 0517, 0533, 0538, [0542], 0542, 0543 (munı), [0544], 此 0546, 是 0548, 0549, 今 0550, 0554, 0557, 0558, 是 0573 (bolarnı), 0574 (bolarta), 是等 0596 (bolarka), 0607 (munuŋ), 0608, 0608 (munı), 0609 (munuŋ), 0610 (muŋa), 0620, 此 0622, 0623 (munı), 0624, 0626, 此 0627, 此 0641, 0642, 0650, 此 [0669], 此 [0670], 0671, 0674, 0677, 0684, 今 0688, 0724, 0744, 0750, 此 0765, 0779, 0781, 0784, 0788, 此 07[91], 此 0792, 0795, 0798, 0800, [0806], 0808, 是 0809, 0810, 0812, 0834, 08[37], 0838 (munı), 使 0844, 0850 (bolar), 此 0853, 此 0888, [0894], 0961, 0969, 1026, 1055, 1078, 1085, 1099 (munı), 1130, 1150, 1153 (munı), 1168, 1174, 1197, 1215, 1239, 1245, [1361], 1391, [1402], 1413, [1422], [1426], 1428, 此 1444, 此 [145]5, 1501, 1501 (munı), [1520], [1521], 1560, 1574, 1634, 此 [1651], 1662, 1668, 1672 (munı täg), 1693, 1694, 1696, 1699, 此 1700, 1700 (munı), 1723, 1739, [1755], 1819, [1827], [1860], 1877, [1889], 此

1890, 1961, 2042, 2044, [2058], 此 2114, 2130, 2144, 2166, 2167 (munı täg), 2175, 2198, 2202, 此 2205, 2208, 此 2222, 2233, 2235, 2248, 2300 (bolarnıŋ), 2302, 2415, 2490, 2568, 2647, 2813, 2860, 2872, 2885, 2895, 2897, 2909 (bolar), 2947, 2958 (muntın), 2961, 2963, 3023, 3050, 其 3126, 3153, 3207, 3214, 此 3217, 此 3218, 3241, 3242, 3291 (bolarnı), 此 3301, 3353, 此 [3362], 此 [3371], 3416, 3455, 此 3459, <3463>, [3556], 3635, 3676, 3698, 3913, 4001, 4020, 4079, 4080, 4089, 4143, 4167, [4214], 4317, 4348 (munı), 4438

bo üdtä jetzt, zu dieser Zeit 今 0744-0745, 1150

→ munı munčulayu

bodimant << Skt. bodhimaṇḍa 道場 11[29], 道場 12[27]

bodipakšik < Toch. B bodhapakṣik < Skt. bodhipakṣika [366]8

→ yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug

bodis(a)t(a)v (< Sogd. pwtystβ < Skt. bodhisattva) Bodhisattva 0150, 0174, 0249, 菩薩 0272, 菩薩 0295-0296, 菩薩 0302, 菩薩 0306, 菩薩 0341, 菩薩 0363, 菩薩 0391, 菩薩 0466, 菩薩 0502, 菩薩 [0708], 菩薩 [0710], 菩薩 0720, 菩薩 [0]855, 菩薩 [0878], 菩薩 [0879], 菩薩 0880, 菩薩 0881, 菩薩 0948, 菩薩 0[9]89, 菩薩 0[9]90, 菩薩 0991, 菩薩 0992, 菩薩 11[32], 菩薩 [11]3[6], 1159, 菩薩 1194, 菩薩 [1211], 菩薩 1235, 菩薩 1267, 菩薩 1268, 菩薩 1269, 菩薩 1270, 129[7], [1]316, [1317], [13]19, 13[21], 菩薩 1326, 菩薩 1359, 菩薩 [1397], 菩薩 1512, 菩薩 [1546], 菩薩 1547, 菩薩 1549, 菩薩 1550, 菩薩 1556, 菩薩 [1624], 菩薩 [1625], 菩薩 [1626], 菩薩 [1627], 菩薩 1637, 菩薩 1650, 菩薩 [1751], 菩薩 [1791], 菩薩 [1792], 菩薩 1812, 菩薩 1[8]13, 菩薩 1934, 菩薩 1935, 菩薩 1957, 菩薩 19[95], 菩薩 199[6], 菩薩 2023, 2032, 菩薩 2209, 菩薩 2227, 菩薩 2289, 菩薩 2291, 菩薩 2293, 菩薩 2294, 菩薩 2304, 菩薩 2324, 菩薩 [2385], 菩薩 2386, 菩薩 2388, 菩薩 2407, 菩薩 2468, 菩薩 2470, 菩薩 2538, 菩薩 2540, 菩薩 2541, 菩薩 2543, 菩薩 2556, 菩薩 2613, 菩薩 2615, 菩薩 2617, 菩薩 2630, 菩薩 [2691], 菩薩 2692, 菩薩 2694, 菩薩 2768, 菩薩 2769, 菩薩 2770, 菩薩 2772, 菩薩 2815, 菩薩 3009, 菩薩 3011, 菩薩 3012, 菩薩 3014, 菩薩 3094-3095, 菩薩 3137, 菩薩 3199, 菩薩 3200, 菩薩 3201, 菩薩 3203, 菩薩 3275, 菩薩 3300, 3333, 菩薩 [3372], 菩薩 3382, 菩薩 [3383], 菩薩 [3389], 菩薩 3395, 菩薩 34[00], 菩薩 3412, 菩薩 3447, 菩薩 3503, 菩薩 3544, 菩薩 [3545], 菩薩 [3546], 菩薩 [3547], 菩薩 3597, 菩薩 [3617], 菩薩 3[6]18, 菩薩 [3666], 菩薩 [3691], 菩薩 [36]92, 菩薩 [3694], 菩薩 3736, 菩薩 3738, 菩薩 3739, 菩薩 3741, 菩薩 3778, 菩薩 3807, 菩薩 3808, 菩薩 [3810], 菩薩 3812, 菩薩 390[2], 菩薩 3904, 菩薩 3906, 菩薩 3908, 菩薩 [3985], 菩薩 [3987], 菩薩 [3988-3989], 菩薩 4068, 菩薩 408[5], 菩薩 4149, 菩薩 4150, 菩薩 [4153], 菩薩 [4154], 菩薩 [4155], 菩薩 [4156], 菩薩 [4157], 菩薩 4159, 菩薩 41[61], 菩薩 [4174], 菩薩 4177, 菩薩 4181, [4434]

bodis(a)t(a)vlar birlä birikdäči kŏŋül die sich mit den Bodhisattvas verbindende Gesinnung 同菩薩心 0249

bodsuz körperlos 2915

bodsuz b(ä)lgüsüz körper- und merkmallos 無形 2915-2916

bodulmak Leidenschaft 0433

→ ilinmäk bodulmak

bodun Volk 0253, 0438

bodun k(a)ra Volk$_2$ 人民 0253, 人民 0438

boguz Kehle 0091

bol- sein, werden, Hilfsverb: (mit -gUlUk) müssen; bolup mit Substantiv: als ... 0012, 0039, 0045, 0090, 0117, 0125, 0136, 0154, 0219, 0295, 不 0297 (bolmaz), 0316, 0318, 0335, 0339, 0356, 0360, 0364, 0389, 0397, 0399, 0412, 無 0413 (bolmadın), 0468, 0495, 0502, 有 0518, 0521, 0522, 應得 0526 (bolgu), 0527, 應 0528 (bolgu), 0529, 應招 0530 (bolgu), 0531, 0535, 0536, 0556, 0571, 0573, 0587, 0610, 0620, 0622, 0653 (bolup), 0656 (bolsarbiz), 0662, 有 0666 (boltukta), 0668, 0673, 無有 [0678] (bolmaguluk), 0691, 0723, 0744, 0756, 075[9], 0816, 0839, 作 0845, [0903], 0974, 1002, 1021, 1030, 1057, 1062, 1066, 1082, [1131], 1165, [1212], [1214], 1223, 1237, 1238, 1240, 1268, 1286, 1289 (boltačılar), 1298, 1314, 1315, 1[31]7, 1318, [1320], [1322], 1324, [1328], 1330, 1333, 1337, 1339, 1340, [1381], 14[14], 1429 (boltukda), [1466], [1471], 1504, ~ 結 1511, 1602, 1604, 爲 1605, 1612, 無 1615 (bolmaz), [1630], 1669, 1688, [1751], 1794, 18[15], 1821, 1826, [1862], 非

1876 (bolmaz), [1887], 1937, 1998, 能 [2030], 2088, 2146, 2167, 2189, 2392, 2521, 2547, 2615, 2644, 2775, 2788, 2807, 2835, 2852, 2856, 2862, 2867, 2877, 2942, 得 2948, 無 2950 (bolmaz), 2958, 2970, 2988, 3017, 3032, 3048, 3070, 3098, 3113, 3115, 3132, 3143, 3145, 3147, 3186, 3207, 3210, 有 3290 (boltı ärsär), 3329, 3365, 3366, 3367, *3368, 作 3369, 3412, 3414, 3417, 3421, 得 [3423] (bolzun), 3518, 得 3553 (bolzun), 3699, 得 3700 (bolzun), 3[721], 3[819], 3821, 得 3822 (bolzun), [3863], [3866], 3872, 3876, 3883, [3938], 3992, 4004, 4005, 4024, [4029], 4032, 4034, 4038, [4042], [4045], [4048], 4050, 4053, 4074, 4084, 4097, 得 4116, [4133], 得 4139, 4175, 4178, [4195], 4197, 4299, 4334, 4397, 4399, 4426

bolmıšı was davon ... war 0136

→ alkuka umug ınag boltačı kөŋül, art basut bol-, azlanmaksız yapšınmaksız bol-, ägşük bol-, bar bolguluk, bilgä bilig üzä umug boldačı, biltäči bol-, enč mängilig bol-, enčgülüg mäŋilig bol-, eš tuš bol-, eyin bol-, eyin bolmadačı, ırak öŋi bol-, kal tältök bol- yaŋıl-, kısga bol-, katıglanturdačı bol-, küsüšüm kөŋülümtägičä bolup, mäŋilig bol-, nomı y(a)ruk yašuk boldačı, ozgurdačı bol-, öčürdäči bol-, öggülük külägülük bol-, ögrünčlüg sävinčlig bol-, öŋi bol-, övkälig kakıglıg bol-, sakınč eyin bol-, sav sözlädäči bol-, tanuk bol-, tägimlig bol-, tägšilmäksizin bol-, tıda tutdačı bol-, tıḍdačı ... bol-, tıdıglıg tutuglug bol-, titgäli öŋi bolgalı umamıš(ların), tükällig bol-, tüz baz bol-, udačı bol-, umug bol-, umug ınag bol-, uzatı yertinčütin öŋi bolmadačı, unıtmadačı titmädäči bol-, üni ägzigi üzä yürüntäg boldačı, yakın yaguk barguluksuz bol-, yerin- bagḍam bol-, yorıdačı bol-

bolmak Sein, Werden 0533, 0555, [05]68, 0580, 0832, 0971, 1088, 1092, 2193-2194, 2508, 3411

→ ädlig t(a)varlıg bolmak, beš otuz törlüg bolmaklar, čınsız kertüsüz savlıg bolmak, erinč čıgay bolmak, seziklig bolmak, umug ınag bolmak, umug ınag bolmakda uzanmaklıg, üč törlüg bolmaklar, yok bolmak

bolmaklıg zum ...-sein gehörig, durch ...-sein gekennzeichnet 0248, 0320, 0484, 0520, 有 [0]6[0]3, 11[26], [1232], 1700, 2220, 4011

→ alkuka umug ınag bolmaklıg kөŋül, kertgünčsüz bolmaklıg, tıdıgsız bolmaklıg, tınl(ı)g ugušıŋa umug bolmaklıg kөŋül, tükällig bolmaklıg, umug ınag bolmaklıg

bolmamak Nichtsein 不 [0518]

boltı (= boltı t(ä)ŋrim) Name einer Stifterin 1127

boltı t(ä)ŋrim Name einer Stifterin 0340, 0349, 0366, 0488, 0833, [0887]

bošgun- lernen 0015, 0600 → bošgut bošgun-

bošgunmak Lernen 0667 → bošgut bošgunmak

bošgur- lehren 0547 → tut- bošgur- okı- sözlä-

bošgut Belehrung, Lektion 0600, 0667

bošgut bošgun- Lektionen lernen 習 0600

bošgut bošgunmak Lernen von Lektionen 習 0667

bošgutdaš Studienkollege 同學 1304

bošgutlug mit Belehrung (Skt. śaikṣa) = Schüler [1522], 2046-2047, 365[7]

bošgutlug bošgutsuz toyınlar śaikṣa- und aśaikṣa-Mönche 學無學人眾 365[7]-365[8]

bošgutsuz ohne Belehrung (Skt. aśaikṣa) = Meister 3658

→ bošgutlug bošgutsuz toyınlar

bošu- freigeben, entlassen 2935

bošu- keŋürü ıḍ- freigeben und (wieder) fortlassen 無寬恕 2935-2936 (bošumadın keŋürü ıḍmadın)

bošun- sich befreien 2897 → keŋät- bošun-

boz Haß, haßerfüllt 1057, 1[526], 1648, [1649], 3704

→ utru tušušmıš üz boz kөŋüllüglär, üz boz, üz boz öč käk kөŋül, üz boz yagı

bozlug Haß- [1645]

→ üzlüg bozlug öčlüg käklig kөŋül

bökün heute 0113, 今日 1670, 今日 2423, 今日 2573, 今日 2621

bökünki heutig 00[08], [0214], 0240, 0268, 0318, 0323, 0340, 今日 0358, 今日 0361, 0377, 0424, 0431, 0488, 0497, 0508, 0620, 0639, 0657, 0670, 0716, 0723, 0795, 0812, 0817, 0835, 0837, [0888], [0902], [0905], 091[7], 0[940], 0967, 1006, 1019, 1024, 1028, 1033, 10[5]9, [1065], [1075], 1080, 1086, 1103, 1111, 今日 1117, 1127, 1197, 1215, [1226], 今日 1239, 今日 1245, [1306], 1312, [1349], [1361], 1370, [1391], 1402, 1422, [1426], 1506, 15[54], 1573, 1584, 1600, 1616, 1[632], [1640], [1644], 1647, 1668, 16[92], 1723, [1755], 182[7], [1860], 1889, 1904, 1949, [19]61, 1968-[1969], 2005, [2007], 2008, 2079, 2307, 2342, 2398, 2414, 2489, 2567, 2575, 2647, 2804, 今日 2860, 2961, 2979, 3022, 3103, 3214, 3215, 3242, 3324,

[3340], 3353, 3403, 3455, 3463, 3467, 3555, [3566], [3823], 4294

bökünki kün heutiger Tag 今日 0670

bökünki kün üzä am heutigen Tag 今日 0318, 今日 0340-0341, 今日 0657, 今日 [090]2, 今日 0967, 2979-2980

bökünki künkätägi/künkätägi bis zum heutigen Tag 0[0]08, 至于今日 0835, 至于今日 [0888], 至于今日 [09]05, 至于今日 10[06], 至于今日 1024, 至于今日 10[33], 至于今日 [1065], 至于今日 1086-1087, 至于今日 11[03], 至于今日 1573-1574, 至于今日 [1584], 至于今日 [16]32, 至于今日 1949-[19]50, 2079, [3340-3341]

bökünki küntä heute, am heutigen Tag 今日 [0214], 今日 0240-0241, 今日 0268, 今日 0323, 今日 0377, 今日 0423, 今日 0431, 今日 0488, 今日 0497, 今日 0508, 今日 0620, 今日 0639, 今日 0716, 今日 0723-0724, 今日 0795, 今日 0812, 今日 0817, 今日 0837-0838, 今日 09[17], 今日 0[940], 今日 1019, 今日 1028, 今日 10[5]9-1060, 今日 [10]75, 今日 1080, 今日 1111, 今日 1127, 今日 1197, 今日 1215, 今日 [1226], 今日 [1306], 今日 1312, 今日 [1349], 今日 [1361], 今日 1370-[1]371, 今日 [13]91, 今日 14[02], 今日 142[2], 今日 [1426], 今日 1506, 1[55]4, 今日 1600, 今日 16[16], 今日 [1640], 今日 [1644-1645], 今日 164[7], 今日 1668, 今日 16[92], 今日 1723, 今日 [1755], 今日 18[27], 今日 [1860], 今日 1889, 今日 1904, 今日 [1]961, 今日 1968-[19]69, 今日 2005, 今日 [2007], 今日 2008, 今日 2307, 今日 2342, 今日 2398-2399, 今日 2414, 今日 2489, 今日 2567-2568, 2575-2576, 今日 2647, 今日 2804-2805, 今日 2961, 今日 3022, 今日 3103, 今日 3214, 今日 3215-, 今日 3242, 今日 3324, 今日 3353, 今日 3403, 今日 34<55>, 今日 34<63>, 今日 3467-3468, 今日 3555-[3556], 今日 [3566]-3567, 今日 [3823]-3[8]24, 4294

bökünta heute 今日 12[05], 今日 [1653], 今日 1663, 今日 [168]9, 今日 2479, 今日 3024, 今日 *3106, 今日 35[61], 今日 3647, 今日 3745, 今日 [3825]-3826, 今日 [3916]

böl- aufteilen 2162

böl- yad- aufteilen$_2$, verteilen$_2$ 分布 2162

bölök Abteilung, Kapitel 0259, 0447, 0505, 0698, [1]310, [1707], [1709], [1710], 17[11], 1713, [1714], 1716, 1717, 1719, [1721], 1723, 部 1733, 部 1740, 部 [17]40, 175[5], 1827, [1860], 1889, 1960, 2048, 2052, 2094, 2097, 2101, 2104, 2106, 2108, 2111, 2414, 2489, 2567, 2647, 2800, 3320, [3346], [3348], 3350, 4231

→ t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvrag, t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvraglar-katägikilär

bölöklüg mit Abteilungen, aus Teilen bestehend 3668, [3949]

→ iki y(e)g(i)rmi bölöklüg, yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug

bört Teil eines Stifternamens 1005, [1062]

→ är bört totok

brahmalıg, br(a)hmalıg brahmā-gleich [3526], 35[38]

brahmalıg öz eltinmäklig Der mit brahmā-gleichem Lebensunterhalt (*Brahmajīva) 梵命 [35]26

br(a)hmalıg ünlüg Der mit Brahmā-Stimme (Brahmaruta = Buddhaname) 梵音 35[38]-3539

br(a)hmalok der Brahmaloka 1089-1090

br(a)hmalok äzrua yertinčüsi der Brahmaloka$_2$ 1089-1090

braman Brahmane 婆羅門 1187

bukagu Kette 鎖 3058

bukaguluk Kerker, Gefängnis 3120

→ b(ä)k bukaguluk

bukaguluktakı im Kerker befindlich 3051, 3132

→ b(ä)k bukaguluktakı

bul- finden, erlangen; Hilfsverb: (mit -gAlI) können 得 0160, 不得 0283 (bulmasar), 0331 (mit -gäli), 成 0391 (bultuklarınta), 登 0503, 0553, 0627 (mit -gäli -galı), 0640, 0656 (mit -galı), 0661, 至于 0717 (bulgınčakatägi), 0747 (mit -gäli), 成 0828, 未得 [0890] (-gäli bulmadın), 得 [0956], 得 1157 (mit -gäli), 得 1208, 1227, 至于 [1306] (bulgınčakatägi), 得 [1353], 獲 1420, 不得 1507 (bulmazm(ä)n), 至于 1653 (bulgınčakatägi), 成 1668, 乃至 [1686] (bulgınčakatägi), 不 1698 (-gäli bulmaz), 1822, 得 1886, 成 2029, 2132, 獲 2150 (mit

-galı), 2221, 成 2330, 成 2409, 得 2483, 得 2485, 得 2553, 得 2713, 成 2724, 成 2798, 至于 2806 (bulgıncakatägi), 得 2818, 可 2881 (mit -gäli), 非可得 2884 (-galı -galı bulmaz), 不得 2890 (-galı bulmaz), 不得 2894 (bulmadın), 不可 2915 (-gäli -galı bulmaz), 2917 (mit -galı), 不可 2970 (-gäli bulmaz), 2972 (-galı bulmaz), 成 3039, 獲 3056, 至于 3108 (bulgıncakatägi), 得 3154, 成 3240, 不得 3293 (bulmagıncakatägi), 成 3295, 至于 3326 (bulgıncakatägi), 得 3408, 得 3413, 得 3416, 乃至 3[4]69 (bulgıncakatägi), 乃至 [35]61- (bulgıncakatägi), 不得 3570 (bulmamıš), 得 3600, 乃至 [3625] (bulgıncakatägi), 乃至 3746 (bulgıncakaṭägi), 乃至 3826 (bulgıncakatägi), 乃至 [3917] (bulgıncakatägi), 積行 4040, 得 4112, 乃至 4187 (bulgıncakatägi), 4319, 4406

→ alp bulguluk bütürgülük, išlä- bul-

bulgal- in Verwirrung geraten 亂起 0525

bulgalmaksız Der ohne Verwirrung ist (Buddhaname) 無嬈 2669

bulgan- verwirrt sein 0435, 1[5]22, 2045

→ beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu, busan- bulgan-

bulgašmaksız ohne Verwirrung 3227

→ katılıšmaksız bulgašmakız kŏŋül

bulgat- verwirren 亂 1593, 亂 [3385]

bulıt Wolke 2580 → kükrägä bulıt ünlüg

bulmak Erwerbung, Verwirklichung 登 0723, 得 3115 (bulmakları bolzun)

bultuk- gefunden werden; (in Konstruktion mit -gAlI) möglich sein 無 0317 (bultukmaz), 無 0383 (bultukmaz), 不可得 0674 (-galı bultuk-maz), 無有 2953 (bultukmaz), 不可 2958 (-gäli bultukmaz), 無 2969 (bultukmaz)

bultur- erlangen lassen 1121

buluŋ Richtung 2667

→ ädgü buluŋug yıŋakıg eṭürmädäči

buluŋlartakı/•dakı in den ... Himmelsrich-tungen befindliche(-r, -s) 1736, 17[69], 2703

→ tört buluŋlartakı

burhan Buddha 00[01], 0002, 0003, 0004, 0005, [0006], [0007], 0032, 佛 0113, 佛 [0129], 0141, 0150, [0179], 佛 0265, 佛 0272, 0281, 0282, 0285, 佛 0286, 佛 0290, 佛 0295, 佛 0301, 佛 0306, 佛 [030]9, 佛 0322, 佛 0341, 0347, 佛 0363, 佛 0367, 佛 0373, 0391, 0393, 佛 0406, 佛 0415, 0417, 0430, 0432, 佛 0450, 佛 0457, 0460, 佛 0499, [0]503, 0545, 0553, 佛 0631, 佛 0634, 佛 0676, 佛 0678, 佛 0681, 佛 [0703], 佛 0703, 佛 0704, 佛 0705, 佛 [0706], 佛 [0707], 佛 0707, 0716, 佛 [0721], 0723, 0746, 佛 0783, 佛 081[6], 佛 0827, 0828, 佛 0855, 佛 [0866], 佛 [0867], 佛 0868, 佛 0869, 佛 0870, 佛 [0]87[1], 佛 0872, 佛 0873, 佛 0874, 佛 0875, 佛 0876, 佛 [0877], [0929], 佛 [0948], 佛 0977, 佛 [0977], 佛 09[78], 佛 0[979], 佛 [0]981, 佛 0981, 佛 0[982], 佛 0983, 佛 0984, 佛 0985, 佛 [0987], 佛 [0]987, 佛 [09]88, 1001, 佛 11[15], 佛 1123, 1128, 佛 11[36], 佛 1193, 1209, 佛 1211, [1223], 1227, 佛 [1234], 佛 1248, 佛 1249, 佛 1251, 佛 [1252], 佛 1254, 佛 1255, 佛 [1256], 佛 [1257], 佛 1258, 佛 1259, 佛 1260, 佛 1262, 佛 1263, 佛 [12]64, 佛 1265, 佛 1266, 佛 1293, 1306, 1323, 佛 1337, [1344], 1358, 佛 [139]7, 佛 1406, 佛 144[0], [1440], 佛 [1468], 佛 14[75], 佛 [1476], 佛 1478, 佛 1479, 佛 1480, 佛 [1481], 佛 [1482], 佛 [1483], 佛 [1485], 佛 [1486], 佛 1487, 佛 1488, 佛 1489, 佛 [149]0, 佛 [1491], 佛 1492, 1507, 佛 1512, 佛 1534, 佛 1535, 佛 15[37], 佛 1[538], 佛 1539, 佛 1540, 佛 1542, 佛 [1544], 佛 [1545], 佛 1554, 佛 1564, 1605, 佛 1618, 佛 [1618], 佛 [1619], 佛 [1620], 佛 [1621], 佛 [1622], 佛 [1623], 佛 1634, 佛 [1649], [1653], 1667, 1[68]5, [1707], 17[08], [1709], 1711, [1713], 1714, [171]5, 1717, [1719], [1]72[0], 佛 17[2]2, 佛 [17]44, 佛 [1745], 佛 1746, 佛 1747, 佛 1749, 佛 [1750], 佛 [1751], [1753], 佛 [1754], 佛 1775, 佛 1776, 佛 1777, 佛 1778, 佛 1779, 佛 1780, 佛 1781, 佛 1782, 佛 1783, 佛 1784, 佛 1785, 佛 1786, 佛 1787, 佛 1788, 佛 1789, 佛 1790, 佛 1791, [1800], 佛 1804, 佛 [1805], 佛 [1806], 佛 [1807], 佛 1808, 佛 [1809], 佛 1810, 佛 1811, 佛 [1826], 佛 1834, 佛 1835, 佛 1836, 佛 [1837], 佛 [1838], 佛 [1839], 佛 [1840], 佛 [184]2, 佛 1843, 佛 1844, 佛 1845, 佛 1846, 佛 1847, 佛 1848, 佛 1849, 佛 1851, 佛 1852, 佛 1853, 佛 1854, 佛 1855, 佛 1856, 佛 1857, 佛 [1858], 佛 [1859], 佛 [1862], 佛 1871, 佛 [1888], 佛 1907, 佛 190[7], 佛 1909, 佛 1910, 佛 1911, 佛 1912, 佛 1913, 佛 1914, 佛 1915, 佛 1916, 佛 1917, 佛 1918, 佛 1919, 佛 1920, 佛 1[92]1, 佛 1922, 佛 1923, 佛 [19]25, 佛 1[92]5, 佛 1926, 佛 1928, 佛 1929, 佛 1930, 佛 1931,

佛 [19]32, 佛 1933, 佛 [19]34, 佛 1960, 佛 1969, 佛 19[7]0, 佛 1972, 佛 1973, 佛 1974, 佛 1975, 佛 197[6], 佛 1977, 佛 1978, 佛 1979, 佛 1980, 佛 1981, 佛 1982, 佛 1983, 佛 1984, 佛 1985, 佛 1986, 佛 1987, 佛 1988, 佛 1989, 佛 1990, 佛 1991, 佛 1992, 佛 1993, 佛 1994, 佛 1995, 2011, 佛 2022, 2028, 2051, 佛 206[1], 佛 2064, 佛 2066, 佛 2068, 佛 2069, 佛 2071, 佛 2073, 佛 2075, 佛 2077, 佛 2090, 佛 2093, 2097, 2100, 2103, 2105, 佛 2175, 佛 2199, 2221, 佛 2226, 佛 2254, 佛 2256, 佛 2257, 佛 2260, 佛 2262, 佛 2265, 佛 2267, 佛 2269, 佛 2271, 佛 2273, 佛 2275, 佛 2276, 佛 2279, 佛 2280, 佛 2283, 佛 2285, 佛 2287, 佛 2302, 2315, 2330, 佛 2349, 佛 23[50], 佛 2351, 佛 2353, 佛 2355, 佛 2358, 佛 2360, 佛 2362, 佛 2364, 佛 2366, 佛 2368, 佛 2370, 佛 2372, 佛 2374, 佛 2376, 佛 2378, 佛 2381, 佛 2383, 2408, 佛 2413, 佛 2431, 佛 2433, 佛 2435, 佛 2438, 佛 2441, 佛 2443, 佛 2445, 佛 2447, 佛 2449, 佛 2452, 佛 2456, 佛 2458, 佛 2460, 佛 2462, 佛 2464, 佛 2465, 佛 2466, 2482, 佛 2488, 佛 2503, 佛 2505, 佛 2507, 佛 2509, 佛 2511, 佛 2514, 佛 2516, 佛 2518, 佛 2520, 佛 2522, 佛 2524, 佛 2526, 佛 2528, 佛 2530, 佛 2532, 佛 2534, 佛 25[35], 佛 2536, 2555, 佛 2566, 佛 2580, 佛 2582, 佛 2584, 佛 2586, 佛 2588, 佛 2590, 佛 2592, 佛 2594, 佛 2596, 佛 2598, 佛 2599, 佛 [2601], 佛 2604, 佛 2606, 佛 2607, 佛 2609, 佛 2610, 佛 2612, 佛 2629, 2636, 佛 2642, 佛 2646, 佛 2657, 佛 2659, 佛 2661, 佛 2662, 佛 2664, 佛 2666, 佛 2668, 佛 2670, 佛 2672, 佛 [2673], 佛 2675, 佛 2677, 佛 2679, 佛 2681, 佛 2683, 佛 2686, 佛 2688, 佛 2689, 佛 2722, 佛 2726, 佛 2740, 佛 2742, 佛 2744, 佛 2746, 佛 2748, 佛 2750, 佛 2752, 佛 2754, 佛 2756, 佛 2758, 佛 2760, 佛 2761, 佛 2763, 佛 276[5], 佛 2766, 2797, 2805, 佛 2813, 2819, 佛 2849, 佛 2867, 佛 2985, 佛 2986, 佛 2988, 佛 2990, 佛 2992, 佛 2994, 佛 2995, 佛 2997, 佛 3000, 佛 3002, 佛 3003, 佛 3005, 佛 3007, 3038, 佛 3066, 佛 3068, 佛 3070, 佛 3072, 佛 3074, 佛 3076, 佛 3078, 佛 3080, 佛 3081, 佛 3083, 佛 3084, 佛 3086, 佛 3089, 佛 3090, 佛 3092, 3107, 佛 3127, 佛 3133, 3144, 佛 3175, 佛 3177, 佛 3179, 佛 3180, 佛 3181, 佛 3183, 佛 3185, 佛 3186, 佛 3188, 佛 3190, 佛 3192, 佛 3194, 佛 3197, 3237, 3240, 3261, 3267, 佛 3268, 3273, 3285, 3293, 3295, 3325, 佛 3335, 佛 [3337], 佛 [3339], 佛 3420, 佛 [3431], 佛 [3433], 佛 [3435], 佛 [343]7, 佛 3438, 佛 3440, 佛 3441, 佛 3443, 佛 3445, 3468, 佛 3497, 佛 [35]25, 佛 3527, 佛 3529, 佛 3532, 佛 3534, 佛 35[35], 佛 3537, 佛 35[39], 佛 3541, 佛 3542, [3561], 佛 3590, 3594, 佛 3600, 佛 36[05], 佛 [3611], 佛 3612, 佛 [3614], 佛 3615, 36[25], 佛 3[6]65, 佛 36[78], 佛 3680, 佛 3682, 佛 [3683], 佛 368[5], 佛 3687, 佛 3689, 佛 3711, 佛 3719, 佛 3725, 佛 [3726], 佛 3728, 佛 [3730], 佛 37[3]2, 佛 [3733], 佛 3735, [3746], 佛 3770, 佛 3[7]80, 佛 3787, 佛 3789, 佛 [3]791, 佛 [3793], 佛 3796, 佛 3797, 佛 [37]99, 佛 3800, 佛 3801, 佛 3802, 佛 [38]03, 佛 [38]04, 佛 [38]05, 佛 [380]6, 3826, 佛 3890, 佛 [389]2, 佛 [3894], 佛 [3896], 佛 3897, 佛 3899, 佛 3900, 佛 3901, 3916, 3952, 3959, 3962, 3969, 佛 3974, 佛 3976, 佛 3978, 佛 3980, 佛 3982, 佛 3983, 佛 [3983], 佛 3984, 4040, 佛 4054, 佛 4[056], 佛 4058, 佛 4060, 佛 4[061], 佛 4063, 佛 4065, 佛 4094, 佛 [419]6, 4219, 42[20], 4233, [4279], [4280], [4282], [4283], 42[84], 4285, 4286, 4287, 4288, 4289, 4290, [4291], [430]6, [4308], [4309], [4310], 43[11], 4312, 4313, 4325, 4349, 4354, 4365, 4366, 4367, 4369, 4371, 4375, 43[84], [44]12, 4425, 4441, 4442, [4443]

burhan kutı Buddhaschaft, Buddha-würde 佛 0282-0283, 佛 0391, 菩提 0716-0717, 佛道 0828, 菩提道 [09]29, 佛 -1208, 1227, 1306, [1344]-1[345], 菩提 1358, 菩提 1605-, 菩提 [16]53, 菩提 1[6]85, 2221, 菩提 2555, 菩提 2805, 菩提 2819, 菩提 3107, 菩提 3144, 佛道 3273-3274, 無上道 3285, 佛 3293, 佛 3295, 菩提 3325, 菩提 3468, 菩提 [35]6[1], 菩提 36[25], 菩提 [37]46, 菩提 3826, 菩提 3916-[3917], 佛道 4040

burhan kutılıg Buddhaschafts- 菩提 3237

burhan nomlıg 佛法 buddhadharma- [1440]

burhan tözi Buddha-Wesenheit 佛性 359[4], 佛性 3952
burhanlar ornıntakı in den Buddhaländern befindlich 佛地 3959
burhanlar ulušı Buddhaland (Skt. buddhakṣetra) 佛土 13[23], 土 [1800], 土 2011, 淨土 2315, 淨土 2482, 淨土 39[62]
→ kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı, köni tuyunmak burhan kutı, köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg, yeg üstünki burhan kutı

bursaŋ Gemeinde, Gemeinschaft 0111
bursaŋ kuvrag Gemeinde$_2$, Gemeinschaft$_2$ 0111

burun Nase 鼻 [3628]

busan- besorgt sein, sich Sorgen machen 0435, 2276, 惻 2874 (busanguluk)
busan- bulgan- sich Sorgen machen und verwirrt sein 懊惱 0435
busanmadačı atl(ı)g Der mit dem Ruhm, sich keine Sorgen zu machen (Aśoka(nāma? -yaśas?) = Buddhaname) 無憂名 *2276

busuš Kummer 0567, 0573, 0574, 0843, 2957, 3681
busuš ämgäk Kummer und Leid 憂勞 0567, 惱 0574
busuš ämgäk üzä aus Kummer$_2$ 勞擾 0843
busuštın ärtmiš Der den Kummer überwunden hat (Uttīrṇaśoka = Buddhaname) 度憂 3681
→ ämgäk busuš

busušlug traurig, kummervoll 0044, 0585, 3051, 3122
busušlug ämgäkligin unter Kummer und Schmerz 衙悲 0585
busušlug kadgulug kummervoll$_2$ 憂 3051, 憂厄 3122
busušlugın sakın- betrauern 追悼 0044

busušsuz ohne Traurigkeit, ohne Sorge 0867
busušsuz ädrämlig Der mit der Tugend, die frei ist von Sorge (Buddhaname) 無憂德 086[7]

buš- (Atem) knapp werden, verwirrt sein, verstört sein 0565, 2941
→ alvır- buš-, tın buš-

bušı Spende, Almosen (< Chin. 布施) 0439, 施 0598, [0693], 施 0892, 1899, 1945, 2012, 施 3512
bušı berdäči upase upasančlar Almosen spendende Laien und Laienschwestern 施檀越 0439-0440
bušı i(y)äsi upase upasančlar Spendepatrone, Laien und Laienschwestern 施檀越 [06]93, 施檀越 18[99], 施檀越 1945-[1]946
→ äd t(a)var bušı, nom bušı

bušrul- gepeinigt werden 35[6]9 → čul- bušrul-

but Buddha (< chin. 佛 < Skt. buddha) 0165, 1528, [170]3, 2056, 2081
→ namo but

buyan Verdienst (<< Skt. puṇya) 0088, 009[8], 0107, 0110, 0208, 0489, 0637, 0645, 0731, 福 [07]32, 福 [0804], 福 0811, 0822, 0823, 0[83]0, 0906, 0914, 1097, [134]6, [1389], 2013, 2532, 2814, 2838, 福 2872, 福 [2955], 3047, 3127, 3148, 福 3159, 3240, 3251, [3252], 3259, 3265, 3272, 3284, 福 3290, 3307, 3309, 3312, 3321, 3346, 3376, 3399, 3402, 340[4], 功德 3406, 3407, 3449, 3531, 4090
buyan ädgü kılınč Verdienst$_2$ 功德 0088, 0[0]98, 0[1]1[0], 功德 0489, 善 0637, 0823, 福善 0[8]30, 功德 0906, 功德 091[4], 功德 1097, 福德 2013, 功德 2814, 功德 2838-2839, ~ 營福 3047, 功德 3127-, 功德 3148-3149, 功德 3251, 功德 4090
buyan ädgü kılınč küčlüg Der mit der Kraft des Verdienstes$_2$ (Puṇyabala = Buddhaname) 福德力 2532-2533
buyan ädgü kılınč y(a)ruklug Der mit dem Glanz des Verdienstes$_2$ (Puṇyaprabha = Buddhaname) 福德明 35[31]
buyan ävir-, buyan ... ävir- Verdienst übertragen 迴向 [1389], 迴向 [3252]-3253, 迴向 3259, 迴向 3265, 迴向 3272, 迴施 3284, 迴向 3307, 迴向 3309-3310, 迴向 3312, 迴向 3321, 迴向 33[76], 迴向 3402
buyan ävirgülük köŋül Die Gesinnung, (mit der) man das Verdienst übertragen soll 迴向心 34[04]-3405, 迴向心 3[4]4[9]
buyan ävirmäk Verdienstübertragung (Skt. puṇyapariṇāma) [13]46, 迴向 3240-3241, 迴向 33[99]

buyan ävirmäklig Verdienstübertragungs- 334[6]
→ beš törlüg buyanlar
buyank(ı)ya geringes Verdienst 福 2945
buyanlıg verdienstreich, Verdienst- 0038, 1357, 2010, 2363-2364, 功德 2865, 3067, [4100]
buyanlıg oron Verdienstort (Skt. puṇyakṣetra) 福地 1357
buyanlıg tarıglag Verdienstfeld (Skt. puṇyakṣetra) 福田 [41]00-[4101]
buyanlıg yula Verdienstlampe (Puṇyapradīpa = Buddhaname) 福德燈 3067
→ baštınkı kutlug buyanlıg, säkiz törlüg täginčlig buyanlıg tugumlar
buz- zerstören, verderben 0369, 0737, 2825, 2999
buz- artat-/artaṭ- zerstören$_2$, verderben$_2$ 壞 0369, 沮壞 2825-2826
buz- yantur- zerstören und umwenden 成阻退 0737
→ nizvanilıg yagıg sıdačı buzdačı
buzlug eisig, Eis- 0568, 2240, 寒冰 3751
→ säkiz y(e)g(i)rmi buzlug tamulardakı, tumlug buzlug üd
buzmak(lıg) in der Zerstörung bestehend 0749
buzmak artatmaklıg in Zerstörung und Vernichtung bestehend 阻 0749
bügü weise 0113, 0285, 0322, 0457, 0498, 1634, 1642, 4201, [43]54, [4440]
bügü biliglig zauberkundig 0113, 0285, 0322, 0457, 0498-0499, 1634, 具足 42[01], [4]354, [4440]-[4]441
→ ulug bügü biliglig küčlär
bügüdäm heilig 神聖 0233
bügülänmäk Zauberbetätigung 0719, 1[803], 1884, 1956, 2020, 2321, 2718, 2792, 3031
→ altı törlüg bügülänmäk ädrämlär, altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlär
bürt- berühren 不覺 3747 (bürtmälim), 不覺 [3750] (bürtmälim), 不覺 3754 (bürtmälim), 不覺 3757 (bürtmälim), 不覺 3759 (bürtmälim), 不覺 [3761] (bürtmälim), 不覺 3763 (bürtmälim), 覺 3765, 覺 3769, 覺 3774, 覺 3777, 覺 [3780], 覺 [3782]
bürtmäk Berührung 觸 3749, 觸 3[7]53, 觸 3773, 觸 3776, 觸 3779, 觸 [3782]
bürtüg Berührung 觸 [3756], 觸 3759, 觸 3761, 觸 3765, 觸 [3769]
bürtülmäklig im Berührtwerden bestehend 觸 ... 之 *1658
büt- vollendet sein, sich erfüllen, befriedigt werden, erfolgreich sein 0140, 0172 (bütgü), 0490, 成與不成 0818 (bütgüsin bütmägüsin), 1130, 1139, 1170, 1171, 1172, 1174, 1176, [1329], 2235, 3044, 3635
büt- bıš- vollendet werden und zur Reife kommen 熟 3044 (bütgüsiŋä bıšgusıŋa)
büt- kan- sich erfüllen und befriedigt werden 令 ... 得 0490, 成立 1130, 得 ... 滿 11[39], 圓滿 [1329]
büt- tükäṭ- sich erfüllen und beenden 成已 1170, 成已 1171, 成已 1172-1173, 成已 1174, 已 1176
→ kan- büt-
bütmäk Erfüllung [4426]
bütmäk kanmak Erfüllung$_2$ [44]26
bütür- vollenden 0661, 辦 0663, 15[17], 1530, 2036, 3449-3450, [4437]
→ alp bulguluk bütürgülük, tükäl bütür-
bütürmäk Vollbringen 2185, 成 [386]2
→ išlämäk bütürmäk
bütürt- vollenden lassen 成 0139
čadırlıg Aschen- 2095, 2331, 2399
čadırlıg ügüz Aschenstrom 2095
čadırlıg ügüzlüg Aschenstrom- 灰河 2331-2332, 灰河 2399
č(a)hšap(a)t Sittlichkeit (Skt. śīla); (eigentl. < Sogd. cxš'pδ(δ) < Skt. śikṣāpada) 0102, 戒 0526, 戒 0599, 戒 0770, 戒 0785, 戒 0786, 戒 [08]93, 戒 1095, 1291, 戒 1497, 戒 1663, 戒 1881, 3089, 3091, 戒 3513, 戒 3713, 3853
č(a)hšap(a)t y(a)ruklug Der mit dem Glanz (der) Gebote (Śīlaprabha = Buddhaname) 戒明 3089-3090
č(a)hšap(a)tta turdačı Der in den Geboten fest steht (Vratasthita = Buddhaname) 住戒 3091-3092
→ beš č(a)hšap(a)t, bilgä bilig č(a)hšap(a)tka tükällig
č(a)hšap(a)tlıg mit Sittlichkeit 1777
→ baštınkı yeg č(a)hšap(a)tlıg
č(a)k(i)r Rad (< Sog. ckkr < Skt. cakra) 3790
č(a)k(i)r tutdačılarnıŋ ayagulukı Verehrungswürdiger der Cakradharas (*Cakradhara = Buddhaname) 持輪尊 379[0]
č(a)k(i)rlıg mit Rad, Rad- (Skt. cakra-) 2242-2243
→ säkiz y(e)g(i)rmi bı bičgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı

čambudivip < Toch. A jambudvip / Toch. B jambudvīp < Skt. jambudvīpa 閻浮提 [07]8[1], 閻浮提 1175

čanḍana Candana (Buddhaname) 旃檀 *2274

čantıg Schlamm 2357

→ sansarlıg čantıg titigdin ünmiš

čankramit Umwandlung (< Toch. B cankramit < Skt. caṅkramita) 0599, [0924]

čankramit kılu yorı- herumwandeln, indem man die Umwandlung vollzieht 經行 0599-[0600]

čankramit kılu yorımak Wandel, indem man die Umwandlung vollzieht 行道 [0924]

čarit Wandel (< Toch. B carit < Skt. carita) 0515

→ kılınč čarit

čarlıg mit Mähne, mit Haarschopf (čar < Toch. A jar < Skt. jaṭā) *1925 → kesari arslan čarlıg

čašurmak verleumderisch Reden 3833

→ čašut čašurmak

čašut Verleumdung 3833

čašut čašurmak Verleumdung 兩舌 3833

čavık- renommiert sein 2369, 2517

→ atı küüsi čavıkmıš

čavla- loben, rühmen 不稱揚 3927 (čavlamalım)

čay Fasten, Mönchsmahlzeit (< Chin. 齋) 齋 0921

čäčäk Blume 08[71], 1250, [1251], 1450, 1460, [1477], 1846, 1851, 1853, 2446, 2678, 2749, 2753, 2826, 2986, 2995, 3004, [3974], 4056

→ ačılmıš lenhwa čäčäk, ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmıš šala sögütlär eligi, ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı, bilgä biliglig čäčäk, hwa čäčäk ädrämlig, hwa čäčäk berdäči, hwa čäčäk eliglig, hwa čäčäk tutdačı, hwa čäčäk y(a)ruklug, hwa čäčäk yügmäk, lenhwa čäčäk, lenhwa čäčäk täg kŏŋül, sukančıg hwa čäčäk, yertinčünüŋ hwa čäčäki

čäčäklig mit Blumen, Blumen- [1217]-1218, [1474]

→ hwa čäčäklig, hwa čäčäklig kün t(ä)ŋri

čärig Armee 12[5]3

→ sünüštä čärigtä utmıš yegädmiš

čıgay arm 貧 0530, 3411 → erinč čıgay bolmak

čıkra- knirschen 0756

čın wahr, wahrhaftig 0114, 0324, 0334, 0383, 0385, 0421, 0575, 0611, 0612, 0655, 0725, 0748, 0750, 1022, 1031, [1063], [1403], 1640, 1725, [1756], 1962, [2164], 2492, 2649, 2689, 3184, 3226, 3724, [4]223, 4258

čın kertü wahrhaftig$_2$, wahr$_2$, aufrichtig$_2$; der Wahre$_2$ (Sāra = Buddhaname) 0334, 實 0383, 實 0385, 實 0421, 真 0575, 理實 0611-[061]2, 實 0655, 志誠 0725, 真 0750, 實 [2164], 真實 3724-[3725], [4]223

čın kertü agır ayančaŋ ... kŏŋülin mit aufrichtiger Verehrung 悃款 0114-0[1]15

čın kertü ärig wahrhaftiges und aufrichtiges Verhalten 慷慨 0324

čın kertü kŏŋül Wahrhaftig$_2$keit 真心 3226

čın kertü kŏŋül üzä mit Wahrhaftig$_2$keit 至誠 2649-2650

čın kertü kŏŋülin mit wahrhaftiger$_2$ Gesinnung 志誠 1022, 志誠 10[31], 志誠 [1063], 至誠 [1403], 至誠 1640, 至誠 1725, 至誠 [1756]-1757, 至誠 1962, 至誠 2492, 425[8]

čın kertü tokırlıg Der mit dem wahren$_2$ Haarschopf (Kalyāṇacūḍa = Buddhaname) 真髻 2689

činıg kertüg sävdäči Der die Wahrheit$_2$ liebt (Satyapriya = Buddhaname) 樂實 3184

činınča wahrhaftig 實 0748

činınča kertüsinčä wahrheitsgemäß$_2$ 0612

čıngar- untersuchen 尋 0747

čınsız unwirklich 0381, 0382, 2193

čınsız kertüsüz savlıg bolmak unwahre$_2$ Worte zur Verfügung haben 不真要 2193-2194

čınsız y(a)rpsız unwirklich$_2$ 非真 0382

→ äzüg čınsız y(a)rpsız

čikä harsch 0400 → katıg čikä

čikoŋ Name eines Lehrers (< Chin. 志公) 志公 0101

čikui tutuŋ Eigenname eines Stifters 4307

čintamani Wunschjuwel (< Sogd. cynt'm(')ny / Toch. A/B cintāmaṇi < Skt. cintāmaṇi) 2819

čintamani ärdini Wunschjuwel 摩尼寶 2819-2820

čintan Sandelholz (< Chin. 旃檀 / Sogd. cntn < Skt. candana) 0868, 旃檀 3649

čintanka ogšatı ädrämlig Der den Vorzug besitzt, dem Sandelholz ähnlich zu sein (Buddhaname) 栴檀德 08[68]

čiŋlä- dünsten 蒸 (< Chin. 蒸+la-) 3632
čir Buchumhüllung (< Chin. 帙 bzw. 袠) 0139
čiu Handschellen (< Chin. 杻) 杻 3058
čiži (Kaiserin) Chizhi (< Chin. 郗氏) 郗氏 0028, 0040, 郗氏 0062, 0097, 0118, 0149
čog Glanz, Majestät (< Toch. A/B cok) 0644, 1924, 1927, 2907, 3187
čog yalın Glanz$_2$, Majestät$_2$, Würde$_2$ 0644, 官 2907
čog yalın ädgü ädrämkä tükällig Der der Majestät$_2$ und Tugend teilhaftig ist (Viśvatejas = Buddhaname) 具威德 3187-3188
čog yalın b(ä)lgülüg Dessen Merkmal die Majestät$_2$ ist (Bhīṣmarūpa = Buddhaname) 威相 1927
→ kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig
čoglug majestätisch, glanzvoll, mit Majestät, Glanz- 0038, [1479], [1488], 17[01], 1738, 1771, 1805, 2263, 2450, 2996, 34[30], 4370
čoglug yalınlıg majestätisch$_2$, glanzvoll$_2$; Majestätischer und Glänzender (Ugra = Buddhaname) 0038, 威猛 [14]88
...]MYŠ čoglug yalınlıg Buddhaname 4370
čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig Majestätischer$_2$ und Tugendhafter$_2$ (Śrī, Tejas = Buddhanamen) 威德 2996-2997, 威德 34[30]-3431
čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg Majestätischer$_2$, Verdienstvoller$_2$, Mächtiger$_2$ (Ojastejas = Buddhaname) 威德勢 2263-2264
čoglug yalınlıg küčlär die majestätischen$_2$ Kräfte 威力 17[01]-1702
→ ädgülüg ädrämlig čoglug yalınlıgnıŋ tergini, tülüklüg čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug ädgülüg ädrämlig, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär
čokra- sieden 2499
čokrayu turur isig kumlug tamudakı in der Hölle des ständig siedenden, heißen Sandes befindlich 沸砂地獄 2499-2500
čök- niedergeschlagen sein, entmutigt werden 0095, 3392
čök- bat- niedergeschlagen$_2$ sein 0095
→ ag- čök-
čökit-, čökiṭ- niedersinken lassen, (die Knie) beugen 0455, 0[884], 12[2]0, 3245
→ tiz(Poss.+Akk.) čökiṭ-
čöpik Trübung, getrübt 0641, 1522, 2045
čöpik yavız üd kolu getrübte, üble Zeit$_2$ 惡世 0641
→ beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu
čugsuz ohne Bande, ohne Fesseln 1787
→ bagsız čugsuz
čul- gequält werden 3569
čul- bušrul- gequält und gepeinigt werden 熱惱 35[6]9
čulmak Leiden, Gequältwerden 惱 27[0]9
čuŋ Glocke (< Chin. 鐘) 鐘 3583
d(a)rm < Sogd. drm(h) / Toch. A dharm < Skt. dharma 0165, 1528, 1703, 2056, 2081
→ namo d(a)rm
d(a)rmaš(a)rir Körper der Lehre (<< Skt. dharmaśarīra) 3712
d(a)rmaš(a)rir nomlug ätöz dharmaśarīra, der Körper der Lehre 法身 3712-3713
darni Zauberspruch (<< Skt. dhāraṇī) 0257, 0445, 0696, 128[2], 1308, 1[732], 3035, 3317
darni arvıš dhāraṇī-Zauberspruch 咒 0257, 咒 0445, 咒 0696-[0697], 咒 12[82], 咒 1308, 咒 1[732], 咒 3317
→ yumdaru tutdačı darni
dentar Religiöser (< Sogd. δynδ"r) (= Skt. śramaṇa) 0104, 0767 → toyın dentar
dežit, ḍežit Sündenbekenntnis (< Toch. B. deśit ~ teśit < Skt. deśita) 0012, 090[3], 1021, 1029, 106[1], [1076], 1082, 1465, 1630, 4382
dežit/ḍežit kšanti Sündenbekenntnis$_2$ 0012, 09[03], 1021, 1029-[10]30, 10[61], 1082, 1465-[1466], 1630
di äki Di-äki (Laḍitagāmin = Buddhaname) 梨阿行 2457
divip Insel, Kontinent (<< Skt. dvīpa) 1088
→ tört diviplar
dyan Meditation (< Sogd. dy'(')n / Toch. A/B dhyāṃ < Skt. dhyāna) 0103, 0405, [0665], 坐禪 [0839], [0898], [0919], 1091, 1092, 定 1095, [1336], 坐禪 [1409], 定 1691, 1885, 3033, 定 3235, 禪 3277, 禪 3278, [3378], [3515], 定 3713, 3715
dyan olur- meditieren 坐禪 [08]98 (dyan olurmışların)
dyan olurmak Meditieren 坐禪 [066]5, 坐禪 [0919]
dyan ögrünčüsi Meditationsfreude 禪悅 37[15]

dyan sakınč sakındačı einer, der Meditationsgedanken denkt 禪思 [3515]-3516
→ on törlüg tägingülük bışrunguluk dyanlar, šuraŋgasamap(a)ti dyan, täŋ tüz dyan sakınč, tört öŋlüg dyanlar, tört öŋsüz dyanlar, yüz miŋ törlüg samadi dyanlar

dyanlabi einer, der die Meditation erlangt hat (<< Skt. dhyānalābhin) 0101

dyanlıg zur Meditation gehörig, Meditations- 0[3]16, 2329, 2640, 2796, 3138, 定 4032
dyanlıg suv 禪定水 0316
→ v(a)čraupam dyanlıg, v(a)čraupam dyanlıg köŋül

dyantakı auf der dhyāna-(Stufe) befindlich 禪 2787, 禪 3130-3131

eči älterer Bruder 兄 1182

eḍär-, edär- folgen 1105, [1400], [4175]
→ eyin eḍär-, eyin edärü yorı-

ediz hoch 2747, 高 2902, [3975]
ediz ädrämi üzä säčilmiš Der sich durch hohe Tugend auszeichnet (Udgata = Buddhaname) 高出 2747
ediz töpölüg Der mit dem hohen Scheitel (Ūrṇa = Buddhaname) 高頂 [39]75

egil Laie 3928 → yertinčülüg egil

el Land, Reich; Teil eines Stifternamens 0036, 0037, 0103, 0252, 0437, 1207, 1226, [1276], 1342, 1518, 2031, 2037, [2232], 2344, 2425, 2511, 2575, 2736, 2859, 2979, 3060, 3331, 3443, [3771], 4142, 4307, 4433
el ... Rest eines Stifternamens 4307
el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš Eigenname 151[8], 2037-2039
el bahšısı Reichslehrer 0103-0104
el kälmiš kumari Name einer Stifterin (identisch mit el kälmiš t(ä)ŋrim) 3060-3061
el kälmiš t(ä)ŋrim Name einer Stifterin [223]2, 2344, 2425, 2575, 2736, 2859-2860, 2979, 41[42]
el uluš i(y)äsi Landes₂herr 國王 0252, 國王 0437, 國王 [1276]
el ulušlar Länder₂ 國 [3771]
→ alku ügnüŋ eli hanı, kuvragnıŋ yeg üstünki eli hanı, t(a)vgač eli

elımgan t(ä)ŋrim Stiftername 103[0], 42[57]

elig Herrscher, König 0062, 0112, 0175, 0252, 0437, 0978, [1247], 1252, 1263, [1276], 1299, [131]9, 14[81], 1712, 1748, 1786, [1817], 1819, 1906, 191[8], 1985, 2442, 2529, 2593, 2658, 3530, 3788, [3890], 4314
elig han König₂ 帝主 0252, 帝主 0437, 帝主 [12]76, 王 1299, 王 18[19]
eliglär hanlar oglanı tegitlär Prinzen₂ 171[2]
eliglär hanlar oglı tegitlär Prinzen₂ 皇太子 [1817]-1818
→ alku y(a)ruklarnıŋ eligi, ... alkunuŋ eligi, ädgü ögli köŋüllüg küčlär eligi, ärdini lenhwa čačak üzä uz turmıš šala sögütlär eligi, ärksindäčilär eligi, äzrua t(ä)ŋrilär eligi, bilgä bilig eligi, bilgä bilig üzä ärksindäčilär eligi, ıdoklarnıŋ eligi, luularnıŋ ayaguluk eligi, otlar eligi, sögütlär eligi, t(ä)ŋri elig, t(ä)ŋrilär eligi, üküš ädrämlig t(ä)ŋrilär eligi, yaŋalar eligi ünlüg, yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig, yulalar eligi

elig Hand 手 0586, 0778, 0841
eligdä tut- in der Hand halten 執 0841-0842

elig [in unklarer Bedeutung] 3847

eliglig mit Hand 1920, 2995
→ ädräm eliglig, hwa čačak eliglig

elindäki, elintäki im Reiche von ... befindlich 0100, 4427 → tavgač elindäki

elt- geleiten, führen 0585, 0598 (eltdačisin), 0955, 2634 → tägürü elt-

eltinmäklig mit Unterhalt 3526
→ brahmalıg öz eltinmäklig

en- hinabsteigen 4383

enč Ruhe, Frieden; friedvoll, ruhig *0243, 0413, 安 0414, 0647, 安 [0928], 1221, 2788, 2974, 3230, [3396], 3683, 4117
enč köŋüllüg ruhig, friedvoll 安 0413
enč mäŋilig kılmaklıg köŋül die Gesinnung, die friedvoll und froh macht 安樂心 [3396]-33[97]
enč mäŋilig köŋül Frieden und Freude 安 4117-4118
enčig sävdači Der den Frieden liebt (Kṣemapriya = Buddhaname) 樂安 3683
enčin ornanmıš köŋül durch Ruhe etablierte Gesinnung 安住心 *0243-0244, 安住心 12[21], 安住心 3230
enč mäŋilig bol- friedvoll und froh sein 安樂 2788
enč sımtag kıl- sich ruhig und nachlässig verhalten 安 2974

enčgü Ruhe 0475, 0971, 1038, 1039, 2013
enčgü mäŋi Ruhe und Freude 安樂 0475, 安樂 09[71], 安樂 103[8], 安樂 1039, 安樂 2013
enčgülüg friedvoll 0275, 0485, 18[21], 1842, 3083-3084, 3236-3237, 4059
enčgülüg äsängülüg Friedvoller$_2$ (Kṣema = Buddhaname) 安隱 18[42]
enčgülüg äsängülüg kıl- friedvoll und sicher machen 安慰 0275
enčgülüg äsängülüg kılmaklıg zum Friedvoll- und Wohlbehalten-Machen gehörig 安慰 0485-0486
enčgülüg mäŋilig Der Friedvolle und Frohe (Kṣemapriya, Sukhita = Buddhanamen) 安樂 3083-3084, 安樂 4059
enčgülüg mäŋilig bol- ruhig und freudig sein 安樂 1[8]21
→ asıglıg tusulug enčgülüg mäŋilig kıl-
enčsirä- beunruhigt sein 0045
→ enčsirämäkin enčsirä-
enčsirämäk Beunruhigung, Beunruhigtsein 0045
enčsirämäkin enčsirä- sehr beunruhigt sein 耿耿 0045
er- beleidigen 030[9], 0780, 誹謗 1437, 3918
er- ayıgla- beleidigen$_2$, schmähen$_2$ 誹謗 0[309], 不 ... 誹謗 07[80] (erä ayıglayu sözlämäzünlär), 不毀呰 3918-[3919] (ermälim ayıglamalım)
erinč elend, bemitleidenswert 3411
erinč čıgay bolmak Elend- und Armsein 貧乏 3411
erinčkä- sich erbarmen, Mitleid zeigen; bemitleidenswert sein [0011], 0388, 0397, 0476, 0655, 0832, 愍 [0995]-0996, [1471], 4196
erinčkä- tsuyurka- sich erbarmen$_2$, Mitleid zeigen$_2$; bemitleidenswert$_2$ sein [00]11, 所悲念 0388-[0]389 (erinčkägülük tsuyurkaguluk), 悲 0397, 哀愍 0476, 悲情 0655, 所悲念 0832 (erinčkägülük tsuyurkaguluk bolmakların), 哀愍 [1471], 哀愍 4196
erinčkänčig bemitleidenswerter Zustand 悲 2166
erinčkäṭ- bereuen 哀 0[3]27, 1084
erinčkäṭ- tsuyurkat- bereuen$_2$ 哀 1084-1085
erinčü Sünde, Vergehen 0640 → tsuy erinčü
erkäk Mann 0352, 0353
erkäk ärmäz tiši ärmäz weder männlich noch weiblich (scil. androgyn) 非男非女 0353-0354
erkäk ätözi Manneskörper 男身 0352
ermäk Verachtung, Schmähung 損害 0748, 0851
ermäk ayıglamak Beleidigung$_2$, Schmähung$_2$ 誹謗 0851
ertäkän frühzeitig, beizeiten 旦 2168, 早 3037
ertäki frühmorgendlich, in der Frühe 朝 0229
ertäräk früher 0669 → öŋrä ertäräk
es- reduzieren, verkleinern 3394, 損 3471
es- tit- reduzieren und aufgeben 不 ... 退捨 3394 (esmäzlär titmäzlär)
esil- abnehmen 0219, 損 0672, 無減 0740 (esilmädin), 1508
esil- kora- abnehmen$_2$, zugrunde$_2$ gehen 衰 0219
esilip yorı- Rückschritte machen 退 1508
esilmäklig abnehmend, Abnahme- 0427
esilmäklig tuš abnehmende Zeit, Zeit der Degeneration 退 0427
eš Namensbestandteil; Gefährte 2062, 2189
eš tuš bol- Gefährte$_2$ sein 黨 2189
→ kudaš eš
ešič Kochtopf, Kessel 2162 → irklik ešič
ešičlig Kessel- 2247, 2502
→ kayınar ešičlig tamudakı, kızıl bakır ešičlig
et-, eṭ- ausschmücken [1323], 3964
et- yarat-, eṭ- yaraṭ- ausschmücken und verzieren 莊嚴 [1323]-1324, 使 ... 莊嚴 3964
etig Ausstattung, Zusammengesetztes (Skt. saṃskṛta) 0315, 2903 → ätöz etigi
etiglig ausgestattet, geschmückt 12[5]6, 1849, [41]21
etiglig yaratıglıg ausgestattet$_2$; Der Geschmückte$_2$ (Maṇḍita = Buddhaname) 莊嚴 -1844, 莊嚴 [41]21-[4122]
etiglig yaratıglıg nomlug y(a)rlıglıg Der mit der geschmückten$_2$ dharma-Predigt (Maṇḍitavākya = Buddhaname) 莊嚴辭 1849
→ tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg
etigsiz ohne Ausstattung, nicht zusammengesetzt (Skt. asaṃskṛta) 1872
etigsiz oron Stätte ohne Ausstattung (= nirvāṇa) 無爲 1872

etil-, eṭil- ausgestattet sein, versehen sein 0757, 1823

etil-/eṭil- yaratıl- ausgestattet$_2$ sein, versehen$_2$ sein 嚴 0757, 莊嚴 1823

etlinmäksiz nicht verschwindend 1844

etlinmäksiz batmaksız ünlüg Der mit der Stimme, die nicht verschwindet oder untergeht (A(dīna)ghoṣa = Buddhaname) 不沒音 1844-1845

etmäk Ausstatten, Schmücken 0504

etmäk yaratmak Ausstatten$_2$, Schmükken$_2$ 0504

etür-, eṭür- verlieren, nutzlos verstreichen lassen, verfehlen 失 0335, 不 ... 失 0358 (etürmäyin), 2668

→ ädgü buluŋug yıŋakıg eṭürmädäči

evin → ävin

eyin folgend, entsprechend, gemäß [0023], 0490, 0579, 0804, 0831, 08[94], 0897, 0900, [0907], [109]4, [110]5, [1400], 1692, [16]97, 1899, 1945, 2183, 2644, 2743, 2869, 2877, 2987, 3041, 3045, 3104, 隨 3247, [3854], 4174, [417]8

eyin bol- sich angemessen verhalten 隨 [41]78

eyin bolmadačı Der (der Welt) nicht nachfolgt (Buddhaname) 不隨世 2987-2988

eyin eḍär-/edär- folgen 隨逐 [11]05, 隨逐 4174-[4175]

eyin edärü yorı- folgen 隨 [14]00

eyin käl- nachfolgen 從來 1899, 從來 1945

eyin käzigčä der Reihe nach 次 [3854]-3855

eyin ögir- sich mitfreuen 不隨喜者 08[31] (eyin ögirmädäčilärniŋ), 隨喜 0[894], 隨喜 089[7], 隨喜 09[00], 隨喜 [0907], 慶 1692, 3041 (eyin ögirdäči), 隨喜 3045 (eyin ögirdäčilär), 隨喜者 3104 (eyin ögirdäčilärniŋ)

eyin ögir- sävin- sich mitfreuen$_2$ 喜尙 [16]97-*1698

eyin yarası kün t(ä)ŋri Der der Sonne ähnelt (Bhānumant = Buddhaname) 隨日 2743

eyin yeḍär- (nach)folgen 當 0804-0805, 隨逐 [10]94

→ könül eyin, öz tapı eyin, sakınč eyin bol-

ganḍahast Gandhahastin 1539

ganḍahast yaŋa Elefant Gandhahastin (Gandhahastin = Buddhaname) 香象 1539

gaŋ der Ganges, die Gaṅgā 1151, [1409]

gaŋ ügüz der Fluß Gaṅgā 恒河 [1409]-1410

gaŋ ügüztäki im Fluß Ganges befindlich 河 1151-1152

gaŋavaluk den Sandkörnern im Ganges gleichend (< Toch. B gangavāluk < Skt. gaṅgāvāluka) 4353

gauṭame Gautama (Buddhaname) 憍曇 3071

gavsar eine Art Sandelholz (< Mp. g'ws'r) 牛頭 3649

guk Nephrit (< Chin. 玉) 玉 [3]586

han Kaiser, Herrscher 0027, 0039, 0042, 帝 0051, 帝 0052, 0060, 帝 0061, 帝 0091, 0094, 0112, 帝 0119, [0147], 0155, 0157, 0171, 0252, 王 0258, 0437, 王 0446, 王 [0698], 1276, 1299, 王 1309, 王 1320, [1708], 1709, 1712, 王 1726, 王 [1733], 王 [1740], 王 [1754], 王 1759, 王 [1760], 王 1761, 王 [1761], 王 1762, 王 [1762], 王 [1763], 王 [1]764, 王 [1764], 王 1765, 王 [1766], 王 1[766], 王 [1773], 王 [1796], [1817], [1819], 1974, 2034, 2511, 王 3256, 王 3311, 王 3319, 3334, 3358, 3439, 3443, [4436]

→ alku ügnüŋ eli hanı, ärklig han, elig han, eliglär hanlar oglanı tegitlär, eliglär hanlar oglı tegitlär, kuvragnıŋ yeg üstünki eli hanı, suvlar hanı, taglar hanı b(ä)lgülüg

hatun Kaiserin, Hauptgemahlin des Kaisers; Teil des Namens einer Stifterin 皇后 0028, 0041, 0063, 0097, 0119, 0149, [1005], 10[62], 1205, [1213], *1338

→ maliki hatun, ... t(ä)ŋrim hatun, yazı hatun t(ä)ŋrim

huŋk(a)w Laute (< Chin. 箜篌) 箜篌 3585

hwa Blume (< Chin. 華) 087[1], 華 1218, [1218], 1421, [1474], 1[477], 1845, 1851, 2446, 2678, 2749, 2985, 2994, 3004, 3973, 4417

hwa čäčäk ädrämlig Der mit Blumen$_2$-tugend (Buddhaname) 華德 08[71]

hwa čäčäk berdäči Blumen$_2$-Spender (Puṣpadatta = Buddhaname) 華施 2749

hwa čäčäk eliglig Der mit der Blumen$_2$-Hand (Padmahastin = Buddhaname) 華手 2994-2995

hwa čäčäk tutdačı Der eine Blume$_2$ Haltende (Puṣpadatta, Puṣpadhara =

Buddhanamen) 華持 1845-1846, 持華 2985-2986

hwa čäčäk y(a)ruklug Der mit Blumen$_2$glanz (Kusumaraśmi, Puṣpaprabha, Kusumuprabha = Buddhanamen) 華光 1[477], 華光 2678, 華明 3004-3005

hwa čäčäk yügmäk Blumen$_2$-Anhäufung (Padmarāśi = Buddhaname) 華積 1851-1852

hwa čäčäklig Blumen$_2$- 華 [1218]-1219

hwa čäčäklig kün t(ä)ŋri Blumen$_2$sonne (*Padmākṣa = Buddhaname) 華日 [1474]

hwa täŋinčäk(i)yä im geringen Maß einer Blume 華 142[1]

→ sukančıg hwa čäčäk, yertinčünüŋ hwa čäčäki

hwa luu na < Chin. 和樓那 < Skt. Varuṇa (Buddhaname) 和樓那 1980

ıčan- sich hüten, sich in acht nehmen 0334, 2168

ičan- saklan- sich hüten$_2$~ 皎然 2168

→ sezin- ıčan-

ıd-, ıḍ- aufgeben, verwerfen; gestatten; senden, aussenden 0613, 0651, 不 2160 (ıḍmatın), 2936, 放 3498, 放 3630

ıḍ- kämiš- aufgeben und verwerfen 推 0613

→ bošu- keŋürü ıḍ-, kämiš- ıd-

ıdala-, ıd(a)la-, ıḍala- aufgeben 0350, 0402, 160[1], 2011, 2269, 2785, 2844, 3238

→ küvänč yokay köŋülüg titmiš ıdalamıš, tit- ıdala-

ıdok heilig, charismatisch; Charismatischer, Heiliger 0026, 0046, 0064, 0105, 0131, [0149], 0268, 0377, 0454, 0469, [0949], 1212, [1326], 1513, 1514, [152]7, 1557, 1560, 1566, 1637, [1650], 1671, 1747, 1958, 2305, 2593, 2631, 2853, 3249, [3847], 4117, 4151

ıdoklar t(ä)ŋrisi Gott der Charismatischen (Ṛṣideva = Buddhaname) 聖天 17[4]7

ıdoklarnıŋ eligi König der Heiligen (Ṛṣīndra = Buddhaname) 聖王 2593

→ ogšatguluksuz ıdok ... tolp ontun sınarkı, täpränčsiz ıdok oron, tözünlär ıdoklar

ınag Zuflucht [0]117, 0164, 0248, 0364, 0399, 0484, 0971, 1126, [1]2[2]3, [1313], [1328], [1381], 1470, 1751, 1794, 1815, 1887, 1937, 1998, 2298, 2392, 2508, 2547, 2775, 3017, 3098, 3207, 3819, 3992, 4074, [4197]

→ alkuka umug ınag bolmaklıg köŋül, alkuka umug ınag boltačı köŋül, umug ınag, umug ınag bol-, umug ınag bolmak, umug ınag bolmakda uzanmaklıg

ınal türk. Titel und zugleich Namensteil 2978

→ kalımdu ınal

ınan- vertrauen auf, Zuflucht nehmen (zu) 0162, [0197], 0263, 0265, 0267, 0271, 0285, 0306, 0371, 0373, 0375, 0449, 0451, 0452, 0460, 0464, 0468, [0]473, 0477, 0[48]9, [0702], 0710, 0865, [0884], 0970 (ınangumuznı), 0975, [0994], [1377], 1553, 1743, 1796, 1817, 1906, 1939, 1972, 2000, [2]062, 從歸依已來 2114 (ınangalırdınbärü), 2252, 2348, 2397, 2429, 2472, 2551, 2579, [2619], 2[655], 2701, 2739, 2780, 2983, 3021, 3065, 3102, 3173, 3213, 3430, [3452], 3523, [3549], 3622, 367[7], 3697, 3724, [3785], 3817, [3889], [3973], 3991, 4071, [4275], 4[306], 4441

ınan- yükün- Zuflucht nehmen und sich verneigen 歸依 0263, 歸依 0265, 歸依 0267, 歸依 0371, 歸依 0373, 歸依 0375, 歸依 0451, 歸依 0452, 歸依 0460, 歸依 0464, 歸依 0468-[0]469, 歸依 047[7]

→ umun- ınan-

ınanč Vertrauter; Teil eines Namens [0]096, 1520, 2041

ınanč tayanč Vertrauter und Assistent 0096

→ ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

ınaru (mit Lok.) von ... an 0346, 從 ... 去 0716 (ınaru ulatı), 從 ... 去 [0817], 從 ... 去 [0940], 1129, 從 ... 去 120[5], 從 ... 去 1227, 從 ... 去 [1306], 從 ... 去 1312, 從 ... 去 [13]49, 從 ... 去 1600, 1[60]5, 從 ... 去 [1653], 從 ... 去 1663, 從 ... 去 1689, 從 ... 去 2480, 2636, 從 ... 去 2805, 從 ... 去 3107, 從 ... 去 3325, 從 ... 去 3468 (ınaru ulatı), 從 ... 去 [3561], 從 ... 去 3567, 從 ... 去 3647, 從 ... 去 3745, 從 ... 去 3826, 從 ... 去 [3]916

→ amtıta ınaru

ıntın jenseitig 彼 0636

ır Gesang 0577, 1453

ır oyun Gesang und Spiel 歌笑 0577

ır takšut ün Gesang$_2$ 詠歌音 1453

ıra- fern sein 不遠 0804 (ıramadın)

ırak fern, weit 0235, 遠 0660, 遠 [075]8, [0927], 遠 1316 (ıraktın), 1331, 2954, [4]175

ırak öŋi bol- sich weit entfernen (ırak öŋi bolmazunlar) 不相遠離 [4]175

ırak öŋi üdrül- sich weit entfernen 遠離 [092]7 (ırak öŋi üdrüldükin)
ırak yaltrı- weit strahlen 遠 1331
→ 'ärtä ırak, keŋ ötvi ırak bilig

ırakdakı, ıraktakı in der Ferne befindlich 0065, 遠 1735, 遠 17[68]

ıraktakı → ırakdakı

ırat- vergessen 2223 → unıt- ırat-

ıšıg Schnur, Seil 0566 → yip ıšıg tart-

ıyat Scham, Bescheidenheit 0326, 0343, 0852, 4064
→ ulug uvut ıyat kөŋül, uvut ıyat kırtıšlıg, uvut ıyat kөŋül, uvut ıyat sakınč

ıyatlıg schamhaft, Scham- 0813
→ uvutlug ıyatlıg kөŋül

ič innen; Inneres, Eingeweide 裏 0328, 1654
ič ičägü Eingeweide$_2$ 1654-*1655

ič- trinken [0132], 0564, 未飲 1419 (ičmäzkän), 飲則 2139 (ičip), 3628 → ye- ič-

ičägü Eingeweide *1655 → ič ičägü

ičgär- (sich) annehmen 0365, [0714], [1137], [1238], 1328, [1328], 1[471], [1825], 1998, 2298, 2561, 2697, 2776, 3303, 3419, 3449, 3551, [3993], 4049, 4075, 408[8], 4115, [4166]
ičgär- tut- sich annehmen$_2$ 攝取 3419
→ tut- ičgär-

ičgärmäk Sichannehmen 1675
→ tutmak ičgärmäk

ičgü Getränk 0072, 0563, 0575, 2139, 2912, [3569], 3709, 3714
→ aš ičgü, ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü

ičintä in 1533

ičintäki innerhalb befindlich 00[19], 0064

ičkäk Dämon 3932 → yäk ičkäk

ičtin innerhalb 0729, 1734, 1767
ičtin sıŋarkı innerhalb befindlich, esoterisch 內 0729, 內 1734, 內 1767

ičür- einflößen 飲 2474

ičürmäklig Einflößen- 飲 2411

idi Herr [3]725 → t(ä)ŋrilär idisi

idiš Gefäß 0381 → tınl(ı)glı idišli yertinčülär

ig Krankheit 0041, 病 0464, 0564, 0603, 癇 1399, 1657, 3580
ig käm Krankheit$_2$ 疾疹 0564-[056]5
igkä tuš- krank werden 0041-0042
→ agır ig, tört yüz tört törlüg iglär

igid falsch 0383, 0784, 2899
→ äzüg igid, äzüg igid savlar

igit- aufziehen, großziehen 育 1333 (igitdäči bolalım), 育 1[865]

iglämäk Kranksein 病 3775

iglig krank 0666, 3124, [4]400
iglig kämlig krank$_2$ 疾病 3124, [4]400
iglig tapsızlıg krank$_2$ 疾病 0666

iki zwei 0329, 0428, 二 1170, 1206, 1521, 1713, 1826, 2042, 2102, 2122, 2645, 2865, 2875, 二 3117, [3669], [3866], 3948, [4102], 4188
iki birlä beide gemeinsam 俱 0329
iki kırkınč zweiunddreißigste(-r, -s) 2102, 第三十二 2645
iki otuzunč zweiundzwanzigste(-r, -s) 1713, 第二十二 1826
iki törlüg zweifach 2865-2866, 2875, 二 [410]2
iki y(e)g(i)rmi bölöklüg aus zwölf Teilen bestehend 十二部 3948-[3949]
iki y(e)g(i)rmi pratityasanbutp(a)t tıltag die Ursache(n) des zwölfteiligen pratītyasamutpāda 十二因緣 [38]66-[3]867
iki y(e)g(i)rmi pratityasanmutp(a)t tıltaglıg zu den 12 pratītyasamutpāda-Ursachen gehörig 十二緣 [36]69-[3670]
ikin arasınta zwischen 0428, 於 ... 中間 120[6], 於 ... 中間 4188
→ ädgüli ayıglı iki törlüg kılınčlar

ikigü beide 2876, 2964

ikiläyü erneut, (verneint) nie wieder 復 0345, 0348, 0448, 0494, 0562, 0658, 0725, 復 0730, 1[021], [103]1, [1062]-10[63], 1113, 復 1131, 1[387], [1393], 1463, 復 [1467], 重 1559, 更 1[59]8, 1724, [1756], 1891, 1962, 22[49], 復 2309, 復 2312, 2416, 2426, 復 2480, 2491, 2649, 2806, 2809, 更 2811, 復 3163, 3327, 3427
ikiläyü takı erneut wieder 復 0494, 復 0658-[0659], 復 111[3], 復 1[387], 復 1463, 復還更 2806, 復更 2809-2810, 復 3327-3328
ikiläyü yänä erneut wieder 重復 0448-[04]49, 復 0562, 重復 0725, 重復 1[021], 重復 [10]31, 重復 [1062]-10[63], 重復 [13]93, 重復 1724, 重復 [1756], 重復 1891, 重復 1962, 2416, 重復 2491, 重復 2649, 重復 3427

ikinti zweite(-r, -s) 0099, [0]324, 第二 0505, 0629, 0726, [0]817, 0863, [0884], [0946], 0968,

[1003], 1168, 1201, [1429], [1616], [1861], 3168, 3244, 3304, [3355], [3519], [372]2, [3783], 408[1], [4140]

ikinti kün (am) folgenden Tag 明日 0099

→ bir ikintikä, bir ikintiškä

ikirär je zwei 二 1169

ikirčgü Zweifel 0506, 0524, 1433, 2171, 2172

ikirčgü sezik Zweifel$_2$ 疑惑 0506, 疑惑 0524, 疑惑 2171, 疑惑 2172-2173

ikirčgü sezik kөŋül Zweifel$_2$ 疑心 143[3]

ikirčgü(lüg) zweifelnd, Zweifel habend 0534

ikirčgü seziklig zweifelnd$_2$, Zweifel$_2$ habend 疑惑 0534

ilgün- am Leben bleiben, (das Leben) aufrechterhalten 活 2153

ilin- haften (an) 0768

ilin- yapšın- haften$_2$ (an) 戀著 0768

ilinčlig Ruhe- 019[1]

ilinčlig oron Ruheort 所得住 01[91]

ilinčsiz ohne Anhaften 2585, 3420

ilinčsiz oron Ort ohne Anhaften 無所住 3420

→ kök kalık täg ilinčsiz

ilinčü Spiel [0878], 1624, 2288, 3008, 3985

→ arslan ilinčüsin ilinčülädäči

ilinčülä- spielen, sich vergnügen [0878], 1458, 1[624], 2288, 30[08]-3009, 3985

ilinčülä- mäŋilä- sich ergötzen 145[8]

→ arslan ilinčüsin ilinčülädäči

ilinmäk Haften [0]433

ilinmäk bodulmak Haften und Leidenschaft 悲戀 [0]433

ilinmäklig durch Anhaften charakterisiert [0]432 → ämgäklig ilinmäklig kөŋül

ilinmäksiz ohne Anhaften 3418

ilinmäksiz yapšınmaksız kөŋül Nichtanhaften und Nichtanhängen 心無染著 3418-3419

iliš Band, Fessel 0328 → ayıg kılınčlıg ilišlär

ilišlig Bindungs- 3883

ilišlig tıltag Bindungsursache 累 3883

ilkisiz, 'ilkisiz anfangslos [0008], 0688, 0834, [0887], [0]904, [1006], 1023, [1032], [1064], 1086, [1103], 158[3], 1631, 1949, 2078, 3339

ilkisiz uzun anfangslos und lang [0008], 0688, 無始 0834, 無始 [08]87, 無始 [0]904, 無始 [1006], 無始 1023, 無始 [103]2, 無始 [1064], 無始 1086, 無始 [1103], 無始 15[8]3, 無始 1631, 無始 1949, 2078, 3339-[3340]

ilkisizdinbärü seit anfangslosen (Zeiten) 從無始 1571

im Teil eines Bodhisattvanamens (< Chin. 音) [0710], 0881, 0992, 1270, 1550, [1627], [1792], 1813, 1935, 1996, 2294, 2388, 2543, 2618, 2694, 2772, 3014, 3094, 3203, 3447, 3547, 3618, 3693, 3740, [3812], 3908, [3988], [406]8, [414]9 → körgäli ärklig kuanši im

imlä- Zeichen geben 0655

inčä so, solchermaßen 0078, [0197], 0271, 0276, 0337, 0410, 0563, 0682, 0686, 0[755], 0764, 0766, 0793, 0845, [096]1, [1297], 1[298], [1]300, 1314, 1315, 1317, 1318, [1320], [1332], 1337, 1397, [1430], 2179, 如 [2]198, 2964

inčä k(a)ltı (mit täg oder Äquativ) wie, genau wie, als ob 若 0078, 如 [0197], 猶如 0276, 如 0337, 如 0410, 0563, 如 0682, 如 0686-[0687], 猶如 0[75]5 (mit täg), 如 0793-0794 (mit täg), 如 0845 (mit täg), [09]61, 如 [1297], 如 1[298], 猶如 [1]300, 如 1314 (mit täg), 如 1315 (mit täg), 猶如 1317 (mit täg), 猶如 13[18] (mit täg), 如 [1320]-1321 (mit täg), 如 [13]32 (mit täg), 如 1337-[1338] (mit täg), 猶如 [1430] (mit täg), 2179, 如 2964 (mit täg)

inčgä Feinheit, fein 1923

inčgädä barmıš kөŋüllüg Der mit der in Feinheit wandelnden Gesinnung (Sūkṣmabuddhi = Buddhaname) 微意 1923

inčip dennoch, nämlich 已 0189, 0303, 0515, 0526, 0530, 0532, 而 [055]4, 0569, 0631, [0663], 而 0775, 而 14[94], 即 2005, 即 2007, 即 2008, 2145, 而 2166, 即 2308, 即 2623, 即 2864, 2904, 而 [2973], 而 3391

inčip yänä (mit ärip) dennoch 而 0303, 而 0515, 而 0526-[0]527, 而 0530, 而 0532

ini jüngerer Bruder 弟 1183

irklä- hinschreiten 登 2564, 登 2640, 登 2796, 登 3037, 登 3298

irklik Kessel, Kochtopf 2161, 釜 2487

irklik ešič Kessel$_2$, Kochtopf$_2$ 鼎鑊 2161-2162

isḍäm dauernd, ständig 每 2116

isig warm, heiß 0040, 02[29], 0349, 0571, 0791, 熱 1658, 1765, 1967, 2153, 2159, 2483, 2484, 2500, 2569, 熱 [270]9, [375]0

isig kuyaš üd heiße und sonnige Zeit 熱 0571
isig otčuklug mit heißen Kesseln 鑊湯 [37]50
isig öz Leben 0040, 命 0[229], 命 0349, 命 0791, 命 17[65], 命 2153, 命 2483, 命 2484
isig özlüg Lebewesen 有命 1967
isig yeellig tamu Hölle des heißen Windes 熱風地獄 2569
→ čokrayu turur isig kumlug tamudakı, yašaguluk isig öz

isin- sich erwärmen (für) 0242, 0657
isin- yılın- sich erwärmen$_2$ (für) 慇 0242, 課 0657-[0658]

isirmäk Benagen 0077
isirmäk sormak Benagen und Aussaugen 唼嚼 0077-0078

istä- suchen, streben (nach) 0613, 2969
→ tilä- istä-

istäṭ- suchen lassen, nachforschen lassen 0129
→ tilät- istäṭ-

iš Tat 業 0597, 0663, 0731, [0899], 2119, 事 2184, 3040, 3043, 工 3046, 業 3258
iš küdök karma$_2$, Taten$_2$ 功用 2119
→ ädgülüg iš, bilgä biliglig iš

išdäš, išḍäš gemeinsame Betätigung [0215], 0241, 0269, [03]19, 0378, 0509, 0621, 0724, 07[9]6, 1198, [1215], 1362, 1392, [1402], 1423, 1427, 1693, 1724, 1756, 1828, [1860], [1]890, 1961, 2415, 2490, 2568, 2648, 2962, 3215, 3243, 3354, [3370], [3464], 3556, [3743], 3824, [4080], [4214], [426]8 → bir išdäš

išlä- betreiben 2132
išlägülük bulguluk zu betreiben und zu erlangen 所要 2132

išlämäk Vollbringen, Ausführung 2184, 所修 4101
išlämäk bütürmäk Vollbringen$_2$, Ausführung$_2$ 辦 2184-2185

išläš- sich gemeinsam betätigen 爲 0728, 2895

i(y)ä Herr, Herrscher, Patron 0252, 0437, [0693], [1276], 1899, 1945, 3196
→ bušı i(y)äsi upase upasančlar, el uluš i(y)äsi, nirvanlıg oron i(y)äsi

iz Spur, Bahn 2128
iz oruk Bahn$_2$ 轍 2128

kabuŋ Biene 423[7]

kač welche(-r, -s), manche(-r, -s) 數 0043

kač- fliehen, schnell laufen 0762 → yügür- kač-

kačan sobald, als 0157, 0614, 2120, 從 2154
→ birök ... kačan

kačıg „Durchgangsstätte", Sinnesorgan 0315
→ altı kačıg

kadag Sündhaftigkeit 3828, 3884, 3922
→ adalıg kadag, mün kadag

kadagsız Sündenloser 2461 → münsüz kadagsız

kadgulug kummervoll 3051, 3122
→ busušlug kadgulug

kaḍın Schwiegervater 4373

kadır Teil eines Eigennamens 1[518], 2038
→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš

kakadaš Verwandter 親 0690, 親 1278, 親 [14]43, 1604, 親 [1861], 2921
kakadaš ädgü öglilär Verwandte und Freunde 親 2921
→ nomlug kakadaš

kakıg Haß 0067, 1585, 1613, 3827
→ küni kıvırkak övkä kakıg kөŋül, övkä kakıg

kakıglıg haßerfüllt 3[938], [4046]
→ övkälig kakıglıg, övkälig kakıglıg bol-

kal verrückt, irr 1448, 2806, 2941
kal tältök verrückt$_2$ 狂 1448, 狂 2941
kal tältök bol- yaŋıl- irre$_2$ werden und sich täuschen 扞誤 2806-2807

kalanḍakanivape Name eines Klosters (<< Skt. kalandakanivāpa) 1407
kalanḍakanivape atl(ı)g sagızgan ... der Kalandakanivāpa genannte Elstern-[futterplatz] 迦蘭陀竹園 1407

kalık Stockwerk 0261, 0262, 0264, 0266, 0372, 0374, 0376, 0442, 0450, 0451, 0453, 0711, 0882, 0[99]3, 1234, 1296, 1[310], 1325, [13]76, [155]2, [1629], 1726, 1729, 1731, 1737, 1758, 1770, 1795, 1816, 1893, 1896, 1938, 1940, 1963, 1999, 2225, 2341, 2395, 2419, 2493, 2549, 2585, 2652, 2699, [2727], 2732, 2778, [2801], 3019, 3100, 3211, 3315, [3451], [3548], [3620], 3695, 3736, [3802], [3803], 3814, 3910, [3990], [3998], 40[7]0, 4135, [4147], [4160], [4274]
→ kök kalık, kök kalık agılıkı, kök kalık täg ilinčsiz, kök kalık ugušıntakı, kök kalık ünlüg, kök kalık yüüzintäki

kalımdu ınal Stiftername (identisch mit kalımdu totok) 2978

kalımdu totok Stiftername 2574, 2735, 2859, 3060, [4141]

kalın dicht 0572

kalısız restlos 無不盡 0458, 無餘 0861

kalmıšı (der) Rest davon 0138

k(a)lp < Toch. A kalp / Sogd. krp (klp) < Skt. kalpa 劫 0180, 劫 0359, [0689], 0778, 0789, 0798, [1216], [1]277, 2141
k(a)lp k(a)lp üdün in jedem kalpa, von kalpa zu kalpa 累劫 0798
k(a)lp sakıšı Berechnung nach kalpas 劫數 2141
k(a)lp üd kalpa-Zeitraum 劫 0789, 劫 [1216], 劫 [1]277
k(a)lp üdlärtäki in kalpa-Zeiträumen 劫 [0689]-[06]90
k(a)lptın k(a)lpkatägi von kalpa zu kalpa 從劫至劫 0778
k(a)lplık für die Zeit eines kalpas 劫 0588
k(a)ltı nämlich (< Toch. A $k_u$yalte) 0031, 0078, [0197], 0276, 0337, 0410, 0563, 0568, 0682, [0687], [075]5, 0794, 譬如 [0805] (mit täg), 0845, 0961, 1088, 如 1[159], [1297], [1298], 1300, 1314, 1315, 1317, [1318], 1321, 1332, [1338], 如 [1424], [1430], 則 2124, 則 2126, 2179, 2964 → inčä k(a)ltı
kalva Gemüse 蔬 [05]93
kamag, kam(a)g alle, gesamte(-r, -s) 0104, 0111, 0151, [0215], 各 0238, 0241, 諸 0255, 0262, 0264, 0266, 0269, 諸 0272, 0276, 諸 0286, 0299, 諸 0301, 0319, 諸 0341, 諸 0363, 諸 0367, 0373, [037]5, 0376, 0378, 諸 0415, 諸 0441, 0448, 0450, 0452, 0453, 0461, 0486, 諸 0489, 諸 0500, 諸 0502, 0509, 0552, 諸 0554, 0621, 0678, 諸 0694, [0700], [0712], 0724, 0796, 0812, 0855, [088]3, 一切 [0948], [0949], 0951, [0994], 1092, 諸 1098, 1115, 1145, 諸 1162, 1198, [1210], 1[214], [1215], [1234], 諸 [1279], 諸 1280, 諸 1326, 1333, [135]3, 1362, 1376, 1380, 1392, [1402], 1423, 14[27], 14[50], [1468], 1559, 眾 1[5]95, 159[6], [1607], [1629], 1643, 1666, 1669, 1673, 1693, 1[704], 1724, 1727, [1741], 1[756], [1758], [1772], 1773, [1795], 諸 [1796], [1816], 1828, [1860], 1890, 1894, 1897, 一切 1902, 1924, [19]39, 1941, 1[9]43, 一切 1[948], 一切 1950, 一切眾 1952, 1959, 1961, [1]9[6]4, 1966, 1999, 2001, [2003], 2029, [2031], 2032, 諸 2061, 諸 2195, 諸 2211, 諸 2227, 諸 2304, 2343, 2396, 2401, 2407, 2416, 一切 2471, 2478, 2490, 2550, 2628, 2632, 2648, 一切 2705, 2707, 諸 2722, 2728, 2733, 2779, 2[783], 2804, 一切 2827, 2832, 2849, 2853, 2858, 2962, 3020, 諸 3034, 3101, 3110, 諸 3120, 諸 3133, 3153, 3212, 3215, 3235, 3243, 3256, 3299, 3324, 3332, 3333, 3354, 諸 [3363], [3370], 33[72], 諸 3413, 3415, 諸 3417, 諸 3419, 3451, 3464, [3467], 3481, 諸 [3497], 眾 [3504], 3505, [3548], 3557, 3[5]60, 諸 3590, 3593, 諸 3605, 3621, 3653, 3696, 3706, 諸 3708, 諸 3711, [3743], 諸 3756, 3761, 諸 3763, 諸 3778, 3815, 3[824], 3825, 3911, 3915, 3951, <3990>, 4000, 4022, 4046, 4070, [4080], 4085, 諸 [4]094, [4099], 諸 [4]104, [4107], 諸 4[109], [4113], 4127, 4143, 4161, 4166, 諸 4[1]72, 4176, 4268, 4274, 4305, [433]9, 4353, 44[24], [4428], 4434, 4435, 4440
kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig Der mit jeglicher Majestät$_2$ und Tugend$_2$ ausgestattet ist (Sarvatejas = Buddhaname) 諸威德 1924
kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı die allerbeste, unergründliche, ganz wahre Erleuchtung, die Buddhaschaft 0552-0553
→ alku kamag
kamaglıg gemeinsam 總 [3]864
kamšamak Bewegen, Bewegung 0646
→ täprämäk kamšamak
kan Blut 血 3704
kan- sich erfüllen, zufrieden sein 0490, 1130, [1139], [1329], 2234, 2711
kan- büt- sich erfüllen$_2$ 成就 2234-2235
→ büt- kan-, toḍ- kan-
kanakamuni (Buddha) Kanakamuni (< Toch. A kanakamuni < Skt. kanakamuni) [0004], 拘那含 [0706], 拘那含牟尼 2070, [43]11
kanlıg blutig 血 0757
kanmak Erfüllung 滿 [3423], 滿 3553, 滿 3700, 滿 [3821], 滿 [4138], 4426
→ bütmäk kanmak
kaŋ Vater 0253, 0287, 0289, 0292, [030]3, 0438, 0459, 0689, [0702], 父 [0865], 父 0976, 1277, 父 [1473], 1493, 1[520], 1[59]2, [1]714, 1715, 父 1742, [1826], 1829, 1831, [1861], [1864], 父 1906, 父 1971, 2042, 父 2251, 父 2347, 父 2428, 父 2578, 父 [2655], 父 2738, 父 2982, 父 3064, 父 3172, 父 [3429], 父 [3523], 父 3724, 父 [3785], 父 3888, 3936, 3956, 父 [3972]
→ ata kaŋ, ög kaŋ
kaŋlı Wagen 3573 → ootlug kaŋlı
kaŋlılıg Wagen- 2246, [2299]
→ ootlug kaŋlılıg tamudakı
kap Sack, Schlauch (< chin. 柙) 囊 3635
kapıg Tür, Tor, Pforte 0240, 0331, 0727, 1026, 3036, [399]5, 4003, 4007, [4009], 4011, 4013, 4016,

4017, 4019, 4020, 4023, 4026, 4030, 4033, 4035, 4040 → nizvanilar kapıgı, nom kapıgı

k(a)ra Volk 0253, 0438 → bodun k(a)ra

kara schwarz 2495

kara kumlug tamudakı in der Hölle des schwarzen Sandes Befindliche(-r, -s) 黑砂地獄 2495-2496

karaŋgu, kar(a)ŋgu finster [0]336, 闇 2120, 2241, 2830

karaŋgu kararıg Finsternis$_2$ 暗 2830

karaŋgu k(a)rarıg oron finstere$_2$ Stätte 冥 [0]336

kar(a)ŋgu kararıg tamulardakı in den Finsternis$_2$höllen befindlich 黑闇地獄 2241-2242

k(a)rarıg, kararıg finster; Finsternis 0336, 2241, 2830, 闇 387[4]

→ karaŋgu kararıg, karaŋgu k(a)rarıg oron, kar(a)ŋgu kararıg tamulardakı

karı 0517 → katı karı kıl-

karımlıg Graben- 坑 2411-2412

karımak Altern 老 0673, 老 [37]7[5]

karın Bauch, Leib, Gemüt 0095, 0565

karıš- zuwiderhandeln, entgegenstehen 違 0677, 違 ... 者 3456 (karıštačı), 違 ... 者 3[4]57 (karıšdačı)

karıšmak Zuwiderhandeln, Sichwidersetzen, Streit 違 0679

karıšmak(lıg) mit Streit 2131

karıšmak yar(ı)šmalašmaklıg mit Streit und gegenseitigem Bekämpfen 諍競之 2131-2132

karm(a)p(a)t < Toch. A/B karmapath < Skt. karmapatha ~ 善 [36]51

karšı gegenteilig, Gegenteiliges 4178

→ adınsıg karšı

karšı Palast 0055 → ordo karšı

karšıtakı zum Palast Gehöriger 1[8]1[8]

→ ordotakı karšıtakı

karuna pušpe sudur Titel eines Sūtras (*Karuṇāpuṇḍarīkasūtra) 0390

karz Kamelhaarschal 絺絡 0569

kaš Jade 3585, 3586

kaš oyun Jadegehänge 3585, 3586

kašınčıg furchtbar 0797 → korkınčıg kašınčıg

kašip (Buddha) Kāśyapa (< Toch. A/B kāśyap < Skt. kāśyapa) [0005], 迦葉 0[70]6, 迦葉 2072, [3335], [4312]

kat -fach, -stöckig 1089

→ altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri

katı karı vermischt, durcheinander 0517

katı karı kıl- abwechselnd tun 迭用 0517

katıg fest, hart; Festigkeit 0347, 0366, 0400, 0728, 0733, 0976, 1240, 1330, 堅 1417, [1484], 1510, 1535, 1749, [1788], 1886, 2216, 2467, 2525, 2822, 2823, 3080, 3174, [3873], 4057, 4179

katıg čikä hart und harsch 剛強 0400

katıg katıglanmaklıg zur harten Anstrengung gehörig 進 0733-0734

→ b(ä)k katıg, b(ä)k katıg alp tetimligin katıglandačı, b(ä)k katıg köŋül, b(ä)k katıg maŋlıg, b(ä)k katıg nomlug törölüg, b(ä)k katıg tur-, b(ä)k katıg tut-, b(ä)k katıg ünlüg, b(ä)k katıg yorıklıg, b(ä)ki katıgı üzä säčilmiš ünmiš, v(a)čir täg b(ä)k katıg ätöz, v(a)žir täg b(ä)k-katıg ärtinčsiz, v(a)žir täg b(ä)k katıg köŋül, v(a)žir täg b(ä)k katıg kuvraglıg, v(a)žir täg b(ä)k katıg süŋüšči, v(a)žir täg b(ä)k katıg süülüg

katıglan- sich bemühen, sich anstrengen 勤 0226, 0525, 進 0592, 精進 0599, [06]01, 0608, 0648, [0]658, 勤 0665, [0684], 進 0738 (katıglanguči), 0739, 0771, 勤 0830 (katıglanmıšların), 精進 [0896] (katıglanmıšların), 1260, 13[14], [1678], 2025, 2026, 2112, 2210, 2326, 2327, 2468, 26[37], 2638, 2767, 3040, 3044, 3103, 精進 [3513]-3514 (katıglandačı), 向 3662, 4328

katıglan- ämgän- sich mühen und plagen 不勤勞 0608 (katıglanmadı ämgänmädi ärsär), 2112, 執勞 3044-3045

katıglan- bıšrun- sich mühen und üben 修精進 [16]78, 進修 2026, 進修 2327

katıglan- t(a)vran- sich bemühen$_2$, sich anstrengen$_2$ 精進 0525, 翹勤 [0]601, 努力 [0]658, 勤 [06]84, 精進之 0771 (katıglandačı t(a)vrandačı), 精進 13[14], 精進 2025, 勤 2210-2211, 精進 2326, 精進 26[37]-2638, 進修 2638

→ ämgän- katıglan-, b(ä)k katıg alp tetimligin katıglandačı, tavran- katıglan-, ulug küčlüg alp tetimligin katıglandačı, uzatı katıglandačı

katıglanmak Bemühen, Anstrengung (Skt. vīrya) 精進 0237, 勤 0667, 精進 [0]918, 0980, 進 3598

katıglanmakda ögirdäči Der sich an dem Bemühen erfreut (Buddhaname) 精進喜 0980

katıglanmaklıg, katıglanmak(lıg) zur Anstrengung gehörig, mit Anstrengung 0734, 0979, 進 4039

katıglanmaklıglarnıŋ uruŋutı General derjenigen mit Anstrengung (Buddhaname) 精進軍 09[7]9

→ katıg katıglanmaklıg

katıglantur- anspornen 3966, 勤 [40]50 (katıglanturdačı bol-)

katıglantur- t(a)vrantur- anspornen und ermutigen 勤 3966

katıglıg vermischt, verbunden (mit) 2946, 3287-

kaṭılıšmaksız ohne Vermischung 3226

kaṭılıšmaksız bulgašmakız köŋül Unvermischtsein und Nichtverwirrtsein 不雜亂心 3226-3227

katnayu wiederum, erneut 1275

katnayu yänä erneut, nochmals 重復 1275

kavışmak Vereinigung, Kombination 參 0520, 參 0521

kavšur- zusammenlegen 合 0455, 合 0733, 合 [0885], 合 1220, 合 3246

kaya Teil eines Stifternamens 1021

→ yegän kaya

kayın- kochen, sieden 2138, 2247

kayınar ešičlig tamudakı in der Hölle des siedenden Kessels befindlich 鑊湯地獄 2247-2248

→ ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü

kayu welche(-r, -s), was für ein(e) 0031, 0058, 0088, 0109, 0135, 0225, 0343, 0545, 所從 0584 (kayutın), 所 0584-0585 (kayuka), 0651, 何 0662, 0742, 何 0764, 0817, 0825, 0829, [0859], 所 1132, 所 1206, 所 [1238], 何 1414, 若 1561, 2004, 2006, 2007, 2178, 有 2192, 2197, 2857, 2924, 3033 (kayuta), 3116, 所 3219, 3250, 3257, 3282, 3406, 3420, 4005, [4030]

kayu ärsär irgendein 0088, 何 022[5], 所 0651, 0742, 0817, 2924 (kayuka ärsär), [4030]-4031

kayu näčä was für, was auch immer für 所 [085]9, 若 2004, 若 2006, 若 2007, 3116-3117, 所 3250, 所 3257, 一切 3282, 所 3406, 所有 3420

→ kim kayu

kaz Wildgans 雁 1451

kazgan- erwerben, (einer Sache) habhaft werden [01]36

käč- überqueren, übersetzen, hinübergehen 度 1288 (käčtäčilärkä), 1529 → ärtmiš käčmiš

käčmäk Übersetzen (über einen Fluß) 0636

käčmäk tägmäk Übersetzen und Hinübergelangen 度 0636

käd sehr, fest, fähig 0102, 0133, 1048 → ayı käd

käd-, käḍ- anziehen, anlegen 被 0239, 0569, 0572

kädim Kleid, Gewand 0567, 0575, 3764

→ ton kädim

kädmäk Anlegen (eines Gewandes) 0595

kägšäk schwach, Schwacher 弱 2187

käk Haß, Zorn 1511, 1526, [1576], 1598, 1600, 恨 2946, 3382

→ öč käk, öč käk köŋül, üz boz öč käk köŋül

käklig mit Haß, mit Zorn, Haß-, Zorn-, Haßerfüllter 0294, *1516, 1580, 1595, [15]95, [1645]

→ öčlüg käklig, övkälig käklig köŋül, üzlüg bozlug öčlüg käklig köŋül

käl- kommen, überkommen 0049, 0054, 0068, 0077, 至 0081, 0083, 0091, 0178, 0250, 0432, 0434, [058]0, 來 0584 (kälmišin), 0689, 0846, [1216], [1277], 1290, 1339, 1522, 1667, 1824, 1899, 1945, 2045, [2232], 2344, 2425, 2575, 2736, 2859, 2917, 2979, 3060, 來 3269, 來 [3500], 4036, 4104, [4109], 41[42]

→ ačıgı käl-, ančulayu kälmiš, av- käl-, bar käl kılmak, beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu, el kälmiš kumari, el kälmiš t(ä)ŋrim, eyin käl-, käzä käl-, kertüdin kälmiš, kertüdin kälmišlär birlä täŋikdäči köŋül, uturu käl-

käläpi Schmetterling 蛾 0846

kälgin Flut 0386, 1928

→ sansarlıg kälgin, sansarlıg kälginig üzmiš

kälig Kommen 0714, 0856, [0950], 0970, 1098, 1567, 1578, 1737, [1770], [1798], [1823], 2228, 2643, 2868, 3142, 4[0]52, [4183]

→ küü kälig ädräm(lär), küü kälig ädrämlig küčlär, küü kälig küč, manočap küü kälig ädräm, ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär, ulug küü kälig ädrämlig küčlär

käliglig zum Kommen gehörig 0499, [1470], 2560, [4111] → küü käliglig küčlär

käligmä kommend [0007], 0652, 0745, [1893], 2076, [3338]

→ ken käligmä üdki, ken käligmä üdtä

kälmädük zukünftig, Zukunft 來 0807, 2802
kälmädük üd Zukunft 未來 2802-2803
kälür- herbeibringen, kommen lassen, entgegenbringen 0104, 0152, 未 ... 發 0310 (kälürmädin)
käm Krankheit 0068, [056]5 → ig käm
kämiš- verwerfen, niederwerfen 0613, 0651, 投 0794, 2538
kämiš- ıd- verwerfen$_2$ 擲 0651
→ ıḍ- kämiš-, ürtügüg köšiküg kämišmiš
kämlig krank 3124, 4400 → iglig kämlig
k(ä)ntü, käntü eigen 0053, 0075, 0216, 0226, 0228, 0238, 0300, [032]4, 0337, 0478, 0514, 0630, 0640, 0668, 0740, 0822, 0833, [0894], [0896], [0899], 1014, 1094, 118[9], 1196, 1201, 1505, 1692, [1694], 2896, 自 3221 (k(ä)ntün), 3296, 3708, 3766
k(ä)ntü k(ä)ntü/käntü jeder selbst, je eigene(-r, -s), 各 0238, 人人 1201
k(ä)ntü öz(+Poss.) sich selbst 0053 (k(ä)ntü özin), 自 0075 (k(ä)ntü özümin), 自 0226 (k(ä)ntü özi), 自 022[8] (k(ä)ntü özümüz), 0300 (k(ä)ntü özläri), 自 [03]24 (k(ä)ntü özläri), 0337 (k(ä)ntü özümüz), 自 0478 (k(ä)ntü özümüz), 自 0630 (k(ä)ntü özläri), 己自 0640 (k(ä)ntü özüm), 自 0668 (k(ä)ntü özläri), 自 0740 (k(ä)ntü özi), 己自 0822 (k(ä)ntü özläri), 自 0833 (k(ä)ntü özümüz), 自 [0894] (k(ä)ntü özümüz), 自 [0896] (k(ä)ntü özümüz), 自 [0899] (k(ä)ntü özümüz), 1014 (k(ä)ntü özüm), 自 1094 (k(ä)ntü özüm), 自 118[9]-1190 (käntü özläri), 己 1196 (k(ä)ntü özintä), 自 1505 (k(ä)ntü özlärin), 自 1692 (k(ä)ntü özüm), 自 [1694]-1695, 自 2896 (k(ä)ntü özüm), 3296-3297 (k(ä)ntü özümüz)
k(ä)ntün b(ä)lgürmiš von selbst entstanden 自然 3708, 自然 3766
k(ä)ntün törümiš von selbst entstanden 0514
käŋäšig Übereinkunft 0098
käŋšäš- sich beraten, untereinander beratschlagen 0098, 011[2]
k(ä)rgäk notwendig, nützlich; (mit vorangehendem Perfektpartizip auf -mIš) man muß 0271, 0423, 須 0508, 0575, 0578, 0799, 0824, [082]9, 1197, 16[98], 1[864], 2871, 2891, 2970, 3151, 3462, 3554, 3702, [3823], [3994], [3996]
→ bilmiš k(ä)rgäk, bilmiš ukmıš k(ä)rgäk, körmiš k(ä)rgäk, kut kolunmıš k(ä)rgäk, nä ayıtmıš k(ä)rgäk, öritmiš k(ä)rgäk, sakınmıš k(ä)rgäk, takı nä ayıtmıš k(ä)rgäk, tarkarmıš k(ä)rgäk, ukmıš k(ä)rgäk
k(ä)rgäklä- notwendig sein, wünschen 1158, *2885, 3511
→ küsäyü k(ä)rgäkläyü, tusula-k(ä)rgäklä-
käriš Streit 諍訟 4044
käs-, käṣ- zerteilen, zerschneiden 0583, 1439
→ üz- käs-
kävgäk stumm 0654 → agın kävgäk
kävräk zerbrechlich 0384 → adalıg kävräk
käyikči Jäger 362[9] → avčı käyikči
käz Augenblick, Moment 0627, 0820 → bir käzdä
käz- durchlaufen 歷 [0313], 0689, 0763, 1093, [1216], [1277]
käzä käl- der Reihe nach kommen 歷 0689, 歷 [1216], 歷 [1277]
käzä yorı- der Reihe nach durchlaufen 歷 1093
käzig Reihenfolge 3065, 3855
käzigčä tizigčä yorıdačı Der der Reihenfolge$_2$ entsprechend wandelt (Anupūrvagati = Buddhaname) 次第行 3065-3066
→ eyin käzigčä
keč lange 0386
keč üdün für lange Zeit 久 0386
kešginčä bis spät 0842 → taŋda kešginčä
kečin lange 久 0819
kečmädin (erstarrtes Konverb) wenig später, bald darauf 0146
kedin zurück, westlich 西 0762, 1180
kedin yıŋakdakı westlich 西方 1180
kedinki westliche(-r, -s) 西 1735, 西 [1769], 西 2702, 西 <2781>, 西 3117
keginč Antwort 0766, [1416], 1422
keginč ber- antworten 答 0766, 答言 [1416], 142[2]
kemi Boot, Schiff 舟 1289
ken später, (mit vorangehendem Perfektpartizip auf -mIš im Lok.) nachdem, späterer [0006], [0036], 0041, ... 後 0043, 0146, [0178], [054]1, 0542, 0652, 0745, [1893], 2076, 2627, 2858, 3296, 後 3302, [3338]

ken käligmä üdki zukünftig [0006]-[00]07, 未來 [1893]-1894, 當來 2076, 當來 [3338]
ken käligmä üdtä in der Zukunft 於未來世 0652, 於未來世 0745
→ anta ken, munta ken

keniŋä später 0552

kenki spätere(-r, -s), letzte(-r, -s) 後 0180, 0503, 0628, 後 1512, [1522], 2046, 2115
kenki kenki ažunlarda in vielen folgenden Existenzformen 後 0628
→ äŋ kenki

kentäki in der Zukunft ~ 復 0648-[064]9

keŋ weit, umfassend 0235, [0874], 3685, 3920, [3942]
keŋ alkıg weit und breit 弘 3920, 弘 [394]2
keŋ kuvrag ädrämlig Der mit dem Vorzug einer umfassenden Gemeinde (Buddhaname) 廣眾德 [08]74
keŋ ötvi ırak bilig weite, durchdringende und fern(blickende) Weisheit 洞徹之照 0235
→ yertinčülüg keŋ köŋüllüg

keŋät- verlängern, ausweiten 2896
keŋät- bošun- (das Leben) verlängern und sich befreien 寬 2896-2897

keŋürü weit, ausgedehnt [0037], 0132, 0260, 弘 0403, 0447, [0699], 廣 1178, 廣 1336, [19]66, 廣 2030, 2059, 2936, 2991, 3465, 3558, [3744], 3825, 3914, [4304], 4439
keŋürü (...) ulatı und weiterhin 廣及 0260, 廣及 0447, 廣及 [0699], 廣及 [1]966, 廣及 [3744], 廣及 38[25], 廣及 3914
keŋürü ača yada ausführlich$_3$ 2059-[2060], [43]04, 4439
→ bošu- keŋürü ıḍ-, t(ä)ŋrilärkä nomlug y(a)rlıgın keŋürü yaḍdačı, ulatı keŋürü

kertgün- glauben (an) 0308, 信 0338, 信 0[5]55, 不信 0559 (kertgünmädin), 不信 0927 (kertgünmädin), 不信 [0929] (kertgünmädin), 信 2170
kertgün- tägin- an (etw.) glauben und es hinnehmen 不信受 03[0]8 (kertgünmädin täginmädin)

kertgünč Glaube 0025, [01]15, [0148], 0347, 0358, 0361, 0366, 期 0728, 1330, [139]4, [1891], 2690, 3427, 373[1], [44]40
kertgünč ... [Dessen] Glaube [wie Ambrosia ist (Amṛtaśraddha = Rest eines Buddhanamens) 信甘露 2690-
kertgünč köŋül Gläubigkeit 0025, [0]115, [0148], 信 0347-0[3]48, 信心 0358, 信心 0361-[036]2, 信心 0366, 信心 1330
kertgünči arıg süzök Dessen Glaube rein$_2$ ist (Prasanna = Buddhaname) 信清淨 3[731]
→ artokrak kertgünč, artokrak üstünki kertgünč köŋülin, artokrak üstünki kertgünčin, bir učlug süzök kertgünč köŋülin

kertgünčlüg gläubig, mit Glauben 信 0439, 信 [0693], 信 1899, 信 1945, 3729
→ arıg kertgünčlüg

kertgünčsüz ungläubig 031[1], 0317-0318, [03]20, 0322, 無信 347[3]
kertgünčsüz bolmaklıg Ungläubigsein-不信之 [0]320
kertgünčsüz köŋül Ungläubigkeit 不信 03[11], 無信心 0317-0318

kertgünmäklig Glaubens-, zum Glauben gehörig 0331, 0726 → umunmak kertgünmäklig

kertgüntür- zum Glauben veranlassen 信 393[2]

kertü wahr, wahrhaftig, Wahrheit 0114, 0249, 0324, 0334, 0383, 0385, 0421, 0442, 0471, 0575, [061]2, 0612, [065]0, 0655, 0725, 0750, 1022, 1031, [1063], 正 12[20], 1339, [1403], 1640, 1725, 1730, [1756], 1962, [2164], 2492, 2649, 2689, 3184, 3226, 3313, [3725], 4104, [4109], [4174], 4223, 4258
kertüdin/kertütin kälmiš So-gekommener (Skt. tathāgata) 如來 1339, 如來 4104, 如來 [4109]
kertüdin kälmišlär birlä täŋikdäči köŋül die Gesinnung, die den Tathāgatas gleichkommt 等如來心 0249-*0250
→ čın kertü, čın kertü agır ayančaŋ, čın kertü ärig, čın kertü köŋül üzä, čın kertü köŋülin, čın kertü tokırlıg, čınıg kertüg sävdäči, čınınča kertüsinčä, köni kertü köŋül, köni kertü köŋüllüg, tört kertü nomlar

kertüsüz unwahr *2193
→ čınsız kertüsüz savlıg bolmak

kesari Kesarin, Löwe (<< Skt. kesarin) 1848, 1925, 1979, 1981, 2656, 3006
kesari arslan Kesarin-Löwe (Siṃha = Buddhaname) 師子 1848

kesari arslan azıglıg Der mit Löwen$_2$-Reißzähnen (Siṃhadaṃṣṭra = Buddhaname) 師子利 1979
kesari arslan čarlıg Der mit der Löwen$_2$mähne (Siṃhacūḍa = Buddhaname) 師子髮 1925
kesari arslan küčlüg Der mit Löwen$_2$-kraft (Siṃhabala = Buddhaname) 師子力 2656
kesari arslan törölüg Der mit dem Löwen$_2$-dharma (Siṃhadharma = Buddhaname) 師子法 1981
→ bilgä biliglig kesari arslan

ket-, keṭ- sich entfernen 0552, 0616, [0640], 1581, [159]7, 2635, [270]9, 3059, [3361], 離 3411
ket-/keṭ- tarık- sich entfernen$_2$ 除 0616, 除斷 1581, 斷除 [1]597, 斷 2635, 滅除 [33]61
ketip bar- sich entfernen 無復 [270]9-2710
→ öŋi ket-, tarık- ket- öč- amrıl-

ketär- entfernen 0138, 去 0594, 0627, [0953], [1386], 1646, 17[99], 1950, 2831
ketär- tarkar- entfernen$_2$, beseitigen$_2$ 去 0627, 斷除 [095]3, 斷除 [1386], 斷除 17[99], 得斷除 1950, 除滅 2831
ketär- tarkar- öčür- amırtgur- beseitigen$_2$, auslöschen und beruhigen 得除滅 1646
→ öŋi ketär-

ketärmäk Entfernen 1526
ketärmäk tarkarmak Entfernen$_2$ 15[26]

ketmäk Fortgehen 0930 → öŋi ketmäk

ketmämäk Nichtfortgehen 0806
→ öŋi ketmämäk

kı Teil eines Eigennamens 4253 → tutuŋ kı

kıdıg Ufer, Grenze 0635, 岸 0636, 邊 [14]1[0], 2803 → uč kıdıg

kıdıgsız, kıḍıgsız grenzenlos, endlos 0848, 090[1], 091[6], 0933, 10[18], [1]027, 1058, 1074, 1079, 1326, 1639, 16[6]6, 174[5], 1958, [2421], 2571-2572, 34[5]3
→ učsuz kıdıgsız, učsuz kıdıgsız atl(ı)g

kıl- tun, machen, verrichten, begehen, bereiten 0[009], [0013], 0013, 0026, 0034, 0059, 0069, 爲 0083 (kılgalı), 0087, 0089, 0098, 0099, 0107, 0110, 0118, 0133, 0143, 0144, 0156, 爲 0161, 0162, 0167, 0[1]71, 0208 (kılmıš), 0214, 0275, 0279, 0293 (kılmışın), [030]7, 0327, 0328, 已作之 ... 0344 (kılmıš), 未作之 ... 0345 (kılmaduk), 造 0345, 0395, 0403, 0423, 0517, 0523, 0536, 0583, 0599, 0656, 所作 [066]3 (kılguluk), 不作 0669 (kılmadın), 0718, 0730, 造 0731, 作 0732 (kılmışın), 0743 (kılmasar), 0745 (kılguča), 造 0775, 0787, 作 0801 (kılmıš), 不作 0802 (kılmasar), 造 0803 (kılguča), 不造 0816 (*kılmasarlar), 0821, 於不作者 0823 (kılmadačılarda), 0836, 0858, 作 [0906] (kılmışların), [0924], 作 0944, [0952], 0959, [0960], 0968, 1019, [1019], 1059, 1060, 1078, 1079, 1080, 1100, [1111], 未作之 1113 (kılmayuk), 作 [1113], 1[119], 1285, [1343], 1[3]44, [1417], 作 1[417], 作 [1464], 未作之 ... [1466] (kılmaduk), 造 [1467], 1504, [1525], 1525, 1570, [158]1, 造 1588, 1632, 16[33], 1[63]4, 1645, 1673, 1674, [1685], 1[7]05, 1802, 1867, [1875], 1883, 1955, 2018, 2059, 2080, 2084, 2085, 2140, 2213, 2234, 不 ... 作 2314 (kılmadın), 2318, 2374, 2716, 2791, 2836, 2837, 所修 2838 (kılmıš), 所作 2928 (kılmıš), 修 ... 者 2930 (kılmışlarka), 行 ... 者 2933 (kılmışlarka), 作 2945, 2974, 3034, 作 *3043 (kılguluk), 施 3046 (kılmıš), 3144, 3152 (kılguluk), 3237, [3362] (kılguluk), 作 [3364], [3391], 作 3923, 3947, 4014, 4038, 4090, 4350, [4361], 4379, 4439
kıl- b(ä)lgürt- schaffen und hervorbringen 造 2140
kılmıš kılınč begangene Tat 行 0523, [1019]-1020
→ adak asra kıl-, alp tetimlig kıl-, asıg tusu kıl-, asıglıg kıl-, asıglıg tusulug enčgülüg mäŋilig kıl-, ayıg kıl-, ayıg kılınč kıldačı, čankramit kılu yorı-, čankramit kılu yorımak, ḍežit kšanti, enč sımtag kıl-, enčgülüg äsängülüg kıl-, katı karı kıl-, kısur- kısga kıl-, korlug kunčlug kıl-, kšanti kıl-, kšanti kılguluk, kšanti kılguluk nom, kšanti kılguluk nom bitig, tapıg uḍug kıl-, tıdıg ada kıl-, utlısız törösüz kıl-, üṭläp ärigläp asıg tusu kıltačı, yügärü kıl-

kılık Charakter 0[9]08, 1055
→ küvänč yokay kılık, täŋsiz tüẓsüz kılık ärig

kılın- sich betragen ~ 發 0068

kılınč Tat, Handlung, schlechte Tat, Vergehen [0010], 0013, 0070, 0088, 0098, 0106, 01[10], [0144], 0314, 0321, 0[3]21, 罪 0327, 罪 0344, 0345, 0489, 0515, 0516, 業 0517, 0523, 業 0537, 0540, 0541, 0542, 0548, 0551, 0637, 罪 0749, 罪 0764, 不善 0775, 0776, 過 0784, 過 [0]798,

0800, 0801, 0804, 咎 0814, 0815, 0823, 08[3]0, 0843, 0850, 0854, 0858, [0860], 08[91], [0901], [0905], 090[6], 0911, 09[14], 0959, 0962, [09]99, 1014, 1015, 1019, 1020, 1027, 1059, 1[0]60, 1073, 1079, 1080, 1093, 1097, [1105], 1[110], [1111], 1113, [1330], 1344, 1350, 業 1352, 1411, 1414, 作 1[416] (kılınč kıl-), 14[20], [1465], 1466, 1510, 1525, 1569, 1574, 1581, 1582, 1588, 1589, 1590, 1596, 1606, 業 [1607], 業 1632, 業 1633, 業 1[63]3, 1634, [1705], 1951, 業 1953, 2013, 2084, 2122, 2123, 2126, 2196, 業 2313, 2533, 業 2635, 2810, 2814, 業 2817, 2839, 2872, 2882, 2929, 2930, 2933, 3047, 3149, 3161, 業 3221, 3251, 3264, 3279, 3342, [3391], 業 3409, 3457, [3531], 3923, [3926], 3939, 4090, 4341, 4398

kılınč čarit Taten und Wandel 業行 0515

→ ayıg kılınč, ayıg kılınč kıldačı, ädgü kılınč, ädgüli ayıglı iki törlüg kılınčlar, ädgüli ayıglı kılınčlar, buyan ädgü kılınč, buyan ädgü kılınč küčlüg, buyan ädgü kılınč y(a)ruklug, kılmıš kılınč

kılınčlıg Taten-, zur Tat gehörig, karma- 0[1]16, 0328, 0333, 0429, 0538, 0539, [09]99, 1094, 11[19], 1351-[1352], 1635, 1636, 1638, 1639, 2203, 2311, 2476, 3108-3109, 3282, 4342

kılınčlıg tıdıg Tatenhindernis (Skt. karmāvaraṇa) 業障 0429, 業障 1351-[1352]

kılınčlıg tıdıg tuṭug Taten-Hindernisse$_2$ 障滯 0333

kılınčlıg yeel karma-Wind 業風 1094

→ ayıg kılınčlıg, ayıg kılınčlıg ilišlär, ayıg kılınčlıg kir, ayıg kılınčlıg tıdıg, ayıg kılınčlıg ülüš, ädgü kılınčlıg, ädgü kılınčlıg tözlär

kılmak Tun, Ausführung 0020, 0416, 0765, 0922, 造 2811, 40[36]

→ asıg tusu kılmak, bar käl kılmak, tapıg udug kılmak

kılmaklıg Ausführungs-, zum Tun gehörig 0115, 0246-0247, [0]421, 0485-0486, 0965, [16]77, 3396, 339[7]

→ asıg tusu kılmaklıg, asıg tusu kılmaklıg ädgü, asıg tusu kılmaklıg köŋül, enč mäŋilig kılmaklıg köŋül, enčgülüg äsängülüg kılmaklıg, kšanti kılmaklıg arıg söz, kšanti kılmaklıg yeväk, utlı yantuṭ kılmaklıg köŋül

kıltur- machen lassen, verfertigen lassen 00[3]0, 0135, 0139, 3024, 造 3925 → kšanti kıltur-

kın, kıy(ı)n Strafe, Folter (< chin. 刑) 3054, 3118

kın/kıy(ı)n kızgut Strafe$_2$, Folter$_2$ 刑罰 3054, 3118

kına- bestrafen 罰 0257, 罰 0444, 罰 [0696], 1047, 罰 [1281], 罰 [1308], 罰 1731, 罰 *3316 → tokı- toŋla- kına-

kınamak Bestrafung, Vergeltung 謫 0071

kınıg stark, intensiv 0433

→ artok y(i)ti kınıg ädgü köŋül

kıŋ scheel 0772 → yavız kıŋ

kırgız t(ä)ŋrim Name einer Stifterin 1968

kırı sinnlos 0609, 0685, 0741

kırı luvlan sinnlos$_2$ 空搆 0741

→ šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭadı

kırk vierzig 1017, 3634, 3667

kırk törlüg vierzigfach 四十種 1017

→ altı kırk törlüg ädlär, yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug

kırkınč vierzigste(-r, -s) 2098, 2102, 2104, 2107, 2109, 2111, 2564, 2645, 2725, 2798, 3039, 3347, 3349, 4248

→ altı kırkınč, bir kırkınč, beš kırkınč, iki kırkınč, tokuz kırkınč, tört kırkınč, üč kırkınč

kırtıšlıg mit Gesichtsfarbe, mit Anlitz 4064-4065

→ uvut ıyat kırtıšlıg

kısga kurz [0]395, 0527, 促 0528

kısga bol- kurz sein 短 0527

→ kısur- kısga kıl-

kısgak(ı)ya sehr kurz 促 2895

kısur- verkürzen, kurz machen 0394

kısur- kısga kıl- verkürzen$_2$ 促爲短 0394-[0]395

kıvırkak neidisch, Neid 0066

→ küni kıvırkak övkä kakıg köŋül

kıy(ı)n → kın

kıy(ı)nlık Verlies 囹圄 3053

kız Tochter 0017, 0289, 0292, 0546

→ ogul kız, tözünlär kızı

kızartmıš, kızartmıš glühend 熱 14[13], 2136

kızartmıš tämir yumgaklıg aš aus erhitzten Eisenkugeln bestehende Speise 鐵丸熱鐵 2136-2137

kızgak neidisch [0891]

kızgak köŋül Neid 嫉妒 [0891]

kızgut Strafe, Folter 3054, 3118 → kın kızgut

kızıl rot 1654, 2138, 2410, 2473, 2502

kızıl bakır Kupfer 銅 1654, 銅 2410, 銅 2473

kızıl bakır ešičlig Kupferkessel- 銅釜 2502

→ ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü

ki lug Titelverzeichnis, Kanonkatalog (< Chin. 經錄) 經錄 0130

kičig klein 小 0355, 小 2731, 3564, 小 [3640]

kičig tamulardakı in den Kleinhöllen befindlich 間隔 3564

kičik Jucken 癢 1045

kigür- hineinbringen, führen, übertragen: (zu sich) rufen lassen 0096, 0105, 入 2178

kim Zither (< Chin. 琴) 琴 3584

kim welche(-r, -s); (mit ärip) auch wenn; wer?, jemand; so daß 0022 (kimlär), 0066, 0136, 0489, 0[5]89, 0777, 0786, 者 0808, 者 0810, 0825, 0829, 使 0843, [0857], 0964, 那 1150 (kimlär), 誰 [1501], 1594, 誰 1873, 2197, 誰 2200, 2857, 2914, 誰 2917, 2949, 3158, 3217

kim (...) ärsär irgendein, (verneint) niemand 0777, 2914 (kimkä ärsär), 2949

kim kayu irgendein 0825, 有 0829, 2197, 有 2857

kim-ko-ki Titel eines Sūtras (< Chin. 金剛經) (Skt. Vajracchedikāsūtra) 金剛經 0544

kir Schmutz 0116, [0986], [1119], 2665

kirdin öŋi üdrülmiš Der sich vom Schmutz abgetrennt hat (Name eines Buddha) 離垢 [09]86

kirig tapčag öčürmiš Der den Schmutz$_2$ ausgelöscht hat (Praśāntamala = Buddhaname) 滅垢 2665

→ ayıg kılınčlıg kir

kir- eintreten 0035, 0059, 0175, 入 <0240>, 入 0299, 0300, 入 0331, 入 0722, 入 [0727], 入 0827, 入 [1073], 不 ... 入 1598 (kirmäzünlär), ~ 意者 16[91] (kirdäčilär), 入 [1752], 入 1958, 入 2329, 入 2558, 入 2642, 入 2722, 入 2795, 不 ... 入 2812 (kirmäzünlär), 令入 2864, 2950, 入 3036, 入 ... 者 3278 (kirdäči), 入 3379, 入 3419, 入 3601 → ara kir-

kirik- beschmutzt werden 所不能染 2828 (kirikmägülük)

kiriš- miteinander eintreten 2906 → ara kiriš-

kirlig schmutzig, verschmutzt 污 0221, 0560

kirlig savlar schmutzige Dinge 染 0560

kirsiz fleckenlos, rein, makellos [098]5, 1664, 3093

kirsiz arıg Der Reine$_2$ (Arajas = Buddhaname) 無垢 [09]85, 無垢 3093

kirsiz tapčasız köŋül makellose$_2$ Gesinnung 無點污心 1664

kišän Fessel 枷 3057

kiši Mensch, Person 0055, 0061, 人 0069, 人 0[233], [041]1, 0[4]12, 0528, [05]32, 人 0534, 0536, 人 0548, 0605, 人 0607, 人 0732, 0738, 0740, 0742, 人 0771, 0777, 人 0809, 人 0818, 人 0826, 人 0829, 人 0835, 人 [0892], 人 [0893], 人 [0895], 人 [0896], 人 [0898], 人 [0905], 人 [09]10, 人 [0918], 人 [0919], 人 [0920], 人 0920, 人 [0921], 人 [0922], 人 [0923], 人 0923, 人 [0924], 人 109[5], 人 1097, 人 1190, 人 [1351], 人 1444, 1447, 人 1454, 人 1671, 人 1696, 1697, 人 1879, 人 2181, 人 2188, 人 2197, 2904, 2923, 人 2949, 人 2959, 人 2969, 3256, 人 3587, 人 3654, 人 [3925], 人 3931, 人物 3933, 人 3946, 人 3955, 人 [3961], 人 3965, 人 3968, 人 4016, 人 [4046], 人 [4202]

kiši tili menschliche Sprache 人語 0061

kiši yalŋok Mensch$_2$ 0536, 人 3256

→ azı küčlüg ogrı tävlig kišilär, ölütči y(e)tiṭči kišilär, tapıgči udugči kišilär

kizlä- verbergen, verstecken 潛 0428, 不 ... 隱 3[3]88 (kizlämäz)

kod-, koḍ- ablegen, niederlegen; (Hilfsverb) etwas gründlich tun 0048, 0549

→ tuyurkap körüp koḍ-

koduru (adv.) vollständig 嚴 0056

koguš Leder-, ledern 革 3635

kol- erflehen 0206 (koltačılar), 0237, 1670

→ kut kol-, kut kolu küsüš

kolu Moment, Zeit, Zeitspanne 0641, [08]20, 1522, 2046, 2208, 2905

→ beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu, bir koluda, čöpik yavız üd kolu, üd kolu

kolula- bedenken, reflektieren 2198

→ täŋlä- kolula-

kolun- für sich erflehen 0280, 0284, 0344, 0357, 0361, 0362, 0479, 0712, [0947], 0995, 1114, 1122, [1134], 1192, 1204, [1209], 1233, [1244], 1319, 1324, [1377], [1]467, 1474, 1553, [1577], 1662, 1793, 1796, [1813], 1935, 1939, 1942, 1944, 1997, *2000, 2296, 2389, 2398, 2472, 2544, [2]620, 2695, 2701, 2773, 2780, 3015, 3022, 3095, 3102, 3116, 3204, *3213, 3298, 3447, 3458, [3463], 3482, 3501, [3549], 3554, 3555, 3566, 3622, 3644, [3698], 3701, 3702, 3707, 3721, 3762, 3782, 3817, 3[8]23, 3[823], 3850, [3913], 3[9]5[7], 3991, [3994], 3995, 3996, 4001, 4021, [4072], 40[83], 4086, [4089], 4091,

[4093], [4098], [4106], [4112], [4119], [4127], 4[136], 4167, [4176], [4275], 4280
→ kut kolun-, kut kolunmıš k(ä)rgäk, kut kolunu küsüš, kut kolunu küsüš küsä-

kolunmak Erflehen [0]504, 1132, 1[1]33, 1336, [1886], 2108, 2800, 3218, [3348], [4133]
→ kut kolunmak, kut kolunmak küsüš, kut kolunmak küsüš küsämäk, öŋräki kut kolunmak, üč törlüg kut kolunmaklar

kolunmaklıg zum Erflehen gehörig 0392-0393, 0481, 1124, 1236, 127[3], 2861, 2863-2864, 416[4], 4165, [42]83
→ kut kolunmaklıg, kut kolunmaklıg küčlär, kut kolunmaklıg küsüš, öŋräki kut kolunmaklıg küčlär

kolusuz (zeitlich) unendlich 0880
kolusuz ätöz Unendlicher Körper (Name eines Bodhisattva) 無邊身 08[80]

koŋragu Schelle, Glocke 鈴 [3]584

kop alle, sämtliche; adv. ganz, vollständig 0012, [0025], [0903], [1020], [1029], [1061], [1076], 1082, 1142, [1465], 1641
kop törlüg ugrın in jederlei Hinsicht 0012, [09]03, [1020]-1021, [10]29, [1]061, [10]7[6], 1[08]2, [14]65, 1641-
kop ugrın in jeder Hinsicht 114[2]

kor Schädigung 0[068]

kora- zugrunde gehen, Schaden nehmen 0219
→ esil- kora-

kork- sich fürchten 0052, 0753, 2924
kork- äymän- sich fürchten$_2$ 不畏懼 0753-0754 (korkmagu äymänmägü)
→ ürk- kork-

korkınč Furcht 畏 10[50], 1366, 1954, 2512, 3367, 42[36]
korkınč ayınč Furcht$_2$ 恐怖 3367
korkınčtın öŋi üdrülmiš Der sich von der Furcht abgetrennt hat (Vigatabhaya = Buddhaname) 離畏 2512-2513
→ beš törlüg korkınčlar, ulug korkınč äyinč köŋüllüg

korkınčıg furchtbar, furchteinflößend, schrecklich 0071, 0797, 可怖畏 1[424]
korkınčıg kašınčıg schrecklich und furchtbar 大可怖畏 0797

korkınčsız furchtlos; Der Furchtlose (Abhaya = Buddhaname) [13]07, 無畏 1778, 3675
korkınčsız köŋüllüg furchtlos 無畏 [13]07
→ tört törlüg korkınčsız bilgä biliglig

korkıt- → korkut-

korkut-, korkıt- erschrecken, in Furcht versetzen 1283, 2960
korkıt- ürkit- erschrecken$_2$ 令 ... 怖畏 2960
→ ürkit- korkut-

korlug (mit kıl-) schädigen 0069
korlug kunčlug kıl- schädigen$_2$ 損物害 0069

koš Paar, Zwillings- 0428
koš sögüt Zwillingsbaum 雙樹 0428

kök blau 0261, 0262, 0264, 0266, 0372, 0374, 0376, 0442, 0450, 0451, 0453, [0]711, 0882, 0993, 1234, 1296, 1310, 1325, 1551, 1629, 1726, 1729, 1731, 1736, 1758, 1761, 1770, 1795, [1816], 1893, 1896, 1908, 1938, 1940, 1963, 1999, 2225, 2341, 2395, 2419, 2493, 2549, 2585, 2652, 2699, [2727], 2732, 2778, [280]1, 3019, 3100, 3211, 3315, 3322, [3]451, [3548], [3620], 3695, 3736, 3[802], 38[03], 3814, 3910, [3989], [3998], [4]070, [4134], [4147], 4160, [4274]
kök kalık Himmel, Gagana (= Buddhaname) 虛空 3[803], 虛空 [4134]-4135
kök kalık agılıkı Himmelsschatzhaus (Ākāśagarbha = Bodhisattvaname) 虛空藏 3736
kök kalık täg ilinčsiz Der ohne Anhaften ist wie der Äther (Gagana = Buddhaname) 虛空 2585
kök kalık ugušıntakı(°dakı) im Himmelselement (Skt. ākāśadhātu) befindlich 空界 0262, 虛空界 0264, 虛空界 0266, 虛空界 0372-[03]73, 虛空界 0374, 虛空界 0376, 虛空界 0450, 虛空界 0451-0452, 虛空界 0453, 虛空界 [0]711, 虛空界 0882-088[3], 虛空界 09[9]3-0994, 虛空界 1234, 空界 12[96], 虛空界 13[25], 虛空界 -[1]3[76], 虛空界 1551-[15]52, 虛空界 1[629], 虛空界 172[6], 虛空界 1729, 空 ... 界 1736-1737, 虛空界 17[58], 空 ... 界 1770, 虛空界 1795, 虛空界 [1]81[6], 虛空界 1893, 虛空界 189[6], 虛空界 1938, 虛空界 1940, 虛空界 1963, 虛空界 1999, 虛空界 2225-2226, 虛空界 2341, 虛空界 2395, 虛空界 2419-2420, 虛空界 2493-2494, 虛空界 2549-2550, 虛空界 2652, 虛空界 2699-2700, 虛空界 [2727]-27[2]8, 虛空界 2732, 虛空界 2778, 虛空界 [28]01,

虛空界 3019-3020, 虛空界 3100, 虛空界 3211, 虛空界 [3]4[51], 虛空界 [3548], 虛空界 [36]20, 虛空界 3695-[3696], 虛空界 3814-[38]15, 虛空界 3910-3911, 虛空界 [3989-3990], 虛空界 [399]8, 虛空界 [4]07[0], 虛空界 [414]7-[4148], 虛空界 41[60]-4161, [4274]

kök kalık ünlüg Der mit der Himmelsstimme (Gaganasvara = Buddhaname) 虛空音 3[802]

kök kalık yüüzintäki/yüzintäki auf der Himmelsoberfläche Befindlicher (scil. himmlischer Geist) 靈 0261, 虛空 0442-[0]443, 靈 13[10], 虛空 1731, 虛空 3315, 靈 3322-

kök t(ä)ŋridäki im Himmel befindliche(-r, -s) 天 17[61]

→ üstün kök t(ä)ŋriniŋ baštınkısı

köküz Brust, Herz 臆 0654, 1691

→ kөŋül köküz

köl See, Teich 池 [1449], 池 [3772]

köligä Schatten 影 0511, 影 0805, 影 [1430], 影 2875

kölöklüg mit ... Fahrzeug 乘 4102

kölüŋü Fahrzeug (Skt. yāna) [0873], 2557, 3136, 4114, 4185

→ bir kölüŋü tözlüg, m(a)hayan ulug kölüŋü, üč kölüŋülärtä yorıdačı

kölüŋülüg Fahrzeug-, zum ... Fahrzeug gehörig, Anhänger des ... Fahrzeugs 12[30], 1958, *3254, 乘 3281

→ bir kölüŋülüg, m(a)hayan ulug kölüŋülüg

kölür- besteigen 乘 41[85]

kömän Zaubertrug 0380, 0382, 2842, 2898, 4027

→ yelvi kömän

kömürlüg Kohlen- 炭 2411, 3751

kömürlüg tamulug zur Kohlenhölle gehörig 爐炭 3751

köni wahr 0281, 0283, 0441, 0502, 0553, 0723, 1001, 1067, 1209, 直 1220, 1232, 1290, 1340, [1390], 1667, 1730, 1753, 2027, 2329, 2408, 2563, 2723, 2797, 3038, 3141, 3239, 3297, 3313, 4018, 4173, [4199]

köni kertü kөŋül Wahrhaftig$_2$keit 正直 心 4173-4174

köni kertü kөŋüllüg Wahrhaftiger$_2$ 正直 0441-0442, 正直 1730, 正直 3313

köni tuyunmak burhan kutı die wahre Erleuchtung, die Buddhaschaft 正覺 0502-[0]503

köni tüz tuymak die wahre und ebene Erleuchtung (Skt. samyaksaṃbodhi) 正覺 0283, 等正覺 [1390], 正覺 2723-2724, 正覺 3141

köni tüz tuymak burhan kutı die wahre und ebene Erleuchtung, die Buddhaschaft (Skt. samyaksaṃbodhi) 0281-0282, 正覺 072[3], 正覺 120[9], 正覺 16[6]7-1668, 等正覺 17[53], 等正覺 2329-2330, 正覺 2408-2409, 等正覺 2797, 等正覺 3038, 正覺 3239-3240

köni tüz tuyuglı der wahrhaft Erleuchtete (Skt. samyaksaṃbuddha) 正遍 1290, 三藐三佛陀 [4199]-4200

köni tüz tuyunmak die wahre und ebene Erleuchtung (Skt. samyaksaṃbodhi) 正覺 1340, 正覺 2563, 正覺 3297

köni yaraši savlar wahre und angemessene Worte 應正 4018

→ kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı, säkiz törlüg tözün köni yol, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg

kөŋül Geist, Herz, Bewußtsein, bildet Abstrakta der Gemütsbewegungen 0009, 0018, 0025, 0067, 0095, 0100, 0115, 0143, [0148], [0195], 心 0238, 0243, 0244, 0245, 0246, 0247, 0248, 0249, 0250, 0269, 0273, 0274, 0277, 0286, 0290, 0291, 0294, 0296, 0297, 心 0305, 心 [0310], [0311], 0318, 0325, 0[3]29, 心 03[32], 0338, 0342, 0343, 0[3]48, 0358, [036]2, 0366, 心 0367, 0368, 0370, 心 0379, 0404, 心 0407, 0408, 0420, 0430, 0432, 0433, 0454, 心 0[4]56, 0473, 0475, 0478, 0490, 0510, 0525, 0529, 心 0602, 0604, 心 0605, 0633, 0647, 心 0655, 0717, 0720, 意 0727, 心 0735, 心 0736, 0768, 0778, 0808, 0813, 心 0814, 0826, [08]30, 0835, 084[9], 0850, 0853, 0856, 心 0885, [0891], 0946, [0950], 心 0958, 0959, 0968, 1003, 心 1004, 1022, 1[031], 1056, [1063], 1099, 1116, [1137], 1149, 1150, [1154], [1155], 心 [11]56, 1159, 1167, 1168, 1195, 1199, 心 1203, 心 1220, 1221, [1221], 1222, 12[22], 1223, 心 1224, 心 12[28], 心 1229, 心 1230, 心 1231, 心 [1232],

[1239], [1245], [1275], [13]13, 1327, 1330, 1333, 1334, 1345, 心 [1359], 1371, 1379, [1395], [1403], 1418, [1433], 1455, 1456, [1495], 心 1505, 1511, 1526, 1562, [1576], 心 1617, 1640, [1646], 1664, 心 1665, <1670>, 1675, 心 [1687], 1691, 1725, [1756], [1801], 心 [1820], [1824], 1829, 1830, 1885, 1892, [1904], [195]5, 1957, 1962, 1969, 心 1970, 1987, 2016, 2020, [20]61, 2080, 2109, 2131, 2171, 意 2179, 2215, 2216, 2217, 2218, 2220, 2268, 2317, 2322, 2329, 2345, 2417, 2425, 2486, 2492, 心 2555, 2576, 2640, 2644, 2650, 心 2710, 2715, 2719, 心 2788, 2789, 2793, 2796, 心 2820, 2822, 2824, 2827, 心 2829, 心 2832, 2834, 心 2836, 2838, 2841, 2869, 心 2876, 2920, 心 2947, 2976, 3027, 3062, 3075, 3112, 心 3130, 3137, 心 3144, 3150, 3164, 3169, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 心 3246, 3305, 3341, 3378, 3382, 心 [3384], 心 [3390], [3396], [3397], 3398, 心 3405, 心 3410, 3419, 34[49], 3455, [3520], 3699, 3722, 心 3772, [37]83, 3821, 3822, 意 [3826], 意 3828, 3834, 意 3851, [3873], 意 400[8], 心 4025, 心 4026, 意 4[0]51, 4087, 4118, 4140, [4174], 4[18]4, 4258, [4262], [42]63, 4305, 4326, 4386, [438]7, 4414, 4440

köŋül ärklig Denkorgan 意根 3822

köŋül bilig Herz und Gedanken 心 1562

köŋül eyin nach Belieben 隨心 2644, 隨心 2869

köŋül köküz Geist$_2$ 心 1691

köŋülčä tapča nach Wunsch$_2$ 適意 0647, 如意 07[2]0, 如意 1885, 如意 1957, 如意 2020-2021, 如意 2322, 如意 2719-2720, 如意 2793, 隨意 4[184]

köŋüli yıgıglıg einer, dessen Geist konzentriert ist 廉之 ... 0529

köŋülin turulmıš savlıg Der, dessen Angelegenheiten mittels des Geistes beruhigt sind (Sthitārthabuddhi = Buddhaname) 意住義 198[7]-1988

→ ač saran köŋül, adak köŋül, adičit köŋül, agulug ämgätmäklig köŋül, alkuka umug ınag bolmaklıg köŋül, alkuka umug ınag boltačı köŋül, alkunı küyü küzätü tutmaklıg köŋül, alkunı ozgurdačı köŋül, alkunı ozgurmaklıg köŋül, alp tetimlig köŋül, artok y(i)ti kınıg ädgü köŋül, artokrak üstünki kertgünč köŋülin, asıg tusu kılmaklıg köŋül, asra köŋül, ayančaŋ köŋül, azsız äsirkänčsiz köŋül, ädgü ögli köŋül, ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋül, ädgüg sävdäči köŋül, ämgäklig ilinmäklig köŋül, ätözi köŋüli turulmıš, ävirmäklig köŋül, b(ä)k katıg köŋül, bir köŋülin, bir učlug köŋülin, bir učlug süzök kertgünč köŋülin, bir učlug süzök köŋülin, bir yinṭäm bir učlug köŋülin, bodis(a)t(a)vlar birlä birikdäči köŋül, buyan ävirgülük köŋül, čın kertü köŋül, čın kertü köŋül üzä, čın kertü köŋülin, enč mäŋilig kılmaklıg köŋül, enč mäŋilig köŋül, enčin ornanmıš köŋül, ikirčgü sezik köŋül, ilinmäksiz yapšınmaksız köŋül, kaṭılıšmaksız köŋül, kertgünč köŋül, kertgüncsüz köŋül, kertüdin kälmišlär birlä täŋikdäči köŋül, kızgak köŋül, kirsiz tapčasız köŋül, köni kertü köŋül, küni kıvırkak övkä kakıg köŋül, küsüšüm köŋülümtägičä bolup, küvänč yokay köŋülüg titmiš ıdalamıš, lenhwa čačak täg köŋül, maitri ädgü ögli köŋül, m(ä)n mäniŋlig köŋül, odug sak köŋül, ogrı köŋül, ozgurmak kutgarmaklıg köŋül, öč käk köŋül, öčmiš amrılmıš köŋül, ög köŋül, ögrünč sävinč köŋül, övkälig käklig köŋül, sačok yaŋlok köŋül, sezik köŋül, sımtag köŋül, sımtagsız köŋül, süčig köŋülin, tört törlüg ülgüsüz köŋüllär, turıtmaksız turkıglanmaksız köŋül, tuyunmak köŋül, tuyunmaklıg köŋül, tüp tüz adırtsız köŋül, ulug ädgü ögli köŋül, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋül, ulug köŋül, ulug uvut ıyat köŋül, ulug y(a)rlıkančučı köŋül, utlı yantuṭ kılmaklıg köŋül, uvut ıyat köŋül, uvutlug ıyatlıg köŋül, üstünki yeg köŋül, üz boz öč käk köŋül, üzlüg bozlug öčlüg käklig köŋül, v(a)čraupam dyanlıg köŋül, v(a)žir täg b(ä)k katıg köŋül, y(a)rlıkančučı köŋül, y(a)rlıkančučı maitri ädgü ögli köŋül, yavalmıš tüzülmiš köŋül, yavız köŋül, yeg baštınkı köŋül, yeg köŋül, yılıg yumšak köŋül

köŋüldäki im Geist befindlich, auf das Herz bezüglich 心 0464, 意 [1]034, 意 <1350>, 意 160[7], 意 1633, 意 3220

köŋülgärdäči Der geistig Durchdringende (Matimant = Buddhaname) 眾意 2595

köŋüllüg Herzens-, mit einer ... Gesinnung, mit ... Geist, Mati (= Buddhaname) [0013], 0166, 0169, 0176, 0413, 0442, 0480, 0493, 0701, [071]3,

0726, 0739, [0865], 09[75], 1118, [1237], 1262, 1264, 1307, 13[43], 13[66], [1473], 有意 [14]89, [1490], 心 1515, 1524, 1538, 1605, 16[42], 1651, 17[0]4, 1730, 1742, [1793], [18]14, 19[05], 1923, 1936, 1971, 19[97], 20[58], 2082, 2230, 2251, 2297, 2346-2347, 2390, 2428, 2523, 2527, 2545, 2578, 2696, 2738, 2774, 2937, 2982, 3016, 3064, 3096-3097, 3171, 3192, 3194, 3205, 3313, 3429, 3438, 3448, [3476], 3522-[3523], 35[50], 3623-[362]4, 3672, 3685, 3705, [3724], [3785], 38[19], 3888, [3972], 3992, 4013, 4015-4016, 4073, 心 [40]95, [42]44, [4281], 4438

→ agmaksız kŋüllüg, artančsız kŋüllüg, ädgü ögli kŋüllüg, ädgü ögli kŋüllüg agılık, ädgü ögli kŋüllüg küčlär eligi, ädgü ögli y(a)rlıkančučı kŋüllüg, enč kŋüllüg, inčgädä barmıš kŋüllüg, korkınčsız kŋüllüg, köni kertü kŋüllüg, küvänč yokay kŋüllüg, küvänč yokay kŋüllüg ögrätig, öčmiš amrılmıš kŋüllüg, öglüg kŋüllügin, tuyunmak kŋüllüg tüzgärgülüksüz kŋüllüg, ulug ädgü ögli kŋüllüg, ulug korkınč äyinč kŋüllüg, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kŋüllüg, ulug y(a)rlıkančučı kŋüllüg, ulug y(a)rlıkančučı kŋüllüg suv, utru tušušmiš üz boz kŋüllüglär, ülgüsüz kŋüllüg, yeg üstünki ädgü ögli kŋüllüg, yertinčülüg keŋ kŋüllüg

kŋülsüz unwissend, gedankenlos, ohne Herz 0536, *2195

→ ögsüz kŋülsüz, y(a)rlıkančučı kŋülsüzin

köprüg Brücke ~ 航 1289

kör- sehen, schauen, ansehen (als), betrachten, mustern 0048, 0051, 0052, [0084], 見者 [0190] (kördäčilärkä), 見 0293 (kördüktä), 見 0297 (körtüktä), 0397, 見 0410, 見 0412, 0581, 0582, 見謂 0590, 見 0595, 見 0601 (körtükdä), 不見 0650 (körmäyü), 0671, 0709, 見 0732 (körtükdä), 見者 0753 (kördäčilär), 見 0771 (kördüktä), 眼 0773, 見 0786 (körsärlär), 見 0809, 見 [0818] (kördüktä), 08[31], 0881, 見 0892 (kördüktä), 見 0893 (kördüktä), 見 [0895] (kördüktä), 見 0896 (körtüktä), 見 0899 (kördüktä), 見 [0906], 見 [0907], 見 09[35], [0992], 1077, 1166, 見 1180, 1181, 1182, 1183, 1185, 1186, 見 1188, 1197, 1270, 見 1286 (körtükdä), 見 1337 (körtäči bolalım), [1411], 1455, 不見 1513 (körmädim(i)z), 1549, [1627], [1684], 見 1692, 1792, [1812], 見 1871, 1935, 1996, 見 2022, 2294, [2387], 2542, 2618, 2693, 2771, 見 2842, 見 2843, 2847, 見 2930, 見者 2968 (kördäči), 3013, [3094], 3202, 見 3303, 視 3381, 不見 3469 (körmäyin), 不見 [3470] (körmälim), 不見 3475 (körmälim), 不見 3477 (körmälim), 不見 3480 (körmälim), 不見 3483 (körmälim), 見 3[487] (körälim), 見 [3488] (körälim), 見 [3490] (körälim), 見 [3494] (körälim), 見 [3497] (körälim), [3499], 見 3502 (körälim), 見 [3508] (körälim), 見 3512 (körälim), 見 3515 (körälim), 3547, 3617, [3670], [3693], 3740, 3811, 3907, 3988, 觀 4027, 4067, [4148]

kör- adırtla- erschauen und unterscheiden 明了觀察 2847-2848

körgäli ärklig kuanši im Guanshiyin, „Der des Schauens mächtig ist" (= Bodhisattva Avalokiteśvara) 觀世音 0709-[0710], 觀世音 0[88]1, 觀世音 [099]2, 觀世音 1270, 觀世音 1549-1550, 觀世音 [1627], 觀世音 17[92], 觀世音 [1812]-1813, 觀世音 1935, 觀世音 1996, 觀世音 2294, 觀世音 [2387]-2388, 觀世音 2542-2543, 觀世音 2618, 觀世音 2693-2694, 觀世音 2771-2772, 觀世音 3013-3014, 觀世音 [30]94, 觀世音 3202-3203, 觀世音 -3447, 觀世音 3547, 觀世音 3617-[36]18, 觀世音 [36]93, 觀世音 3740, 觀世音 3811-[3812], 觀世音 39[07]-3908, 觀世音 39[88], 觀世音 4067-[406]8, 觀世音 [414]8-[414]9

körmägülük äšidmägülük (Dinge, die) man weder sehen noch hören mag 不可聞見 1077

körmiš k(ä)rgäk man muß betrachten 見 1197

körmiš nomlug mit erkanntem dharma (Skt. dṛṣṭadharma) 觀 [36]70

körü sakınu tükäṭtükdä nachdem man betrachtet und erwogen hat 已作念 1188-1189

→ sakınu körü tükäṭtükdä, tuyurkap körüp koḍ-

körgit- zeigen 陳露 0086, 令 ... 不見 0323 (körgitmäz), 不現 0394 (körgitü y(a)rlıkamadın), 所見 1424 (körgitmiš)

körk Standbild, Statue; (schöne) Gestalt, Körper 0151, 0644, 0753, 0782
→ ätöz körk, körksüz yavız ätöz körk, öŋ körk
körkdäš Schattenwesen, Freiseele 魂 2967
körklä schön 0428, 1977, 1986, 2278
→ ädgü agırlıg körklä, sukančıg körklä közlüg, tägirmi körklä y(a)ruk, tıkılıg körklä ätözlüg
körklüg mit einer ... Gestalt 0788 → pret körklüg
körksüz häßlich, scheußlich 0085, 0752, 2959
körksüz yavız häßlich und abscheulich 醜 0085, 惡 2959
körksüz yavız ätöz körk häßlicher und abscheulicher Körper$_2$ 形狀醜惡 0752-0753
körmäk Sehen, Schau 3432, 3979
körmäki y(a)ruk yašuk Dessen Sehen Glanz$_2$ ist (Avabhāsadarśin = Buddhaname) 見明 3432-3433
→ bilmäki körmäki üzä adrumıš
körmämäk Nichtsehen 不睹 0429
körüš- sich gegenüberstehen 相形 2123
köšik Verhüllung 2537
→ ürtügüg köšiküg kämišmiš
köšiklig mit Verhüllung 0859 → tıdıglıg köšiklig
köšitil-, köšiṭil- bedeckt werden, verhüllt werden, behindert werden 覆 0305, 0507
→ tıdıl- köšiṭil-
kötrül- erhaben sein 1293, 1398, 1405, 4193
→ atı kötrülmiš
kötür- erheben 舉 0761, 舉 0793
kövdüŋ Körper, Leib, Leichnam 2807, 死屍 [3]642
kövdüŋ ätöz Körper$_2$ 形骸 2807-2808
kövrüg Trommel 鼓 0565, 鼓 3584
köy- brennen 0847 → örtän- köy-
köyür- (tr.) verbrennen 焚 1318
köz Auge 0051, 眼目 0411, 眼 0773, 2714, 眼 3380, 眼 3416, 眼 3469, 眼 3482, 眼 [3502]
→ bilgä biliglig közläri, yalınayu turur közin
közlüg mit Augen 19[86]
→ sukančıg körklä közlüg
közün- gesehen werden, erscheinen 0093, 0106, 0124, 見 0527, 見 0529, 見 0531, 見 0533, 見 0568, 1456, 2932, 2936, 4263
közünmädin yitlinip bar- verschwinden, ohne gesehen zu werden 不復見 0093-0094
közünmäz, közünm(ä)z unsichtbar 幽 1310, 幽 1669, 幽 3321
közünür, közṭünür gegenwärtig, sichtbar, manifest; Gegenwart 0650, 現 0808, 現 104[9], 顯 1310, 顯 1669, 17[13], 1718, <1826>, 1893, 現 2626, 現 3321-3322
közünür üdki gegenwärtig, zur Gegenwart gehörig 1[713], 1718, <18>2[6], 現在 189[3]
közünür üdtä in der Gegenwart 今 0650
kr(a)kašunḍe, krakašunḍe (Buddha) Krakucchanda (< Toch. A krakasundi < Skt. Krakucchanda) 000[2-0003], 拘留秦 [0]705, 拘留孫 2069, 4310
kšan Augenblick (< Toch. A kṣaṃ / Toch. B kṣaṃ ~ kṣāṃ / Sogd. kšn < Skt. kṣaṇa) 0819, 1017, 2942
→ bir kšan üdtä, bir kšanda
kšanti Sündenvergebung, Sündentilgung, Sündenbekenntnis (< Toch. A/B kṣānti < Skt. kṣānti) 0010, 0011, 0012, 0013, 0020, 0026, 0115, 0133, 0144, [016]2, 0166, 0171, 0214, 0327, 0[854], 0857, 0861, [0903], [0917], [0952], 0960, 0965, 0968, 1020, 1021, [1028], [10]30, 1060, [1061], 1075, 1081, 1082, [1112], 懺悔 11[1]7, 1344, [1466], 1525, 1570, 1580, [1630], 1630, 164[0], 1645, 1705, [2]059, 2085, 3023, 3143, 3343, [3362], 4090, 4350, [4361], 4439
kšanti kıl- Sündenbekenntnis ablegen 0144, 懺 [01]62, 0214, 懺悔 0327, 所懺 0857-0858 (kšanti kılmıš), 懺悔 09[60], 懺 1570, 懺悔 1645, 懺悔 3143-3144, 懺悔 4090, 4350
kšanti kılguluk zum Sündenbekenntnis geeignet, zu beichten, zu bekennen 懺 0026, 懺悔 0968-0969, 所懺 1580-[1]581
kšanti kılguluk nom Buch, mit dem man beichten muß 01[7]1, 懺法 [336]2, [43]61, 4439
kšanti kılguluk nom bitig Buch$_2$, mit dem das Sündenbekenntnis durchzuführen ist (Werktitel) 0013-[0014], 悔文 0133-[0134], 懺法 0166-0167, 懺法 [0952], 13[44], 1525, 懺法 1705, 懺法 [2]059, 懺法 2085
kšanti kılmaklıg arıg söz die reinen Worte des Sündenbekenntnisses 懺 0115-0116
kšanti kılmaklıg yeväk Ausstattung des Sündenbekenntnisses 懺悔 0965

kšanti kıltur- Sündentilgung veranlassen 懺悔者 3023-3024 (kšanti kılturdačılarnıŋ)
kšanti ötüg Sündenbekenntnis 懺悔 0861
kšanti ötün- Sünden bekennen 0010, 悔 0[854], 懺悔 [0917], 懺悔 1020, 懺悔 [10]28, 懺悔 1060, 懺悔 10[75], 懺悔 1081, 懺悔 [1112], 懺悔 [1630], 懺悔 164[0]-[1641], 3343-[3344]
→ dežit kšanti

kuanši Teil eines Bodhisattvanamens (< chin. 觀世) [0710], [088]1, [09]92, 1270, 1550, [1627], [1792], 1813, 1935, 1996, 2294, [2387], 2543, 2618, 2694, 2772, 3014, 3094, 3203, 3447, 3547, 3618, 3693, 3740, [3812], [3907], 39[88], [4068], [4149]
→ körgäli ärklig kuanši im

kuḍ- einflößen, gießen 灌 1654

kudaš eš ... Stiftername 2062

kudıkı, kuḍıkı niedrig (gestellt), gering; Niedriger 降 0356, 0398, 賤 0519, 1532, 2133, 劣 2167
kudıkı asrakı yavız y(a)vlaklar Niedrige$_2$ und Böse$_2$ 諸弊惡 0398-[0]399, 15[32]
kudıkı asrakı yavız yollar die niedrigen$_2$ und schlechten Wege 劣 2133-2134

kuduglug Brunnen- 2498
→ ootlug kuduglug tamudakı

kueŋ šan Name eines Berges 窮山 0586

ku-kıu-ki (Chin.) Werktitel (< Chin. 護口經 = Skt. *Vacanapālasūtra) 護口經 0751

kulkak Ohr 35[53], 耳 3[5]67, 耳 3578, 耳 3581, 耳 [3]58[3],
kulkak ärklig das Sinnesorgan Ohr 耳根 3[553]

kum Sand, Sandkorn 沙 1152, [4354]

kumari Teil des Namens einer Stifterin (<< Skt. kumārī) 3061 → el kälmiš kumari

kumaru Stiftername 1083, 1904, 1968

kumlug Sand- 2496, 2500
→ čokrayu turur isig kumlug tamudakı, kara kumlug tamudakı

kunčlug (mit kıl-) schädigen 0069
→ korlug kunčlug kıl-

kunčuy Frau (< Chin. 公主) 0028

kunčuylar Frau 女人 1160

kurkagtakı/•dakı auf dem Festland befindlich 陸 0262, 陸 2731

kurša- umgeben 2932 → yöläyü kuršayu tur-

kuršayu rundherum [1255], 2922, 3510
→ tägirmiläyü kuršayu, tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg

kurt, kurṭ Wurm 虫 0077, 蛆虫 [075]6, [084]5, 虫 1451, 虫 3756 → bıntadu kurṭı

kurtka Teil des Namens einer Stifterin 1631, 1644, 34[5]2, [3551], 3820 → basa kurtka

kurug leer, nutzlos; Leerheit 0651, 空 [1681]
kurug asıgsız nutzlos$_2$ 空 0651

kurul- verfallen, Schaden nehmen 未衰 0643 (kurulmadın), 損 0741

kurulmak Versehrung 衰 07[57]

kurulmaklıg Vernichtetwerden- [3436]
kurulmaklıg yoldın ärtmiš Der den Weg des Vernichtetwerdens überschritten hat (Vyayottīrṇagati = Buddhaname) 過衰道 [34]36

kus- spucken 2570 → ot kusdačı tamu

kušatre Schirm 1[91]9 → nomlug kušatre

kut Majestät; Schutzgeist 0001, 0002, [0003], [0004], 0005, [0006], [0007], 0113, 0237, 0265, 0267, 0268, 0280, 0282, 0283, 0284, 0344, 0347, 0357, [0361], 0362, 0373, 0375, 0377, 0391, 0392, 0450, 0452, 0454, 0461, 0465, 0469, 0470, 0479, 0481, 0503, 0553, [0703], 0703, 0704, [0705], [070]6, [0707], 0707, [0708], [0710], 0712, 0717, 072[3], 0746, 0828, [0866], [0867], 0868, 0869, 0870, [087]1, 0872, 0873, 0875, 0876, [0877], [0878], [0879], 0880, 0881, [0884], 道 [0888], 0929, [0947], 0977, [0977], [0]978, [09]8[0], 0981, 0982, 0983, [0985], [0986], [0987], [0988], 0988, 0989, 0990, 0991, 0992, [0994], 1114, [1121], 1124, 1128, 1132, 1133, [1134], 1163, 1192, 1204, 1208, [1209], 1227, 1233, 1236, 1244, 1248, 12[49], 1251, [1252], 1254, 1255, 1257, [1257], 1258, 1259, 1260, 1262, 1263, 1264, 1[265], 1266, 1267, 1269, 1270, 1272, 1306, 1319, 1324, 1336, 1[345], 1358, 1377, [1377], [1467], 1474, [1475], 1477, 1478, 1479, [1480], [1481], 1482, 1483, [1486], 1487, [1488], 1489, 1490, [1491], [1492], 1492, 1534, [1536], [1537], <1538>, 1540, 1541, 1542, [1544], [1545], [1546], 1548, 1549, 1550, 1[553], 1553, [1576], [1618], [1619], [1620], 1622, [1622], [1623], [1624], [1625], [1626], [1628], [1629], 1653, 1662, 1668, 1670, 1685, [1707], 1722, 1744, 1745, [1745], 1746, 1747, [1749], [1750], [1753], 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, [1789], 1790, 1791, 1792, [1792], 1793, [1795], 1796, 1804, [1805], [1807], 1808, [1809], 1810, 1811, 1812, 1813, 1[813], 1817, 1834,

1835, [1836], [1837], [1838], [1839], [1841], 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1856, 1857, [1858], 1[886], 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1919, 1[919], 1920, 1921, 1922, 1923, 1925, [1]926, [1]927, 1928, 192[9], 1[930], 1931, 1932, [193]3, 1934, 1935, 1939, 1942, 1944, <1973>, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 199[3], 1994, 1995, 1996, [1996], 2000, 2028, 2065, 2066, 2068, 2070, 2071, 2073, 2075, 2077, 2108, 2221, 2254, 2256, 2258, 2260, 2262, 2265, 2267, 2270, 2272, 2273, 2275, 2277, 2279, 2281, 2282, 2284, 2285, 2287, 2289, 2291, 2293, 2295, 2330, [2350], 2352, 2353, 2356, 2358, 2361, 2362, 2364, 2366, 2368, 2370, 2372, 2375, 2377, 2378, 2381, 2383, 2[386], 2388, 2389, 2397, 2409, 2431, 2433, 2436, 2438, 2441, 2443, 2445, 2447, 2449, 2452, 2457, 2458, 2460, 2462, 2464, 2465, 2467, 2469, 2470, 2471, 2472, 2503, 2505, 2507, 2510, 2512, 2514, 2516, 2518, 2520, 2522, 2524, 2526, 2528, 2530, 2532, 2534, [2535], 2536, 2538, 2540, 2542, 2543, 2544, 2551, 2555, 2581, 2583, 2586, 2588, 2591, 2592, 2594, 2596, 2598, 2600, 2602, 2604, 2606, 2608, 2609, 2611, 2612, 2614, 2616, 2617, [2619], 2620, 2657, 2659, 2661, 2663, 2664, 2666, 2669, 2670, 2672, 2674, 2675, 2677, 2679, 2681, 2684, 2686, 2688, 2690, [2691], 2692, 2694, 2701, 2741, 2742, 2744, 2746, 2748, 2750, 2752, 2754, 2756, 2758, 2760, 2762, 2765, 2766, 2768, 2769, 2771, 2772, 2773, 2779, 2780, 2797, 2799, 2805, 2819, 2861, 2863, 2985, 2987, 2989, 2990, 2992, 2994, 2996, 2998, 3000, 3002, 3004, 3005, 3007, 3009, 3011, 3013, 3014, 3021, 3038, 3066, 3068, 3071, 3072, 3074, 3076, 3078, 3080, 3081, 3083, 3085, 3087, 3089, 3091, 3092, 3095, 3101, 3102, 3107, 3116, 3144, 3176, 3177, 3179, 3181, 3183, 3185, 3187, 3189, 3190, 3192, 3194, 3197, [3198], 3199, 3200, 3202, 3203, 3204, 3212, 3213, 3217, 3240, 3261, 3267, 3274, 3285, 3293, 3295, 3298, 3325, [3336], [3337], [3339], 3348, 3432, [3433], [3435], 3437, [3439], 3440, 3441, [344]4, 3445, 3447, 3451, 3458, [3463], 3468, 3482, 3501, 3525, 3527, 3529, [3532], 3534, 3536, [3537], [3539], 3541, 3542, 3544, [3545], [3546], [3547], 3549, [3549], 3554, 3554, 3[561], 3566, 3608, [3609], [3611], [3613], 3614, 3615, [3617], 3618, 3621, 3622, [3625], 3[644], 3660, 3661, [3678], 3680, 3682, 3684, 3686, 3688, 3689, [3691], 3692, 3694, [3697], 3697, 3701, 3702, 3707, 3721, 3725, 3726, 3728, [3730], [3732], 3734, 3735, [3736], 3738, 3739, 3741, 3746, [3761], 3782, 3787, 3789, [3791], 3794, 3796, 3797, 3799, 3800, 3801, 3802, 3803, 3804, 3805, 3806, 3807, [3809], 3[810], 3812, 3816, 3817, [3822], [382]3, 3826, 3850, 3890, 3892, [3894], 3896, [3]898, 3899, [3900], [3901], [3902], 3904, 3906, 3908, 3912, [3917], [3957], 3974, 3976, 3978, [3]981, 3982, 3983, [3984], [3986], [3987], [3988], [3989], 3990, 3991, 3995, 3996, 4[00]1, 4021, 4040, [4054], [4056], 4058, 4060, 4062, 4063, 4065, [4067], [4069], [407]1, [4072], 4083, 4086, 4089, 4091, [4093], [4098], [4106], [4112], [4119], 4126, 4133, 4136, 4164, 41[65], 4167, [4176], [4224], [4238], [4275], [4279], [427]9, [4280], 4280, [4282], 4283, [4284], 4285, 428[6], 4287, 4288, 4289, 4290, [4291], [4309], [4311], 4[312], 4[313], 4[365], 4366, 4367, 4371, [438]6, 4390, [4443]

kut kol- Heil erflehen 願 1670

kut kolu küsüš Gelübdewunsch 願 0237

kut kolun- für sich Heil erflehen, geloben 誓 0280, 誓 0284, 願乞 0344, 誓 0357, 誓 [03]61, 願 0712, 願 [0994]-0995, 願 [1121]-1122, 誓 1192, 作 ... 誓願 1204, 願 1233, 誓 12[44], 願 1319, 願 [1377], 願 [14]67, 願 1474, 願 1553, 願 [1576-1577], 願 1662, 願 1793, 願 1796, 願 1[813], 願 1935, 願 1939, 願 1942, 願 1944, [1996]-1997, 願 2000, 願 2295-2296, 願 2389, 願 2397-2398, 願 2472, 願 2544, 願 2551-, 願 2620, 願 2694-2695, 2701, 願 2773, 願 2780, 願 3014-3015, 願 3021-3022, 願 3095, 願 3102, 願 3116, 願 3204, 3213, 願 3447, 願 3458, 願 [3463], 願 3482, 願 3501, 願 [3549], 願 3554-3555, 願 3566, 願 3622, 願 3[6]44, 願 3697-[3698], 願 3702, 願 3707, 發 ... 願 3721, 願 [3761]-3762, 3782, 願 3817, 願 [3]8[23], 願 3850, 願 3912-[3913], 願 [39]5[7], 願 3991, 願 3996, 發願之 4[0]01 (kut kolunmuš), 願 4021, 願 [4072], 發誓願 408[3], 願 4086, 發願 40[89], 願 4091, 願 [4093], 願 [4098], 願 [4106], 願 [4112], 願 [4119], 願 4126-[4127], 願 41[36], 願 4167, 願 [4176], [4275], 4280

kut kolunmak Heilerflehen 0503-[0]504, 2108, 發願 2799-2800, 願 3217-3218, 33[48], 發 ... 願 41[33]

kut kolunmak küsüš Gelübdewunsch 誓願 1133

kut kolunmak küsüš küsämäk Gelübdewunsch$_2$ 誓願 1132
kut kolunmaklıg Gelübde- 願 1272-127[3], 願 2861, 願 2863-2864
kut kolunmaklıg küčlär Kräfte des Gelöbnisses 誓 ... 力 4165, [42]38
kut kolunmaklıg küsüš Gelübdewunsch 願 0392-0393
kut kolunmıš k(ä)rgäk man muß Heil erflehen, man muß geloben 願 3554, 發 ... 願 3701-3702, 發 ... 願 [3822]-3[8]2[3], 願 -[3994], 願 3995-[3996]
kut kolunu küsüš Gelübdewunsch 願 0362, 願 0479, 願 [0947], 願 1114, 願 [1134]-1135, 願 [1209], 願 13[24]
kut kolunu küsüš küsä- Heil erflehen und den (Gelübde)wunsch wünschen 仰願 3298-3299
kut w(a)hšik naivazike Schutzgeister$_2$ und naivāsikas 善神 1163
kut w(a)hšiklar/wahšiklar Schutzgeister$_2$ [1]70[7], 善神 1722
→ burhan kutı, kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı, köni tuyunmak burhan kutı, köni tüz tuymak burhan kutı, öŋräki kut kolunmak, öŋräki kut kolunmaklıg küčlär, tört törlüg kutlar, üč törlüg kut kolunmaklar, üzäliksiz burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, yeg üstünki burhan kutı

kutadmıš Teil eines Eigennamens 15[20], 2041
→ ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

kutgar- retten, befreien 0029, 0035, 0273, 0402, 0419, 度 1200, 1652, 1666, 2030, 2914, 3140, 令脫 3366 (kutgardačı bolayın), 4203
→ ozgur- kutgar-

kutgarmaklıg Rettungs- 0404, [0]484, [1125]
→ ozgurmak kutgarmaklıg, ozgurmak kutgarmaklıg köŋül

kutlıg mit Majestät der ... 10[0]1, 1498, [1498]-1499, 3237
→ arhant kutlıg, burhan kutlıg, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutlıg

kutlug charismatisch, glücklich; Teil eines Eigennamens; Verstorbener 0038, 0174, 1143, [13]42, 1518, 1521, 2037, 2043, 2363, 3330
kutlug ülüglüg glücklich$_2$ 11[43]
→ baštınkı kutlug buyanlıg, el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš

kutrul- freikommen 0110, [0]119, 0496, 0500, 0603, 0653, 既未免 0964 (kutrulmasarlar), 1596, 1609, 1926, 1953, [2006], 2007, [2009], *2200, 2201, 2309, 2402, 2479, 2623, 2633, 2784, 2890
→ oz- kutrul-, ozmıš kutrulmıš b(ä)l-gülüg

kutrulmak Befreiung 解脫 0597, 解脫 0638, 解脫 [08]44, 解脫 [1002], 1040, 1041, 解脫 1384, 1975, 3088, 3154, 解脫 [3718], 解脫 [41]05
kutrulmak ädrämlig Der mit der Befreiungstugend (Mokṣatejas = Buddhaname) 解脫德 1975-[19]76
→ ozmak kutrulmak, ozmak kutrulmakıg sävdäči

kutrulmaklıg Befreiungs-, zur Befreiung gehörig 0333, 0424, 0809-0810, 1506, 1910-[19]11, *2786, 道 [3383], 道 3389, 3414
kutrulmaklıg ädgü Heil der Befreiung 解脫 0424, 解脫 1506, 解脫 3414
kutrulmaklıg ädgükä tägmiš Der zum Heil der Befreiung gelangt ist (Vimuktigāmin/Vimuktilābhin = Buddhaname) 至解脫 1910-[1]911
kutrulmaklıg oron Befreiungsstätte 0333
kutrulmaklıg tüš Frucht der Befreiung 解脫 0809-0810, 道果 2786

kuvatsı Knoten (< Chin. 扣子) 0050

kuvrag Gemeinde 0018, 0065, 0111, 眾 [0215], 眾 0238, 眾 0241, 0259, 眾 0269, 眾 0319, 眾 0378, 0447, 眾 0509, 0576, 眾 0621, 眾 0629, 眾 [0]657, 0698, 眾 0725, [07]82, 眾 0796, 眾 0813, [0874], [0]912, 1043, 1044, 眾 1194, 眾 1198, 眾 1216, [1278], [1304], 1310, 1312, 眾 1363, 眾 [1393], 眾 1403, 眾 1419, 眾 1423, 眾 [1427], 1593, 眾 1663, 眾 1669, 眾 [1693], 眾 1724, 1728, 17[41], 眾 [1756], [1774], [1797], 1820, 眾 18[28], 眾 1861, 眾 1890, 189[5], 1898, [1901], 1903, 1[94]2, 1944, 1948, 眾 19[6]1, [196]8, 2004, 眾 2204, 眾 2207, 2300, 眾 2416, 2422, 眾 2491, 2572, 眾 2649, 2734, 眾 2885, 眾 2962, 2989, 3049, 3106, 3126, 3208, 眾 3215, 眾 3219, 3244, 眾 [3354], 眾 [3370], 3442, 眾 [3465], 眾 [3505], 35[09], 眾 3557, 眾 [36]45, 眾 [37]43, 眾 [3824], 眾 [3914], 眾 4081, 4144, [4268], 4[339]

kuvragka säviglig Der der Gemeinde lieb ist (Gaṇatoṣana = Buddhaname) 喜眾 2989-2990

kuvragnıŋ yeg üstünki eli hanı Bester$_2$ König$_2$ der Gemeinde (Gaṇimukharāja = Buddhaname) 眾生王 3442-[34]43

→ bursaŋ kuvrag, keŋ kuvrag ädrämlig, t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvrag, terin kuvrag, toyınlıg kuvrag

kuvraglarkatägikilär die zu den Gemeinden Gehörigen 3320, 33[2]3

→ t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvraglarkatägikilär

kuvraglıg mit Angehörigen, mit Gemeinschaft 1605, [1749-1750], [18]36

→ terinlig kuvraglıg, v(a)žir kuvraglıg, v(a)žir täg b(ä)k katıg kuvraglıg

kuvrat-, kuvr(a)t- anhäufen, ansammeln *0009, 1019, 1059, 1079, 2080, 3342

kuyaš sonnig 0571 → isig kuyaš üd

kü- bewachen 01[85], 0247, 3233

küyü küzäṭü tut- bewachen$_2$ 守護 0[1]85-[0186]

→ alkunı küyü küzäṭü tutmaklıg köŋül

küč Kraft 0058 (küčiŋkä), 0316, 以 ... 力 0342 (küčintä), 0481, 力 0482, 力 0483, 力 0484, 力 [048]5, 力 0486, 以 ... 力 0489 (küčintä), 0499, 氣力 0607, [0639] (küčintä), 力 0713, [0715], 0720, 0857, 0950, 以 0952 (küčintä), 力 [1123], 1124, 力 [1125], 1126, 1236, 力 [1237], 1263, 1302, [1470], 以 ... 力 1555 (küčintä), (以) ... 力 1556 (küčintä), (以) ... 力 1557 (küčintä), 以 ... 力 [1]5[64] (küčintä); (以) ... 力 1565 (küčintä), (以) ... 力 1566 (küčintä), 1578, 力 [164]2, [1643], 力 [1644], 力 1651, 1702, 力 [1793], [1798], [1803], 力 [1814], [1823], 1854, [1884], 力 1936, 1957, 力 [1997], <2020>, 2112, 2229, 力 2230, 力 2297, 以 ... 力 2303, (以) ... 力 2304, (以) ... 力 2306, 2321, 力 2390, 力 2546, 2560, 力 2576, 以... 力 2629 (küčintä), (以) ... 力 2630 (küčintä), (以) ... 力 2631 (küčintä), (以) ... 力 2632 (küčintä), 2643, 力 2696, 2719, 力 2774, 2868, 力 3016, 力 3041, 力 3046, 力 3097, 3129, 3142, 力 3205, 力 3218, 力 3448, 力 [3550], 力 3624, 力 [381]9, 力 3992, 力 [4074], [4111], [4164], 4165, 4238, [4281]

→ altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlär, ädgü ögli köŋüllüg küčlär eligi, bilgä biliglig küč, čoglug yalınlıg küčlär, kut kolunmaklıg küčlär, küü kälig ädrämlig küčlär, küü kälig küč, küü käliglig küčlär, öŋräki kut kolunmaklıg küčlär, ulug bügü biliglig küčlär, ulug küčin yorıtačı, ulug küü kälig ädrämlig küčlär

küčä- stark sein, kräftig sein 強 [297]3

küčän- sich abmühen, sich anstrengen 強 0596, 力 2183

küč(i)yä ein bißchen Kraft 力 0075-0076

küčlüg stark, mit Kraft 0531, 0743, 強 0773, 1260, [1475], 1676, 1737-[173]8, [173]9, 1771, 1772, 1982, 2264, 2439, 2533, 2637, 2656, [267]4, 3073, 30[77], 3545, 3674, 力 4030, 力 4[032], 力 4035

küčlüg küṣünlüg kräftig$_2$, stark$_2$ 有力 0743-0744

küčlüg küsünlüg ädgülüg ädrämlig yügmäk Anhäufung der Kraft$_2$ und Tugend$_2$ (Guṇakoṭibala = Buddhaname) 德力聚 2439-2440

küčlüg küsünlüg süülüg Der mit einem kräftigen und mächtigen Heer (Balasena = Buddhaname) 軍力 [1475]-14[76]

küčlügin küsünlügin gewaltig$_2$ (adv.) 勇猛 26[37]

→ azı küčlüg ogrı tävlig kišilär, bilgä biliglig küčlüg ädrämlig, buyan ädgü kılınč küčlüg, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg, kesari arslan küčlüg, nom küčlüg, on küčlüg, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär, türklüg küčlüg, ulug küčlüg alp tetimligin katıglandačı, ulug küčlüg küsünlügin, ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär, ulug tülüklüg küčlüg küsünlüg

küčsüz schwach, kraftlos 1695

küčsüz yavız kraftlos und schlecht 弱 1695

küdägü Teil eines Eigennamens [1519], 2040

→ ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

küdök Tat, karma 2119 → iš küdök

kügči Wächter, Beschützer 0258, 0445, [0697], 13[08], 1732, 3317

kügči küzäṭčilär Wächter und Beschützer 守護 0258, 守護 0445, 守護 [06]97, 守護 1[308], 守護 1732, 守護 3317-3318

küin Buchrolle (< Chin. 卷) 0135, 卷 0139

küinlüg aus ... Buchrollen bestehend 0137

kükrägä Donner 1840, 2579
kükrägä bulıt ünlüg Der mit der Donner-Wolken-Stimme (Dundubhimeghasvara = Buddhaname) 雷音雲 2579-2580
kükrägä ünlüg Der mit der Donnerstimme (Garjitasvara = Buddhaname) 雷音 1840
külä- loben, preisen 0816, 1016, 1194
→ ög- külä-, öggülük külägülük bol-
külmäk(lig) possenreißerisch 笑 3929
külüg ruhmreich 1321 → vimalakrit külüg arıg
kün Tag, Sonne [0]008, 0046, 0099, 0146, 0198, [0214], 0241, 0268, 0318, 0323, 0340, 0377, 0424, 0431, 0488, 0497, 0508, 日 0604, 0605, 0620, 0639, 0657, 朝 [0661], 朝 [0662], 朝 0662, 0670, 0716, 0724, 0789, 0795, 0812, 0817, 0820, 0835, 0838, [0888], [0902], 0905, [0917], [0940], 0967, [1006], 1019, 1024, 1028, [1033], 1059, [1065], [107]5, 1080, 1086, 1[103], 1111, 1127, 1197, 1215, [1226], 1312, [1330], [1349], [1361], [1]371, 1391, 14[02], 1422, [1426], [1474], 1506, [1554], 1573, [1584], 1600, [1616], 1632, [1640], [1645], 1647, 1668, [1692], 1723, [1755], [1762], [1778], 1806, [1827], [1860], 1889, 1904, [19]50, 1961, [1]969, 2005, [2007], 2008, 2079, 2257, 2307, 2342, 2354, 2375, 2398, 2414, 2489, 2515, 2568, 2575, 2582, 2647, 2682, 2743, 2805, 2961, 2980, 3022, 3085, *3103, 3214, 3242, 3324, [3341], 3353, [3386], 3403, <3455>, <3463>, 3468, [3556], [3566], 3[82]4, 4294
kün t(ä)ŋri Sonne, Sonnengott (Devasūrya = Buddhaname) 日 019[8], 日 [1330]-1331, 日 [1762], 日天 2257, 日 [3386]
kün t(ä)ŋri agılık ayagka tägimlig Sonnenschatzhaus und Ehrwürdiger (Arhatsūryagarbha = Buddhaname) 應日藏 2682-2683
kün t(ä)ŋri y(a)ruklug Der mit dem Sonnenglanz (Sūryaprabha, *Netraprabha = Namen von Buddhas) 日明 [1778]-1779, 日光曜 1[8]0[6], 日明 2375-2376
kün t(ä)ŋri yüzlüg Der mit dem Sonnengesicht (Sūryānana = Buddhaname) 日面 3085-3086
→ bilgä biliglig kün t(ä)ŋrilig, bir küntä, bökünki kün, bökünki kün üzä, bökünki künkätägi, bökünki küntä, eyin yaraşı kün t(ä)ŋri, hwa čačäklig kün t(ä)ŋri, ikinti kün, ölgü künkätägi, säviglig kün t(ä)ŋri, tılaŋurmaklıg kün t(ä)ŋri, tünüg künüg üzüksüz ärtür-
küni neidisch, Neid 0066
küni kıvırkak övkä kakıg köŋül Neid$_2$ und Haß$_2$ 嫉妒 0066-0067
küntin südlich 1181
küntin yıŋakdınkı südlich 南方 1181
küntsün šäli tutuŋ Eigenname 1523, 2047-
küntünki südliche(-r, -s) 南 1735, 南 [1]7[6]9, 南 2702-2703, 南 2782
küntüzintä tagsüber 晝 0044
kürk Pelz 裘 0571
küsä- wünschen 0163, 求 0279, 求 0327, 欲 0414, 欲 0676, 0677, 0683, 求 0853, 0960 (küsägülük ol), [1138] 應當 [1201] (küsägü ol), 求 1233, 1329, 願 1564, 求 164[0], 願 1649, 願 1671, 願 2002, 2212, 仰承 2224, 2884, 求 2914, 2945, 3209, 3299, 願 3422, [3510], [3552], 求 3570, 4422
küsä- tilä- wünschen$_2$, erstreben$_2$ 求 2212
küsämiš küsüšümčä entsprechend meinem Wunsch 如所願 [1138]-1139
küsämiš küsüšümüz unser Wunsch 所願 13[29]
küsäyü k(ä)rgäkläyü sehnsüchtig$_2$, wünschend$_2$ 願 2884-*2885, 渴仰 [3510]-3511
→ kut kolunu küsüš küsä-
küsämäk Wünschen, Wunsch 1132
→ kut kolunmak küsüš küsämäk
küsänčig erwünscht 2888, [37]48
→ beš törlüg küsänčig mäŋilär, beš törlüg küsänčig mäŋilig
küsün Kaft 0186
küsünlüg, küşünlüg kräftig 0744, 1476, 1676, 1738, 17[39], 1771, 1[7]72, 2264, 2439, [2637], 3[54]5
→ čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg, küčlüg küşünlüg, küčlüg küsünlüg ädgülüg ädrämlig yügmäk, küčlüg küsünlüg süülüg, küčlügin küsünlügin, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär, ulug küčlüg küsünlügin, ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär, ulug tülüklüg küčlüg küsünlüg
küsüš Wunsch, Wunschgelübde 祈 0087, 0092, 0237, 0362, 願 0368, 0393, 0479, 0490, 願 0854, [0947], 願 0957, 1[100], 1114, 誓 1128, 1130, 1132, 1133, 1135, [1138], 1140, [1209], 願 1214,

[1324], [1329], 願 1338, 願 1970, 願 2207, 2222, 所願 2234, 願 2628, 願 3208, 願 3238, 3294, 3299, 願 3302 (küsüšümčä), 願 3423, 3424, 3456, 3552, 所願 [3552] (küsämiš küsüš), 3699, 3700, [3820], 3[821], 4010, 願 4103, [4138]

küsüš sakınč Wunsch und Gedanke 所願 0490, 願 2222-2223

küsüš tilik Wunsch$_2$ 求 0092

küsüšüm kөŋülümtägičä bolup meinem Wunsch$_2$ entsprechend 如所願 3699, 如所願 [3820]-38[2]1

→ kut kolu küsüš, kut kolunmak küsüš, kut kolunmak küsüš küsämäk, kut kolunu küsüš, kut kolunu küsüš küsä-, küsämiš küsüšümčä, küsämiš küsüšümüz, tuyunmaklıg küsüš

küsüšlüg mit Wunsch 2255 → arıg küsüšlüg

küü Ruhm 0499, 0644, 0714, 0856, [0950], 0970, 1098, [1470], 1[567], [1578], 1737, [1770], [1798], 182[3], 2228, 2369, 2517, 2560, 2643, 2868, 2908, 3142, 4051, [4111], [4183]

küü kälig ädräm(lär) Zauberkräfte 神通 1098, 神 1[5]6[7], 神通 4051-4[0]52, 神通 [4183]

küü kälig ädrämlig küčlär Zauberkräfte 神通力 0714-[0715], 神力 0856-0857, 神力 [095]0, 神力 [1]578, 神力 2868

küü kälig küč Zauberkraft 神力 [1798], 神力 1[823], 神力 2643, 神力 3142

küü käliglig küčlär Zauberkräfte 神力 0499, 神力 [1470], 神力 2560, 神力 [4111]

→ at küü, atı küüsi čavıkmıš, manočap küü kälig ädräm, ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär, ulug küü kälig ädrämlig küčlär

küülüg mit Ruhm 1486, 1775

→ atl(ı)g küülüg ärdini, ulug atl(ı)g küülüg

küvänč Hochmut; hochmütig, stolz 慢 0187, 0493, [0908], 2268, 3476

küvänč yokay kılık hochmütiges$_2$ Betragen, hochmütiger$_2$ Charakter 憍慢 [090]8

küvänč yokay kөŋüllüg hochmütig$_2$ 驕慢 34[76]

küvänč yokay kөŋülüg titmiš ıdalamıš Der den Hochmut$_2$ aufgegeben$_2$ hat (Madaprahīṇa = Buddhaname) 捨驕慢 2268-2269

küvänč yokay kөŋüllüg ögrätig hochmütiger$_2$ Charakter, hochmütiges$_2$ Benehmen 憍慢習 0493

küzäṭ-, küzät-, küẓäṭ- beschützen, behüten 0185, 0248, 主 0256, 主 0444, 護 0470, 待 0649, 主 0695-[0696], 護 0769, 護 0784, 護 [1280], 主 [1281], 護 1315, 1664, 主 1731, 護 [1765], 護 176[6], 主 3316

→ alkunı küyü küzäṭü tutmaklıg kөŋül, ayayu küẓäṭ-, küyü küzäṭü tut-

küzäṭči, küzätči Beschützer, Wächter 護 0256, 0258, 護 0443, 0445, 護 [0695], [06]97, [1308], 1732, 護 3308, 3317-3318 → kügči küzäṭčilär

küzäṭın- sich hüten 0810

küzäṭın- saklan- sich hüten und vorsehen 守護 0810-0811

küzätmäklig, küẓätmäklig im Behüten bestehend 護 400[6], 護 4009

labay Muschelhorn (< chin. 螺貝) 螺 [3]584

lakšan Merkmal (< Toch. A lakṣaṃ / Toch. B lakṣāṃ < Skt. lakṣaṇa) 0[872], [3498]

lakšan ädrämlig Der mit lakṣaṇa-Tugend (Buddhaname) 相德 0[872]

→ ušnir lakšan

l(a)kšanlıg mit lakṣaṇas 2762

l(a)kšanlıg nayraglıg Der mit lakṣaṇas und anuvyañjanas (*Ketudhvaja) 相好 2762-2763

lakšanapur Lakṣaṇapura (Buddhaname; im Skt. ~ Keturāṣṭra) 相國 2280

lenhwa Lotus, Padma (= Buddhaname) (< Chin. 蓮華) 1250, 1251, [14]50, [14]60, 1533, 1853, 蓮華 2281, 2753, 2826

lenhwa čäčäk Lotusblume, Lotus, Padma (= Buddhaname) 蓮華 [1]450, 蓮華 [1]460, 蓮華 2753

lenhwa čäčäk täg kөŋül die lotusgleiche Gesinnung 蓮華心 2826-2827

→ ačılmıš lenhwa čäčäk, ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmıš šala sögütlär eligi, ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı

lim eine Jadeart (< Chin. 琳) 琳 3585

loo eine Jadeart (< Chin. 瑯) 瑯 3585

lovudi (Kaiser) Liang Wudi (< Chin. 梁武帝) 梁武帝 0027, 0039, 0094, 0112, 0146, [015]5, 0157, 0171, 2033, 3334, 4[429], [4435]

lug 0130 → ki lug

luu Drache (Skt. nāga) (< Chin. 龍) 龍 0258, 龍 0446, 龍 [0698], 0978, 龍 1309, 1[483], [1708],

龍 [1754], 龍 1759, 龍 [1760], 龍 1761, 龍 [1761], 龍 1762, 龍 [1762], 龍 [1763], 龍 1[764], 龍 [1764], 龍 1[765], 龍 [1765], 龍 1766, 龍 [1772], 龍 1[773], 龍 [1796], 龍 3318

luu ädrämlig Der mit Nāga-Tugend (Nāgadatta = Buddhaname) 龍德 1[483]

luularnıŋ ayaguluk eligi Verehrungswürdiger König der Nāgas (Buddhaname) 龍尊王 0978

luu (als Transkriptionssilbe) 1980 → hwa luu na

luulug zu den Nāgas gehörig, Nāga- 0259, 0446, 0698, [1309], 3319

→ t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvrag, t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvraglar-katägikilär

luvlan Unsinn, sinnlos 0538, 0741 → kırı luvlan

madar Monster (< Toch. A mātār / Toch. B mātar < Skt. makara) 2916 → ölümlüg madar

maḍum(a)ntik Honig- (<< Skt. madhumanthaka) 3709

m(a)habut Element (< Toch. B mahābhūt < Skt. mahābhūta) 0643, [0672] → tört m(a)habutlar

m(a)harač Mahārāja (< Sogd. my'r'c < Skt. mahārāja)0256, 0443, [06]95, 1280, 3309 → tört m(a)haračlar

m(a)has(a)t(a)v << Skt. Mahāsattva 摩訶薩 2816, 摩訶薩 3373, 摩訶薩 3395, 摩訶薩 [3400], 摩訶薩 4162

m(a)hayan << Skt. Mahāyāna 1230, 3136, 4114, 4185

m(a)hayan ulug kölüŋü Mahāyāna, das große Fahrzeug 大乘 3136, 大乘 4114, 大乘 4185

m(a)hayan ulug kölüŋülüg zum Mahāyāna$_2$ gehörig 大乘 123[0]

maitri (Buddha) Maitreya (< Sogd. m'ytry < Skt. maitreya) 0[007], 彌勒 0178, 彌勒 [0877], 彌勒 [0988], 彌勒 1258, 彌勒 1266, 彌勒 1544, 彌勒 1623, 彌勒 [1790], 彌勒 1811, 彌勒 1933, 彌勒 1995, 彌勒尊 2077, 彌勒 2286, 彌勒 2466, 彌勒 2611, 彌勒 2765, 彌勒尊 3338, 彌勒 3542, 彌勒 [3615], 彌勒 3734, 彌勒 [3805], 彌勒 3901, 彌勒 3984, 彌勒 [4193]

maitri Wohlwollen (<< Skt. maitrī) 0296, 1327

maitri ädgü ögli köŋül Wohlwollen$_2$ (maitrī) 慈心 0296

→ y(a)rlıkančučı maitri ädgü ögli köŋül

maliki < Toch. A Mālīkā / Toch. B Mālika < Skt. Mālikā 1338

maliki hatun Königin Mālikā 勝鬘 *1338

mančuširi << Skt. Mañjuśrī 文殊師利 1[1]59, 文殊師利 319[8], 文殊師利 4150

manočap << Skt. manojavā (eine bes. Kraft) 0970

manočap küü kälig ädräm die manojavā-Zaubermacht 097[0]

maŋ- schreiten, voranschreiten 1249, [1250], [1254]

→ ädgü ädrämtä yorıdačı maŋdačı, ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı, uz yorıdačı maŋdačı

maŋa mir [00]72, 0090, 0641, 1212, [1236]

→ m(ä)n

maŋal glückverheißend (Skt. maṅgala) 1977

→ aṭ maŋal ätözlüg

maŋlıg mit Schritten, mit Schreiten [1484], 1993, 2993

→ ärdini maŋlıg, b(ä)k katıg maŋlıg, uz maŋlıg

m(ä)n ich [0001] (vb.), 0001 (vb.), 0002 (vb.), 0003 (vb.), 0004 (vb.), 0005 (vb.), [0006] (vb.), [0010] (vb.), 0062, 0063 (vb.), 妾 0063 (als Selbstbezeichnung), [00]72 (maŋa), 0076 (mäniŋ), 0079 (vb.), 0080, 0080 (vb.), 0082 (vb.), 0083 (vb.), 妾 0084 (meni), 0086 (meni), 0087 (mäniŋ), 0087 (meni), 0089 (meni), 0090 (maŋa), 0207 (mäniŋ), 0213, 0238 (vb.), 0283 (vb.), 0335 (vb.), 0357 (vb.), 0370, 0460, 我等 0639, 0640 (vb.), 0641 (maŋa), 0643 (mäniŋ), 0712 (vb.), 吾 0767, 0774 (vb.), 0777 (vb.), 我 0781 (mäniŋ), 0787 (meni), 吾 0788 (mäniŋ), 我 0791 (mäniŋ), 0792 (vb.), 0827 (vb.), 0833, 0854 (vb.), [08]57, 0866 (vb.), [0917] (vb.), 1020 (vb.), 1021, 1023 (vb.), [10]28 (vb.), 我 [103]5 (mäniŋ), 我 *1036 (mäniŋ), 我 1038, [1038] (vb.), 我 1[040], 1040 (vb.), 我 1042 (mäniŋ), 我 1[042] (mäniŋ), 1055, 1081 (vb.), 1082, 1114 (vb.), [1114] (vb.), 1122 (vb.), 1204 (vb.), 1204, 爲我 1212 (maŋa), 1213, 1233 (vb.), 爲我 [1236] (maŋa), 1239 (vb.), 1247 (vb.), 1248 (vb.), [1249] (vb.), 1251 (vb.), 1253 (vb.), 1254 (vb.), 1255 (vb.), 1257 (vb.), 1258 (vb.), 1259 (vb.), 1261 (vb.), 1262 (vb.), 1263 (vb.), 1265 (vb.), 1266 (vb.), 1267 (vb.), 1269 (vb.), 1270 (vb.), [1319] (vb.), 1367 (vb.), 我 1367, [1369] (vb.), 1413, 我 1413, 1414 (vb.), 1415 (vb.), 吾 [145]7, 我 1506, 1507 (vb.), 1509 (vb.), 1554 (vb.), 1564 (vb.), 15[77] (vb.), [1631], [1641] (vb.), 1657 (vb.), 1694 (mäniŋ), 1699 (mäniŋ), [1775] (vb.), 1776 (vb.),

1778 (vb.), 17[78] (vb.), 1779 (vb.), 1780 (vb.), 1781 (vb.), 1782 (vb.), 1783 (vb.), 1784 (vb.), 1786 (vb.), [1787] (vb.), [1789] (vb.), [1790] (vb.), 1790 (vb.), 1791 (vb.), 1792 (vb.), 1793 (vb.), [1796] (vb.), 1844 (vb.), 1845 (vb.), 1846 (vb.), 1848 (vb.), 1849 (vb.), 1850 (vb.), 1851 (vb.), 1852 (vb.), 1854 (vb.), 1855 (vb.), [1903], 2170, 2344, 2424, 2901, 2913 (meni), 我 3247 (mäniŋ), 3707 (vb.), 3724 (vb.), 3725 (vb.), 3726 (vb.), 3820, 3982 (vb.), 3983 (vb.), 3984 (vb.), [3985] (vb.), 3986 (vb.), 3987 (vb.), 3988 (vb.), 3991 (vb.), 3993, 4321, 4327 (vb.), 4423 (mäniŋ), 4441, 4442 (vb.), [4443] (vb.)

m(ä)n mäniŋlig köŋül die Vorstellung von „Ich“ und „Mein“ 吾我心 1055-1056, 吾我 2170-2171

mäniŋlig „Mein“- 1055, 2170-2171

→ m(ä)n mäniŋlig köŋül

mäŋi Freude, froh 快 0237, 樂 0414, 0475, 樂 0559, 樂 0560, 樂 0561, 0562, 樂 0573, 樂 0575, 樂 0576, 0578, 樂 0590, 樂 [05]91, 0644, 樂 [092]8, 0[971], 103[8], 1039, 樂 1500, 樂 1679, 2013, 2888, 樂 3057, 樂 3115, 樂 [39]54

mäŋi toŋa Freude$_2$ 0644

→ beš törlüg küsänčig mäŋilär, enčgü mäŋi, ögrünč mäŋi

mäŋilä- sich erfreuen, sich ergötzen 145[8]

→ ilinčülä- mäŋilä-

mäŋilig freudig, froh 1821, 2365, 2788, 3084, 3131, 3237, [3396]-3397, 3748, 樂 3924, 4059, 4117

mäŋilig bol- freudig sein 樂 3131-3132

→ asıglıg tusulug enčgülüg mäŋilig kıl-, beš törlüg küsänčig mäŋilig, enč mäŋilig bol-, enč mäŋilig kılmaklıg köŋül, enč mäŋilig köŋül, enčgülüg mäŋilig, enčgülüg mäŋilig bol-, nomlug mäŋilig

mäŋü ewig 常 *2901, 常 3953

mäŋün (adv.) ewig, auf ewig 0461, 常 3595

→ uzatı mäŋün

meni mich 妾 0084, 0086, 0087, 0089, 0787, 2913

→ m(ä)n

miha šäli tutuŋ Name eines Spenders 1670

mintin → äŋ mintin 0298, 0624

miŋ tausend, tausend(fach) 千 0359, 0620, 數千 0789, 1026, 1176, 1177, 1[4]36, 1[436], [2887], <3032>

→ säkiz tümän tört miŋ, üč miŋ ulug miŋ yertinčü, üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv, yüz miŋ, yüz miŋ törlüg samadi dyanlar

moḍgalayane, modgalayane < Toch. B Maudgalyāyane < Skt. Maudgalyāyana 目連 1409, 目連 1415, 目連 [14]24

monču̇k Perle 2751, 3891

→ arıg yinčü monču̇k, ärdini monču̇k y(a)ruklug

mora Mayūra (Buddhaname) (< hybrides Skt. mora < Skt. mayūra) 謨羅 2361

mu, mü Fragepartikel 0019, 耶 0060, 豈 0609, 0798

muhrut ein Zeitraum von 48 Minuten (<< Skt. muhūrta) 0820 → bir muhrutta

munča solch ein, ebenso 斯 1[42]0, 1459, 4[3]48

munčulayu solchermaßen 其 0382, 0456, 0596, 如是 0661, 如是 [0882], [0993], [1005], 如是 1017, 如是 [10]27, 如是 1078, 1099, 如是 [1109], 如是 1177, 如是 1551, 如是 [1628], 如是 1638, 如是 1694, 如是 1739, 如是 17[72], 如是 [1794], 如是 [1815], 如是 1902, 如是 [19]38, 如是 1998, 如是 *2340, 如是 2394, 如是 2548, 如是 2698, 如是 2777, 如是 3018, 如是 3099, 如是 3210, 如是 3271, 3450, 如是 3548, 如是 3[6]19, 如是 3694-[3695], 如是 3742, 如是 3813, 如是 3909, 如是 3989, 如是 4022, 如是 4069, 如是 [4159], 4273-[4274]

munı diesen, dieses 0071, 0271, 0543, 0608, 0623, 0838, 1099, 1153, 1501, 1672, 1700, 2167, 4348

munı munčulayu auf eben diese Weise 如是 1099

munı täg derartig 0071, 0608, 0838, 如是 1501, 1672, 2167

→ bo

munta hier [0015], 0058, 0059, 0081, 其 0799, 1563, 1568, [1606]-1607, [1862], [1891], [2058], 2089, 此 2154, 2857, 2870, 3145, 3148, 3553, 3700, [3822], 4438

munta basa weiterhin 次復 [1606]-1607, 次復 [1862], 次 [18]91, 竟次 2089, 次復 2870, 竟次 3145-, 次復 3148, 次 3553, 次 3700-3701, 次 [38]22

munta ken hiernach 後 2857-2858

muntada basa weiterhin 次 408[4]

muntada ulatı und ferner 如是等 0[31]7, 如是等 08[4]8, 如是等 [0900], 如是等 1018, 如是等 10[5]8, 如是等 2570-2571, 如是等 3280-3281, 如是等 3855-3856

muntag derartig, so 0118, 此 0194, 0328, 如是 0332, 0388, 0517, 如此 0534, 0538, 0543, 此 0555, 0589, 此 0597, 此 0614, 0[66]7, 0668, 0787, 以 0798, 如是 0830, 09[74], 105[5], 1166, 1188, 是 1194, 1199, 是 1204, 1414, 1454, 1511, 如是 1634, 2233, 如是 2248, 如是 2948, 如是 3401, 如是 3404, 3480

muntag osuglug derartig 如是 0388, 如此者 0589

muntag yaŋ üzä auf diese Weise 如是 1199

muntag yaŋın auf diese Weise 09[74], 如是 34[80]

muntag yaŋlıg derartig 0543

muntagın (erstarrter Instr.) auf diese Weise 所以 1056-1057

muntakı dort befindliche(-r, -s) 0141

muntın diesseitig, hieraus 0635, 2958

munuŋ dessen 此 0607, 0609 → bo

muŋa diesem, hierin 0162, 0172, 於事 0610 → bo

muŋadınčıg wunderbar 1455, 1776

muŋadınčıg taŋlančıg atl(ı)g Der mit wunderbarem$_2$ Ruhm (Adbhutayaśas = Buddhaname) 希有名 1776

muŋadınčıg taŋlančıg ädgü wunderbar$_2$ und herrlich 好 1455-1456

mü → mu

mün Vergehen, Sünde 3884, 3922

mün kadag Vergehen$_2$ 患 3884, 過患 3922

münsüz Sündenloser 2461

münsüz kadagsız Sündenloser$_2$ (Adoṣa = Buddhaname) 無過 2461

mürki dumm 0535

mürki biligsiz dumm und unwissend 無念 0535

na (als Transkriptionssilbe) 1980 → hwa luu na

nagarčune Nāgārjuna 龍樹 390[3]

naivazike ein best. Genius (<< Skt. naivāsika) 0175, 1163, 神 2931 → kut w(a)hšik naivazike

namo Verehrung (< Toch. A namo < Skt. namaḥ) 0165, [1528], 1528, 15[28], [1703], 2056, 2081, [2]081

namo but, namobut Verehrung (dem) Buddha (< Toch. A namo buddha < Skt. namo buddhāya) 0165, [15]28, [170]3, 2056, 2081

namo d(a)rm, namod(a)rm Verehrung dem dharma (<< Skt. namo dharmāya) 0165, 1528, [17]03, 2056, 2081

namo saŋ, namosaŋ Verehrung dem saṃgha (<< Skt. namaḥ saṃghāya) 0165, 1[528], [1703], 2056, [2]081

narakapalake Höllenwächter (<< Skt. narakapālaka) 獄卒 *2934

narayan Nārāyaṇa (Buddhaname) (< Toch. A Nārāyaṃ < Skt. Nārāyaṇa) 那羅延 1540

nayraglıg mit anuvyañjanas (vgl. Mong. nayiray) 2763 → l(a)kšanlıg nayraglıg

nayut eine best. hohe Zahl (<< Skt. nayuta) 0034, 11[51]

nä was? was für ein ...? 0176, [0231], 0270, 0389, 0418, 0535, 0536, 0561, 0574, 何以 0607, 無 0610 (nä mit ärki als rhetorische Frage, die eine verneinende Antwort erwartet), 何所 0620, 0634, 0740, 0750, [07]99, [082]9, 0837, 0969, 1158, 有 1165, 1455, 1506, 1696, 1698, 1878, 2214, 2891, 3151, 3377

nä ayıtmıš k(ä)rgäk geschweige denn 況 169[8]

nä ärsär irgendwie, irgendein 0[7]40, 凡 1696

nä tıltagın aus welchem Grund? 何意 0561, 何意 0574

nä üčün weshalb? 何故 0270, 何故 1506

nä üčün (...) tep tesär weshalb? [0231]-023[2], 0389, 0418, 0535, 何以故 3151-3152

nä üčün tesär weshalb? 0634, 0750, 何以故然 0837, 0969, 1158-1159, -1493, 1878, 2214, 3377

nä ymä was für ... 如 1455

→ takı nä ayıtmıš k(ä)rgäk

näčä (mit Konditional) selbst wenn, wie sehr 0356, 有 0400, [085]9, 1877, 2004, 2006, 2007, 2902, 3117, 有 3123, 3250, 3257, 3282, 3406, 3420 → kayu näčä

näčük wenn 若 0744, 若 0803

nägü was? was für ein? 0087, 0170, 0173, [05]63, 0596, 0652, 3328 (nägükä)

nägü üzä wodurch? 以何 0652

nägük wie denn? 何 0649

nägül was ist ...? 何 0742

nägülük was? 何 [06]41

näŋ (mit Verneinung) keineswegs, absolut nicht 0296, *0424, 0543, [0674], 0735, 復 1695, 2130, 2883, 復 2947

nätäg wie?, so wie 0097, 0106, 豈 0339, 0512, 0533, 0656, 云何 0802, 云何 1165, 譬如 3385, 3401, 4423

nätäg osuglug ... antag osuglug wie beschaffen ... so beschaffen, so ... wie 0512-0513

nätäg yaŋlıg wie beschaffen, welcherart 0097-00[9]8, 0106

nätägin auf welche Weise?, wie? 0031, 0183, 0568, 何意 0578, 0626, 云何 0746, 云何 0837, 1[3]65, 何 1434, 1868, 那 2896 → takı nätägin

nirvan < Toch. A/B nervāṃ / Sogd. nyrβ'n < Skt. nirvāṇa 0035, 泥洹 3719, 涅槃 37[80]

nirvanlıg zum nirvāṇa gehörig, nirvāṇa- [06]36, 涅槃 1500, 2721, 2795, 3195-3196

nirvanlıg oron i(y)äsi Herr der nirvāṇa-Stätte (Amṛtādhipa = Buddhaname) 3195-3196

nirvanlıg yol Weg des nirvāṇa 涅槃道 2721-2722, 涅槃道 2795

nirvantakı im nirvāṇa befindlich 涅槃 3114

nizvani Befleckung (< Sogd. nyzβ'ny(y)) (= Skt. kleśa) 煩惱 0305, 1008, 1026, 煩惱 1950, 煩惱 2820, 煩惱 [3]366, (貪愛)煩惱 3706

nizvanilar kapıgı das Tor der kleśas 塵勞門 10[2]6

→ az nizvani

nizvanılıg zu den kleśas gehörig, kleśa-, mit kleśas behaftet 0279-0280, 0387, 0626, [09]97, 1087, 1587, 2998

nizvanılıg yagıg sıdačı buzdačı Der den kleśa-Feind zerstört$_2$ (Jitaśatru = Buddhaname) 破怨賊 2998-2999

→ az nizvanılıg ämgäklig taloy, üč agu nizvanılıg, üč agu nizvanılıg töz yıltız

nom Buch, sūtra, Schrift, dharma (< Sogd. nwm(h) < Griech. νόμος) 0013, 0015, 0019, 0023, 0026, 0030, 0102, 經 0129, [013]0, [0133], [0134], 0134, 0136, 0137 (nomlardakı), 0138, [0140], [014]1, 0155, 015[8], 經 0160, 0167, 0168, 0171, 0172, 0175, 0240, 0267, 法 0307, [033]1, 0375, 語 0422, 0452, 法 0458, 法 0461, 0465, 法 0507, 0511, 0546, 0600, 0650, 0651, 0658, 0664, 0667, 0677, 法 0683, 0726, 0729, 0747, 法 [0838], [084]1, 0919, [0920], [0952], 1015, 1016, 1017, 1068, 法 [1069], 法 [1109], 1147, 法 1193, 法 [1]315, 1316, 法 [1]318, [1344], 1347, 1503, [15]17, 1525, [1]527, 1527, 1555, 1565, 1635, 1643, 法 1680, 1705, 1737, 1770, 1874, 1974, 1982, 2012, 法 2022, [2031], 2035, 2053, 2055, 2059, 2085, 2110, 法 2117, 法 2211, 2303, 2463, 2629, 2674, 2761, 法 2822, 法 2828, 2842, 2843, 法 2847, 2886, 3035, <3185>, 法 3241, 3326, 3332, [3346], 3350, 3352, [3]362, 法 [3371], 3409, 法 3419, 法 3511, [3536], 法 3591, 法 3596, 3600, 法 [3602], [3715], 法 [3779], 法 3835, 3854, 法 [3864], 法 [3920], 3949, 3954, [3995], 4003, 4005, [4006], [4009], 4011, 4013, 4016, 4017, 4019, 4020, 4023, [4]026, 4030, 4031, [4032], 4035, 4039, 4049, [4122], 4134, [4]208, 4361, 4378, [442]8, 4434, [4437], 4439

nom ärdini Sūtra-Juwel, dharma-Juwel 0015, 0019, 0023, 0026-0027, [01]40, [0]141, 0155, 0168, 0175, 法 0267, 法 0375, 法 0452, 0465, 經 0546, 法 1555, 法 1565, 法 1635-1636, 法 2303, 法 2629

nom ärmäz Skt. adharma 非法 1068, 非法 [1069]

nom bitig Sūtrabuch, Schrift$_2$ 經卷 [08]41, 經 3949-[3950]

nom bitig okımak Lesen von sūtras 經 0664

nom bitimäk Abschreiben von sūtras 寫經 [0920]

nom buši dharma-Almosen 法施 2012

nom kapıgı, nom kapıgları dharma-Pforte(n) (Skt. dharmaparyāya) 法門 0240, 門 [0]331, 門 0726-0727, 門 3035-3036, 法門 [399]5, 法門 4003-4004, 法門 4005-, 法門 [4006]-4007, 法門 [4009], 法門 4011, 法門 4013, 法門 4016, 法門 4017, 法門 4019, 法門 4020, 法門 4023, 法門 [4]026, 法門 4030, 法門 [4032]-4033, 法門 4035, 法門 4039-4040

nom küčlüg Der mit der dharma-Kraft (Dharmavikrāmin, Dharmabala = Buddhanamen) 法力 1982, 法力 26[74]

nom okıt- sözlä- den dharma verkünden$_2$ 讀誦 13[16]

nom ögrünčüsi die dharma-Freude 法喜 [37]15

nom sözlä- den dharma verkünden 誦 0600, 13[47]

nom sözlämäk Verkündigung des dharma 誦 0664, 誦 0667, 誦經 0919-[0920]

nom tözi dharma-Wesenheit 法性 4134

nom ugušı dharma-Element (Skt. dharmadhātu) 法界 [412]2
nom ugušıntakı im dharma-Bereich (Skt. dharmadhātu) befindliche(-r, -s) 法界 1737, 法界 17[70]
nomča töröčä dem $dharma_2$ entsprechend 道 1503, 如法 16[4]3, 道 18[74]
nomda ärksindäči Der im dharma souverän ist (Dharmeśvara = Buddhaname) 法自在 [3536]-3537
nomı y(a)ruk yašuk boldačı Dessen dharma Glanz$_2$ ist (Prabhādharma = Buddhaname) 明法 3185-3186
nomug turgurdačı Der den dharma hervorbringt (Rūḍhadharma = Buddhaname) 生法 2761
→ alku nomlarnıŋ töpösi, ayıg nom, ädgü nom, ädgü nomta yorıdačı, b(ä)lgüsüz nomnuŋ tözi, kšanti kılguluk nom, kšanti kılguluk nom bitig, on törlüg ädgü nomlar, tört kertü nomlar, töz nom tözi, tugmaksız nom taplag, ulug agılık nom, ürlüksüz nom

nomdakı, nomtakı im dharma enthalten 0632, 3028
nomdakı/nomtakı y(a)rlıgča entsprechend der in den sūtras enthaltenen Lehre 如教 0632, 如說 3028

nomdaš Glaubensbruder 合道 0743

nomlıg zum dharma des ... gehörig [1440]
→ burhan nomlıg

nomıntakı im dharma des ... enthalten [37]19

nomla- predigen 說 0307, 說 0422, 說 1193, 2506, 說 3591, 說 3602, 說 3950, 說 [3960]-3961
nomlagalı säviglig Der Freude daran hat zu predigen (Pratibhānavara = Buddhaname) 樂說 2506

nomlug zum dharma gehörig, dharma-, mit dharma [0013], [0036], 0131, 0166, 0169, 0176, 0215, 0241, 0268-0269, 0319, 0369, 0378, 法 0403, 0426, 0509, 0621, 0724, 0795, 0812, [0940], [11]20, 1197, [1205], 1215, 1285, [1312], [136]1, 1392, [1402], [1422-1423], [1426], 1509, [1524], 1560, 1604, 1668, 1672, 1693, 1704, 1723, [1755], [17]88, [1827], 1847, 1849, 1855, [1860], [1889], 1919, 1961, [2058-2059], 2083, 2221, 2365, 2406, 2415, 2490, 2562, 2568, 2647, 2712, 2825, 2961, 2991, 3023, 3037, 3214, 3242, 3353, [34]12, 3463, [3478], [3506], [355]6, 3668, 3670, 3713, 3792, [3824], 4080, [4214], [441]3, 443[8]
nomlug äd t(a)var dharma-Habe$_2$ 財 [3]412
nomlug äd t(a)varka tükällig Der der dharma-Habe$_2$ teilhaftig ist (Vasuśreṣṭha = Buddhaname) 財成 37[92]-3793
nomlug kakadaš Glaubensbruder (Skt. kalyāṇamitra) 法親 1604
nomlug kušatre dharma-Schirm (Dharmacchattra = Buddhaname) 法蓋 19[1]9
nomlug mäŋilig Der mit dharma-Freude (Dhārmika = Buddhaname) 法樂 2365
nomlug oron Lehrort (Skt. bodhimaṇḍa) [0013], 道場 0166, 道場 0169, 0176, 道場 [0940], 道場 [11]20, 道場 [1205], 道場 [1312], [1524]-1525, 道場 1560, 道場 1704, 道場 [2058-2059], 道場 2083, 道場 2221-2222, 道場 2406, 道場 2562, 道場 3037, [44]13, 44[38]
nomlug orontakı(°dakı) am Lehrort (Skt. bodhimaṇḍa) befindlich 道場 02[15], 道場 0241, 道場 0268-0269, 道場 03[19], 道場 0378, 道場 0509, 道場 0621, 道場 07[24], 道場 0795-0796, 0812, 道場 1197-1198, 道場 121[5], 道場 [136]1-[13]62, 道場 [1392], 道場 [1402], 道場 [1422-142]3, 道場 [1426-1427], 道場 1668, 道場 1693, 道場 1723-1724, 道場 [1755]-1756, 道場 [1827]-1828, 道場 [1860], 道場 [1889], 道場 1961, 道場 2415, 道場 2490, 道場 2568, 道場 2647-2648, 道場 2961-2962, 道場 3023, 道場 3214, 道場 3242-3243, 道場 3353-3354, 道場 -3370, 道場 3463-[3464], 道場 [35]56, 道場 [3824], 道場 40[80], [421]4
nomlug ügmäkkä tägmiš Der zur dharma-Anhäufung gelangt ist (Puṇyarāśi/Guṇarāśi = Buddhaname) 德積 1855
nomlug ündin ädrämlig Der mit der Tugend, die aus der dharma-Stimme (erwachsen ist) (Ghoṣadatta = Buddhaname) 音得 1847
nomlug y(a)rlıg dharma-Predigt 旨 0426, 演說 1509, 法 [3506]-3507

→ b(ä)k katıg nomlug törölüg, d(a)rmaš(a)rir nomlug ätöz, etiglig yaratıglıg nomlug y(a)rlıglıg, körmiš nomlug, taš azag nomlug tirtelar, tavčo nomlug oron, t(ä)ŋrilärkä nomlug y(a)rlıgın keŋürü yaḍdačı, t(ä)rs azag nomlug tirtelar, t(ä)rs nomlug tirtelar, yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug

nomtakı → nomdakı

oḍgurak sicherlich, klar 必 0059, 0099, 0154, 必 [0218], 必然 0513, 已 0828, 必 09[7]1, 必 1286, 1369, 1809, 2823, 決 2942, 4332

oḍgurak bil- genau wissen 0154, 決定 2823

oḍgurak sılaguluk ötüngülük Der unbedingt gepriesen und verehrt werden muß (Mahākīrti = Buddhaname) 大讚 180[9]

odug wach 0056, 2109

odug sak är- in Alarmbereitschaft sein, bewacht$_2$ werden 警 0056

odug sak köŋül Wachsam$_2$keit 2109

odun- erwachen, den Entschluß zur Erleuchtung fassen 0852, 1559, [1985]

→ tuyun- odun-, tuyunmiš odunmiš

oduntur- wachrütteln, wecken 0487

→ tuyuntur- oduntur-

oglagu fein, zart 2146

oglan Kind 0035, 1712

→ eliglär hanlar oglanı tegitlär

ogrı Dieb 0531, 1418, 3829

ogrı köŋül räuberische Gesinnung 盜心 1418

ogrı ogurlamak Diebstahl (Skt. adattādāna) 盜 38[2]9

→ azı küčlüg ogrı tävlig kišilär

ogšatguluksuz unvergleichlich [4]151

ogšatguluksuz ıdok ... tolp ontun sıŋarkı Unvergleichlicher, heiliger ... aller zehn Himmelsrichtungen (= Samantabhadra) 普賢 [4]151-[4]152

ogšatı gleich, ähnlich 0050, [0868]

→ čintanka ogšatı ädrämlig

ogul Sohn; Teil eines Eigennamens [0017], 子 0277, 0289, 0292, [0]546, 1272, 子 1332, 1519, 151[9], 1529, 1818, 2040

ogul kız Sohn und Tochter 兒 0289, 子 0292

ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg Eigenname 15[19]-1[5]20, 2040-2042

ogul yıgmıš Stiftername 1272

→ eliglär hanlar oglı tegitlär, tözünlär oglı

ogurla- stehlen 盜 [1419-1420], 偷 [144]1

ogurlamak Stehlen 38[29] → ogrı ogurlamak

ok (betonende Partikel) eben, genau, nur 0043, 0290, 0492, 0495, 0513, 0558, 0611, 0613, 0625, [0669], 0761, 0763, 0843, 1357, 1612, 即 3050, 3390

→ ančulayu ok, ančulayu ok ymä, ymä takı ok

ok Pfeil 矢 0068, 箭 0410

okı- lesen, rezitieren 0015, 0547, 4254

→ tut- bošgur- okı- sözlä-

okımak Lesen 0664 → nom bitig okımak

okıt- lesen lassen, rezitieren lassen, verkünden [0016], 01[41], 0156, 131[6], 1347, 啓運 [20]60, 3276, 名 3589, 4304, 4439

okıt- sözlä- rezitieren lassen und verkünden 讀誦 3276

→ nom okıt- sözlä-

ol jene(-r, -s), schließt häufig Konstruktionen auf -gUlUk ab; in Stellung eines Prädikats 0037, 0039, 0041, 0042, 0042 (anı), 0043 (anı), 之 0048, 0052 (anı), 0054, 0066 (olarka), 是 0070, [008]5 (anın), 0087, 0092 (anıŋ), 0093, 0094, 0097 (olarnı), 0105 (olarka), 0105, 0109 (anı), 其 0110, 0118, 乃 [0120] (olarnıŋ), 0120 (olarka), 0134 (olartakı), 0136, 0170, 0173, 0175, 0176, 以 0284 (anın), 0294 (olarnı), 0301 (anın), 0314 (olartın), 0[3]23 (anı), [0328], 0357, 0361, 0369 (anın), 0385 (anın), 0398 (anın), 0399 (olarnı), 0400 (olar), 0401, 0402, 0407, 其 0413 (olarnı), 0431 (anın), 0460 (anı), 0464 (anı), 0468 (anın), 0476 (anın), 0496, 0500, [050]7 (anın), 0507 (anı), 0518 (anın), 0522, 0534, 0550, 0551, 是 0560, 0561 (olarnı), 0561, 0562, 0570, 0572 (olarnıŋ), 0573, 0574 (anın), 0576, 0577 (olarnı), 0578 (anıŋ), 0583 (olarnıŋ), 是 0591, 0595 (olarnı), 是 [0602], 是等 0602 (olarnıŋ), [0604] (olar), [0605], 其 0612, 0614 (olar), 其 0615, 其 [0617], 0617, 0641, 是 0673, 0677, 0679 (anın), 0681 (anı), 也 0685, 其 0733 (olarnıŋ), 是 0737, 彼 0738, 彼 0740, 0743, 0762, 0763, 0772 (olarnı), 0776, 其 0786 (olarnıŋ), [07]97, 0818 (anıŋ), 0821 (olarnıŋ), 0822 (olar), 0824 (anın), 0828 (olar), 0894 (olarka), 0897 (olarka), [0900] (olarka), 0961, 0964 (olarka), 0972 (anın), 0974 (anın), [1000] (olar), 10[19], 1060, 1080, 11[11], 1150, 1150 (anın), 1151 (olarnı), 1165, 彼 1167 (olarnı), 1169, 1170, 1172, 1173, 1175, 1177, 是

1180, 是 1181, 是 1182, 是 1183, 是 1184, 是 1186, 其 1186 (olarta), 1188, 1189 (olar), 1190, 其 1191 (olarnı), 1192 (olarnı), 爲其 1193 (olarka), 其 1196 (olarnı), 1201, 其 1206 (anıŋ), 1289 (anın), 1363, 1370 (anıŋ), [1396], [1408], 1412, 1419, 是 1420, 1426 (anın), 1434, 1435 (aŋa), 1454, 1457, 1460, 1506, 1514, 1569 (olar), 1578, 1594, 1697, 16[97], 1727 (olarnıŋ), 1741 (olarnıŋ), 1773 (olarnıŋ), [1797] (olarnıŋ), [1819]-1820 (olarnıŋ), 1895 (olarnıŋ), 1897 (olarnıŋ), [1898] (olarnıŋ), 1901 (olarnıŋ), 1903 (olarnıŋ), [1903] (anın), 1942 (olarnıŋ), [1944] (olarnıŋ), 1945 (olarnıŋ), 1947 (olarnıŋ), *1967 (olarnıŋ), 1968 (anın), 2003 (olarnıŋ), [20]05 (olartın), [20]07 (olartın), 2008 (olartın), 2091, 其 2133, 2149, 2161 (olarnı), 2172, 2174 (anı), 有 2176, 2178, 2235 (anın), 2249 (olarnı), 2632, 2730 (olarta), 2733 (olarnıŋ), 2815 (olar), 2880 (olartın), 2883 (olartın), 2884 (anın), 此 2893, 2917 (anı), 2918 (anı), 2923, 2950 (anın), 2951, 2967 (anın), 2974 (anın), 3048 (olarnıŋ), 其 3055, 3105 (olarnıŋ), 3125 (olarnıŋ), 3152, 3163 (olar), 3163 (anıŋ), 3167, [3]252 (olarnı), 3253 (olar), 3259 (olarnı), 3260 (olar), 3264 (olarnı), 3266 (olar), 3271 (olarnı), 3273, 眾生 3283 (olarnı), 一切 3295 (olar), [3364] (olarnıŋ), 3392, 3402 (olarka), 3409, 3461 (anın), [3494] (olarnıŋ), 3498, 其 3921 (olarnıŋ), 3953 (olarka), 4025, 其 4188 (anıŋ), [4205] (anı), 4206 (anın), [440]7, [4408]

ol üdün da, zu jener Zeit 爾時 [1408], 時 141[2]

→ anı üčün, anı üčün anın, anın, anıŋ, ötrü ol üdün

olur- sitzen 座 0254 (olurdači), 座 0692 (olurdači), 0898, 至坐 [0940] (olurgınčakatägi), 坐 1130, [1205]-1206 (olurgınčakatägi), 至坐 [1227] (olurgınčakaṭägi), 坐 1305 (olurdači), 至于 [1312] (olurgınčakatägi), 至坐 2222 (olurgınčakatägi), 坐 2562, 35[10], 住 4118 → dyan olur-

olurmak Sichsetzen, Sitzen [06]65, [0907], 坐 [0919] → dyan olurmak

on zehn 十 0139, 十 1014, 十 1015, 1016, 1335, 十 1588, 2052, 2176, 2178, 2327, 2558, [263]8, 十 2810, 3597, 3674, 3845, [3853], 3958

on küčlüg zu den 10 Kräften (Skt. daśabala) gehörig 十力 3674

on oronlardakı auf den zehn Stätten (Skt. daśabhūmi) befindlich 十地 3597, 十住 39[58]

on oronlug der zehn Stätten (Skt. daśabhūmi) 十地 2327-2328, 十地 2558, 十地 [263]8-2639

on törlüg zehnfach 十 1015, 十 1016, 十 2176

on törlüg ädgü nomlar die zehnfachen guten dharmas (Skt. daśakuśala) 十善 [3853]-3854

on törlüg ägriglär die zehnfachen Verstrickungen (Skt. daśaparyavasthāna) 十纏 3845

on törlüg tägingülük bıšrunguluk dyanlar die zehnfachen zu empfindenden und zu kultivierenden Meditationen 十受修禪 1335-[1336]

ontun, ontın zehn 0263, 0265, 0267, *0372, [037]4, [03]76, 0447, 0449, 0451, 0453, 0479, [0699], [0711], 0722, [0882], [0948], [0993], [1114], 11[22], 1[13]5, 1178, [1210], [1233], 1325, [1379], [1439], [1468], 1551, [1628], 1701, 1717, 1719, 1726, 1729, 1739, [1757], [1767], [1794], 1816, 1888, [1892], 1896, 1938, 1940, 1943, 1959, 1963, 1966, [1998], 2225, 2340, 2394, 2418, 2492, 2548, 2624, 2633, 2651, 2699, 2704, [2727], 2777, 3019, 3099, 3210, 3248, 3255, 3268, 3274, 3310, 3450, 3458, 3465, 3495, 3502, 3548, 3[5]58, 3619, 3648, 36[56], [3695], 3742, [3744], [3770], [3814], [3825], 3909, 3914, 3989, 3997, [4070], [4]146, 4152, 4160, 4195, [4274]

ontın/ontun sıŋar die zehn Himmelsrichtungen 十方 1178, 十方 2704-2705, 十方 3495

ontun/ontın sıŋarkı zu den zehn Himmelsrichtungen gehörig 十方 0263-0264, 十方 0265-0266, 十方 0267, 十方 *0372, 十方 [03]74, 十方 [0]376, 十方 0447, 十方 0449, 十方 0451, 十方 0453, 十方 0479, 十方 [06]99, 十方 [0711], 十方 0722, 十方 [08]82, 十方 [0948], 十方 [0993], 十方 [1114]-1115, 十方 11[22], 十方 1[13]5, 十方 [1210], 十方 [1233], 十方 1325, 十方 [1379], 十方 [1439], 十方 [1468], 十方 1551, 十方 [1628], 十方 1701, 1717-[1]7[18], 1719-[1720], 十方 1726, 十方 1729, 十方 173[9], 十方 [1757], 十方 [17]67, 十方 [1794],

十方 1816, 十方 1888, 十方 [1892]-1893, 十方 1896, 十方 1938, 十方 1940, 十方 1943, 十方 1959, 十方 1963, 十方 1966, 十方 [1998]-1999, 十方 2225, 十方 2340, 十方 2394, 十方 2418-2419, 十方 2492-2493, 十方 2548-2549, 十方 2624, 十方 2633-2634, 十方 2651, 十方 2699, 十方 [27]27, 十方 2777, 十方 3019, 十方 3099, 十方 3210-3211, 十方 3248-3249, 十方 3255, 十方 3268, 十方 3274-3275, 十方 3310-3311, 十方 3450, 十方 3458, 十方 3465, 十方 3495, 十方 3548, 十方 3[5]58, 十方 3619, 十方 3648, 十方 3[656], 十方 [36]95, 十方 3742, 十方 [37]44, 十方 [3770], 十方 [38]14, 十方 [38]25, 十方 3909-3910, 十方 3914-[3915], 十方 398[9], 十方 3997, 十方 [40]70, 十方 [4]146-[4147], 十方 4160, 十方 4195, [4274]

→ ogšatguluksuz ıdok ... tolp ontun sıŋarkı

onunč zehntens 2194

oŋar- verstehen 011[3], 2206 → tuy- oŋar-

oŋay leicht, einfach 0331 → učuz oŋay

oon- sich verbergen 0053

oonguluksuz yašguluksuzka täg- sich nicht verbergen$_2$ können 無所逃遁 0053

oot, ot Feuer 0068, 火 0280, [0683], 0754, 火 0755, 0760, 火 0761, 火 0847, 火炎 1[449], 火 1460, 2152, 2570 (ot), 火 3572, 3574, 火 3630

oot yalın Flamme$_2$ 然 [0683], 火 2152

oot yalını Feuerflamme 焰 0754, 焰 0760

ot kusdačı tamu feuerspeiende Hölle 吐火地獄 2570

→ yalar oot

oot → ot

ootlug feurig, Feuer-, mit Feuer 火 0298, 0[981], 2098, 2134-2135, 2245, [2299], 火 2405, 2497-2498, 2564-2565, 3573

ootlug balıkdakı in der Feuerstadt befindliche(-r, -s) 火城 2134-2135

ootlug balıklıg Feuerstadt- 2098, 火城 2564-2565

ootlug kaŋlı Feuerwagen 車 3573

ootlug kaŋlılıg (..) tamudakı in der Feuerwagen-Hölle befindlich 火車地獄 2245-2246, 火車 [22]99-2300

ootlug kuduglug tamudakı in der Hölle des Feuer-Brunnens befindlich 火井地獄 2497-2498

→ ärdinilig ootlug

ordo Palast 殿 0046, 上殿 0049, 0055, 0082, 殿庭 0105, 0155, 4420

ordo karšı Palast$_2$ 宮殿 0055

→ ärgülüg ordo

ordotakı zum Palast Gehöriger; im Palast befindlich 宮 0064, 1818

ordotakı karšıtakı zum Palast Gehöriger$_2$ 殿下 18[18]

ordosıntakı im Palast von ... befindliche(-r, -s) 0149, [015]9, 宮 [1763], 宮 176[3], 宮 [17]64

ornag Platz 趣 3369

ornan- sich niederlassen, etabliert sein 0244, 12[21], 1541, 處 187[2], 3230, 3673

→ enčin ornanmıš köŋül, uz ornanmıš, üč törlüg ürüg ornanmıš ög turuglug

ornat- festsetzen, etablieren 0172, 令 ... 住 2819, [3]411 → turgur- ornat-

ornıntakı → oronıntakı

ornuglug Bett- 2335 → tuč ornuglug tamu

oron Ort, Platz, Stätte [0013], 處 0058, 0150, 0166, 0169, 0176, [0191], 處 [0197], 0333, 0335, 0336, 0465, [0940], 1093, 1[09]3, 1120, [1205], 處 1206, 處 1239, [1241], [1312], 1357, 處 1456, 1457, 1525, 1560, 1572, 1672, 1704, 1872, 2009, [2059], 2083, 2149, 2165, 2222, 2406, 2562, 處 2952, 處 2954, 處 2956, 3037, 處 3055, 3196, 處 3219, 3420, [4043], 處 4110, 4117, 4259, 4413, [4438]

oron oron sayu an jedem Ort 處處 10[9]3

→ ärgülüg oron, buyanlıg oron, etigsiz oron, ilinčlig oron, ilinčsiz oron, karaŋgu k(a)rarıg oron, kutrulmaklıg oron, nirvanlıg oron i(y)äsi, nomlug oron, säkiz törlüg täginčsiz oronlar, tavčo nomlug oron, täpränčsiz ıdok oron, tugguluk törügülük oron, turguluk oron, ulug oron

orondakı → orontakı

oronıntakı, ornıntakı am Orte von ... befindlich 處 [33]57, 3959 → burhanlar ornıntakı

oronlardakı an den Orten befindlich 3597, 土 [3767], 39[58] → on oronlardakı

oronlug mit Position, mit Stätte, der Stätte 處 [14]31, 2327-2328, 2558, 2639, 3636
→ on oronlug
orontakı, orondakı am Ort ... befindlich [0215], 0241, 0269, 0[319], 0363, 0378, 0509, 0621, 0[724], 0796, 0812, [094]8, [1136], 1197-1198, 1[211], 12[15], 1235, [13]62, [1392], [1402], [142]3, [1427], 1603, [165]0, 1668, 1693, 1724, [1755]-1756, [1827]-1828, [1860], [1889], 1961, 2415, 2490, 2568, 2648, 2961-2962, 3023, 3214, 3242-3243, 335[3]-3354, -3370, 3458, [3464], 3556, 3597, [382]4, 40[80], [42]14, 4297
→ baštınkı orondakı, nomlug orontakı, ulug orontakı
oruk Pfad, Bahn 2128 → iz oruk
osuglug wie, gleich 類 0057, [006]1, 0388, 0512, 0513, 0589, 0788, 如 3372
→ antag osuglug, muntag osuglug, nätäg osuglug ... antag osuglug
ot, oot Heilpflanze, Heilkraut, Kraut [1318], 藥 1660, 3705, 3758
otlar eligi König der Heilpflanzen (Bhaiṣajyarāja) (Name eines Bodhisattva) 藥王 [1318]-[13]19
→ agulug yavız ot(lar)
ot → oot (Feuer)
otčuklug mit Kesseln 3750 → isig otčuklug
otra in der Mitte 中 0254, 中 0692, 中 [1305]
otuz dreißig 1092 → beš otuz törlüg bolmaklar
otuzunč dreißigste(-r, -s) [1]712, 1713, 1715, 1716, 1717, 1719, 1826, 1[859], 1888, 1959, 2049, 2091-2092, 2095, 2331, 2409-2410
→ altı otuzunč, beš otuzunč, bir otuzunč, iki otuzunč, säkiz otuzunč, tokuz otuzunč, tört otuzunč, üč otuzunč, yeti otuzunč
oynamak(lıg) spielerisch, neckisch 戲 3929
oyun Spiel, Schmuckgehänge 0577, 3585, 3586
→ ır oyun, kaš oyun
oz- freikommen, sich befreien 0110, 0117, [0119], 0314, 0496, 0500, 0603, 0635, [0653], 不可得避 [0674] (ozgalı bultukmaz), 0966, 1596, [1608], 1926, [1953], 2005, 2007, 2008, 免 2150, 2200, 2201, 2309, 2402, 2479, 2623, 2633, 2784, 2846, 2883, 2890, 3454
oz- adrıl- entkommen und sich entziehen 舛 2883-2884
oz- kutrul- freikommen$_2$ 贖 0110, [01]19, 免離 0496, 令 ... 得解脫 0500, 脫 0603, 濟度 [06]53, 解脫 1596, 解脫 [1608]-1609, 得解脫 [19]53, 得解脫 2005-[2006], 得解脫 2007, 得解脫 2008-[2009], 免 2200, 免 2201, 得解脫 2309, 得解脫 2402, 得解脫 2479, 得解脫 2623, 得解脫 2633, 得解脫 2784, 免 2890
oz- ün- freikommen$_2$ 出 031[4], 出 0635, 出離 0966 (ozguluk üngülük), 出 2846
ozmış kutrulmış b(ä)lgülüg Dessen Merkmal es ist, befreit$_2$ zu sein (Vimuktaketu = Buddhaname) 解脫相 1926
→ tartıl- oz-
ozgur-, oẓgur- retten, befreien 0029, 00[35], 0089, 0273, 0402, 0414, 0419, 0716, 得解脫 1192, 1222, 濟 1287, 1295, [1]652, 1666, 度脫 1959, 2030, 2392, 2913, 3140, [40]41, 度 [41]65, [4202]
ozgur-/oẓgur- kutgar- retten$_2$, befreien$_2$ 0029, 00[3]5, 度脫 0273, 度 0402, 度脫 0419, 令 ... 解脫 [1]652, 度 1666, 度脫 2030, 脫者 2913-2914 (ozgurgıl kutgargıl), 度脫 3140, 度 [40]41 (ozgurdačı bol-), 度 [4202]-4203
→ alkunı ozgurdačı köŋül, tartıp ozgur-
ozgurmaklıg, ozgurmak(lıg) Rettungs-, zur Rettung neigend 0247, 0404, 0483, 1125, 2218, 解脫 2231, 3232
ozgurmak kutgarmaklıg Rettungs$_2$-, Befreiungs$_2$- 度脫 0483-[0]484, 度脫 11[25]
ozgurmak kutgarmaklıg köŋül Rettungs$_2$-Gesinnung 濟 ... 之心 0404
→ alkunı ozgurmaklıg köŋül
ozmak Rettung, Befreiung [1]040, 1041, 3087, 3153-3154
ozmak kutrulmak Rettung$_2$, Befreiung$_2$ 解脫 [1]040, 解脫 1041, 解脫 3153-3154
ozmak kutrulmakıg sävdäči Der die Befreiung$_2$ liebt (Mokṣapriya = Buddhaname) 樂解脫 3087-3088
ö- denken (an) 0309, 0434, 念 0787, 1665, 1830, 2554, 3033, 憶 3133, 3134, 憶 3409
ö- sakın- 念 0309-0310, 憶 0434, 念 1665, 應須 ... 思念 18[30] (ögülük sakınguluk), 憶 2554, 念 3033-3034, 念 3134
öč, ööč Haß 1511, [1526], [1576], 1597, 1600, 3382
öč käk Haß$_2$ 怨結 1597-1598, 1600

öč/ööč käk kөŋül Haß$_2$ 怨 1511, [1]526, 怨結 [1576], 懷恨 3382
→ üz boz öč käk kөŋül
öč- verlöschen 0344, 0552, 0858, 0861, 滅 0963, [1538], 1582, [1991], 2312, 2477, [2783], 3109, 3225, 3524, 3595
öč- alkın- verlöschen und schwinden 除滅 0344-0345, 除滅 08[58], 得消滅 3109-3110, 不滅 3595 (öčmäz alkınmaz)
öč- amrıl- verlöschen und sich beruhigen 滅 1582-1583, 得消滅 2477, 得消滅 [2783]
öč- arı- verlöschen und rein werden 淨盡 0861-[0862]
öčmiš amrılmış kөŋül Friedlichkeit und Beruhigtsein 寂滅意 3225
öčmiš amrılmış kөŋüllüg Der mit verloschenem und beruhigtem Geist (Śāntimati = Buddhaname) 寂滅意 [15]38
öčmiš övkälig Der, dessen Zorn erloschen ist (Bhasmakrodha = Buddhaname) 滅恚 [1991]-1992
→ sız- öč-, tarık- ket- öč- amrıl-, uz öčmiš amrılmış
öčlüg Haßerfüllter, Haß-; haßerfüllt 1516, 1580, 1595, [1645]
öčlüg käklig Haßerfüllter$_2$, haßerfüllt$_2$ 怨對 *1516, 怨對 1580, 怨 1595, 怨結 15[9]5
→ üzlüg bozlug öčlüg käklig kөŋül
öčmäk Schwinden (Sterben), Erlöschen 死 2964, 3189
öčmäk amrılmakka tägmiš Der zum Erlöschen$_2$ gelangt ist (Praśāntagāmin = Buddhaname) 至寂滅 3189-3190
öčür- auslöschen, löschen 滅 0280, 救 0683, 0960, 1646, 1[95]2, 2665, 令滅 [3365], 滅 4034 (öčürdäči bol-)
öčür- alk- auslöschen und vernichten 滅 0960
→ ketär- tarkar- öčür- amırtgur-, kirig tapčag öčürmiš, sızgur- öčür-
ög Verstand, Bewußtsein 2920, 2940, 3673
ög bilig Bewußtsein$_2$ 神識 2940-2941
ög kөŋül Bewußtsein$_2$ 神 2920
→ üč törlüg ürüg ornanmış ög turuglug
ög Mutter 0253, 0287, 0289, 0292, 0302, 0438, 0689, 1277, 1493, 1520, 1592, [1714], 1715, [1826], 1829, 1831, [1861], [1864], 2042, 3936, 3956
ög kaŋ Mutter und Vater, Eltern 父母 0253, 父母 0287, 父母 0289, 父母 0292, 父母 0302-[030]3, 父母 0438, 父母 0689, 父母 1277, 父母 1493, 152[0], 父母 159[2], [17]14, 1715, 父母 [1826], 1829, 父母 1831, 父母 [1861], 父母 [1864], 2042, 父母 3936, 父母 3956
ög- loben, preisen 0816, 1015, 1016, 讚 1193, 讚 1194, 1194, 2253
ög- külä- loben$_2$, preisen$_2$ 讚歎 1015-1016, 讚 1194
ög- yıv- preisen und loben 讚歎 1016-1017
öggülük külägülük bol- lobens- und preisenswert sein 稱歎 0816
→ ulug ün üzä ögdäči
ögdi Lobpreis 1984
ögdikä täpränčsiz Der durch Lobpreis Unerschütterliche (Akṣobhyavarṇa = Buddhaname) 讚不動 1984
ögdilig mit Lobpreis 1932 → tıdıgsız ögdilig
ögir- sich freuen 0147, [0831], [0894], 08[97], 09[00], [0907], 0980, 1692, 慶 1695, 1697, 3041, 3045, 3104, 3528
ögir- sävin- sich freuen$_2$ 0147
→ bilgä biligdä ögirdäči, eyin ögir-, eyin ögir- sävin-, katıglanmakda ögirdäči
ögirtdür- entzücken, erfreuen 1456
ögirtür- erfreuen 1990
ögirtürdäči Der Erfreuende (Toṣaṇa = Buddhaname) 令喜 1990
ögli Denkender; denkend [0013], 0166, 0168, 0175, [0195], 0245, 0254, 0255, 0274, 0277, 0286, 0290, 0291, 0294, 0296, 0341, 0407, [0]408, 0420, 0440, 0473, 0480, 0615, 0616, 0693, [0694], [0701], [0713], 0855, 0865, [0]949, 0975, 1056, [1066], [1067], 1116, [1136], [1156], 120[7], 123[7], 1262, 1264, 1279, [1279], 131[3], 1327, 1333, 1343, [1378], 1473, 1524, 15[30], 1601, 1604, [1651], 1675, 1682, [1683], [1]704, [1742], [1774], 1793, 1814, 1[822], [1824], 1830, [1877], 19[00], [1900], 1904, 1905, 1936, 1947, 1969, 1971, 1997, [20]58, 2082, 2217, 2229, 2250, 2296, 2346, 2389, 2427, 2545, 2577, 2695, 2737, 2773, 2921, 2937, 2981, 3015, 3061, 3063, 3096, 3171, 3191, 3193, 3204, 3229, 3306, [33]06, [3373], [3373]-3374, 3379, [34]16, [3428], 3448, 3522, 3550, 3623, 3723, [3784], [3818], 3836, 3837, 3887, 3937, [3971], [3991], 4015, [4073], 4079, 4087, 4092, 4168, [4244], [4281], 4295, 4364, 4438

→ ayıg ögli, ayıg ögli ädgü ögli sakınč, ädgü ögli, ädgü ögli ayıg öglilär, ädgü ögli kөŋül, ädgü ögli kөŋüllüg, ädgü ögli kөŋüllüg agılık, ädgü ögli kөŋüllüg küčlär eligi, ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋül, ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋüllüg, kakadaš ädgü öglilär, maitri ädgü ögli kөŋül, ulug ädgü ögli kөŋül, ulug ädgü ögli kөŋüllüg, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋül, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋüllüg, y(a)rlıkančučı maitri ädgü ögli kөŋül, yeg üstünki ädgü ögli kөŋüllüg

öglüg mit Geist 0725-0726

öglüg kөŋüllügin mit Geist$_2$ 心念 0725-0726

ögrätig Charakter, Benehmen; Praxis, Studium 0493, 0623, 所學 [34]13, 3714, 4329

→ bıšrunmaklıg tüšüt ögrätig, küvänč yokay kөŋüllüg ögrätig, šipki ögrätig

ögrätin- gewöhnt sein (an), sich gewöhnen (an) 習 0595, 0658, 習 0839, 習 [2]1[8]1, 3413

→ bıšrun- ögrätin-

ögrätinmäk Sichüben 修 1096, 修 1098-1099

ögrünč Freude 0127, 0246, [0]578, 1195, 1432, 1699, 3231, 3533

ögrünč mäŋi Freude$_2$ 歡娛 [0]578

ögrünč sävinč kөŋül Freudig$_2$keit 歡喜心 0246, 心 ... 歡喜 1195, 歡喜心 3231

ögrünč y(a)ruklug Der mit dem Freudenglanz (Ratiprabha = Buddhaname) 喜明 3533

ögrünčlüg freudig, froh 歡喜 1603, 樂 [37]20

ögrünčlüg sävinčlig bol- froh$_2$ sein, sich freuen$_2$ 1603-1[6]04

ögrünčü Freude 3715, [3]7[15]

→ dyan ögrünčüsi, nom ögrünčüsi

ögrünčülügin freudig, in Freude 康悆 0645, [3505]

ögrünčülügin sävinčligin in Freude$_2$ 歡喜 [3505]-3506

ögsüz unwissend, gedankenlos 0536

ögsüz kөŋülsüz unwissend$_2$, gedankenlos$_2$ 0536

ögüt- gepriesen sein 360[7] → atı ögütmiš

ök (betonende Partikel) eben 0073, 0118, 0160, 0308, 0551, 0669, 0739, 0741, 0787, 0973, 1035, 1036, 1038, 1042, 1043, 1158, 1167, [1503], 1514, 1701, 1875, 2909, 3221, 4425

→ antag ... ymä ök ... antag, temin ök, ymä ök

ökün- bekennen, beichten, bereuen 0010, 悔 0620, 0776, 0815, 所悔 0858 (ökünmiš), 0902, 1085, ~ 恐 1514 (öküngü), 所悔 1582 (öküngülük), 3343

ökün- bilin- beichten$_2$, bekennen$_2$ 001[0], 懺悔 0902, 悔過 1085

ökün- ötün- beichten$_2$, bekennen$_2$ 懺謝 0815

→ ača yada ökün-

ökünč Reue, Beichte 所悔 4198

öl- sterben 崩 0043, [020]5, 死 0584 (ölmišdä), 0604, 0605, 喪 0610, 應終亡 0669 (ölgüm äryük), 不死 0774 (ölmägäym(ä)n), 死 0807, 1460, 死 2154, 死 2176 (öltükdä), 死者 2923 (öldäči kiši), 死者 2952 (öldäčilärniŋ), 死 2955 (öltükdä), 死之 3703 (ölmišlärniŋ)

öl- ärt- sterben$_2$ 死亡 0604

ölgü künkätägi bis zum Tage, an dem man sterben muß 終日 0605

ölmäk Sterben 死 0673, 1288, 2844, 死 2919, 死 3775, 4203

→ tugmak ölmäk sansar, tugmak ölmäk sansartakı, tugmak ölmäk sansarlıg taloy ügüz

ölmäklig Todes-, mit Sterben 1072-[1073], [1499]

→ tugmaklıg ölmäklig, tugmaklıg ölmäklig taloy

ölüg Leiche, Leichnam 0586

ölüm Tod 0070

ölüm adaka tägür- in Todesgefahr bringen 死 0070

ölümlüg Todes- 2916

ölümlüg madar Todesmonster 2916

ölür- töten 2161, 殺 2186, 害 3631

ölürmäk Töten [3626], [38]29 → özlüg ölürmäk

ölütči Mörder [0]528

ölütči y(e)tiṭči kišilär Mörder$_2$ 屠殺之人 [0]528

ömäk Denken 0184, 念 0287

ömäk sakınmak Denken$_2$ 念 0184

ömäklig mit Denken 念 [4029]-4030

öŋ Farbe, Gestalt 0643, 色 2959, 色 3475, 色 3477, 色 3479, 色 [3481], 色 [3487], 色 [34]88, 色 3490, 色 [3493], 色 3496, 色 3500, 色 3508, 色 3[511], 色 3514, 色 [3517]

öŋ körk (schöne) Gestalt$_2$ 0643-0644

öŋdün, öŋtün östlich, im Osten gelegen, früher, nach vorn 0036, 0063, 東 0762, 1179, [20]31, 先 2928, 3330, [4433]

öŋtün yıŋakdakı östlich 東方 1179

öŋdünki frühere(-r, -s), östliche(-r, -s) 前 0814, 前 1512, 東 *1735, 東 [1768], 東 2702, 東 2781, 東 3117, 前 3148

öŋdürti nach vorn 3639-[3640]

öŋi (mit Lok.) außer, abgesehen von, unterschiedlich; (als Präverb) ab- 0116, 0138, [0191], 0216, [0216], [0]242, 0242, 0323, [0]337, 0337, 0392, [0]397, 0455, 0478, 0506, 0521, 0587, 0639, 0806, 0813, [0885], [0890], [0927], [0930], [0954], 0986, 1066, 1141, 1[141], 1242, 124[2], 1268, 1311, [1311], 1322, 1352, 1365, 1411, [1432], 1432, 1[494], 1702, 170[2], 1800, 1866, 1953, 2009, 2118, 2127, 2128, 2205, 2513, 2615, 2721, 2794, 2815, 2818, 2821, 2848, 2852, 2862, 2975, 3059, 3149, 3156, 3234, 3367, 3591, 4002, 4103, 4175, [4359]

öŋi bol- sich trennen, auseinander gehen, unterschieden sein 品 0521, 離 0587, 離 1066, 異 ... 者 2862 (öŋi boldačılar)

öŋi ket- sich abtrennen (von) 未離 0639-[0640] (öŋi ketä umadın), 未 ... 離 3059 (öŋi ketmädäčilär)

öŋi ketär- abtrennen, entfernen 0138

öŋi ketmäk Abtrennung, Sichentfernen, Verlassen 離 [09]30

öŋi ketmämäk Nichtabtrennung, Nichtverlassen 不得捨離 0806 (öŋi ketmämäki üzä)

öŋi öŋi verschiedene 種種 124[2], 異 2127-2128

öŋi üdrül-/üḍrül- sich abtrennen, sich entfernen 未離 0506 (öŋi üdrülmäyük), 相離 [0890], 離 [0954], 離 1352, 離 1800, 離 1953-[195]4, 離 2009, 離 2721, 離 2794-2795, 離 3156-3157, 離 32[34], 離 -3409, 離 4103

öŋi üdrülmäk Sichabtrennen 離 [0191]-0192

öŋi üdrültür-/üḍrültür-/üḍrülṭür- befreien, abtrennen 使離 1[494], 令 ... 離 186[6], 遠離 2821, 令離 3367-3368 (öŋi üḍrülṭürtäči bolayın), [43]59

öŋin öŋin jeder für sich 各 02[16], 各 [0]242, 各 0323, 人人 [0]337, 各 0392, 相與 0455, 各 0478, 各 0813, 各 [0885], 各各 114[1], 各 13[11], 各 1322, 1365, 各 [14]32, 各 170[2], 各各 2205, 各 2815, 各 2818, 各 2848, 各 2852, 各 2975, 各 3149, 各 3591, 各 4002

→ adırt öŋi, ırak öŋi bol-, ırak öŋi üdrül-, kirdin öŋi üdrülmiš, korkınčtın öŋi üdrülmiš, titgäli öŋi bolgalı umamiš-(ların), uzatı yertinčütin öŋi bolmadačı

öŋlüg mit Farbe, mit Gestalt (Skt. rūpa) 1091, 12[4]7, 1491, 1533, 1[992]

→ baštınkı öŋlüg, sukančıg öŋlüg, tört öŋlüg dyanlar, yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig

öŋrä früher 0080, 0136, 往 [0]327, 0343, [0]425, 0522, 往 0536, 0540, 0541, 0548, 0551, 0669, 0752, 0764, 0767, 1416, 宿 14[31], 先 3168 (öŋräčä)

öŋrä ažunta in einer früheren Existenz 宿 0764, 往昔時 0767

öŋrä ažuntakı, öŋrä ažundakı zur früheren Existenz gehörig 本 0522-0523, 0540, 0541, 先世 0548, 先世 0551

öŋrä ärtmiš üdtä in der Vergangenheit 0752

öŋrä ertäräk früher$_2$ 早 0669

öŋrädinbärüki von früher stammend 2[1]13

öŋräki frühere(-r, -s) 昔之 0062, 昔 [008]4, 本 0392, 0481, 1124, 1236, 1886, 4164

öŋräki kut kolunmak früheres Gelübde (Skt. pūrvapraṇidhāna) 本誓 18[86]

öŋräki kut kolunmaklıg küčlär die Kräfte des früheren Gelübdes (Skt. pūrvapraṇidhāna) 本願力 0481, 本誓願力 112[4], 本願力 1236, 本願力 416[4]

öŋsüz ohne Farbe, ohne Gestalt (Skt. rūpa) 1091

→ tört öŋsüz dyanlar

öŋtün → öŋdün

öök → öč

ör- sich erheben [1409]

örü tur- sich erheben 起 [1409]

ördäk Wildente 鳧 1[45]1

örit- entstehen lassen, hervorbringen, erwecken, (bei Gemütszuständen) hegen 0067, 仰 0237, 起 0250, 起 0326, 運 0330, 不起 0332 (öritmäsär), 起 0348, 仰 [036]3, 仰 0479, 起 0557, 起 0604, 0633, 起 [0]735, 起 0843, 起 [0891], 起 0911, 仰 [09]47, 0958 (öritmädin), 發 [0969], 起 1018, 起 1094, 起 1107, 起 1108, 起 1109, 仰 [1114], 起 1128, 仰 1135, 發 1[1]49, 1151, 發 1153, 發 1155 (öritdäčilär), 得 ... 發 1157 (öritgäli bolurlar), 發

1199, [120]0, 仰 1210, 起 [1223], 發 [1224], 不起 1229 (öritmädin), 起 1231, 1233, 仰 [1324], 發 [1359], 起 1418, 起 [1576], 起 1591, 起 1598, 起 1635, 起 1636, 起 1638, 起 2172, 起 2215, 起 2220, 發 2316, 發 2555, 欲起 2943 (öritäyin), 發 3137, 發 3144, 3151, 發 3164, 發 [3398], 發 [3401], 3418, 3462, 4331, 4[386]

öritmiš k(ä)rgäk man muß hervorbringen 須 ... 發 3151, 發 3462

örit- turgur- hervorbringen$_2$ 發起 3418

öritmäk Entstehenlassen, Hervorbringung 起 2196, 發 3455

örki (gibt Zahlen zwischen 91 und 99 an) [3477], [383]9 → altı örki törlüg

örlät- quälen 惱 1593

örtän- brennen, verbrennen, lodern 0847, 熾然 08[90]

örtän- köy- brennen$_2$, verbrennen$_2$ 燋然 0847

örtlüg heiß 2244

→ säkiz y(e)g(i)rmi örtlüg tamulardakı

öskintä zu sich, vor sich 0096

öt- durchdringen 0334 → alp ötgülük

ötäk Vergeltung 0550

ötgür- durchdringen 0100, [0133], 達 1284, 1841, 2032, 3332, 3920, 通 3942, 4428, [4434]

ötgürdäči b(ä)lgülüg Der das Merkmal besitzt, daß er (alles geistig) durchdringt (Abhijñāketu = Buddhaname) 通相 18[41]

ötgürü bil- durchdringen 0100, 通 ... 人 3920-[3921] (ötgürü bilmišlär)

ötgürü hindurch, seit, vollständig 0008, 以來 0688 (mit -dınbärü), 以來 0834 (mit -dınbärü), 以來 0[887] (mit -tınbärü), 以來 [0904] (mit -dınbärü), 以來 [1006] (mit -dın), 以來 1024 (mit -tınbärü), 以來 1033 (mit -dınbärü), 以來 1[064] (mit -dınbärü), 以來 1086 (mit -dınbärü), 以來 1103 (mit -dınbärü), 已來 1[584] (mit -tınbärü), 已來 163[1] (mit -tınbärü), 已來 1949 (mit -dınbärü), 2078, 3325, [3340] (mit -dınbärü)

ötkün- erzählen, mitteilen 0108

ötrü da, dann 0037, 0042, 0094, 0140, 0332, 0564, 則 0570, 0604, 便 [0667], 0762, 是時 [0792], 便 [1156], [1396], 則 3162

ötrü anta dann$_2$ 便 0564

ötrü ol üdün dann$_2$ 是時 0762, [1396]

ötrü yänä sogar noch, selbst dann 便 0604

ötüg Rede (meist eines niedriger Gestellten); Bitte 言 0120, 0861, 1521, 1570, 2034, 2044, 4436

→ kšanti ötüg

ötün- unterbreiten, bitten, erflehen, verehren, (etwas) vorbringen, beichten, (eine Frage) stellen 0010, [0108] (ötünmišin), 對曰 0119, [0]152, 0456, 0815, [0854], [0886], [0917], [1005], 1020, 1023, 1028, 1032, 1060, [1075], 1081, [1112], 1129, 14[15] (ötüntükdä), 1521, 1570, [1630], [1641], 1809, 2044, [3344], [3452]

→ kšanti ötün-, oḍgurak sılaguluk ötüngülük, ökün- ötün-

ötvi durchdringend 0235 → keŋ ötvi ırak bilig

övkä Haß, Zorn 0066, 1585, 1613, 3827

övkä kakıg Haß$_2$, Zorn$_2$ 瞋恚 1585, 瞋恚 1613, 瞋恚 3827

→ küni kıvırkak övkä kakıg köŋül

övkälig Haß-, zum Haß gehörig, mit Haß versehen, mit Zorn versehen 0293-0294, *1992, 3938, 4045

övkälig kakıglıg mit Haß$_2$ 瞋恚之 4045-[4046]

övkälig kakıglıg bol- zornig$_2$ sein 不瞋罵 39[38] (övkälig kakıglıg bolmalım)

övkälig käklig köŋül Zorn$_2$ 恚恨 0293-0294

→ öčmiš övkälig

öz eigen; Selbst, Leben; Teil eines Eigennamens 0040, 0053, 0075 (özümin), 0106, 0107 (özıŋä), 0131 (özi), 0142 (özinıŋ), 0157 (özi), 0226 (özi), 02[28] (özümüz), [0229], 0300 (özläri), 0324 (özläri), 0337 (özümüz), 0349, 心 0410 (özirä), 0426, 0478 (özümüz), 命 0527 (özi), 壽 [05]29 (özi), [0]590 (özni), 0596, 0611, 0630 (özläri), 0640 (özüm), 0643, 0668 (özläri), 0685, [0686], 0731, 0737, 0740 (özi), 0741, 0773, 自 0778, 0791 (özüm), 0804, 0822, 0833 (özümüz), 0845 (özintin), 自 0846 (özi), 0862 (özin), [0894] (özümüz), [0896] (özümüz), [0899] (özümüz), 自 0958, 1014 (özüm), [1044], [1049], 1094 (özüm), 1190 (özläri), 我 1190, 1196 (özintä), 1332, [1503], 1505, 其 1505, 1520, 1692 (özüm), 1695, 1728, [1741], [1765], [1773], <1797>, 1820, [1833], [1874], 1895, 1898, 1901, 1903, 1942, 1944, 1947, 1967, 2003, 2014, 2041, 2131, 2153, 2159, 2183, 2483, 2484, 2734, 2896 (özüm), 2904, 2910, <3049>, 3105, 3125, 3297 (özümüz), 自 3454 (özin), 3474 (özi-), 3526, 自 3703 (özin), 3774 (özin), [3828], 4182

öz ätöz, öz ätöz(+Poss.) sich selbst, persönlich 自 0596 (öz ätözlärin), 自 0731 (öz ätözläri), 0737, 身 0741, 自 0773 (öz ätözümniŋ), 身 0804, 自 [1044]-1045 (öz ätözüm), 自 [10]49 (öz ätözüm), 自 [1503] (öz ätözläriŋä), 自 ... 身 [18]33 (öz ätözläriniŋ), 自 [1874]-1875 (öz ätözläriŋä), 身 [3828]-3829 (öz ätözin)

öz öz je eigen 自 0611, 人人 0685-[0686], 各 1728, 各 [1741], 各 [1773], 各 <1797>, 各 1820, 各 1895, 各 1898, 各 1901, 各 1903, 各 1942, 各 1944, 各 1947, 各 1967, 各 2003, 各 2734, 各 <3049>, 各 3105, 各 3125

öz tapı eyin dem eigenen Wunsch entsprechend 自任其 2183

öz yaš Leben$_2$ 0[6]43, 壽命 2014, 壽 2904, 壽命 2910

özin özin jeder einzelne für sich 人人 0862

→ brahmalıg öz eltinmäklig, isig öz, k(ä)ntü öz(+Poss.), ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg, yašaguluk isig öz

özlüg mit Leben 1967, 36[26], 38[29]

özlüg ölürmäk Töten von Lebewesen (Skt. prāṇātighāta) 殺生 3[626], 殺 3[82]9

→ isig özlüg

özüt Seele 4363

p(a)dik Wort (<< Skt. pādaka) 章 2115

p(a)ṇḍihsv(a)re Paṇḍakasvara (Buddhaname) 槃陀音 2531

panšukul Flickengewand (< Toch. B pāṃsukūl < Skt. pāṃśukūla ~ pāṃsukūla) 0594

panšukul ton Flickengewand 糞掃衣 0594

p(a)ramit, paramit Vollkommenheit (< Toch. A/B pāramit < Skt. pāramitā) 0718, [13]35, 1360, [1801], 1883, 1955, 2017, 2317, 2486, 2716, 2790, 3027, 3111, 3872

→ altı p(a)ramitlar, altı törlüg paramitlar

p(a)ramitlıg mit pāramitā, pāramitā- 3670

→ altı p(a)ramitlıg

parinirvan < Sogd. prnnyrβ'n < Skt. parinirvāṇa 2951

parinirvan sudur Parinirvāṇasūtra 2951

petkäči, petk(ä)či Schreiber (< Syr. peṭqā, peṭqā + atü. Suffix +či) 翰撰 0133, 4232

pratikabut << Skt. pratyekabuddha 辟支佛 1[229], 辟支 3657

pratityasanbutpad, pratityasanmutp(a)t < Toch. A pratityasamutpād < Skt. pratītyasamutpāda 3669, [38]67

→ iki y(e)g(i)rmi pratityasanbutpad tıltag, iki y(e)g(i)rmi pratityasanmutp(a)t tıltaglıg

pret Hungergeist (< Sogd. pr'yt / Toch. A pret < Skt. preta) 餓鬼 0311, 餓鬼 0495, 餓鬼 0752, 餓鬼 0763, 餓鬼 0765, 0788, 餓鬼 [0792], 1052, 餓鬼 1161, 1654, 2007, 2102, 2127, 2150, 2645, 2652, 餓鬼 2653, 餓鬼 2654, 2706, 餓鬼 2707, 2720, 餓鬼 3568, 餓鬼 3571, 餓鬼 3754

pret ažunı Preta-Existenzform 餓鬼 2150-2151

pret körklüg mit Preta-Gestalt 鬼 0788

pret yolı Preta-Existenz 餓鬼道 2720

pret yolındakı/yolıntakı in der Preta-Existenz befindlich 餓鬼道 10[52], 餓鬼道 1654, 鬼神道 2007-[2008], 2102, 餓鬼道 2645, 餓鬼道 2652-2653

pretlar yolıntakı auf den Preta-Wegen befindlich 餓鬼道 2706

prtagčan gewöhnlicher Mensch, Laie (<< Skt. pṛthagjana) 0626, 09[64]

prtagčan tınl(ı)glar gewöhnliche Menschen 凡類 0[964]

puiken Samantabhadra (< Chin. 普賢) 13[17], 3200 → samantab(a)dre puiken

purne Pūrṇa (Name eines Arhat) 滿足 0762

pušpe Teil eines Werktitels 0390

→ karuna pušpe sudur

pušya Puṣya (Buddhaname) 弗沙 2351

račgr(a)h (die Stadt) Rājagṛha 王舍城 1406

rahu Rāhu (Buddhaname) (< Toch. B rāhu / Toch. A rāhū < Skt. rāhu) 羅睺 2432

rahulesurya Rāhulasūrya (Buddhaname) 羅睺日 1912-[1]913

rakšaz Rākṣasa (< Toch. A rākṣäs < Skt. rākṣasa) 羅刹 2935

rasayan Elixier (< Toch. A rasāyaṃ < Skt. rasāyana) 2434, 2713, 3766

rasayan tatıg rasāyana-Elixir 甘露味 2713, 甘露 3766

rasayan tözlüg bilgä biliglig Der mit der Weisheit, deren Wesen wie das Lebenselixier ist (*Amṛtaprabha = Buddhaname) 甘露明 2434-2435

ras(a)yanlıg elixierhaft 甘露 3708

ritamuk (Laḍitakrama = Buddhaname) 梨陀步 2741

sač Haar [0925], [169]0, 2944, 3160
→ bir ävin sač tüü täŋinčäk(i)yä, bir evin sač tüü täŋinčä

sač- (aus)streuen 0132, 散 3490
sač- yad- verbreiten$_2$, ausbreiten$_2$ 灑 0132

sačok zerstreut 0826
sačok yaŋlok köŋül Zerstreut$_2$heit 散亂心 0826

s(a)d(a)rmapuṇḍarik sudur Werktitel (<< Skt. Saddharmapuṇḍarīkasūtra) 0825

sadu sadu „gut, gut" (< Toch. A sādhu, sādhu / Sogd. s'δw s'δw < Skt. sādhu, sādhu) 2057

sagızgan Elster 140[7]
→ kalaṇḍakanivape atl(ı)g sagızgan ...

sak wach, bewacht 0056, 2109
→ odug sak är-, odug sak köŋül

sakıg Zweifel 0505 → sezik sakıg

sakın- denken, bedenken, (mit Äquativ) ansehen (als) 0044, 0093, 0173, 意 0251, 0271, 念 0277, 0310, 不 ... 運 0332 (sakınmasar), 0434, 念 0456, 念 0478, [048]2, 念 0570-0571 (sakınguluk), [0614], 0738, 謂 0774, 0[8]34, 念 [0885], 忍辱 0895 (sakınmışların), 念 0970, 念 100[4], 1123, 念 1161, 念 1162, 念 1163, 念 1166, 1166, 想 1169, 應作 ... 想 1169 (sakıngu ol), 應作 ... 想 1170 (sakıngu ol), 想 1172 (sakıngu ol), 1173 (sakıngu ol), 1175 (sakıngu ol), 1177 (sakıngu ol), 1179, 1188, 念 120[3], 1320, 應念 1337 (sakıntukta), 不念 1351 (sakınmadın), 念 1358, 念 1459, 念 [145]9, [1468], 1509, 1665, [1758], [1830], 1864, 2554, 2624, 3034, 念 3056, 3134, 念 3246, 念 3405, 3516, [43]30
sakınmış k(ä)rgäk man muß denken 應念 186[4]
sakınu körü tükäṭtükdä nachdem gedacht und betrachtet hat 見已起想應作是念 1166
sakınu sözläyü yetinčsiz undenkbar und unsagbar 不思議 [0]482, 不思議 11[23], 不可思議 132[0], 不思議 [14]68-[1469], 不可思議 [1758], 不可說 2624-2625, [4]330-[4331]
→ busušlugın sakın-, dyan sakınč sakındačı, körü sakınu tükäṭtükdä, ö-sakın-, yaŋlok sakın-, yinčür- sakın-

sakınč Gedanke, Grübelei [0019], [0023], [010]7, [02]43, 0325, 0326, 0330, 意 0332, 想 0339, 念 0430, 0490, 覺 [09]54, 1056, 想 1170, 想 1171, 1172, 1174, 1176, 想 1190, 念 [12]20, 1601, 2223, 2876, 2943, [3378], 3516, 想 [4033], 想 [40]53, 4137, 想 4169, [4]347
sakınč eyin bol- sich dem Denken anpassen 慮 2876-2877
→ agır ayančaŋ sakınč, asra sakınč, ayıg ögli ädgü ögli sakınč, ädgü sakınč, dyan sakınč sakındačı, küsüš sakınč, täŋ tüz dyan sakınč, uvut ıyat sakınč

sakınčlıg einen ... Gedanken habend 0436
→ bir täg bir sakınčlıglar birlä

sakınčsızın ohne Denken an ... (adv.) 無 ... 想 3380

sakınmak Denken, Sorge (um) 0086, 0184, 念 0302, 2111 → ömäk sakınmak

sakınmaklıg zum ... Denken gehörig 念 0289, 念 0291

sakınmaksız ohne Denken 1[09]0
→ asanyik sakınmaksız t(ä)ŋri yeri

sakıš Zahl, Anzahl [1821], 2141, 2160
→ k(a)lp sakıšı, san sakıš

saklan- sich vorsehen, sich hüten 0811, 2168
→ ičan- saklan-, küzäṭin- saklan-

salkım Reif, Rauhreif 露 0229

samadi Versenkung (< Toch. B samādhi < Skt. samādhi) 3033
→ yüz miŋ törlüg samadi dyanlar

samantab(a)dre, samantabadre Samantabhadra 1317, 3199-3200
samantab(a)dre/samantabadre puiken Samantabhadra$_2$ 普賢 131[7], 普賢 3199-3200

samapaṭi (eine best. Art der) Versenkung (<< Skt. samāpatti) 0405

sam-bai-ki Titel eines Sūtras (< Chin. 三昧經) 三昧經 0405

sambodi Stiftername 1303

san Zahl, Anzahl, Berechnung 0034, [1151], 182[1], 2139, 2159, [4354] (sanınča)
san sakıš Zahl$_2$, Anzahl$_2$ 算 1[821], 算數 2159-2160
→ yıl sanı

sanč- stechen 0078

sančiv eine Hölle (< Toch. A saṃjīw < Skt. saṃjīva) 2495
sančiv tamutakı in der saṃjīva-Hölle Befindliche(-r, -s) 想地獄 2495

sansar Geburtenkreislauf (< Sogd. sns"r / Toch. A/B saṃsār < Skt. saṃsāra) 0008, 生死 0639, 0688, 生死 0834, 生死 0887, 09[04], 10[06],

1024, [103]3, [1064], 1086, [1103], 1584, 生死 1[608], 1631, 生死 1870, 1949, 2078, 2844, [3340]
→ tugmak ölmäk sansar

sansardakı → sansartakı

sansarlıg zum saṃsāra gehörig, saṃsāra- [03]86, 0629-0[6]30, 生死 0635, 1288, 1928, 2356, [240]4-2405
sansarlıg čantıg titigdin ünmiš Der dem Schlamm des saṃsāra entkommen ist (Uttīrṇapanka = Buddhaname) 出泥 2356-2357
sansarlıg kälgin Flut des saṃsāra 生死之流 [0]386
sansarlıg kälginig üzmiš Der den saṃsāra-Strom unterbrochen hat (Oghakṣaya) 斷流 1928-1929
→ tugmak ölmäk sansarlıg taloy ügüz

sansartakı, sansardakı im saṃsāra befindlich 生死 1294-1295, 生死 3113, [4203]-4204
→ tugmak ölmäk sansartakı

sansız zahllos 1018, 1027, 1058, 1074, 1078, [1325], [1639], 1694, 2571, [345]3, 3457
→ ülgüsüz sansız

saŋ Gemeinde (< Sogd. snk / Toch. A sańk / Toch. B sānk < Skt. saṃgha) 0165, [1528], [1703], 2056, 2081 → namo saŋ

saŋa dir 1421 → s(ä)n

sapıg Reihe 1149 → ulag sapıg

saran Geiz 0768 → ač saran kөŋül

sarsıg grob, harsch 0770, 1591
→ äyrig sarsıg savlar/sav

sarvatayan Allwissenheit (<< Skt. sarvajñāna) 2641
sarvatayan tükäl bilgä biliglig Allwissenheits$_2$- 種智 2641

sasıg verpestet, stinkend 07[58], 3636, [3641]
→ yıdıg sasıg

satgamak Verletzen (von Gefühlen) 傷 2188

satıgsız unbezahlbar 無價 3649

sav Rede, Wort, Angelegenheit, Sache, Tat, Werk ~ 之 0091, 0095, 0096, 0128, 0138, 事 0225, 0236, 事 0278, 0288, 言 0309, 0389, 言 [040]1, 0503, 事 0520, 0534, [0]544, 0560, [058]8, 0611, 0646, 論 0654, 處 0678, 0736, 0750, 0770, 0784, 語 0792, 0797, 0810, 事 [0837], [0889], 0961, ~ 意 0969, 1284, 1364, 1424, 1454, 1592, 1595, 事 1695, 辭 16[95], 2115, 2129, 2130, 2167, 事 2176, 2180, 言 2192, 2875, 2878, 2911, 2946, 2947, 3417, 事 3930, 4018, 4395
sav sözlädäči bol- Worte sprechen 言辭 3417
→ ädgü sav, ädgü sav söz, äyrig sarsıg savlar/sav, äzüg igid savlar, bir agızk(ı)ya sav sözläšgüčä üdtä, kirlig savlar, köni yaraši savlar, sudurtakı sav, tıdıglıg adalıg savlar, tört savlar, tözün yavaš ädgü savlar, tözün yavaš törölüg ädgülüg sav, üč üdki savlar

savlıg mit Angelegenheit, mit Worten [1987]-1988, 2193
→ čınsız kertüsüz savlıg bolmak, kөŋülin turulmıš savlıg

sayu jede(-r, -s) 0068, 1093 → oron oron sayu

säčä speziell, besonders 偏 0417

säčil- sich auszeichnen 2747, 3175
→ ediz ädrämi üzä säčilmiš, b(ä)ki katıgı üzä säčilmiš ünmiš

säkiz acht 0137, 0259, [04]47, 0698, [1026], [1067], [1068], 1241, [1309], [1708], 八 1[732], 八 [1733], 八 [1739], 八 [1740], 1754, 2009, [2010], 2095, 2240, 2242, 2243, 2331, 3319, [3562], 八 [3577], 3676, [4042]
säkiz otuzunč achtundzwanzigste(-r, -s) 2095, 第二十八 2331
säkiz törlüg tägінčlig buyanlıg tugumlar die achtfachen verdienstvollen Geburten mit Gelegenheit (den Buddha anzutreffen) (Skt. aṣṭakṣaṇa) 八福生 [20]10
säkiz törlüg tägінčsiz oronlar die achtfachen Orte ohne Gelegenheit, (den Buddha anzutreffen) (Skt. aṣṭākṣaṇa) 八難 12[41], 八難地 2009, 八難之處 [40]42-[4043]
säkiz törlüg tärs yol der achtfache häretische Pfad 八邪道 [106]8
säkiz törlüg tözün köni yol der achtfache edle und gerade Pfad (Skt. āryāṣṭāṅgikamārga) 八正道 [10]67
säkiz tümän tört miŋ 84000 八萬四千 [10]26
säkiz y(e)g(i)rmi achtzehn 0137, 十八 [3562], 十八 3676
säkiz y(e)g(i)rmi bı bıčgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı in den achtzehn Messer$_2$- und Rad-Höllen befindlich 十八刀輪地獄 2242-2243
säkiz y(e)g(i)rmi buzlug tamulardakı in den achtzehn Eishöllen befindlich 十八寒冰地獄 2240-2241

säkiz y(e)g(i)rmi örtlüg tamulardakı in den achtzehn heißen Höllen befindlich 十八熱地獄 2243-2244

säkiz y(e)g(i)rminč achtzehnte(-r, -s) [1708], 1754

→ t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvrag, t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvraglar-katägikilär

säkizinč achte(-r, -s), achtens 第八 17[05], 2054, 2188

sämirt- mästen 2158 → üklit- sämirt-

sän, s(ä)n du 爾 0057 (seni), 0058, 0060, 汝 0764, 0765 (vb.), 汝 [1416], 汝 1418, 汝 1419, [1421] (vb.), 1421 (saŋa)

säŋir Klippe [43]40

säŋräm Kloster (< Sogd. snkr'm / Toch. A saṅkrām ~ saṃkrām ~ saṅgrām / Toch. B sankrām < Skt. saṃghārāma) 1408

sär- aushalten, ertragen 0356, 能忍 0419, 1046, 1243

sär- tıḍın- ertragen und aushalten 抑忍 1046

→ alp särgülük

särgür- etwas ertragen; zum Stehen bringen 0075, 0405, [0923], 2918

särgür- tut- etwas ertragen und sich zusammenreißen 勝 0075

→ tıḍ- särgür-

säril- sich ausruhen, verweilen 0659, 3217

säril- tur- verweilen$_2$ 留住 ... 者 3217 (särilip tursarlar)

→ tın- säril-

särin- geduldig sein, Geduld (Skt. kṣānti) üben, aushalten, ertragen 忍辱 0599, 1659, 忍辱 351[3] (särindäči) → alp säringülük

särinmäk Geduld (Skt. kṣānti) 忍辱 [0918], 忍辱 [0928], 忍辱 3598

särinmäklig Gedulds-, zur Geduld (Skt. kṣānti) gehörig 忍辱 0239

säv- lieben, schätzen 樂 ... 者 [0192] (sävdäčilärig), 樂 ... 者 [0193] (sävdäčilärig), 0245, 1222, 1[781], 1983, 好 2172, 喜 2186, 2259, 3088, 3184, 3683, 3728, 3[795], [3982]

sävgülük taplaguluk Der Liebenswürdige$_2$ (Subhaga = Buddhaname) 愛樂 1983

→ ädgü ünüg ägẓigig sävdäči, ädgüg sävdäči kөŋül, bilgä biligig sävdäči, čınıg kertüg sävdäči, enčig sävdäči, ozmak kutrulmakıg sävdäči, tuyunmaklıg ädgüg sävdäči, yertinčüdäkilärniŋ sävgülüki

sävär lieb, geliebt 0040, 0042, 0276

sävär amrak geliebt$_2$ 0276-0277

säviglig lieblich, liebevoll, mit Freude 1978, 2506, 2581, 2606-2607, 2990, 愛 3380, 愛 3416, 3444, 3686, 4062

säviglig arıg Der Liebliche und Reine (Priyaprasanna = Buddhaname) 愛淨 4062-4063

säviglig ay t(ä)ŋri Lieblicher Mond (Priyacandra = Buddhaname) 愛月 2606-2607

säviglig ätözlüg Der mit dem lieblichen Körper (Priyāṅga = Buddhaname) 愛身 3686-3687

säviglig kün t(ä)ŋri Liebliche Sonne (*Supriyacakṣus = Buddhaname) 善愛目 2581-2582

säviglig y(a)rlıglıg Der mit lieblicher Rede (Manojñavākya = Buddhaname) 愛語 1978

säviglig y(a)ruklug Der mit lieblichem Glanz (Priyābha = Buddhaname) 愛明 3444-3445

→ kuvragka säviglig, nomlagalı säviglig

sävin- sich freuen 0131, 0147, 欣 1697, *1698

→ eyin ögir- sävin-, ögir- sävin-

sävinč Freude, Dankbarkeit 0090, 0246, 1195, <1665>, 1876, 3231

→ ögrünč sävinč kөŋül, utlı sävinč tägür-

sävinčlig freudig, froh 1603-1[60]4

→ ögrünčlüg sävinčlig bol-

sävinčligin in Freude, freudig 3506

→ ögrünčülügin sävinčligin

sävmäk(lig) Liebes-, mit Liebe 1832

sävmäk amranmaklıg ... Liebes$_2$-, mit Liebe 愛重情深 1832

seni dich 爾 0057 → sän

seušeŋ das kleine Fahrzeug (Skt. Hīnayāna) (< Chin. 小乘) 1342

sevšeŋ das kleine Fahrzeug (Skt. Hīnayāna) (< Chin. 小乘) *3331

sezik Zweifel 疑 0339, 0505, 0506, 疑 0508, 0524, 0604, 0615, 0617-0618, 疑 0622, 0633, 1433, 2171, 2172-2173

sezik kөŋül Gesinnung des Zweifels 疑心 0604, 疑惑 0633

sezik sakıg Zweifel$_2$ 疑 0505

sezik yaŋılmak Zweifel und Irrtum 疑惑 0617-0618
→ ikirčgü sezik, ikirčgü sezik köŋül, yaŋılmak sezik

seziklig Zweifel habend, zweifelnd 0534, 0555, 疑 [3473]
seziklig bolmak Mißtrauischsein 疑者 0555
→ ikirčgü seziklig

sezin- sich hüten, sich in acht nehmen, zweifeln 0334, 0614
sezin- ıčan- sich hüten und in acht nehmen 恐 0334
→ yaŋıl- sezin-

sı- zerbrechen, zerstören 2999, 4008
→ nizvanılıg yagıg sıdačı buzdačı, artaṭ-sı-

sıg gering, unzureichend 浅 0571

sıgta- seufzen 叩 0582, 0761, 0793
→ ulı- sıgta-, yıgla- sıgta-

sıgtamaklıg klagend, mit Klage 14[5]2
→ ulımak sıgtamaklıg ämgäklig

sıgtaš- gemeinsam wehklagen 2923
→ yıglaš- sıgtaš-

sıgur- (hinein)pressen, einfügen 庇 0074

sık- verletzen, bedrücken, pressen 0400, 0596, 0606
sık- ämgät- quälen und peinigen 困苦 0596 (sıkgu ämgätgü), 0606
→ ämgäṭtäči sıkdačı

sıka- massieren, streicheln 1191 → suvı- sıka-

sıkıg Not, Bedrängung, Leid 迫惱 0356, 0532, 1083 → ämgäk sıkıg

sıkıglıg mit Leid, leidend, ein Leidender 0370-0371, 0686, 0863, 1003, [120]2, 13[72]-[137]3, 2236, 2977, 3052, 3123
→ ämgäklig sıkıglıg, bir sıkıglıg ämgäkliglär, bir täg ämgäklig sıkıglıglar, bir täg bir ämgäklig sıkıglıglar

sıkıl- gequält werden, gepeinigt werden, niedergeschlagen sein, sich grämen, sich bedrängt fühlen 迫 0075, 0086, 0412, 0565
sıkıl- taŋıl- sich bedrängt fühlen$_2$ 迫 0565
→ ämgän- sıkıl-

sıkılmak Leiden, Gequältwerden 37[60]
→ ämgänmäk sıkılmak

sıkılmak(lıg) im Gequältwerden bestehend 1661
sıkılmak taŋılmaklıg im Gequält- und Gepeinigtwerden bestehend 困乏之 1661

sıla- preisen, verehren 1809
→ oḍgurak sılaguluk ötüngülük

sımtag nachlässig 0808, 2974
sımtag köŋül 放逸 Nachlässigkeit (Skt. pramāda) 0808
→ enč sımtag kıl-

sımtagsız nicht nachlässig 0243, 1221, 3224
sımtagsız köŋül nicht nachlässige Gesin-nung, Achtsamkeit 不放逸心 0243, 不放逸心 1221, 不放逸心 3224-3225

sıŋar Himmelsrichtung 1178, 125[9], 2705, 3495
... sıŋar yarutdačı Der [mit vajrafestem, goldenem Glanz alle] Himmelsgegenden erleuchtet (Rest eines Buddhanamens) 金剛牢強普散金光 1259
→ ontın sıŋar

sıŋarkı zur ... Himmelsrichtung gehörig 0204, 0264, 0266, 0267, 0372, 0374, 0376, 0447, 0449, 0451, 0453, 0479, [06]99, [0711], 0722, 0729, [0]882, [0948], [0993], 1115, [1122], [11]35, [1210], [1233], 1325, [1379], [1439], [1468], 1551, [1628], 1701, [1]7[18], [1720], 1726, 1729, 1734, 173[9], [1757], 1767, [1767], [1794], 1816, 1888, 1893, 18[9]6, 1938, 1940, 1943, 1959, 1963, 1966, 1999, 2225, 2340, 2394, 2419, 2493, 2548-2549, 2624, 2634, 2651, 2699, [2]727, 2777, 3019, 3099, 3211, 3248-3249, 3255, 3268, 3275, 3311, 3450, 3458, 3465, 3503, 3548, 3[5]58, 3619, 3648, [3656], [3]695, 3742, [3]744, [3770], 3814, [3]825, 3910, [3915], 398[9], 3997, [4]070, [4147], 4152, 4160, 4195, [4274], [4]415
→ ičtin sıŋarkı, ogšatguluksuz ıdok ... tolp ontun sıŋarkı, ontun sıŋarkı, taštın sıŋarkı

sır Harfe (< Chin. 瑟) 瑟 3584

sıruklug mit Banner, mit Standarte 12[47]
→ yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig

sıš- anschwellen 脹 [0566]

sız- schmelzen 2311
sız- öč- schmelzen und verlöschen 得消滅 2311-2312

sızılmak(lıg) des Geschmolzenwerdens, im Geschmolzenwerden bestehend 1655
sızılmak bışmaklıg im Geschmolzenwerden und Gekochtwerden bestehend 焦爛之 1655

sızgur- schmelzen 1952
sızgur- öčür- schmelzen und auslöschen 得消滅 195[2]

sızlag Schmerz 0566 → agrıg sızlag

sikiz scharf 2371 → y(i)ti sikiz amrılmıš
silkin- sich schütteln [0879], [1625], 2290, 3010, 3986, [4154]
→ arslan silkinigin silkindäči, arslan silkinmäkin silkindäči
silkinig Schütteln 3010, 3986, 4153
→ arslan silkinigin silkindäči
silkinmäk Schütteln [0879], [1625], 2290
→ arslan silkinmäkin silkindäči
siŋil jüngere Schwester 妹 1184
siŋür- schlucken 吞 1414
siz 0062 (siziŋ), 0063 (sizni), 0082 (siziŋ), 帝 0083 (sizni; der Kaiser ist angesprochen), 0084 (siziŋ), 於帝 0085 (siziŋä; der Kaiser ist angesprochen), 0087 (vb.), 0089 (vb.)
sogık kalt, kühl 涼 [14]49
sok- schlagen, zerstoßen 打 1418
soka eben dort 直 0586
sokuš- zusammentreffen (mit) 遇 0616, 遇 [1156]
solaglıg angekettet 3053 → b(ä)klig solaglıg
solal- angekettet sein 3121
solal- b(ä)kläl- angekettet und festgesetzt sein 囚繫閉 3121-3122 (solalmıš b(ä)klälmiš)
sormak Aussaugen 0078 → isirmäk sormak
soyulmak(lıg) im Geschundenwerden bestehend 1656
soyulmak yırtılmaklıg im Geschunden- und Zerteiltwerden bestehend 剝裂楚毒之 1656
sög- verfluchen 0772
sög- tuta- verfluchen und verächtlich machen 罵辱 0772
sögül- braten 炙 3633
sögüt Baum 0428, 1252, 2529
sögütlär eligi König der Bäume (Drumendra = Buddhaname) 樹王 2529
→ ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmıš šala sögütlär eligi, koš sögüt
sön- nachlassen 0682, 2025, 2556 → tın- sön-
sönmäksiz unermüdlich, unablässig [1315], [154]6, 2769, 3870, 4131-
→ tınmaksız sönmäksiz
sönmäksizin (adv.) unablässig [0957], 1359, 2325-2326, 33[56]
→ armaksızın sönmäksizin, tınmaksız(ın) sönmäksizin
söz Wort(e), Rede 0107, 0116, 2912
→ ädgü sav söz, kšanti kılmaklıg arıg söz
sözlä- sagen, sprechen, heißen 題 0182, 云 0391, 0401, 所 ... 言 0406, 言 0456, 言 0478, 0482, 言 0525, 0538, 0543, 0547, 言 0597, 0600, 0654, 0655 (sözlägüči), 0734, 說 0751, 言 0766, 出言 [0]770, 0780, 宜 0787, 說 0792, 言 0825, 0828, 言 [0841], 言 [0886], 言 [0962], 言 1004-[1005], 11[23], 言 [1203], [1316], 1320, [1347], 所說 1363-1364 (sözlägüči savlar), 言 [1435], 1468, [1758], 言 2116, 言 <2175>, 所說 2192 (sözlägülük), 2625, 云 <2919>, 說 3241 (sözlägülük), 言 3247, 說 3247-3248, 3276, 言 3405, 3417, 不 ... 說 3922-[39]23 (sözlämälim), 不言 [3930] (sözlämälim), 3935, ~ 不勸 3940 (sözlämälim), 言 3946, 言 [3955], [42]64, 4330, [43]46
→ nom okıt- sözlä-, nom sözlä-, okıt- sözlä-, sakınu sözläyü yetinčsiz, sav sözlädäči bol-, tut- bošgur- okı- sözlä-, yarut- sözlä-
sözlämäk Verkündigen 0664, 0667, 0919-[0920], 3831, 3832
→ nom sözlämäk, tagon sözlämäk, tilin äzüg sözlämäk
sözlämiši Aussage 0288
sözläš- konferieren, miteinander sprechen, diskutieren 0112, 0588, 莫論 08[19] (sözläšmädin)
→ bir agızk(ı)ya sav sözläšgüčä üdtä
sözlät- sagen lassen, in Worte fassen lassen 0092-0093
strayastriš ein bestimmter Himmel (< Toch. A strāyastriñś < Skt. trāyastriṃśa) 0210
stup Stūpa 塔 0826
subuṭi Subhūti 0545
sudur < Sogd. swt(t)r / Toch. A/B sūtär < Skt. sūtra 經 0288, 0390, 0406, 修多羅 0463, 0544, 0751, 0825, 09[62], 經 1150, 經 14[35], 經 2919, 2951, 經 3275, 經 3919
→ karuna pušpe sudur, parinirvan sudur, s(a)d(a)rma-puṇḍarik sudur, *v(a)čanepale sudur, v(a)čračeḍak sudur
sudurtakı im Sūtra enthalten 所 ... 經 0554, 0797
sudurtakı sav im Sūtra enthaltene Worte 經所說 0797
suk- (mit den Fingern) schnippen 彈 [0733]
sukančıg hübsch, lieblich, herrlich, wunderbar [1]491, 15[4]7, [1834], 1986, 2436, 2444, 2446, 2504, 2671, 2847, 3002, 3410, 3543, 3688, 3764, 38[01], 4061, 4066, 4155
sukančıg adaklıg Der mit den lieblichen Füßen (Caraṇa-? = Buddhaname) 3688

sukančıg asıglıg Der mit dem lieblichen Nutzen (Varārtha = Buddhaname) 妙義 4061
sukančıg ädgü wunderbar und gut 妙 3764
sukančıg ädrämlig Der mit lieblicher Tugend (Bodhisattva) 妙德 41[55]
sukančıg balık ulušlug Der liebliche Städte und Länder besitzt (Surāṣṭra = Buddhaname) 妙國 3002-3003
sukančıg hwa čäčäk Liebliche Blume$_2$ (Supuṣpa/Sukusuma = Buddhaname) 妙華 2446
sukančıg körklä közlüg Der mit lieblichen$_2$ Augen (Sulocana = Buddhaname) 妙眼 198[6]
sukančıg öŋlüg Der mit hübscher Farbe (Surūpa = Buddhaname) 妙色 [1]491
sukančıg tokırlıg Der mit dem lieblichen Haarschopf (Cūḍa = Buddhaname) 妙髻 40[66]
sukančıg ünlüg Der mit lieblicher Stimme (Bodhisattva- bzw. Buddhaname; *Sumanas, *Sumati) 妙音 1[5]4[7], 妙音 [183]4, 妙音 2436-2437, 妙音 354[3]
sukančıg ünlüg ägziglig Der mit der lieblichen Stimme$_2$ (Mañjughoṣa = Buddhaname) 妙音聲 2444
sukančıg y(a)ruklug Der mit lieblichem Glanz (Suraśmi = Buddhaname) 妙光 2504
sukančıg yıdlıg Der mit dem lieblichen Duft (Sugandha = Buddhaname) 妙香 3[801]
sukančıg yüüzlüg Der mit lieblichem Gesicht (Suvaktra = Buddhaname) 妙面 2671
→ yeg sukančıg

sumer der Berg Sumeru (< Toch. A/B sumer < Skt. sumeru) 2902
sumuk Eigenname (<< Skt. sumukha) 4377
surt surt ständig$_2$ 忽忽 0044
sut eine göttliche Speise, Nektar (< Toch. A sut < Skt. sudhā) 3709
suurt plötzlich 0763
suv Wasser 0032, 0131, [0217], 0316, 0470, [1118], 水 1[41]7, [1436], 水 1602, 2898, 2983, 3439, 4296
suvlar hanı König der Gewässer (Udadhi = Buddhaname) 水王 3439
→ dyanlıg suv, taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš, ulug y(a)rlıkančučı köŋüllüg suv, üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv, yer suv, yertinčü yer suv
suvdakı im Wasser befindlich 水 0262, 水 2731
suvı- (jmdn.) baden 1191
suvı- sıka- (jmdn.) baden und massieren 按摩 1191
suvlug mit Wasser 1449
suvsamak Durst, Dürsten 渴 1661
suvsuš Sirup, Saft 1417, 1419 → šäkär suvsuš
suzaklıg *Der mit einem Dorf (Buddhaname) *善障 1750
sü, süü Vorwort (< Chin. 序) [0014], 0172
süčig süß 0778
süčig köŋülin gern 甘心 0778
süčiglig süß 2912
süŋüš Kampf 1253
süŋüštä čärigtä utmıš yegädmiš Der in Kampf und Armee siegreich$_2$ ist (Buddhaname) 鬥戰勝 125[3]
süŋüšči Kämpfer, Streiter *1535
→ v(a)žir täg b(ä)k katıg süŋüšči
süt Milch 乳 1602, 4296
süü → sü
süülüg mit Heer [1476], 2525
→ küčlüg kösünlüg süülüg, v(a)žir täg b(ä)k katıg süülüg
süvri spitz (möglicherweise iranisches Lehnwort) 2339
süvri tašlıg tamu Hölle der spitzen Steine 尖石地獄 2339
süz- bereinigen 1951 → arıt- süz-
süzök rein, lauter [0025], 0115, 0147, 0462, 0529, 1352, 1417, 1663, 1744, [1800], 2011, 2060-[2061], 2816, 3408, [3731], [430]5, 4440
→ alkusı arıg süzök y(a)ruklug, arıg süzök, bir učlug süzök kertgünč köŋülin, bir učlug süzök köŋülin, kertgünči arıg süzök
süzül- rein werden 0329, 1350, 3222, 3416
→ arı- süzül-
šabi ata tu = šabi ata tutuŋ 0365, 0487
šabi ata tutuŋ Eigenname 0340, 0349, 0833, 0857, 08[86], [1126]-1127
šakimuni (Buddha) Śākyamuni (Toch. A/B śākyamuni < Skt. śākyamuni) [0006], 釋迦 0393, 釋迦 0417, 0417, 釋迦牟尼 0[7]07, 釋迦牟尼 [0876], 釋迦牟尼 [098]7, 釋迦牟尼 1257, 釋迦牟尼 1265, 釋迦牟尼 1543, 釋迦牟

尼 [1622], 釋迦牟尼 [1]790, 釋迦牟尼 1[8]10, 釋迦牟尼 [1]933, 釋迦牟尼 1994, 釋迦牟尼 2074, 釋迦牟尼 2284, 釋迦牟尼 2464-2465, 釋迦牟尼 2610, 釋迦牟尼 2[7]64, 釋迦牟尼 3336, 釋迦牟尼 3540, 釋迦牟尼 [3]613, 釋迦牟尼 3733, 釋迦牟尼 3[804], 釋迦牟尼 [3899], 釋迦牟尼 3983

šala eine Baumart (shorea robusta) (< Toch. B śāl < Skt. śāla) 0427, 1252

→ ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmiš šala sögütlär eligi

šalmali ein Wald (in der Hölle) (<< Skt. śālmalī) [23]3[3]

šalmali arıglıg tamu Hölle des śālmalī-Waldes 刺林地獄 [2]3[3]3

š(a)mnanč, šamnanč Nonne (< Sogd. šmn'nch) [0017], 1718, [1720], 比丘尼 18[88], 比丘尼 [1]894, 比丘尼 1941, 比丘尼 1960, 比丘尼 1964, 比丘尼 2001, 2050

šan Berg (< Chin. 山) 0586 → kueŋ šan

šarmaranč → š(a)rmiranč

šarmare → šarmire

š(a)rmiranč, šarmiranč, šarmaranč Novizin (<< Skt. śrāmaṇerikā) 沙彌尼 1895, 沙彌尼 1941, 沙彌尼 1965, 沙彌尼 2002

šarmire, šarmare Novize (< Toch. B ṣarmire < Skt. śrāmaṇera) 沙彌子 1416, 沙彌 [1894], 沙彌 1941, 沙彌 1964, 沙彌 2001

šast(a)r, šastar, š(a)star < Toch. A/B śāstär < Skt. śāstra [0133], 11[4]4, 1342, [2031], 3331, [443]4

šazın Disziplin (< Toch. A/B śāsaṃ < Skt. śāsana) 1531

šäkär Zucker (< Toch B. śakkār / Mp. šqr << Skt. śarkara) 14[17]

šäkär suvsuš Zuckersirup 石蜜漿 1[4]17

šäli Teil eines Eigennamens; Lehrer (< Chin. 闍梨) 1523, 1670

→ küntsün šäli tutuŋ, miha šäli tutuŋ

šäšmäk Lösung, Auflösung 1526

šäšmäk yörmäk Lösung$_2$, Auflösung$_2$ 1526

šiki (Buddha) Śikhin (< Toch. A śikhi ~ śikhī < Skt. śikhin) [0001], 式棄 0703, 尸棄 2065, 4443

šikšamane Schüler (<< Skt. śikṣamāṇa) 式叉摩那1894, 式叉摩那 19[4]1, 式叉摩那 1964, 式叉摩那 *2001

š(i)mnu Māra (< Sogd. šmnw) 魔 0368, 魔 1283, [1709], 魔 2824, 魔 3311, [3434], [3441]

š(i)mnug arıtmıš Der den Māra geläutert hat (Buddhaname) 淨魔 [34]41

š(i)mnug yokaḍdurmıš Der den Māra vernichtet hat (Mārakṣayaṃkara = Buddhaname) 盡魔 [34]34

šinši ein Titel (< Chin. 禪師) 0101

šiŋtsün tutuŋ Stiftername 3993

šipki < Chin. 習氣 (Skt. vāsanā) 0623

šipki ögrätig schlechte Angewohnheit 習氣 0623

širaḍalakšane Śraddhālakṣaṇa (Name eines Bodhisattva) 信相 1396

šlok Vers (< Toch. A/B ślok / Sogd. šl'wk < Skt. śloka) 0825

šravak Hörer (<< Skt. śrāvaka) 聲聞 12[29]

šu vergeblich (< Chin. 輸) 0609

šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭaḍı vergeblich$_2$, sinnlos und nutzlos$_3$ 徒 0609-0610

šuḍavaz ein bestimmter Himmel (< Toch. A/B śuddhavās < Skt. śuddhāvāsa) 1091

šuraŋgasamap(a)ti eine best. Versenkungsart (<< Skt. *śūraṃgasamāpatti) 1[8]85

šuraŋgasamap(a)ti dyan die śūraṃgasamāpatti-Versenkung 首楞嚴三昧 1[8]85

šük still, ruhig (Sogd. šwk) 止 [3]369

tag Berg 山 0337, 0586, 山 [068]7, 山 [079]4, 1973, 2565, 2903, 4[340]

taglar hanı b(ä)lgülüg Der das Merkmal des Bergkönigs besitzt (Girīndraketu = Buddhaname) 山王相 1973-[1]974

→ bı bıčgulug tag

tagdınkı → tagtınkı

taglıg Berg- 2099, 2621 → bı bıčgulug taglıg

tagon sinnlos 3832

tagon sözlämäk sinnloses Daherreden (Skt. saṃbhinnapralāpa) 綺語 3832

tagtakı auf den Bergen befindliche(-r, -s) 山 1762

tagtın nördlich 1182

tagtın yıŋaktınkı nördlich 北方 1182

tagtınkı, tagdınkı nördliche(-r, -s) 北 1735-1736, 北 1769, 北 2703, 北 2782, [4]418

taišeŋ das große Fahrzeug (Skt. Mahāyāna) (< Chin. 大乘) [11]44, [11]50, 1342, 203[1], 3331, 4[433]

taitsoki Das Buch „Großes Schatzhaus", scil. das Tripiṭaka (< Chin. 大藏經) 00[29], 0101, 0129, 1[51]7, 2035, 4430, 44[36]

takı, ṭakı dann, noch, eher, weiter 0092, 0121, 0148, 0287, 0494, 0617, 0625, 0626, 0628, 0643, 0652, [0659], 0799, 0829, 1083, 1[113], [1387], 重 1403, 1463, 1697, 2806, 2810, 2857, 2891, 3328, 3359

takı artok (mit Lok.) noch größer, noch stärker (als), noch mehr 過於 0287

takı artok ükli- asıl- noch weiter zunehmen$_2$ 更甚 0617

takı artokrak noch mehr 0148

takı artokrak ükli- asıl- noch mehr zunehmen$_2$ 更復增 0628-[062]9

takı nä ayıtmıš k(ä)rgäk geschweige denn 何況 0799, 而況 08[29], 況 2891

takı nätägin wie erst? 何 0626

takı ymä ferner 0092, 重復 1083, 2857

→ ikiläyü takı, ymä takı ok

takšut Gesang, Dichtung 1453 → ır takšut ün

talgokla- annageln 2497

→ ätözüg talgokladačı tamudakı

taloy Ozean 0387, 0396, [10]11, [1073], 1288, [1762], 2864, 2983

taloy ügüz Ozean$_2$ 海 2864

taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš Der soviel gehört hat wie das Wasser des Meeres$_2$ (Bahuśrutasāgara = Buddha-name) 多聞海 2983-2984

taloy ügüztäki im Meer befindliche(-r, -s) 海 [1762]

→ az nizvanılıg ämgäklig taloy, tugmak ölmäk sansarlıg taloy ügüz, tugmaklıg ölmäklig taloy

talula- auswählen 0134

tamu Hölle (< Sogd. tm) 地獄 0[3]11, 0350, 地獄 0495, 地獄 0791, 1348, 地獄 1421, 地獄 1[434], 地獄 [1613], 2004, 2092, 2126, 地獄 2202, 地獄 2248, 地獄 2310, 地獄 2313, [2333], 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 獄 2400, 地獄 2420, 獄 2423, 地獄 2474, 地獄 2480, 2569, 2570, 獄 2572, 地獄 2621, 地獄 2625, 地獄 2634, [4357]

tamu· yolı· Höllenexistenz 地獄道 03[5]0

tamu yolındakı in der Höllenexistenz befindlich 地獄道 2004

→ asipaṭravan arıglıg tamu, aviš tamu, isig yeellig tamu, ot kusdačı tamu, süvri tašlıg tamu, šalmali arıglıg tamu, tämir toorlug tamu, tämir üŋürlüg tamu, tämir yantirlıg tamu, tämir yumgaklıg tamu, tuč ornuglug tamu, tuč tirgöklüg tamu

tamudakı → tamutakı

tamulug Höllenwesen, höllisch, zur Hölle des ... gehörig 地獄 1161, 2149, 地獄 2231, 3751, [4]246 → kömürlüg tamulug

tamutakı/•dakı, tamulardakı/•takı in der Hölle befindlich, zur Hölle gehörig 0298, 1[246], 地獄 [1]452, 2093, 2096, 2100, 地獄之 2144, 2238, 2240-2241, 2241-2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2299-2300, 獄 2301, 地獄 2314, 地獄 2342, 地獄 2412, 地獄 2481, 地獄 2483, 地獄 2488, 地獄 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 地獄 2554, 地獄 2566, 地獄 3563, 3564, 3752

→ ačurdačı tamudakı, asipaṭravan arıglıg tamudakı, aviš tamutakı, ätözüg talgokladačı tamudakı, bı bıčgulug tamudakı, bırıglıg tamudakı, čokrayu turur isig kumlug tamudakı, kara kumlug tamudakı, kar(a)ŋgu kararıg tamulardakı, kayınar ešičlig tamudakı, kičig tamulardakı, ootlug kaŋlılıg tamudakı, ootlug kuduglug tamudakı, säkiz y(e)g(i)rmi bı bıčgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı, säkiz y(e)g(i)rmi buzlug tamulardakı, säkiz y(e)g(i)rmi örtlüg tamulardakı, taš ugaklıg tamudakı

tan Körper, Glieder (< Frühneupers. tan) 體 *2926

tanuk Zeuge 0691, [1212], 1237, 1669, 4194

tanuk bol- als Zeuge fungieren 證 0691, 爲 ... 證 [1212], 爲 ... 證 1237, 爲證明 1669, 爲 ... 證 4194-[4195]

tanukla- bezeugen [06]52 無 ... 證 (tanukla-masarbiz), 證 1316, ~ 登 3142

taŋ Morgendämmerung, Tagesanbruch 0099, 0842

taŋda kešginčä von früh bis spät 終日 0842

taŋıl- sich bedrängt fühlen 0565 → sıkıl- taŋıl-

taŋılmaklıg im Gepeinigtwerden bestehend 1661 → sıkılmaklıg taŋılmaklıg

taŋırka- sich wundern 0095

taŋlančıg wunderbar 1456, 1776

→ muŋadınčıg taŋlančıg atl(ı)g, muŋadınčıg taŋlančıg ädgü

tap Wunsch 0647, 0720, 1885, 1957, 2021, 2183, 2322, 2720, 2793, 3777, [4184], [433]3, 4397

→ ärkčä tapča, könülčä tapča, öz tapı eyin

tapča Schmutz 2665 → kirig tapčag öčürmiš
tapčasız makellos, fleckenlos 1664
→ kirsiz tapčasız kөŋül
tapıg Verehrung 0145, [0922], 1673, 2850, 2855
tapıg udug Verehrung$_2$ *0145, 供養 2850, 供養 2855
tapıg uḍug kıl- Verehrung$_2$ bezeigen 顯供養 1673
tapıg udug kılmak Vollzug des Kultes$_2$ 供養 [0]922
tapıgčı Diener 0055, 0065
tapıgčı udugčı Diener$_2$ 0065
tapıgčı udugčı kišilär Diener$_2$ 0055
tapın- verehren, (kultisch) bedienen 0145, 2676, 2680, 2685, 2849, 2854, 3679
tapın- udun- verehren$_2$, (kultisch) bedienen$_2$ 0145, 得供養 2849-2850 (tapınguluk udunguluk), 得供養 2854 (tapınguluk udunguluk)
→ t(ä)ŋrilärniŋ tapıngulukı udungulukı, uzatı tapınguluk udunguluk, üč uguš yertinčünüŋ tapıngulukı, yertinčünüŋ tapıngulukı udungulukı
tapla- billigen, gutheißen 然 0120, 1983, 2169, 然 2875 (taplaguluk)
→ sävgülük taplaguluk, umunguluk taplaguluk
taplag Billigung 3600 → tugmaksız nom taplag
tapsızlıg krank 0666 → iglig tapsızlıg
tarı- säen 種 01[89], 0537
tarı- äk- säen$_2$ 植 0537
tarıglag Feld 4100-[4101]
→ buyanlıg tarıglag
tarık- sich entfernen [05]52, 0616, 1581, 1597, 2635, 3361
tarık- ket- öč- amrıl- sich entfernen$_2$ und erlöschen$_2$ 爲消滅 [0]552
→ ket- tarık-
tarka bitter, schlimm 0079, 0300, 0313, [03]60, 0790, 1599, 2808, 2957, [3453], 3577, 4272, 4293
→ ačıg tarka
tarkar- entfernen 除 0463, 斷 0508, 0627, 不斷 [06]28 (tarkarmasar), [095]3, 拔 1381, [1386], 1646, [1799], 1950, 2831, 斷 [3874], 3878, 42[66]
tarkarmıš k(ä)rgäk man muß entfernen 須 ... 斷 0508
→ ketär- tarkar-, ketär- tarkar- öčür- amırtgur-
tarkarmak Entfernung 1[526]
→ ketärmäk tarkarmak
tarkarmaklıg zum Entfernen gehörig, Entfernen- 斷 0505
tart- herausziehen, ziehen, (Früchte) bringen, nach sich ziehen 0089, 0414, 0566, 0[715], 拔 1167, 拔 1192, 1295, 2392, 3574, 能招 3859 (tartdačısın), 42[04]
tart- tašgar- herausziehen$_2$ 拔 42[04]-4205
tartıp ozgur-/oẓgur- herausziehen und retten 拯拔 0089, 拔 0414, 拯接 0[715]-0716, 度 ... 拔 1295, 拔 2392
→ yip ıšıg tart-
tartıl- herausgezogen werden, sich herausziehen 3454
tartıl- oz- sich herausziehen und befreien 拔 3454
taš außen, außerhalb der (buddhistischen Lehre) stehend 表 0329, 0369
taš azag nomlug tirtelar außerhalb (der buddhistischen Lehre) stehende häretische Irrlehrer 外道 0369
taš Stein 2498
taš ugaklıg tamudakı in der Hölle des Steinmörsers befindliche(-r, -s) 石臼地獄 2498-2499
tašgar- herausholen, herausziehen 拔 1012, 4205 → tart- tašgar-
tašgaru hinaus, heraus 2405
tašgaru ün- herauskommen 出 2405-2406
tašıntakı außerhalb befindlich 0065
tašlıg mit Steinen, Stein- 2339
→ süvri tašlıg tamu
taštın außen 0729, 1734, [1767]
taštın sıŋarkı außen befindlich 外 0729, 外 1734, 外 [1767]
taštırtın von draußen 外 [00]47
tat- schmecken, kosten 不嘗 3703 (tatmayın), 不嘗 3704 (tatmayın), 不嘗 3706 (tatmayın), 不嘗 <3707> (tatmayın), 嘗 3707, 嘗 3708, 嘗 3710, 嘗 3711, 嘗 3712, 嘗 [3715], 嘗 [3716], 嘗 3717, 嘗 3718, 嘗 [3721]
tatgan- lecker finden 嗞 3627
tatıg Geschmack, Elixier 2713, 味 3627, 味 3703, 味 3704, 味 3705, 嗞味 3706, 味 3707, 味 3708, 味 3709, 味 3711, 味 3712, 味 3714, 味 3715, 味 3717, 味 <3718>, 味 3720, 味 [3721], 3766 → rasayan tatıg
tatıglıg wohlschmeckend 2912, 甜和 3717, 3717-[3718] → bir tatıglıg

t(a)var, tavar Habe, Besitz [0222], 0537, 0768, 財 094[2], [1440], 2012, 2909, 2971, 3412, 3[792]
→ äd t(a)var, äd t(a)var bušı, ärdinilig äd t(a)var, nomlug äd t(a)var

t(a)varlıg reich, vermögend, mit Habe 0533, 2349, 3893
→ arıg äd t(a)varlıg, ädgü t(a)varlıg, ädlig t(a)varlıg bolmak

tavčo < Chin. 道場 (Skt. bodhimaṇḍa) 1672
tavčo nomlug oron bodhimaṇḍa$_2$ 道場 1672

tavgač, t(a)vgač chinesisch 0027, 0036, 0037, 0100, 0171, 1342, [15]23, 2031, 2034, 3330, 3334, [44]27, 4433, [4436]
t(a)vgač eli, tavgač eli China 0036, 0037, 1342, 2031, 3330-3331, 4433
tavgač elindäki/°täki im Reiche China befindlich 0100, [4]427

tavıš Zischen 0047
tavıš tuvuš ün zischendes$_2$ Geräusch 騷窣之聲 0047

t(a)vrak schnell, rasch 0395, 0579
→ t(ä)rk t(a)vrak

tavran, t(a)vran- sich anstrengen, sich bemühen 0525, 0601, 0648, 0658, 0684, 0771, 努力 0959, [1314], 2025, 2211, 2326, 2638
tavran- katıglan- sich anstrengen$_2$ 不努力 0648 (tavranmasar katıglanmasarbiz)
→ katıglan- t(a)vran-

t(a)vrantur- anspornen, ermutigen 3966
→ katıglantur- t(a)vrantur-

t(a)vratı, t(a)vraṭı (adv.) schnell, sogleich 0148, 0772, 4047 → t(ä)rkin t(a)vratı

tayaklıgın (in erstarrtem Instr.) sich stützend (auf) 依 0181, 依 0632, 依 1025

tayan- sich stützen (auf), sich verlassen (auf) 0058, 託 0085, 當依 [0677] (tayanguluk ol), 恃 0774, 依 1034 (tayangulukın), 1126, 2925
tayan- tüš- sich stützen$_2$ 依投 2925 (tayangusın tüšgüsin)

tayanč Assistent 0096 → ınanč tayanč

tayanışmak gegenseitiges Stützen 相符 2879

täg wie, gleich 0040, 0068, 0071, 0079, 0102, 0230, 0364, 0365, 0370, 0380, 0382, 0411, 如 0412, 0423, 0436, 0471, 0502, 0511, 0512, 0516, 0565, 0566, 0583, 0608, 0[6]86, [0714], 0739, 0753, 0754, 0755, [0794], 0805, 0838, 08[46], 如 0847, 0856, [0863], [0950], 0976, 1000, 1003, [1137], [1202], 1314, 1316, [1317], 1319, 1320, [1321], [1327], 1331, [1333], 1338, 1372, 1430, 如 1447, [1470], 1501, 1535, 1560, 1568, 猶如 1602, 猶如 1603, 1667, 1672, 1683, 1[749], 1794, 1815, <1886>, 1937, 1989, 2167, 2391, 2525, 2546, 2562, 2585, 2633, 2697, 2785, 如 2787, 2820, 2821, 2827, 如 2842, 如 2843, 2879, 2892, 2898, 如 2942, 2965, 2976, 2984, 3017, 3023, <3097>, 如 3131, 3141, 3206, 3239, 3253, 3260, 3266, 3273, 3284, 3376, 3420, 3426, 3448, 3551, 3952, 如 4027, 4088, 如 [4134], 如 4135, 4297
→ kök kalık täg ilinčsiz, lenhwa čačak täg kөŋül, taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš, v(a)žir täg b(ä)kkatıg ärtinčsiz, v(a)žir täg b(ä)k katıg kuvraglıg, v(a)žir täg b(ä)k katıg sünüšči, v(a)žir täg b(ä)k katıg süülüg, bayakı täg, bir täg, bir täg ämgäklig sıkıglıglar, bir täg bir ämgäklig sıkıglıglar, bir täg bir sakınčlıglar birlä, munı täg, v(a)žir täg b(ä)k katıg kөŋül, yıdyıpar täg ädrämlig

täg- gelangen (zu), erreichen, erlangen 0021, 0022, [0024], 0053, 已去至于 0347 (mit Dat.; täggінčäkätägi), 0417, 蒙 0424, 應0532 (täggülük), 0548, 致 0609, 得至 0670 (tägmiš), 得 0676, 得者 0677 (täggäli küsäsär), 能得 0747 (täggäli bolgay), 得 0802, 得 0810 (tägmišlärin), 得 0844, 未能得受 [0888] (täggäli umadın), [0930], 到 1084, 已去至 1131 (täggінčäkätägi), 1190, 得 1219, 得 ... 被 1336, 使 ... 到 1560 (tägzünlär), 到 1563, 不經 1655 (tägmälim), 不經 1658 (tägmälim), 不經 1661 (tägmäyin), 1855, 1911, 2121, 2360, 至 2406, 得 2786, 至 3139, 3182, 3190, 3300, 得 [341]5, 3428, 3661 (tägmiš), 3663 (tägmišlärniŋ), 4183
tägdüktä (mit Dativ) was ... anbetrifft 至於 0417, 至於 2121
→ akıgsız ädgükä tägmiš, bar- täg-, bilgä biligkä tägmiš, oonguluksuz yašguluksuzka täg-, kutrulmaklıg ädgükä tägmiš, nomlug ügmäkkä tägmiš, öčmäk amrılmakka tägmiš, yeg tözün yolka tägmiš

täggü Sicheinstellen 致 2883

tägičä bis hin zu 得如 [3552]

tägiki reichend (bis) 訖 2115, 3576

tägimlig würdig 0108, 0467, 0625, 0691, 0744, 0766, 0781, 1290, [1405], 2683, [4199]
tägimlig bol- würdig sein 可 0744
→ ayagka tägimlig, kün t(ä)ŋri agılık ayagka tägimlig

tägin- (Hilfsverb) ergebenst etwas tun, (etwas) bewerkstelligen, (mit ämgäk) leiden, erleiden; empfinden, (etw.) hinnehmen, erlangen; sein 0010, 非 0118 (täginmäz), 0119, 0238, 0263, 0265, 0267, 受 0301, [03]08, 受 0313, 0343, 0344, 0346, 受 0352, 受 0353, 受 0354, 受 0357, 受 0360, 0361, 0363, [03]72, 0373, 0375, 受 0409, 0449, 0451, 0453, 0456, 0460, 0465, 0469, 0473, 0477, 0479, 0542, 0543, 應 0578 (tägingü k(ä)rgäk), 0712, 受 0765, 受 0779, 0788, 受 0791, 0811, 0834, 0836, 0849, 0854, [0886], [0902], [0917], 0947, [0]97[3], 099[5], 得 1000, [10]05, 1020, 1023, 1028, 1032, 10[6]0, [1076], 1081, 1085, [111]2, 不 1114 (täginmäzm(ä)n), [1114], 1122, 1129, [1135], 受 ... 者 1165 (tägintäčilärkä), 受 1189, 1204, 1210, 1233, 1240, 受 1243, 受 1244, 13[19], [1324], 1335, 受 [1357], 受 1369, 1378, 受 ... 者 1383 (tägintäči), 受 ... 者 [1385] (tägintäči), 不 [1467] (täginmäzbiz), 1467, [1]55[4], 1564, [1577], [1630], [1641], 受 1648, 未受 ... 者 [164]9 (täginmädüklärig), 1649, 1662, 1671, 蒙 1676, 1793, 179[6], [1813], [1]936, [19]40, [1943], [19]45, 1997, 2000, 2002, 受 2010, 受 2130, 抱 2148, 2165, 2207, 2224, 受 2239, 2296, 受 2301, 2306, 受 2307, 受 2343, 2389, 2398, 受 2401, 受 2424, 2472, 受 2475, 2544, 受 2573, 2620, 受 2622, 受 2626, 受 2627, 2628, 2695, 2702, 2773, 2781, 不 ... 受 2809 (täginmäzünlär), 2834, 2885, 2888, 受 *2950 (tägindäči), 3015, 3022, 3054, 3095, 3102, 3116, 3119 (tägindäčilär), 3204, 3213, 3253, 3260, 3265, 3272, 受 3277, 3284, 3292, 不 3294 (täginmäzbiz), 3298, 3299, 3307, 3310, 3312, 3321, [3424], 3447, [34]52, 受 [34]5[4], 3458, [3463], 3482, 3501, 受 [3507], [3549], 35[5]5, 356[6], 3622, 3644, 369[8], 3702, 3707, 3762, [3783], 3817, [3823], [3850], [3913], [3957], 3991, [3997], 4021, 4072, [4086], 4092, [40]93, [40]98, [4106], 4113, 4119, [4127], [4136], 4163, 4167, [4176], 4275, [4281], 4385, [4386], 4[390]

tägin- aša- empfangen$_2$ 受 0811-0812

→ kertgün- tägin-, on törlüg tägingülük bıšrunguluk dyanlar

tägінčlig mit Gelegenheit 2010

→ säkiz törlüg tägінčlig buyanlıg tugumlar

tägінčsiz ohne Gelegenheit [1241], 2009, 2165, 4042

tägінčsiz oronlar die Orte ohne Gelegenheit, (den Buddha anzutreffen) (Skt. akṣaṇa) 難 2165

→ säkiz törlüg tägінčsiz oronlar

täginmäk Gelangen (zu), Erleiden, Erlangen, Empfangen 受 0801, 受 3025, 受 3841

täginmäklig im Empfangen bestehend 應受 385[3]

tägintür- erlangen lassen 獲 0799, 使 ... 受 [1497]

tägirmi rund 0428

tägirmi körklä y(a)ruk runder und schöner Glanz (Aureole) 輝 0428

tägirmiläyü rundherum 12[55], 2922, 3510

tägirmiläyü kuršayu rundherum$_2$ 圍繞 2922, 圍繞 3510

tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg Der rundherum$_2$ mit guten Tugenden ausgestattet$_2$ ist (Buddhaname) 周匝莊嚴功德 1[255]-1256

tägläl- geblendet werden 破 0411

täglök blind 3387

täglök tınl(ı)g Blinder 無目 3387

tägmäk Gelangen (zu), Hinübergelangen 0539, [05]40, 0550, 0636, 登 1340, 得 [1700], 得 [3875] → käčmäk tägmäk

tägšil- rückfällig werden, sich abwenden (von), sich verändern 0348, 0362, 改 [03]87, 0514, 轉 [3042] (tägšilgінčäkätägi) → ag- tägšil-

tägšilmäk Veränderung 0384, 變化 0395

tägšilmäk artamak Veränderung und Vergänglichsein 遷變 0384

tägšilmäklig Veränderung-, zur Veränderung gehörig, der Veränderung unterworfen 0386

tägšilmäklig törö Gesetz der Veränderung 遷變 0386

tägšilmäksiz unumkehrbar 11[31], [1]687-[1688]

tägšilmäksizin bol- unveränderlich sein 無退轉 [1]687-[16]88

→ agmaksız tägšilmäksiz

tägşilmäz unveränderlich 2877

→ titilmäz tägşilmäz

tägšür- umwandeln (tr.) 改 3135

tägür- bringen (zu), zukommen lassen, niederwerfen, berühren lassen, erreichen lassen 0070, 0090, 投 0251, 令得 0282 (tägürdäčisi), 投 0338, 投 0371, 令得 0414, 投 0437, 令得 0475, 投 0477, 0585, 至 0586, 投 0687, 投 [0864], 投 [0947], 投 1004, 投 1022, 投 [1032], 投 [1063], 投 1084, 投 [1101], 令至 11[20], 投 1203, 投 1276, 投 1374, 得 1500,

到 1[5]68, 1665, 投 1725, 投 [1757], 1876, 投 1892, 投 [196]3, 投 2238, 投 2418, 投 2651, 投 2978, 投 3170, 投 [3521], 投 3723, 投 [3784], 投 [4141]

tägürü elt- geleiten 相送 0585

→ ölüm adaka tägür-, utlı sävinč tägür-

tägzin- sich drehen 淪 0396, 0680, 2966

→ tilin- tägzin-

tägzinč Buchrolle 卷 0167, 卷 2086

tägzinmäk, tägẓinmäk Sichdrehen, Sichwenden 0646, [1608], 3871, 4036

→ ävrilmäk tägzinmäk, tı tilinmäk tägzinmäk, tilinmäk tägzinmäk

t(ä)k, täk nur, lediglich 0819, 但 1034, 但 1036, 但 1038, 但 1040, 但 [1042], 但 [1044], 但 [10]49, 但 1156, 2972

t(ä)k ančak nur$_2$, lediglich$_2$ 但使 0819

tälim zahlreiche(-s) 0055, 0069, 0077, 0466, [05]33, 0[943], 1105, 1[28]3, 1673, 1699

tälim üküš zahlreiche$_2$ 多 0077

→ üküš tälim

tältök irr, verrückt 1448, 2807, 2941

→ kal tältök bol- yaŋıl-

tämir Eisen; eisern, aus Eisen, Eisen- 鐵 [1414], 鐵 1[45]1, 2136, 2332, 2335, 2336, 2337, 2338, 銅 2487

tämir toorlug tamu Hölle des Eisennetzes 鐵網地獄 2336-2337

tämir üŋürlüg tamu Hölle der Eisengrube 鐵窟地獄 2337-2338

tämir yantirlıg tamu Hölle der eisernen Maschine 鐵機地獄 2335-2336

tämir yumgaklıg Eisenkugel- 鐵丸 2332-

tämir yumgaklıg tamu Hölle der Eisenkugeln 鐵丸地獄 2338

→ kızartmıš tämir yumgaklıg aš

tämirlig eisern, Eisen- 2135

tämirlig toor Eisennetz 鐵網 2135

täŋ gleich, ebenbürtig, ebenmäßig; Maß (< Chin. 等) 等 0416, 0666 (täŋinčä), 1218 (täŋinčä), 1339, 1418 (täŋinčä), 1917, 等 1970, 2143, 2723, 3159, 3160, 3289, 3378, 3718, [4018], 4252

täŋ tüz (mit birlä) gleich$_2$, 等 1339-[1340], 等 2143, 等 2723, 平等 [4018]

täŋ tüz ädgülär die ebenen und gleichen Vorzüge 等 3718

täŋ tüz dyan sakınč die ebenmäßige$_2$ Meditationsgesinnung 平等觀 3[378]

→ altun ärdini birlä täŋ tüz, azk(ı)ya täŋinčä, bir evin sač tüü täŋinčä, tüü täŋinčä

täŋinčäk(i)yä sei es auch nur im geringen Maße von ... [092]5, 142[1], 2944

→ bir ävin sač tüü täŋinčäk(i)yä, hwa täŋinčäk(i)yä

täŋik- (mit birlä) gleichkommen, sich auf eine Stufe stellen, sich annähern *0250, 等 ... 等 0367, 等 1224

→ kertüdin kälmišlär birlä täŋikdäči könül

täŋlä- abschätzen, abwägen, kritisieren 節 0593, 0822, 1364, 1616, 2198, 2833, 39[34], 4376

täŋlä- kolula- erwägen und bedenken 2198

→ ülgülä- täŋlä-

täŋlänčsiz unvergleichlich 0272, 0274

→ ülgülänčsiz täŋlänčsiz

t(ä)ŋri Gott, göttlich, Himmel 0001, [00]02, 000[3], 0004, [000]5, [00]06, [0007], 0027, 0032, 0[062], 0112, 0175, 01[98], 0[199], 天 0224, 天 0255, 0351, 0380, 0417, 0430, 天 0441, 天 [045]9, 天 0491, [054]5, 天 0581, 0631, 0676, 天 0694, [0703], <0703>, [0]704, 0705, [0706], 0[706], <0707>, 0783, [0866], [0867], 0868, 0869, [0]870, [0871], 08[72], 0873, 0874, 0875, [0876], [0877], [0976], 0977, 0978, 0979, 0980, 0981, 0982, 0983, 0984, 0985, 0986, 0987, [0988], 1054, [1]089, 1090, 天 1162, 天 1228, 1248, 1249, [1250], 12[52], [1253], [1254], [1256], 1257, 1258, 1259, <1260>, 1261, 1263, [1264], 1265, 1266, 天 [1]279, 1292, 1331, [1397], [1405], 1406, [1474], 1475, [1476], [1477], [1478], 1480, 1481, [1481], [1482], [1483], [1484], 1485, [1485], 1486, 1487, 1488, 1489, [1490], [1491], 14[91], [1492], 1534, 1535, [153]7, 1538, 1539, 1540, 1542, 1543, [1545], [1618], [1619], [1620], [1621], [1622], [1623], 神 17[33], 神 1733, 神 17[40], 神 1740, [1744], 1745, 1746, [1747], 1747, 1749, 1[750], [1750], [1762], 1763, 神 [1]7[7]3, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, [1780], 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, <1787>, 1788, 1789, 1790, [179]1, 1804, 18[05], [1806], [1807], 1808, [1809], 1810, 1811, 1834, [1]835, 1835, 1836, [1837], [1838], [1839], [1840], [1841], [1843], 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, [1857], 1858, [1858], [1906], 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, [1]917, 1918, 1919, 1[9]20, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1928, 1929, 1930, 19[31], 1932, 1933, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1[979],

1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 19[93], 1994, 1995, 2064, 2066, 2067, 2069, 2071, 2072, 2075, 2077, 天 2124, 2174, 2175, 2199, 2253, 2255, 2257, 2259, 2261, 2265, 2266, 2269, 2271, 2273, 2274, 2276, 2278, 2280, 2283, 2285, 2286, 2349, 2351, 2353, 2355, 2358, 2360, 2362, 2364, 2366, 2368, 2370, 2372, 2374, 2375, 2376, 2378, 2380, 2382, 2430, 2431, 2432, 2435, 2437, 2438, 2440, 2442, 2445, 2447, 2449, 2451, 2453, 2456, 2458, 2460, 2461, 2463, 2465, 2466, 2503, 2505, 2507, 2509, 2511, 2513, 2515, 2517, 2519, 2522, 2524, 2526, 2528, 2530, 2531, 2533, 2536, 2580, 2582, 2584, 2586, 2588, 2590, 2592, 2594, 2596, 2598, 2599, 2600, 2[601], 2604, 2605, 2607, 2609, 2610, 2612, 2657, 2658, 2660, 2662, 2664, 2666, 2668, 2670, 2671, [2673], 2675, 2677, 2679, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2688, 2689, 2740, 2742, 2743, 2744, 2746, 2748, 2750, 2752, 2754, 2756, 2758, 2759, 2761, 2763, [2764], 2766, 天 2931, 2984, 2986, 2988, 2990, [299]1, 2992, 2993, 2995, 2997, 2999, 3001, 3003, 3005, 3007, 3066, 3068, 3070, 3072, 3074, 3076, 3078, 3079, 3081, 3082, 3084, 3085, 3086, 3088, 3090, 3092, 3175, 3177, 3179, 3180, 3181, 3183, 3184, 3186, 3188, 3190, 3192, 3194, 3196, 天 3249, 3285, [3]335, [3337], [3339], [3386], 34[31], [3433], [3435], [3437], 3438, [34]40, [34]41, 3443, 3445, 3446, [3525], 3527, [3529], 3532, [3533], 3535, 3537, 3539, 3540, 3542, [3611], [3]612, [3614], 3615, 3616, 3678, 3680, 3682, 36[83], 3[685], 3687, 3689, 天 3708, [3725], 3725, [3726], 3728, [3730], 3732, 37[33], 3735, 天 3763, 3786, 3789, 3791, 3793, 379[5], 3797, [3799], [380]0, [3]8[0]1, [38]02, [3803], [3804], [3805], [3806], [3856], 3889, [3]890, [3892], 3893, 3895, 3897, 3900, 3901, [39]74, [3976], 3978, 3980, 3982, 3983, [3983], 3984, 4054, 4056, 4058, [4059], 4061, 4063, 4065, 4220, [4]222, 4278, [4279], [4280], [4282], [4283], 4284, 4285, 4286, [4287], [4288], 4289, [4290], 4291, 430[8], 431[0], 4311, 4312, [4]313, 4365, [4]366, [4367], 4369, 4371, [437]5, 4375, [4442], 4[443]

t(ä)ŋri elig göttlicher Herrscher 0[0]62, 0112, 0175

t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi Göttergott (Skt. devātideva) = Epitheton des Buddha 0032, [1405]-1406, 2174-2175, [4375]

t(ä)ŋri ünlüg Der mit Götterstimme (Devaruta = Buddhaname) 天音 3082

t(ä)ŋri yeri/yerläri Götterland, Himmel 天道 0351, [1]089

t(ä)ŋri yerintäki im Himmel befindlich 天上 3285-3286, 天上 [3856]-3857

t(ä)ŋri yolıntakı in der Götterexistenz befindlich 天道 1054

t(ä)ŋrilär eligi König der Götter (Devarāja, Deveśvara = Buddhanamen) 天王 2442, 天王 3889-[3890]

t(ä)ŋrilär idisi Herr der Götter (Marudadhipa = Buddhaname) 天主 37[2]5

t(ä)ŋrilärkä nomlug y(a)rlıgın keŋürü yaḍḍačı Der den Göttern die dharma-Predigt weit ausbreitet (Bahudevaghuṣṭa = Buddhaname) 諸天流布 [2]991-2992

t(ä)ŋrilärniŋ tapınguluku udunguluku Der für die Götter verehrungswürdig, ist (Marutpūjita = Buddhaname) 天供養 2684-2685

t(ä)ŋrilärniŋ yalŋoklarnıŋ bahšısı Lehrer von Göttern und Menschen (Skt. śāstā devamanuṣyāṇām = Epitheton des Buddha) 天人師 1292-1293

t(ä)ŋrili yalŋoklı ätözlüglär diejenigen mit einem Götter- oder Menschenkörper 人天 0380

→ alkunuŋ t(ä)ŋrisi, altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri, asanyik sakınmaksız t(ä)ŋri yeri, ay t(ä)ŋri, ay t(ä)ŋri b(ä)lgülüg, ay t(ä)ŋri yulası, ay t(ä)ŋri yüzlüg, ädräm t(ä)ŋrisi, ärdinilärniŋ t(ä)ŋrisi, ärdinilig ay t(ä)ŋri, ärdinilig ay t(ä)ŋri y(a)ruklug, äzrua t(ä)ŋrilär eligi, eyin yaraši kün t(ä)ŋri, hwa čäčäklig kün t(ä)ŋri, ıdoklar t(ä)ŋrisi, kün t(ä)ŋri, kün t(ä)ŋri agılık ayagka tägimlig, kün t(ä)ŋri y(a)ruklug, kün t(ä)ŋri yüzlüg, säviglig ay t(ä)ŋri, säviglig kün t(ä)ŋri, t(ä)ŋrilär eligi, t(ä)ŋrilärniŋ tapınguluku udunguluku, tılaŋurmaklıg kün t(ä)ŋri, üküš ädrämlig t(ä)ŋrilär eligi, üstün kök t(ä)ŋriniŋ baštınkısı, yalŋoklarnıŋ ay tä)ŋrisi

t(ä)ŋridäki, t(ä)ŋritäki im Himmel befindlich 天 0442, 天 1730, 17[61], 天 3314

→ kök t(ä)ŋridäki

t(ä)ŋridäm göttlich, himmlisch 天 [1218]-1219, 1789

t(ä)ŋridäm ädrämlig Der mit göttlicher Tugend (Marut(t)ejas = Buddhaname) 天德 1789

t(ä)ŋrilig Götter-, zu den Göttern gehörig, mit ...-Gott 0259, 0446, [0698], 1309, 2355, 3319

t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvrag die Schar der acht Abteilungen der Götter

und nāgas 龍神八部 0259, 龍神八部 0446-[0]447, 龍神八部 [06]98, 龍神八部 13[09]-[1]310

t(ä)ŋrilig luulug säkiz bölök kuvraglar-katägikilär die zur Schar der acht Abteilungen der Götter und nāgas Gehörigen 龍神八部 3319-3320

→ bilgä biliglig kün t(ä)ŋrilig

t(ä)ŋrim Teil eines weibl. Eigennamens 0340, 0349, 0366, 04[8]8, 0833, [0887], [100]5, 10[30], [1062], 1205, [1213], 1519, 1671, 1968, 2039, [223]2, 2344, 2425, 2575, 2736, 2860, 2979, [4142], 4[257], 4362, 4363

t... t(ä)ŋrim hatun Teil eines Namens einer Stifterin 1205, 1[213]

→ boltı t(ä)ŋrim, el kälmiš t(ä)ŋrim, elımgan t(ä)ŋrim, kırgız t(ä)ŋrim, töläk t(ä)ŋrim, üklit t(ä)ŋrim, yazı hatun t(ä)ŋrim

t(ä)ŋritäki → t(ä)ŋridäki

täŋsiz ungleich 1055

täŋsiz tüẓsüz kılık ärig der ungleiche, unebene Charakter$_2$ 不平等 1055

täprä- zittern, erschüttert werden 1353 不 ... 動 (täprämädin), 動 3571

täprämäk Bewegen, Bewegung 0646

täprämäk kamšamak Bewegung$_2$ 動 0646

täpränčsiz Der Unerschütterliche (Akṣobhya, Acala = Buddhanamen); unerschüttlerlich 不動 1808, 1984, 不動 3[7]3[0], 41[16]

täpränčsiz ıdok oron die unerschütterliche heilige Stätte (Skt. acalābhūmi) 不動 41[16]-4117

→ ögdikä täpränčsiz

täprät- erschüttern (tr.) 動 3384

täri Haut 0077 → ät täri

täriŋ tief 0239, 0240, 深 0573, 2846, 3419

täriŋdä täriŋ sehr tief 深 0239-0240, 甚深 2846, 甚深 3419

t(ä)rk schnell, rasch (< Parth. tyrg) 0395, [057]9, 速 [1865], 速 2845

t(ä)rk t(a)vrak schnell$_2$, rasch$_2$ 俄頃 0395, 俄爾 [05]79

t(ä)rkin (adv.) sogleich 009[5], 0148, 0771, 不久 0819

t(ä)rkin t(a)vratı, t(ä)rkin t(a)vraṭı sogleich$_2$, schnell$_2$ 0148, 輒 0771-0772

tärs, t(ä)rs falsch, häretisch [1068], 1284, 2824, 邪 2840, 3478, 3748, [3840], 3[931]

t(ä)rs azag nomlug tirtelar die Häretiker$_2$, die tīrthikas 外道 2824-2825, 邪見 34[78]-3479

t(ä)rs nomlug tirtelar die Häretiker, die tīrthikas 邪 1284-1285

t(ä)rs tätrü falsch und irrig, häretisch$_2$ 邪 3748, 邪 3[931]

tärs tätrü bahšılar Irr$_2$lehrer, häretische$_2$ Lehrer 邪師 [38]40

→ säkiz törlüg tärs yol

tätrü falsch, häretisch 邪 1353, 3748, [3840], [3931] → t(ä)rs tätrü, tärs tätrü bahšılar

tätrülmäk Fehleinschätzung, irrige Annahme 顛倒 [0]557

tätrülmäklig mit Fehleinschätzung, irrig 顛倒 0953

tävlig betrügerisch 0531

→ azı küčlüg ogrı tävlig kišilär

te- sagen 0022, 0031, 0048, 0060, 0090, 0091, 0098, 0107, 0110, 0119, 0125, 0147, 0154, 0169 (tegüči), 0170, 0173, 0176, [0183], 0232, 0271, 0284, 0292, 0303, 0334, 0389, 0405, 0415, 0418, 0423, 0534, 0535, 0553, 言 05[60], 0560, 言 ... 者 0561 (tep tegüčä ärsär), 0563, 0568, 0573, 0574, 0575, 言 ... 以爲 ... 者 0576-[05]77 (tep tegüčä ärsär), 言 0591, 0597, 言 ... 而 [0]602, 0610, 0612, 不得 ... 辭 0633 (tep teyü y(a)rlıkamazunlar), 0634, 不得 ... 言 0659-[0660] (tep temäzünlär), 0668, 0671, 謂 0744 (tep tegäli), 0750, 0[764], 0765, 0766, 0792, 0795, 0824, 0827, 0829, 0837, 0963, 0969, [1035], 1036, 1037, [1038], 1039, [1039], [1040], [1041], 1043, 1044, 1049, [1069], 說 1069, [1070], 說 1070, 1159, 1165, 1167, 1180, 1181, 1182, 1183, 1185, 1186, 1188, 1293, 白 ... 言 [1398], 1415, 1422, 1458, 1493, 1509, 1513, 1615, 1868, [1868], 1878, 2178, 2179, 2214, 謂 2878 (tegüči), 者 2901 (tedäčilär), 2907 (tegüči), 2914, 2943, 2960, 2971, 3152, 3377, 4360, 4407, 4408

tep (markiert den Inhalt eines Gedankens, eines Begriffes, einer indirekten oder einer direkten Rede) 0048, 0060, 0090, 0098, 0107, 0110, 0119, 0125, 0147, 0154, 0173, 0176, [0183], 0271, 0284, 0292, 0303, 0334, 0405, 0415, 0418, 0423, 0534, 0535, 0553, 05[60], 0561, 0575, 0576, 0591, 0597, 0602, 0610, 說 0612, 0633, 0659, 0668, 0671, 0744, 0[764], 0765, 0766, 0792, 0795, 0824, 0827, 0829, 0963, [1035], 1036, 1037, [1038], 1039, [1039], [1040], [1041], 1043,

1044, 1049, [1069], [106]9, [1070], 1165, 1167, 1180, 1181, 1182, 1183, 1185, 1186, 1188, 1293, [1398], 1415, 1422, 1458, 1509, 1513, 1615, 2914, 2943, 2960, 2971, 3152, 4360, 4407, 4408

tep tesär (markiert Fragen) 0022, 0031, 0170, 0563, 0568, 言 0573-0574, 18[68], 2178-2179

→ nä üčün tep tesär, nä üčün tesär

tegin Prinz 1712, 1818

→ eliglär hanlar oglanı tegitlär, eliglär hanlar oglı tegitlär

tegli genannt 0311, 0644, 134[6], 3954

tegmä genannt, heißend 0130, 0824, 3035, 3860

temäk Sagen 0741

temin sogleich, erst dann 0089, 0118, 0330, 0743, 0852

temin ök eben dann, sogleich 0118

→ amtı temin, antada basa temin

temink(i)yä eben noch 向 0580-[0]581

tergi Tisch 机案 2163

tergin Anhäufung 1931, 2451

→ ädgülüg ädrämlig čoglug yalınlıgnıŋ tergini, bilgä bilig tergini

terin Gemeinde, Leute [0]018, 0065, 0576, [0912], 1043, [10]44, [1278], 13[04], [1311], 1592, 1728, [17]41, [1773], 1797, 1820, 1895, 1898, 1901, 1903, 1942, 1944, [194]8, 1967, [2004], 2300, [2421], 2572, 2734, 3049, 3105, 3125, 3509

terin kuvrag Gemeinde$_2$, Leute$_2$, Familie 0018, 0065, 眷屬 0576, 人 [09]12, 眷屬 1043, 眷屬 [1]044, 眷屬 [1278], 眷屬 [1]304, 眷屬 [1311]-1312, 眷屬 1592-1593, 眷屬 1728, 眷屬 [1]74[1], 眷屬 [1773-1774], 眷屬 17[97], 眷屬 1820, 眷屬 189[5], 眷屬 1898, 眷屬 19[01], 眷屬 1903, 眷屬 19[4]2, 眷屬 1944, 眷屬 [19]48, 眷屬 1967-[196]8, 眷屬 [20]04, 眷屬 2300, 眷屬 [2421]-2422, 眷屬 2572, 眷屬 2734, 眷屬 3049, 眷屬 3105-3106, 眷屬 3125-3126, 眾 350[9]

terinlig mit Angehörigen 1605

terinlig kuvraglıg mit Angehörigen$_2$ 眷屬 1605

termäklig zum Ansammeln gehörig, Sammel- 0637 → yıgmak termäklig

tet- sein 0385, 0431, 0541, 是 0678, 0852, 1402, 謂 2128, 3241

tetik klug 0441, 1729, 3313

tetik bilgä klug und weise 聰明 0441, 聰明 1729-1730, 聰明 3313

tetimlig, teṭimlig heldenhaft 0243, 1260, 1301, 1850, 2024, [22]15, 2468, 2837

→ alp tetimlig, alp teṭimlig bilgä biliglig, alp tetimlig kıl-, alp tetimlig körjül, b(ä)k katıg alp tetimligin katıglandačı, ulug küčlüg alp tetimligin katıglandačı

tetin- wagen 敢 0346, 敢 [1113], 敢 [1467]

tetrü, tetürü genau 0051, 諦 0510, 諦 [1395], 諦 1404

tetsi Schüler (< Chin. 弟子) 弟子 07[83], 弟子 3269

tı ewig, ständig 常 0673, 2966, 3870, 4417

tı tilinmäk tägzinmäk ständiges Kreisen$_2$ 輪轉 3870-3871

tıd-, tıḍ- behindern, zurückhalten 障 [0849], 障 0850, 障 [0918], 障 [0919], 障 [0920], 障 [0921], 障 [0922], 障 [0923], 障 [0924], 障 1096, 障 1099, 障 1799, 障 [19]51, 2917, 攝 4044 (tıḍdačı ... bol-), 4[05]3

tıḍ-/tıd- särgür- zurückhalten und zum Stehen bringen 障 [092]3, 留 2917-2918

tıda tutdačı bol- zurückhalten 攝 4053

tıdıg, tıḍıg Hindernis 0317, 0[3]33, 0429, 0730, 0743, 0745, [08]36, 障 0[848], 0915, 障礙 0932, 障 0933, 1100, 障 1100, 1119, [1352], 1635, 1636, 1638, 1639, 2311, 2476, 障 2830, 3109, 3846

tıdıg ada Hindernisse$_2$ 障 091[5]

tıdıg ada kıl- Hindernisse$_2$ bereiten 留難 0730, 能 ... 無有礙者 0743 (tıdıg ada kılmasar), 作礙者 0745 (tıdıg ada kılguča ärsär), 阻 [08]36, 障 1100, 障 111[9]

tıdıg ant(i)ray Hindernis und Barriere 障 3846

tıdıg tuṭug Hindernis und Hemmnis 障 0317, 0333

→ ayıg kılınčlıg tıdıg, kılınčlıg tıdıg, kılınčlıg tıdıg tuṭug

tıdıglıg hinderlich, mit Hemmnissen 0735, 0838, 0859

tıdıglıg adalıg savlar Behinderungen$_2$ 妨礙 0735-0736

tıdıglıg köšiklig hinderlich und verhüllend, mit Hemmnissen und Verhüllungen 障礙 0859

tıdıglıg tutuglug bol- Hindernisse$_2$ haben 有留難 0838-0839

tıdıgsız unbehindert, ungehemmt 無礙 0638, 0719, 1[699], 無礙 1700, [1802], [1883], 1932, 1956, 2018-2019, 2319, 2717, 2791, 3029, 無礙 [4]105, 無礙 411[1]

tıdıgsız bolmaklıg im Unbehindertsein bestehend 有 ... 無礙 1[699]-1700

tıdıgsız ögdilig Der mit unbehindertem Lobpreis (Asaṃgakīrti = Buddhaname) 無礙讚 1932

→ tört törlüg tıdıgsız bilgä biliglär, tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ädrämlär

tıdıl-, tıḍıl- gehindert werden, zurückgehalten werden 止 0290, 0333, 滯 0386, 0507, 隔 1516, [15]62, 2672, 2830

tıdıl- köšiṭil- behindert$_2$ werden 所以 ... 生障礙 0507

tıdıl- tutul- behindert und zurückgehalten werden 拘礙 [1]562

tıdıl- üzül- behindert und abgehalten werden 隔絕 0333

tıḍılmıš ... Der [sein Wissen] zurückhält (Sthitavegajñāna = Rest eines Buddhanamens) 智制住 2672

tıdılıšmak das Sich-gegenseitig-Behindern 隔 [0]431

tıḍın- zurückhalten, aushalten 1046

→ sär- tıḍın-

tıgran- kräftig sein 健 2973

tık- durchbohren 0[079]

tıkıl- zusammengepreßt werden 0092

tıkılıg würdevoll 2277

tıkılıg körklä ätözlüg Der mit würdevollem und schönem Körper (Śobhitakāya = Buddhaname) 端嚴身 2277-2278

tılaŋurmak Beredsamkeit, Redekraft [1802], 2597, 26[02], 3030

tılaŋurmak ädräm tilgänlig Der mit dem Rad (der) Beredsamkeitstugend (Pratibhānacakra = Buddhaname) 辯才輪 2597

tılaŋurmak ädrämliglärniŋ ärgülüg balıkı Wohnstadt für die mit Beredsamkeitstugend (Pratibhānarāṣṭra = Buddhaname) 辯才國 26[02]-2603

→ tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ädrämlär

tılaŋurmaklıg Beredsamkeit- 2514-2515, [34]17, 3977-[3978]

tılaŋurmaklıg bilgä bilig Beredsamkeitsweisheit 辯慧 [3]417

tılaŋurmaklıg kün t(ä)ŋri Sonne der Beredsamkeit (Pratibhānasūrya = Buddhaname) 辯才日 2514-2515

→ tüzüdin tılaŋurmaklıg

tıltag Grund, Ursache 0020, 0023, 0170, 0227, 0288, [0318], 0390, 0431, 0544, 0548, 0556, 0561, 0567, 0574, 0622, 0670, 0750, 0806, 08[07], 緣 [0954], 0961, 因緣 0962, 因緣 [0963], 由 0967, 1078, 1160, 14[2]0, 因 [1438], 1574-1575, 緣 1799, 緣 1951, 2173, 2814, 3867, 3883, 4091

tıltagınta wegen, bezüglich, angelegentlich 00[20], 0023, 0288, 由 [031]8, 故 0390, 0431, 0544, 0548-0549, 由 0556, 至 0567, 因 ... 故 0670, 0750-0751, 因 0806, 因而 08[07], 0961-0962, 因 1160, 以 ... 因緣 1574-1575, 以 ... 故 2173, 因緣 2814-2815, 以 ... 因緣 4091

→ avant tıltag, iki y(e)g(i)rmi pratityasanbutpat tıltag, ilišlig tıltag, nä tıltagın, tüšlüg tıltaglar

tıltaglıg mit Grund 有緣 1900, 有緣 1946, 3499, 3669-[3670]

→ avantlıg tıltaglıg, iki y(e)g(i)rmi pratityasanmutp(a)t tıltaglıg

tıltaglıgın (adv.) aus (gutem) Grund 因 0169-0170

tıltagsız grundlos 0170, 無緣 [1]9[0]0, 無緣 [19]47

tın Atem 0565, 氣 2920, 氣 2927

tın buš- außer Atem sein, keuchen 氣息喘 0565

tın- zur Ruhe kommen, sich ausruhen 無 ... 止 0606 (tınmadı), 0659, 0682, 2024, 2556

tın- säril- sich ausruhen$_2$ 消息 0659

tın- sön- sich ausruhen und nachlassen 無休息 0682 (tınmadın sönmädin), 不休不息 2024-2025 (tınmadın sönmädin), 不休不息 2556

tın- verkünden 3948

tınl(ı)g Wesen, Lebewesen, Geschöpf 0[0]19, 0024, 0033, 0034, [0072], 0132, 0174, 眾生 [0196], 眾生 0263, 眾生 0276, 眾生 0279, 眾生 0282, 眾生 0286, 眾生 0291, 眾生 0297, 眾生 0299, 眾生 0302, 眾生 0304, 0381, 0385, 眾生 0388, 眾生 0395, 眾生 0402, 0403, 眾生 0409, 眾生 0419, 眾生 0422, 眾生 0448, 眾生 0472, 0475, 眾生 0483, 眾生 0484, 眾生

0485, 眾生 0486, 眾生 0489, 眾生 0500, 眾生 [050]6, 眾生 0515, 眾生 0554, 眾生 0589, 眾生 0678, 眾生 [0700], 0722, [08]06, 眾生 [0952], [0964], 眾生 1106, 眾生 [1124], 眾生 [1125], 眾生 1179, 眾生 1180, 眾生 1181, 眾生 1183, 眾生 1184, 眾生 1185, 眾生 1200, 眾生 [1334], 眾生 13[80], 眾生 [1399], 眾生 1559, 眾生 [1608], 眾生 164[3], 眾 [165]2, 眾生 1666, 眾生 1673, 眾生 1766, 1825, 眾生 1887, 眾生 1959, 眾生 2029, 眾生 2185, 眾生 2194, 眾生 2212, 2219, 2233, 眾生 2239, 眾生 2302, 眾生 2308, 眾生 2343, 眾生 2401, 眾生 2424, 眾生 2475, 眾生 2574, 眾生 2622, 眾生 2628, 眾生 2632, 眾生 2729, 眾生 2733, 眾生 2804, 眾生 2833, 2839, 眾生 2858, 眾生 3140, 眾生 3153, 眾生 3236, 眾生類 3262, 3291, 眾生 3292, 眾生 3324, 眾生 [3363], 眾生 3381, 眾生 3382, 3386, 3387, 眾生 3392, 眾生 3415, 眾生 3467, 3499, 眾生 3560, 眾生 3593, 眾生 3606, 眾生 3630, 眾生 [3631], 眾生 3646, 3703, 眾生 [3745], 眾生 382[5], 眾生 3915, 眾生 3951, 眾生 4000, 眾生 4022, 眾 4043, [4]049, 眾生 4078, 眾生 4083, 眾生 [4084], 眾生 [4099], 眾生 [4107], 眾生 [4113], 眾生 4127, 眾生 [4136], 眾生 [4165], 眾生 4[166], 眾生 4168, 眾生 [4173], 眾生 [4177], [43]20, 4358, 4385

tınl(ı)g uguši Lebewesengeschlecht 眾生 0475, 眾生 3291-3292, 眾生 3386, 生類 3703

tınl(ı)g ugušıŋa umug bolmaklıg köŋül die Gesinnung, die dem Lebewesengeschlecht Hoffnung ist 救眾生心 2219-2220

tınl(ı)glı idišli yertinčülär die Lebewesen (Skt. sattva-) und Gefäßwelten (Skt. bhājanaloka) 世界 0381

→ ärmägü toosın tınl(ı)glar, prtagčan tınl(ı)glar, täglök tınl(ı)g

tınmaksız nicht nachlassend 13[15], [13]59, [1545]-1[546], 2325, 2768-2769, 3870, [413]1

tınmaksız sönmäksiz Nicht nachlassend$_2$ (Name eines Bodhisattva); nicht nachlassend$_2$ 不休息 13[15], 不休息 [1545]-[154]6, 不休息 2768-2769, 無有休息 3870, 無疲厭 [41]31-

tınmaksız(ın) sönmäksizin (adv.) unablässig$_2$ 不休不息 [1]359, 不休不息 2325-2326

tıŋla- hören, vernehmen 0016, 0025, 0319, 0379, 聽 0510, 0796, 聽 1395, 聽 1404, 1423, 2963

→ äšid- tıŋla-

tıŋlamaklıg mit Hören verbunden 聽 ... 之 [3]779

tik- (auf)stellen 2163

til Zunge, Sprache 0009, 0061, 0143, 口 0456, 0478, 0653, 0770, 舌 0777, 口 [0886], 口 1004, 口 [1203], 152[3], [1523], 2080, 口 3246, [3341], 口 3405, 3701, 舌 3707, 3721, 3830, 口 3917, 口 3919, 口 [3957], 口 4006

til ärklig das Sinnesorgan Zunge 舌根 3701, 舌根 3721

tilin äzüg sözlämäk mit der Zunge Lügen (Skt. mṛṣāvāda) 妄言 3830-3831

→ kiši tili

tilä- suchen, streben (nach) 0613, 求 [1038], 求 1039, 求 1040, 求 [1041], 2212, 2969

tilä- istä- suchen und streben 尋 0613, 尋覓 2969

→ küsä- tilä-

tilät- nachforschen lassen, suchen lassen 0129

tilät- istäṭ- nachforschen$_2$ lassen, suchen$_2$ lassen 搜索 0129

tildäki, tiltäki auf der Zunge befindlich, auf die Sprache bezüglich 0463, 口 0784, 口 0798, 口 1033, 口 1350, 口 1569, 口 1574, 口 1589, 口 1606, 口 1633, 口 2817, 口 3220, 口 3409

tilgän Rad, Glied 0251, 輪 0299, 0338, 0371, 0436, 0477, 0687, 0864, [0947], [1004], 1022, [1031], [1063], 1084, [1101], 1202, [1275], 1373, 1725, 1757, 1892, 1962, 2237, 2417, 2650, 2977, 3169, 3305, 3520, 3722, [3784], 41[40]

→ beš tilgän

tilgänlig mit Rad 2597

→ tılaŋurmak ädräm tilgänlig

tilik Wunsch 0092 → küsüš tilik

tilin- sich drehen, kreisen 0680

tilin- tägzin- sich drehen$_2$ 輪轉 0680

tilinmäk Sichdrehen, Kreisen [1608], 3871, 40[35]

tilinmäk tägzinmäk/tägẓinmäk Sichdrehen$_2$, Kreisen$_2$ 輪轉 [1608], 周旋 40[35]-4036

→ tı tilinmäk tägzinmäk

tirgöklüg Säulen- 2334 → tuč tirgöklüg tamu

tirig lebendig 0425

tirpanki Werktitel (< Chin. 涅槃經 = Skt. Nirvāṇasūtra) 涅槃經 2950

tirte Irrlehrer (< Toch. B tirthe, tīrthe < Skt. tīrthika) 0369, 1285, 2825, 3479
→ taš azag nomlug tirtelar, t(ä)rs azag nomlug tirtelar, t(ä)rs nomlug tirtelar
tiši Frau [03]53, 0353
tiši ätözi Frauenkörper 女身 [0]353
→ erkäk ärmäz tiši ärmäz
tištanti << Skt. tiṣṭhantika 0425
tišya Tiṣya (Buddhaname) 提沙 *2352
tit-, tiṭ- aufgeben [0350], 0396, 0401, 捨 0493, 捨 0768, 捨 0800 (titdüktä), [0909], 捨 1[05]1 (titdüktä), 不捨 1200 (titmädin), 捨 1356 (titdüktä), 1601, 不捨 [1887] (titmädin), 2011, 2268, 捨 2314, 捨 2481, 捨 2484, 2785, 2844, 捨 3114, 捨 3156, 3238, 捨 3294, 3394, [4031]
tit- ärt- aufgeben und passieren 捨 [09]09
tit-/tiṭ- ıdala-/ıd(a)la-/ıḍala- aufgeben$_2$ 捨 [03]50, 不捨 0401-0402 (titmädin ıdalamadın), 捨施 160[1], 捨 2011, 捨 2785, 捨離 2844, 不捨 3238 (titmädin ıḍalamadın)
titgäli öŋi bolgalı umamıš(ların) (ihre) Unfähigkeit, ... aufzugeben und sich abzutrennen 不得捨離 0396-0397
→ es- tit-, küvänč yokay köŋülüg titmiš ıdalamıš, unıt- tit-
titig Schlamm 2357
→ sansarlıg čantıg titigdin ünmiš
tiṭıl- aufgegeben werden 捨 2905
titilmäz unaufgebbar 2877
titilmäz tägṣilmäz unaufgebbar und unveränderlich 不斯隔 2877
tiz Knie 0455, 0884, -[1220], 3244
tiz(Poss.+Akk.) čökiṭ- (seine) Knie beugen, niederknien 胡跪 0455, 胡跪 08[84], 胡跪 -12[2]0, 胡跪 3244-3245
tizig Abfolge, Reihenfolge 1804, 3065
tizigig biltäči Der die Abfolge kennt (Jñānakrama = Buddhaname) 知次第 1804
→ käzigčä tizigčä yorıdačı
toḍ- satt sein 2710
toḍ- kan- satt und zufrieden sein 飽滿 2710-2711
toḍgur- füttern → 2157 ačın- toḍgur-
tokı- schlagen 1047
tokı- toŋla- kına- schlagen, peitschen und bestrafen 楚撻 1047
tokımaklıg mit Anwehen 吹 3768-[3769]
tokırlıg mit Haarschopf 1487, [1]912, 2689, [4066]
→ altun tokırlıg, čın kertü tokırlıg, sukančıg tokırlıg, yinčü tokırlıg
tokıš- sich gegenseitig schlagen 1600
→ ämgäṭiš- tokıš-
tokuz neun [1709], 2409, 3347
tokuz kırkınč neununddreißigste(-r, -s) 3347
tokuz otuzunč neunundzwanzigste(-r, -s) 第二十九 2409-2410
tokuz y(e)g(i)rminč neunzehnte(-r, -s) [1709]
tokuzunč neunte(-r, -s), neuntens 第九 2085-2086, 2192, [42]51
tolgak Leid 0409, 2144, 苦 2164, 2939, 2949, 3360 → ämgäk tolgak
tolgaklıg leidend [04]22 → ämgäklig tolgaklıg
tolp ganz, gesamt 0029, 0037, 0[074], 0101, 0129, 盡 0264, 盡 0266, 盡 0372, 盡 0374, 盡 0376, 盡 0449, 盡 0451, 盡 0453, 0457, 盡 [0711], 0722, 盡 0882, 盡 0993, 遍 1057, 1178, 盡 1234, 盡 <1325>, 1374, [1517], 盡 [1]5[5]1, 盡 [1628], 盡 1726, 盡 1729, 遍 1736, 盡 1758, 遍 [1770], 盡 [1794], 盡 1816, 盡 1893, 盡 1896, 普 1905, 盡 1938, 盡 1940, 盡 1963, 盡 1999, 2035, 盡 2225, 盡 2340, 盡 2394, 盡 2419, 盡 2493, 盡 2549, 普 2577, 盡 2651, 盡 2699, 盡 2704, 盡 2727, 盡 2777, 盡 3019, 普 3062, 盡 3100, 盡 3211, 盡 3451, 遍滿 [3]495, 盡 3548, 盡 [3620], 盡 3695, 盡 3742, 盡 3814, 盡 3910, 盡 [3989], 盡 3997, 盡 [4070], 盡 [4147], [41]52, 盡 4160, [4274], [44]30, 4436
→ ogšatguluksuz ıdok ... tolp ontun sınarkı
tolu voll, vollständig, Angefülltsein 滿 1172, 滿 1173, 滿 1174, 滿 1175, 滿 1176, 滿 1177, 滿 1178, 3032 → ägsüksüz tolu
ton Kleid, Gewand 0567, 0569, 0570, 0572, 0575, 0594, 3764
ton kädim Kleid$_2$ 衣服 0567, 衣服 0575, 衣 3764
→ panšukul ton
toŋa Freude 0644 → mäŋi toŋa
toŋla- auspeitschen 1047 → tokı- toŋla- kına-
toor Netz [1]009, 2135
→ tämirlig toor, yaŋılmaklıg toor
toorlug Netz- 2336-2337 → tämir toorlug tamu
toosın → tosın
tosın, toosın wild, ungestüm, undiszipliniert 1292, 4048

tosın äränlärig turulturdačı Der die wilden Männer bezähmt (Skt. puruṣadamyasārathi = Epitheton des Buddha) 調御丈夫 1292

→ ärmägü toosın tınl(ı)glar

tošgur- (er)füllen, vollenden 實 0073, 滿 2328, 滿 2559, 滿 2639

totok Teil eines Eigennamens (< Chin. 都督) 0228, 1005, [1062], 1520, 2041, 2574, 2735, 2859, 3060, [4141]

totok basmıl Eigenname (eines Stifters) 0228

→ är bört totok, kalımdu totok, ogul küdägü kutadmıš baš öz ınanč totok bäg

toyın Mönch (< Chin. 道人) 00[17], 0104, 沙門 0466, 0767, 沙門 1187, 1314, 1718, [1720], 比丘 1[888], 比丘 1894, 比丘 1941, 比丘 1960, 比丘 1964, 比丘 2001, 2050, 36[58]

toyın dentar Mönche (Skt. bhikṣu) und Religiöse (Skt. śramaṇa) 沙門 0104, 沙門 0767

→ bošgutlug bošgutsuz toyınlar

toyınlıg Mönchs- 0[782]

toyınlıg kuvrag Mönchsgemeinde 諸比丘 0[78]2

töläk t(ä)ŋrim Name einer Stifterin 1670-1671

töltäklig mit Kissen ausgestattet, gepolstert 015[2]

tömkä dumm, töricht 愚癡 3473

töni hindurch (zeitl.) 0033

töŋörkä (hölzerner) Strafblock 械 3058

töpö Scheitel, Gipfel 0326, 0471, 0795, [0]853, [097]2, 1271, 1837, 1907, 1975, 頂 3507, 4355

töpön yinčürü yükün- sich mit dem Scheitel verbeugen$_2$ 稽首禮 [0]972

töpön yükün- sich mit dem Scheitel verneigen 頂禮 1271

→ alku nomlarnıŋ töpösi, bilgä bilig töpösi, yinčürü töpön yükün-

töpölüg mit Scheitel 3975 → ediz töpölüg

törlüg -artig, -fach, -mal 0012, [0018], 0222, 0466, 0467, 0644, 0680, 0717, 0718, 0719, 0790, [0903], 1015, 1016, 1017, [1020], [10]29, 1061, [106]7, 1068, [10]73, [10]76, 1[082], 1087, 1092, 1217, 1231, 124[1], 1334, [1335], 1335, 1336, [1360], 1360, [1465], [1575], [15]89, 1641, 1657, 16[94], 1801, 18[02], 1803, 18[83], 1884, 1953, 1954, [19]56, 1956, 2009, [2010], 2016, 2018, 2019, 2117, 2122, 2176, [2316], 2319, 2320, 2485, 2715, 2717, 2718, 2789, 2791, 2792, 2866, 2875, 2887, 3026, 3029, 3030, 3032, 3111, 3411, 3415, 3478, 3491, 3509, 3579, 3634, [3653], 3660, 3661, 3667, 3673, 3675, 3707, [3748], [3839], 3[8]43, 3844, 3845, 3854, [38]61, 3863, 38[81], 4007, [40]42, [410]2, 41[15]

→ alku törlüg, altı kırk törlüg ädlär, altı örki törlüg, altı törlüg bügülänmäk ädrämlär, altı törlüg bügülänmäk ädrämlig küčlär, altı törlüg paramitlar, antag törlüg, ädgüli ayıglı iki törlüg kılınčlar, beš otuz törlüg bolmaklar, beš törlüg, beš törlüg buyanlar, beš törlüg korkınčlar, beš törlüg küsänčig mäŋilär, beš törlüg küsänčig mäŋilig, beš törlüg ürtüglär, iki törlüg, kırk törlüg, kop törlüg ugrın, on törlüg, on törlüg ädgü nomlar, on törlüg ägriglär, on törlüg tägingülük bıšrunguluk dyanlar, säkiz törlüg köni tözün yol, säkiz törlüg tägінčlig buyanlıg tugumlar, säkiz törlüg tägінčsiz oronlar, säkiz törlüg tärs yol, tört törlüg, tört törlüg korkınčsız bilgä biliglig, tört törlüg tıdıgsız bilgä biliglär, tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ädrämlär, tört törlüg tüšlär, tört törlüg ülgüsüz köŋüllär, tört yüz tört törlüg iglär, tükäl törlüg, tümän törlüg, tümän tümän törlüg, üč törlüg, üč törlüg akıglar, üč törlüg bolmaklar, üč törlüg kut kolunmaklar, üč törlüg ürüg ornanmıš ög turuglug, ülgüsüz üküš törlüg, yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug, yeti törlüg, yüz miŋ törlüg samadi dyanlar, yüz törlüg

törö Gesetz, Pflicht; Abstraktbildner 0386, 0514, 0579, 0673, 0769, 1503, 1[64]3, 1665, 18[74]

törösiniŋ tözi das Prinzip seines dharmas 道理 0514

→ nomča töröčä, tägšilmäklig törö, tözün yavaš ayančaŋ törö, yinčgä yorık tsı törö

törölüg mit dharma 1788, 1981, 2129

→ b(ä)k katıg nomlug törölüg, kesari arslan törölüg, tözün yavaš törölüg ädgülüg sav

törösüz unartig 0293 → utlısız törösüz kıl-

tört vier [0018], 四 0169, 0256, 0443, 0466, 0643, 0649, 0671, [0695], 0717, 0718, 0889, [0]99[9], 1026, 1088, 1091, 1187, [1280], 13[31], 1334, 1360, 1557, 1579, 1589, 15[9]4, 16[47], 1657, 1716, 1736, 1769, 1801, 1802, [1824], [18]59, 1883, 1954, 1955, 2016, 2018, 2107, [2316], 2318, 2485, 2703, 2714, 2717, 2729, 2789, 2791, 2798, [2801], 3026, 3029,

3111, 3309, [3424], [3466], 3509, 3558, [357]9, 3579, 3660, 3661, 3675, [3861], 3998, 4077, 4082
tört bulunlartakı/°dakı in den vier Himmelsrichtungen befindliche(-r, -s) 四維 1736, 四維 17[69], 四維 2703
tört diviplar die vier Inseln/Kontinente (Skt. dvīpa) 1088
tört kertü nomlar die vier wahren dharmas (= die vier edlen Wahrheiten) 諦 0649-[06]50
tört kırkınč vierunddreißigste(-r, -s) 2107, 第三十四 2798
tört m(a)habutlar die vier Elemente (Skt. mahābhūta) 四大 0643, 四大 0671-[0672]
tört m(a)haračlar die vier Mahārājas 四王 0256, 四王 0443-[0444], 四王 [069]5, 四王 [12]80-1281, 四王 3309
tört otuzunč vierundzwanzigste(-r, -s) 1716, 第二十四 [1]85[9]
tört öŋlüg dyanlar die vier Versenkungen mit Form (Skt. rūpa) 1091
tört öŋsüz dyanlar die vier Versenkungen ohne Form (Skt. rūpa) 1091-1092
tört savlar die vier Dinge 四事 08[89]
tört törlüg vierfach [0018], 四 0466, 四 15[8]9, 四 3509
tört törlüg korkınčsız bilgä biliglig zu den vierfachen Furchtlosigkeiten (Skt. vaiśāradya) gehörig 四無所畏 3675-3676
tört törlüg kutlar die vierfachen Heilsziele 四果 3660, 四 3661
tört törlüg tıdıgsız bilgä biliglär die vierfachen unbehinderten Wissensarten (Skt. pratisaṃvid) 四無礙智 0718-071[9], 四無礙智 18[83]-1884, 四無礙智 1955-[1]956, 四無礙智 2018-2019, 四無礙智 2318-2320, 四無礙智 2717-2718, 四無礙智 2791-2792
tört törlüg tıdıgsız tılaŋurmak ädrämlär die vier unbegrenzten Redekräfte (Skt. pratisaṃvid) 四無礙辯 18[02]-1803, 四辯 3029-3030
tört törlüg tüšlär die vierfachen Früchte [38]61-[3862]
tört törlüg ülgüsüz köŋüllär die vierfachen unermeßlichen Gesinnungen (Skt. apramāṇa) 四無量心 0717, 四無量心 1334, 四等 1360-, 四無量心 18[01], 四無量心 1954-[195]5, 四無量心 2016-2017, 四無量心 [2316]-2317, 四無量心 2485-2486, 四無量心 2714-2715, 四無量心 2789, 四等 3026-3027, 四等 3111-3112
tört tugumlartakı/tugumlardakı in den vier Geburtsbereichen (Skt. caturyoni) Befindliche四生 [0]9[99], 四生 1[331], 四生 1557-1558, 四生 1579, 四生 1[5]94, 四生 1[6]47, 四生 [2801]-2802, 四生 [34]66, 四生 3558-3559, 四生 3998-[3999], 四生 4077-4078, 四生 40[82]
tört tugumlug in die vier Geburtsarten (Skt. caturyoni) gehörig 四生 2729
tört tugumtakı in den vier Geburtsbereichen (Skt. caturyoni) Befindliche 四生 [1824]-1825, 四生 [3424]-3425
tört yıŋakdınkılar in den vier Himmelsrichtungen Befindliche 四維 1187
tört yüz tört törlüg (...) iglär die 404 Krankheiten 四百四病 1657, 四百四病 [3]579-3580
→ säkiz tümän tört miŋ

törü- geboren werden, entstehen, werden 0057, 0080, 0081, 0514, 成 0565, 0674, 3269
→ b(ä)lgürtmä ätözin törü- b(ä)lgürtug- törü-, k(ä)ntün törümiš, tugguluk törügülük oron

töz Wurzel, Prinzip 0005, 0100, [042]0, 0462, 0514, 本 0731, 0747, 0[7]47, 本 0775, 1087, 1527, 1587, 2053, 2074, 3283, 3327, [3336], 3594, 3952, ~ 我 3954, 4134, 4250
töz bahšı „Wurzellehrer“ (Skt. mūlācārya) 0005, 本師 [0]420, 本師 2074, 本師 [33]36
töz nom tözi die Grundlage, das Prinzip des dharma 理 0747
→ ädgü kılınčlıg tözlär, b(ä)lgüsüz nomnuŋ tözi, burhan tözi, nom tözi, törösiniŋ tözi, üč agu nizvanilıg töz yıltız

tözlüg zum Wesen habend, beruhend auf [0]472, 0511, 1659, 2434, 2557-2558
→ avant tüš tözlüg, bir kölüŋü tözlüg, rasayan tözlüg bilgä biliglig

tözün edel; Edler 00[16], [001]7, 0151, 0236, 0268, 0376-[0377], 聖 0388, 0454, 0469, 0545, 0546, 聖人 0634, 聖 0660, 聖 0831, [0949], 1067, 1212, 聖人 [1235], [1326], 1513, 1556, 1565, 1637, 1650,

1664, 1671, 2128, 2305, 2631, 2853, 3182, 3287, 聖 [3]504, 3848, 4321
tözün ıdok edel und charismatisch 聖 1671
tözün yavaš ädgü savlar edle, sanfte und gute Dinge 和仁善之美 0236
tözün yavaš ayančaŋ törö edle und sanfte Pflicht der Pietät 仁義 1664-1665
tözün yavaš törölüg ädgülüg sav gute Dinge der Sanft$_2$heit 仁義 2128-2129
tözün yol der edle Pfad (Skt. āryamārga) 聖道 3287
tözünlär ıdoklar Edle und Charismatische 賢聖 0268, 賢聖 0376-[0]377, 賢聖 0454, 0469, 賢聖 [0949], 賢聖 1212, 賢聖 [1326], 賢聖 1513, 賢聖 1556-1557, 賢聖 156[5]-1566, 賢聖 1637, 賢聖 16[50], 賢聖 2305, 賢聖 2631-2632, 賢聖 2853-2854, 賢聖 38[48]
tözünlär oglı Sohn von Edlen (Skt. kulaputra) 00[16]-[0017], 0545-[0]546
tözünlär kızı Tochter von Edlen (Skt. kuladuhitṛ) [0]017, 0546
→ säkiz törlüg tözün köni yol, yeg tözün yolka tägmiš

tsı angemessenes Verhalten (< Chin. 姿) [0]769
→ yinčgä yorık tsı törö

tsun Zoll (< Chin. 寸) 0583, 2938, [2]938
tsun tsun (in) zollgroße (Stücke), Zoll für Zoll 寸 0583, 寸 2938

tsuy Sünde (< Chin. 罪) 0551, 0640
tsuy ayıg kılınč Sünde$_2$ 罪業 0551
tsuy erinčü 可悲 0640 (mit bul-)

tsuyurka- sich erbarmen, Mitleid zeigen; bemitleidenswert sein 0011, [0]389, 0397, 0476, 0655, 0832, [1471], 4196 → erinčkä- tsuyurka-

tsuyurkat- bereuen 1085 → erinčkäṭ- tsuyurkat-

tu Teil eines Eigennamens; Kurzform von tutuŋ 0365, 0487 → šabi ata tu

tuč Bronze 2334, 2335
tuč ornuglug tamu Hölle des Bronzebettes 2335
tuč tirgöklüg tamu Hölle der Bronze Säule (Skt. tāmrastambha) 銅柱地獄 2334

tuda Gefahr 0059, 0083 → ada tuda

tug- geboren werden, entstehen [003]2, 0057, [0072], 0080, 0109, 生 0[231], 墮 [031]2, 生 0[315], 生 0351, 應墮 0549 (tugguluk), 0562, 生 0574, 生 0584 (tugmıšta), 生 [065]1 (tugguluk), 0674, 生 0689, 起 0761, 入 0792, 生 0806, 生 0963, 所起 1110 (tugmıš), 生 [1206], 生 1239, 1332, 生 1357, 生 1672, 生 1801, [2012], ~ 在 2934, 生 3219
tug- b(ä)lgür- geboren werden und erscheinen 生 [2012]
tug- törü- geboren$_2$ werden 0080, 生 0674
tugguluk törügülük oron Ort, wo ... geboren$_2$ werden kann 所生之處 0057-0058

tugmak Entstehung, Geborenwerden 0562, 1287, 生 2315, 生 2482, 2843, 生 2963, 4203, 4376
tugmak ölmäk sansar Geborenwerden und Sterben, der saṃsāra 生死 2843-2844
tugmak ölmäk sansarlıg taloy ügüz Meer$_2$ des saṃsāra$_2$ 生死岸 1287-1288
tugmak ölmäk sansartakı im Geborenwerden und Sterben, dem saṃsāra, befindlich 生死 420[3]-4204

tugmaklıg mit dem Entstehen von ... verbunden 相生 0513, 10[72], 1[499]
tugmaklıg ölmäklig zum Geborenwerden und Sterben gehörig, saṃsāra- 生死 1[499]
tugmaklıg ölmäklig taloy das Meer von Geburt und Tod (Skt. saṃsāra) 生死海 1[0]72-[1073]

tugmaksız ohne Entstehung 3599-3600
tugmaksız nom taplag Billigung, daß die dharmas ohne Entstehung sind (Skt. anutpattikadharmakṣānti) 無生解 3599-3600

tugrušmak gegenseitige Hervorbringung 相生 2874

tugum Geburt [0956], 2010, 生 2314, 生 2481, 2553, 生 3025
→ bilgä biliglig tugum, säkiz törlüg tägінčlig buyanlıg tugumlar

tugumlardakı → tugumlartakı

tugumlartakı, tugumlardakı in den Geburtsbereichen befindlich [0999], [1331], 1558, 1579, 1594, [1]647, [2801]-2802, [34]66, 3559, [399]9, 4078, [4082] → tört tugumlartakı

tugumlug Geburts-, zur ... Geburt gehörig 2729 → tört tugumlug

tugumtakı im Geburtsbereich befindlich 1825, 3425 → tört tugumtakı

tugur- hervorbringen, entstehen lassen, geboren werden lassen 生 0343, 生 1056, 生 1195, 令 ... 墮 1388, 生 1499, 生 1865, 2313, (能)生 3706

tul- (Flammen) herausschlagen [0760]

→ ün- tul-

tulvı Verächtlichkeit, Schlechtigkeit 惡 0772

tum(ı)l- kalt werden 冷 2927

tumlıg, tumlug kalt 0568, 寒 1659

tumlug buzlug üd kalte und eisige Zeit 寒 0568

→ ürlüksüz törö

tumlug → tumlıg

tumšuklug mit Schnäbeln, mit Mäulern 嘴 145[1]

tur- entstehen, sich erheben, verweilen, bleiben, (Hilfsverb) ständig __tun, stehen bleiben, (Hilfsverb) dabei sein etwas zu tun [0019], 0050, 0052, 0054, 0093, 0159, 0172, 0173, 不(久)住 0218 (turmamışın), 生 0294, 在 0434, 住 0461, 0738, 0753, 起 1088, 不起 1230 (turmadın), 1240, [1251], [1409], 1572, [1]838, 住 [1885], 處 2136, 2138, 2500, 2932, 2936, 2966, 3092, 3217, 住 3420 (turgulukı), 住 3420, 住 3484, 住 3595

turguluk oron Verweilort (turguluk oronıntınbärü) 從 ... 住地已來 1572

→ ädgün turmış, ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmış šala sögütlär eligi, ärgürmiš kayına turur kızıl bakırlıg ičgü, b(ä)k katıg tur-, č(a)hšap(a)tta turdači, čokrayu turur isig kumlug tamudakı, örü tur-, säril- tur-, turmış, yalınayu turur közin, yokaru tur-, yöläyü kuršayu tur-, yülüg utru tur-

turgak am Tage diensttuender Aufseher 0056

→ yatgak turgak äränlär

turgur- hervorbringen, entstehen lassen, errichten 生 [032]6, 生 0736, 生 0853, 不起 0954 (turgurmadın), 起 0968, 起 1056, 建立 1673, 起 2216, 2761, 3410, 3418, 生 [34]60, 使立 4015

turgur- ornat- etablieren und befestigen 安住 3410-[3]411

→ nomug turgurdači, örit- turgur-

turıtmaksız ohne Schädigung 2837

turıtmaksız turkıglanmaksız kөŋül nicht schädigende und nicht schüchterne Gesinnung 不壞怯弱 2837-2838

turkaru stets, ständig 恒 0278, 恒 1357, 常 1676, 恒 3221, 恒 3326, 常 3410, 恒 3707, 恒 3708, 恒 3709, 恒 3711, 恒 3712, 恒 [3715], 恒 [3716], 恒 3717, 恒 3718, 恒 [3721]

turkıglanmaksız ohne Schüchternheit 2838

→ turıtmaksız turkıglanmaksız kөŋül

turmak (Ausdruck einer fortdauernden Handlung), Verweilen 0740, 住 090[7], 0913

turmış Teil eines Stifternamens 4442

turuglug zu den Verweilorten gehörig 3674

→ üč törlüg ürüg ornanmış ög turuglug

turul- beruhigt sein 1987, 2266, 2448, 3075

turulmış asıglıg Der mit beruhigtem (materiellen) Nutzen (Sthitārtha = Buddhaname) 住義 2448

turulmış yorıklıg Der mit beruhigtem Wandel (Sthiragati = Buddhaname) 住行 2266

→ ätözi kөŋüli turulmış, kөŋülin turulmış savlıg

turultur- beruhigen, bezähmen 1292, 1[6]91

→ amırtgur- turultur-, tosın äränlärig turulturdači

tusu, tuṣu Vorteil 0034, 0307, 0403, 0416, 0420, 0423, 0620, 1504, 1674, 1677, 1684-[1685], 187[5], 2374, 2906, [39]47, 4014, 4038, 4323

→ asıg tusu, asıg tusu kıl-, asıg tusu kılmak, asıg tusu kılmaklıg, asıg tusu kılmaklıg ädgü, üṭläp ärigläp asıg tusu kıltači

tusula- nützlich sein 1158

tusula- k(ä)rgäklä- nützlich und notwendig sein 未 ... 須值 1158 (tusulayu k(ä)rgäkläyü ärmäz)

tusulug mit Nutzen 3236

→ asıglıg tusulug enčgülüg mäŋilig kıl-

tususuz nutzlos 0610

→ šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭaḍı

tuš Gefährte 2189 → eš tuš bol-

tuš Zeit, Gelegenheit 0041, 0044, 0425, 0427, 0633

→ adroklug tuš, birär tušta, esilmäklig tuš, yorıguluk tušta

tuš- treffen, zusammentreffen (mit) 0042, 遇 0615, 0764, 值 1207 → igkä tuš-

tušuš- miteinander zusammentreffen 3704

→ utru tušušmış üz boz kөŋüllüglär

tuṭ Niedriges, Gemeines, Niedrigkeit 0547, 0550

tuṭ učuz Niedriges$_2$, Gemeines$_2$ 輕賤 0547-0548, 輕賤 0550

tut- halten, (einen Text im Kopf) behalten, (mit Reflexivpronomen) sich zusammenreißen; (ins

Auge) fassen 0015, 0075, 0102, [0186], 0234, 0239, 持 0257 (tutdačılarıg), 0365, 持 0445 (tutdačılarıg), 0526 (tutdačılar), 0546, 持 0599, 0612, ~ 撫 0655, 抱 0656, 持 [0697] (tutdačılarıg), [0714], 0728, 就 0747, 持 ... 之 0771 (tutdačı), 持 ... 不持 ... 者 0786 (tutdačılarıg ... tutmadačılarıg), 0822, 0842, 持 0893 (tutmıšların), [1137], [1238], 持 [1282] (tutdačılar), 持 1308 (tutdačılarıg), [1327], [1328], [1471], 持 [1732] (tutdačılar), [1825], 1846, 1998, 2298, 2561, 2697, 2775, 2835, 2986, 3035, 持 3277, 3303, 持 3317 (tutdačılarıg), 持 3409, 3419, 3449, 持 3513 (tutdačı), 3551, 3790, [3992], 4049, 4053, [4075], 4088, 4114, [4166], 4260

tut- bošgur- okı- sözlä- (einen Text) halten, lehren, lesen und verkünden 讀誦 0546-0547

tut- ičgär- sich annehmen$_2$ 攝受 0365, 攝受 [0714], 攝受 [1137], 攝受 [1238], 攝受 [1327]-1328, 拯接 [1328], 攝受 [14]7[1], 攝 [1825], 拯接 1998, 拯接 2298, 接 2561, 攝受 2697, 攝受 2775-2776, 攝受 3303, 攝受 3449, 覆護 3551, 攝受 [3992-3993], 攝 4049, 攝受 [40]75, 攝受 408[8], 攝取 4114-4115, 攝受 [4166]

→ ayayu tut-, b(ä)k katıg tut-, b(ä)k tut-, č(a)k(i)r tutdačılarnıŋ ayaguluku, eligdä tut-, hwa čäčäk tutdačı, ičgär-tut-, küyü küzätü tut-, särgür- tut-, tıda tutdačı bol-, yıga tut-, yumdaru tutdačı darni

tuta (erstarrtes Konverb) in bezug (auf), im Hinblick (auf) 以 0782, 3554, 3701, 3721, [3822], 3995, [4021]

tuta- verächtlich machen, schmähen 0772, 毀辱 1443 → sög- tuta-

tutdur- zusammenstellen lassen, kompilieren lassen 錄 0130

tutmak Umfassen, Einhalten (der Gebote) 0474, 持 1095, 1675

tutmak ičgärmäk Umfassen und Ansichziehen 攝受 1675

→ amrayu tutmak

tutmaklıg Haltens-, durch Festhalten gekennzeichnet 0248

→ alkunı küyü küzätü tutmaklıg köŋül

tutug Hemmnis 0317, 0333

→ kılınčlıg tıdıg tutug, tıdıg tutug

tutuglug mit Hemmnissen 0839

→ tıdıglıg tutuglug bol-

tutul- zurückgehalten werden 1562

→ tıdıl- tutul-

tutuŋ Teil eines Eigennamens (< Chin. 都統) 0340, 0349, 0833, 0857, [0886], 1127, [1204], 1213, 1523, 1670, 3993, 4253, 4307

... tutuŋ kı (unvollständiger) Eigenname 4253

→ barčuk yaŋa tutuŋ, čikui tutuŋ, küntsün šäli tutuŋ, miha šäli tutuŋ, šabi ata tutuŋ, šiŋtsün tutuŋ

tuturkan- für wertlos erachten 4372

tutuš- einander fassen 執 0587, 4383

tutuz- anweisen, befehlen, anvertrauen 囑 2915, 付囑 4086, 囑 4163

tutuzmak Anvertrauen 3[349]

tuvuš Zischen 0047 → tavıš tuvuš ün

tuy- erkennen, verstehen 1094, 1290, 2206, 2886, 4200

tuy- bil- erkennen$_2$, verstehen$_2$ 不 ... 知覺 1094-1095 (tuymadın bilmädin), 覺悟 2886

tuy- oŋar- verstehen$_2$ 覺悟 2206

→ köni tüz tuyuglı

tuyguluk zu erkennen, erkennbar 覺 0458

tuymak Erleuchtung 0281, 0283, 0553, 0723, 1[2]09, [1390], 16[67], [1753], 2028, 2330, 2408, 2724, 2797, 3038, 3141, 3239

→ kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı, köni tüz tuymak, köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı

tuyun- erwachen, den Entschluß zur Erleuchtung fassen 0342, 0852, 1559, [1985]

tuyun- bilin- den Entschluß zur Erleuchtung fassen$_2$ 蒙覺悟 0342

tuyun- odun- erwachen$_2$, den Entschluß zur Erleuchtung fassen$_2$ 覺悟 0852, 覺悟 1559

tuyunmıš odunmıš Erwachter$_2$ (Bodhana = Buddhaname) 覺悟 [1985]

tuyunmak Erleuchtung 0501, 0502, 1001, 1232, 1340, 2345, 2425, 2527, 2563, 2576, 菩提 3257, 3297, 3446, 3668, [4324]

tuyunmak b(ä)lgülüg Der mit dem Zeichen der Bodhi (Bodhidhvaja = Buddhaname) 菩提相 3446

tuyunmak köŋül Bodhigesinnung 菩提心 2345, 菩提心 2425, 菩提心 2576

tuyunmak kөŋüllüg Der mit Erleuchtungs-Gesinnung (Buddhimati = Buddhaname) 菩提意 2527

→ köni tuyunmak burhan kutı, köni tüz tuyunmak, tuyunmak kөŋül, üzäliksiz üstünki tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg, yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug

tuyunmaklıg Erleuchtungs-, bodhi- 0849, [10]99, 1100, [1139-114]0, 3294, 3424, 3455, *3456, [34]5[6], <3552>, 3699-3700, 3821, 398[2], 4010, 覺 4039, 41[38]

tuyunmaklıg ädgüg sävdäči Der den Vorzug der Erleuchtung liebt (Bodhipriya = Buddhaname) 樂菩提 39[82]-[3983]

tuyunmaklıg kөŋül Bodhigesinnung 菩提心 084[9], 菩提心 [10]99, 菩提心 3455

tuyunmaklıg küsüš Erleuchtungswunsch 菩提願 11[00], 菩提願 [1139-1]140, 菩提願 3294, 菩提願 3424, 菩提願 [34]56, 菩提願 <35>52, 菩提願 3699-3700, 菩提願 382[1], 所願菩提 4010, 菩提願 41[38]

tuyunmaklıg yorık Wandel der Erleuchtung, Bodhiwandel (Skt. bodhicaryā) 菩提行 0849, 菩提行 *3456

tuyuntur- erleuchten, zur Erleuchtung bringen 0487

tuyuntur- oduntur- erleuchten und wachrütteln, zur Erleuchtung bringen, 令 ... 悉覺悟知 0487

tuyurka- bemerken 0048

tuyurkap körüp koḍ- bemerken und genau betrachten 視 ... 見 0048

tükä- am Ende sein, (Hilfsverb) endgültig geschehen oder tun 0328, 152[7], 無盡 [20]14 (tükämädin), 無盡 2015 (tükämädin), 2055, 窮 2803-2804 (tükägінčäkätägiki) → alkınu tükä-

tükäl (adv.) vollkommen, gänzlich; (verneint) kaum 0031, 0140, 0458, 0467, 0626, 0790, 1231, 具 1497, [1575], 具足 1881, 全 2153, 2641, 3415, 3449, 具 3457, 具足 4096

tükäl bütür- gänzlich vollenden 令 ... 具足成就 3449-3450

tükäl törlüg alle möglichen, alle insgesamt 一切 0467, 備 0790, 一切種 1231, 備 [1575-1576], 一切種 3415

→ sarvatayan tükäl bilgä biliglig

tükällig ausgestattet (mit), versehen (mit); Ausgestattetsein 0103, 0466, 0501, 1002, [1214], 1232, 1291, [1]298, [1322], 1339, 1924, 具足 2324 (tükälligin), 2851-2852, 2856, 2866-2867, *3032, 3113, 3188, 3209, 3412, 3414, 3793, [3882]-3883, 4004, [4010], 4024, 具足 [4183]-4184 (tükälligin), [4]217

tükällig bol- teilhaftig werden 成就 0501-0502, 成就 1002, 成就 [1214], 具 [1]298, 成就 [1322], 成就 1339, 具 ... 滿足 2851-2852, 具 ... 滿足 2856, 得成就 2866-2867, 足 3032, 具足 3113, 充滿 3412, 成就 3414, 具足 4004, 具足 4024

tükällig bolmaklıg im Teilhaftigsein bestehend, des gänzlichen Teilhaftigseins 成就 12[32], 具足 [4010]-4011

→ bilgä bilig č(a)hšap(a)tka tükällig, čog yalın ädgü ädrämkä tükällig, kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig, nomlug äd t(a)varka tükällig, tüzü tükällig bol-

tükät-, tükäṭ- beendigen, (Hilfsverb) drückt eine abgeschlossene Handlung aus 既 [0180], 已 0412 (tükäṭtükdä), 既 0434, 已 0650, 已 0792 (tükätdükdä), 1166 (tükäṭtükdä), 成 1169, 1170, 1171, 1173, 1174, 1176, 1189, 已 1192 (tükäṭtükdä), 作 ... 已 1195 (tükäṭtükdä), 已 [14]55 (tükäṭtükdä), 已 1459 (tükäṭtükdä), 已 1464, 已 ... 者 1648 (tükäṭdäčilärig), 已 ... 竟 [1862] (tükätmiš boltı), 已 2088 (tükäṭmiš boltı), 已 2155, 既 2201, 2308, 已 3145 (tükätmiš boltı), 已 ... 竟 3147 (tükätmiš boltı), 已 ... 竟 3721 (tükäṭmiš boltı), 已 ... 竟 [4083] (tükätmiš boltı), 已 ... 竟 [4133] (tükätmiš boltı)

→ büt- tükäṭ-, körü sakınu tükäṭtükdä, sakınu körü tükäṭtükdä

tükäṭı vollständig, zur Gänze 0108, 1696, [4193]

→ tüzü tükäṭı

tükäṭınčsiz unendlich 0260, [0]385, 0448, [0700], 2142, 41[66]

→ alkınčsız tükäṭınčsiz, ärtinčsiz tükäṭınčsiz, uulsuz tüpsüz alkınčsız tükäṭınčsiz

tükäṭmäk Beendigung 既 0522, 已得 0727 (tükäṭmäkläri üzä)

tül Traum 夢 0174, 夢 2843

tülüklüg mit Kraft, mit Gewalt 猛 0755, [1804], 2534, 3545
tülüklüg ... Der [mit der Tugend] der Macht (Sthāmaśrī = Rest eines Buddhanamens) 勢德 2534-
tülüklüg čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig Der mit gewaltiger Majestät$_2$ und Tugend$_2$ (Ugratejas = Buddhaname) 猛威德 [1804]-1805
→ ulug tülüklüg küčlüg küsünlüg
tümän zehntausend, zehntausendfach [0221], 萬 0359, 萬 0521, 萬 0588, 0620, 0680, [1026], 2117, 萬 3603, 3881
tümän törlüg zehntausendfache(-r, -s) 萬 [0221]-0222, 萬 0680, 萬 38[81]
tümän tümän törlüg viele zehntausendfache 萬 2117
→ säkiz tümän tört miŋ
tün Nacht 0789
tünüg künüg üzüksüz ärtür- Nacht und Tag ohne Unterbrechung verbringen 終日竟夜 0789-0790
tünlä nachts 0174
tünläsintä nachts 宵 0045
tüp Spitze, Gipfel 0753, 3139 → uč tüp, tüü tüpi
tüp tüz ganz eben, völlig gleich 等 0370, 2661-2662, [3377]
tüp tüz adırtsız kөŋül Einmütig$_2$keit 等無差別 [3377]-3378
tüp tüz amrılmıš Der ganz gleichmäßig Beruhigte (Samadhyāyin = Buddhaname) 等定 2661-2662
tüpsüz ohne Spitze, maßlos 0260, [0]448, 0699, 1058
→ ulsuz tüpsüz, uulsuz tüpsüz alkınčsız tükäṭinčsiz
türgäklän- knoten, verknoten 0050
türk türkisch [1523]
türklüg mächtig, Mächtiger [00]38, *3073
türklüg küčlüg Mächtiger und Kräftiger (Ojobala = Buddhaname) 勢力 3073
→ ärklig türklüg
türksüz machtlos, Machtloser 3124
→ ärksiz türksüzlär
tüš Frucht, Resultat, Ergebnis [0021], [0024], 0163, [020]3, 果 0383, 果 0385, 0466, 0511, 0513, 報 0518, 0537, [053]9, 0539, 0541, 0542, 果 [061]3, 報 0799, 本 0800, 果 0802, 果 0803, 0810, 0888, 1153, 報 1219, 1401, 1420, 果 [1437], 果 1499, 報 [1872], 果 2403, 果 2642, 2786, 果 2873, 2882, 報相 2929, 3155, 果報 3163, 3166, 報 3858, *3861, 果 3869, 果 3875, 報 3924, 果 3964
tüš ätöz Fruchtkörper, Vergeltungskörper (Skt. saṃbhogakāya) 報身 088[8]
tüš utlı Frucht$_2$, Resultat$_2$, Ergebnis$_2$ [00]21, [0024], [02]03, 0537, 果報 1401, 果報 3155, 果報 3166
→ avant tüš tözlüg, ädgülüg tüš, kutrulmaklıg tüš, tört törlüg tüšlär
tüš- fallen, sich niederlassen; sich stützen (auf) 生 0350, 墮 0619, ~ 赴 0847, 墮 1[052] (tüštükümüzkä), 墮 1242, 不 ... 墮 [1350] (tüšmädin), 墮 1614, 墜 ... 者 2134 (tüšdäčilär), 墮 2151 (tüštüklärintä), 墮 2156 (tüštüklärintä), 不 ... 墮 2310 (tüšmädin), 不 ... 墮 2481 (tüšmädin), 2925 → tayan- tüš-
tüšlüg mit Frucht, mit Vergeltung 1078
tüšlüg tıltaglar Ursachen, die ... zur Folge haben 因 ... 果 1078
tüšüt Praxis, Studium 3713
→ bišrunmaklıg tüšüt ögrätig
tüü Haar 0753, [0925], 1690, 2944, 3160, 3289
tüünüŋ täŋinčä im Maße eines Haares 毫 3289
tüü tüpi Haarspitze 毛 0753
→ bir ävin sač tüü täŋinčäk(i)yä, bir evin sač tüü täŋinčä
tüz eben, ebenmäßig, einträchtig, einmütig 0281, 0283, 0370, 均 0416, 0475, 0723, 1001, 1209, 1232, 1290, [1340], 1340, [1390], 1602, 1667, 1753, 1917, 同 1970, 2028, 2143, 2330, 2408, 2563, 2662, 2723, 2797, 3038, 3141, 3239, 3297, [3377], [3378], 3718, [4018], [4199]
tüz baz bol- einträchtig$_2$ sein, einmütig$_2$ sein 和合 1602
→ altun ärdini birlä täŋ tüz, köni tüz tuymak, köni tüz tuymak burhan kutı, köni tüz tuyuglı, köni tüz tuyunmak, täŋ tüz, täŋ tüz ädgülär, täŋ tüz dyan sakınč, tüp tüz, tüp tüz adırtsız kөŋül, tüp tüz amrılmıš, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg
tüz- in Harmonie bringen 調 1191
tüzgär- in Übereinstimmung bringen 不可諧 1698 (tüzgärgäli bolmaz)
tüzgärgülüksüz unergründlich, unvergleichlich 2453, 2523, 42[16]

tüzgärgülüksüz köŋüllüg Der mit der unvergleichlichen Gesinnung (Asama-buddhi = Buddhaname) 無等意 2523
→ bilgä biligi tüzgärgülüksüz

tüzgärinčsiz unergründlich [0]553
→ kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı

tüzsüz, tüẓsüz uneben 1034, 1055
tüzsüz yorık unebener Wandel 行不平等 103[4]
→ täŋsiz tüẓsüz kılık ärig

tüzü (adj.) alle insgesamt; (adv.) vollständig, zur Gänze [0]108, 遍 0312, [0]468, 0553, 普 1313, [1695], 普 [1892], 普 1972, 普 2347, 普 2418, 普 2492, 普 2651, 3209, 普 [3387], 3882, 3977, [4]192
tüzü tükäṭi vollständig$_2$, zur Gänze$_2$ 0108, 盡 [1695]-1696, 盡 [4]192-[4193]
tüzü tükällig bol- gänzlich teilhaftig werden 得圓滿 3209-3210, 圓備 38[82]-3883
tüzüdin tılaŋurmaklıg Der mit der kompletten Beredsamkeit (Buddha-name) 無偏辯才 3977-[3978]
→ kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı

tüzüglüg versehen (mit), gänzlich ausgestattet (mit) 0645

tüzül- ausgeglichen sein 3224
→ yavalmıš tüzülmiš köŋül

tüzülmäk Ausgeglichenheit, Indifferenz 平等 [3]414

u- können, vermögen, aushalten, ertragen 不得已 0054 (umadın), 0099 (umadın), 0356, 所不能 0369 (-gAlI umazun), 0397, 不 0424 (umadın), 不 0523 (umazlar), 以不能 0555 (umadın), 堪 0607 (uguluk), 0625 未能 (umasarlar), 未 0640 (umadın), 0654 (umaz), 當得 0663 (ugaybız), 不能 0732 (umasar), 不 0769 (umadın), 0776, 不能 0839 (umadın), 不能 0840 (umadın), 不 0844 (umagay), 不能 [0888] (umadın), 0894 (umadın), 不能 [0895] (umadın), 不能 [0897] (umadın), [0900] (umadın), 不能 [0907] (umadın), 1012 不能 (umadın), 不可 1046 (umadın), 1077, 1243, 不能 [1494], 能 [1501], 不得 1563 (umadačılar), 不能 [1866] (umadın), 能 1873 (ugay), 不 2154 (umazlar), 無能 ... 者 2170 (umadın), 能 2200 (ugay), 不能 2201 (umayu), 不能 2826 (umaguluk), 無能 2834 (umaguluk), 2835, 得 2897 (ugay), 不得 2906 (umazlar), 不能 2911 (umazlar), 能 ... 者 2918 (utačı), 不 ... 能 2948 (umazlar), 能 3036 (up), 能 ... 者 3162 (usar), 不能 [3385] (umazlar), 不能 3455 (-gAlI umaguluk), [4005]
udačı bol- können 能 [4]005
→ alp uguluk, titgäli öŋi bolgalı umamıš(ların)

uč Grenze, Gipfel, Spitze 2803, 3138
uč kıdıg Grenze$_2$ 際 2803
uč tüp Gipfel$_2$ 際 3138-3139

uč- fliegen 飛 3777

učlug mit einer Spitze versehen 0251, 0338, 0370, 0454, 0510, [0]946, [1]0[03], 1168, 1[275], [137]1, [1395], [1403], [1702], 2060, 2180, 2417, 2841, 2975, 3168, 3304, 3519-[3520], 3722, [3783], 4140, 42[62], [4305], 4440
→ bir učlug, bir učlug köŋülin, bir učlug süzök kertgünč köŋülin, bir učlug süzök köŋülin, bir yinṭäm bir učlug köŋülin

učsuz grenzenlos, endlos 0848, 0901, 0916, [0932], 1018, 10[27], 1058, 1074, 1079, [1325], [1639], 1666, [174]5, 1958, [2421], 2571, 3453
učsuz kıdıgsız/kıḍıgsız endlos$_2$, grenzenlos$_2$ 無邊 0848, 無邊 0901, 無邊 0916, 無邊 [0932]-0933, 無邊 10[18], 無邊 1[0]27, 無邊 1058, 無邊 1074, 無邊 1079, 無邊 [1325]-1326, 無邊 [15]90, 無邊 1666, 無邊 1958, 無邊 [2421], 無邊 2571-2572, 無邊 34[5]3
učsuz kıdıgsız atl(ı)g Der mit grenzenlosem$_2$ Ruhm (Anantayaśas = Buddhaname) 無邊名 [1]7[4]5

učuz leicht, einfach, Niedrigkeit, Gemeines 0331, 0548, 0550
učuz oŋay leicht$_2$, einfach$_2$ 0331
→ tuṭ učuz

učuzk(ı)ya leicht, einfach 胡 2880

učuzlamak Verspotten 凌 2187

ud Rind, Stier 2933
ud bašlıg yäklär stierköpfige Dämonen 牛頭 2933-2934

udug, uḍug Verehrung *0145, [0]922, 1673, 2850, 2855
→ tapıg udug, tapıg uḍug kıl-, tapıg udug kılmak

udugčı Diener 0055, 0065
→ tapıgčı udugčı, tapıgčı udugčı kišilär

udun- verehren, (kultisch) bedienen 0145, 2677, 2685, 2850, 2854, [3679]
→ tapın- udun-, t(ä)ŋrilärniŋ tapınguluḳı udunguluḳı, uzatı tapınguluk udun-

guluk, yertinčünüŋ tapınguluқı udunguluқı

uḍuẓ- führen, leiten 1676

uḍuẓ- yerčilä- führen$_2$, leiten$_2$ 化導 1676-1677

ugaklıg Mörser- 2499 → taš ugaklıg tamudaқı

ugra- planen, beabsichtigen 欲 0060

ugrayu speziell, besonders 01[53], 良 0429, 良 0637, 良 1510, 1514, 正 1671, 4357

ugur Gelegenheit, Zeit, Hinsicht, Aspekt 0012, 0037, [03]11, 0357, 0429, 0524, 0618, 0668, 0801, 0823, 0851, 0903, 0950, 1021, 1029, 1061, [1076], [1]082, 113[4], 114[2], 1465, 1511, 3158, 3374, 3393, 3[403], 3407

ugrınta wegen, aufgrund (von) 以 ... 故 [03]11, 以 ... 故 0357, 由 0429, 以 ... 故 0524, 因 ... 故 0618, 所致 0668, 由 0801, 由 0851, 0950, 由 1511, 所以 ... 由 3158, 爲 ... 故 3374, 以 ... 故 3393, 3407

→ alku ugrın, kop törlüg ugrın, kop ugrın

ugurlug mit Aspekten 3655

→ altı y(e)g(i)rmi akar ugurlug

uguš Element, Sphäre 0351, 0475, 0557, 0558, 0624, 1089, 1242, 2219, 2680, 2845, 界 2861, 3291, 3386, 3703, 38[06], [412]2, [4158], 4358

→ altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri, nom uguši, tınl(ı)g uguši, tınl(ı)g ugušıŋa umug bolmaklıg köŋül, üč uguš yertinčü, üč uguš yertinčüdin ünmiš, üč uguš yertinčünüŋ tapınguluқı

ugušındaқı → ugušıntaқı

ugušıntaқı, ugušındaқı im Element des ... befindlich, in der Sphäre des ... befindlich 0262, 0264, 0266, 0372-[03]73, 0374, 0376, 0450, 0451-0452, 0453, 0711, 08[83], 09[93]-0994, 1234, 1[296], 13[25], [1376], [15]52, [1629], 172[6], 1729, 1737, 1[758], 1770, 1795, 18[16], 18[9]3, 18[96], 1938, 1940, 1963, 1999, 2226, 2341, 2395, 2419-2420, 2493-2494, 2549-2550, 2652, 2700, 27[2]8, 2732, 2778, 28[01], 3020, 3100, 3211, [34]51, [3548], 3620, [3696], [38]15, 3910-3911, [39]90, [39]98, 4[0]70, [41]47-[4148], 4161, [427]4

→ kök kalık ugušıntaқı

ugušlartaқı in den Elementen/Sphären befindlich 4076 → üč ugušlartaқı

ugušlug dem Geschlecht ... zugehörig, vom Geschlecht ..., vom Land Stammender 0174, [0990], 2033, 2190, [2]38[5], 3333, [44]35

→ arslan ugušlug, balık ugušlug

uk- wissen, verstehen 0271, 0523, 0524, 1291, 2871, 3327, 4403

ukmıš k(ä)rgäk man muß wissen 0271

→ bil- uk-, bilmiš ukmıš k(ä)rgäk, yertinčüg ukmıš

ukıt- lehren, darlegen 0026, 0406, 1527, 所能宣 1696 (ukıtguluk), 2054, 3352

ukun- einsichtig sein 2926 → bilin- ukun-

ulag Reihe 1149

ulag sapıg Reihe$_2$ 相續 1149

ulal- überliefert werden 傳響 1515 (ulalguta)

ulatı, ul(a)tı usw., etc., weiterhin, und andere 0069, 0103, 0260, 乃至 0308, [031]7, 等 0354 (ulatılarnıŋ), 0440, 及 0447, 0459 (ulatılarnıŋ), 0569, 0572, 0646, 乃至 0673, [0699], 0716, 及 0782, 0[84]8, [0900], 乃至 [092]4, 1018, 乃至 1052, [1]058, 1129, 等 1188 (ulatılar), 乃至 12[05], [122]7, 及 1241, 及 [1311], 等 [1331] (ulatılarıg), 1573, 及 1592, 1605, 1653, 及 1727, 及 [1740], 乃至 [1766], 及 1773, 及 [1796], 及 [1819], 及 1895, 及 1897, 及 1901, 及 [1902], 及 1941, 及 1943, 及 1947, 乃至 1948, 1966, 及 [1]967, 及 2003, 乃至 2026, 2048, 2092, [20]96, 2099, 2110, 乃至 2240, 等 2301, 2320, 乃至 2326, 等 2400, 等 2412, 等 2422, 等 2474, 等 2487, 等 2566, 2571, 等 2572, 等 2621, 乃至 2624, 乃至 2638, 等 2654, 及 2654, 及 2708, 及 2733, 2805, 等 2831 (ulatılarıg), 2832, 2903, 及 3048, 及 3053, 及 3104, 3107, 及 3125, 3277, 3281, 及 3286, 及 3301, [34]65, 3468, 3557, 等 3577, 3645, 3649, [3744], 等 3752, 3775, [3825], 乃至 [382]6, 3856, 3914, 乃至 3916, 4036, 等 4143, 乃至 4186

ulatı keŋürü und weiter 廣及 [34]65, 廣及 3557-3558

→ keŋürü ulatı, muntada ulatı

ulı- klagen 0793

ulı- sıgta- klagen und seufzen 號哭 0793

ulımak(lıg) klagend 1452

ulımak sıgtamaklıg ämgäklig klagend$_2$ und leidend 痛 14[5]2-1453

ulıt- (sich) beklagen 號 0582

ulsuz → uulsuz

ulug groß; Großer 0029, [0]083, 0102, [0130], 0151, 0209, 大 [0215], 大 0233, 大 0241, 0244, 0253, 大 0269, 0272, 0274, 0277, 大 0298, 大 0301, 大 0319, 大 0337, 大 0355, 0363, 大

0378, 0407, 0439, 0465, 大 0509, 大 0621, 大 0629, 0638, 大 [0657], 大 [0687], 0690, [0701], 大 0724, 大 0744, 大 0794, 大 0796, 大 0812, 083[0], 大 0841, 0852, 大 0[855], 0864, [0948], [1115], [1117], [1136], 大 1152, 1167, 1176, 1186, 大 1198, 1211, 大 [1215], 1230, 1235, 大 1245, 1259, 1261, [1277], [1304], 1313, 大 1326, 1342, 大 1363, 1[365], 137[8], 大 [1393], 大 [1402], 大 1419, 大 [1]4[2]3, 大 [1427], [14]36, 1473, [1479], 14[86], [1494], 1495, [1500], 1517, 1536, 1642, [1650], [1651], 大 1658, 大 1662, 大 1669, 大 1674, 1676, 大 1693, 1716, 大 1724, 1737, 1738, 1[742], 大 [1756], [1770], 1771, [1774], 大 1828, 1854, [1859], 大 1861, [1863], [1877], 1882, 大 1890, 1905, 大 1961, 大 1971, 2031, 2035, 大 2204, 大 2207, 大 2227, 2228, 2229, 2250, 2252, 2346, 大 2416, 2427, 大 2491, 大 2648, 大 2730, 2737, 大 2863, 大 2885, 大 2962, 2981, 3063, 3136, 3170, 3193, 大 3215, 大 3218, 3228, 3229, 大 3243, 3249, 3330, 大 [3354], 大 3363, 大 [3365], 大 3366, 3368, 大 [3370], 3428, 大 3457, 3458, 大 3464, 大 3505, [3522], [3544], 大 3557, 大 [3640], 大 [3645], 3[672], 3723, 大 [3743], [3784], 大 [3824], [3887], 大 3913, 3937, [3971], 大 4081, 大 4085, 4114, 大 4133, 4185, 4339, [4427], [4433], [4436]

ulug agılık nom 0029-0030 Das Buch „Großes Schatzhaus“ (scil. der buddhistische Kanon; Lehnübersetzung von 大藏經), 大集 0102, [013]0, 1517, 2035, [4436]-4437

ulug atl(ı)g küülüg Der mit großem Ruhm$_2$ (Mahāyaśas = Buddhaname) 大名 1[4]86

ulug ädgü ögli kөŋül das große Wohlwollen (Skt. mahāmaitrī) 大慈0274, 大慈 0277, 大慈 [1115]-1116, 大慈 13[1]3

ulug ädgü ögli kөŋüllüg Der mit dem großen Wohlwollen (Mahāmaitri = Buddhaname) 大慈 3193-3194

ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋül großes Wohlwollen und Mitleid (Skt. mahāmaitrīkaruṇā) 大慈悲心 0244-0245, 大慈悲 0407, 大慈大悲 1[378]-1379, 大慈悲心 3229

ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı kөŋüllüg großes Wohlwollen und Mitleid (Skt. mahāmaitrīkaruṇā) besitzend 大慈悲 [07]01, 大慈悲 0864-08[65], 大慈悲 147[3], 大慈悲 -[16]42, 大慈悲 [16]51, 大慈悲 [17]42, 大慈悲 [1774]-, 大慈悲 190[5], 大慈悲 1971, 大慈悲 2229-2230, 大慈悲 2250-2251, 大慈悲 2346-2347, 大慈悲 2427-2428, 大慈悲 2737-2738, 大慈悲 2981-2982, 大慈悲 3063-3064, 大慈悲 3170-3171, 大慈悲 34[28]-3429, 大慈悲 [35]22-[3523], 大慈悲 3723-[3724], 大慈悲 [3]7[84]-[3785], 大慈悲 [38]87-[38]88, 大慈悲 [39]71-[3972]

ulug ädgülüg ädrämlig Der mit großer Tugend (Mahādatta = Buddhaname) 大德 1536-[1537]

ulug bügü biliglig küčlär die großen Zauberkräfte 大神通力 16[42]-[1643]

ulug čoglug ädgülüg ädrämlig Der mit großer Majestät und Tugend (Mahātejas = Buddhaname) 大威德 [1479]-1480

ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär die sehr Majestätischen$_2$, Tugendhaften$_2$ und Mächtigen$_2$ 有大威德力 1738-1739, 有大威德力 17[71]-[1]77[2]

ulug korkınč äyinč kөŋüllüg sehr furchtsam$_2$ 大可怖畏 1[365]-136[6]

ulug kөŋül große Gesinnung 大心 0244, 大心 0[83]0, 大心 3228

ulug küčin yorıtačı Der mit großer Kraft wandelt (Vikrāntabala = Buddhaname) 力行 1854

ulug küčlüg alp tetimligin katıglandačı Der sich sehr kräftig und mutig$_2$ bemüht (Buddhaname) 大精進勇猛 1259-1260

ulug küčlüg küsünlügin mit großer Kraft$_2$ 有勢力 1676

ulug küü kälig adaklıg küčlüg küsünlüglär die mit großer Zaubermacht (Skt. ṛddhipāda) Ausgestatteten 有大神足力 1737-1738, 有大神足力 [1770]-[1]771

ulug küü kälig ädrämlig küčlär die großen Zauberkräfte (Skt. abhijñā) 大神通力 2228-2229

ulug oron die große Stätte 大地 0465

ulug orontakı/orondakı auf der großen Stätte befindlich 大地 0363, 大地 [094]8, 大地 [1136], 大地 12[11], 大地 1235, 大地 [165]0, 大地 3458

ulug tülüklüg küčlüg küsünlüg Der mit großer Macht und Kraft$_2$ (Bodhisattva-name) 大勢至 [3544]-354[5]
ulug uvut ıyat kөŋül die große Scham$_2$-haftigkeit 大慚愧 0852-0853
ulug ün üzä ögdäči Der mit lauter Stimme lobpreist (Mahāghoṣakīrti = Buddhaname) 大音讚 2252-2253
ulug y(a)rlıkančučı kөŋül das große Mitleid (Skt. mahākaruṇā) 大悲 0272-0273, 大悲 0277, 大心 1167, 大慈 14[95]
ulug y(a)rlıkančučı kөŋüllüg mit großem Mitleid, des großen Mitleids 大悲 3[6]72
ulug y(a)rlıkančučı kөŋüllüg suv das Wasser des großen Mitleids 大悲水 [1117]-11[18]
ulug y(a)rlıkančučı y(a)ruklug Der mit großem Mitleidsglanz (Buddhaname) 大悲光 1261
→ agır ulug, bahšılar uluglar, m(a)hayan ulug kölüŋü, m(a)hayan ulug kölüŋülüg, üč miŋ ulug miŋ yertinčü, üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv

uluš Land, Reich 0252, 0437, [1276], [1323], 1533, [1800], 2011, 2315, 2482, [3771], [3962], 4227
→ burhanlar ulušı, el uluš i(y)äsi, el ulušlar

ulušdakı, uluštakı auf dem Land befindlich 0253, 0438 → balık uluštakı, balıkdakı ulušdakı

ulušlug mit Land 3003 → sukančıg balık ulušlug

umamak Unfähigkeit, Nichtkönnen 不 0524, 不能 ... 者 3154 (umamakları), 不能 3157 (umamakları)

umay Gebärmutter 胎 1498

umug Hoffnung 011[7], 0164, 0248, 0364, 0399, 0468, 0484, 0971, 0974, 1126, 1165, 1223, 1286, [1313], 1[328], 1381, [1]470, 1751, 1794, 1815, 1887, 1937, [1997], 2219, 2298, 2392, 2508, 2521, 2547, 2775, 3017, 3098, 3206, 3365, [336]7, 3819, 3849, 3992, 4074, 4162, [4197]
umug bol- eine Hoffnung sein 救 0468, 救 0974, 當 ... 救 1165 (umug bolguluk), 救 1286, 作 ... 護 3365, 作 ... 歸依 [33]67
umug ınag Hoffnung und Zuflucht 0164
umug ınag bol- Hoffnung und Zuflucht sein 0[1]17, 救護 0364, 救 0399, 覆 [1313]-1314, 救護 1[328], 救 13[81], 救護 [1]470-[1471], 救護 175[1], 攝受 1794, 覆護 181[5], 救 188[7], 覆護 1937, 救護 [1997]-1998, 救 2298-, 救 2392, 救護 2547, 覆護 2775, 覆護 3017, 覆護 3098, 覆護 3206-3207, 覆護攝受 381[9], 覆護 3992, 救護 4074, 覆護 [41]97
umug ınag bolmak Hoffnung-und-Zuflucht-Sein 0971
umug ınag bolmakda uzanmaklıg Der mit Geschicklichkeit im Hoffnung-und-Zuflucht-Sein (Sutīrthakara = Buddhaname) 善濟 2508-2509
umug ınag bolmaklıg Hoffnung und Zuflucht seiende(-r, -s) 覆護 0484, 覆護 112[6]
umug urunčak Hoffnung und Pfand 累 4162
→ alkuka umug ınag bolmaklıg kөŋül, alkuka umug ınag boltačı kөŋül, bilgä bilig üzä umug boldačı, tınl(ı)g ugušıŋa umug bolmaklıg kөŋül

umugsuz ohne Hoffnung 4358

umun- hoffen auf, vertrauen auf 0162, 0197, 0270, 0285, 0306, 歸 *03[39], 0472, 0476, 0489, [0702], 0710, [0]8[6]5, [0884], 0975, [0994], [1377], 1553, [1743], [1796], 1[817], 1906, 1939, 1972, 2000, [2]062, 2169, 2252, 2348, 2397, 2429, 2472, 2551, 2579, [2619], [2]6[55], 2701, 2738, 2780, 2982, 3021, 3064, 3102, 3173, 3213, 3430, 3452, 3523, 35[49], 3622, 3677, 3697, 3724, [3785], 3817, [3889], 3972, [3991], 4071, [4275], 4306, 4441
umun- ınan- hoffen auf und Zuflucht nehmen zu, vertrauen$_2$ auf 祈 0162, 所歸依 01[97] (umunguluk ınanguluk), 應須歸依 0270-0271 (umunguluk ınanguluk), 應須歸依 0285 (umunguluk ınanguluk), 歸向 0306, 歸依 0472-[0]473, 歸依 0476-0477, 歸依 04[8]9, 歸依 [0702], 歸依 0710, 歸依 [0]865, 歸依 [0884], 歸依 0975, 歸依 [0994], 歸依 [1377], 歸命 1553, 歸命 [17]43, 歸命 [17]96, 歸依 1[8]17, 歸依 1906, 歸依 1939, 歸依 1972, 歸依 2000, 歸命 [2]062, 歸依 2252, 歸依 2348, 歸依 2397, 歸依 2429, 歸依 2472, 歸依 2551, 歸依 2579, 歸依 [2619], 歸依 [2]6[55], 歸依 2701, 歸依 2738-2739, 歸依 2780, 歸依 2982-2983, 歸依 3021, 歸依 3064-3065, 歸依 3102, 歸命 3173, 歸依 3213, 歸依 3430, 歸依

34[52], 歸依 3523, 歸依 3[549], 歸依 3622, 歸依 367[7], 歸依 3697, 歸依 3724, 歸依 [3785], 歸依 3817, 歸依 [3889], 歸依 3972-[3973], 歸依 [39]91, 歸依 4071, [4275], 43[06], 4441

umunguluk taplaguluk zu erhoffen und zu erstreben 然 2169

umunmaklıg, umunmak(lıg) zum Hoffen (gehörig), in der Zufluchtnahme bestehend 0330, 0726, 歸依 [3852]

umunmak kertgünmäklig zum Hoffen und Glauben gehörig, des Hoffens und Glaubens 歸信 0330-0331, 歸信 0726-0727

una- billigen, einwilligen 不肯 2147 (unamadın)

unıt- vergessen 曾 0310, 2223, 不忘 3409 (unıtmadın), 4031

unıt- ırat- vergessen 忘 2223

unıt- tit- vergessen und aufgeben 未曾忘捨 40[31] (unıtmadačı titmädäči bol-)

upasanč Laienanhängerin (< Sogd. wp's'nch < Skt. upāsikā) [0]017, 0440, 0693, 優婆夷 18[97], [1899], 優婆夷 1943, 1946, 優婆夷 1965, 優婆夷 2003, [3306]

→ bušı berdäči upase upasančlar, bušı i(y)äsi upase upasančlar

upase Laienanhänger (< Sogd. wp's'k < Skt. upāsaka) [0017], 0439, 0693, 1225, [1]303, 優婆塞 1897, [1899], 優婆塞 1943, 1946, 優婆塞 1965, 優婆塞 [20]03, 444[1]

→ bušı berdäči upase upasančlar, bušı i(y)äsi upase upasančlar

ur- setzen, stellen, deponieren, (Namen) geben 立 0170, 0173 (u̍rgu), 0176 (u̍rgu), [018]3, 2972

→ urunčak ur-

ursuk- getroffen werden 入 0410

urunčak Pfand, Depot 2972, 4162

urunčak ur- ein Pfand hinterlegen 寄 2972

→ umug urunčak

uruŋut General [09]79, 將 1733, 將 1[74]0

→ katıglanmaklıglarnıŋ uruŋutı

uṣmak Durstigsein 渴 2711, 渴 3568, 渴 3760

ušnir Uṣṇīṣa (< Toch. A/B uṣṇīr < Skt. uṣṇīṣa) 3497

ušnir lakšan << Skt. uṣṇīṣalakṣaṇa 肉髻 3497-[3498]

ut- übertreffen, besser sein 0824, 1253

ut- yegäd- übertreffen$_2$, besser$_2$ sein, siegreich$_2$ sein 勝 0824

→ sürüštä čarigtä utmıš yegädmiš

utlı Frucht, Resultat, Ergebnis, Dankbarkeit 0021, [0024], 0090, 0203, 0246, 0537, 1401, 報 [1]421, 報 1502, 1665, 1876, 3155, 3166

utlı sävinč tägür- Dankbarkeit$_2$ zeigen 0090, 報恩 1665, 報 ... 恩 1876

utlı yantuṭ kılmaklıg köŋül die Dankbarkeit zeigende Gesinnung 報恩心 0246-0247

→ tüš utlı

utlısız undankbar 0293

utlısız törösüz kıl- sich undankbar und unartig betragen 背恩違義心 0293

utru, uturu gegenüber, entgegen 0052, 1516, 2916, 3704

utru tušušmıš üz boz köŋüllüglär Haßerfüllte$_2$, die feindlich aufeinanderprallen 怨家對主 3704-3705

uturu käl- entgegenkommen ~ 之對 2916-2917

→ yülüg utru tur-

uṭun bösartig 1285

uṭun yavızlar Bösartige und Schlechte 惡 1285-1286

utunčsuz unbesiegbar 1913

utunčsuz yegädinčsiz Unbesiegbarer$_2$ (Durjaya = Buddhaname) 莫能勝 1913-1914

uturu → utru

uudı- schlafen 寐 0046

uulsuz, ulsuz grundlos, bodenlos 0260, 0447, 0699, 1[0]58

ulsuz tüpsüz maßlos$_2$ 1[0]58

uulsuz/ulsuz tüpsüz alkınčsız tükäṭinčsiz maßlos$_2$ und unendlich$_2$ 無窮無盡 0260, 無窮無盡 0447-0448, 無窮無盡 0699-[0700]

uvut Scham 0326, 0343, 0852, 4064

uvut ıyat kırtıšlıg Der mit dem schamhaften$_2$ Antlitz (Hrīvaktra = Buddhaname) 慚愧顏 4064-4065

uvut ıyat köŋül Scham- und Demutsgefühle 慚愧 0343

uvut ıyat sakınč Scham und Bescheidenheit 慚愧意 0326

→ ulug uvut ıyat köŋül

uvutlug schamhaft 慚 0435, 0813

uvutlug ıyatlıg köŋül Schamhaftigkeit$_2$ 慚愧 0813

uz geschickt, passend; wohl- 0140, 善 0378, 0463, 善 0725, 應 0733, 善 [07]84, 1254, 1541, 1993, 2599, 3524, 善 3601

uz amrılmıš Der Wohlberuhigte (Suśānta = Buddhaname) 善寂 2599

uz maŋlıg Der mit passendem Gang (Sukrama = Buddhaname) 善步 1993

uz ornanmıš Der sich gut etabliert hat (Susthita = Buddhaname) 善住 1541

uz öčmiš amrılmıš Der in rechter Weise erloschen und beruhigt ist (Suśīta(la) = Buddhaname) 善滅 3524

uz yorıdačı maŋdačı Der geschickt voranschreitet$_2$ (Buddhaname) 善遊步 12[54]

uzanmaklıg mit Geschicklichkeit 2509

→ umug ınag bolmakda uzanmaklıg

uzat- verlängern 延 2911

uzatı, uzaṭı stets, ständig, lange (Zeit); (verneint) nie 常 0043, 常 0278, 長 0322, 長 0387, 長 0396, 0461, 長 0577, 常 0718, 1267-1268, 常 1353, 常 1413, 常 1664, 常 1672, 常 1674, 常 1677, 常 [1800], 常 1802, 常 1883, 常 1955, 常 2017, 常 2021, 恒 2188, 常 2318, 2614, 常 2716, 2767, 常 2790, 常 3222, 常 3380, 常 3469, [3470], 3480, 常 3483, 常 3485, 常 3487, 常 3488, 常 [3490], 常 3493, 常 3496, 常 [3]502, 常 3508, 常 3512, 常 [3514], 常 3567, 常 3578, 3581, 3583, 常 [3589], 常 3592, 常 3596, 常 3599, 常 [3604], 常 [3628]-3629, 常 3647, 常 3650, 常 [3652], 常 3656, 常 365[9], 常 3663, 常 [3665], 常 [3667], 常 3671, 3679, 3737, 常 [3747], 常 3[762], 常 3765, 常 [3]769, 常 3774, 常 3776, 常 [3780], 常 [3782], 常 3827, 常 382[8], 常 [3836], 常 3838, 常 3842, 常 3846, 常 3851, 常 3859, 常 3862, 常 3865, 常 <3871>, 常 3876, 常 3917, 常 3945, 常 [395]0, 常 [3953], 常 3955, 常 3958, 常 3961, 常 3965, 常 3967, 41[57]

uzatı katıglandačı Der sich stets bemüht (Bodhisattvaname) 常精進 2767

uzatı mäŋün stets$_2$, auf ewig$_2$ 常 0461

uzatı tapınguluk udunguluk Der stets zu verehren$_2$ ist (Pūjya = Buddhaname) 應供養 36[79]

uzatı yertinčütin/°din öŋi bolmadačı Der sich nie aus der Welt zurückzieht (Name eines Bodhisattva) 常不離世 1267-1268, 常不離世 2614-2615

uzatı yirägürdäči Ständig Schwatzender (Sadāpralāpa = Bodhisattva) 薩陀波輪 373[7], 薩陀波輪 41[57]

uzatıkı immerwährend, ewig 常 0080, 每 0560

uzun lang [0008], 長 0393, 長 0526, 延 0529, 0587, 長 0630, 長 0660, 0688, 0774, 0834, 0847, 0[8]87, 0904, [1006], 1023, [10]32, [1064], 1086, [1103], 1[58]3, 1631, 1949, 2078, 長 2147, 2164, [2404], 2893, [3340]

uzun üdlük für lange Zeit 長 0587

uzun üdün lange, lange Zeit 長夜 08[47], 長夜 2164

uzun yaša- lange leben 長 0774

→ ilkisiz uzun

užik Zeichen, Schriftzeichen (Sogd. 'wj'k) 字 0169

üč drei 0144, [0185], 0270, 0279, 三 0312, 0351, 0470, [04]80, 0488, 0497, 0549, 0557, 0558, 三 0618, 0619, 0624, 三 0679, [0712], 0763, 0808, 0873, 0883, 0890, 0912, [0994], [0996], 1087, 1088, 三 1171, 1176, 三 [1240], 1242, 1284, 1336, 三 1349, 三 1357, [1376], [1436], 三 1494, 1516, 1552, [1577], 1579, 1587, 1594, 三 1598, [1629], 1674, 1701, 1715, [1795], [1816], 1939, 1953, 1999, 2010, 2061, 三 2089, 2104, 2113, 2177, 2396, 2471, 2550, [2619], 2680, 2700, 2724, 2779, 三 2812, 2845, 三 2889, 3020, 3101, 3212, 三 3281, 3451, [3454], 3549, 3601, 3621, 3673, 3696, 3806, 3815, [3843], [3851], 3868, 3911, [3918], 3941, 3966, 3990, 4007, 4070, [4076], 4158, 4274, [4353], [435]7, 4358, [439]0, 4440

üč agu die drei Gifte 0890

üč agu nizvanılıg zu den drei Gift-kleśas gehörig, drei Gift-kleśa- 三毒之 0279-0280, 三毒 [0996]-[09]97

üč agu nizvanılıg töz yıltız die Wurzel$_2$ der drei Gifte, (d. h.) der kleśas 三毒根 1087, 三毒根 1587-1588

üč ärdinilär die drei Juwelen (Skt. triratna) 0144, 三寶 [0185], 三寶 0270, 三寶 0470, 三寶 [0]480, 三寶 0488, 三寶 0497, 三寶 [0712], 三寶 0883, 三寶 09[12], 三寶 [0994], 三寶 [1376]-1377, 三寶 1[5]52, 三寶 [15]77, 三寶 [1629], 三寶 1674, 三寶 1701, 三寶 [1795], 三寶 [1816]-1817, 三寶 1939, 三寶 19[99], 2113, 三寶 2396,

三寶 2471, 三寶 2550, 三寶 [2619], 三寶 2700, 三寶 2779, 三寶 3020-3021, 三寶 3101, 三寶 3212, 三寶 3451, 三寶 3549, 三寶 3621, 三寶 3696-[3697], 三寶 3815-3816, 三寶 [3851]-3852, 三寶 3911-, 三寶 [391]8, 三寶 3941, 三寶 3966, 三寶 3990, 三寶 4070-[4071], 4274-[4275], [4]390

üč kırkınč dreiunddreißigste(-r, -s) 2104, 第三十三 2724-2725

üč kölüŋülärtä yorıdačı Der in den drei Fahrzeugen wandelt (Buddhaname) 三乘行 0[873]

üč miŋ ulug miŋ yertinčü Trichiliochiliokosmos (Skt. trisāhasramahāsāhasralokadhātu) 三天下 1176-1177

üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv Trichiliochiliokosmos (Skt. trisāhasramahāsāhasralokadhātu) 三千大千世界 [1]4[36]

üč otuzunč dreiundzwanzigste(-r, -s) 1715

üč törlüg dreifache(-r, -s) 三 1953, 三 4007

üč törlüg akıglar die dreifachen āsravas 三漏 [3]843

üč törlüg bolmaklar das dreifache Werden 三有 1087-1088

üč törlüg kut kolunmaklar die dreifachen Gelübde 三願 1336

üč törlüg ürüg ornanmıš ög turuglug zu den dreifachen ständig verweilenden Geistesverweilorten (Skt. smṛtyupasthāna) gehörig 三念 3673-3674

üč uguš yertinčü(lär) die drei Sphären$_2$ (Skt. tridhātu) 三界 0351-[03]52, 三界 0557, 三界 0558, 三界 0624, 三界 1242, 三界 2845, 三界 3601-, 4358-[4359]

üč uguš yertinčüdin ünmiš Der sich aus den drei Welten$_2$ erhoben hat (Bodhisattvaname) 越三界 38[06]-[38]07, 越三界 4[158]

üč uguš yertinčünüŋ tapınguluk Der für die drei Welten verehrungswürdig ist (Trailokyapūjya = Buddhaname) 三世供 2680

üč ugušlartakı in den drei Weltelementen befindlich 三界 [4]076

üč üdki zu den drei Zeiten gehörig 三世 1579-1580, 三世 1594, 三世 2061, [43]53, 44[40]

üč üdki savlar die drei Zeiten betreffenden Dinge 三 1284

üč üdlär die drei Zeiten 08[0]8, 三世 3868-[3869]

üčär je drei 三 1170

üčün wegen, für, um ... willen, (mit Verbalnomen auf -gU) um zu 爲 0029, 0043, 0088, 0097, 0109, 0174, 0232, 爲 0237, 爲 0252, 0253, 0254, 0255, 0256, 0257, 0258, 0259, 0263, 0270, 0284, 0288, 代 0300, 0321, 0323, 由 ... 故 0383, 故 0384, 故 0385, 故 0387, 0389, 故 0398, 0418, 0421, 0438, 0439, 0440, 0441, 0442, 0443, 0444, 0445, 0446, 0447, 0448, [0]460, 0460, 0463, 0464, 0468, 0472, 0507, 0516, 0520, 0535, 故 0556, 0573, 0623, 0634, 所以 [063]7, 0660, 0681, 緣 0690, [0690], 0[691], 0692, [0694], 0695, 0696, [0698], [0699], 0700, 0750, 0837, [085]9, 0969, 0972, 1158, 1160, 爲 1277, [1277], 緣 [1278], 1278, [1279], [1280], 1281, 1282, [1282], 爲 1289, 爲 1318, 1431, 1493, 1505, 1506, 1521, 1666, 1702, 1[707], [1]708, [1709], [171]1, [1712], 1714, 1715, 1716, 1718, [17]20, 爲 1722, 爲 1727, 爲 1728, 爲 1730, [1733], 17[33], [1739], 1741, 爲 [1754], 1772, [1774], 爲 [1826], 爲 [1859], 爲 1862, 1878, 1880, 爲 [1888], 爲 1895, 1896, 爲 1897, 1898, 爲 1901, [1901], [1902], 190[3], 爲 1960, 代爲 1965, 1965, 1967, 1968, 2043, 2050, 2060, 爲 2087, 2090, 爲 2093, 2096, 2100, 2103, 2105, 2108, 2174, 2214, 代爲 2[249], 爲 2344, 爲 2413, 爲 2424, 爲 2488, 2495, 爲 2566, 2574, 爲 2646, 爲 2654, 爲 2726, 爲 2730, 2735, 爲 2799, 2918, 2967, 爲 3048, 3049, 爲 ... 因 3052, 3151, 爲 [3252], 爲 3259, 爲 3265, 爲 3307, 爲 3309, 爲 3311, 爲 3314, 爲 3320, 3348, 爲 [3363], 3377, 故 3461, 爲 4083, 4206, [4304], 43[85], 4[439]

→ anı üčün, anı üčün anın, nä üčün, nä üčün tep tesär, nä üčün tesär

üčünč dritte(-r, -s) 1519, 2040, 第三 2787, 第三 3130

üd Zeit, Gelegenheit, Moment 0031, [03]15, 0359, 0386, 時 0410, 0568, 0571, 0588, 時 0606, 0641, 0642, 0650, 0652, 時 [0663], 0745, 0752, 0762, 0789, 0798, [08]08, 0840, [0847], 1017, 1150, 時 1189, [1216], 1277, 當 1385, [1396], [1408], 1412, 時 [141]6, 時 1425, 1522, 2046, 2143, 2164,

2208, 2803, 2905, 2940, 2943, 世 3055, 3868, 4001

üd kolu 時 Zeit 2208, 當 ... 時 2905 (üdtä koluda)

üdtä basa von der Zeit an ... 從 ... 後 4001-4002

→ azk(ı)ya üd üzä, azk(ı)ya üdtä, beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu, bir agızk(ı)ya sav sözläšgüčä üdtä, bir kšan üdtä, bir üdtä, bo üdtä, čöpik yavız üd kolu, k(a)lp k(a)lp üdün, k(a)lp üd, kälmädük üd, keč üdün, ken käligmä üdtä, közünür üdtä, ol üdün, öŋrä ärtmiš üdtä, ötrü ol üdün, tumlug buzlug üd, uzun üdün, üč üdlär

üdčä beizeiten 時 0593

üdki -zeitig, zur ... Zeit gehörig 0007, 1284, 1580, 1594, [1713], 1715, 1718, 172[0], 1[826], 18[93], 1894, 1960, 1964, 1965, 2000, 20[02], 2049, 2061, 2076, [3338], [4]3[08], [43]53, 4[440], 444[2]

→ ärtmiš üdki, ken käligmä üdki, közünür üdki, üč üdki, üč üdki savlar

üdlärtäki in ... Zeiträumen [06]90

→ k(a)lp üdlärtäki

üdlüg auf die ... Zeit bezogen, der Zeit 0649, 1[764] → ärtmiš üdlüg, yašlıg üdlüg

üdlük für eine Zeit von ... 0587 → uzun üdlük

üdrül-, üḍrül- sich trennen 0506, [0890], [092]7, [0954], 0986, 1352, 1800, [195]4, 2009, *2513, 2721, 2795, 3157, 3[234], 3409, 4103

→ ırak öŋi üdrül-, kirdin öŋi üdrülmiš, korkınčtın öŋi üdrülmiš, öŋi üdrül-

üdrülmäk Sichabtrennen [0191]-0192

→ öŋi üdrülmäk

üdrültür-, üḍrültür-, üḍrülṭür- abtrennen, herausbringen 1[494], 18[66], 2821, 3368, [4]359

→ öŋi üḍrültür-

üg Menge 2510 → alku ügnüŋ eli hanı

ügä als Titel Teil eines Eigennamens 1518, 2038

→ el ävirmiš alp kutlug arslan ata ügä bäg kadır baš

ügmäk Anhäufung 1855

→ nomlug ügmäkkä tägmiš

ügüz Fluß, Strom 1288, 1410, 2095, 2864, 2983

→ čadırlıg ügüz, gaŋ ügüz, taloy ügüz, taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš, tugmak ölmäk sansarlıg taloy ügüz

ügüzlüg Strom- 2332, 2399 → čadırlıg ügüzlüg

ügüztäki im Meer befindlich 1151-1152, [1762]

→ gaŋ ügüztäki, taloy ügüztäki

ükli- zunehmen 隆 0179, 0298, 0617, 0628, 增 0672, 3178

üklimiš asılmıš Der zugenommen$_2$ hat (*Arthavardha = Buddhaname) 增益 3178

→ artok ükli- asıl-, takı artok ükli- asıl-, takı artokrak ükli- asıl-

üklit Teil eines weibl. Eigennamens 1519, 2039

üklit t(ä)ŋrim weibl. Eigenname 1519, 2039

üklit- vermehren, anwachsen lassen, mästen 令增長 0190, 2158

üklit- sämirt- mästen$_2$ 2158

üküš viel(e, -es), zahlreich(e, -es), Mehrzahl 0055, 0069, 0077, [009]6, 0145, 0300, 0313, 0465, [0]4[8]3, 多 0507, 0532, 彌 0567, 0577, 0589, 0622, [0756], 0774, 0811, 0823, 0835, 多 0838, 0848, 0[860], [0901], [0916], 多 0932, [0932], 0943, 1077, 1105, 1155, [1216], 1[274], 1283, 1294, 1323, 1[356], 1590, 1673, 1694, 1699, 1918, 2141, 多 2173, 2379, 2660, 2939, 2984, 3000, 多 3057, [3360], 3706, 3716, 4023, 4115, 4202

üküš ädrämlig t(ä)ŋrilär eligi Götterkönig mit zahlreichen Tugenden (Guṇendradeva = Buddhaname) 眾德天王 1918

üküš ädrämlig yeg üstünki y(a)ruklug Der mit zahlreichen Tugenden und höchstem$_2$ Glanz (Sarvavaraguṇaprabha = Buddhaname) 眾德上明 2379-2380

üküš äšidmäklig ädgükä bay Der reich ist an der Tugend, die darin besteht, viel gehört zu haben (*Samṛddhayaśas = Buddhaname) 富多聞 3000-3001

üküš tälim zahlreiche$_2$ 0055, 0069, 0465-0466, 更 0532-[05]33, 09[43], 眾多 1105, 群 12[8]3, 興 1673, 多 1699

üküš törlüg vielerlei 多種 [1216]-1217, 多 16[94]

→ alkınčsız üküš, artok üküš, taloy ügüz suvı täg üküš äšidmiš, tälim üküš, ülgüsüz üküš, ülgüsüz üküš arıg, ülgüsüz üküš törlüg

ülgü Maß 度 [0]564

ülgülä- abwägen, kritisieren 2833, 3934, [4376]

ülgülä- täŋlä- abwägen$_2$, kritisieren$_2$ 量 2833, 評論 393[4], [43]76

ülgülänčsiz unbegrenzt 0272, 0274

ülgülänčsiz täŋlänčsiz 無限齊 0272, 無限齊 0274

ülgüsüz maßlos, unbegrenzt 0300, 0313, 0482, 0589, 0622, 0717, 0774, 0835, 0[84]8, 0860, 0[870],

[0901], [0916], [0932], 1018, 1027, [1]058, [107]4, 1077, 1078, 1154, 1274, 1294, [1322], [1325], 1334, [13]56, 1360, 1[482], 14[90], 1590, 1638, 1694, 180[1], 1954, 2016, [2316], 2485, 2571, 2659-2660, [2673], 2715, 2789, 2939, 3027, 3112, [3360], [3453], 3457, 無量 3[564], 3716, 3798, 無量 [3959], [40]23, 4115, [4201]-4202

ülgüsüz Der Unermeßliche (Amita = Buddhaname) 無量 [2673]

ülgüsüz ärdini atl(ı)g Unermeßliches Juwel mit Ruhm (Anantaratnakīrti = Buddhaname) 無量寶名 3798

ülgüsüz kөŋüllüg Der mit unermeßlichem Verstand (Amitabuddhi = Buddhaname) 無量意 14[90]

ülgüsüz sansız unbegrenzt und zahllos 無量 1018, 無量 1027, 無量 [1]058, 無量 [10]74, 無量 1078, 無量 [1325], 無量 1638-[1639], 無量 1694, 無量 2571, 無量 [345]3, 無量 3457

ülgüsüz üküš unbegrenzt und zahlreich 無量 0300, 無量 0313, 無量 0482-[0]4[8]3, 無量 0589, 無量 0622, 無量 0774, 無量 0835, 無量 0[84]8, 無量 08[60], 無量 [0901], 無量 [0916], 無量 [0932], 無量 1077, 無量 1154-1155, 無量 12[74], 無量 1294, 無量 [1322]-1323, 無量 [1]35[6], 無量 1590, 無量 2939, 無量 [3360], 無量 3716, 無量 [4]023, 無量 [4201]-4202

ülgüsüz üküš arıg Der unermeßlich$_2$ Reine (Amitaprasanna = Buddhaname) 無量淨 2659-2660

ülgüsüz üküš törlüg unermeßlich und vielfach 無量種 411[5]

ülgüsüz y(a)ruklug Der mit maßlosem Glanz (Amitābha = Buddhaname) 無量明 0[870], 無量明 1[482]

→ tört törlüg ülgüsüz kөŋüllär

ülüglüg glücklich 1[143] → kutlug ülüglüg

ülüš Kapitel, Abschnitt, Buchrolle, Anteil 1347, 1527, 卷 [1705], 2054, 2203 → ayıg kılınčlıg ülüš

ün Geräusch, Stimme, Geschrei 0047, [0]436, 聲 07[61], 聲 [0793], 聲 1453, 1457, 聲 1515, 1847, 2253, 2455, 2589, 3069, 聲 3562, 聲 3565, 聲 3570, 聲 [3578], 聲 [3581], 聲 3582, 聲 3587, 聲 [3589], 聲 3592, 聲 3596, 聲 3599, 聲 3604, [3726]

ün ägzig üzä yegädmiš Der durch die Stimme$_2$ herausragt (Viśiṣṭhasvara = Buddhaname) 音勝 2455-2456

üni ägzigi üzä yürüntäg boldačı Der durch seine Stimme$_2$ ein Heilmittel darstellt (Svaramodaka = Buddhaname) 音聲治 3069-3070

→ ädgü ünüg ägzigig sävdäči, ämgäklig ünin, bilgä biliglig üni üzä adrumıš, ır takšut ün, nomlug ündin ädrämlig, tavıš tuvuš ün, ulug ün üzä ögdäči

ün- sich erheben, freikommen, herauskommen 0[314], 0635, 出 0755, 出 0756, 07[60], 0966, 出 [1870], 出 1881, 出 2152, 2357, 2406, 2846, 3175, 出 ... 者 3278 (ündäči), [3807], [4158]

ün- tul- herausschlagen$_2$ 吐 07[60]

→ b(ä)ki katıgı üzä säčilmiš ünmiš, oz-ün-, sansarlıg čantıg titigdin ünmiš, tašgaru ün-, üč uguš yertinčüdin ünmiš

ünlüg mit Stimme [154]7, [18]34, 1840, 1845, *1973, 2437, 2444, 2519, 2580, 2587, 3082, 3535, 3539, 35[43], [3788], [3802], 3897, 405[7]

→ ädgü ünlüg, ärdini ünlüg, b(ä)k katıg ünlüg, br(a)hmalıg ünlüg, etlinmäksiz baṭmaksız ünlüg, kök kalık ünlüg, kükrägä bulıt ünlüg, kükrägä ünlüg, sukančıg ünlüg, sukančıg ünlüg ägziglig, t(ä)ŋri ünlüg, yagıš yagaguluk ünlüg, yaŋalar eligi ünlüg

ünmäk Sicherheben, Herauskommen, (Flammen) Entgegenschlagen, Verlassen 外 0559, 徹 0758, 出 [0927], 出 [1219]

ünsüzin (adv.) stillschweigend 默 3515

üntür- entlassen, hervorkommen lassen 0785, 使得出 1497 → agızlarıntın üntürmädin

ünüš Entkommen 解 1446

üŋürlüg mit Grube, Grube- 2337

→ tämir üŋürlüg tamu

ürk- sich fürchten 0052, 2924

ürk- kork- sich fürchten$_2$ 驚駭 0052, 惶怖 2924

ürkit- erschrecken, in Furcht versetzen 1283, 2960

ürkit- korkut- erschrecken$_2$, in Furcht versetzen$_2$ 驚惶 1283

→ korkıt- ürkit-

ürlüklüg ewig 常 2878

ürlüksüz vergänglich, Vergänglichkeit 0579, 2110, 無常 2871, 2886

ürlüksüz nom dharma (der) Vergänglichkeit 無常 2886

ürlüksüz törö Vergänglichkeit 無常 0579

ürtüg Bedeckung, Verhüllung 2537, 3844

ürtügüg köšiküg kämišmiš Der Bedeckung und Verhüllung abgeworfen hat (Bodhisattvaname) 棄陰蓋 2537-2538

→ beš törlüg ürtüglär

ürtül- bedeckt werden, verhüllt werden 覆 0305, 覆 [1]008

ürüg ständig 3673

→ üč törlüg ürüg ornanmıš ög turuglug

ürüš- anschwellen 膖脹 3642

üstäl- zunehmen 0148, 0211-[0212], 1[798]

→ asıl- üstäl-, yaru- yašu- üstäl-

üstälmäk Zunahme 0153 → asılmak üstälmäk

üstün oben, hoch oben 上 0224, 0261, 1185, 1908, 3322, 385[6]

üstün kök t(ä)ŋrinin baštınkısı Erster des blauen Himmels oben (Uttamadeva = Buddhaname) 上天 1908

üstün yıŋaktınkı im Zenit befindlich 上方 1185

üstünki höchste(-r, -s), im Zenit befindliche(-r, -s) 0020, 0088, 0109, 0152, 0281, 0346, 0501, 0746, [1001], 1128, 1232, [1394], 1502, 上 1736, 上 [1769], 18[91], 2027, 2380, 上 2704, 3191, 最勝心 [3397], 3414, [3443], 3720, 43[24]

üstünki yeg köŋül die höchste und beste Gesinnung [3397]-3398

→ artokrak üstünki kertgünč köŋülin, artokrak üstünki kertgünčin, kuvragnıŋ yeg üstünki eli hanı, üküš ädrämlig yeg üstünki y(a)ruklug, üzäliksiz üstünki tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg, yeg üstünki, yeg üstünki ädgü ögli köŋüllüg, yeg üstünki ädgülüg, yeg üstünki burhan kutı

üṭ Rat 2182 → ädgü üṭ ärig

üṭlä- beraten, ermahnen, unterweisen 0280, 0307, 0399, 0733, 0783, 1014, 督 1505-1506, 1869, 2373, 3165, 3279, 3956, 3965

üṭlä- äriglä-/'äriglä- beraten$_2$, ermahnen$_2$ 教化 0280, 教 03[07], 教 0399-[04]00, 獎勸 0733, 誡 0783, 教 101[4], 勸 3165-3166, 勸 3279, 教 3956, 教 3965-3966

üṭläp ärigläp asıg tusu kıltačı Der ermahnt$_2$ und Nutzen$_2$ bereitet (Nihita = Buddhaname) 教化 2373-2374

→ äriglä- üṭlä-

üṭläš- sich gegenseitig ermahnen, sich gegenseitig beraten 0657

üṭläš- ärigläš- sich gegenseitig beraten$_2$, sich gegenseitig ermahnen$_2$ 應勸 0657

üz Haß, haßerfüllt 1057, 1526, 1648, [1648], 3704

üz boz Haß$_2$, Zorn$_2$ 對 1648, 對 [1648]-[1649]

üz boz öč käk köŋül Haß$_2$ und Zorn$_2$ 1[5]26

üz boz yagı haßerfüllter$_2$ Feind 怨對 1057

→ utru tušušmıš üz boz köŋüllüglär

üz- zerteilen 0583, 令 ... 不斷 1149 (üzmägülük), [1439], 1929

üz- käs-/käṣ- zerteilen$_2$, zerschneiden$_2$ 斷 0583, 斷 [14]39

→ sansarlıg kälginig üzmiš

üzä mittels, durch, auf, (mit Verbalnomen auf -mAk) indem 0011, 0038, 0056, 0062, 0067, 0078, 0086, 0116, 0145, [022]9, 0231, 0234, 0273, 0274, 0278, 0282, 故 0284, 0295, 0304, 0305, [030]9, 0315, 0318, 0333, 0341, 以 ... 故 0361, [0]396, 以 0403, 0411, 以 0419, 0420, 以 0433, 0458, 0462, 0474, 以 0481, 0482, 0483, 0484, 0485, 0486, 以 0499, 0504, 0512, 0522, 0524, 0535, 以 ... 故 0551, 0556, 0581, 0590, 0623, 由 ... 故 0638, 0645, 0652, 0657, 0662, 因 0665-[0666], 故 0679, 0680, 以 0713, 以 [0715], 0727, 0740, 0741, [0757], 以 0758, 0765, 0773, 以 0777, 0806, 0823, 0841, 0843, 0844, 以 0856, 0857, [09]02, 以 [0950], 以 0966, 0967, [0970], 0971, 以 ... 故 1055, 1065, 以 1087, 以 1104, 1116, 以 1118, 以 [1137], 1153, 1199, [12]13, 以 [1236], 以 1238, 1250, [1251], 1256, 1273, 1294, 1313, 以 [1327], 以 1379, 1382, 所致 1414, 以 ... 故 1420, 143[0], 以 [1470], 以 1578, 以 1585, 以 1586, 以 1587, 以 1590, 1599, 1604, 以 1634, 1642, [16]43, 1644, [1651], 1660, 1661, 1675, 1699, [174]8, 以 [1793], 以 [1814], 以 [1890], 以 1905, 以 1936, 以 1969, 1988, 以 [1997], 2132, 2139, 2142, 2148, 2157, 以 ... 故 2171, 2253, 以 2298, 以 2345, 以 2391, 2455, 2521, 以 2546, 以 2560, 以 2576, 2590, 以 2643, 2650, 以 2696, 2747, 以 2775, 2811, 2830, 2836, 以 2868, 2874, 2880, 2899, 以 2913, 2980, 以 3016, 以 3062, 3069, 以 3097, 3174, 以

3206, 3345, 以 3362, 以 [3399], 3415, 3417, 以 3448, [3502], 以 [3550], 3569, 3586, 以 3624, 3634, 3758, 以 3819, 以 [3873], 3881, 3964, 3979, 以 3992, 4037, 4052, 以 4074, 以 [4087], 4101, 以 [4164], [4198], 4281, 4298

→ azk(ı)ya üd üzä, ärdini lenhwa čäčäk üzä uz turmiš šala sögütlär eligi, ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı, b(ä)ki katıgı üzä säčilmiš ünmiš, bilgä bilig üzä ärksindäčilär eligi, bilgä bilig üzä umug boldačı, bilgä biliglig üni üzä adrumıš, bilmäki körmäki üzä adrumıš, bökünki kün üzä, busuš ämgäk üzä, čın kertü köŋül üzä, ediz ädrämi üzä säčilmiš, muntag yaŋ üzä, nägü üzä, tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratıglıg, ulug ün üzä ögdäči, ün ägzig üzä yegädmiš, üni ägzigi üzä yürüntäg boldačı, y(a)rukı üzä yarutdačı

üzäliksiz unübertrefflich, allerhöchste(-r, -s) 0281, 0346, 無上 0459, 0501, 0746, [1000], 12[31], 1291, 2026-2027, 3260-3261, 3266, 無上 3875, [43]24, 4359

üzäliksiz är Der höchste Mann (Skt. anuttara = Epitheton des Buddha) 無上士 1291-1292

üzäliksiz burhan kutı die höchste Erleuchtung 無上道 3260-3261, 無上道 3266-3267

üzäliksiz üstünki tuyunmak die unübertreffliche, höchste Erleuchtung 無上菩提 0501, [4]3[24]

üzäliksiz yeg üstünki burhan kutı die unübertreffliche, beste und höchste Buddhaschaft 菩提 0346-0347, 通達佛道 0[7]46

üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı die unübertreffliche, beste, höchste, wahre und ebene Erleuchtungsbuddhaschaft (Skt. anuttarasamyaksaṃbodhi) 阿耨多羅三藐三菩提 0281-0282, 阿耨多羅三藐三菩提 2026-2028

üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak die unübertreffliche, beste, höchste, wahre und ebene Erleuchtung (Skt. anuttarasamyaksaṃbodhi) 阿耨多羅三藐三菩提 12[31]-1232

üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg mit unübertrefflicher, bester, höchster, wahrer und „ebenmäßiger" Erleuchtungsbuddhaschaft (Skt. anuttarasamyaksaṃbodhi) 阿耨多羅三藐三菩提 [1000]-[1]001

üzlüg Haß-, Zorn- 1645, 怨 [1652]

üzlüg bozlug öčlüg käklig köŋül $Haß_2$- und $Zorn_2$gesinnung 怨對 1[645]-[1646]

üzlünčü Ende 終歸 2899 (üzlünčüdä)

üzük (Finger)ring 2965

üzük bilärzök Fingerring und Armband 環 2965

üzüksüz ohne Unterbrechung 0789

→ tünüg künüg üzüksüz ärtür-

üzül- unterbrochen werden, gehindert werden; (mit Ellipse von umugı) betrübt sein *0126, 0292, 0333, 絕 2920, 盡 2927

üzül- alkın- unterbrochen werden und schwinden 無盡 0292 (üzülmäz alkınmaz)

→ tıdıl- üzül-

***v(a)čanepale sudur** Titel eines Sūtras (<< Skt. *Vacanapālasūtra) 0751

v(a)čir Vajra (< Toch. B waśīr / Toch. A waśir < Skt. vajra) 1886

v(a)čir täg b(ä)k katıg ätöz der vajragleich $feste_2$ Körper 金剛身 1886

→ v(a)žir

v(a)čračeḍak sudur Titel eines Sūtras (<< Skt. Vajracchedikāsūtra) 0544

v(a)čraupam diamantgleich (<< Skt. vajropama) 2328, 2640, 2796, 3138

v(a)čraupam dyanlıg diamantgleiche Versenkungs- 金剛 3138

v(a)čraupam dyanlıg köŋül geistiger Zustand der diamantgleichen Versenkung 金剛心 2328-2329, 金剛心 2640, 金剛心 2796

vaidurilıg aus vaiḍūrya [2367]

vaidurilıg agılık vaiḍūrya-Schatzhaus (Vaiḍūryagarbha = Buddhaname) 琉璃藏 [2367]

vairag Leidenschaftslosigkeit, Weltekel (< Toch. B vairāk < Skt. vairāga) 0624

vairag bar- (in) Leidenschaftslosigkeit hinausgehen 出 ... 外 0624-[0625]

vaphwaki Titel eines Sūtras (< Chin. 法華經 < Saddharmapuṇḍarīkasūtra) 法華經 0824

v(a)žir Vajra (< Toch. B waśīr / Toch. A waśir < Skt. vajra) 0976, 1534, 1749, [1836], 2469, 2525, 2821, [3690]

važir agılık Vajra-Schatzhaus (Vajragarbha = Bodhisattvaname) 金剛藏 [36]90

v(a)žir bilgä biliglig Der mit Vajra-Weisheit (Bodhisattvaname) 金剛慧 2469-2470

v(a)žir kuvraglıg Der mit der Vajra-Gemeinde (Vajrasaṃgha = Buddhaname) 金剛眾 [183]6

v(a)žir täg b(ä)kkatıg ärtinčsiz 金剛不壞 Der hart$_2$ und unzerstörbar wie ein Vajra ist (Buddhaname) 097[6]

v(a)žir täg b(ä)k katıg köŋül die Gesinnung, die fest$_2$ ist wie ein Vajra 金剛心 2821-2822, 金剛心 -3[873]

v(a)žir täg b(ä)k katıg kuvraglıg Der mit der Gemeinde, die fest$_2$ ist wie ein Vajra (Vajrasaṃgha = Buddhaname) 金剛眾 174[9]-[1750]

v(a)žir täg b(ä)k katıg süŋüšči Kämpfer, der hart$_2$ ist wie ein Vajra (Vajrasena = Buddhaname) 金剛軍 1534-1535

v(a)žir täg b(ä)k katıg süülüg Der mit dem Heer, das fest und beständig wie ein Vajra ist (Vajrasena = Buddhaname) 金剛軍 2525

→ v(a)čir

vigne Hindernis (<< Skt. vighna) 4389

vigne vinayike Hindernisbeseitiger (<< Skt. vighnavināyaka) 43[89]

vimalakrit Vimalakīrti 1321

vimalakrit külüg arıg Vimalakīrti, (Atü.) „Ruhmreicher und Reiner“ 維摩詰 1321

vinayike Beseitiger (<< Skt. vināyaka) 4[389]

→ vigne vinayike

vipaši (< Toch. Vipaśyin < Skt. Vipaśyin) Buddhaname 維衛 0702, 毘婆尸 2064, 4308, [4]442

v(i)rhar Kloster (< Sogd. βrγ'r < Skt. vihāra) 廟 0827

višvabu (Buddha) Viśvabhu (< Toch. A Viśvabhu < Skt. Viśvabhu) [0002], 隨葉 [0704], 毘舍浮 2067, 4[309]

vyakrit Prophezeiung (< Toch. A/B vyākarit < Skt. vyākṛti) 1508

vyakrit alkış Prophezeiung$_2$ 記 1508

w(a)hšik, wahšik Schutzgeist (< Parth. w'xšyg) 1163, [1]707, 1722

→ kut w(a)hšik naivazike, kut w(a)hšiklar

y-a (Anrede) „O ...“ 0108

yad-, yaḍ- verbreiten, ausbreiten, verteilen 0132, 0776, 1785, [2060], 2162, 2992, 散 3496, 4304, 4439

→ ača yada ökün-, ädgüsin ädrämin akılturdačı yadtačı, böl- yad-, keŋürü ača yada, sač- yad-, t(ä)ŋrilärkä nomlug y(a)rlıgın keŋürü yaḍdačı

yadıl- sich verbreiten, sich ausbreiten [0037], 流 2858

yaga- opfern 2587 → yagıš yagaguluk ünlüg

yagı Feind 1057, 2999

→ nizvanilıg yagıg sıdačı buzdačı, üz boz yagı

yagıš Opfer 2587

yagıš yagaguluk ünlüg Der mit der Stimme, die opferwürdig ist (Yajñasvara = Buddhaname) 祠音 2587

yagız braun 0261, [13]11, 1909

yagız yer arkasıntakı auf dem Rücken der Erde befindlich (Erdgeist) 0261-0262, 祇 [1]311

→ altın yagız yerniŋ ärkligi

yagu- sich nähern 3274

yaguk nahe 0759

→ yakın yaguk barguluksuz bol-

yak- nahe sein 11[34] → birik- yak-

yakın nahe, nahe bei 0105, 0759, [1067], 2145, [36]38, [3838]

yakın bar- sich nähern 近 [1067]

yakın barguluksuz är- nicht anzunähern 不可親嬰 2145

yakın barmak Annäherung 親近 [38]38

yakın yaguk barguluksuz bol- nicht anzunähern$_2$ 不可親近 0759

→ alp yakın barguluk

yakındakı, yakıntakı in der Nähe befindlich 0065, 近 1734-1735, 近 [1]7[6]8

yakınkı nahestehende(-r, -s), benachbarte(-r, -s) 1819 → arkuka yakınkı

yakıntakı → yakındakı

yal- brennen 0068

yalar oot brennendes Feuer 火熾 0068

yalın Glanz, Majestät, Flamme, Würde 0644, [0683], 0754, 0760, 1247, 1924, 1927, 2152, 2907, 3187

→ čog yalın, čog yalın ädgü ädrämkä tükällig, čog yalın b(ä)lgülüg, kamag čogka yalınka ädgü ädrämkä tükällig, oot yalın, oot yalını, yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig

yalına- funkeln, flammen, auflodern 0050, 然 3573

yalınayu turur közin mit flammenden Augen 睒晴 0050-0051

yalınlıg majestätisch, glanzvoll, Glanz-, mit Glanz 0038, 1488, 1702, 1738, 17[71], 1805, 2263, 2451, *2996, [3430]-3431, [3]895, 4370

→ ädgülüg ädrämlig čoglug yalınlıgnıŋ tergini, čoglug yalınlıg, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüg, čoglug yalınlıg küčlär, ...]MYŠ čoglug yalınlıg, ulug čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig küčlüg küsünlüglär, tülüklüg čoglug yalınlıg ädgülüg ädrämlig, yula yalınlıg

yalıntık einsam 2186, 孤 2967

→ yalŋuz yalıntık yalŋok

yalıŋ nackt 0076

yalıŋ äsri ätöz nackter, gefleckter Körper 鱗甲 0076

yalŋok Mensch 人 0200, 0315, 0350, 0380, 人 0459, 0494, 0536, 人 [0675], 1053, 人 [1108], 1164, 人類 1164, 人 121[8], 人 [122]8, 1293, 人 1294, 人 1416, 1657, 1902, 人類 1902, 1948, 人類 [19]4[9], 1966, 人類 19[6]6, 2087, 人 2124, 2187, 2430, 人 2909, 3056, 3256, 3286, 人 [34]92, 3857

yalŋok ažunı Menschenexistenzform 人 0315, 人道 1657, 人身 3056

yalŋok ažunıntakı/°dakı in der Menschenexistenz befindlich 人道 1164, 人道 1948, 人間 3286

yalŋok yertinčüsintäki in der Menschenwelt befindlich 人中 38[57]-3858

yalŋok yolı Menschenexistenzform 人道 0350-[0351], 人道 0494

yalŋok yolıntakı in der Menschenexistenz befindlich 人道 10[53], 人道 1902, 人道 1966, 人道 2087

yalŋoklarnıŋ ay t(ä)ŋrisi Mond der Menschen (Manuṣyacandra = Buddhaname) 人月 2430-2431

→ kiši yalŋok, t(ä)ŋrilärniŋ yalŋoklarnıŋ bahšısı, t(ä)ŋrili yalŋoklı ätözlüglär, yalŋuz yalıntık yalŋok

yalŋuz einzig, allein 0276, 唯 0740, 唯 1166, 唯 1230, 唯 [1233], 1332, 唯 1512, 唯 2121, 2186

yalŋuz birk(i)yä einzige(-r, -s)$_2$ — 0276, — 1332

yalŋuz yalıntık yalŋok einsamer$_2$ Mensch 孤 2186-2187

yalŋuzın (adv.) einsam, allein 獨 2968

yalpırgaklıg mit Blättern 葉 145[0]

yaltrı- strahlen 1331 → ırak yaltrı-

yalvar- flehen 哀 0853, 哀 1640

yan- sich wenden (nach), umkehren 還 [0781], 不還 *2840 (yanmaḍın), 不還 4029 (yanmadačı bol-)

yangu Möglichkeit der Wiederkehr 返 0336

yantirlıg Maschinen- (< Toch. A yantär < Skt. yantra plus atü. Suffix +lıg) 2336

→ tämir yantirlıg tamu

yantur- umwenden, umdrehen 0737

→ buz- yantur-

yanturu erneut, außerdem 還 1887, 還 2561, 還 3139

yantuṭ Dankbarkeit, Vergeltung 0246

→ utlı yantuṭ kılmaklıg könül

yaŋ Art, Weise (< Chin. 樣) 0026, [0974], 1199, [3480]

→ muntag yaŋ üzä, muntag yaŋın

yaŋa Teil eines Stifternamens; Elefant [1204], 1213, 1539, 3788

yaŋalar eligi ünlüg Der mit der Stimme des Königs der Elefanten (Nāgaruta = Buddhaname) 龍音王 378[8]

→ barčuk yaŋa tutuŋ, gaṇḍahast yaŋa

yaŋča nach Art von ... 0161, 07[93]

yaŋı neu 新 0815

yaŋıl- sich täuschen, sich irren, fehlgehen 迷 0590, 0614, 2807

yaŋıl- sezin- fehlgehen und zweifeln 惑 0614

→ kal tältök bol- yaŋıl-

yaŋılmak Sichirren, Irrtum 惑 0556, 0615, 愚 [0]617, 0618, 疑惑 0623, 迷 096[5], 44[0]5

yaŋılmak sezik Irrtum und Zweifel 惑 0615 → sezik yaŋılmak

yaŋılmaklıg Irrtums-, mit Irrtum 1009

yaŋılmaklıg toor Netz des Irrtums 愚網 10[09]

yaŋılmaksız ohne Irrtum 0983

→ yügärü yaŋılmaksız

yaŋıltur- in die Irre führen, betören 惑 3587 (yaŋılturdačı)

yaŋırtı (adv.) anfänglich, neuerlich 始 0342, 始 0[852], 1524

yaŋku Echo 響 0512, 響 0805, 響 [1430], 響 2879

yaŋlıg -artig 00[9]8, 0106, 0472, 0543

→ bir yaŋlıg, muntag yaŋlıg, nätäg yaŋlıg

yaŋlok irrig, zerstreut 妄 0556, 0613, 0826, 妄 40[33], 亂 4052
yaŋlok sakın- irrig denken, sich irren 妄搆 0613-[0614]
→ sačok yaŋlok köŋül
yap- bedecken ~ 備涉 1010
yapıg Bedeckung (Skt. skandha) 陰 3364
yapšın- haften (an) 0642, 0768, 不著 [1228] (yapšınmadın), 不著 [1680] (yapšınmadın), 著 3156, 不著 3167 (yapšınmaguluk ol)
→ azlan- yapšın-, ilin- yapšın-
yapšınmaksız ohne Haften 3329, 3418
→ azlanmaksız yapšınmaksız bol-, ilinmäksiz yapšınmaksız köŋül
yaragınča wie es ihr/ihm angemessen ist 宜 0813, 宜 0[959], 宜 1505
yaraglarınča wie es ihnen entspricht 宜 0242
yarašı ähnlich, passend 2743, 4018
→ eyin yarašı kün t(ä)ŋri, köni yarašı savlar
yarat-, yaraṭ- verzieren 1324, 3964 → et- yarat-
yaratdur- zurechtmachen lassen, übertragen lassen 0030
yaratılg ausgestattet, Geschmückter 1256, 1844, 1849, [4122]
→ etiglig yaratılg, etiglig yaratılg nomlug y(a)rlılg, tägirmiläyü kuršayu ädgü ädrämlär üzä etiglig yaratılg
yaratıl- ausgestattet sein, versehen sein 0757, 1823 → etil- yaratıl-
yaratmak Ausstatten, Schmücken 0504
→ etmäk yaratmak
yarık Panzer 鎧 0239
yarıl- in Fetzen gerissen werden *2938
yarıl- yırtıl- zerrissen$_2$ werden 裂 2938
yarım Halb-, Hälfte, halbe(-r, -s) 0821, 2893
yarım yılta in einem Halbjahr 半年 0821
yarımk(ı)ya Hälftchen 半 2894
yar(ı)šmalaš- miteinander wetteifern 競 2209
yar(ı)šmalašmaklıg mit gegenseitigem Bekämpfen 2131-2132
→ karišmak yar(ı)šmalašmaklıg
y(a)rlıg, yarl(ı)g, y(a)rl(ı)g Predigt, Rede, (kaiserlicher) Befehl, Lehre 0036, 0061, 0426, 語 0554, 語 0631, 0632, 語 0676, 語 0679, 語 [0682], 1509, 教 1514, 2199, 2991, 3028, 3507, 教 4[1]77 (y(a)rlıgınča)
→ nomlug y(a)rlıg, t(ä)ŋrilärkä nomlug y(a)rlıgın keŋürü yaḍdačı, nomdakı y(a)rlıgča, y(a)rlıkagučı y(a)rlıglar
y(a)rlıglıg mit Predigt, mit Rede *1849, 1978
→ etiglig yaratılg nomlug y(a)rlıglıg, säviglig y(a)rlıglıg
y(a)rlıka- geruhen (bezeichnet die Tätigkeit eines Höhergestellten), (einen Befehl) erlassen, sich aufhalten, sein [0012], 0033, 0035, [009]7, 0113, 0118, 0240, 0284, 0285, 0307, 0320, 0364, 0365, 0379, 0394, [03]98, 在 0398, 0400, 0402, 0405, 0415, 0418, 0423, 0425, 0426, 0429, ... 者 0476 (y(a)rlıkadačılar), 0487, 0510, 0621, 0633, 0671 (y(a)rlıkamazunlar), [0714], 0[716], 莫 0730 (y(a)rlıkamazunlar), 0734, 不宜 0737 (y(a)rlıkamazunlar), [07]81, 0783, 0796-0797, [0861], 0970, 0[9]7[2] (y(a)rlıkadačılar), ... 者 0974 (y(a)rlıkadačılarka), 09[96], 111[7], 1120, 11[21], 1216, 1237, [1238], 1295, 1328, 1329, 不 1[388] (y(a)rlıkamazunlar), 1390, 1395, 1404, 在 1408, 14[22], 14[23], [1428], [1472], 1509, 1511, 1568, 164[6], 165[2], 賜 1669, [1753], 179[4], [18]15, 1880, [1887], 1937, 1998, [2030], 2199, 2206, 宜 2213 (y(a)rlıkazunlar), 勿 2224 (y(a)rlıkamazunlar), 2393, 2547, 2698, 2776, 2960, 2963, 3018, 3098, 3207, 3248, 3303, 3371, 3449, 3450, 35[51], 3712, 3719, 3820, 3993, 4075, 4089, [4167], 4205, 4356
y(a)rlıkagučı y(a)rlıglar die verkündeten Lehren 所言 2199
y(a)rlıkamak Geruhen (bezeichnet die Tätigkeit eines Höhergestellten) 0011, 0419, 0458, 1138, [1212], 1294, [1381], 4197
y(a)rlıkamıšı Ausspruch (des ...) 0545
y(a)rlıkančučı mitleidig 0166, 0168, 0176, [0195], 0245, 0273, 0277, 0297, 0342, 0407, 0408, 0430, 0473, 0480, [07]01, [0713], 0855, 086[5], 0949, 09[75], [1117], 11[37], 1167, [1237], 1261, [1326], 1343, [1378], 147[3], 14[95], 1524, 1604, [1642], 1651, 1675, 1704, 1742, [1774], 1[793], 18[14], 1904, 1905, 1936, 1969, 1971, 19[9]7, 2058, 2082, 2195, 2217, 2230, 2250, 2297, 2346, 2390, 2427, 2545, 2577-2578, 2695-2696, 2737, 2774, 2981, 3015-3016, 3061-3062, 3063, 3096, 3171, 3205, 3229, 3429, [3]448, 3522, 3550, 3623, [3]672, 3723-[3724], [3785], [3818]-3819, [3888], 3971, [39]92, 401[2], [40]73, 4087, 4092, [4244], [4281], 4438
y(a)rlıkančučı köŋül Mitleid 悲心 0297, 悲 0430
y(a)rlıkančučı köŋüllüg Mitleids- 悲心 401[2]-4013
y(a)rlıkančučı köŋülsüzin ohne Mitleid 不慈 2195

y(a)rlıkančučı maitri ädgü ögli köŋül Mitleid und Wohlwollen$_2$ 慈悲心 [1326]-1327
→ ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋül, ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋüllüg, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋül, ulug ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋüllüg, ulug y(a)rlıkančučı köŋül, ulug y(a)rlıkančučı köŋüllüg, ulug y(a)rlıkančučı köŋüllüg suv, ulug y(a)rlıkančučı y(a)ruklug

yarma Höhle 0074 → yik yarma

y(a)rpsız unwirklich 0382
→ äzüg čınsız y(a)rpsız, čınsız y(a)rpsız

yarsı- sich ekeln [440]1

yartmak Münze 2908 → bakır yartmak

yaru- glänzen, strahlen 1798
yaru- yašu- üstäl- glänzen$_2$ und zunehmen 增輝 179[8]

y(a)ruk Glanz, klar 光 0230, 0428, [087]5, 1284, [1797], 1857, [1984], 1988, 明 2120, 3185, [3388], 3432, 光 [3]498, 3498
y(a)ruk ädrämlig Der mit Glanztugend (Buddhaname) 明德 [08]75
y(a)ruk yašuk Glanz$_2$ 光明 [1797-179]8, 光明 [3388]
y(a)ruk yašuk bil- klar$_2$ erkennen 洞照 1284
y(a)rukı ... Dessen Glanz [dem Tageslicht gleicht] (Jyotiṣka = Buddhaname) 明曜 1857
y(a)rukı üzä yarutdačı Der mit seinem Glanz (alles) erhellt (Ābhāsaraśmi = Buddhaname) 光照 198[8]
→ alku y(a)ruklarnıŋ eligi, körmäki y(a)ruk yašuk, nomı y(a)ruk yašuk boldačı, tägirmi körklä y(a)ruk

y(a)ruklug glänzend, mit Glanz [0870], 0977, 0982, 1247, 1261, [1477], [1482], 1[744], [174]6, 1779, [1]80[6], 1915-1916, 2376, 2377-2378, 2380, 2504, 2592, 2678, 2740, 2751, 3005, 3090, 3180, 3444-3445, [3531], 3533, [4156]
→ alkusı arıg süzök y(a)ruklug, ädgü ädräm y(a)ruklug, ädgü y(a)ruklug, ärdini monču k y(a)ruklug, ärdini y(a)ruklug, ärdinilig ay t(ä)ŋri y(a)ruklug, ärdinilig yeelpigü y(a)ruklug, äzügsüz y(a)ruklug, buyan ädgü kılınč y(a)ruklug, č(a)hšap(a)t y(a)ruklug, hwa čäčäk y(a)ruklug, kün t(ä)ŋri y(a)ruklug, ögrünč y(a)ruklug, säviglig y(a)ruklug, sukančıg y(a)ruklug, ulug y(a)rlıkančučı y(a)ruklug, üküš ädrämlig yeg üstünki y(a)ruklug, ülgüsüz y(a)ruklug, yıpar y(a)ruklug, yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig

y(a)rumak Leuchten, Glänzen 38[80]
y(a)rumak yašumak Leuchten und Glänzen 照 38[80]-3881

yarut- beleuchten, ins rechte Licht setzen 0734, 1259, 1988, 照 [3387] (y(a)ruturča)
yarut- sözlä- beleuchten und verkünden 明 0734
→ sınar yarutdačı, y(a)rukı üzä yarutdačı

yaš Leben, Lebenszeit 年 0394, 0394, [0]643, 2014, 2147, 2893, 期 2895, 2904, 2910
→ öz yaš, yašaguluk yaš, yıl yaš

yaš- sich verbergen, verbergen 0053, 無所補 0776 (~ yašu umazm(ä)n)
→ oonguluksuz yašguluksuzka täg-

yaša- leben 0394, 0774, 2158
yašaguluk isig öz zu lebende Lebenszeit$_2$ 命 2158-2159
yašaguluk yaš zu lebendes Leben 壽 0394
→ uzun yaša-

yašın Blitz 0050

yašlıg mit einer ... Lebenszeit, der Lebensdauer 生 0526, 齡 0528, 1764, [1779]-1780
yašlıg üdlüg ... der Lebensdauer und der Zeit 歲時 176[4]
→ arıg yašlıg

yašlıgk(ı)ya mit einer kümmerlichen Lebensdauer (von ...) Jahren 2892 → yüz yašlıgk(ı)yalar

yašu- glänzen, strahlen 1798
→ yaru- yašu- üstäl-

yašuk glänzend, klar, Glanz 1284, [179]8, 3186, [3388], 3433
→ körmäki y(a)ruk yašuk, nomı y(a)ruk yašuk boldačı, y(a)ruk yašuk, y(a)ruk yašuk bil-

yašumak Glänzen 3881 → y(a)rumak yašumak

yašur- verbergen 潛藏 1285

yat- sich hinlegen 0047, [1447] → aroklap yat-

yatgak Nachtwächter 0056
yatgak turgak äränlär Nachtwächter und am Tage diensttuende Aufseher 0056

yaval- ruhig sein 3223, [3393]
yavalmıš tüzülmiš köŋül Ruhe und Ausgeglichenheit 調和心 3223-3224
→ alp yavalguluk

yavalturmaklıg Besänftigung-, mit Besänftigung 調伏 [1643-1644]

yavaš sanft 0236, 1664, 2129
→ tözün yavaš ädgü savlar, tözün yavaš ayančaŋ törö, tözün yavaš törölüg ädgülüg sav
yavız übel, schlecht; Böser; Schlechtes 0028, 0085, 0312, 0399, 惡 [05]20, 0527, 0641, 0735, 0752, 0772, 0835, 0850, 1285, 1351, 1[532], 1695, 2133, 惡 2184, 2959, 3055, 3481, 3582, 3705, [3757], 醜 3934, 4372
yavız kıŋ böse und scheel 偏 0772
yavız köŋül Bosheit 0735, 惡心 0835, 惡心 0850
yavız y(a)vlak übel$_2$, böse$_2$ 0527
→ agulug yavız ot(lar), ayıg yavız, ärmäz yavız, čöpik yavız üd kolu, körksüz yavız, körksüz yavız ätöz körk, kudıkı asrakı yavız y(a)vlaklar, kudıkı asrakı yavız yollar, küčsüz yavız, uṭun yavızlar
y(a)vlak, yavlak schlecht, böse; Böser 03[1]2, 0368, 0399, 0527, 0549, 0618, 0619, 0679, 0763, 1088, [1240], 1349, [1358], [1387], 1494, 1516, 1522, [1532], 1598, 2010, 2045, 2089, 2177, 2812, 2889, [34]54, 4357
y(a)vlak yol schlechte Existenzform (Skt. durgati) 途 0312, 惡道 0549, 惡道 0618-0619, 惡道 0619, 途 0679-[0680], 0763, 1088, 途 [1240], 途 1349, 惡趣 [1387], 途 1494, 途 1598, 惡道 2010-[2011], 惡道 2177, 塗 2812, 惡道 2889, 惡道 [3]4[5]4, 4357-[4358]
y(a)vlak yoltakı/yollardakı/yoldakı in den schlechten Existenzformen (Skt. durgati) befindlich 途 [1358], 惡道 1516 (y(a)vlak yollardakı), 惡道 2089-2090
→ beš čöpik kälyük bulganyuk y(a)vlak üd kolu, kudıkı asrakı yavız y(a)vlaklar, yavız y(a)vlak
y(a)vlaklanmak schlechte Behandlung 暴 2191
yazı hatun t(ä)ŋrim Name einer Stifterin 10[05], [1]0[62]
yazoklug sündig 罪 [1]4[5]4
yazoksuz unschuldig 3121
yazoksuz b(ı)tadı unschuldig und grundlos 徒 3121
yäk Dämon 2934, 3932
yäk ičkäk Dämon$_2$ 鬼神 3932
→ ud bašlıg yäklär
yänä wiederum, nun 0[026], 乃 0045, 0056, 又 0076, 0080, 0120, 0135, 015[7], [0]160, 又 [0195], 0268, 0286, 又 0292, 0303, [031]4, [034]0, 0348, 0377, 0393, 0405, 0408, 0415, [04]49, [049]7, 0513, 0515, [0]527, 0530, 0532, 0547, 0552, 又 0557, 0562, 又 [056]7, 0571, 又 [057]6, 0578, 又 0583, 0604, 且 0623, 06[3]9, 0650, 0662, 且 0671, [0673], 0725, 0[734], 0739, 0742, 0746, 0770, 復 0791, 0793, 亦 0807, 復 0842, [08]62, 0882, [0904], 亦 [0963], [0993], [1021], 1023, 1031, [1032], 1046, 1049, [1063], [1064], 1085, 1102, 又 [1121], 又 [1155], 又 1161, 又 1162, 又 1164, 乃 1218, 1275, 復 1349, [1]393, 1514, [1518], 1550, 1569, [158]3, 復 1597, 復 [1599], [1628], 又 1662, 1668, 1724, 1727, 1728, [1756], [1794], [1815], 1891, 1896, 1898, 1937, 又 1942, 又 1944, 1962, 1963, 1998, 2002, 2037, 2149, 又 2150, 又 2155, 2235, 2393, 2416, 2491, 2548, 2649, 2698, 2776, 而 2893, 且 2897, 3018, 3050, 3099, 又 3116, 復 3139, 3164, 3210, 3310, 3312, 3381, 3427, 3450, [3501], [3547], 又 3554, 又 3566, [3619], 唯 3644, 3694, 又 3702, 3741, 3813, 又 [3823], 3909, 又 [3]912, 3989, 3996, [4069], 又 4091, 又 [4098], 又 4106, 又 [4112], [4119], 又 [4126], 4159, 4167, [427]3
yänä ymä ferner, auch 又復 0286, 又 0415, 又復 [04]97, [06]73, [0]862, 又復 088[2], 又復 [0904], 又復 [0993], 又復 1023, 又復 [1032], 又復 [1064], 又復 1085, 又復 1102, 又復 1550-1551, [15]83, 又復 [1628], 又 1728, 又復 [1794], 又復 [1815], 又 1896, 又 18[98], 又復 1937, 又復 1998, 又 2002, 又復 2393, 又復 2548, 又復 2698, 又復 2776, 又復 3018, 又 3050, 又復 3099, 又復 3210, 又 3310, 又 3312, 又復 3450, 又 [350]1, 又復 [3547], 又復 [3619], 又復 3694, 又復 3741, 又復 3813, 又復 3909, 又復 3989, 又復 [40]69, 又復 4159, [42]73
→ birök yänä, ikiläyü yänä, inčip yänä, katnayu yänä, ötrü yänä
ye- essen 0564, 噉 0593, 食則 2137 (yep), 3628
ye- ič- essen und trinken 0564, 飲食之 3628 (yemiš ičmiš)
yedär-, yeḍär- folgen 0805, 1094 → eyin yeḍär-
yeel Wind 1094 → kılınčlıg yeel
yeellig Wind- 2569 → isig yeellig tamu
yeelpigü Aureole, Fächer 2739-2740
→ ärdinilig yeelpigü y(a)ruklug

yeg besser, höher, hoch (gestellt), sehr gut, vorzüglich [0020], 0088, 0109, 0152, 0244, 0281, 0325, 0346, 昇 0355, 寧 0360, 0462, 貴 0519, 0552, 0590, 0602, [0746], 豪 0773, 0836, [1001], [1127], 1152, 1232, [1501], 優 1502, 1777, 1821, 1856, 1921, 2027, 2125, 2167, 2379, 2686, 2847, 3182, 3191, *3269, 3398, 3410, 3414, 3442, 3720, 3781, 3858, 4011

yeg adrok ausgezeichnet$_2$ 勝 0836, 妙 1821, 勝 2125, 3781, 勝 3858

yeg ädgü bilgä biliglig Der mit vortrefflicher Weisheit (Āryajñāna = Buddhaname) 美妙慧 19[21]-1922

yeg ätözlüg Der mit dem besten Körper (Śreṣṭharūpa = Buddhaname) 上形色 18[56]

yeg baštınkı beste(-r, -s)$_2$ 第一 4011-4012

yeg baštınkı bilgä biliglig är Mann mit dem allerhöchsten$_2$ Wissen (Buddhaname) 上智人 2686-2687

yeg baštınkı köŋül die beste und erste Gesinnung 增上心 0325

yeg köŋül beste Gesinnung 勝心 0244

yeg tözün yolka tägmiš Der zum besten und edlen Pfad gelangt ist (*Varabodhigati = Buddhaname) 至妙道 3182

yeg sukančıg herrlich$_2$ 妙 2847, 勝妙 3410

yeg üstünki allerhöchste(-r, -s) [00]20, 0088, 善之最 0109, 0152, 上 1502, 妙 3414

yeg üstünki ädgü ögli köŋüllüg Der mit dem allerbesten Wohlwollen (Sumaitri = Buddhaname) 上慈 3191-3192

yeg üstünki ädgülüg allerbeste(-r, -s) und heilsame(-r, -s) 最上勝 3720

yeg üstünki burhan kutı die allerhöchste Buddhaschaft 菩提心 [1127]-1128

→ baštınkı yeg č(a)hšap(a)tlıg, kamagta yeg tüzgärinčsiz tüzü köni tuymak burhan kutı, kuvragnıŋ yeg üstünki eli hanı, üküš ädrämlig yeg üstünki y(a)ruklug, üzäliksiz yeg üstünki burhan kutı, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuymak burhan kutı, üstünki yeg köŋül, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak, üzäliksiz yeg üstünki köni tüz tuyunmak burhan kutılıg, yertinčülügdä yeg

yegäd- übertreffen, besser sein 0824, [1253], 2456

→ süŋüštä čärigtä utmıš yegädmiš, ut-yegäd-, ün ägzig üzä yegädmiš

yegädinčsiz unbesiegbar 1914

→ utunčsuz yegädinčsiz

yegän kaya Stiftername 1021

y(e)g(i)rmi zwanzig 0034, 0137, 2240, 2242, 2243, [3562], 3655, [3669], 3676, 3866, [3949]

→ altı y(e)g(i)rmi akar ugurlug, beš y(e)g(i)rmi, iki y(e)g(i)rmi bölöklüg, iki y(e)g(i)rmi pratityasanbutpat tıltag, iki y(e)g(i)rmi pratityasanmutp(a)t tıltaglıg, säkiz y(e)g(i)rmi, säkiz y(e)g(i)rmi bı bıčgu č(a)k(i)rlıg tamulardakı, säkiz y(e)g(i)rmi, säkiz y(e)g(i)rmi buzlug tamulardakı, säkiz y(e)g(i)rmi örtlüg tamulardakı

y(e)g(i)rminč zwanzigste(-r, -s) 170[6], [1708], [1709], 1710, [17]2[1], 1754

→ säkiz y(e)g(i)rminč, tokuz y(e)g(i)rminč, yeti y(e)g(i)rminč

yeläyü trügerisch, illusorisch, vergeblich 0381, ~ 經 0689

yelvi Zaubertrug 0380, 0382, 2842, 2898, [4]027

yelvi kömän Zaubertrug$_2$ 幻惑 0380, 幻惑 0382, 化 2842, 幻惑 2898, 幻 [4]027

yemril- einstürzen, niederstürzen 崩 0337, 崩 0687, 崩 07[94]

yenik leicht, unbedeutend 0594, 輕 0750

yenik yumšak leicht und weich 輕軟 0594

yer Erde 0032, 0217, 地 0251, 0261, 地 0338, 0351, 地 0371, 地 0436, [0470], 地 0477, 地 0582, 地 0687, 地 0[794], 地 [0864], 地 [0947], 地 1004, 地 1022, 地 [103]1, 地 [1063], 地 1084, 1089, 1090, 地 1101, 地 1203, 地 1275, 1311, 地 [137]4, [1436], 地 1725, 地 [1757], 地 1892, 1909, 地 1962, 地 2237, 地 2418, 地 2650, 2898, ~ 側 2934, 地 2978, 地 3169, 地 3305, 地 [3521], 地 [3723], 地 [3784], 地 4141, 4355

yer suv Welt (wtl. Land und Wasser) 0032

→ altı kat amranmak uguš t(ä)ŋri yerläri, altın yagız yerniŋ ärkligi, asanyik sakınmaksız t(ä)ŋri yeri, t(ä)ŋri yeri, üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv, yagız yer arkasıntakı, yagız yer arkasıntakı, yertinčü yer suv

yerčilä- führen, leiten 1677 → uḍuz- yerčilä-
yerdäki → yertäki
yerin- sich grämen 0044
yerin- bagḍam bol- sich grämen und paralysiert sein 不樂 0044-0045
yerintäki im Land des ... befindlich 3286, 3857
→ t(ä)ŋri yerintäki
yeriŋü- klagen, beklagen 0091, [04]35
yeriŋü- ačı- beklagen$_2$ 嗚咽 [0]435
yertäki, yerdäki auf der Erde befindlich 地 0442, 地 1730-1731, 地 [1761], 地 3314
yertinčü Welt 0032, 0217, 世 0255, [03]52, 0381, 土 0398, 世 0443, 0457, 0469, 0557, 0558, 0624, 世間 0674, 世 0694-[0695], 世間 0700, 世間 [0864], 世間 0975, 1090, 世 1157, 1177, 界 1178, 世 12[19], 1242, 1268, 世 [1280], 1291, [1436], 世 1696, 世間 [17]42, 世間 1774, 世間 1905, 世間 [19]71, 世 2175, 世間 [2249], 世間 2345, 世間 2426, 世間 2577, 2614, 2676, 2680, 世間 2736, 2845, 世 2870, 2897, 世間 2980, 世間 3062, 世間 3170, 世 3308, 世間 342[8], 世間 3521, 世間 3723, 世間 [3784], [3806], 世間 [3]970, 3973, 世界 4129-[4130], [4158], 4235, [4359]
yertinčü yer suv Welt$_2$ 0032, 世 021[7], 世間 0469-[04]70, 世間 2897-2898
yertinčüg ukmıš Der die Welt verstanden hat (Skt. lokavit = Epitheton des Buddha) 世間解 1291
yertinčünüŋ hwa čäčäki Blume$_2$ der Welt (Bhavapuṣpa = Buddhaname) 世華 3973-[3974]
yertinčünüŋ tapınguluḳı udunguluḳı Der von der Welt verehrt$_2$ werden muß (Lokapūjya = Buddhaname) 世供養 2676-2677
→ br(a)hmalok äzrua yertinčüsi, tın-l(ı)glı idišli yertinčülär, uzatı yertinčütin öŋi bolmadačı, üč miŋ ulug miŋ yertinčü, üč miŋ ulug miŋ yertinčü yer suv, üč uguš yertinčü, üč uguš yertinčüdin ünmiš, üč uguš yertinčünüŋ tapınguluḳı
yertinčüdäki/yertinčütäki, yertinčüsintäki in der Welt Befindlicher 世間 0273, 世間 0275, 1877, 37[94], 3[857]-3858
yertinčüdäkilärniŋ sävgülüki Der von den in den Welten Befindlichen zu lieben ist (Lokapriya = Buddhaname) 世愛 37[94]-3[7]95
→ yalŋok yertinčüsintäki
yertinčülärdäki in den Welten befindlich 界 2705, 世界 3648
yertinčülüg weltlich, das Weltliche 0137-[0138], 世間 0559, 0590, 0602, 15[01], 世 [1679], 世 2827, 3[684], [3927]-3928
yertinčülüg egil weltlicher Laie 俗間 [3927]-3928
yertinčülüg keŋ köŋüllüg Der mit der weiten Gesinnung der Welt (Jagadmati = Buddhaname) 世意 3[684]-3685
yertinčülügdä yeg überweltlich 出世 0590, 出世 0602, 出世 1[501]
yertinčütäki → yertinčüdäki
yet- reichen, ausreichen 0607
yeti sieben [17]06, [1721], 2091, 3411, 36[53], 3667, [3771], 4316
yeti ärdinilig mit sieben Juwelen 七寶 [37]71
yeti kırk törlüg bodipakšik tuyunmak bölöklüg nomlug zu den 37teiligen bodhipakṣika, den dharmas der Erleuchtungsabteilungen gehörig 三十七品 3667-[36]68
yeti otuzunč siebenundzwanzigste(-r, -s) 第二十七 2091-2092
yeti törlüg siebenfach 七 3411, 七 3[653]
yeti y(e)g(i)rminč siebzehnte(-r, -s) [1]70[6], [17]2[1]
yetinč siebtens 2185
yetinčsiz unerreichbar 0482, [1123], 13[20], [1469], [1758], 2625, [4331], [4]416
→ sakınu sözläyü yetinčsiz
y(e)tiṭči Mörder 0528 → ölütči y(e)tiṭči kišilär
yeväk Ausstattung 0965, 2851, 2855, 2866
→ kšanti kılmaklıg yeväk
yeviglig ausgestattet (mit) [08]89
yezgü Lebensmittel, Futter 饋 2156
yıd Geruch, Gestank 氣 [0758], 1989, 氣 3628, 氣 3631, 氣 3633, 氣 3637, 氣 [3639], 氣 3641, 氣 [3644], 香 3650, 香 3[652], 香 36[55], 香 3659, 香 3663, 香 [3664], 香 3666, 香 [3671], 3710
yıd yıpar yügmäklig aus Duft$_2$anhäufungen bestehend 香積 3710
yıdyıpar täg ädrämlig Der Vorzüge besitzt, die wie Duft$_2$ sind (Gandhatejas = Buddhaname) 香德 1989
yıdıg übelriechend 07[5]8, 3636, [3641]

yıdıg sasıg stinkend$_2$ 臭 07[58], 臭 3636, 臭穢 [3641]

yıdla- riechen 不聞 3626 (yıdlamalım), 不聞 3629 (yıdlamalım), 不聞 3631 (yıdlamalım), 不聞 36[33] (yıdlamalım), 不聞 3637 (yıdlamalım), 不聞 [36]39 (yıdlamalım), 不聞 3641 (yıdlamalım), 不聞 <3644> (yıdlamalım), 聞 3647, 聞 3650, 聞 3653, 聞 3656, 聞 3660, 聞 [3665], 聞 [3667], 聞 3671

yıdlıg duftend, mit Duft 3710, [3801]

yıdlıg yıparlıg duftend$_2$ 香 3710

→ sukančıg yıdlıg

yıg- sammeln 0238

yıga tut- (den Geist) sammeln, (sich) konzentrieren 秉 0238-0239

yıgıglıg versammelt, konzentriert 0529

→ körüli yıgıglıg

yıgıl- (gedanklich) gesammelt sein, sich versammeln 攝 0725, 集 2940, 會 3500

yıgın- sich sammeln, sich konzentrieren 攝 0379, 2261

yıgınmıš ätözlüg Der mit gesammeltem Körper (Samāhitāṅga = Buddhaname) 攝身 2261

yıgla- schluchzen, wehklagen 0092, 0761

yıgla- sıgta- schluchzen und seufzen 號哭 0761

yıglaš- gemeinsam wehklagen 2922

yıglaš- sıgtaš- gemeinsam wehklagen$_2$ 號哭 2922-2923

yıgmak(lıg) zum Sammeln gehörig, Sammel- 0637

yıgmak termäklig Sammel$_2$- 積 ... 之 0637

yıgmıš Namensbestandteil 1272 → ogul yıgmıš

yıgtur- sammeln lassen, versammeln lassen 0030, 0104 → ävḍit- yıgtur-

yık Gelegenheit 0653, 4334

yıl Jahr, Lebensdauer 0033, 年 0[159], 0821, 1710, 2139, 2147, 歲 2887

yıl sanı Berechnung nach Jahren 年歷 2139

yıl yaš Jahre$_2$, Lebensdauer$_2$ 齡 2147

→ bir yılta, yarım yıl

yılan Schlange 0049, 蛇 0054, 蛇 0057, 蛇 0061, 0071, 蟒 ... 蛇 0080, 蟒 0093, 0105, 0149, 0209 → agulug yılan

yılıg sanft 3223

yılıg yumšak kөŋül Sanftmut und Milde 柔軟心 3223

yılın- sich erwärmen (für) 0242, [0658]

→ isin- yılın-

yılkı Tier 畜生 0311, 畜生 0495, 1053, 畜生 1162, 1655, 2006, 2104, 2127, 2155, 2725, 2728, 2794

yılkı ažunı Tier-Existenzform 畜生 2155

yılkı yolı Tierexistenz 畜生道 2794

yılkı yolıntakı/yolındakı in der Tierexistenz befindlich 畜生道 1053, 畜生道 1655-1656, 畜生道 2006, 2104-2105, 畜生道 2725, 畜生道 2728-2729

yıltız Wurzel 0749, 1087, 1588, [3374], 3394, [3401], 3410, 3413

→ ädgü yıltız, ädgülüg yıltız, üč agu nizvanılıg töz yıltız

yıltızlıg Wurzel- 3399 → ädgülüg yıltızlıg

yıŋak Himmelsrichtung, Existenzform, Richtung 2125, 2667

→ ädgü buluŋug yıŋakıg eṭürmädäči, yol yıŋak

yıŋakdakı → yıŋaktakı

yıŋakdınkı, yıŋaktınkı zur ... Himmelsrichtung gehörig 1181, 1182, 1184, 1185, 1187

→ altın yıŋakdınkı, küntin yıŋakdınkı, tagtın yıŋaktınkı, tört yıŋakdınkılar, üstün yıŋaktınkı

yıŋaklardakı, yıŋaklartakı in den Himmelsrichtungen befindlich 0258, 0446, 1309, [1760], 3118, 3318 → beš yıŋaklardakı

yıŋaktakı, yıŋakdakı in den ... Himmelsrichtungen befindlich 方 0697, 1179, 1180

→ kedin yıŋakdakı, öŋtün yıŋakdakı

yıŋaktınkı → yıŋakdınkı

yıpar Duft 1989, 3180, 3710

yıpar y(a)ruklug Der mit Duft und Glanz (Gandhābha = Buddhaname) 香明 3180

→ yıdyıpar täg ädrämlig, yıd yıpar yügmäklig

yıparlıg duftend 3710 → yıdlıg yıparlıg

yırtıl- zerteilt werden, zerrissen werden 2938

→ yarıl- yırtıl-

yırtılmaklıg im Zerteilwerden bestehend 1656

→ soyulmak yırtılmaklıg

yıv- loben 1017 → ög- yıv-

yik Spalte 0073

yik yarma Spalte und Höhle 窟穴 0073-0074

yilik Mark 髓 3704

yin Haut 2158 → ät yin

yinčgä fein 0518, 0769

yinčgä yorık tsı törö der feine Wandel, der tsı-dharma (Skt. īryāpatha) 威儀 0769
→ yogun yinčgä

yinčü Perle [1487], 1783, 3891
yinčü tokırlıg Der mit dem Perlenhaarschopf (Maṇicūḍa = Buddhaname) 珠髻 [14]87
→ arıg yinčü monçuk, ärdini yinčü agılık

yinčür- sich verneigen 0326, 04[7]1, 0794, 0834, [0853], 0972
yinčür- sakın- sich verneigen und (andächtig) bedenken 惟 0834
yinčürü töpön yükün- sich demütig mit dem Scheitel verneigen 稽顙 0326, 頭面禮 0[4]71, 0794-0795, 稽顙 [08]53
→ töpön yinčürü yükün-

yintäm, yinṭäm lediglich, wenigstens, nur, allein 唯 0237, 0474, 0516, 0517, 唯 0657, 唯 0727, 唯 0732, 2841
→ bir yintäm, bir yinṭäm bir učlug kөŋülin

yip Faden 0566, 繭 0845
yip ışıg tart- (an) Faden oder Schnur ziehen 絞 0566

yip yirümiš artamış vollkommen verwest$_2$ 爛壞 3643

yipün violett 1247
yipün öŋlüg yalın y(a)ruklug sıruklug elig Der König mit dem violett flammenglänzenden Banner (Buddhaname) 紅焰幢王 124[7]

yirägür- schwatzen 3737, [4157]
→ uzatı yirägürdäči

yiriŋlig eitrig 膿 0757

yirü- verwesen 3643 → yip yirümiš artamış

yit- vergehen [27]12
yit- yokaḍ- vergehen$_2$ 無復 [2]712

y(i)ti scharf, intensiv 0433, 利 0777, 2371
y(i)ti sikiz amrılmış (Dessen Geist) scharf$_2$ und beruhigt ist (Hita- = Buddhaname) 利寂 2371
→ artok y(i)ti kınıg ädgü kөŋül

yitlin- verschwinden 0094, 07[95], 0803
yitlin- yokaḍ- schwinden und zugrunde gehen 不失 0803-0804 (yitlinmäz yokaḍmaz)
→ közünmädin yitlinip bar-

yivig Ausstattung 1561 → ätözlüg yiviglär

ymä auch, ferner; oder; (mit dem Konditional) auch wenn, selbst wenn [0025], 0055, 0058, 0073, 0082, 0092, 0111, 0142, 0173, 0199, 0283, 0286, 0299, 0308, 0350, 0351, 0352, 0353, 0355, 0357, 夫 0379, 0381, 0384, 0401, 0404, 0406, 0411, [0]413, 0415, 0492, 0495, 0497, 0498, 夫 0511, 0518, [0519], 0519, 0525, 0567, 0570, 0576, 0591, 0598, 0606, 0611, 0625, 0659, 0664, 0672, [0]673, <0729>, 0[729], 0735, 0750, 0752, 0759, 以 0780, 0782, ... 與 ... 0819, 0826, 0846, 0862, 0[882], [0904], 090[5], [0926], [0993], 1000, 1016, 1023, [1032], 10[37], 1039, 亦 1041, 亦 [1043], 亦 1044, 1054, 1[06]2, [1064], 1083, 1085, 1095, 1097, 1102, 1106, [1107], 1148, [1208], 1212, [1240], 1455, 1551, 1580, 1583, 1585, 1586, 1591, [1628], 1692, 1728, 1734, 1735, 1767, [1767], [1]768, 1768, [1794], [1815], 雖 [1865], 1877, 亦 18[79], 1896, [1898], 1900, 1937, 1946, 1949, 1998, 2002, 2004, 2118, 又 2144, 2233, 2308, 2393, 2548, 2627, 2698, 2712, 2730, 2731, 2735, 2776, 2857, 夫 2872, 2889, 2894, 2904, 2909, 亦 2913, 2945, 2970, 2971, 3018, 3050, 雖 3056, 3099, 3106, 3126, 3160, 兼 3165, 3210, 3250, 3263, 3290, 惟 3302, 3310, 3312, 3330, 亦復 3390, 3393, 3426, 3450, 3467, [350]1, [3547], [3619], 3694, 3703, 3741, 3813, 3865, 3909, 3989, 4069, 4159, 4273
ymä ök eben 亦 0308, 亦 2909
ymä takı ok (verneint) noch nicht einmal 尙 0625
ymä ... ymä sowohl ... als auch 0672
→ adın ymä, ančak(ı)ya ärsär ymä, ančak(ı)ya ymä, ančulayu ok ymä, antag ymä, antag ymä ... antag ymä ..., antag ymä birärdä, antag ... ymä ök ... antag, ap ... ap ymä, ap ymä, ap ymä ... ap ymä, arıtı ančak(ı)ya ymä, azu ymä, azuča ymä, ärsär ymä, nä ymä, takı ymä, yänä ymä

yočan ein Längenmaß (< Sogd. ywcn / Toch. A yojaṃ < Skt. yojana) 由旬 1173, 由旬 1174

yogačari Prakizierender des Yoga (< Toch. A/B yogācāre < Skt. yogācārin) 行人 03[22], 行人 0736

yogun grob, grobmaschig 0308, 0518, 0569, 0592
yogun äyrig grob$_2$ 麤 0308
yogun yinčgä grob und fein 精麤 0518
→ äyrig yogun

yok nicht vorhanden 無 0072, 無 0073, 不 0076, 無 0336, 無 0385, 0580, 未 0809, 無 [0]837
yok bolmak Nichtsein 無 0580

yokad-, yokaḍ- zerfallen, zugrunde gehen 0675, 0804, 無 1954, 2712, 2902
→ arta- yokad-, yit- yokaḍ-, yitlin- yokaḍ-
yokadtur-, yokaḍdur- zerstören, zu Grunde gehen lassen 得不 ... 無 0[3]39 (yokaḍdurmasar biz), 無 1601, [3]434
→ š(i)mnug yokaḍdurmiš
yokaru sehr, nach oben 0131, 0753
yokaru tur- (Haare) zu Berge stehen 豎 0753
yokay Hochmut, Stolz 0493, [0908], 2268, [3476]
→ küvänč yokay kılık, küvänč yokay kөŋüllüg, küvänč yokay kөŋüllüg ögrätig, küvänč yokay kөŋülüg titmiš ıdalamıš
yokaylanmaksız Der ohne Hochmut ist (Anunnata = Buddhaname) 不高 2608
yoksuz vergeblich 0609, 0684
→ šu yoksuz kırı asıgsız tususuz b(ı)ṭaḍı
yol Weg, Existenzform (Skt. gati) 道 0[312], 0312, 0[3]50, [0351], 0494, 道 [0496], 0496, 0549, 道 0597, 0619, 途 0630, 道 0660, 道 [0676], [0680], 道 0[72]1, 0763, 1067, [10]68, 1088, [1240], 1349, 1369, [1387], 1494, 路 1515, [1]5[75], 1598, 1599, 道 [1751], 道 1958, [2011], 2125, 2134, 2174, 2177, 道 2210, 道 2324, 道 2557, 道 2558, 2720, 2722, 2794, 2795, 2812, 道 2840, 2889, 3182, 道 3254, 3287, [3436], [3]454, 趣 4025, 4292, [4358]
yol yıŋak Existenzform$_2$ 途 2125
→ altı yollar, ädgü yol, kudıkı asrakı yavız yollar, kurulmaklıg yoldın ärtmiš, nirvanlıg yol, säkiz törlüg tärs yol, säkiz törlüg tözün köni yol, tamu yolı, tözün yol, yalŋok yolı, y(a)vlak yol, yeg tözün yolka tägmiš, yılkı yolı
yolındakı, yolıntakı, yolıntakılar auf dem Wege von ... befindlich(-e) 1[052], 1053, 1054, 1654, 1655, [1706], 1722, 1902, 1966, 2004, 2006, [2008], 2087, 2102, 2105, 2645, 2653, 2706, 2725, 2729
→ asure yolıntakı, pret yolındakı, pretlar yolıntakı, tamu yolındakı, t(ä)ŋri yolıntakı, yalŋok yolıntakı, y(a)vlak yollardakı, yılkı yolıntakı
yolsuz sinnlos, verworren, richtungslos 無趣 392[8]
yoltakı, yollartakı, yollardakı, yoldakı auf dem ... Weg befindlich 0471, [095]1, 1057, [1358], 1516, 1558, 1579, 1594, 164[7], 2089-2090, 2107, 2799, 2802, 3262, 3[425], 3466, 3559, 3[64]6, 3999, [40]77, [4081]-4082
→ altı yoltakı, y(a)vlak yoltakı
yoluk- zusammentreffen mit 不經 1656 (yolukmalım), 不經 1659 (yolukmayın), 不經 1662 (yolukmayın)
yorı- wandeln, marschieren, gehen, sich fortbewegen 0566, [0600], 涉 0630, 行 0631 (yorıguta), 0632, 0640, 0685, 行 0721, 行 0809, [0873], 行 [0897], 行 [0899], 行 1014, 行 ... 者 1016 (yorıdačılarıg), 行 1025, 行 1[06]8, 1093, [1248], 1250, 1254, 1288, 行 [1360], 1400, 行 1503, 1508, ~ 得 1677, 行 [1751], 行 [1824], 1854, 行 [1958], 行 2023, 行 2210, 行 2325, 2463, 行 2557, 行 3025, 行 3029, 3066, 行 3138, 行 3280, 行 35[7]1, 行 [3652], 行 [3]778, 行 3994 (yorıguluk), 行 4003 (yorıguluk), 行 4047, 所遊 4108 (yorıguluk)
yorı- bar- gehen$_2$, wandeln$_2$ 行 1288-1289
yorıguluk tušta bei Gelegenheit, wenn man wandeln muß 當 ... 行 0632-0633
→ ädgü ädrämtä yorıdačı maŋdačı, ädgü nomta yorıdačı, ärdini lenhwa čäčäk üzä yorıdačı maŋdačı, čankramit kılu yorı-, eyin edärü yorı-, esilip yorı-, käzä yorı-, käzigčä tizigčä yorı-, ulug kučin yorıtačı, uz yorıdačı maŋdačı, üč kölüŋülärtä yorıdačı
yorık Wandel 0592, 0631, 0665, 行 0669, 行 0670, 0769, 0849, [0923], 行 0928, 10[34], 行 [12]14, 行 1338, 道 1359, 行 1442, 行 1677, 行 1957, 道 2023, 行 2328, 行 2559, 行 2639, 道 30[25], 道 3137, 行 3208, 3456
→ ämgäklig yorık, tüzsüz yorık, tuyunmaklıg yorık, yinčgä yorık tsı törö
yorıkıntakı in dem Wandel von ... befindlich 行 1133
yorıklıg mit Wandel, mit Gang [180]7, 1991, 2266, *2272-2273, [2]745, 2759, 3081, [3800-3801]
→ amrılmıš yorıklıg, arıg yorıklıg, arslan yorıklıg, äzügsüz yorıklıg, b(ä)k katıg yorıklıg, bilgä biliglig yorıklıg, turulmıš yorıklıg
yorımak Wandel(n) 0504, 0642, 0645, 行 0665, 行 0907, [0924], 行 [3962]
yorımak barmak Wandeln$_2$ 遊行 0645
→ čankramit kılu yorımak
yorımaklıg mit Wandel 行 3855
yorıt- wandeln lassen 行 1015

yölä- (unter)stützen 2931
yöläyü kuršayu tur- stützend und umgebend zur Seite stehen 扶衛 2931-2932
yölän- sich wenden (nach) 向 1160, 1160
yölänmäk Sichstützen (auf), Sichwenden (zu) 0728 → barmak yölänmäk
yörgäl- umwickelt werden, gebunden werden [06]81, 0846
yörgäl- bal- umwickelt werden$_2$, gebunden werden$_2$ 嬰 [0]681, 縈自縛 0846 (yörgälip balmıš)
yörmäk Lösung, Auflösung 1526
→ šäšmäk yörmäk
yörüg Bedeutung, Inhalt, Grund, Sinn 0014, 義 0284, 意 2205
yörüglüg mit Bedeutung 義 3459
yu- waschen, abwaschen, reinigen 0814, 洗 1120
yu- arıt- waschen$_2$, reinigen$_2$ 洗浣 0814
yuka gering 薄 0570
yukak(ı)ya ganz gering 0295
→ azk(ı)ya yukak(ı)ya
yula Fackel, Lampe, Laterne [1858], 1906, 3067, 3079, [3895]
yula yalınlıg Der mit Lampenglanz (Pradīpaprabha = Buddhaname) 燈焰 [38]95
yulalar eligi Laternenkönig (Pradīparāja = Buddhaname) 燈王 1906
→ ay t(ä)ŋri yulası, ädgü yula, buyanlıg yula
yultuz Stern 星 [1763-1764]
yumak Reinigen, Abwaschen 0116
yumak arıtmak Reinigen$_2$, Abwaschen$_2$ 悃款 0116
yumak(lıg) mit Waschen verbunden [3773]
yumak arıtmaklıg mit Waschen$_2$ verbunden 洗蕩 ... 之 [37]73
yumdaru zusammen 3035
yumdaru tutdačı darni dhāraṇī, (d. h.) zusammenfassend 總持 3035
yumgak Kugel 丸 [1414]
yumgaklıg aus Kugeln, mit Kugeln 2137, 2332-, 2338
→ kızartmıš tämir yumgaklıg aš, tämir yumgaklıg tamu
yumkı alle insgesamt 0111, 0500, 俱 0502, 0686, 俱 0722, 共 0975, 俱 [13]40, 同共 1389, 俱 1667, 俱 2408, 俱 2563, 俱 2723, 俱 2786, 總 3278 (yumkını), 共 [3375], 悉 [41]90, 4206
yumkı barča ingesamt$_2$ 盡 0500
yumkıgun alle insgesamt 3254, 3273
yumšak weich 0594, 3223
→ yenik yumšak, yılıg yumšak kŏŋül
yupaṭ- (mit einem Reflexivpronomen) sich verbergen 0053 → apıt- yupaṭ-
yügärü gegenwärtig, offenbar 0718, 0[98]3, 現 [1212], 現 [1236], 現 [1382], 1507, 1648, 1802, [18]83, 1955, 2018, 2318, 現 <2343>, 現 2400, 現 2423, 現 2475, 現 2573, 現 2622, 2716, 2790, 3034, 現 [419]4
yügärü kıl- hervorbringen 得現前 0718, 得現前 1802, 得現前 [1]883, 得現前 1955, 得現前 2018, 得現前 2318, 得現前 2716, 得現前 2790-2791, 現前 3034
yügärü yaŋılmaksız Der augenscheinlich ohne Irrtum ist (Buddhaname) 現無愚 0[9]83
→ yüz yügärü
yügmäk Anhäufung, Haufen 聚 0755, 1852, 1972, 2440
→ ärdini yügmäk, hwa čäčäk yügmäk, kučlüg küsünlüg ädgülüg ädrämlig yügmäk
yügmäklig aus Anhäufungen bestehend 3710
→ yıd yıpar yügmäklig
yügür- schnell laufen, rennen 0762
yügür- kač- schnell laufen$_2$ 馳走 0762
yükün- sich verneigen, sich verbeugen [0001], 0001, 0002, 0003, 0004, 0[005], [0006], [0013], 0114, 0142, 0156, 0161, 0263, 0265, 0267, 0326, 0371, 0373, 0375, 0449, 0451, 0452, 0460, 0464, [0]469, 0471, 04[77], 0600, 南無 0702, 南無 [07]03, 南無 [0704], 南無 [0705], 南無 0706, 南無 [0]707, 南無 [0708], 南無 0709, 0710, 0795, 南無 0827, 0853, 南無 0865, 南無 0866, 南無 0867, 南無 0869, 南無 0870, 南無 0872, 南無 0872-0873, 南無 0874, 南無 [0875], 南無 [0876], 南無 0877, 南無 08[78], 南無 0879, 南無 0880, 0972, 南無 0976, 南無 0977, 南無 0978, 南無 0979, 南無 0980, 南無 0981, 南無 0982, 南無 0983, 南無 [0]983, 南無 [0985], 南無 [0986], 南無 [0987], 南無 [0988], 南無 [0989], 南無 [0990], 南無 [0991], 南無 [0992], 1023, 1032, 1084, 南無 1247, 南無 1248, 南無 [1249], 南無 1251, 南無 1253, 南無 125[4], 南無 1255, 南無 1257, 南無 1258, 南無 [1258], 南無 1259, 南無 1261, 南無

1262, 南無 1263, 南無 1265, 南無 1266, 南無 12[6]7, 南無 1269, 南無 1270, 1271, 南無 1474, 南無 [1475], 南無 1477, 南無 147[8], 南無 1479, 南無 [1480], 南無 1482, 南無 1483, 南無 1484, 南無 [1485], 南無 [1486], 南無 [1487], 南無 [1488], 南無 [1489], 南無 1490, 南無 [14]91, 南無 [1492], 南無 1534, 南無 1536, 南無 [15]37, 南無 [15]39, 南無 1540, 南無 1541, 南無 [1543], 南無 [1544], 南無 [1545], 南無 [15]4[7], 南無 1548, 南無 1[5]49, 南無 [1618], 南無 1[619], 南無 [1]620, 南無 1621, 南無 1622, 南無 1623, 南無 [1623], 南無 1625, 南無 1626, 南無 1627, 南無 17[43], 南無 [1744], 南無 [1745], 南無 [1746], 南無 17[46], 南無 [17]48, 南無 [1749], 南無 1750, 南無 1775, 南無 1776, 南無 17[77], 南無 1778, 南無 1779, 南無 1780, 南無 1781, 南無 1782, 南無 1783, 南無 1784, 南無 1786, 南無 [1787], 南無 1787, 南無 [1788-1789], 南無 [1790], 南無 1790, 南無 1791, 南無 1792, 南無 [1804], 南無 [1806], 南無 [1807], 南無 [1808], 南無 18[10], 南無 [1810], 南無 18[11], 南無 1[812], 南無 [1834], 南無 [1835], 南無 [1836], 南無 [1837], 南無 [1838], 南無 [1839], 南無 [1840], 南無 1841, 南無 1842, 南無 1843, 南無 1844, 南無 1845, 南無 1846, 南無 1848, 南無 1849, 南無 1850, 南無 1851, 南無 1852, 南無 1854, 南無 1855, 南無 [1]856, 南無 [185]7, 南無 [1858], 南無 1[906], 南無 1907, 南無 1908, 南無 1[909], 南無 1910, 南無 1911, 南無 1912, 南無 1913, 南無 1914, 南無 1915, 南無 1916, 南無 1917, 南無 1919, 南無 1920, 南無 1921, 南無 1922, 南無 1923, 南無 1925, 南無 1926, 南無 1927, 南無 [19]28, 南無 1929, 南無 193[0], 南無 1931, 南無 1932, 南無 1933, 南無 1934, 南無 [19]35, 南無 1972, 南無 [1]9[7]3, 南無 1973, 南無 1974, 南無 1975, 南無 1976, 南無 1977, 南無 [19]78, 南無 197[9], 南無 1980, 南無 1981, 南無 1982, 南無 19[82], 南無 1983, 南無 1984, 南無 1[9]8[5], 南無 1986, 南無 1987, 南無 1988, 南無 1[9]89, 南無 1990, 南無 <1991>, 南無 1991, 南無 1992, 南無 1993, 南無 1994, 南無 1[994], 南無 1995, 南無 1996, 南無 20[63], 南無 2065, 南無 2067, 南無 2068, 南無 2070, 南無 2072, 南無 2073, 南無 2076, 2083, 2088, 2091, 南無 2252, 南無 2254, 南無 2256, 南無 2258, 南無 2260, 南無 2262, 南無 2267, 南無 2270, 南無 2272, 南無 2274, 南無 2275, 南無 2277, 南無 2279, 南無 2281, 南無 [2282], 南無 2284, 南無 2286, 南無 2287, 南無 2289, 南無 2292, 南無 2293, 南無 2348, 南無 [2350], 南無 2352, 南無 2354, 南無 2356, 南無 2359, 南無 2361, 南無 2363, 南無 2365, 南無 [2367], 南無 2369, 南無 2371, 南無 2373, 南無 2375, 南無 2377, 南無 2379, 南無 2381, 南無 [23]8[4], 南無 [2385], 南無 238[7], 南無 2429, 南無 2432, 南無 2433, 南無 2436, 南無 2438, 南無 2441, 南無 2443, 南無 2446, 南無 2448, 南無 2450, 南無 2452, 南無 2455, 南無 2457, 南無 2459, 南無 2460, 南無 2462, 南無 2464, 南無 2466, 南無 2467, 南無 2469, 南無 2504, 南無 2506, 南無 2508, 南無 2510, 南無 2512, 南無 2514, 南無 2516, 南無 2519, 南無 2520, 南無 2522, 南無 2524, 南無 2527, 南無 2529, 南無 2531, 南無 2532, 南無 2534, 南無 [2535], 南無 2537, 南無 2539, 南無 2540, 南無 2542, 南無 2579, 南無 2581, 南無 2583, 南無 2585, 南無 2587, 南無 2589, 南無 2591, 南無 2593, 南無 2595, 南無 2596, 南無 2598, 南無 2600, 南無 2602, 南無 2605, 南無 2606, 南無 2608, 南無 2610, 南無 2611, 南無 2612, 南無 2614, 南無 2616, 南無 2617, 南無 [2655], 南無 2657, 南無 2659, 南無 2661, 南無 2663, 南無 2665, 南無 2667, 南無 2669, 南無 2670, 南無 2672, 南無 [2673], 南無 2674, 南無 2676, 南無 2678, 南無 2679, 南無 2682, 南無 2684, 南無 2686, 南無 2688, 南無 2690, 南無 <2692>, 南無 2693, 南無 2739, 南無 2741, 南無 2743, 南無 [2745], 南無 274[6], 南無 2749, 南無 2751, 南無 2753, 南無 2754, 南無 2757, 南無 2758, 南無 2760, 南無 2762, 南無 2764, 南無 2765, 南無 2767, 南無 2768, 南無 2770, 南無 2771, 禮 2813, 南無 2983, 南無 2985, 南無 2987, 南無 2989, 南無 2993, 南無 2994, 南無 2996, 南無 2998, 南無 3000, 南無 3002, 南無 3004, 南無 3006, 南無 3008, 南無 3010, 南無 3011, 南無 3013, 南無 3065, 南無 3067, 南無 3069, 南無 3071, 南無 3073, 南無 3074, 南無 3079, 南無 3080, 南無 3082, 南無 3083, 南無 3085, 南無 3087, 南無 3089, 南無 3091, 南無 3093, 南

無 3127, 南無 3174, 南無 3176, 南無 3178, 南無 3179, 南無 3181, 南無 3183, 南無 3185, 南無 3187, 南無 3189, 南無 3191, 南無 3193, 南無 3195, 南無 [3198], 南無 3199, 南無 3201, 南無 3202, 南無 [3335], 南無 [3336], 南無 3337-[3338], 南無 3430, 南無 3432, 南無 [3434], 南無 3435, 南無 3437, 南無 [3]4[39], 南無 3440, 南無 [3442], 南無 3444, 南無 3446, 南無 [3524], 南無 [3526], 南無 3527, 南無 3529, 南無 [3532], 南無 35[34], 南無 [3536], 南無 [3538], 南無 3540, 南無 35[41], 南無 3543, 南無 [3544], 南無 3546, 南無 [3546], 南無 [3607], 南無 [3610], 南無 [3613], 南無 3614, 南無 [3616], 南無 3617, 南無 [3677], 南無 3679, 南無 3681, 南無 [3682], 南無 3684, 南無 3686, 南無 3688, 南無 3689, 南無 [3690], 南無 [3691], 南無 3692, 南無 3724, 南無 3725, 南無 3726, 南無 [3]729, 南無 3731, 南無 3733, 南無 3734, 南無 [3735], 南無 3737, 南無 3738, 南無 3739, 南無 [3786], 南無 [3787], 南無 [3789], 南無 3792, 南無 3794, 南無 3796, 南無 3798, 南無 3799, 南無 3800, 南無 3801, 南無 3802, 南無 3803, 南無 3804, 南無 3805, 南無 3806, 南無 3807, 南無 [38]09, 南無 [3811], 南無 [38]89, 南無 [3891], 南無 [3893], 南無 3894, 南無 3896, 南無 3898, 南無 [3899], 南無 [3900], 南無 3902, 南無 3903, 南無 3905, 南無 3907, 南無 [3973], 南無 [3975], 南無 [3977], 南無 39[79], 南無 3981, 南無 3982, 南無 3983, 南無 3984, 南無 [3985], 南無 [39]86, 南無 3987, 南無 3988, 南無 4055, 南無 4057, 南無 [4058], 南無 [4060], 南無 4062, 南無 4064, 南無 4066, 南無 [4067], [4278], [4279], [4280], 42[8]2, [4283], [4284], [4285], [4286], [4287], [4288], [4289], [4290], 4309, [4310], 4366, 4[367], 4390, 4442, 4443

yükün- äŋit- sich verneigen$_2$ 禮拜 0600
→ äŋit- yükün-, ınan- yükün-, töpön yinčürü yükün-, töpön yükün, yinčürü töpön yükün-, yükünč yükün-

yükünč Verneigung, Verehrung [0020], 0114, [0142], 0156, 0161, 0840, 1890, 2083, 2088, 2091

yükünč yükün- sich verneigen 禮 0114, [01]42, 0156, 禮 0161, 2083, 禮 2088, 禮 2091

yükünč yükünmäk Verneigung$_2$ [0020], 禮拜 0840, 禮拜 189[0]

yükünmäk Sichverneigen, Verneigung [0020], 0840, 17[07], [1708], [1]710, 1711, 1713, 1714, 1716, 1717, [1]719, [1721], 禮 [1723], 禮 [1]743, 禮 1755, 禮 1827, 禮 1860, 禮 [1862], 禮 1889, 189[0], 禮 1960, 20[4]8, 2051, 禮 2094, 2097, 2101, 2103, 2106, 禮 2413, 禮 2489, 禮 2567, 禮 2646, 禮 2726, 禮 3172-3173, 4247
→ yükünč yükünmäk

yüküntür- zur Verbeugung veranlassen 396[6]

yüküntür- 'äŋitdür- zur Verbeugung$_2$ veranlassen 禮 396[6]-3967

yülüg gegenüber 0051

yülüg utru tur- (sich) gegenüber$_2$ von ... aufstellen 以向於 0051-0052

yüräk (das Organ) Herz 心 0582

yürüntäg Heilmittel, Medizin 3070, 3119
→ äm yürüntäg, üni ägzigi üzä yürüntäg boldačı

yürüŋ weiß ~ 日 2828 (vermutlich 白 in der Vorlage)

yüüz, yüz Glied, Körperteil 0760, 3571

yüüz/yüz yüzägü Glieder$_2$ 支節 0760, 節 3571-3572

yüüz, yüz Gesicht 顏 0435, 1507

yüz yügärü angesichts$_2$ 睹面前 1507

yüüzintäki, yüzintäki auf dem Gesicht/der Oberfläche von ... Befindlicher 0261, [0]443, [1310], 1731, 3315 → kök kalık yüüzintäki

yüüzlüg → yüzlüg

yüz hundert 百 0159, 1657, 2892, 3032, <3573>, 3579, 3707

yüz miŋ 100000 億 -[2887]

yüz miŋ törlüg samadi dyanlar die 100000-fachen samādhis$_2$ 百千三昧 3032-3033

yüz törlüg hundertfach 百種 3707

yüz yašlıgk(ı)yalar Leute mit einer Lebensdauer von nur 100 Jahren 百年 2892

→ beš yüz, tört yüz tört törlüg iglär

yüz → yüüz

yüzägü Glied, Körperteil 0760, 3571-3572
→ yüüz yüzägü

yüzintäki → yüüzintäki

yüzlüg, yüüzlüg mit Gesicht 2600-, 2671, 3086
→ ay t(ä)ŋri yüzlüg, kün t(ä)ŋri yüzlüg, sukančıg yüüzlüg

Transliterationen

Mit Bindestrichen werden Suffixe notiert, die mit dem Stamm verbunden, aber doch deutlich abgesetzt geschrieben sind.
Handelt es sich nicht um Suffixe, dann werden in der Transliteration die betreffenden Grapheme mit den vorangehenden verbunden notiert, aber in den Noten darauf verwiesen, daß man hier gedehnt geschrieben hat.

Die Fragmente sind über die nach Standortsignaturen geordnete Konkordanz aufzufinden, wo die jeweilige Handschrift in Klammern hinter der Editionsstelle angegeben wird. Da in den Transliterationen stets für Vorder- und Rückseite die Zeilenangaben gegeben werden, sollten die Stücke problemlos nachzuschlagen sein.

Handschrift I

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition[673] in Murtuk in dem Heiligtum Гоğam[674] gefunden bzw. von „Xanthippe", einer alten Frau, erworben;[675] Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* fast immer in roter Farbe gehöht; chin. Werktitel mit glossierenden chin. Zeichen; durchschnittliche Blattgröße: 30,2 cm (h) x 10,9 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,0 cm (h) x 7,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,7 cm.

1.) U 3055 (T II Xanthippe; Glas: T II x 526) + U 2679 (T II M)

recto (~ 0002-0007) **U 2679 /r/1/**

(01) ...] *p*wrq'n q̈wtynk'[676] [ ] y[ ]kwnwrpyz z
(02) ...]tynk[ ] ywk[ ]p[ ]z k'n'k'mwny
(03) ...]ynk' : ywkwn[ ] k'šyp "tlq
(04) ...] qwtynk'[677] : ywkwnwrp[ ]/ p'q̈šymz **U 2679 /r/5/**
(05) ...]*q'n* q̈wtynk' : [ ]yz kyn
(06) ...] m'ytry tnkry *p*wrq'n *q̈*wtynk' [ ]//[ ]

verso (~ 0008-0012)

(01) ...] 'wytkwrw pwykwnky kwynk't'ky 't'*wz*[ ]//[ ] **U 2679 /v/1(2)/**
(02) ...]*m*[ ]š "qyr "*yyq* q̈ylynč l'rymy[ ]wykwnw[678]
(03) ...] t'kynwr pyz 'yrynčk'yw[ ]q̈'yw yrly
(04) ...]/'nty pyrw yrlyq̈[ ] l'r q̈wp
(05) ...]'nty *p*[ ]lz wn [ ] : **U 2679 /v/5(6)/**
(06) ...]/wk nwm l/[ ]t'

2.) Mainz 588 (T II M 12; Glas: T II M 12/825)

recto (ed. 0013-0018)

(01) ...]yq q̈ylynč-l'ryq[679] kš'nty q̈ylq̈w*l*wq̈-wm
(02) ...] *ywrwky* : :
(03) ...][680] nwm 'rdynyk pwšq̈wnd'čy twtd'čy 'wq̈yt'čy
(04) ...] (P)[681] 'šydt'čy tynk*l*'t'čy pyt[ ]*d*[ ]y pyty*td*[ ]y : tw/[ ]
(05) ...]/ *l*'r q̈yz y *tw*[ ]*mn*'[ ]/p's'nč
(06) ...]*yn q̈wvr'q nynk kwnkwl* l'r t' '[ ]/ [ ]

verso (ed. 0019-0024)

(01) ...]*mw* 'rky "nt'*q* t[ ]lq l'r pw nwm 'rdyny *'yčynt*[ ]
(02) ...] kš'nty q̈ylm'q̈ tylt'q *y*[ ] 'wystwnk[ ]
(03) ...] (P)[682] k' 'wtly q̈' t'kd'čy :[683] *pyrwk* t'kdy l'r
(04) ...] *kym* l'r t'kdy l'r 'rky typ tys'r : 'mty pw
(05) ...] nwm 'rdyny tylt'q ynt' 'dkwlwk

---

[673] Abweichend U 2260, das laut dem Aufkleber auf der Glasplatte auf der ersten Turfanexpedition gefunden worden sein soll. Diese Angabe ist zweifelhaft.
[674] Vgl. hierzu jetzt Text Nr. 56 in YAKUP 2005: 364-367.
[675] Vgl. BOYCE 1960: XVIII (und Anm. 5).
[676] Der obere Punkt der doppelten Punktierung kaum mehr erkennbar.
[677] Das <q> war ziemlich sicher doppelt punktiert, doch verläuft die Abbruchkante an dieser Stelle. Vor dem Wort ein Rest der roten Farbe, mit der das Wort *burhan* markiert ist.
[678] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[679] Links neben dem Suffix noch ein schwarzer Punkt.
[680] Das Schnürloch in dieser Zeile vollständig zerstört.
[681] Schnürloch beschädigt.
[682] Nur ein Teil des Schnürlochs erhalten.
[683] Interpunktion kaum noch erkennbar.

(06) ...]*m*[ ]š tynlq l'ryq "yw pyr'l*ym* :: ::

3.) U 3040 (T II Xanthippe; Glas: T II x 503) + U 2713 (T II M 12 27; Glas: T II M 12 27 – 510)

recto (ed. 0025-0030)

(01) [ ] kyrtkwnč kwnkwlyn 'šydz wn l'r tynkl'z wn **U 2713 /r/1/**
(02) l'r : : y[ ] kš'nty ḏylqwlwq̈ y'nkyq 'wq̈ytd'čy 'ydwq̈
(03) 'rdynyk (P)[684] lwvwdy "tlq tnkry tvq'č q̇'n "dyn "ẓ̌ wn
(04) q̈' p'rmyš (P)[685] 'mr'q̈ q̈wnčwy y čyẓ̌ y q̇'twn wq y'vyz "ẓ̌ //
(05) tyn 'wz q̈wrq̈w q̈wtq̈'rq̈w 'wyčwn twlp t'y[ ] 'wlwq "q̇ylyq̈
(06) nwm t' 'v((ty))typ yyq̇twrwp y'r'tdwrmyš *q*yl[ ]wrmyš[686] **U 2713 /r/6/**

verso (0031-0036)

Paginierung: p'štynq̈y twyrt :
(01) 'rwr : n't'kyn typ tys'r : q̈lty q̈'yw 'wydwn twyk'l pylk' **U 2713 /v/1/**
(02) tynkry tnkrysy pwrq̇'n pw yyrtynčw yyr swvd' [ ]*q*' plkwr'
(03) yrlyq̈'p (P) pyš 'lyk yyl twyn-y tynlq l'rq̈' "syq
(04) twsw q̈ylyp (P)[687] pyš ykrmy 's'nky n'ywt s'nynč' tynlq l'r
(05) 'wq̈l'nyn 'wz[ ]/ q̈wtq̈'ryp nyrv'n-q̈' kyrw yrlyq̈'myš
(06) [ ] yrlyq̇y 'wynkdwn tvq'č 'ylyn-t' **U 2713 /v/6/**

4.) *U 3039 (T II Xanthippe; Glas: T II x 502)[688] + Mainz 272 (T II M 12 28)

recto (ed. 0037-0042)

(01) [ ]' 'wytrw 'wl 'wq̇wr t' twlp t'vq'č 'yl y **Mainz 272 /r/1/**
(02) 'wyz ' 'rklyk [ ]rklwk q̈wtlwq pwy'n-lyq čwqlwq y'lyn-lyq
(03) 'dkwlwk (P) 'dr'mlyk lwvwdy "tlq q̇'n pwlty :: 'wl q̇'n
(04) nynk pyr (P) 'ysyk 'wyz y t'k s'v'r čyẓ̌ y "tlq 'mr'q̈
(05) q̇'twny 'rty : kyn pyr twš t' 'wl q̇'twn-y '[ ]yr 'yk-k'
(06) twṣ̌wp "dyn "ž[689] wn-q̈' p'rdy : 'wytrw 'wl q̇'n "ny 'rtwq̈ s'v'r **Mainz 272 /r/6/**

verso (ed. 0043-0048)

Paginierung: p'štynq̈y pyš :
(01) 'wyčwn : 'wylmyš t' kyn q̈'č "y q̈'t'ky 'wz 'ty "ny 'wq̈ **Mainz 272 /v/1/**
(02) pwswšlwq̇yn s'q̈ynw : kwyntwz ynt' pyr'r twšt' *s*wrt swrt yyrynyp
(03) p'q̈t'm pwlwp : (P) twynl'synt' y'n' 'ynčsyr'm'kyn 'ynčsyr'p
(04) 'wwdym'z 'rdy : (P) pyr kwyn 'ydwq̈ 'wrdw synt' "rwq̈l'p
(05) y'twr 'rk'n [ ]tyrtyn pyr t'vyš twvwš 'wyn 'šydylty :
(06) [ ] 'wl typ twywrq̈'p kwyrwp q̈wtdwq̈-t' **Mainz 272 /v/6/**

5.) U 3041 (T II Xanthippe; Glas: T II x 504) + U 2697 (T II M 12 8)

recto (ed. 0049-0054)

(01) [ ] "qwlwq yyl'n 'wrdw q̈' "q̈tynyp k'lyp 't'wyz **U 2697 /r/1/**
(02) yn kwv'tsy[ ] twyrk'kl'nyp y'ṣ̌yn-q̈' 'wq̈š'ty y'lyn'yw twrwr
(03) kwyz yn (P) tytrw kwyrwp "qyz yn "čyp q̇'n-q̈' ywlwk
(04) 'wtrw twrdy : (P) "ny kwyrwp q̇'n 'rtwq̈r'q̈ 'wyrkwp q̈wrq̈wp
(05) 'wwnq̈wlwq̈swz y'šq̈wlwq̈swz q̈' t'kyp kntw 'wyz yn "pytw ywp'dw[690]

---

[684] Schnürloch beim oberen Fragment beschädigt.
[685] Schnürloch beim oberen Fragment beschädigt.
[686] Beim ersten <q> nur ein Teil des Korpus erhalten.
[687] Schnürloch beim oberen Fragment beschädigt.
[688] Transliteration nach einem alten Foto.
[689] Nicht ganz zu entscheiden, ob mit einem oder zwei Alif geschrieben.
[690] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(06) 'wm'dyn twrwp k'lyp 'wl yyl'n-q̈' "vt pw pyz ynk U 2697 /r/6/
verso (ed. 0055-0060)
Paginierung: p'štynq̈y "lty :
(01) 'wrdw q̈'rs̈y t'pyqčy 'wdwqčy kyšy l'r : "dyn ym' 'wykwš t'lym U 2697 /v/1/
(02) *y'tq̈'q̈* twrq̈'q̈ "r'n-l'r 'wyz ' q̈wdwrw 'wdwq s'q̈ 'ryp :: y'n'
(03) pw syn-y (P) 'wswqlwq yyl'n-q̈' twq̇q̈wlwq̈ twyrwkwlwk
(04) 'wrwn ym' (P) 'rm'dyn : sn q̈'yw kwyčwnkk' t'y'nyp mwnt'
(05) kyrtynk : [ ] kyrtynk 'rs'r 'wtq̈wr'q̈ mwnt' "d' twd' q̈ylyp
(06) [ ]mw 'wq̇r'ywr sn typ "yytdy : q̇'n-nynk U 2697 /v/6/

6.) U 3042 (T II Xanthippe; Glas: T II X 505) + U 2716 (T II M 12 30)
recto (ed. 0061-0066)
(01) [ ]q yrlyqyn "šydyp q̇'n-q̈' yyl'n kyšy tyly U 2716 /r/1/
(02) 'wyz ' : "y *t*[ ]'ylyk mn 'rs'r syz ynk 'wynkr'ky čy̰ẕ ((y)) "tlq q
(03) q̈'twn (P) wnkwz 'rwr mn : 'wynkdwn mn syz ny pyrl'
(04) 's'n (P) 'rk'n pw 'ydwq̈ 'wrdw t'q̈y : 'yčynt'ky y
(05) t'//nt'q̈y tyryn q̈wvr'q : 'yr'q̈d'q̈y y'q̈ynd'q̈y t'pyqčy 'wdwqčy[691]
(06) kym p'r 'rs[ ]*l*'r 'wl'r q̈' p'rč' kwyṅy q̈yvyrq̈'q̈ 'wyvk' U 2716 /r/6/
verso (ed. 0067-0072)
Paginierung: p'štynq̈y yyty [ ]
(01) q̈'qyq kwnk[ ]*l* [ ]wyry*t*yp "qwlwq 'mk'tm'k-lyk kwnkwlwm 'wyz ' pyr'r U 2716 /v/1/
(02) /[ ] k'm k'lmyš s'yw y'l'r 'wwt t'k : "tmyš 'wq̈ t'k q̈ylynyp
(03) 'wykwš t'*l*ym (P) kyšy l'ryk q̈wr lwq q̈wnč-lwq q̈ylyp : 'wl'ty
(04) 'wylwm "*d*' (P) q̈' t'kwrmyš k' : 'wl "yyq q̈ylynčym nynk
(05) q̈yn'm'q̈yntyn *m*[ ]*n*y t'k q̄wrq̈ynčyq "qw lwq yyl'n 't'wyz lwk
(06) [ ]k' ywq̈ "nt'q pyr "š 'yčkw w[692] U 2716 /v/6/

7.) U 3038 (T II Xanthippe; Glas: T II X 501) + U 2714 (T II M 12 29; Glas: T II M 12 29 511)
recto (ed. 0073-0078)
(01) [ ] twṩq̈wrq̈wč' : ym' 'wk ywq̈ "nt'q yyk U 2714 /r/1/
(02) y'rm' : *t*[ ]t'wyz wmyn syq̇wrq̈w č' : "čm'q̈-lyq 'mk'kyn
(03) syq̈ylyp (P) kntw 'wyz wmyn s'rkwrw twtq̈wlwq̈ kwyč-ky
(04) 'm ywq̈ (P) y'n' m'nynk pw pyr y'lynk 'sry 't'wyz wm[693]
(05) /' t'lym 'wykwš q̈wrt-l'r "vyp k'lyp 'tymyn t'rymyn 'ysyrm'k
(06) [ ]swrm'q̈[ ]ry 'wyz ' 'ynč' q̈lty pyz yn s'nčmyš U 2714 /r/6/
verso (ed. 0079-0084)
Paginierung: p'štynq̈y *s'k*[ ]
(01) [ ]š *t*[ ]š *t'k* 'rtwq̈r'q̈ "čyq t'rq̈' 'mk'k 'mk'nwr mn : U 2714 /v/1/
(02) // *y'n' 'wynkr'* twqmyš twyrwmyš 'wz 'ty q̈y yyl'n 'rm'z mn :
(03) p*lkwrtm'* (P) 't'wyz yn twyrwp plkwrwp mwnt' k'lmyš 'rwr
(04) mn : [ ]*p* (P) ym' syz ynk pw 'rkwlwk 'wrdwnkwz t'
(05) "qyr [ ]*lwq* [ ] twd' q̈ylq̈'ly k'lmyš 'rm'z mn :: syz ny
(06) [ ]ky syz ynk myny 'mr'm'q̈-lyq 'dkwnkwz[694] U 2714 /v/6/

[691] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[692] Die Abstriche der letzten beiden Worte zeilenfüllend stark verlängert.
[693] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[694] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

8.) Mainz 552 (T II Xanthippe; Glas: T II X 537) + U 2715 (T II M 12 31)

recto (ed. 0085-0090)

(01) [ ]*t'y*[ ]*p* [ ]' **pw kwyrkswz y'vyz 't'wyz wmyn syz ynk'** **U 2715 /r/1/**
(02) "ym'nčsyz *yn* **kwyrkytdym : myny s'q̈ynm'q̈ 'wyz ' 'mrw syq̈ylyp**
(03) n'kw q̈ylq̈'y (P) **syz : 'mty m'nynk pyr kwyswšwm 'wl : myny**
(04) 'wyčwn q̈'yw (P) **'rs'r pyr yyk 'wystwnky pwy'n 'dkw q̈ylynčyq**
(05) q̈ylyp myny pw **'mk'kym tyn t'rtyp 'wz q̈wrs'r syz : "nt' tymyn**
(06) m'nk' 'dkwlwk **'wtly s'vynč t'kwrmyš pwlq̈'y 'rdynkyz typ** **U 2715 /r/6/**

verso (ed. 0091-0096)

Paginierung: p'štynq̈y twq̈wz [ ]

(01) t*ydy* : q̈'n pw **s'vyq 'šydyp "čyq̈y k'lyp yyrynkwyw pwq̈wz y** **U 2715 /v/1/**
(02) t*yq̈*ylyp yyq̈l'yw **"nynk kwyswšyn tylykyn t'q̈y ym' "nč' swyz**
(03) l'tk'ly s'q̈ynyp (P) **twrwr 'rk'n "nčqynč' 'wl yyl'n kwyz wnm'dyn**
(04) yytlynyp (P) **p'rdy : 'wytrw 'wl lwvwdy q̈'n : pw plkwk**
(05) pw s'vyq trk[ ] **t'nkyrq̈'p kwnkwly q̈'ryny 'rtwq̈ čwykwp p'typ**
(06) [ ]/š ////'/[ ]**n'nčyn**[695] **t'y'nčyn 'wyskynt' kykwrwp pw s'v** **U 2715 /v/6/**

9.) U 2419 (Glas: T II 531)[696] + U 3054 (T II Xanthippe; Glas: T II x 525) + U 2717 (T II M 32; Glas: T II M 12 32 514)

recto (ed. 0097-0102)

(01) [ ]**/'p 'wl'r ny pyrl' čyẓ y q̈'twn 'wyčwn n't'k** **U 2717 /r/1/**
(02) **y'nkl**[ ]*q* p///[ ]*kw* **q̈ylynčyq q̈ylqw 'rky typ k'nkṣ̈'ṣ̈yp k'nk'ṣ̈yk**
(03) **'wtq̈wr'q̈** (P) **q̈ylw 'wm'dyn : 'ykynty kwyn t'nkd' "rq̈'**
(04) **t'vq'č** (P) **'ylynt'ky kwnkwl twyz yn 'wytkwrw pylmyš**
(05) **čyq̈wnk** "tlq dy'ṅl'py **ṣ̈ynṣ̈y "č'ry p'šyn twlp t'ytswky**
(06) **'wlwq** "qylyq̈ nwmwq **"qyz ynt' twtmyš t'k k'd : čqš'pt** **U 2717 /r/6/**

verso (ed. 0102-0108)

Paginierung: p'štynq̈y 'wn [ ]

(01) **dy'n pylk' pylyk-t' 'wl'ty "drwq̈-l'rq̈' twyk'l lyk 'yl** **U 2717 /v/1/**
(02) **p'q̈šy** sy q̈'m'q **twyyn-l'ryq dynt'r l'ryq yyq̈twrwp k'lwrwp**
(03) **'ydwq̈** 'wrdw (P) **t' y'q̈yn kykwrwp 'wl'r q̈' 'wl yyl'n**
(04) **nynk n't'k** (P) **y'nklyq kwyz wnmyš-yn : 'wyz q̈ylynč**
(05) *yn swyz* [ ]/[ ]**/-yn : 'wyz ynk' pwy'n q̈ylynk typ**
(06) [ ]**wyz w twyk'dy 'wytkwnwp : y ' "y'q q̈' t'kymlyk** **U 2717 /v/6/**

10.) Mainz 145 + U 2518 (Glas: T II 662)[697] + U 2698 (T II M 12 9 508)

recto (ed. 0109-0114)

(01) [ ]' **twq̈myš : 'mty "ny 'wyčwn q̈'yw yyk 'wystwnky** **U 2698 /r/1/**
(02) **pwy'n** [ ] *qyl*[698]]**q q̈yls'r pyz : 'wl 'mk'kdyn 'wz q̈'y q̈wtrwlq̈'y typ**
(03) **"yytdy**[699] (P)[700] **q̈'m'q pwrs'nk q̈wvr'q ym' ywmq̈y pyrk'rw w**
(04) **k'nkṣ̈**[ ]**w**[701] (P) **swyz l'šyp : lwvwdy q̈'n-q̈' tnkry 'ylyk**
(05) **q̈wty** pwykwn 'wnk'[ ] **yrlyq̈'s'r : pwykw pylyk-lyk pwrq'n-l'r**
(06) *ny*[ ]*k* "t-l'ryn [ ]'p **ywkwnč ywkwnwp čyn kyrtw "qyr**[702] **U 2698 /r/6/**

---

[695] Nach dem <č> wurde im Ms. ein fehlerhaftes <q> mehr schlecht als recht getilgt.
[696] Die fettgedruckten Grapheme zu Beginn der Zeilen befinden sich auf U 2419.
[697] Das Fragment wurde neu identifiziert.
[698] Aufgrund der Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[699] Das Graphem ist weit bis zum Schnürlochraum ausgezogen.
[700] Schnürlochkreis hier und in der folgenden Zeile (Gleiches gilt für die Rückseite) nur im unteren Teil erhalten.
[701] Vom <ṣ̈> nur die Punktierung erhalten. Das <w> ist bis zum Schnürlochraum ausgezogen.

verso (ed. 0115-0120)
Paginierung: p'štynqy pyr yk[ ]y [ ]
(01) ʿ[ ]nč'nk swyz wk [ ]kwnč kwnkwlyn kš'nty qylm'q-lyq "ryq U 2698 /v/1/
(02) swyz 'wyz "yyq q[ ][ ]nčlyq kyr yk ywm'q "rytm'q-t' 'wynky
(03) 'wmw[ ]n'q (P) pwlwp pw 'mk'k-tyn 'wz qwlwq "l "lt'q
(04) t'kynm'z : (P) mwnt'q qylw yrlyq's'r tymyn 'wk 'wl čyẓ y
(05) q't*wn* [ ] ' q[ ]/rwlw[703] t'kynk'y 'rdy typ 'wytwnty l'r : q'n
(06) [ ]ytwk-l'ryn 'šydyp t'pl'p : y'n' 'wl'r q' U 2698 /v/6/

11.) Mainz 583 (T II M; Glas: T II M 841)
recto (ed. 0121-0125)
(01) /[...
(02) t'qy [...
(03) 'dkw[...
(04) wmyn [...
(05) kwyz wn*d*wm [...
(06) *p*wlm'nk typ [...
verso (ed. 0126-0128)
Paginierung: [ ]tynqy "lty ykr[ ]
(01) *p*'ryp 'wyz wnm'[...
(02) 'wykrwnč [...
(03) s'vy*q*[...
(04) /[ ]//[...
(05) ///[...
(06) /[...

12.) U 2712 (T II M 12 26; Glas: T II M 12 26 509)
recto (ed. 0129-0134)
(01) ...] nwm l'ryn tyl'typ 'yst'dyp twlp t'ytswky
(02) ...]/ nwnk ky[704] lwq[705] tykm' "t pytyk-l'ryn twtdwrwp
(03) ...] (P)[706] 'wyz y ywq'rw s'vynyp pw 'ydwq nwmlwq swvwq
(04) ...] (P) "lqw tynlq l'rq' kynkwrw s'čq'ly y'dq'ly[707]
(05) ...]*m*[ ]š k'd pytk'čy l'rk' kš'nty qylqwlwq
(06) ...] t'lwl'p "ltwrwp 'wl'r t'qy nwm l'r yq[708]
verso (ed. 0135-0140)
(01) ...]m'qy pyš kwyn qyltwrwp : "nt' y'n' q'yw
(02) ...]'*n*myš nwm l'ryq 'vdytyp kym 'wl 'wynkr' pwlmyšy
(03) ...] (P) s'kyz ykrmy kwyn-lwk nwm l'rd'qy yyrtynčw[709]
(04) ...] (P) s'v-l'ryn 'wynky kyt'ryp q'lmyš yn pw nwm
(05) ...]k'yw[710] 'wn kwyn pyr čyr qyltwrwp pwytwrtdy[711]
(06) ...]rdyny twyk'l 'wz pwytdy 'rs'r : 'wytrw "nč't

[702] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[703] Vom ersten Graphem nur die Punktierung erhalten.
[704] Links daneben in roter Schrift das Zeichen 經.
[705] Links daneben in roter Schrift das Zeichen 六.
[706] Hier und in der folgenden Zeile (auch auf der Rückseite) der Schnürloch nur im unteren Teil bewahrt.
[707] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[708] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[709] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[710] Links neben der Zeile etwas nachgetragen. Erhalten ist nur ...]y.
[711] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

13.) Mainz 586 (T II M 12; Glas: T II M 12 – 524)
recto (ed. 0153-0158)
(01) ...]q̈y 'wyst'lm'ky p'[ ]' 'wq̇r[ ]
(02) ...]/ pwlmyš typ 'wtq̈wr'q̈ pylyp
(03) ...]dy q̇'n pw nwm 'rdynyk 'wrdw synt'
(04) ...]y 'wq̈ytyp ywkwnč ywkwnwp q̈ylmyš
(05) ...]-l'r 'rty : q̈'č'n lwvwdy q̇'n 'wyz y y'/[ ]
(06) ...]q'[712] p'rdy 'rs'r[713] : "nč'-dyn-p'rw pw nw[ ]
verso (ed. 0159-0164)
(01) ...]q̈y "q̇ylyq̈ t' pklyk twrwp 'mty ywz /[ ]
(02) ...]'n' 'wk pw nwm nwnk pyn-yn pwlwp
(03) ...] y'nkč' ywkwnč ywkwnwp q̈ylmyš
(04) ...]y q̈ylyp mwnk' 'wmwnmyš 'yn'nmyš
(05) ...]dkwlwk twyš l'ryn kwys'dy
(06) ...]// p'rč' 'wmwq 'yn'q q

14.) U 2541 (T II; Glas: T II 690)
recto (ed. 0177-0182)
(01) ...]/r' t//// t[ ]
(02) ...] k'lt'čy m'ytry[714]
(03) ...]č' 'wyklyyw[715]
(04) ...] kynky klp
(05) ...] t'y'q lyqyn
(06) ...]/ swyz l'p
verso (ed. 0183-0188)
(01) ...]rmyš 'rwr : n't'kyn
(02) ...]wym'k s'q̈ynm'q̈
(03) ...]k[ ]yw kwyz 'dw[716]
(04) ...] kwyswṅyn
(05) ...]/ kwyv'nč
(06) ...]wt [ ]

15.) U 2758 (T II M; Glas: T II M 514)
recto (~ 0189-0192; ed. 0193-0194)
(01) ...]/ 'mty
(02) ...]lq̈w kwyrwm
(03) ...]ky 'wydrwlm'k
(04) ...]/ s'vd'čy l'ryk
(05) ...]d'čy l'r yk
(06) ...] mwnt'q "t'm[ ]
verso (ed. 0195-0196; ~ 0197-0200)
(01) ...]l 'rs'r "lq[ ]
(02) ...]-l'r nynk
(03) ...]rwr : 'ynč' q̈l[ ]
(04) ...]/ :: "z w č'
(05) ...] ::

[712] Wegen des Abbruchrandes keine Punktierung erhalten.
[713] Erstes Alif ungewöhnlich geformt.
[714] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[715] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[716] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(06) ...]r nynk

16.) U 2725 (T II M 12 43)
recto (ed. 0237-0242)
(01) q̈'tyql'nm'q̈y yynt'm m'nky 'wyčwn : q̈wt q̈wlw kwyswš 'wyrytw
(02) t'kynwr mn : pw q̈'m'q q̈wvr'q kntw kntw kwnkwl l'ryn yyq̇'
(03) twtwp :: (P) s'rynm'klyk pk y'ryq̈ k'dyp : t'rynkd'
(04) t'rynk nwm (P) q̈'pyqynk' kyrw yrlyq̈'z wn-l'r :: pwykwnky
(05) kwynt' nwmlwq 'wrwn-t'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q pyrl'
(06) [ ]kyn [ ]wynkyn y'r'q̇l'ryṅč' 'ysynw yylynw "qyr "y'nč'nk
verso (ed. 0243-0248)
Paginierung: p'štynq̈y twyrt q̈yrq̈ :
(01) [ ]ynčyn : 'lp tytymlyk kwnkwlwk : symt'q syz kwnkwl wk : 'yč
(02) yn 'wrn'nmyš kwnkwlwk : 'wlwq kwnkwlwk :: yyk kwnkwlwk : 'wlwq
(03) 'dkw 'wykly (P) yrlyq̈'nčwčy kwnkwlwk : 'dkwk s'vd'čy kwnkwl
(04) wk 'wykrwnč (P) s'vynč kwnkwl wk :: 'wtly y'ntwd q̈ylm'q̈
(05) lyq kwnkwlwk : "lq̈w ny 'wz q̈wrm'q̈-lyq kwnkwlwk : "lq̈w ny kwyw
(06) kwyz 'dw twtm'q̈-lyq kwnkwlwk : "lq̈w q̈' 'wmwq 'yn'q pwlm'q̈-lyq

17.) U 2703 (T II M 12 16a)
recto (ed. 0249-0254)
(01) kwnkwlwk : pwdystv-l'r[717] pyrl' pyrykd'čy kwnkwlwk : kyrtwdyn
(02) k'lmyš l'r pyrl' t'nkyd'čy kwnkwlwk 'wyrytyp : pyr kwnkwlyn pyr
(03) 'wčlwq s'q̈ynyp (P) pyš tylk'nymz ny yyrk' t'kwrwp "y'yw "qyr
(04) l'yw 'yl 'wlwš (P) 'y 'sy 'ylyk-l'r q̇'n-l'r 'wyčwn : p'lyq̈-d'q̈y
(05) 'wlwš d'q̈y pwdwn q̈r' 'wyčwn : 'wyk q̈'nk p'q̈šy l'r 'wlwq l'r
(06) 'wyčwn : p'š t' 'wtr' "d'q̈-t' 'wlwrd'čy 'dkw 'wykly "yyq
verso (ed. 0255-0260)
Paginierung: p'štynq̈y pyš q̈yrq̈ :
(01) 'wykly l'r 'wyčwn : "lq̈w tnkry l'r : q̈'m'q 'rẓ y l'r yyrtynčw[718]
(02) kwyz 'dčy twyrt mq'r'č-l'r 'wyčwn : 'dkwk kwyz 'dt'čy "yyq
(03) yq q̈yn'd'čy (P) 'rklyk-l'r 'wyčwn : d'rny 'rvyš twtd'čy l'ryq
(04) kwykčy kwyz (P) 'dčy l'r 'wyčwn : pyš yynk'q̈ l'rd'q̈y lww q̇'n
(05) l'ry 'wyčwn : tnkry lyk lww lwq s'kyz pwylwk q̈wvr'q 'wyčwn ::
(06) kynkwrw pwl'r t' 'wl'ty 'wwlswz twypswz "lq̈ynčsyz twyk'dynčsyz[719]

18.) Mainz 256 (T II M 12 16b)
recto (ed. 0261-0266)
(01) 'wystwn kwyk q̈'lyq ywwz ynt'ky : "ltyn y'q̈yz yyr "rq̈'synt'
(02) q̈y swvd'q̈y q̈wrq̈'q t'q̈y kwyk q̈'lyq 'wq̇wš yn-t'q̈y "lq̈w q̈'m'q
(03) tynlq l'r[720] (P) 'wyčwn 'yn'nw ywkwnw t'kynwrpyz : 'wntwn
(04) synk'rq̈y[721] (P) twlp kwyk q̈'lyq 'wq̇wš yn-t'q̈y "lq̈w q̈'m'q
(05) pwrq̇'n-l'r q̈wtynk' :: 'yn'nw ywkwnw t'kynwr pyz :: 'wntwn
(06) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̇wš ynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q "y'q̇wlwq̈
verso (ed. 0267-0272)

[717] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[718] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[719] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[720] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[721] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.

Paginierung: p'štynəy "lty əyrə :
(01) nwm 'rdyny əwtynk' : 'yn'nw ywkwnw t'kynwr pyz : 'wntwn synk'rəy[722]
(02) twyz wn-l'r 'ydwə-l'r əwtynk' : y'n' pwykwnky kwynt' pw nwm
(03) lwq 'wrwn (P) t'əy pyr 'yšt'š ə'm'q 'wlwq əwvr'q kwnkwl l'ryn
(04) t' pw w (P) 'wyč 'rdyny l'r n' 'wyčwn 'wmwnəwlwə
(05) 'yn'nəwlwə 'rwr l'r typ s'əyns'r l'r mwny 'ynč' 'wəmyš[723] krk'k ::
(06) ə'm'q pwrq'n-l'r pwdystv-l'r[724] : 'wylkwl'nčsyz t'nkl'nčsyz 'wlwq[725]

19.) U 2702 (T II M 12 15)
recto (ed. 0273-0278)
(01) yrlyə'nčwčy kwnkwl l'ry 'wyz ' 'wz əwrwp əwtə'ryp yyrtynčwd'ky l'ryk
(02) 'wylkwl'nčsyz t'nkl'nčsyz 'wlwq 'dkw 'wykly kwnkwl l'ry 'wyz '
(03) 'ynčkwlwk (P) 's'nkwlwk əylyp yyrtynčw t'ky l'ryk ::
(04) "ləw ə'm'q (P) tynlq l'ryq 'ynč' əlty y'lnkwz pyr ky ' s'v'r
(05) 'mr'ə 'wəwl č' s'əynyp 'wlwq 'dkw 'wykly : 'wlwq yrlyə'nčwčy kwnkwl
(06) t' 'wz 'ty 'ryṅwk-swz yn twrə'rw 'dkw s'v-l'r 'wyz ' ::
verso (ed. 0279-0284)
Paginierung: p'štynəy yyty əyrə ::
(01) "ləw ny "syqlyq əylə'ly kwys'p tynlq l'r nynk 'wyč "qw nyz
(02) v'ny lyq 'wwt-l'ryn 'wyčwrk'ly əwt əwlwnwp 'wydl'p 'rykl'p
(03) 'wyz 'lyksyz (P) yyk 'wystwnky kwyny twyz twym'ə pwrq'n
(04) əwtynk' (P) t'kwrd'čy sy 'wyz ' : pyrwk tynlq l'r pwrq'n
(05) əwtyn pwlm's'r mn ym' kwyny twyz twym'ə-yq "lm'z mn ::
(06) typ əwt əwlwnw yrlyə'd'čy l'r 'wyčwn : "nyn pw ywrwk 'wyz '

20.) U 2701 (T II M 12 14)
recto (ed. 0285-0290)
(01) pwykw pylyklyk pwrq'n-l'r[726] 'wmwnəwlwə 'yn'nəwlwə yrl'ə'r l'r ::
(02) y'n' ym' ə'm'q pwrq'n-l'r[727] nynk : tynlq l'ryq 'dkw 'wykly kwnkwlyn
(03) 'wym'ky :: (P) 'wyk-nwnk-t' ə'nk-nynk-t' t'əy 'rtwə
(04) 'wyčwn :: (P) ((pw))[728] s'v tylt'q ynt' swdwr t' swyz l'myšy p'r :
(05) 'wyk-nwnk ə'nk-nynk 'wəlyn əyz yn s'əynm'ə-lyq 'dkw[729]
(06) 'wykly kwnkwly : pw pyr "ž wnt' 'wə tydylwr 'ryp : pwrq'n-l'r[730] nynk
verso (ed. 0291-0296)
Paginierung: p'štynəy s'kyz əyrə :
(01) tynlq l'ryq s'əynm'ə-lyq 'dkw 'wykly kwnkwl l'ry 'p'mw ə't'ky
(02) 'wyz wlm'z "ləynm'z typ :: y'n' 'wyk ə'nk 'wqwl nwnk əyz nynk
(03) 'wtly syz (P) twyrwswz əylmyš yn kwyrdwkt' 'wyvk'
(04) lyk k'k (P) lyk kwnkwly twrwp : 'dkw 'wykly kwnkwly 'wl'r
(05) ny 'wyz ' "z əy ' ywə'-əy ' pwlwr :: pwrq'n-l'r nynk pwdy
(06) stv-l'r nynk m'ytry 'dkw 'wykly kwnkwl l'ry n'nk "nt'q[731]

[722] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[723] Das <w> ist nur ganz wenig geöffnet und ähnelt einem Alif.
[724] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden – im Gegensatz zum vorangehenden Wort - nicht nachgezeichnet.
[725] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[726] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[727] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[728] Im Schnürlochkreis klein nachgetragen.
[729] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[730] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.

21.) U 2708 (T II M 12 13)
recto (ed. 0297-0302)
(01) pwlm'z : pw tynlq l'ryq kwyrtwkd' yrlyq̈'nčwčy kwnkwl l'ry 'rtwq̈
(02) 'wyklyywr "sylwr : "nk myntyn "vyš t'mw t'q̈y 'wlwq 'wwt-lwq
(03) tylk'n-k' (P) kyrkwlwk 'rs'r ym' "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r[732]
(04) 'wyčwn kntw (P) 'wyz l'ry kyryp 'wylkwswz 'wykwš "čyq t'rq̈'
(05) 'mk'k-l'ryk t'kynwr l'r : "nyn "lq̈w pwrq'n-l'r ((nynk))[733] q̈'m'q 'wlwq[734]
(06) *p*[ ]*dystv*-l'r nynk tynlq l'ryq 'mr'm'q̈y s'q̈ynm'q̈-y 'wyk-nwnk
verso (ed. 0303-0308)
Paginierung: p'štynq̈y twq̈wz q̈yrq̈ :
(01) [ ]*nk*-nynk-t' 'rtwq̈ 'rwr typ pyrkwlwk[735] 'ryp : 'ynčyp y'*n*'
(02) "lq̈w tynlq l'r nynk pylyksyz pylyk 'wyz ' pylk' p*ylyk*-l'ry
(03) 'wyrtwlwp (P) nyz v'ny l'ry 'wyz ' kwnkwl l'ry kwyšytylyp
(04) pwrq'n-l'r[736] (P) q̈' pwdystv-*l*[ ]*q̈*[ ] *'wm//q̈'ly* 'yn'nq̈'ly[737]
(05) pylm'dyn : nwm nwml'p 'wydl'p [ ]*p* "syq twsw [ ]lw yrlyq̈'myš
(06) l'ryn ym' 'wk kyrtkwnm'dyn [ ]kynm'dyn : 'wl'ty ywq̈wn 'yryk

22.) U 2699 (T II M 12 10)
recto (ed. 0309-0314)
(01) s'v-l'r [ ]/ //[ ]*n*-l'r nynk //*kw*syn 'wykw
(02) *l*wk s'q̈yn*q*[ ]*l*[ ]ryty k'*l*wr*m*'dyn 'wnytyp ::
(03) kyrtkwnč (P) [ ]rynt' *t*[ ]*m*w : pryt : yyl*q̈*y tykly
(04) [ ]m'z y'vyz (P) y[ ]*q̈*[ ]*p* 'wyč yv[ ]'q̈ ywl l'ryq twyz w
(05) [ ]yp[738] : 'wylkwswz 'wykwš "čy*q* t'rq̈' 'mk'k-l'[ ] *t*'kynyp ::
(06) [ ]/ "yyq q̈ylynč-l'ry "lq̈y[ ]*p* [ ]wl'r tyn 'wz wp '/[ ]p "z q̈y '
verso (ed. 0315-0320)
Paginierung: p[ ]
(01) [ ]*d* 'wyz ' y'lnkwq̈ "ž wnynt' *t*[ ]*s*'r l'r 't'wyz 'ytyky "lty q̈'čyq
(02) [ ]/ 'kz[739] wk pwlwp : dy[ ]n-lyq swv-y : pylk' pylyklyk kwyč
(03) [ ] pwltwq̈m'z :: (P) mw*n*[ ]*d*' [ ]*ty* tydyq twdwq l'r p'rč' kyrtkwnč
(04) swz kwnkwl (P) [ ]*t*' pwlwr :: pwykwnky kwyn 'wyz '
(05) pw nwmlwq '*w*[ ]'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q 'šydw tynkl'yw
(06) yrlyq̈'z [ ] *l*'r [ ]*k*wnč-swz *p*wlm'q̈-lyq q

23.) U 2700 (T II M 12 11, T II M 12; Glas: T II M 12 11 – 515)
recto (ed. 0321-0326)
(01) [ ]'yyq q̈ylyn*č* [ ]*q*w "yyq /[ ]*lynč*-l'rd' 'rtwq̈ "qyr 'wyčwn :
(02) kyrtkwnčswz[740] yw*k*[ ]y l'rq̈' pwy*k*w pylyklyk pwrq'n-l'ryq 'wz 'ty
(03) *k*wyrkytm'z :: (P) '[ ]y 'wyčwn pwykwnky kwynt' 'wynkyn 'wynkyn
(04) [ ]w 'wyz[741] (P) l'ry /[ ]*kyn*tyš k' čyn kyrtw "rykyn

[731] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[732] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[733] Von anderer Hand zwischen den Zeilen nachgetragen.
[734] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend ein wenig auseinandergezogen.
[735] Es ist möglich, daß der <l>-Haken beim dritten Graphem nur abgerieben ist.
[736] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[737] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[738] Das <y> folgt unmittelbar auf den Abbruchrand, doch muß es sich um ein initiales y handeln.
[739] Das <z> ist merkwürdig geformt und ähnelt einem <r>. Ebenso geschrieben in U 2707 /r/4/ und U 2727 /v/6/ (*t'kz ynyp*) und Mainz 511 /r/2/ (*t'kz ynm'k*).
[740] Hiernach ein Kreuz als Einfügemarke. Nachgetragene Grapheme wegen des Wurmfraßes verloren.

(05) [ ]q̈ kwnkwlyn 'sr' s'q̈ynčyn yyk p'štynq̈y kwnkwlwk
(06) [ ]/wp : 'wvwt 'yy't s'q̈ynčyq [ ]/yrytyp y'ntwrw twypwn ywkwnwp
verso (ed. 0327-0332)
(01) [ ]kr' q̈ylmyš q̈ylynč-l'ryq 'yry[ ]/k'dw kš'nty q̈ylq̈'ly kwys'kwlwk
(02) [ ] : mwnt'q q̈ylyp "yyq q̈ylynčlyq 'ylyš l'ry "lq̈ynw twyk'p 'yč
(03) k[ ]kwl l'ry : (P) t'š '[ ]wyz [ ]ry 'yky pyrl' "rys'r swyz wls'r
(04) "nt'd' (P) p[ ]s' tymyn 'dkw s'q̈ynčyq 'wyrytyp 'wmwnm'q̈
(05) kyrtkwnm'klyk [ ]m q̈'pyqynk'[742] 'wčwz 'wnk'y kyrk'ly pwlq̈'y : pyrwk
(06) mwnt'q kwnk[ ]wyrytm's'r mwnt'q s'q̈ynčyq s'q̈ynm's'r :: 'wytrw

24.) U 2710 (T II M 12 22)
recto (ed. 0333-0338)
(01) q̈ylynčlyq t[ ]dyq twdwq 'wyz ' tydylyp 'wyz wl/p : q̈wtrwlm'q̈lyq 'wrwn
(02) q̈' 'lp 'wytkwl[ ]k 'rwr typ čyn kyrtw syz ynkwlwk 'yč'nq̈wlwq̈
(03) pwlq̈'y l'r :: (P) pyr 'ytwrs'r mn pw "ž̈ wn-wq : pw 'wrwn-wq
(04) [ ]r'nkq̈w[743] (P) q̈r'ryq 'wrwn-q̈' p'ryp y'ṅq̈wmwz ywq̈ 'ryp
(05) [ ]nkyn 'wynkyn kntw 'wyz wmwz 'ynč' q̈lty 'wlwq t'q yymrylwr č'
(06) [ ]/ tylk'nymz ny yyrk' t'kw/[ ]p : pyr 'wčlwq kwnkwlyn kyrtkwnwp
verso (ed. 0339-0344)
Paginierung: p'štyn[ ]
(01) [ ]kwnwp syz ykyk s'q̈ynčyq y[ ]q̈'tdwrm's'r pyz n't'k pwlq̈'y ::
(02) [ ]/ pyz š̈'py "t' twtwnk pwlty tnkrym pyrl' pwykwnky kwyn
(03) [ ]yz ' q̈'m'q (P) pwrq'n-l'r[744] nynk pwdystv-l'r[745] nynk 'dkw 'wykly
(04) yrlyq̈'nčwčy (P) kwnkwl l'ry kwyčynt' y'nkyrty twywnwp pylynyp
(05) 'rtwq̈r'q̈ 'wvwt [ ]yy't kwnkwlwk twqwrw[746] t'kynwrpyz : q̈'yw pyz ynk 'wynkr'
(06) q̈ylmyš q̈ylynč-l'rymz p'r 'r[ ]'r q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz : 'wyčz wn

25.) Mainz 249 (T II M 12 24)
recto (ed. 0345-0350)
(01) "lq̈ynz wn [ ] q̈ylm'dwq̈[747] "y[ ]q q̈ylynč-l'ryq 'ykyl'yw q̈ylq̈'ly[748]
(02) tytynw t'kynm'[ ] pyz : 'mty t' 'yn'rw 'wyz 'lyksyz yyk 'wystwnky
(03) pwrq'n q̈wt (P) ynk' t'kkynč'-k't'ky pk q̈'tyq kyrtkwnč
(04) k[ ]nkwlwk (P) 'wyrytyp 'ykyl'yw "qm'lym t'kš̈ylm'lym : y'n'
(05) [ ] š̈'py "t' twtwnk pwlty tnkrym : pw 't'wyz wk 'ysyk 'wyz wk
(06) [ ]yp 'yd'l'p : "p ym' t'mw y[ ]lynt' twyšwp : "p ym' y'lnkwq̈
verso (ed. 0351-0356)
Paginierung: p'š[ ]
(01) [ ]nt' twqwp : "p ym' tnkry yyrynt' twqwp : 'wyč 'wqwš
(02) [ ]tynčwd' "p ym' 'yrk'k 't'wyz yn t'kynyp : "p ym'
(03) [ ]šy 't'wyz (P) yn t'kynyp : "p ym' 'yrk'k 'rm'z : tyšy
(04) 'rm'z d' (P) 'wl'ty l'r nynk 't'wyz yn t'kynyp : "nt'q
(05) ym' 'wlwq : "nt[ ]q ym' kyčyk :: "nt'q ym' yyk : "nt'q ym'
(06) q̈wdyqy pwlwp : n'č' 'lp 'wqwlwq̈ : 'lp s'rkwlwk syq̈yq yq[749]

[741] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[742] Oberer Punkt der Punktierung des <q̈> wegen des Wurmfraßes verloren.
[743] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[744] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[745] Die rote Farbe greift in das Suffix über, aber die einzelnen Grapheme werden nicht nachgezeichnet.
[746] Das <q> ist sehr klein geraten und ähnelt beinahe einem <r>.
[747] Punktierung kaum noch erkennbar.
[748] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

26.) U 2711 (T II M 12 23; Glas: T II M 12 23 – 516)
recto (ed. 0357-0362)
(01) t'kyns'r mn *ym'* : q̈wt *q̈*wlwnw t'kynwr pyz 'wl 'mk'k-l'r 'wq̈rynt'
(02) pwykwnky pw kyr*t*kwnč kwnkwlwm ny "qytm'yyn 'ytwrm'yyn
(03) *m*ynk klp (P) twym'n klp 'wydwn "drwq̈ "drwq̈ "čyq[750]
(04) [ ]q̈' (P) 'mk'k-l'ryk t'kyns'r pyz yyk pwlq̈'y ::
(05) [ ] q̈wlwnw t'kynwrpyz : 'wl 'mk'k-l'r 'wyz ' pwykwnky pw kyrtkwnč
(06) [ ]lwm tyn "q̈m'yyn t'k̤ylm'yyn : q̈wt[751] q̈wlwnw kwyswš
verso (ed. 0363-0368)
Paginierung: p/[ ]
(01) [ ]tw t'kynwrpyz : q̈'m'q pwrq'n-l'r : 'wlwq 'wrwn-t'q̈y pwdystv
(02) [ ] 'rtwq̈r'q̈ pyr t'k 'wmwq 'yn'q pwlw yrlyq̈'z wn-l'r : 'rtwq̈r'q̈
(03) *p*[ ]r t'k (P) twt' 'yčk'rw yrlyq̈'z wn-l'r : pyz s̈'py "t' tw
(04) *n*wnk pwlty (P) tnkrym nynk pw pk q̈'tyq kyrtkwnč kwnkwlwmwz
(05) "lq̈w pwrq'n-l'r nynk kwnkwly pyrl' t'nkykyp : q̈'m'q pwrq'n-l'r nynk
(06) kwyswš y pyr*l*' pyrykyp : pw kwnkwlwmwz ny "lq̈w yvl'q̈ šmnw l'r

27.) Mainz 251 (T II M 12 25)
recto (ed. 0369-0374)
(01) t'š "z 'q nwmlwq tyrty l'r pwz q̈'ly "rt'dq'ly 'wm'z wn : "nyn
(02) mn pyr 'wčlwq kwnkwlyn : twyp twyz pyr t'k 'mk'k-lyk syq̈yq
(03) /yq l'r pyrl' (P) pyš tylk'nymz ny yyrk' t'kwrwp 'yn'nw ywkwnw
(04) [ ]*k*ynwrpyz :: (P) 'wntyn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈š yn
(05) [ ]q̈y[752] "lq̈w q̈'m'q pwrq'n-l'r q̈wtynk' :: 'yn'nw ywkwnw t'kynwrpyz
(06) [ ]*n* synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈w̌š[753] yn-t'-q̈y "lq̈w
verso (ed. 0375-0380)
Paginierung: p'[ ]
(01) [ ]*q* "y'q̈wlwq̈ nwm 'rdyny q̈wtynk' :: 'yn'nw ywkwnw t'kynwrpyz :
(02) [ ]/wn synk'rq̈y twlp kwyk[754] q̈'lyq 'wq̈š ynd'q̈y "lq̈w q̈'m'q twyz
(03) [ ]-l'r 'ydwq̈ (P) l'r q̈wtynk' :: y'n' pwykwnky kwynt'
(04) pw nwmlwq (P) 'wrwnd'q̈y pyr 'ššt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q 'wz[755]
(05) yyq̈ynmyš kwnkwlyn 'šydw tynkl'yw yrlyq̈'z wn-l'r :: ym' pw
(06) tnkry ly y'lnkwq̈-ly 't'wyz lwk-l'r yylvy kwym'n t'k

28.) U 2706 (T II M 12 19)
recto (ed. 0381-0386)
(01) yyl'yw 'ryp : tynlq[756] *ly* 'ydyš ly yyrtynčw l'r ym' 'z wk čynsyz
(02) yrpsyz 'rwr l'r : mwnčwl'yw yylvy kwym'n t'k čynsyz yrpsyz[757]
(03) [ ]/yčwn :: (P) čyn kyrtw twyšy pwltwq̈m'z : 'z wk 'ykyd
(04) [ ]*d*'-lyq k'vr'k (P) 'wyčwn t'k̤ylm'ky 'rt'm'q̈y ym' "lq̈ynčsyz
(05) [ ]*k*'dynčsyz tytyr : čyn kyrtw twyšy ywq̈ 'wyčwn "nyn tynlq l'r
(06) [ ]r lyq k'lkynt' kyč 'wydwn tydylyp t'k̤ylm'klyk twyrwn

[749] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[750] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[751] Das <w> ist fast geschlossen.
[752] Nur noch der untere Punkt der Punktierung erkennbar.
[753] Das zweite <w> ist etwas mißglückt.
[754] Das <y> ist etwas mißraten und ähnelt einem Alif.
[755] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[756] Das <y> wurde vom Schreiber verbessert.
[757] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

verso (ed. 0387-0392)
(01) [ ]šyld'čy 'wyčwn :: "z nyz v'ny lyq 'mk'klyk t'lwy d' 'wz 'ty
(02) [ ]k'čl'nwr l'r : mwnt'q 'wswqlwq tynlq l'r twyz wn-l'rk' 'yrynčk'kwlwk
(03) [ ]wywrq̈'q̇wlwq (P) pwlwr l'r :: n' 'wyčwn typ tys'r : pw s'v
(04) tylt'qynt' (P) py qw 'ky[758] "tlq k'rwṅ' pwšpy swdwr t'
(05) swyz l'ywr :: pwdystv-l'r nynk pwrq'n q̈wtyn pwltwq̈-l'ryn
(06) t' 'wynkyn 'wynkyn pyr 'ryp 'wynkr'ky q̈wt q̈wlwnm'q̈

29.) U 2707 (T II M 12 20)
recto (ed. 0393-0398)
(01) lyq kwyswš l'ry : pyz ynk p'q̈šymz š'kymwny pwrq'n y'n' 'wz wn
(02) y'š yn kwyrkytw yrlyq̈'m'dyn y'š'q̇wlwq̈ y'š yn q̈yswrwp
(03) [ ]lysq̈' q̈ylyp (P) pw tynlq l'r nynk trk tvr'q̈ t'kšylm'ky
(04) [ ]z ' 'mk'k (P) lyk t'lwy t' 'wz 'ty t'kz[759] ynyp tytk'ly
(05) [ ]ky pwlq̈'ly 'wm'myš l'ryn kwyrwp 'yrynčk'yw tswywrq̈'yw[760]
(06) [ ]q̈'myš 'wyčwn :: "nyn pw yyrtynčwd' yrlyq̈'p q̈wdyq̈y[761]
verso (ed. 0399-0404)
(01) [ ]'q̈y y'vyz yvl'q̈ l'rq̈' 'wmwq 'yn'q pwlwp 'wl'r ny 'wydl'yw[762]
(02) [ ]kl'yw yrlyq̈'dwq̈t' 'wl'r n'č' q̈'tyq čyk' 'mk'dt'čy syq̈d'čy
(03) [ ]v-l'ryq (P) swyz l's'r ym' 'wl 'mk'kyk tytm'dyn
(04) [ ]yd'l'm'tyn (P) 'wl tynlq l'ryq 'wz q̈wrw q̈wtq̈'rw yrlyq̈'p ::
(05) 'dkw nwmlwq "l "lt'q 'wyz ' tynlq l'rq̈' kynkwrw "syq twsw q̈ylyp
(06) 'wz q̈wrm'q̈ q̈wtq̈'rm'q̈-lyq kwnkwlyn "ryty "nč'-q̈y ' ym'

30.) U 2709 (T II M 12 21)
recto (ed. 0405-0410)
(01) s'rkwrw yrlyq̈'m'dy typ : y'n' s'm p'y ky[763] "tlq s'm'p'dy dy'n
(02) yq 'wq̈ytd'čy swdwr t' ym' swyz l'ywr : "lq̈w pwrq'n-l'r nynk
(03) kwnkwly : 'wlwq (P) 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl 'ryp : 'wl 'dkw
(04) [ ]kly yrly (P) q̈'nčwčy kwnkwl nwnk "dq'nq̈wsy y'n' 'mk'k
(05) [ ]/ tynlq l'r 'rwr : pyrwk tynlq l'r nynk 'mk'k twlq̈'q̈ t'kynmyš
(06) [ ]/ kwyrmyš 'wydt' 'ynč' q̈lty "q̈wlwq 'wq̈yn 'wyz ((y)) r' 'wrswq̈myš
verso (ed. 0411-0416)
Paginierung: p[ ]
(01) [ ]y t'k : "z w č' ym' py pyčq̈w 'wyz ' kwyz yn t'kl'lmyš
(02) k[ ]šy t'k pwlwp : kwyrw twyk'dtwkd' 'mk'nyp syq̈ylyp "nč'q̈y '
(03) [ ]m' 'ynč (P) kwnkwl lwk pwlm'dyn 'wl'r ny 'mk'k-l'ryntyn
(04) t'rtyp 'wz (P) q̈wrwp 'ynč-k' m'nky k' t'kwrk'ly kwys'yw
(05) yrlyq̈'r l'r typ :: y'n' ym' q̈'m'q pwrq'n-l'r nynk pylk'
(06) pylyk-l'ry t'nk : "syq twsw q̈ylm'q̈ l'ry twyz 'ryp :: p'q̈šymz

[758] Links neben den drei Wörtern in roter Tinte die chin. Zeichen: 悲華經.
[759] Zur merkwürdigen Schreibung des <z> siehe auch U 2699 /v/2/ ('kz wk).
[760] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[761] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[762] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[763] Links neben den drei letzten Wörtern in roter Tinte die chin. Zeichen 三昧經.

31.) Mainz 255 (T II M 12 33)
recto (ed. 0417-0422)
(01) š'kymwny tnkry pwrq'n-q̈' t'kdwkt' s'č' 'lp š'kymwny pwrq'n
(02) typ "t'nw yrlyq̈'myš 'rwr :: n' 'wyčwn typ tys'r :: "lq̈w 'mk'k
(03) [ ]yk s'ryp (P) tynlq l'ryq 'wz q̈wrw q̈wtq̈'rw yrlyq̈'m'q̈-y 'wyz '
(04) [ ]z p'qšymz (P) nynk 'dkw 'wykly kwnkwl 'wyz ' "syq twsw[764]
(05) [ ]*m*'q̈lyq 'dkwsy čyn kyrtw 'rt' "qyr 'wyčwn : 'mk'klyk
(06) [ ]q̈ lyq tynlq l'rq̈' "drwq̈ "drwq̈ nwm l'ryq nwml'p "lq̈w q̈'
verso (ed. 0423-0428)
Paginierung: *p*[ ]
(01) [ ] *t*'k "syq twsw q̈ylw yrlyq̈'d'čy 'rdy typ pylmyš krk'k ::
(02) *p*[ ]z ynk pwykwnky kwynt' q̈wtrwlm'q̈-lyq 'dkw k' t'kw 'wm'dyn
(03) [ ]kr' "drylq̈w (P) lwq twš̤d' tyš̤t'ṅty tyryk 's'n yrlyq̈'ywr
(04) [ ]*k*'n pyr (P) "qyz q̈y ' nwmlwq yrlyqyq 'wyz "qyz yn yrlyq̈'
(05) myšyn 'šydm'tyn : 'mty 'yšylm'klyk twšd' 'ryp : š'l' "tlyq
(06) q̈wš swykwt 'ykyn "r'synt' t'kyrmy kwyrkl' yrwq̈yn kyz l'yw

32.) U 2718 (T II M 12 34)
recto (ed. 0429-0434)
(01) yrlyq̈'myš yn kwyrm'm'kymz p'rč' 'wq̇r'yw q̈ylynčlyq tydyqymz 'wq̇rynt'
(02) pyz ynk s'q̈ynčymz : tnkry pwrq'n-nynk yrlyq̈'nčwčy kwnkwly pyrl'
(03) [ ]dylyš̤m'q̈y (P) tylt'qynt' tytyr : "nyn pwykwnky kwynt' 'mk'klyk
(04) [ ]ynm'klyk (P) kwnkwlyn "nčwl'yw k'lmyš pwrq'n p'q̈šy t'
(05) [ ]/ynm'k pwdwlm'q̈ 'wyz ' 'rtwq̈ yty q̈ynyq 'dkw kwnkwlyn 'mk'k
(06) [ ] twrw twyk'dyp : "nčwl'yw k'lmyš nynk 'dkw l'ryn 'wyw s'q̈ynw[765]
verso (ed. 0435-0440)
Paginierung: /[ ]
(01) [ ]nkwyw "čyyw pws'nw pwlq̈'nw 'wvwtlwq ywwz yn 'mk'k-lyk
(02) [ ]/yn pyr t'k pyr s'q̈ynčlyq l'r pyrl' : pyš tylk'nymz ny yyr
(03) [ ]/ t'kwrwp (P) "y'yw "qyrl'yw 'yl 'wlwš 'y 'sy 'ylykl'r q̇'n-l'r
(04) [ ]yčwn : p'lyq̈ (P) 'wlwš t'q̈y pwdwn q̈r' 'wyčwn :: 'wyk q̈'nk
(05) p'q̈šy l'r 'wlwq l'r 'wyčwn : kyrtkwnč-lwk pwšy pyrd'čy : 'wp'sy
(06) 'wp's'nč-l'r 'wyčwn :: 'wl'ty 'dkw 'wykly : "yyq 'wykly l'r[766]

33.) Mainz 253 (T II M 12 37)
recto (ed. 0441-0446)
(01) 'wyčwn [ ]'lq̈w tnkry l'r : q̈'m'q 'rž̤ y l'r : tytyk pylk' kwyny[767]
(02) kyrtw kwnkwl lwk-l'r 'wyčwn : tnkry d'ky yyr t'ky : kwyk q̈'lyq
(03) [ ]wwz ynt'ky (P) l'r 'wyčwn : yyrtynčw kwyz 'dčy twyrt mq'r'č
(04) [ ] 'wyčwn (P) 'dkwk kwyz 'td'čy : "yyq yq q̈yn'd'čy 'rklykl'r
(05) [ ]yčwn : d'rny 'rvyš twtd'čy l'ryq kwykčy kwyz 'dčy l'r 'wyčwn
(06) [ ]/ yynk'q̈ l'r d'q̈y lww q̇'n-l'ry 'wyčwn tnkry lyk lww lwq[768]
verso (ed. 0447-0452)
Paginierung: *p*[ ]
(01) [ ]*k*[ ]z pwylwk q̈wvr'q 'wyčwn kynkwrw 'wl'ty 'wntwn synk'rq̈y 'wlswz
(02) [ ]ypswz "lq̈ynčsyz twyk'dynčsyz "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r 'wyčwn 'ykyl'yw

[764] <s> und <w> zeilenfüllend auseinandergezogen.
[765] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[766] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[767] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[768] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(03) [ ]n' 'yn'nw (P) ywkwnw t'kynwr pyz : 'wntwn synk'rq̈y twlp
(04) kwyk q̈'lyq (P) 'wq̇wṣ̌ynd'q̈y "lq̈w q̈'m'q pwrq'n-l'r q̈wtynk'
(05) 'yn'nw ywkwnw t'kynwrpyz : 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̇wš
(06) ynt'q̈y [ ]/q̈w q̈'m'q "y'q̇wlwq̈ nwm 'rdyny q̈wtynk' : 'yn'nw ywkwnw

34.) Mainz 250 (T II M 12 36)
recto (ed. 0453-0458)
(01) t'kynwrpyz 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̇wṣ̌ynd'q̈y "lq̈w q̈'m'q
(02) twyz wn-l'r 'ydwq̈-l'r q̈wtynk' :: 'mty pyr 'wčlwq kwnkwlyn
(03) 'wynkyn (P) 'wynkyn tyz ymz ny čwykydyp "y'mz ny q̈'vs̈wrwp
(04) k[ ]nkwlyn (P) s'q̈ynw tylyn swyz l'yw mwnčwl'yw 'wytwnw t'kynwr
(05) [ ]z : twlp yyrtynčw nwnk "y'q̇wlwq̈y pwykw pylyklyk pwrq'n[769]
(06) [ ] twyq̈wlwq nwm l'ryq q̈'lysyz twyk'l pylw yrlyq̈'m'q̈-l'ry 'wyz '
verso (ed. 0459-0464)
Paginierung: p'/[ ]
(01) [ ]y y'lnkwq̈-t' 'wl'ty l'r nynk 'wyz 'lyksyz p'q̈šysy q̈'nky
(02) [ ]čwn : "ny 'wyčwn mn 'mty 'yn'nw ywkwnw t'kynwrpyz : pwrq'n
(03) [ ]dyny q̈wtyn (P) k' 'wz 'ty m'nkwn twrd'čy "lq̈w q̈'m'q nwm
(04) l'rd' "ryq (P) swyz wk twyz y 'wyz ' : "lq̈w t' yyk
(05) swdwr l'r 'rtynkw 'wz t'rq̈'rd'čy 'wyčwn 't'wyz d'ky : tyl d'ky
(06) kwnkwl d'ky 'yk-l'ryk : "ny 'wyčwn pyz 'mty 'yn'nw ywkwnw

35.) U 2719 (T II M 12 35)
recto (ed. 0465-0470)
(01) t'kynwrpyz : pw nwm 'rdyny q̈wtynk' :: 'wlwq 'wrwnt' 'rd'čy 'wykwš
(02) t'lym pwdystv-l'r[770] twyrt twyrlwk twyyn twyšynk' twyk'l lyk
(03) "y'q q̈' (P) t'kymlyk-l'r : twyk'l twyrlwk 'mk'k-l'rd'
(04) [ ]yz w k' (P) 'wmwq pwlt'čy l'r 'wyčwn "nyn pyz 'mty 'yn'nw
(05) [ ]wkwnw t'kynwrpyz : twyz wn-l'r 'ydwq̈-l'r q̈wtynk' :: yyrtynčw
(06) [ ] swv-wq kwyz 'td'čy 'wyč 'rdyny l'r q̈wtynk' "qyr "y'qyn
verso (ed. 0471-0476)
Paginierung: p'š[ ]
(01) [ ]'mty yynč[ ]rw twypwn ywkwnwp "lty ywl t'q̈y pyr t'k pyr kyrtw
(02) [ ]wyz lwk tynlq l'r 'wyčwn : 'mty "lq̈wqwn pyr y'nklyq 'wmwnw[771]
(03) [ ]n'nw t'kyn (P) yp 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwlyn "lq̈w ny
(04) 'mr'yw twt (P) m'q̈-l'ry 'wyz ' p'rč'-ny yynt'm pyrk'rw[772]
(05) 'ynčkw k' m'nky k' t'kwrwp tynlq 'wq̇wṣ̌yn twyz kwnkwlyn
(06) 'yrynčk'yw tswywrq̈'yw yrlyq̈'d'čy l'rq̈' :: "nyn 'mty pyz 'wmwnw

36.) U 2720 (T II M 12 38)
recto (ed. 0477-0482)
(01) 'yn'nw ywk[ ]w t'kynwr pyz : 'mty pyz pyš tylk'nymz ny yyrk' t'kwrwp
(02) 'wynkyn 'wynkyn kntw 'wyz wmwz kwnkwlyn s'q̈ynw tylyn swyz l'yw[773]
(03) q̈wt q̈wlwnw (P) kwyswš 'wyrytw t'kynwr pyz : 'wntwn synk'rq̈y[774]

[769] Das Wort wurde ausnahmsweise nicht mit roter Farbe gehöht.
[770] Man beachte, daß *bodis(a)t(a)v* nicht mit Rot gehöht wurde.
[771] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[772] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[773] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[774] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(04) [ ]č 'rdyny (P) l'r : 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk
(05) *k*[ ]yč-l'ry 'wyz ' :: 'wynkr'ky q̈wt q̈wlwnm'q̈-lyq̇ kwyč-l'ry 'wyz '
(06) [ ]nw swyz *l*'yw yytynčsyz kwyč-l'ry 'wyz ' :: 'wylkwswz
verso (ed. 0483-0488)
Paginierung: p'štyn/[ ]
(01) [ ]*k*[ ]š 'rksynm'klyk kwyč-l'ry 'wyz ' : tynlq l'ryq 'wz q̈wrm'q̈
(02) [ ]*t*q̈'rm'q̈-lyq kwyč-l'ry 'wyz ' : tynlq l'rq̈' 'wmwq 'yn'q pwlm'q̈lyq
(03) [ ]č-l'ry (P) 'wyz ' : tynlq l'ryq 'ynčkwlwk 's'nkwlwk q̈ylm'q
(04) *l*yq kwyč (P) l'ry 'wyz ' "lq̈w q̈'m'q tynlq l'ryq "lq̈w ny
(05) p'rč' twywntwrw 'wdwntwrw yrlyq̈'z wn-l'r : 'mty pyz s̈'py "t' tw
(06) pwlty t*nk*[ ]ym pyrl' : pwykwnky kwynt' pw 'wyč 'rdyny l'rk'

37.) U 2721 (T II M 12 39)
recto (ed. 0489-0494)
(01) 'wmwnmyš /[ ]nmyš pwy'n 'dkw q̈ylynčym kwyčynt' kym q̈'m'q tynlq l'r
(02) nynk kwyswš l'ry s'q̈ynč-l'ry kwnkwl l'ry 'yyyn pwytz wn q̈'nz wn
(03) [ ]'nčwl'yw tnkry (P) l'rd' 'rz̈ y l'rd' : 'rz̈ y ((l'rd'))[775] 'rt'čy l'r : "lq̈w
(04) [ ]yq l'ryq (P) "lq̈z wn-l'r :: "nčwl'yw 'wq̈ ym' 'swry l'rd'
(05) [ ]čy l'r kwyv'nč ywq̈'y kwnkwl lwk 'wykr'tyk-l'r yn tytz[776] wn
(06) [ ]"nčwl'yw y'lnkwq̈ ywlynt' 'rd'čy l'r : : 'ykyl'yw t'q̈y
verso (ed. 0495-0500)
Paginierung: p'š[ ]
(01) [ ]*k*-syz pwlz wn-l'r :: "nčwl'yw 'wq̈ ym' t'mw :: pryt yylq̈y
(02) [ ]ynt' 'rd'čy l'r : 'wl ywl l'rd' 'wz swn-l'r q̈wtrwlz wn-l'r ::
(03) [ ]' ym' (P) pwykwnky kwynt' "p ym' 'wyč 'rdyny l'r
(04) [ ]ynk "tyn (P) 'šydt'čy l'r "p 'šydm't'čy l'r ym' pwykw
(05) pylyklyk pwrq'n-l'r[777] nynk kww k'lyk-lyk kwyč-l'ry 'wyz '
(06) 'wl q̈'m'q /ynlq l'r ywmq̈y p'rč' :: :: 'wz wp q̈wtrwlwp

38.) U 2691 (T II M 12 1)
recto (ed. 0501-0506)
(01) pyrt'm lyk 'wyz 'lyksyz 'wystwnky twywnm'q̈-q̈' twyk'l lyk
(02) pwlwp : q̈'m'q pwdystv-l'r pyrl' pyr t'k ywmq̈y kwyny twywnm'q̈
(03) [ ]*w*rq'n q̈wtyn (P) pwlz wn-l'r :: pw "nk kynky s'v-l'r q̈wt
(04) [ ]/wnm'q̈ t' (P) ywrym'q̈ 'wyz ' 't'wyz wk 'ytm'k y'r'tm'q̈
(05) [ ]r :: :: 'ykynty syz ykyk s'qyqyq t'rq̈'rm'q̈-lyq pwylwk "lq̈w[778]
(06) [ ]/ l'r 'ykyrčkw syz yk-tyn 'wynky 'wydrwlm'ywk : :
verso (ed. 0507-0512)
Paginierung: p'št[ ]
(01) [ ]/ : nwm t' 'wykwš tydylwr l'r kwyšydylwr l'r :: "ny 'wyčwn
(02) [ ]*m*ty pw syz ykyk pyrt'm t'rq̈'rmyš krk'k : pwykwnky kwynt'
(03) [ ] nwmlwq (P) 'wrwnd'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q pyr[779]
(04) [ ]*w*člwq[780] (P) kwnkwlyn tytrw tynkl'yw yrlyq̈'z wn-l'r ::
(05) ym' pw 'v'nt twyš twyz lwk nwm l'r nynk kwylyk' t'k
(06) y'nkq̈w t'k 'rdwky 'wyz ' n't'k 'wswq lwq q

[775] In roter Tinte mit einem roten Kreuz als Einfügemarke nachgetragen.
[776] Ein Alif wurde vom Schreiber zu <y> korrigiert.
[777] Man beachte, daß *burhan* nicht mit Rot gehöht wurde.
[778] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[779] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[780] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.

39.) U 2722 (T II M 12 40)
recto (ed. 0513-0518)
(01) 'v'nt y'n' "nt'q 'wswqlwq 'wq̈ twyšy twqm'q̈-lyq : 'wtq̈wr'q̈
(02) kntwn twyrwmyš twyrwsy nynk twyz y "ryty "q̇m'z t'kš̈ylm'z z
(03) [ ]p 'ynčyp (P) y'n' pw "lq̈w tynlq l'r nynk q̈ylynč-l'ry č'ryt
(04) [ ]/ yynt'm (P) pyr t'k 'rm'z 'wyčwn : 'dkw ly "yyq ly q̈ylynč
(05) [ ]*q* q̈'ty q̈'ry q̈ylwr l'r : pw mwnt'q q̈ylynč-l'ry nynk pyr yynt'm[781]
(06) [ ]lynk' : "nyn twyš l'ry ym' ywqwn yynčk' pwlwp "nt'q
verso (ed. 0519-0524)
Paginierung: p/[ ]
(01) [ ] yyk : "nt'q ym' q̈wdyqy : "nt'q ym' 'dkw : "nt'q ym'
(02) [ ]yz pwlm'q̈-lyq s'v-l'ry pyr 'rm'z 'wyčwn :: q̈'vyš̈m'q̈-l'ry
(03) [ ]ylm'q̈ (P) l'ry twym'n 'wynky pwlwr : q̈'vyš̈m'q̈ l'ry "dryl
(04) *m*[ ]*q*-l'ry[782] p'r (P) pwlw[783] twyk'dm'ky 'wyz ' 'wl 'wynkr' "ž̈ wn
(05) t'q̈y q̈ylmyš q̈ylynč-l'ryn pylk'ly 'wq̈q̈'ly 'wm'z l'r : "nt'q
(06) pylk'ly 'wq̈q̈'ly 'wm'm'q̈ l'ry 'wq̇rynt' 'ykyrčkw syz yk 'wyz '

40.) U 2723 (T II M 12 41)
recto (ed. 0525-0530)
(01) kwnkwl l'ry pwlq̈'lyp : "nt'q ym' swyz l'ywr l'r q̈'tyql'nyp tvr'nyp
(02) čqš'pt-yq "y'yw twtd'čy l'r 'wz wn y'š̈lyq pwlq̈w 'ryp 'ynčyp
(03) [ ]'n' 'wyz y (P) q̈ysq̈' pwlmyš l'ry kwyz wnwr :: y'vyz yvl'q̈
(04) [ ]lwt-čy (P) 'ytydčy kyšy l'r q̈ysq̈' y'š̈lyq pwlq̈w 'ryp
(05) [ ]z y 'wz wn pwlmyš l'ry kwyz wnwr : "ryq swyz wk kwnkwly yyqyq ly*q*
(06) [ ]/-l'r 'rtynkw p'y p'rymlyq pwlq̈w 'ryp 'ynčyp y'n' čyq̈//
verso (ed. 0531-0536)
Paginierung: p'št[ ]
(01) [ ]*k*'klyk pwlmyš l'ry kwyz wnwr : "z y kwyčlwk 'wqry t'vlyk
(02) *k*[ ]šy l'r : 'mk'k-k' syqyq q̈' t'kkwlwk 'ryp 'ynčyp y'n' 'wykwš
(03) [ ]lym 'd (P) lyk tv'r lyq pwlm'q̈-l'ry kwyz wnwr : pw n't'k
(04) *s*'v-l'r 'wl (P) typ mwnt'q 'ykyrčkw syz yklyk kyšy l'r[784]
(05) mwrky pylyksyz 'wyz ' "t'q̇wlwq̈ pwlwr l'r : n' 'wyčwn typ tys'r
(06) n' "tlq 'wykswz kwnkwlswz kyšy y'lnkwq̈ pwlwr :: 'wynkr' q̈ylmyš

41.) U 2724 (T II M 12 42)
recto (ed. 0537-0542)
(01) q̈ylynč-nynk t'rymyš 'kmyš tv'r nynk twyšyn 'wtlysyn pylm'dyn
(02) mwnt'q lwvl'n swyz l'kwčy : pw "ž̈ wnt' 'dkw q̈ylynč-lyq 'ryp "yyq
(03) [ ]š ynk' (P) t'km'k : "yyq q̈ylynč-lyq 'ryp 'dkw twyš ynk'
(04) [ ]*m*'k (P) p'rč' 'wynkr' "ž̈ wn-t'q̈y q̈ylynč-nynk
(05) [ ]/ twyšy tytyr : 'wynkr' "ž̈ wn-t'q̈y q̈ylynč-nynk twyš yn
(06) [ ] wnt' t'kynyp : pw "ž̈ wn-t'q̈y q̈ylynč twyšyn kyn "ž̈ wnt'
verso (ed. 0543-0548)
Paginierung : *p*[ ]
(01) [ ] t'kynwr 'ryp : mwny n'nk pylm'dyn mwnt'q y'nklyq swyz l'ywr l'r :
(02) [ ]'v tylt'q ynt' kym q̈w ky[785] "tlq včr'čyt'k swdwr t'

[781] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[782] Wegen einer Beschädigung keine Punktierung bewahrt.
[783] Beim ersten <w> ist die Tinte wohl verlaufen, so daß das Graphem geschlossen ist.
[784] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[785] Links neben den drei Wörtern in roter Tinte die chin. Zeichen: 金剛經.

(03) [ ]y pwrq'n (P) yrlyq̈'myšy p'r :: swpwdy q̈'yw twyz wn-l'r[786]
(04) [ ]/ly twyz (P) wn-l'r q̈yz y pyrwk pw nwm 'rdynyk twt'r
(05) pwšq̈wrwr 'wq̈yywr swyz l'ywr 'rk'n y'n' "dyn'qw tyn twd-q̈'
(06) 'wčwz q̈' t'ks'r : pw kyšy 'wynkr' "ž̈ wnt'q̈y "yyq q̈ylynč tylt'q

42.) U 2696 (T II M 12 6)
recto (ed. 0549-0554)
(01) ynt' : *pw* "ž wnt' 't'wyz q̈wdwp 'wyč yvl'q̈ ywl t' twq̈q̈wlwq̈
(02) 'wyt'ky p'r 'rs'r : pw "ž̈ wnd'q̈y 'wl twd-q̈' 'wčwz q̈' t'km'ky
(03) [ ]wyz ' 'wyk (P) 'wl 'wynkr' "ž̈ wnd'q̈y tswy "yyq q̈ylynč-l'ry
(04) [ ]yq̈'r kyt'r (P) 'wyč'r 'mrylwr : kynynk' y'n' q̈'m'q t' yyk
(05) [ ]yz k'ryncsyz twyz w kwyny twym'q̈ pwrq'n q̈wtyn pwlwr typ ::
(06) [ ]p q̈'m'q tynlq l'r nynk pw swdwr t'q̈y yrlyq̈yn 'rtwq̈r'q̈
verso (ed. 0555-0560)
Paginierung: p'š/[ ]
(01) k[ ]tkwnk'ly 'wm'dyn mwnt'q syz yklyk pwlmq̈-l'ry p'rč' pylyk
(02) [ ]z pylyk 'wyz ' y'nkylm'q̈ tylt'q̈ynt' pwlwr 'wyčwn : y'nklwq̈
(03) [ ]trwlm'kyk (P) 'wyrytwr l'r : y'n' pw 'wyč 'wqwš yyrtynčw
(04) *t'* 'rm'k (P) 'mk'k 'ryp : pw 'wq̈ 'wyč 'wqwš yyrtynčwdyn
(05) 'wynm'k-nynk m'nky 'rdwkyn kyrtkwnm'dyn : //*r*tynčw lwk
(06) 'wz 'ty *q̈y* kyr lyk s'v-l'ryq p'rč' m'nky 'wl t[ ]p tyywr

43.) U 2695 (T II M 12 5)
recto (ed. 0561-0566)
(01) l'r : pyrwk 'wl'r ny m'nky 'wl typ tykwč' 'rs'r n' tylt'qyn
(02) 'wl m'nky l'rt' 'ykyl'yw y'n' 'mk'k twq̈'r : 'mk*'k* twqm'q̈y[787]
(03) [ ]kw 'rky (P) typ tys'r :: 'ynč' q̈lty "š yq 'yčkwk
(04) [ ]/kw d' (P) 'rtwq̈ yys'r 'yčs'r : 'wytrw "nt' 'yk
(05) [ ]*m* twyrwp tyn pwš̈wp syq̈ylyp t'nkylyp q̈'ryn kwyvrwk t'k
(06) [ ]yp :: yyp 'yš̈yq t'rt'r t'k "qryq syz l'q ywryywr[788]
verso (ed. 0567-0572)
Paginierung: p/[ ]
(01) [ ]/ twn k'dym tylt'qynt' ym' 'wykwš pwswš 'mk'k-nynk
(02) [ ]m'q̈y kwyz wnwr : n't'kyn typ tys'r q̈lty twmlwq pwz lwq 'wyd
(03) [ ]d' 'ynčyp (P) q̈'rz t' 'wl'ty ywqwn twn-l'ryq k'dtwkt'
(04) [ ]/ytrw 'wl (P) twn-l'r nynk 'dkwsy ym' ywq̈' s'q̈ynq̈w
(05) lwq̈y syq pwlwp :: y'n' 'ysyk q̈wy'š 'wyd-l'rd' "qyr kwyrk
(06) d' 'wl'ty q̈'lyn[789] twn-l'ryq k'tdwkt' 'wl'r nynk 'mk'ky[790]

44.) U 2694 (T II M 12 4)
recto (ed. 0573-0578)
(01) pwswšy t'rynk pwlwr 'wyčwn :: pyrwk pwl'r ny m'nky 'wl typ
(02) tys'r : n' tylt'q yn pwl'r t' pwswš 'mk'k twq̈'r : "nyn "š
(03) [ ]yčkw twn (P) k'dym čyn kyrtw m'nky 'rm'z typ pylmyš krk'k :
(04) [ ]' tyryn (P) yk q̈wvr'q yq ym' m'nky 'wl typ tykw č'

[786] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[787] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[788] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[789] Die einfache Punktierung geht in den Abstrich des <q> im Wort *syq* in der vorangehenden Zeile über.
[790] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.

(05) [ ]'r :: 'wl'r ny pyrl' 'wz 'ty "lq̈yn̆syz 'wykwš 'yr 'wywn
(06) [ ]krwn̆ c m'nky t'kynkw krk'k :: n't'kyn y'n' "nynk "r'
verso (ed. 0579-0584)
Paginierung: p'š[ ]
(01) [ ]/ tvr'q̈ 'wyrlwkswz twyrw 'yyyn "rd'm'q̈ 'rtm'k-k'
(02) [ ]lyp p'y ' q̈y ' p'r 'ryp : 'mty ywq̈ pwlm'q̈-l'ry : tymyn
(03) [ ]y ' p'r 'ryp (P) 'mty 'rd'm'q̈-l'ry 'wyz ' : tnkryk kwyrwp
(04) 'wlytw : yyr (P) yk kwyrwp syq̈t'yw ywr'k-yk p'qyr yq
(05) tswṅ tswn 'wyz myš k'smyš t'k q̈ylwr : y'n' 'wl'r nynk
(06) twq̇myš t' q̈'yw tyn k'lmyš yn : 'wylmyš d' q̈'yw[791]

45.) U 2693 (T II M 12 3)
recto (ed. 0585-0590)
(01) q̈' p'rq̈wsyn pylm'dyn : pwswš lwq 'mk'klykyn t'kwrw 'yltyp
(02) swq̈' 'wylwk pkl'kw kwynk s̈'n[792] "tlq t'q q̈' t'kwrwp 'ylyk
(03) twtwšq̈ynč' (P) 'wz wn 'wyd-lwk 'wynky pwlwp : pyr "qyz q̈y '
(04) [ ]v swyz l'škw (P) č' 'wydt' twym'n klp lyq "dyrylwr l'r ::
(05) /[ ]m mwnt'q 'wswqlwq 'mk'k-l'ry 'wylkwswz 'wykwš 'ryp :: tynlq l'r[793]
(06) [ ]/ ny y'nkylyp m'nky 'wyz ' kwyrwp yyrtynčwlwk-d' yyk
verso (ed. 0591-0596)
Paginierung: p'št[ ]
(01) [ ]ky nynk ((nynk)) 'v'nt-yn p'rč' 'mk'k 'wl typ tyywr l'r : "nt'q ym'
(02) [ ]dyn-l'r nynk "ryq ywryq t' q̈'tyql'nyp : 'yryk ywq̈wn
(03) [ ]lv'q̇ yyp (P) 't'wyz ynk' t'nkl'p 'wydč' "š "š'nmyšyn
(04) yynyk (P) ywmš'q̈ twn-l'ryq kyt'ryp : p'nšwkwl twn
(05) k'dm'k-d' 'wykr'tynmyš l'ryn kwyrs'r l'r : 'wl'r ny p'rč'
(06) pwl'r q̈' mwnčwl'yw kwyč'nyp 'wyz 't'wyz l'ryn syq̈q̈w 'mk'tkw n'kw

46.) U 2705 (T II M 12 18)
recto (ed. 0597-0602)
(01) 'rky typ swyz l'p : mwnt'q 'yš l'r nynk q̈wtrwlm'q̈ ywl q̈'
(02) 'yltd'čysyn "ryty pylm'z l'r :: "nt'q ym' "dyn-l'r nynk pwšy
(03) pyryp čqš'pt (P) twtwp : s'rynyp q̈'tyql'nyp č'ṅkr'myt q̈ylw
(04) [ ]p (P) ywkwnwp "nkytyp : nwm swyz l'p pws̈q̈wt pws̈q̈wnwp
(05) [ ]yql'nyp tvr'nyp 'rm'kwrm'myš l'ryn kwyrtwkd' p'rč'-ny 'mk'k
(06) [ ]/p : 'wl'r nynk yyrtynčw lwkd' yyk kwnkwlwk pyš̈rwnwp
verso (ed. 0603-0608)
Paginierung: p'/[ ]
(01) [ ]m[ ]q-lyq[794] "qyr 'yk-tyn 'wz myš q̈wtrwlmyš l'ryn pylm'dyn
(02) [ ]r 'wylmyš 'rtmyš kwynt' 'wytrw y'n' syz yk kwnkwl 'wyrytyp
(03) [ ]kyšy[795] (P) 'wylkw kwynk't'ky 't'wyz yn kwnkwl yn
(04) [ ]rtwq̈ syq̈yp (P) 'mk'typ "nč'-q̈y ' ym' 'wydt' tynm'dy :
(05) n' kyšy nynk kwyčy yytk'y mwnwnk 'mk'kyn 'wq̇wlwq̈ : pyrwk
(06) pw "nt'q q̈'tyql'nm'dy 'mk'nm'dy 'rs'r mwny t'k 'mk'k

[791] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[792] Punktierung in roter Tinte. Links neben den beiden Wörtern in roter Tinte die chin. Zeichen: 窮山.
[793] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[794] Da das zweite erhaltene Graphem nach unten verbunden ist, dürfte es ein <q̈> sein.
[795] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.

47.) U 2704 (T II M 12 17)
recto (ed. 0609-0614)
(01) k' t'kk'y mw 'rdy : mwnwnk 't'wyz y s̈w ywq̈swz q̇yry "syq syz[796]
(02) twsw swz pd'ty 'wylty : mwnk' n' "syq pwlty 'rky typ tyywr
(03) [ ]r :: :: (P) "z w č' ym' 'wyz 'wyz s'v-l'ryn 'wq̈ čyn
(04) [ ]w 'wl[797] (P) typ pk twtwp čynynč' kyrtwsynč' pylm'dyn
(05) [ ]šyn 'ytyp k'myšyp "ntyn 'wq̈ tyl'p 'yst'p y'nklwq̈
(06) [ ]w mwnt'q y'nkylwr l'r syz ynwr l'r : pyrwk 'wl'r q̈'č'n
verso (ed. 0615-0620)
Paginierung: p/[ ]
(01) [ ] 'dkw 'wykly l'rk' twyšs'r l'r 'wl y'nkylm'q̈-l'ry syz yk
(02) [ ]y kyt'r t'ryq̈'r : 'p'm pyrwk "yyq 'wykly l'rk' swq̈ws̈s'r l'r ::
(03) [ ]'nkylm'q̈ (P) l'ry t'q̈y 'rtwq̈ 'wyklyp "sylyp 'wl syz
(04) *yk*-l'ry (P) y'nkylm'q̈-l'ry 'wq̇rynt' 'wyč yvl'q̈
(05) ywl t' twyš̈'r l'r : 'wyč yvl'q̈ ywl t' 'rmyš t' p's'
(06) mynk twym'n 'wykwns'r n' twsw pwlq̈'y :: pwykwnky kwynt' pw

48.) U 2697a (T II M 12 7; Glas: T II M 12)
recto (ed. 0621-0626)
(01) nwmlwq 'wrwn-t'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q 'šydw yrlyq̈'z wn
(02) l'r : pw syz yk-nynk p'r pwlq̈wlwq̈ 'v'nty tylt'qy 'wylkwswz 'wykwš
(03) [ ]yčwn y'n' (P) mwny 'wyz ' y'nkylm'q̈-nynk šypky 'wykr'tyk
(04) [ ]n "nk (P) myntyn pw 'wyč 'wqwš yyrtynčw tyn v'yr'k
(05) [ ]myš "y'q q̈' t'kymlyk-l'r ym' t'q̈y 'wq̈ "lq̈q̈'ly 'wm's'r[798]
(06) [ ]pw twyk'l nyz v'ny lyq prt'kč'n 't'wyz d' t'q̈y n't'kyn
verso (ed. 0627-0632)
(01) [ ]k'z d' kyt'rk'ly t'rq̈'rq̈'ly pwlq'y : pyrwk pw "ž wn-t'
(02) [ ]q̈'rm's'r kynky kynky "ž wn-l'rd' t'qy 'rtwq̈r'q̈ 'wyklyk'y
(03) [ ]lq'y :: (P) 'wlwq q̈wvr'q 'mty pyr 'ykynty k' s'ns'r
(04) l[]q 'wz wn (P) ywl t' ywryp kntw 'wyz l'ry 'mk'k-lyk
(05) ywryq t' ywryqw t' 'ynčyp tnkry pwrq'n-nynk yrlyq[799]
(06) ynk' t'y'q̇lyq yn nwm t'q̈y yrlyq č' pyš̈rwnw ywryq̇wlwq̈

49.) U 2692 (T II M 12 2)
recto (ed. 0633-0638)
(01) *tw*š t' syz yk kwnkwl 'wyrytyp "rdym 'mk'ntym typ tyyw yrlyq̈'m'z
(02) wn-l'r : n' 'wyčwn tys'r : "lq̈w pwrq'n-l'r[800] nynk "dyn twyz wn
(03) [ ]'r nynk (P) s'ns'r lyq mwntyn q̈ydyq tyn 'wz wp 'wynwp
(04) [ ]n-lyq (P) 'yntyn q̈ydyq q̈' k'čm'k-l'ry t'km'k-l'ry
(05) [ ]n 'wq̇r'yw pwy'n 'dkw q̈ylynč-yq yyqm'q̈ tyrm'klyk 'dr'm
(06) [ ]wyz ' tydyqsyz 'wlwq q̈wtrwlm'q̈-t' 'rksynm'k-l'ry nynk
verso (ed. 0639-0644)
Paginierung: /[ ]
(01) [ ]t' 'ryp : mn y'[ ]' pwykwnky kwynt' s'ns'r tyn 'wynky
(02) [ ]/ 'wm'dyn kntw 'wyz wm tswy 'yrynčw pwlwp ywrys'r mn
(03) [ ]lwk 'wl (P) m'nk' pw čwypyk y'vyz 'wyd-k' q̈wlw q̈'

[796] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[797] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.
[798] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[799] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[800] *burhan* hier nicht rot gehöht.

(04) /'z l'nyp (P) y'pšynyp ywrym'q̈-yq : 'mty pw 'wydt'
(05) m'nynk twyrt mq̈'pwt-l'rym t'q̈y q̈wrwlm'dyn *'wyz* [ ]'š 'wynk
(06) kwyrk "d kww m'nky twnk' čwq y'lyn tykly pyš twyrlwk

50.) Mainz 511 (T II M 12 44)
recto (ed. 0645-0650)
(01) pwy'n-l'r 'wyz ' twyz wklwk : 'wykrwnčwlwk-yn ywrym'q̈ p'rm'q̈
(02) t'pr'm'k q̈'mš̈'m'q̈ : 'vrylm'k t'kz ynm'k-t' 'wl'ty s'v-l'r
(03) ym p'rč' (P) kwnkwl č' t'pč' 'ynč 's'n 'rmyš ymz k'
(04) [ ]*k*'rl'yw[801] (P) pyrwk t'vr'nm's'r q̈'tyql'nm's'r pyz :: kyn
(05) [ ]y n'kwk kwyz 'dwr pyz : 'rtmyš 'wydlwk pyr "ž̈ wnt' twyrt
(06) [ ]*w nwm* l'ryq kwyrm'yw twyk'dyp :: pw kwyz wnwr 'wydt' y'n'
verso (ed. 0651-0656)
Paginierung: p'št[ ]
(01) [ ]/-q̈wlwq q̈wrwq "*syqsyz* k'myšw 'ydyp : q̈'yw 'rs'r 'dkw nwmwq
(02) [ ]wq̈l'm's'r pyz : kyn k'lykm' 'wydt' t'q̈y n'kw 'wyz '
(03) [ ] q̈'y[802] (P) q̈wtrwlq̈'y pyz : "nt'q pyr yyq̈y pwlwp tyl[803]
(04) 'vyryp swyz (P) l'yw 'wm'z "qyn k'vk'k : kwykwz d' s'v
(05) twtwp kwnkwlyn 'yml'p swyz l'kwčy čyn kyrtw 'yrynčk'yw tswywrq̈'yw
(06) twtq̈wlwq̈ 'mk'k-lyk pwls'r pyz : "nč't' n't'k q̈ylq̈'ly pwlq̈'y

51.) U 2726 (T II M 12 45)
recto (ed. 0657-0662)
(01) [ ]wvr'q pwykwnky kwyn 'wyz ' yynt'm 'wydl'šw "rykl'šw 'ysynw[804]
(02) [ ]tyql'nw t'vr'nw : 'dkw nwm t' pyšrwnw 'wykr'tynw 'ykyl'yw
(03) [ ]/ (P) q̈y ' 'rs'r ym' tyn'lym s'ryl'lym typ
(04) [ ]/ (P) l'r :: twyz wn ywl 'wz wn 'yr'q̈ 'wyčwn pyr
(05) [ ]/ pwlq̈wlwq̈ pwytwrkwlwk 'rwr :: :: mwnčwl'yw pyr
(06) [ ]/ : y'n' pyr kwy*n* pwlw p'rm'q̈-y 'wyz ' q̈'yw
verso (ed. 0663-0668)
(01) [ ]lq̈wlwq̈ 'dkwl*wk* 'yš l'ryk pwytwrk'ly 'wq̈'y y
(02) [ ]'nt'q ym' nwm swyz l'm'k : nwm pytyk 'wq̈ym'q̈
(03) [ ]*m*'q̈ (P) '*m*k'klyk ywryq t' q̈'tyql'nw ywrym'q̈ 'wyz
(04) [ ] (P) ' t'nkynč' 'yklyk t'psyz lyq pwltwq̈t'
(05) [ ]*m*[ ]t'q nwm swyz l'm'k : pwšqwt pwšq̈wnm'q̈t' q̈'tyql'nm'q̈
(06) [ ]*k*'nm'kym 'wq̈rynt' mwnt'q pwltwm typ kntw 'wyz l'ry pyl*m*'dyn

52.) U 2727 (T II M 12 45)
recto (ed. 0669-0674)
(01) [ ]ywryq l'ryq q̈ylm'dyn 'wynkr' 'yrt'r'k 'wk 'wylkwm 'rywk
(02) [ ] ywryq l'r tylt'q ynt' pwykwnky kwyn-k' t'kmyš
(03) [ ]/ (P) kwyrw typ yrlyq̈'m'z wn-l'r :: y'n' pw twyrt
(04) [ ]/ (P) '*wy*klyd'čy ym' 'ysyld'čy ym' 'rwr l'r :: ::
(05) [ ]m' ty pwlmyš twyrw 'wl : 'wl'ty q̈'rym'q̈ 'wylm'k-tyn
(06) [ ]*y pwltwq̈m*'z :: :: pw yyrtynčw d' twq̈myš twyrwmyš
verso (ed. 0675-0680)

[801] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[802] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[803] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[804] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(01) [ ]*nk*kynynt' "rt'd'čy ywq̈'td'čy 'rwr l'r : pyrwk
(02) [ ] t'kk'ly kwys's'r : tnkry pwrq'n-nynk yrlyq ynk'
(03) [ ]*q* (P) 'wl : nwm q̈' q̈'ryšyp t'kk'ly kwys's'r pw "ry
(04) [ ]/ (P) lwq s'v tytyr : "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r : pwrq'n
(05) [ ] yrlyq ynk' q̈'ryšm'q̈ 'wyz ' "nyn 'wyč yvl'q̈
(06) [ ]/ tylynyp t'kz ynyp twym'n twyrlwk 'mk'k-l'r 'wyz '

53.) Mainz 584 (T II M 12 12)
recto (ed. 0681-0686)
(01) [ ]k'lwr l'r p'lwr l'r : "ny 'wyčwn pwrq'n-l'r[805]
(02) [ ]/ "ryty tynm'dyn swynm'dyn 'ynč' q̈lty p'š t'q̈y
(03) [ ] (P) yq 'wyčwrk'ly kwys'ywr č' "lq̈w nwm l'rd'
(04) [ ]. (P) tvr'nyp pw pyr "ž̤ wn-t' ywq̈swz yn
(05) [ ]*n* q̇yry ywryp 'rtwrm'kwlwk 'wl : 'mty 'wyz k'
(06) [ ]/[ ]k 'mk'k-lyk syq̈yq̈lyq l'r pyrl' ywmq̈y 'ynč'
verso (ed. 0687-0692)
(01) [ ]*q* yymrylwr č' pyš tylk'nymz ny yyrk' t'k*wrwp*
(02) [ ]yw 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r dynp'rw 'wytkwrw pw 't'[ ]
(03) [ ] (P) yyl'yw twq̇myš 'wyk q̈'nk : k'z ' k'lmyš [ ]
(04) [ ] (P) t'ky q̈'q̈'d'š 'wyčwn : p'q̈šy l'r 'wlwq l'r [ ]
(05) [ ]*n*-t' t'nwq̈ pwlt'čy "y'q q̈' t'kymlyk-l'r '*wy*[ ]
(06) [ ]wtr' : "d'q̈-t' 'wlwrd'čy l'r 'wyčwn ::

54.) Mainz 591 (T II M 12; Glas: T II M 17 - 500)
recto (ed. 0693-0698)
(01) ...]sy 'wp'sy 'wp's'nč-l'r 'dkw 'wykly
(02) ...]'lq̈w tnkry l'r : q̈'m'q 'rž̤ y l'r : yyrtyn
(03) ...]'r'č-*l*'r 'wyčwn : 'dkwk kwyz[806]
(04) ...]rklyk-l'r 'wyčwn : d'rny[807]
(05) ...]dčy l'r : pyš yynk'q̈-t'q̈y
(06) ...]/ lww lwq s'kyz pwylwk q̈wvr'q
verso (ed. 0699-0704)
(01) ...]*nk'rq̈y* 'wlswz twypswz "lq̈ynč
(02) ...]*l*[ ]*r 'wy*čwn :: yyrtynčw nwnk
(03) ...]*n*čwčy kwnkwl lwk "t'-l'rynk'
(04) ...]p : ywkwnwrpyz vyp'šy "tlq[808]
(05) ...]kwnwrpyz šyky pwrq'n q̈wtynk'
(06) ...]*nkry* pwrq'n q̈wtynk' :: ::

55.) U 2731 (T II 5; Glas: T II 694)
recto (~ 0705-0708; ed. 0709)
(01) ...] ::
(02) ...]/ ::
(03) ...] *pwrq'n* [ ]tynk' :: ::
(04) ...]*kry* pwrq'n q̈wtynk' :: ::
(05) ...]*w*//'n q̈wtynk' :: ::

[805] *burhan* nicht rot gehöht.
[806] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[807] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[808] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(06) ...]/ ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk
verso (ed. 0710-0715)
(01) ...]' 'wmwnwp 'yn'nyp ywkwnwp
(02) ...]yk q̈'lyq 'wq̈wš ynt'-q̈y y
(03) ...]q̈wtynk'[809] : q̈wt q̈wlwnw t'kynwrmn
(04) ...]wk kwyč-l'ry 'wyz '
(05) ...]/ kww k'lyk
(06) ...]'kd' t[ ]/

56.) Mainz 570 (T II M 12; Glas: T II M 12 – 830) + U 2733 (T II 4; Glas: T II 1060)
recto (ed. 0716-0721)
(01) 'wz q̈wr[ ] y[ ]l[ ]-l'r pw[ ]**kwnky kwynt' 'yn'rw 'wl'ty pwrq'n** **U 2733 /r/1/**
(02) q̈wtyn pwlq̈ynč'-q̈'t'ky twyrt **twyrlwk 'wylkswz kwnkwl l'ryk**
(03) "lty pr'myt (P) l'ryq 'wz **'ty ywk'rw q̈ylyp : twyrt twyrlwk**
(04) tydyqsyz[810] (P) pylk' [ ]/-/[ ]/t' : **"lty twyrlwk pwykwl'nm'k**
(05) 'dr'mlyk kwyč-l'rt' k*wnkwl*[ ] **t'pč' 'rksynyp : pwdystv-l'r**
(06) [ ]nk y[ ]lynt' ywryp : [ ]**r nynk pylk' pylyk-ynk'** **U 2733 /r/6/**
verso (ed. 0722-0727)
Paginierung: p'štynq̈y twyrt s'kyz 'wn :
(01) kyryp twlp 'wntwn *synk'rq̈y* [ ]**'čy tynlq l'r pyrl' ywmq̈y**[811] **U 2733 /v/1/**
(02) kwyny twyz twym'q̈ pwrq'n q̈w[ ] **pwlm'q̈ymz pwlz wn :: pwykwnky**
(03) kwynt' pw (P) nwmlwq '[ ]-t[ ]**y pyr 'ššt'š q̈'m'q 'wlwq q**
(04) q̈wvr'q :: (P) 'ykyl'yw **y'n' čyn kyrtw 'wz yyq̈ylmyš 'wyk**
(05) lwk kwnkwl lwkyn pyr 'ykynty **k' 'wmwnm'q̈ kyrtkwnm'klyk nwm**
(06) q̈'pyq ynk' [ ] twyk'dm'k-[ ]**ry 'wyz ' yynt'm kwnkwl l'ryn** **U 2733 /v/6/**

57.) Mainz 558 (T II M 12; Glas: T II M 12 831) + U 2735 (T II 3; Glas: T II 1051)
recto (ed. 0728-0733)
(01) pk q̈'tyq twtw*p* kyrtkwnč-k' **p'rm'q̈ ywl'nm'k-k' 'yšl'šyp** **U 2735 /r/1/**
(02) "p 'yčtyn synk'rq̈y : "p y[ ]' **t'štyn synk'rq̈y nwm l'rq'**
(03) 'ykyl'yw[812] (P) tydy*q* "d' **q̈ylw yrlyq̈'m'z wn-l'r : pyrwk**
(04) twyz 'dkwlwk (P) 'yš yk [ ]**lm'dyn : 'wyz 't'wyz l'ry pwy'n q̈ylw**
(05) 'wm's'r : "dyn kyšy l'r nyn*k* [ ]**y'n q̈ylmyš yn kwyrtwkd' yynt'm**
(06) 'wz 'wydl'p 'rykl'p : '*r*//'k [ ] **"y ' q̈'všwr*wp* 'wl'r nynk q̈'tyq** **U 2735 /r/6/**
verso (ed. 0734-0739)
Paginierung: p'štynq̈y pyš s'kyz 'wn :
(01) q̈'tyql'nm'q̈-lyq 'dkws[ ]n y[ ] **y'rwtw swyz l'yw yrlyq̈'z wn** **U 2735 /v/1/**
(02) l'r : n'nk ym' y'vyz kwnkwlwk [ ]**rytyp "lq̈w tydyq lyq "d'-lyq**
(03) s'v-l'ryq (P) twrq̈wr*wp* **ywk'č'ry l'r nynk kwnkwl l'ryn**
(04) pwz ' y'ntwrw (P) yrlyq̈'m'z *w*[ ]**-l'r : pyrwk 'wyz 't'wyz 'wl 'dkw**
(05) k' q̈'tyql'nqwčy kyšy k' '[ ]**q s'q̈ynw twrwp 'wl kyšy "q̈m'qsyz**
(06) kwnkwl lwk '*ryp* :: *y'n'* p[ ]**/- q̈y t'k 'wk : q̈'tyql'nw** **U 2735 /v/6/**

[809] Aufgrund des Abbruchs zu Beginn nur der untere Punkt der Punktierung des <q̈> erhalten.
[810] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.
[811] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[812] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.

58.) Mainz 420 (T II M 12; Glas: T II M 12 – 832) + U 2732 (T II 2; Glas: T II 693)
recto (ed. 0740-0745)
(01) twrm'ą̈y 'wyz ' 'wl kyšy n' [ ]*rs*'r 'ysylm'dyn : y'lnkwz kntw 'wyz y **U 2732 /r/1/**
(02) 'wk ą̈wrwlwp ą̇yry lwvl'n : *'rwr* 'rm'z tym'k 'wyz ' 'wyz 't'wyz k'
(03) "syą̇y n'kwl : (P) pyrwk y'n' ą̈'yw 'rs'r kyšy nynk 'dkw synk'
(04) tydyq "d' (P) ą̈ylm's'r : [ ]wl tymyn pyr nwmd'š kwyč-lwk
(05) kwyz wn-lwk 'wlwq 'r typ t[ ]ly t'kymlyk pwl*wr* : n'čwk pw w
(06) 'wydt' tydyq "d' ą̈ylą̈w *č*[ ]'r : kyn k'lykm' 'wydt' **U 2732 /r/6/**
verso (ed. 0746-0751)
Paginierung: p'štynąy "lty s'kyz 'wn :
(01) y'n' n't'kyn 'wyz *'lyksyz* [ ]ystw*nky* pwrq'n q̈wtynk' **U 2732 /v/1/**
(02) t'kk'ly pwlq̈'y : twyz nwm t[ ]/ *yn* twt' čynq̈'rq̈wč' 'rs'r "dyn
(03) l'ryq 'yrm'k (P) čynynč' ///'r "qyr 'ryp "dyn-l'r nynk
(04) 'dkwlwk (P) yyltyz yn pwz m'q̈ "rt'tm'q̈-lyq ą̈ylynč
(05) ym' čyn kyrtw yynyk 'rm'z n' 'wyčwn tys'r : pw s'v tylt'q
(06) ynt' q̈w ą̇y*w*[813] ky[814] "tlq včry p'ly swdwr t' swyz l'ywr[815] **U 2732 /v/6/**

59.) Mainz 506 (T II; Glas: T II 871) + U 2734 (T II γoğam Murtuq; Glas: T II 1052)
recto (ed. 0752-0757)
(01) ym' 'wynkr' 'rtmyš 'wydt' pyr pryt kwyrkswz y'vyz 't'wyz yn **U 2734 /r/1/**
(02) kwyrkyn : kwyrd'čy l'rk' tww twypy ywq̈'rw twr*q̈*w t'k q̈wrq̈m'qw
(03) "ym'nm'kw (P) t'k 'rm'*dyn* : [ ]'wyz ynt' 'wwt y'lyn-y
(04) twylwklwk (P) 'wyn' : 'y[ ]y 'wwt ywkm'k t'k
(05) pwlwp : "qyz ynt' "lą̈ynčsyz [ ]/-l'r čyq̈r'yw 'wynwp
(06) yyrynklyk q̈'n-lyq : "lą̈w q̈wrw*l*[ ] 'ytylmyš y'r'tyl[816] **U 2734 /r/6/**
verso (ed. 0758-0763)
Paginierung: p'štynąy yyty s'kyz 'wn :
(01) myš 't'wyz lwkyn : yyd[ ]q s'*s*[ ]/ 'wy*n*m'ky 'wyz ' **U 2734 /v/1/**
(02) y'ą̈yn y'ą̇wq̈ p'rq̈wlwq̈swz pw[ ] ym' pyr'r d' "qyz[817]
(03) ynt' 'wwt (P) y'lyny 'wy[ ] ywwz ywz 'kw l'rynt'
(04) p'rč' 'wwt (P) 'wq̈ twą̇wp : [ ]/[ ] kwytwrwp yyą̇l'yw syq̈t'yw[818]
(05) 'wynkdwn kydyn ywkwrwr q̈'č'r 'rdy : 'wytrw 'wl 'wyd*w*n pwrny 'rq'nt
(06) 'wyč yvl'q̈ ywl wq k'z 'r 'rk'n swwrt 'wq̈ 'wl pryt-q̈' **U 2734 /v/6/**

60.) Mainz 505 (T II M 12; Glas: T II M 12 - 834) + Mainz 393 (T II 9; Glas: T II 826)
recto (ed. 0764-0769)
(01) tẅ̱wp *'ynč' t*// "yytdy : "y sn 'wynkr' "ẓ̈ wnt' q̈'yw ą̈ylynč **Mainz 393 /r/1/**
(02) yq ą̈ylm'q̈ 'wyz ' 'mty pw 'mk'k-yk t'kynwr sn typ : pryt
(03) kykynč (P) pyrw /*ynč*' typ swyz l'dy : "y'q q̈' t'kymlyk
(04) mn (P) 'wynkr' [ ]'ẓ̈ wnt' twyyn dynt'r 'ryp 'd
(05) k' tv'r q̈' 'ylynyp y'p̈̈yn[ ]p : "č s'r'n kwnkwlwk tydw
(06) 'wm'dyn yynčk' ywryq : [ ]sy twyrwk kwyz 'dw 'wm'dyn **Mainz 393 /r/6/**
verso (ed. 0770-0775)
Paginierung: p'štynąy s'kyz s'kyz 'wn :
(01) tyl yn 'yryk s'rsyq s'v-[ ]yz l'p : pyrwk y'n' čqš'pt **Mainz 393 /v/1/**

[813] Punktierung rot.
[814] Links neben den drei Wörtern in roter Tinte der Werktitel: 護口經.
[815] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[816] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[817] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend ein wenig auseinandergezogen.
[818] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(02) twtd'čy q̈'tyql'nd'čy tvr'nd'čy kyšy l'ryk kwyrdwkt' trkyn
(03) t'vr'dy y (P) 'wl'r /[ ] *swy*kwp twt'p twlysyz ((twlvysy)) y'vyz kynk
(04) kwyz 'wyz ' (P) kwyrw*p* 'wyz 't'wyz wm nynk yykynk' kwyčlwkynk'
(05) t'y'nyp : 'wz wn y'š'p 'wylm'k'y mn s'q̈ynyp 'wylkwswz 'wykwš
(06) q̈ylynč-l'r nynk twyz *yn* q̈yltym 'rdy :: 'ynčyp 'mty **Mainz 393 /v/6/**

61.) U 2740 (T II M 12; Glas: T II M 12 837) + Mainz 391 (T II 8; Glas: T II 827)
recto (ed. 0776-0781)
(01) 'wl "yyq q̈ylynč-l'rymyn *"č'* y'd' 'wykwnwp "ryty y'šw 'wm'z **Mainz 391 /r/1/**
(02) mn : kym pylk' kyšy 'rs'r yty pyč'k 'wyz ' tyl l'ryn
(03) 'wyz 'ylkyn (P) pyčyp klp *t*[ ]n klp q̈'t'ky swyčyk kwnkwlyn
(04) pw 'mk'k (P) t'kynz *wn-l*[ ]*r* "dyn-l'r nynk 'dkw syn pyr
(05) "qyz q̈y ' ym' 'yr' [ ] swyz l'm'z wn-l'r : 'mty "y'q
(06) q̈' t'k*ymlyk* [ ]*p*[ ]*d*[ ]/yq̈'s'r m'nynk pw 't'wyz wmyn **Mainz 391 /r/6/**
verso (ed. 0782-0787)
Paginierung: p'štynq̈y twq̈wz s'kyz 'wn :
(01) kwyrkwmyn twt' *t*//[ ]'q yq : 'wl'ty "dyn ym' **Mainz 391 /v/1/**
(02) tnkry pwrq'n-nynk *tyt*[ ] 'wydl'yw 'rykl'yw yrlyq̈'z wn
(03) pw tylt'ky (P) q̈ylynčy*q* *'w*[ ] kwyz 'dyp 'z wk 'ykyd s'v-l'r
(04) yq "qyz[819] (P) l'ryntyn *'wyntwrm'dyn* pyrwk čqš'pt
(05) twtd'čy l'ryq : čqš'pt twtm'd'čy l'ryq kym ny kwyrs'r l'r 'wl'r nynk
(06) 'dkwsyn 'wk 'wyz wn-l'r swyz l'z wn-l'r : mwnt'q q̈ylm'dyn myny[820] **Mainz 391 /v/6/**

62.) Mainz 555 (T II M 12; Glas: T II M 12 – 833) + Mainz 517 (T II yoğam M., T II; Glas: T II 812)
recto (ed. 0788-0793)
(01) 'wswqlwq 'mk'kyk *t'kynm*'[ ] wn-l'r : m'nynk pw pryt kwyrklwk **Mainz 517 /r/1/**
(02) 't'wyz wm mynk klp 'wyd 'rtkynč' twynwk kwynwk 'wyz wkswz
(03) 'rtwrwp (P) twyk'*l* twyrlwk "čyq t'rq̈' 'mk'k-l'ryk
(04) t'kynyp (P) m'nynk *p*[ ] 'ysyk 'wyz wm "lq̈yntwq̈d' y'n' t'mw
(05) t' twq̈'r mn typ : [ ] pw s'v-l'ryq swyz l'yw twyk'dwk
(06) d' y'n' py'q̈y y'*n*/[ ] kwytwrwp 'wlyyw syq̈t'yw 'ynyč' **Mainz 517 /r/6/**
verso (ed. 0794-0799)
Paginierung: p'štynq̈y s'kyz 'wn :
(01) q̈lty 'wlwq [ ]*q* yym[ ]'wyz *yn* y[ ] k'myšyp yynčwrw **Mainz 517 /v/1/**
(02) twypwn ywkw*n*wp y//[ ] typ :: pwykwnky kwynt' pw nwmlwq
(03) 'wrwnd'q̈y (P) *pyr* '[ ]*št*[ ]š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q tynkl'yw yrly
(04) q̈'z wn-l'r : (P) [ ]*l swd*wr t'q̈y s'v q̈wrq̈ynčyq q̈'synčyq[821]
(05) 'rm'z mw : pw *tyl* t'*ky* [ ]ylynč mwnt'q klp klp 'wydwn
(06) twyšyn t'kyn*twr*[ ]t'q̈y n' "yytmyš krk'k [ ] mwnt' **Mainz 517 /v/6/**

63.) U 2736 (T II M 12) + Mainz 271 (T II 6, T II; Glas: T II 823)
recto (ed. 0800-0805)
(01) "dyn "yyq q̈ylynč-l'r *nynk* twyšyn : pw 't'wyz wk tytdwkt' **Mainz 271 /r/1/**
(02) 'mk'k t'kynm'k p'rč' q̈ylmyš "yyq q̈ylynč-nynk 'wq̈rynt' 'rwr ::
(03) pyrwk 'v'nt (P) yn q̈ylm's'r twyšynk' ṅ't'k t'kk'y ::
(04) ṅ'čwk 'v'nt (P) yn *q̈ylq̈w*// 'rs'r twyšy "ryty yytlynm'z
(05) ywq̈'tm'z : "yyq q̈ylynč-*ly* [ ]-ly 'yr'm'dyn 'wyz 't'wyz 'yyyn

[819] Das <z> scheint ein korrigiertes <r> zu sein.
[820] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[821] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.

(06) yyt'rd'čy 'ryp :: [ ] kwylyk'-ly y'nkq̈w ly t'k **Mainz 271 /r/6/**
verso (ed. 0806-0811)
Paginierung: p'štynq̈y pyr twq̈wz 'wn :
(01) 'wynky kytm'm'ky 'wyz ' [ ]/ *l'r* pylyksyz tylt'qynt' twq̈wp **Mainz 271 /v/1/**
(02) y'n' pylyksyz pylyk *ty*[ ]' 'wylwr l'r : 'rtmyš k'lm'dwk
(03) kwyz wnwr (P) pw 'wyč [ ]d-l'rt' kym l'r symt'q kwnkwl d'
(04) ywrydy l'r (P) 'rs'r : kwyrmyš ywq̈ pw kyšy l'r nynk q̈wtrwlm'q̈
(05) lyq twyš ynk' t'kmyš l'ryn : pw s'v-d' kym l'r kwyz 'dyns'r
(06) l'r s'q̈l'ns'r[822] l'r "lq̈ynčsyz 'wykwš pwy'n-l'ryq t'kynwr l'r[823] **Mainz 271 /v/6/**

64.) U 2741 (T II M 12; Glas: T II M 12 839) + Mainz 516 (T II 5; Glas: T II 811)
recto (ed. 0812-0817)
(01) "s̈'ywr l'r : pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrwnd'q̈y q̈'m'q 'wlwq q **Mainz 516 /r/1/**
(02) q̈wvr'q 'wynkyn 'wynkyn y'r'q̈ynč' 'wvwtlwq 'yy'tlyq kwnkwlyn
(03) 't'wyz wk (P) kwnkwlwk ywp "rytyp : 'wynkdwnky q̈ylynč-l'ryq
(04) 'wykwnw[824] 'wytwnwp [ ]ky q̈ylynčyq 'rtwrwp : y'nky q̈ylynč
(05) yq q̈yl((m'))s'r[825] l'r : "lq̈w *p///*[ ]*q̈*' 'wykkwlwk kwyl'kwlwk pwlq̈'y
(06) l'r : pwykwnky *kwynt'* [ ]*k*yntyš k' *p*yrwk q̈'yw 'rs'r r **Mainz 516 /r/6/**
verso (ed. 0818-0823)
Paginierung: p'štynq̈y 'yky twq̈wz 'wn :
(01) kyšy nynk '/*kw*lwk[ ]kt' "nyn*k* pwytkwsyn pwytm'kwsyn **Mainz 516 /v/1/**
(02) kyčyn trkyn ym' ////[ ]/ : tk "nč'q̈ pyr kš'n-d'
(03) pyr k'z d' (P) pyr [ ]wlw*d*' : pyr mwq̇rwt-t' pyr kwynt'
(04) pyr "y t' (P) y'rym yyl t' : pyr yyl t' q̈ylmyš 'wl'r[826]
(05) nynk pwy'n-l'ryn twts'r t'nkl's'r : 'wl'r kntw 'wyz l'ry "dyn
(06) pwy'n 'dkw q̈ylynč q̈ylm'd'čy l'rd' 'wykwš 'wqwr l'r 'wyz ' **Mainz 516 /v/6/**

65.) U 2742 (T II M 12; Glas: T II M 12 840) + Mainz 398 (T II 4 γoğam M.; Glas: T II 835)
recto (ed. 0824-0829)
(01) 'wt'r *yyk'dwr* typ pylmyš krk'k : "nyn v'pq̇w'ky[827] tykm' **Mainz 398 /r/1/**
(02) sdrm'pwṅt'ryk swdwr t' šlwk-t' swyz l'ywr : pyrwk kym q̈'yw[828]
(03) kyšy l'r[829] (P) s'čwq̈ y'nklwq kwnkwlyn 'rs'r ym' : stwp q̈'
(04) vrq'r q̈' (P) kyry*p* ywkwnwrmn pwrq'n-q̈' typ pyr "qyz[830]
(05) q̈y ' swyz l's'r : 'wl'[ ] 'wtq̈wr'q̈ pwrq'n *q̈*wtyn pwlwr l'r[831]
(06) typ :: *t'q̈y* [ ]' [ ]k kym q̈'yw kyšy l'r nynk **Mainz 398 /r/6/**
verso (ed. 0830-0835)
Paginierung: p'štynq̈y 'wyč twq̈wz 'wn :
(01) mwnt'q 'wl/[ ]*k*wl[ ]*p*[ ]/n 'dkw *q̈yl*[ ]*n*č-t' q̈'tyql'nmyš **Mainz 398 /v/1/**
(02) l'ryn kwy[ ]*p* 'yyyn[ ]'čy l'r nynk : *t*wyz wn-l'rk'
(03) 'yrynčk'kw (P) [ ]k *t*swywrq̈'qwlwq̈ pwlm'q̈-l'ryn 'mty
(04) mn (P) *š*'py "t' twtwnk pwlty tnkrym kntw 'wyz wmwz

---

[822] <l>-Haken abgerieben.
[823] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[824] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[825] Mit Kreuz als Einfügemarke rechts neben der Zeile zwischen <l> und <s>.
[826] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[827] Hier ausnahmsweise der Werktitel zusammengeschrieben. Links daneben in roter Tinte: 法華經.
[828] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[829] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis etwas auseinandergezogen.
[830] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[831] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(05) yynčwrw s[ ]q̈ynw *t'*kynwrpyz : pw 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r dynp'rw 'wytkwrw w
(06) pwykwnky kwy*n*k't'ky 'wylk*w*swz 'wykwš y'vyz kwnkwlyn kyšy l'r nynk Mainz 398 /v/6/

66.) U 2737 (T II M 12; Glas: T II M 12 836) + Mainz 399 (T II; Glas: T II 824)
recto (ed. 0836-0841)
(01) yyk "drwq̈ 'dkwsyn-k' [ ]*dyq* "d' q̈ylw t'kyntym 'rky — Mainz 399 /r/1/
(02) n' 'wyčwn tys'r : pyrwk *p*[ ]*w*q̈ 'rdy 'rs'r ṅ't'kyn pwykwnky
(03) kwynt' "lq̈w (P) 'dkw [ ]/ mwny t'k 'wykwš tydyq lyq[832]
(04) twtwq lwq (P) pwlw[ ]yq 'wykr'tynw 'wm'dyn : pylk'
(05) pylykyk pyšrwnw '*wm*[ ]*d*[ ]z q̈y ' 'wydt' ywkwnč ywkwnm'kyk
(06) 'wlwq 'mk'k 'wyz ' [ ]/ pytyk-yk [ ][ ]'-q̈y ' 'ylykd' — Mainz 399 /r/6/
verso (ed. 0842-0847)
Paginierung: p'štynq̈y twyrt twq̈wz 'wn :
(01) twtdwq̈t' y'n' [ ]*q*[833] "ryp 'rm'k[ ]rwp t'nkd' kyškynč' — Mainz 399 /v/1/
(02) pwswš 'mk'k 'wyz ' [ ][[ ] q̈ylynč-l'ryq 'wq̈ 'wyrytyp kym
(03) pw 't'wyz (P) 'wyz ' [ ]/m'q̈ q̈' t'kk'ly 'wm'q̈'y 'rdym :
(04) 'ynč' q̈lty (P) pyṅt'dw [ ]*d*[ ] 'wyz yṅtyn pwlmyš yyp ynk'
(05) 'wyz y ywrk'lyp p'lmyš *t'*[ ] w č' ym' k'l'py k'lyp
(06) 'wwt-q̈' twyšwp 'wz wn [ ] 'wyr*t'n*myš kwymyš t'k :: — Mainz 399 /v/6/

67.) U 2739 (T II M 12; Glas: T II M 12 835) + U 2738 (T II 2; Glas: T II 825)
recto (ed. 0848-0853)
(01) m*wnt*[ ]d' '/[ ]/*y t*[ ]//*m* [ ]/ /[ ]*k/š* 'wčswz q̈ydyqsyz[834] — U 2738 /r/1/
(02) t'kynwr : twywnm'q̈-lyq kwnk*w*[ ]d'čy : twywnm'q̈-lyq ywryq yq
(03) tydt'čy (P) q̈ylynč[ ] pwl'r p'rč' y'vyz kwnkwlyn
(04) "dyn-l'r (P) nynk /[ ]yrm'k "yyql'm'q̈ 'wq̈rynt'
(05) tytyr : 'mty tymyn *y*[ ]twywnwp 'wdwnwp : 'wlwq 'wvwt 'yy't
(06) kwnkwlwk twrq̈wrwp [ ]ypwn ywkwnwp kwys'[ ]w y'lv'rw pw — U 2738 /r/6/
verso (ed. 0854-0859)
Paginierung: p'štynq̈y pyš twq̈wz 'wn :
(01) "yyq q̈ylynčymyn k[ ]w t'kynwrmn : kwyswšwm t'kynwr r — U 2738 /v/1/
(02) "lq̈w pwrq'n-l'r : q̈'m'q /[ ]*w*dystv-l'r 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy
(03) kwnkwl l'ry (P) '*w*yz ' [ ]*p*[ ]*r* t'k kww k'lyk 'dr'm lyk
(04) kwyč-l'ry (P) 'wyz ' [ ]/ š'py "t' twtwnk kš'nty[835]
(05) q̈ylmyš q̈ylynč-l'rym 'wyčw*p*[ ]/ : 'wykwnmyš q̈ylynčymyn "ryqw
(06) [ ]*n* [ ]q̈//[ ]// [ ]' *tydyq* lyq kwyšyklyk — U 2738 /v/6/

68.) Mainz 431 (T II Xanthippe) + U 2728 (T II 1 γoğam M; Glas: T II M 813)
recto (ed. 0860-0865)
(01) 'wylk*w*swz [ ] p'r [ ]*m*[ ]š 'rs'r : 'mty q̈y y — U 2728 /r/1/
(02) kš'nty 'wyt*w*k[ ]q̈w q̇wn p'rč' q̈'lysyz 'wyčz[836]
(03) wn-l'r[837] (P)[838] [ ]n' ym' 'wyz yn 'wyz yn
(04) pyr 'ykyntyš (P) [ ]*m*k'klyk syq̈yqlyq l'r pyrl'

[832] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[833] Wegen des Abbruchs am linken Rand keine Punktierung erhalten.
[834] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[835] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[836] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[837] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.
[838] Schnürloch nur im oberen Teil erhalten.

(05) pyš tylk'nym[ ]k 'wlwq 'dkw w
(06) 'wykly yrlyq̈'nč[ ]*m*[ ]*n*w 'yn'nw ywkwnwr **U 2728 /r/6/**
verso (ed. 0866-0871)
Paginierung: p'štynq̈y "lty twq̈wz 'wn :
(01) mn 'dkw 'dr'*m*[ ]ynk' : ywkwnwrpyz **U 2728 /v/1/**
(02) pswšswz 'd*r'm*[ ]' :: ywkwnwrpyz
(03) čynt'n-q̈' (P) [ ]/ tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(04) ywkwnwrpyz (P) [ ]'tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(05) ywkwnwrpyz *'w/*[ ]*kry* pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrpyz
(06) q̇w[ ] č'č[ ]*wr/*[ ]/ynk' :: **U 2728 /v/6/**

69.) Mainz 434 (T II Xanthippe; Glas: T II X 538) + U 2729 (T II γoğam M; Glas: T II y M 501)
recto (ed. 0872-0877)
(01) ywkwnwrpyz *l*[ ]/ tnk[ ] pwrq'n q̈wtynk' ywkwn **U 2729 /r/1/**
(02) w*r*pyz 'wyč[ ]čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(03) ywkwnwrpyz (P)[839] [ ] 'dr'm lyk "tlq tnkry pwrq'n
(04) q̈wtynk' : (P) [ ]q̈ 'dr'mlyk "tlq tnkry pwrq'n
(05) q̈wtynk' :: [ ] pwrq'n q̈wty*n*[ ]'
(06) ywkwnwr*p*[ ]' :: ywkw*n*[ ]z **U 2729 /r/6/**
verso (ed. 0878-0883)
Paginierung: p'štynq̈y yyty twq̈wz 'wn :
(01) 'rsl'n [ ]ynk' : yw*k*[ ]*p*[ ]z **U 2729 /v/1/**
(02) 'rsl'n [ ]*nk*' :: ywkw*n*[ ]*p*[ ]z
(03) q̈wlwswz[840] (P) [ ] pwdystv qwtynk' : ywk*wnwr*pyz
(04) kwyrk'ly (P) [ ]y 'ym pwdystv q̈wtynk' ::
(05) y'n' y[ ]k'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq
(06) 'wqwš[841] yn [ ]*q̄* 'wyč 'rdyny l'r[842] **U 2729 /v/6/**

70.) U 2780 (T II M; Glas: T II M 877)
recto (ed. 0884-0889)
(01) ...]k' tyz ymyn č[...
(02) ...]"tymz ny "t'yw : kwnkw*l*[...
(03) ...]*p*[ ]z : 'mty pyz ş̈'py "t' [...
(04) ...]'w[ ] wn s'ns'r tynp'rw 'w[...
(05) ...]*m*'dyn pw twyš '*t*[...
(06) ...]/-lyk *twyr*/[...
verso (ed. 0890-0895)
(01) ...]yč "q̈wm 'wys[...
(02) ...] "l̈q̈w "yyq q̈y[...
(03) ...]*p*wšy pyrmyš l'ryn kwyrd*w*[...
(04) ...]*pt* twtmyš l'ryn kwyrd/[...
(05) ...] 'wm'dyn 'wl'r q̈' 'yy[...
(06) ...]nk s'q̈ynmyš-l'ryn [...

[839] Schnürlochkreis nur in Resten erhalten.
[840] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[841] Eine eventuell ehemals vorhandene Punktierung könnte durch ein Loch im Papier verloren sein.
[842] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

71.) U 2757 (T II M; Glas: T II M 509)
recto (ed. 0896-0901)
(01) ...]yn kwyrtwkd' [...
(02) ...] : 'wl'r q̈' 'yyyn 'wyk[...
(03) ...] 'wlwrmyš l'ryn : py[...
(04) ...]yn kwyrdwkt' : [...
(05) ...]/ 'yyyn 'wyk[...
(06) ...]wčswz q̈ydyqsy[...
verso (ed. 0902-0907)
(01) ...]z ' 'wykwnw pylyn[...
(02) ...] 'wq̇ryn tyẖ̇ y[...
(03) ...]lk[ ]syz 'wz wn s'ns[...
(04) ...]kwynk't'ky : "nt'q ym[...
(05) ...]/p pwy'n 'dkw q̈ylyn[...
(06) ...]/n ywrym'q twrm[...

72.) U 2759 (T II M; Glas: T II M 519)
recto (ed. 0908-0912)
(01) (02) ...]q[ ]lyq̇yq [...
(02) (03) ...]wkd' 'rtdwk[...
(03) (04) ...]šy l'r nynk 't'[...
(04) (05) ...]q̈ylynč-l'ryq 'wyryt[...
(05) (06) ...]wvr'q 'wyč [...
verso (ed. 0913-0917)
(01) ...]-t' twrm'q̈ l'rynk'[...
(02) ...]'lqw[843] pwy'n 'dkw q̈yl[...
(03) ...]nk' tydyq "d[...
(04) ...] 'wčswz q̈ydyq//[...
(05) ...] pwykwnk[...

73.) U 898 (T II M, T II M; Glas: T II M 513)
recto (~ 0923-0928)
(01) nynk 'mk'k-lyk[...
(02) č'nkr'myt q̈yl/[...
(03) [ ]m'tyn (P)[844] [...
(04) [ ]/ (P) [...
(05) 'wynm'k-nynk 'yr'q̈[845 ...
(06) s'rynm'k-nynk 'ynč[...
verso (~ 0929-0931, ed. 0932-0933)
Paginierung: [ ]rky :
(01) tyn [ ]d// s'q̈[846 ...
(02) 'rdwk[ ]n pylm'dyn[...
(03) [ ]nčw (P) [...
(04) [ ]/// (P) [...
(05) [ ]ykwš tydyq /[...
(06) q̈ydyqsyz tydyq [...

[843] Das Wort ist links beschädigt, so daß über die Punktierung nichts ausgesagt werden kann.
[844] Schnürlochkreis nur im oberen Teil erhalten.
[845] Wegen des Abbruchs nur der obere Punkt der Punktierung erhalten.
[846] Wohl doppelte Punktierung; wegen des Abbruchs nur der obere Punkt erhalten.

74.) Mainz 136 (T II M; Glas: T II M 844)
recto (ed. 0934-0939)
(01) pyl/[...
(02) pylw kwy[...
(03) l'rq̈' [...
(04) yn [...
(05) '/[...
(06) *l*[...
verso (ed. 0940-0945)
Paginierung: p'štynq̈y *'wyč* 'wyrky
(01) *p*[...
(02) t[...
(03) t'v[...
(04) 'wykwš *t*[...
(05) q̈ylmyš //[...
(06) l'r [...

75.) U 2730 (T II; Glas: T II 675)
recto (~ 0982-0983, ed. 0984-0987)
(01) ...] yrwq̈lwq "tl*q* [ ]*y p*[ ] *q*wtynk'[847]
(02) ...] "tlq tnkry *p*[ ]*n* q̈wtynk'
(03) ...]*y* tnkry "tlq tnkry pwrq'n
(04) ...]z "ryq "tlq tnkry pwrq'n
(05) ...]*ynky* 'wydrwlmyš "tlq tnkry[848]
(06) ...]y tnkry [ ]wrq'n
verso (0988-0993)
(01) ...]*q*'n q̈wty*nk*' ::
(02) ...]*q* pw[ ]stv q̈wtynk' :: ::
(03) ...]*p*[ ]dystv q̈wtynk' : ::
(04) ...]z "tlq pwdystv q̈wtynk' ::
(05) ...]šy 'ym pwdystv q̈wtynk' ::
(06) ...] twlp kwyk /[ ]/ *'wq̇*[ ]

76.) U 1252 (T II; Glas: T II 796) + U 2766 (T II M; Glas: T II M 834)
recto (ed. 1125-1130)
(01) l'ryq 'wz q̈wrm'q̈[ ]*nk*' [... **U 2766 /r/1/**
(02) 'wmwq 'yn'q pwlm[ ]*l*[ ]*q* kwyč-*l*[ ]**/*k*' *t*'y'n̈yp** [...
(03) "t' twtwnk (P) pwlty pyrl' **pwykwnky kwynt'** [...
(04) 'wystwnky (P) pwrq'n q̈wty*nk*' **kwyswš 'wyryt**[...
(05) 'wytẇnw t'kynwr pyz : 'mty t' 'yn'rw **'wl'ty pwdy** [...
(06) 'wlwrwp pw kwyswš wmwz pyrt'mlyk **pwytkw q̈'n̈**[... **U 2766 /r/6/**
verso (ed. 1131-1136)
Paginierung: p'šty[ ]*q̈y*[849] ywz s[ ]*k*[ ]z 'wtwz :
(01) t'kkynč'-k't'ky 'ykyl'yw "qm'*q̈*-syz[850] **t'k**[... **U 2766 /v/1/**
(02) *q̈'yw* q̈wt q̈wlwnm'q̈ kwyswš kwys**'m'kym pwdys**[...
(03) *ywryq* yn (P) t'q̈y q̈wt /[ ]**ẇnm'q̈ kwyswš**[...
(04) l'ry pyrl' (P) "lq̈w 'wqr[ ] **pyrykz**[851] **wn y**'[...

[847] Punktierung abgebrochen.
[848] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[849] Nur der untere Punkt der Punktierung erhalten.
[850] Beim <q̈> nur die untere Punktierung erhalten.

(05) kwyswš 'wyrytw [ ]*rpyz* : //[ ]*n* [ ]*rq̈y* "*lq̈*[...[852]
(06) pylyklyk pwr/[ ]*yst*[... **U 2766 /v/6/**

77.) U 1675 (T II M; Glas: T II M 840)
recto (ed. 1137-1142)
(01) *yrl*[ ]'n[...
(02) yrlyq̈'m'q̈[ ]*ry*[...
(03) č' pwytz (P) [...
(04) [ ]/ kwyswšwm (P) [...
(05) [ ] 'wynkyn 'wy[...
(06) [ ] q̈wp 'wq̇r[...
verso (ed. 1143-1148)
Paginierung: p'št[...
(01) [ ] ///lwq 'wy/[...
(02) [ ]šynk š'[ ]*tr l*[...
(03) [ ]/ q̈'m'q (P) [...
(04) ///-nynk (P) [...
(05) *n*// l'rd' [...
(06) *y*// *pw*[...

78.) U 2539 (Glas: T II 688) + U 2260 (Glas: T I 589)
recto (ed. 1271-1276)
(01) twypwn ywkwnw[ ]
(02) 'wq̈wl yyq̇myš p[ ]/[ ]/*m'k* q̈wt **U 2260 /r/1(2)/**
(03) q̈wlwnm'q̈ (P) l[ ]*yz* '
(04) 'wylkwswz[853] (P) 'w[ ]/l'kwrwp
(05) *q̈*'tn'yw y'n' pyr '*w*[ ] yyr k'
(06) t'kwrwp "qyr "y'q*yn*[ ] q̈'n-l'r **U 2260 /r/5(6)/**
verso (ed. 1277-1282)
(01) 'wyčwn : 'wyk q̈'nk [ ]*lp* 'wyd **U 2260 /v/1/**
(02) *l*'rt' p'rwky q̈'q̈'d'š[ ] 'wyčwn
(03) 'dkw 'wyk*ly* (P) "[ ]*kry* l'r[854]
(04) q̈'m'q 'rž̈ y (P) l'[ ]*mq*'r'č
(05) l'r 'wyčwn :: *'d*[ ]*rklyk*-l'r **U 2260 /v/5/**
(06) 'wyčwn : d'ṅ[ ]

79.) U 2533 (Glas: T II 681)
Seite A (ed. 4300-4301)[855]
(01) (05) ...]q p'št[...
(02) (06) ...]y p's'q̈y y//[...
Seite B (ed. 4302-4302)
(01) ...] "y'q̈wlwq̈ [...
(02) ...] "lq̈y/[...

[851] Auch hier wieder das eigentümlich geformte <z>.
[852] Nur der obere Punkt der Punktierung erhalten.
[853] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[854] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[855] In Z. (01) (04) ist noch ein Teil des Schnürlochs zu erkennen, da aber kein Text erhalten ist, wird diese Zeile nicht mitgezählt.

80.) U 2687 (T II M 12; Glas: T II M 12 502)
Seite A (ed. 4314-4315)
(01) ...] :: 'ylyk-l'r[...
(02) ...]/ *p'šl'myš* [...
Seite B (ed. 4316-4318)
(01) ...] :: *y//y p*[...
(02) ...] : pyrwk pw [...
(03) ...]/[...

81.) U 2765 (T II M; Glas: T II M 833)
Seite A (ed. 4319-4323)
(01) ...]/ yn pw*l*[...
(02) ...]*lq* l'ryn p///' [...
(03) ...]*w* mn twyz wn [...
(04) ...]/ž̈ wn-l'rd' [...
(05) ...]/syq twsw[...
(06) leer
Seite B (ed. 4324-4328)
(01) ...]*ksyz* 'wys[...
(02) ...]*ym* :: pwrq'*n*[...
(03) ...] kwnkwly "/[...
(04) ...]*lqyš* pyrwr mn [...
(05) ...]/ q̈'tyql'nynkl'r [...
(06) leer

82.) U 3393 (T II M; Glas: T II M 436)
Seite A (ed. 4421-4426)
(01) ...]/[...
(02) ...] kwys'myš [...
(03) ...] m'nynk n't'*k* [...
(04) ...]s'r : "lq̈w q̈'m[...
(05) ...]/ 'wk pwrq'n[...
(06) ...]*y* q̈'nm'q̈y pwlz [...
Seite B (ed. 4427-4431)
(01) ...]q'č 'ylynd'*ky*[...
(02) ...]/ l'ryq 'wytkwrm[...
(03) ...]/ l'r :: :: lw[...
(04) ...]*lp t*'ytswky[...
(05) ...]/ :: [...

Handschrift II

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der dritten Turfanexpedition[856] in Murtuk gefunden; Einleitung der Kapitel in rot; durchschnittliche Blattgröße: 28,9 cm (h) x 10,1 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,5 cm (h) x 7,5 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,6 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,7 cm.

[856] Abweichend U 2534, das laut dem Aufkleber auf der Glasplatte auf der zweiten Turfanexpedition gefunden worden sein soll. Diese Angabe ist zweifelhaft.

1.) Mainz 611 (T III M 144; Glas: T III M 144-501)
recto (ed. 0001-0006)
(01) [ ] "tlą tnkry pwrq[ ]*n* ąwtynk' : ywkwnwrmn
(02) [ ]ry pwrq'n ąwtynk' :: ywkwnwr mn kr/[ ]
(03) [ ] (P)[857] "tlą tnkry pwrq'n []nk' : ywkwnwrmn
(04) [ ] (P)[858] "tlą tnkry pwrq'n [ ]' : ywkwnwrmn
(05) [ ]y pwrq'n ąwtynk' : *y*[ ]*mn* twyz p'ąšymz
(06) [ ]ry /[ ]
verso (ed. 0007-0012)
(01) [ ]//*k*[ ] *m*[ ]
(02) [ ] s'ns'r tyn 'wytkwrw pw*y*[859][ ]*w*yn k't'ky y[860]
(03) [ ] (P)[861] tyl yn kwnkwlyn *ą*[ ] *q*wr'tmyš[862] "ąyr "y[ ]
(04) [ ] (P)[863] l'rymyn 'wykwnw pyly[ ] *k*š'nty 'wytwnw t'kyn[ ]
(05) [ ] tswywrą'yw yrlyą'm'ą l'ry 'wyz ' kš'nty pyrw
(06) [ ] : ąwp twyrlwk 'wąryn dyž yt kš'nty pwlz *wn*

2.) U 2534 (Glas: T II 682)
recto (ed. 0141-0146)
(01) ...]m 'rdynyk 'wą[ ]yp mwnt'ąy pwrq'n
(02) ...]ywkwnwp "p 'wyz y nynk : "p ym'
(03) ...]k 't'wyz yn tyl yn kwnkwl yn ąylmyš
(04) ...] (P)[864] l'ryn kš'nty ąylyp 'wyč 'rdyny l'r k'
(05) ...]t'pyą 'wydwą 'wyz ' t'pynyp 'wdwnwp "ląynčsyz 'wykwš
(06) ...]*p*[ ]rdy : "nt' kyn kyčm'dyn pyr kwyn-t' lwvwdy
verso (ed. 0147-0152)
(01) ...]typ 'šydyp 'rtynkw 'wykyryp s'vynyp swyz wk
(02) ...]y t'ąy 'rtwąr'ą "sylyp[865] 'wyst'lyp trkyn tvr'ty
(03) ...] (P)[866] 'wrdwsynt'ąy čyž y ą't'wn yyl'n 't'wyz y
(04) ...]myš 'wrwnt' : pwrq'n-l'r nynk pwdystv-l'r
(05) ...] kwyrk-l'ryn : ą'm'q 'wlwą twyz wn
(06) ...]twnwp k'lwrw*p* yyk 'wystwnky twylt'kły[ ]

3.) U 2745 (T III M 174; Glas: T III M 174 – 501)[867]
recto (ed. 0165-0170)
(01) n'mw pwt :: :: n'mw drm :: :: n'mw s'nk ::
(02) 'dkw 'wykly yrlyą'nčwčy kwnkwl lwk nwmlwą 'wrwn-t' kš'nty
(03) ąyląwlwą (P) nwm pytyk pyr t'kz ynč :: ::
(04) pw nwm[868] (P) 'rdyny nynk p'šynt' 'dkw 'wykly yrlyą'nčwčy
(05) kwnkwl lwk nwmlwą 'wrwn-t' tykwčy twyrt 'wz ykl'r yą tylt'ąlyą

[857] Schnürloch fast vollständig zerstört.
[858] Siehe vorige Note.
[859] Hier scheint im Ms. ein <l>-Haken getilgt worden zu sein.
[860] Zeilenfüller unten beschädigt.
[861] Schnürloch beschädigt.
[862] Beim <q> nur der untere Teil erhalten, so daß die Punktierung zwangsläufig fehlt.
[863] Schnürloch stark beschädigt.
[864] Nur ein kleiner Rest des Schnürlochs erhalten.
[865] Durch Risse im Papier haben sich die Teile dieses Wortes etwas verschoben.
[866] Nur ein kleiner Rest des Schnürlochs bewahrt.
[867] WARNKE rechnet das Blatt zur Hs. E in ihrer Numerierung und trennt es somit von U 2534.
[868] Die beiden letzten Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch ausgezogen.

(06) yn 'wrmyš 'wl : tylt'q̈syz 'rm'z : tylt'q̈y n'kw 'rky typ tys'r
verso (ed. 0171-0176)
Paginierung: p'štynq̈y pyr 'wtwz :
(01) lwv((w))dy "tlq̇ tvq̈'č q̈'n *pw* kš'*nt*y q̈[ ][[ ]lwq̈[869] nwm l'ryq̇ 'vdytyp
(02) "lyp 'wrn'tmyš t' p's' : pw nwm sw pwytkw twrwr : 'mty mwnk'
(03) "t n'kw (P) 'wrq̈w 'rky typ s'q̈ynyp twrwr 'rk'n 'wl ym'
(04) pwdystv (P) 'wq̇wšlwq̇ q̈wtlwq̇ tynlq̇ 'wyčwn twynl' twylynt'
(05) pyr n'yv'z yky kyryp : tnkry 'ylyk 'wl nwm 'rdyny k' 'dkw 'wykly
(06) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk nwmlwq̇ 'wrwn typ[870] "t 'wrq̈w 'wl : n'

Handschrift III

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Säŋim gefunden; einige Stücke durch Brand versehrt; durchschnittliche Blattgröße: 30,1 cm (h) x 10,5 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,5 cm (h) x 7,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,3 - 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,6 cm.

1.) U 2833 (T II S 32a)
recto (~ 0015-0018)
(01) (02) //[...
(02) (03) 'mty m/[...
(03) (04) 'wq̈ytd'č[ ] (P)[871] [...
(04) (05) wn-l'r 'wqly *t*[...
(05) (06) *tw*yrt twyrlw*k*[...
verso (~ 0019-0022)
(01) *l'ry*[872] twrs'r : [...
(02) ywkwnč ywkwn*m*[...
(03) 'dkwlwk [...
(04) 'rs'r /[...
(05) //[...

2.) Mainz 564 (T II S 32a; Glas: T II S 32a - 682)
recto (~ 0037-0042)
(01) ...]/ 'wytrw 'wl 'wqwr t' twlp tvq'č [ ]
(02) ...]yrklwk q̈wtlwq pwy'n-lyq čwqlwq y'ly*n*[ ]
(03) ...] (P)[873] 'dr'mlyk lwvwdy "tlq q'n pwlty :[ ]
(04) ...] (P) pyr 'ysyk 'wyz y t'k s'v'r č///[ ]
(05) ...]rty : kyn pyr twš t' '*wl* [ ]
(06) ...] "z̤[874] wn-q̈' [ ]
verso (~ 0043-0048)
(01) ...]*m*[ ]/ /' kyn q̈'[ ]
(02) ...]ynw : kwyntwz ynt' pyr// *tw*[ ]
(03) ...] (P) twynl'synt' y'n' 'ynčsy//*m*/*k*/[ ]
(04) ...] (P) pyr kwyn 'ydwq̈ 'wrdwsynt' "rwq̈l[ ]

[869] Punktierung beim ersten <q̈> stark abgerieben.
[870] Das <p> ist geschlossen.
[871] Ein geringer Rest des Schnürlochs erhalten.
[872] Grapheme durch Brandverfärbung schwer lesbar.
[873] Hier und in der folgenden Zeile nur ein Rest des Schnürlochs bewahrt. Gleiches gilt für die Rückseite.
[874] Wegen der Zerstörungen im rechten Blattbereich nur der Rest eines Punktes erhalten.

(05) ...]tyrtyn pyr t'vyš twvwš 'wyn 'šydylt[ ]
(06) ...] 'wl typ twyyrq̈'p kwyrwp q̈wtdwq̈t'

3.) U 2846 (T II S 32a) + U 2860 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 509)
recto (~ 0061-0066)
(01) ...]*p* / /[ ]*k*/šy /[ ] **U 2860 /r/1/**
(02) ...]*r* syz yn*k* 'wynkr'*k*y čyẓ y
(03) ...]'rwr mn : 'wynkdwn *mn* syz ny
(04) ...] 'ydwq̈ 'wrdw d'q̈y : [ ]*t*'ky
(05) ...]/d'q̈y y'q̈ynd'q̈y t'py*q*[ ]/y **U 2860 /r/5/**
(06) ...] p'rč' kwyny q̈yvyrq̈'q̈[ ]/
verso (~ 0067-0072)
(01) ...]/ 'mk'tm'klyk kwnkwlwm [ ]
(02) ...]/ t'k : "tmyš 'wq̈ [ ]
(03) ...] qwr lwq q̈wnč-lwq q̈yl[ ]*l*[ ]ty **U 2860 /v/1(3)/**
(04) ...]š k' : 'wl "yyq q̈ylynč[ ]m nynk
(05) ...]q "qwlwq yyl'n 't'wyz lwk
(06) ...]q *p*[ ]////[ ] w **U 2860 /v/4(6)/**

4.) U 2935 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 659) + U 3003 (T II S 32a; Glas: T II S 323)
recto (~ 0085-0090)
(01) ...] pw kwyr*k*swz y'v/[ ]wyz[ ]/[ ]syz [ ] **U 3003 /r/1/**
(02) ...]kytdym : myny s'q̈[ ]m'q̈ 'wyz ' 'mrw syqylyp[875]
(03) ...] (P)[876] syz : 'mty m'ny[ ] pyr kwyswšwm 'wl :: myny
(04) ...] (P) 'rs'r pyr /[ ] 'wystwnky pwy'n 'dkw q̈ylyn[ ]
(05) ...] dyn t[ ]p 'wz qwrs'r syz "nt' ty[ ]
(06) ...]s'vynč t'kwrmyš pwlq'y 'rdynkyz t[ ] **U 3003 /r/6/**
verso (~ 0091-0096)
(01) ...]šydyp [ ]čyqy k'lyp yyrynkwyw pwq̈wz [ ] **U 3003 /v/1/**
(02) ...]/ kwys[ ] tylykyn t'q̈y ym' "nč' [ ]
(03) ...] (P) twrwr 'rk'[ ]/q̈ynč' 'wl yyl'n kwyz wnm'd[ ]
(04) ...] (P) p'rdy : 'wytrw [ ] lwvwdy q'n : pw plkwk
(05) ...]t'nkwrq̈'p kwnkwly /'ryny 'rtwq̈ čwykwp p'dy[ ]
(06) ...]'nčyn t'y'nčyn [ ]kynt/ [ ]rwp *p*[ ]//[ ] **U 3003 /v/6/**

5.) U 2924 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 632)
recto (~ 0153-0156)
(01) ...] p'rč' 'wqr'yw
(02) ...] pylyp
(03) ...]dwsynt'
(04) ...]q̈//myš
verso (~ 0161-0164)
(01) (03) ...]/[ ]//
(02) (04) ...]myš
(03) (05) ...]*k*[ ]ys'dy[877]
(04) (06) ...] 'yn'q

[875] Wegen der Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[876] Hier und in der folgenden Zeile nur ein Rest des Schnürlochs bewahrt. Gleiches gilt für die Rückseite.
[877] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

6.) U 2896 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 582)
recto (ed. 0189-0192)
(01) 'ynčyp t//[...
(02) 'wyklytyp [...
(03) l'rk' 'ylynč[...
(04) m'k //[...
(05) [ ]//[...
verso (ed. 0197-0200)
Paginierung: *p*[ ]šty/[...
(01) (02) [ ]/[...
(02) (03) 'wmwnqw*l*[...
(03) (04) kwyn tnk[...
(04) (05) ym' "y t[...
(05) (06) y'lnkwq̈-*l'*[...

7.) U 796 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 707)
Seite A (ed. 0201-0206)
(01) ...] 'dkw l'rk'
(02) ...]rdwkyn
(03) ...]///k' 'wtly[878]
(04) ...]dyn synk'rq̈y
(05) ...]lty 'rs'r
(06) ...]/ *q̇*wlt'čy[879] *l'r*
Seite B (ed. 0207-0212)
(01) ...]kwrwp m'*n*ynk
(02) ...]q q̈ylmyš pwy'*n*[880]
(03) ...]wlwq yyl'n
(04) ...]/wrwp str'y'stryš
(05) ...]/ "sylyp 'wys
(06) ...]/y "drwq̈ l'rym

8.) U 2893 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 578)
recto (ed. 0213-0218)
(01) 'mrw mn "*nt'q*[...
(02) kš'nty q̈ylt'č[...
(03) pw nwm lwq (P)[881] [...
(04) kntw 'wynkyn (P) [...
(05) pw yyrtynčw yyr[...
(06) twrm'myš yn [...
verso (ed. 0219-0224)
Paginierung: p'štynqy 'wtwz :
(01) 'ysyld'čy q̈wr/[...
(02) t'q̈y "dyn '/[...
(03) kyrlyk (P) [...
(04) twyrlwk (P) [...
(05) "lq̈wqwn p'rč[...
(06) 'wystwn tnkry [...

[878] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[879] Wegen einer Beschädigung nur der Rest des unteren Punktes der Punktierung erhalten.
[880] Sehr gedrängt am Zeilenende geschrieben.
[881] Hier und in der folgenden Zeile – sowie auf der Rückseite – Schnürloch nur im oberen Teil erhalten.

9.) U 2890 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 573) + U 2916 (T II S 32 A; Glas: T II S 32a 619)[882]

recto (ed. 0225-0230)

(01) nynk q̈'yw *'r*[ ]*'r s'vd' "syq* [... **U 2916 /r/1/**
(02) l'rd' kntw '/[ ]z y q̈'tyql'nw [...
(03) lwq̈ 'v'nty (P)[883] tylt'qy t[...
(04) twtwq̈ p'smyl : (P) kntw *'wy*[...
(05) 'yrt'ky s'lq̈y*m* [ ]' : 'ys[...
(06) nynk yrw*q̈y* t'k [ ]/ : /[... **U 2916 /r/6/**

verso (ed. 0231-0236)

Paginierung: p'štynqy 'yky qyrq :
(01) 'wyz ' "nt'q t[ ]//[... **U 2916 /v/1/**
(02) 'wyčwn typ ty[ ] *pylk'* [...
(03) pwykwd'm[884] (P)[885] *'wlwq k*[...
(04) 'wyz ' (P) *twts'r y*[...
(05) kynk 'wyt*vy* [ ]*yr'q pylyky* : [...
(06) twyz wn y'v'š *'dkw s'*v-l'r [... **U 2916 /v/6/**

10.) Mainz 438b (T II S 32a)

recto (~ 0273-0278)

(01) ...]ryp yyrtynčwd'ky l'*ryk*
(02) ...] kwnkwl l'ry 'wyz '
(03) ...]rtynčwd'ky l'ryk ::
(04) ...]*l*ty y'lnkwz pyr ky ' s'v'r
(05) ...]*ly* : 'wlwq yrlyq̈'nčwčy kwnkw*l*
(06) ...]/ 'dkw s'v-l'r 'wyz '

verso (~ 0279-0284)

(01) ...]lq l'r nynk 'wyč "qw nyz
(02) ...]/*wl*wnwp 'wydl'p 'rykl'p
(03) ...] twyz twym'q̈ pwrq'n
(04) ...]. pyrwk tynlq l'r pwrq'n
(05) ...]wym'q̈yq "lm'z mn :
(06) ...]. "nyn pw y*w*rwk 'wyz '

11.) U 2906 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 599) + U 2908 (T II S 32a 608)

recto (~ 0357-0362)

(01) t'kyns'r [ ] *q̇*wlwnw[886] t'kynwr pyz 'wl 'mk'k l'r '[ ] **U 2908 /r/1/**
(02) pwykwn[ ]*m* ny "qytm'yyn 'ytwrm'yy[ ]
(03) myn*k* [ ]p 'wydwn "drwq̈ "drwq "[ ]
(04) t'[ ]/ t'kyns'r pyz yyk pwlq'y [ ]
(05) q̈w[ ]*k*-l'r 'wyz ' pwykwnky pw kyrtkwnč
(06) *k*[ ]ylm'yyn [ ] q̈[887]] q̈wlwnw kwyswš **U 2908 /r/6/**

verso (~ 0363-0368)

Paginierung: p'štynqy twyrt 'lyk :
(01) /[ ] *pwrq'n-l'r* [ ]//*d'qy*[888] pwdystv **U 2908 /v/1/**

[882] Die Farbe des Papiers ist bei U 2916 viel dunkler als bei U 2890.
[883] Schnürlochraum in dieser und der folgenden Zeile nur als Aussparung erkennbar.
[884] Die beiden letzten Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.
[885] Hier und in der folgenden Zeile nur ein geringer Rest des Schnürlochs erhalten.
[886] Nur noch ein Punkt der Punktierung erhalten wegen der Textlücke.
[887] Nur die Punktierung erhalten.
[888] Aufgrund der Beschädigung keine Punktierung erhalten.

(02) l'r [ ]'q pwlw yrlyq'z[889] wn-l'r : 'rtwq̈r'q̈
(03) pyr[ ]w yrlyq̈'z wn-l'r : pyz qyrqyz t[ ]
(04) nynk [ ] *pw* pk q̈'tyq kyrtkwnč kwnk[ ]
(05) "lq̈w [ ] *pyrl'* t'nkykyp : q̈'m'q pwrq'n-l'[ ]
(06) kwyswš[ ]kwlwm ny "lq̈w yvl'q̈ šmnw-l'[ ] **U 2908 /v/6/**

12.) U 2827 (T II S 32a)
recto (~ 0369-0374)
(01) ...]rt'dq'ly 'wm'z wn [ ]
(02) ...] *pyr* t'k 'mk'klyk /[ ]
(03) ...] *t'*kwrwp 'yn'nw [ ]
(04) ...]lp kwyk q̈'lyq 'wqwš [ ]
(05) ...]/ : 'yn'nw ywkwnw t'kynw[ ]
(06) ...]/yq 'wqwš yn-d'q̈y "*lq*[890]
verso (~ 0375-0380)
(01) ...]/ : 'yn'*nw* ywkwnw *t'*kynw[ ]
(02) ...] '*wq*wšynd'q̈y "lq̈w q̈'m'q *t*[ ]
(03) ...]n' pwykwnky kwynt'
(04) ...]*m*[ ]*q* 'wlwq q̈wvr[ ]
(05) ...]*q'z*[891] wn-l'r : ym' [ ]
(06) ...] yylvy kwym'n t'k

13.) U 2949 (T II S 32a; Glas: T II S 32a.680) + U 2862 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 515)
recto (~ 0429-0434)
(01) yrlyq̈'myšyn [ ]wy/[... **U 2862 /r/1/**
(02) pyz ynk s'q̈ynčymz : tnkry *pwrq*[...
(03) tydylyšm'q̈y (P) tylt'qynt' *t*[...
(04) 'ylynm'klyk (P) kwnkwlyn "nč[...
(05) 'ylynm'k pwdwlm'q̈ 'wyz ' 'rtwq̈ yt[...
(06) t' twrw twyk'dyp : "nčwl'yw k'l*m*[... **U 2862 /r/6/**
verso (~ 0435-0440)
Paginierung: p'štynq̈y 'lyk :
(01) yyrynkwyw "čyyw : *pws'nw* pwlq'nw '/[... **U 2862 /v/1/**
(02) 'wynyn pyr t'k pyr s'q̈ynčlyq l'r [...
(03) k' t'kwrwp (P) "y'yw "qyr[...
(04) 'wyčwn : p'lyq̈ (P) 'wlwš d'q̈y *p*[...
(05) p'qšy l'r 'wlwq l'r 'wyčwn : *kyr*[ ]*kw*[...
(06) 'wp's'nč-l'r 'wyč[ ]n [ ]//[... **U 2862 /v/6/**

14.) U 2861 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 510)
recto (~ 0716-0719)
(01) ...]ky kwynt' 'yn'rw '*wl'ty* [...
(02) ...]t twyrlwk 'wylkwswz kw[...
(03) ...] *ywk'*rw q̈ylyp : twyrt tw[...
(04) ...]/'*rd*' : "lty *t*[...
verso (~ 0724-0727)
(01) (03) ...]/// *pyr* 'yd'š [...

[889] Aufgrund der Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[890] Aufgrund der Beschädigung nur ein Punkt der Punktierung erhalten.
[891] Aufgrund der Beschädigung keine Punktierung erhalten.

(02) (04) ...]' čyn kwyrtw 'wz yyqy![...
(03) (05) ...]y k' 'wmwnm'q̈ kyrtkwnm'k[...
(04) (06) ...]*wyz* ' yynt'm *kwnkw/ //r*[...

15.) U 2946 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 675) + U 2902 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 590)

recto (~ 0728-0733)
(01) ...]yq [**] p'rm'q̈ ywl'nm'k-k' 'yšl'[...** **U 2902 /r/1/**
(02) ...]čtyn sy[ ] **t'štyn sy[ ]k'rq̈y nwm l[...**
(03) ...]yw (P)[892] [**]/yq̈/[ ]l'r : /[...** **U 2902 /r/3/**
(04) ...]dkwlwk (P) [...
(05) ...]r : "dyn [...
(06) ...]dl'p 'ryk![...

verso (~ 0734-0739)
(01) ...]nm'q̈-lyq l[...
(02) ...]*k* ym' y'[...
(03) ...]yq[893] (P) [...
(04) ...]*y*'ntwrw (P) [**] *py/*[ ]/'wyz [...** **U 2902 /v/1(4)/**
(05) ...]tyql'nqwčy [**]/*ynw twrwp* [ ]wl kyšy "*q*[...**
(06) ...]/ '*ryp* [**] 'wk q̈'tyql'nw *w*** **U 2902 /v/3(6)/**

16.) Mainz 446 (T II S 32) + Mainz 605c (T II S 32a; Glas: T II S 32a – 718)

recto (~ 0752-0757)
(01) ym' 'wynkr' '*rt*myš 'wydt' pyr pryt **kwyrkswz y'vyz [ ]** **Mainz 605c /r/1/**
(02) kwyrkyn : kwyrd'čy l'rk' tww twypy **ywq̈'rw twrq̈w t'k /[ ]**
(03) qw "ym'nm'kw (P) t'k 'rm'dyn : **'t'wyz ynt' 'wwt y'ly[ ]**
(04) twylwklwk (P) 'wyn' : 'ynč' **q̈lty 'wwt ywkm'k t'k**
(05) pwlwp : "qz ynt' "lq̈ynčsyz 'wykwš **q̈wrt-l'r čwq̈r'yw 'wynwp**
(06) yyrynklyk q̈'n-lyq : "lq̈w q̈wrwlm'q̈-**l'r 'wyz ' 'ytylmyš y'r'tyl** **Mainz 605c /r/6/**

verso (~ 0758-0763)
Paginierung: p'štynq̈y yty s'kyz 'wn
(01) myš 't'wyz lwkyn : yydyq s'syq **yydy 'yr'q̈ 'wynm'ky 'wyz '** **Mainz 605c /v/1/**
(02) y'q̈yn y'qwq̈ p'rq̈wlwq̈swz pwlwp **: "nt'q ym' pyr'r d' "qyz**
(03) ynt' 'wwt (P) y'lyny 'wynwp **twlwp ywz ywz 'kw l'rynt'**
(04) p'rč' 'wwt 'wq̈ (P) twq̈wp : 'wyn kwyt/**rwp yyql'yw syqt'yw /[ ]**
(05) kydyn ywkwrwr q̈'č'r 'rdy : 'wytrw 'wl 'wydwn **pwrny 'rq'nt**
(06) 'wyč yvl'q̈ ywl wq k'z 'r 'rk'n swrt 'wq̈ **'wl pryt-q̈[ ]** **Mainz 605c /v/6/**

17.) Mainz 438a (T II S 32a) + U 2944 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 670) + U 885 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 568)

recto[894] (~ 0788-0793)
(01) **'wswqlwq 'mk'kyk t'kyn*m*[ ]*n* [ ]*p*w pryt kwyrklwk** **U 885 /r/1/**
(02) **'t'wyz wm mynk klp 'wyd 'rtk*y*[ ]** twynwk **kwynwk 'wyz wkswz**
(03) **'rtwrwp (P) twyk'l twyr*l*[ ]**'čyq t'rq̈' **'mk'k-l'ryk**
(04) **[ ]'kynyp m'nynk (P) pw 'ysyk [ ]**m "lq̈yntwqwq-**t' y'n'**
(05) **[ ]mw t' twq'r mn typ [ ]/** pw s'v-**l'ryq swyz l'yw**[895]
(06) **[ ]k'dwkd' y'n' py'q̈y [ ]**yn kwytwrwp **'wlyyw syq̈t'yw (('ynč'))**[896] **U 885 /r/6/**

[892] Schnürloch in dieser und der folgenden Zeile stark versehrt.
[893] Die beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.
[894] Die fettgedruckten Grapheme am Zeilenanfang bilden den Text auf Mainz 438a.
[895] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

verso (~ 0794-0795)
Paginierung: ***p***'štyn/[ ]
(01) [ ]/y 'wlwq t'q yymrylmyš *t*[ ]n yyrk' **k'myšyp yynčwrw** **U 885 /v/1/**
(02) [ ]pwn ywkwnwp yytlynyp /[ ] : pwykwnky **kwynt' pw nwm**
(03) [ ]*q* 'wrwnd'q̈y (P) pyr 'yš*d*'[ ]/ 'wlwq q̈wvr'q **tynkl'yw**[897]
(04) yrlyq̈'z wn (P) l'r :: 'wl swd[ ]q̈y s'v q̈wrqynčyq q
(05) q̈'synčyq 'rm'z mw : pw tyld'ky [ ]ynč mwnt'q klp klp 'wydwn
(06) twyšyn t'kyntwrwr 'rs'r : *t*'q̈y n' [ ]*k*rk'k : mwnt' **U 885 /v/6/**

18.) Mainz 453 (T II S 32)
recto (~ 0800-0805)
(01) "dyn "yyq q̈ylynč-l'r nynk twyšyn : pw 't'wyz wk tytdw[ ]
(02) 'mk'k t'kynm'k p'rč' q̈ylmyš "yyq q̈ylynč-nynk 'wqrynt' [ ]
(03) pyrwk 'v'ntyn (P) q̈ylm's'r twyšynk' n't'k t'kk'y *y* [ ]
(04) n'čwk 'v'ntyn (P) q̈ylq̈w č' 'rs'r twyšy "ryty ((yytlynm'z))[898]
(05) ywq̈'dm'z : "yyq q̈ylynč-ly pwy'n-ly 'yr'm'dyn 'wyz [ ]
(06) 'yyyn yyd'rt'čy 'ryp : q̈lty kwylyk'-ly y'*nk*[ ]
verso (~ 0806-0811)
Paginierung: p'štynqy pyr twqwz 'wn
(01) 'wynky kytm'm'ky 'wyz ' pw tynlq l'r pylyksyz t[ ]*l*[ ]
(02) y'n' pylyksyz pylyk tylt'qynt' 'wylwr l'r : 'rtmyš klm[ ]
(03) kwyz wnwr r (P) pw 'wyč 'wyd-l'rt' kym l'r symt'q kw[ ]
(04) ywrydy l'r (P) 'rs'r : kwyrmyš ywq̈ pw kyšy l'r nynk q̈wt[ ]
(05) lyq twyš ynk' t'kmyš l'ryn : pw s'v-d' kym l'r kwyz '*d*[ ]
(06) l'r s'q̈l'ns'r l'r "lq̈ynčsyz 'wykwš pwy'n-l'ryq t'kynwr l'r /[ ]

19.) Mainz 605a (T II S 32A ; Glas: T II S 32a – 718) + U 2892 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 576)
recto (~ 0812-0817)
(01) "š'ywr l'r : pwykw*n*[ ]rwnd'q̈y q̈'m'q 'wlwq **U 2892 /r/1/**
(02) q̈wvr'q 'wynkyn [ ] 'yy'tlyq kwnkwl yn
(03) 't'wyz wk (P)[899] [ ]/ 'wynkdwnky q̈ylynč
(04) l'r yq 'wykwnw (P) [ ] 'rtwrwp : y'nky q̈ylynč
(05) yq q̈yl{{m'}}s'r[900][ ]/ *kwl*wk kwyl'kwlwk
(06) pwlq'y l'r : pw[ ]*p*yrwk q̈'yw 'rs'r : **U 2892 /r/6/**
verso (~ 0818-0823)
Paginierung: p'štynqy 'yky twqwz 'wn
(01) kyšy nynk '*d*[ ]tkwsyn pwytm'kwsyn **U 2892 /v/1/**
(02) kyčyn trky*n*[ ]//[ ]// pyr kš'n-d'
(03) pyr k'z d' (P) [ ]*m*[ ]wrt-t' pyr kwynt'
(04) pyr "y t' (P) [ ]yl t' q̈ylmyš 'wl'r r
(05) nynk pwy'n-l'[ ]/ kntw 'wyz[901] l'ry "dyn
(06) pwy'n 'dkw[902] q̈yl[ ]š 'wqwr l'r 'wyz ' **U 2892 /v/6/**

[896] Klein unter der Zeile nachgetragen.
[897] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[898] Das vorher falsch geschriebene Wort ausgewischt.
[899] Das Schnürloch insgesamt stark versehrt.
[900] Die Grapheme <m'> durch Auswischen getilgt.
[901] Das <w> ist praktisch nicht von einem Alif zu unterscheiden.
[902] Anscheinend standen am Anfang zunächst zwei Alif.

20.) U 2945 (T II S 32 A; Glas: T II S 32a 672)
recto (~ 0884-0889)
(01) q̈w[...
(02) q̈'vš[...
(03) tyly[...
(04) q[...
(05) kwy[...
(06) t///[...
verso (~ 0890-0895)
Paginierung: p'štynqy s'kyz twqwz 'wn
(01) t//[...
(02) "//[...
(03) l'r[...
(04) t/[...
(05) kntw [...
(06) 'w/[...

21.) U 2917 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 620) + U 883 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 559)
recto (ed. 1026-1031)
(01) [ ] twyrt mynk nyz v'ny [ ]r q̈'pyqyn "čtym 'rs'r :: pw U 883 /r/1/
(02) [ ]wl'yw 'wylkwswz s'nsyz 'wč/[ ]ydyqsyz "yyq q̈ylynč l'r ym
(03) [ ] :: pwykwn (P) ky kwynt' [ ] 'wytwnw t'kynwr [ ]n
(04) [ ]z wn (P) "l̈qynz wn [ ]wk 'wqryn tyž̈ yt
(05) [ ]ty pwlz wn :: 'ylymq'n[903] tnk[ ]m pyrl'
(06) [ ]w y'n' čyn kyrt kw[ ]r k' U 883 /r/6/
verso (ed. 1032-1037)
(01) [ ]p ywkwnw[904] 'wytwnw t'kyn[ ] wn U 883 /v/1/
(02) [ ]r dynp'rw 'wytkwrw pwykwnky [ ]ky : tyl d'ky
(03) [ ]kwl d'ky (P) twyz swz yw[ ]m q̈' t'y'nqwlwqyn tk
(04) [ ]ynk 'wk (P) 't'wyz wm [ ] pylyp : "dyn-l'r[ ]k
(05) [ ] 't'wyz y p'r typ pylm'd[ ]. tk mn 'wk 'm'k'k-l'r
(06) [ ]typ pylyp : "dyn-l'r ym[ ] 'mk'k-lyk U 883 /v/6/

22.) U 1793 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 530) + Mainz 468 (T II S 32a; Glas: T II S 32a/563)
recto (ed. 1038-1043)
(01) p[ ] t'k mn ⸢]k 'ynčkw m'n[ ] Mainz 468 /r/1/
(02) typ [ ] ym' 'ynčkw m'nkyk tyl'ywr [ ]
(03) t'k m[ ]z m'q̈ q̈wtrrwlm'q̈-yq tyl'ywr mn[ ]
(04) pylyp /[ ] l'r ym' 'wz m'q̈ q̈wtrwlm'q̈-yq [ ]
(05) pylm'dyn [ ] mnynk 'wk 'vym p'rq̈ym p'r :: m[ ]
(06) 'wk tyryn qwvr'q[905] ym p'r typ pylyp : "dyn l'r[ ] Mainz 468 /r/6/
verso (ed. 1044-1049)
Paginierung: p'štynqy ywz 'yky ykrmy[906]
(01) 'vy p'rq̈y p'r[ ]yny q̈wvr'qy ym' p'r typ pylm'dyn [ ] Mainz 468 /v/1/
(02) 't'wyz[907] wm /[ ] pyr ky ' kyčyk-ymyn : pyr ky ' '/[]
(03) ymyn p[ ] s'rk'ly tytynq̈'ly 'wm'dyn y'n'[908] [ ]d[ ]

[903] Der Name wurde vom Schreiber verbessert.
[904] <w> wie ein <p> nach links ausgezogen. Siehe WILKENS 2003, Kat.-Nr. 114, Anm. 532.
[905] Eventuell vorhandene Punktierung beim ersten <q> wegen des Abbruchs verloren.
[906] Das letzte <y> ist etwas verunglückt und ähnelt der Abfolge <'y>.
[907] Eine fehlerhafte Schreibung wurde vom Abschreiber korrigiert.

(04) l'r nynk [ ]**t'wyz yn twq̈yp twnkl'p q̈yn'p q̈[ ]**
(05) 'lp [ ]**'čyq 'mk'kyn "y y k'd 'mk'[ ]**
(06) typ[ ]**'wyz wm y'n' [ ]'k kwyz *wm*[ ]** **Mainz 468 /v/6/**

23.) Mainz 455 (T II S 32)
recto (ed. 1077-1082)
(01) 'lp 'wqwlwq̈ kwyrm'kwlwk 'šydm'kwlwk 'wylkwswz 'wykwš 'mk'k
(02) twyš lwk tylt'q l'ryq q̈yltym 'rs'r : pw mwnčwl'yw 'wylkwswz s'nsyz
(03) 'wčswz q̈ytyq (P) syz "qyr "yyq q̈ylynč-l'ryq q̈yltym q̈wvrtdym
(04) 'rs'r[909] : 'mty (P) pwykwnky kwynt' 'wl q̈ylmyš "yyq q̈ylynč
(05) l'rymyn kš'nty[910] 'wytwnw t'kynwr mn "ryz wn "lq̈ynz wn
(06) q̈wp t[ ]qryn dyẓ̌ yt kṣ̌'nty pwlz wn :: mn
verso (ed. 1083-1088)
Paginierung: p'štynq̈y ywz yty ykrmy
(01) q̈wm'rw [ ] pyrl' t'q̈y ym' 'mk'k-k' syq̈yq q̈'
(02) t'kyp pyš tylk'nymz ny yyr k' t'kwrwp "nkytw ywkwnw 'yrynč*k*'dw
(03) tswywrq̈'tw (P) 'wykwnw pylynw t'kynwr pyz : y'n' ym' *p/*
(04) 'ylkysyz 'wz (P) wn s'ns'r dynp'rw 'wytkwrw pwykwnky kwynk'
(05) d'ky 'wyč "q̇w nyz v'ny lyq twyz yyltyz 'wyz ' 'wyč twyrlwk
(06) pwlm'q̈-l'rd' twrwp : q̈lty twyrt dyvyp l'r 'wyč yvl'q̈ ywl :

24.) Mainz 606 (T II S 32; Glas: T II S 32 – 525)
recto (ed. 1089-1094)
(01) 'swry "ẓ̌ wny : "lty q̈'t 'mr'nm'q̈ 'wqwš [ ]*kry* yyr l'ry : prq
(02) m'lwk 'z rw' yyrtynčwsy : 's'nyyk s'q̈[ ]syz tnkry yyr[911] y :
(03) šwt'v'z l'r : (P) twyrt 'wynklwk dy'n-l'r twyrt 'wynkswz
(04) dy'n-l'r : (P) pyrl' *q̈*'m'q pyš 'wtwz twyrlwk pwlm'q l'r
(05) yq k'z ' ywryp 'wrwn '[ ]/ s'yw "lq̈w "yyq q̈ylynč-l'ryq
(06) 'wyrytyp : q̈ylynč-lyq yyyl [ ]n yyd'rw kntw 'wyz wm twym'dyn
verso (ed. 1095-1100)
Paginierung: p'štynq̈y ywz s'kyz ykrmy
(01) pylm'dyn : "nt'q ym' kyš[ ]r nynk čqš'pt twtm'q̈ dy'n
(02) t' pyšrwnm'q̈yn pylk' py[ ]d' 'wykr'tynm'kyn tytdym 'rs'r :
(03) ym' kyšy (P) l'r nynk "lq̈w pwy'n 'dkw q̈ylynč-l'r d'
(04) pyšrwnm'q̈ (P) l'ryn q̈'m'q kww k'lyk 'dr'm l'rd' 'wykr'tyn
(05) m'k-l'ryn tyt*d*ym 'rs'r : mwny mwnčwl'yw [ ]*m*[ ]q̈-lyq kwnkwl
(06) k' tydyq "d' q̈ylt'čy : twywnm'q̈-lyq *k*[ ] k' tydyq

25.) Mainz 436 (T II S 32a; Glas: T II S 32a - 720)
recto (ed. 1113-1118)
(01) q̈ylm'ywq̈ "yy/ q̈ylyn*č*-l'ryq 'ykyl'yw t[ ]
(02) t'kynm'z mn : //*t q̈wlwn*w kwyswš [ ]
(03) synk'rq̈y[912] (P) "lq̈w q̈'m'q pw[ ]
(04) 'wykly kwnkwl (P) l'ry 'wyz ' : /[ ]
(05) pwykwnky kš'[ ]/ myn "ly[913] yrly/[914][ ]

[908] Das Wort wurde nachträglich vom Schreiber verbessert.
[909] Bei diesem Wort ist eine Schreiberkorrektur erkennbar.
[910] Rechts ein Loch im Blatt, so daß eine ehemals eventuell vorhandene Punktierung verloren ist.
[911] Beim <r> ist eine Korrektur des Schreibers zu erkennen.
[912] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.

(06) kwnkwl lwk [ ]l'ry 'wyz ' pyz[ ]
verso (ed. 1119-1124)
Paginierung: *p*'štynäy ywz yyty 'wtwz
(01) tydyq "d' /[ ] : "lq̈w[915] "yyq q̈yl[ ]
(02) ywyw *yrl*yq̈'*p* [ ]lwq *'wrwn*-q̈' t/[ ]
(03) "rynm*m*'q̈ (P) yq *py*ltwrw y/[ ]
(04) q̈wlwnw ////// *r* (P) mn "lq̈w 'wnt[ ]
(05) lyk pwrq'n-*l*'r nynk *s*'q̈ynw swyz[ ]
(06) 'wynkr'ky *q̈w*/ q̈wlwnm'q̈-lyq kwyč-[ ]

26.) U 832 (T II S 32a)
Seite A (ed. 4255-4258)
(01) (03) ...]/ : '/[...
(02) (04) ...]lq̈ynz[916] wn [...
(03) (05) ...] 'ylymq̈'n t[...
(04) (06) ...] čyn kyrtw kwnkwly[...
Seite B (ed. 4259-4261)
(01) ...] 'wrwn-l'rt' [...
(02) ...]/lwk twt'[...
(03) ...]y twy//[...

27.) U 2849 (T II S 32a)
Seite A (ed. 4329-4332)
(01) (03) ...]l'*r* 'wyk*r*'tyk
(02) (04) ...]*q*ynw[917] swyz l'yw[918]
(03) (05) ...]/ *'wyr*yts'r l'r
(04) (06) ...]/ 'wtqwr'q̈
Seite B (ed. 4333-4336)
(01) ...]pl'rynč' *'rtwqr*'q̇
(02) ...]///*y* yyq̈y pwlwp
(03) ...]/y 'kswk pylylm'dyn
(04) ...]*q̇*wn[919] "lq̈w q̈'

28.) U 2936 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 660)
Seite A (ed. 4345-4348)
(01) (03) ...]/*l*[ ]/[...
(02) (04) ...] (P)[920] l'p py/[...
(03) (05) ...]q̈ynčynkyz ny [...
(04) (06) ...]*m*[ ]nč' mwny [...
Seite B (ed. 4349-4352)
(01) ...] *p*wrq'n-l'r [...
(02) ...] kš'nty q̈yl[...

[913] Der Schreiber hat zunächst einen <l>-Haken beim zweiten Alif gesetzt und diesen dann getilgt.
[914] Nur der Rest des oberen Punktes eines <q̈> erkennbar.
[915] Möglicherweise ist der untere Punkt nur abgerieben.
[916] Da links neben dem Wortrest der Abbruchrand verläuft, ist keine Punktierung erhalten.
[917] Durch den Abbruch keine Punktierung erhalten.
[918] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[919] Wegen des Abbruchs nur ein Punkt der Punktierung erhalten.
[920] Schnürloch nur als Rest bewahrt.

(03) ...] (P) ynkyz 'y/[...
(04) ...]/č//[...

Handschrift IV

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Murtuk[921] gefunden; Wörter wie *burhan* rot; durchschnittliche Blattgröße: 30,3 cm (h) x 12,2 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,4 cm (h) x 8,1 cm (br); Zeilenabstand: 1,6 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der braun bzw. rotbraun umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 4,0 cm.

1.) U 3281 (Glas: T II M 174 502)
recto (~ 0407-0413)
(01) 'ryp 'wl 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl nwnk "dq̈'nq̈wsy y'n' 'mk'k
(02) lyk tylt'q l'r 'rwr : pyrwk tynlq l'r nynk 'mk'k twlq̈'q̈ t'kynmyš
(03) l'ryn kwyrmyš (P) 'wydt' 'ynč' q̈lty "q̈wlwq̈ 'wq̈yn 'wysr' 'wrswq̈
(04) myš kyšy y (P) t'k "z w č' ym' py pyčq̈w 'wyz ' kwyz yn
(05) t'kl'rmyš kyšy pwlwp : kwyrw twyk'dtwk-d' 'mk'nyp syq̇ylyp "nč'
(06) q̈y ' ym' 'ynč kwnkwl lwk pwlm'dyn 'wl'r ny 'mk'k-l'r yndyn
verso (~ 0414-0420)
Paginierung: p'štynq̈y pyš 'lyk :
(01) t'rtyp 'wz q̈wrwp 'ynčk' m'nky k' t'kwrk'ly kwys'yw yrlyq̈'r l'[ ]
(02) typ : y'n' ym' q̈'m'q pwrq'n-l'r nynk[922] pylk' pylykl'ry t'nk "syq
(03) twsw q̈ylm'q̈ (P) l'ry twyz 'ryk p'q̇šymz š'kymwny tnkry pwrq'n
(04) q̈' t'kdwkd' (P) sč' 'lp š'kymwny pwrq'n typ "t'ṅw yrlyq̈'myš
(05) 'rwr : n' 'wyčwn typ tys'r : "lq̈w 'mk'k-l'ryk s'ryp tynlq l'ryq
(06) 'wz q̈wrw q̈wtq̈'rw yrlyq̈'m'q̈y [ ]z ' twyz p'q̇šymz nynk

2.) Mainz 553 (Glas: T II 873) + U 2563 (Glas: T II 720)
recto (~ 0420-0425)
(01) 'dkw 'wykly [ ]kwl 'wyz ' "syq twsw q̈ylm'q̈lyq 'dkwsy čyn kyrtw U 2563 /r/1/
(02) "rt'[923] "q̈yr 'wyčwn : 'mk'k-lyk twlq̈'q̈lyq̈ tynlq l'r q̈' "drwq̈
(03) "drwq̈ nwm (P) l'ryq nwml'p : "lq̈w q̈' pyr t'k "syq twsw
(04) *q̈y/w yrlyq̈'d'čy* (P) 'rty typ pylmyš krk'k :: pyz ynk pwykwnky
(05) [ ]t' q̈wtr[ ]lm'q̈ lyq 'dkw k' t'kw 'wm'dyn : 'wynkr' "drwq̈-lwq
(06) [ ]/ tyṣt/[ ]y tyryk 's'n yrlyq̈'r 'rk'n : pyr "q̈yz q̈y ' U 2563 /r/6/
verso (~ 0426-0432)
Paginierung: p'štynq̈y "lty [ ]
(01) [ ]q yrlyq̈y[ ]'wyz "qyz yn yrlyq̈'myš yn 'šytm'dyn : 'mty U 2563 /v/1/
(02) [ ]lm'klyk twšwn 'ryp : š'l' "tlq q̈wš swykwt 'ykyn "r'synt'
(03) t[ ]k[ ]rmy y (P) kwyrkl' yrwq̈yn kyz l'yw yrlyq̈'myšyn kwyr
(04) m'm'kymz z (P) p'rč' 'wqr'yw q̈ylynč-lyq tydyq̈ymz 'wq̇rynt' pyz ynk
(05) s'q̈ynčymz tnkry pwrq'n-nynk yrlyq̈'nčwčy kwnkwly pyrl' tydylyšm'q̈y tylt'[924]
(06) q̈ynt' tytyr[ ]yn pwykwnky kwynt' 'mk'klyk 'ylynm'klyk kwnkwlyn U 2563 /v/6/

[921] Mainz 275 bildet eine Ausnahme, da dieses Blatt auf der ersten Turfanexpedition in Kočo geborgen wurde.
[922] Zu Beginn des Suffixes wurde ein <l>-Haken getilgt.
[923] Am Ende vom Schreiber korrigiert, der vorher <"rtwq̈> geschrieben hatte.
[924] Sehr gedrängt geschrieben.

3.) U 2551 (Glas: T II 707)
recto (~ 0432-0437)
(01) [ ]/wl'yw k'lmyš pwrq'n p'q̇šy q̈' 'ylynm'k pwdwlm'q̈ 'wyz ' [ ]
(02) [ ]ty q̈ynyq̇ 'dkw kwnkwlyn 'mk'k-t' twrw twyk'dyp :: "nč[ ]
(03) *k'*lmyš nynk (P) 'dkw l'ryn 'wyw s'q̈ynw yyrynkwyw "čy[ ]
(04) pwlq̈'nw 'wvwt (P) lwq ywz[ ]/ 'mk'klyk 'wyṅyn pyr t[ ]
(05) lyk s'q̈ynčlyq l'r pyrl' pyš *tylk'nymz* ny yyrk' t'kwrwp [ ]
(06) "q̈yrl'yw 'yl 'wlwš 'yk'sy 'ylyk*l'r* q̇'n-l*'r* 'wyčwn :: p'lyq̈-*d*[ ]
verso (~ 0438-0444)
Paginierung: [ ]ty 'lyk :
(01) 'wlwšt'q̈y pwdwn q̈r' '*wyčwn 'wyk* q̈'nk p'*q̇šy*[925] l'r 'wlwq l'r 'wy/[ ]
(02) kyrtkwnčlwk pwšy pyrd'*čy* '*wp*'s'nč-l'r 'wyčwn : 'wl'*t*[ ]
(03) 'wykly "yyq (P) '*wykly l*[ ]yčwn : "lq̈w tnkry l'r q̈'[ ]
(04) *l'r* tytyk (P) pylk' *kw*yny kyrtw kwnkwlwk-l'r 'wyčw[ ]
(05) [ ]'ky yyr t'ky kwyk q̈'lyq ywz ynt'ky l'r 'wyčwn yyrtyn*č*w kw[ ]
(06) [ ]/ mq'r'nč l'r 'wyčwn :: 'dkwk kwyz 'd'čy "yyq̈yq q̈yn'd'čy 'rklyk-l'r [ ]

4.) Mainz 275 (T I D; Glas: T I D 585)
recto (ed. 1283, ~ 1284-1289)
(01) ///*kwš t*[ ]*m šmnw* l'ryq 'wyrkytd'čy *q̈wrq̈wtd'čy* 'wyč 'wydky y
(02) *s'v-l*[ ]ryq 'wytk*wrw yrwq̈* y'*šwq̈ pylt'čy* "lq̈w trs nwmlwq tyrty
(03) [ ]'ryq "d'q̈ (P) "sr' q̈yl[ ]p y'*s̈wrd'čy* 'wdwn y'vyz l'ryq
(04) *k*[ ]yrtwkd' (P) 'wtq̈*wr'*q̈ 'wmwq pwlt'čy :: 'mk'*k*-lyk-l'ry[ ]
(05) [ ]z q̈wr*wp* [ ]*dkw*[ ]"*s*[ ] *p*yrt'čy [ ]*wq̇m'q̈* 'wylm'k s'ns'r lyq
(06) [ ]*y 'wy*[ ]/[ ]/[ ]/ */'r q̈w/wq̈* kymy
verso (~ 1289-1294)
(01) [ ]*p*//[ ]*l*/[ ] *k*[ ]*lmyš "y*'q q̈'
(02) /'*kym*[ ]/[ ]//[ ]/[ ] *t*//[ ]*qly pylk*[ ] *pyl*[ ]*k* čqš'pt-q̈' twyk'[ ]
(03) [ ]*k 'dkw*[ ] (P) p'rmyš yyrtyn*č*wk 'wq̈myš 'wyz 'ly*k*-syz 'r :
(04) /*w/ yn* (P) 'r 'n-l'ryk twrw*lt*[ ]*rd'čy* tnkry l'r nynk
(05) ////*kwq̈* l'r *n*[ ]*k p*//*šysy* pwr/// [ ]*ty* /////*lmyš* typ "t'nw w
(06) ///////// //// ' 'wylkwswz 'wykwš y'l*nkwq̈*-l'ryq q

Handschrift V

7-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Yarkhoto gefunden; durchschnittliche Blattgröße: 31,4 cm (h) x 11,2 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 27,1 cm (h) x 7,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,2 – 1,4 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-5 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 4,0 cm.

1.) U 3076 (T II Y 14; Glas: T II Y 14 – 503) + U 3079 (T II Y 14; Glas: T II Y 14 – 506)
recto (~ 0545-0552)
(01) p'r : swpwdy q̈'yw /[ ]/-l'r '*wqly*[ ]l/[ ]pw nwm U 3079 /r/1/
(02) 'r*d*ynyk *tw*t'r pwšq̈wnwr 'wq̈yywr swyz l///[ ]k[ ]n y'[ ]d[ ]/
(03) twtq̈' 'wčwz (P) q̈' t'ks'r : pw kyšy 'wynkr' [ ]
(04) "yy*q* q̈ylyn[ ] (P)[926] tylt'q ynt' pw "ẕ wnt' //[ ]//
(05) yvl'q̈ yw[ ] (P) t' twqq̈wl[ ] 'wyd'ky p'r 'rs'[ ] pw "ẕ wn
(06) t'q̈y 'wl t[ ] 'wčwz q̈' t'[ ]*m*[ ]ky 'wyz ' 'wk : 'wl 'wynkr' "ẕ wn
(07) t'*qy*[927] /[ ]*wy* [ ]yly[ ]*č*-l'ry t'ryq̈'r kyd'r 'wyč'r 'mrylwr kynynk' U 3079 /r/6/

[925] Wegen einer Beschädigung keine eventuell ehemals vorhandene Punktierung erhalten.
[926] In dieser und der folgenden Zeile Schnürlochkreis oben beschädigt.

verso (~ 0552-0560)
Paginierung: p'štynəy yyty 'lyk : :
(01) y'n' /[ ]/ [ ]/ /[ ]z k'rynčsyz twyz w kwyny twym'ą pwrq'n ąwtyn U 3079 /v/1/
(02) pwlwr typ .[ ]q'm'q[928] tynlq l'r [ ]k : pw swdwr t'əy yrlyqyq 'rtwą
(03) r'ą kyrtk[ ] (P)[929] k'ly 'wm'dyn : mwnt'q syz yklyk : pwlm'ą-l'ry
(04) p'rč' pylyk (P) syz pylyk 'wyz ' y'nkylm'ą tylt[ ] pwlwr :
(05) 'wyčwn : : (P) y'nklwą t'trwlm'kyk 'wyrytwr l[ ]yč
(06) 'wqwš yyrtynčw t' 'rm'k 'mk'k 'ryp : pw [ ]wą 'wyč [ ]tyn[ ] tyn
(07) 'wynm'k nynk m'nky [ ]wkyn kyrtkw[ ]d[ ] : yyrt[ ] 'ty əy U 3079 /v/6/

2.) U 3118 (T II Y 49; Glas: T II Y 49 – 500)
recto (~ 0591-0598)
(01) l[ ]r : "nt'q ym' "d/[...
(02) ywqwn ą'lv'q yyp : [...
(03) yynyk ywmš'ą (P)[930] [...
(04) ynmyš l'ryn : (P) [...
(05) l'yw kwyč'nyp : (P) [...
(06) swyz l'yw : //[...
(07) "r[ ]dy [...
verso (~ 0599-0606)
Paginierung: p[ ]štynəy 'lyk twyk'dy : :
(01) čqš[...
(02) "nkydyp : /[...
(03) l'ryn kwyrtwk (P) [...
(04) yyk kwnkwlwk (P) [...
(05) ąwtrwlmyš l'ryn (P) [...
(06) 'wytrw y'n' syz yk [...
(07) kwnkwl yn 'rtwą syą[...

3.) Mainz 422 (T II Y 19; Glas: T II Y 19 – 500) + U 3102 (T II Y 18; Glas: T II Y 18 – 500)
recto (~ 0652-0659)
(01) //[ ]/ n'kw 'wy[ ]/ '/z q[ ]/[ ]p[ ]z [ ] U 3102 /r/1/
(02) t[ ]p [ ] l'yw 'wm'z [ ]qyn[ ]k : kw[ ]z t' [ ]
(03) [ ]l yn (P)[931] 'yml'p s[ ]čy čyn kyrt[ ]
(04) [ ]/-lyk (P) pwls'r pyz : [ ]t' n't'k [ ]
(05) '[ ]wq ąwvr'q (P) [ ]k[ ] kwy[ ]/w[ ]z ' yynd'm 'wytl[ ]
(06) 'ysynw yyl//w : ą'ty/l[ ]nw : 'dkw nwm t' [ ]
(07) 'ykyl'yw t'əy "nč'-əy ' 'rs[ ]r ym' : tyn'lym [ ] U 3102 /r/6/
verso (~ 0660-0667)
Paginierung: p'štynəy twyrt "ltymyš : :
(01) wn-l'r : twyz wn ywl 'wz [ ]n [ ]r'ą 'wyčwn py[ ] U 3102 /v/1/
(02) pwytwrkwlwk 'rwr : mwnčwl'w pyr kwyn 'rtdwkd' [ ]
(03) pw[ ]/ p/rm[ ]y (P) [ ]/[ ]q'[ ]'w[ ]t' 'ynčyp : əylą[ ]
(04) /[ ]l'ryk (P) pwytwrk'ly '[ ]/ pyz : 'mty '[ ]
(05) [ ]/ nwm (P) pytyk 'w/[ ]/ : dy'n 'wl[ ]
(06) y[ ]/' ą[ ]tyql'nw ywr[ ]m'ą [ ]'z əy ' /'nkynč[ ]

[927] Wegen einer Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[928] Wegen einer Beschädigung keine eventuell ehemals vorhandene Punktierung erhalten.
[929] Hier und in der folgenden Zeile Schnürlochkreis oben beschädigt.
[930] Der Schnürlochkreis stark zerstört.
[931] Schnürlochkreis stark beschädigt.

(07) *t'p*[ ]*ltwq̈d'* 'wytrw[ ]*wm swy*[ ] **U 3102 /v/6/**

4.) U 3080 (T II Y 14; Glas: T II Y 14 – 507)
recto (~ 0682-0688)
(01) [ ]'ryty tynm[ ]*dyn*[ ]*m'dyn*[...
(02) [ ]*r č' "lq̈/*[932] 'dkw [...
(03) [ ]z wz yn (P)[933] [...
(04) [ ] 'wyz k' (P) [...
(05) [ ]*m/y* 'ynč' (P) [...
(06) [ ] yyr *k' t'*kwrw*p*[...
(07) [ ]p'rw : 'wytkwrw [...
verso (~ 0689-0696)
(01) [ ] 'wykq̈'nk k'z ' [...
(02) [ ]šy l'r 'wlwq [...
(03) [ ] t'kymlyk (P) [...
(04) [ ]wyčwn (P) [...
(05) [ ]/ 'wykly (P) [...
(06) [ ]*y l'r* : yyrtyn*č*w kwyz [...
(07) *kwyz* 'dt'čy "yy[ ]/ q̈y*n*[...

5.) U 3513 (Glas: T II D 538)
recto (~ 0700-0704)
(01) ...]*q* [ ]//[ ]//w : [...
(02) ...]y kw*nk*[ ]l[ ]// "t'l'rynk' q̈'nk*l'ry*[...
(03) ...]*p'šy* tnkry pwrq'n q̈wt[ ]*k'* [...
(04) ...]*/w/*[ ]*k'* : : ywkwnwr*p*yz [...
verso (ed. 0705-0708)
(01) ...]z [ ]rk'šwnty tnkry pwrq'*n*[...
(02) ...]*tynk'* : : ywkwnwrpyz /[ ]*p t*[...
(03) ...]*wkwnwr*pyz *š*[ ]*m*wny pwrq'n *q̈wtynk'* :: [...
(04) ...]*l*/[ ]/ :: [...

6.) U 3418
recto (~ 0727-0733)
(01) 'wyz ' : *y*[...
(02) ywwl'nm[ ]*kk*[...
(03) synk'rq̈y : [...
(04) l'r : pyrwk [...
(05) l'ry pwy'n [...
(06) yn kwyrt*w*[...
(07) rwp : //[...
verso (~ 0734-0741)
Paginierung: p'štynq̈y twq̈wz "ltmyš : :
(01) l'yw yrly/[...
(02) lyq "d'-l/[...
(03) y'ntwrw yr*l*[...
(04) q̈'tyql'nq̈*w*[...
(05) kwnkwl lwk [...

[932] Beim <q̈> ist der untere Punkt der Punktierung durch Beschädigung verloren.
[933] Bei diesem Fragment ist der Schnürlochkreis nur im oberen Teil erhalten.

(06) kyšy *n'* 'r[...
(07) 'rwr //m'z /[...

7.) U 3073 (T II Y 14) + U 3078 (T II Y 14; Glas: T II Y 14 504)
recto (~ 0849-0855)
(01) [ ]*m'q*[934][ ]/ t///[ ]/ U 3078 /r/1/
(02) [ ]/-l*yq y*[ ][[ ]-l'rymz :
(03) [ ]// [ ]kwsyn 'yrm'k
(04) [ ]*m*/[ ] 'w[ ]' tyt[ ]mt[ ] *t/m*[ ]*n y*[ ]*n*kyrdy twywnwp
(05) 'wdwn[ ] 'wl*w*/ (P)[935] *'wvwt* 'yy't kw[ ]k[ ]wk twrq̈*w*rwp yynčwrw
(06) t[ ]*n* ywkwnw kwys'yw *y'l*/[ ]/ [ ]w "yyq q̈ylynčymz ny kš'nty 'wytwnw
(07) [ ]pyz : *kw*yswš[ ]mwz t'kynwr [ ] "lq̈w pwrq'n-l'*r* [ ] q̈'m'q 'wlwq U 3078 /r/6/
verso (~ 0855-0863)
Paginierung: ...]/y [ ]ytmyš [ ]
(01) [ ]/-l'*r* '*d*kw [ ]wykly yrlyq̈[ ]/čy kwnkwl l'ry 'wyz ' : 'rtwq̈r'q̈ pyr U 3078 /v/1/
(02) t[ ] kww k'lyk 'dr'm lyk *kw*[ ]///[ ] 'wyz ' kym pyz y'z y q'twn tnkrym ((nynk))[936]
(03) q̈'*d*yr [ ]/wk-*n*[ ]*k* (P)[937] *kš'nt*y q̈ylmyš q̈ylynčym[ ] 'wyčwrwp "lq̈yp : 'wy*kwn*myš
(04) *q̈*[ ]*y* "[ ]//[ ]/ [ ]/ly/[ ]-l'*r q̈*'[ ] n'*č*' tydyq *ł*yq[938] kwyšyk
(05) [ ]yl/[ ] 'rs'r : 'mtyq̈y
(06) [ ]"l*q̈*[ ]q*wn*[ ]yčz wn-l'r :
(07) [ ] pyr[ ] U 3078 /v/6/

8.) U 3077a+b (T II Y 14 + T II Y 14; Glas: T II y 14 503)
recto (~ 0879-0887)
(01) ...]yz *q̈wł*wswz[939] 't'wyz pwdystv q̈wtynk' : U 3077b /r/1/
(02) ...]y 'ym[ ]dystv q̈wtynk' : : y'n'
(03) ...]synk'/[ ]p kwyk q̈'lyq 'wqwš ynt'q̈y
(04) ...] q̈wty/[ ] 'wmwnwp 'yn'nyp : pyr
(05) ...] čwykydyp [ ]*y q̈*[ ]všwrwp 'wynk*yn*
(06) ...] *kwn*kwl yn s[ ]*q̈*[ ]wyrytw t'*k*ynwrpyz
(07) ...] 'nwk 'wydwš "//[ ]wn [ ]dy*np*/[ ] U 3077b /r/6/
verso (~ 0888-0894)
(01) ...]y : q̈wt-q̈' t[ ]/ .[ ] twyš U 3077b /v/1/
(02) ...]wrym'q̈ //[ ]*k-ł*yk twyrt
(03) ...]ky 'wyd[ ] 'w[ ] "qwmwz "*sył*w :
(04) ...]q̈'q̈ [ ]*nkwl* yn "lq̈w "yyq q̈y*ł*yn*č*[940]
(05) ...] nynk [ ] pyrmyš l'ryn kwyrtwkd'
(06) ...]l'ry*n* kwyrtwkd' kntw 'wyz wmwz pw
(07) ...]/ .[ ] 'w*l*'r q̈' 'yyyn 'wykyrk'ly y U 3077b /v/6/

[934] Vermutlich punktiert.
[935] Stark zerstört.
[936] In kleinen Charakteren am Zeilenende nachgetragen.
[937] Schnürlochraum nur in geringen Resten erhalten.
[938] <ł>-Haken durch ein kleines Loch an dieser Stelle verloren.
[939] Das <q̈> ehemals doppelt punktiert, wie die Position des Punktes erkennen läßt; wegen der Zerstörung nur der untere Punkt erhalten.
[940] <ł>-Haken wegen eines kleinen Lochs im Papier verloren.

9.) U 3099 (T II Y 18)
recto (ed. 0918-0924)
(01) ...]tyql'nm'q̈yn
(02) ...]/ nwm swyz
(03) ...] kyšy l'r
(04) ...]nk č'y
(05) ...]*d*wq q̈ylm'q̈yn
(06) ...]rwp : kyšy
(07) ...]ty y
verso (ed. 0925-0931)
(01) ...]ky '
(02) ...]n p'rq̈dyn
(03) ...]/dwkyn kyrtkwn
(04) ...]y ywryq
(05) ...] q̈wtynk' :
(06) ...] kytm'k
(07) ...]l'r nynk

10.) U 3112 (T II Y 37; Glas: T II y 37.500)
recto (ed. 0970-0976)
(01) l'r k' /*yn*'/[ ]q̈wmwz ny *s*'q̈ynw yrlyq̈'p : m'nwč'p kww k'lyk /[ ]
(02) '*wtq̈wr*[ ]*q̈* [ ]/ pyz[941] [ ]k' : 'wmwq 'yn'q pw*lm*'q̈ 'wyz ' 'ynčkw *m*[ ]
(03) *p*yrw y[ ]*l*[ ]q̈'d'čy (P) l'r 'wyčwn : "nyn 'mt[ ]/n yynčwrw ywkw*n*w
(04) [ ]*k*[ ]/ pyz :: (P) "tyn "tyqmyšyq 'šy *dtwk*[ ] 'wk "d' d'
(05) '*wm*wq pwlw *w*[942] (P) yrlyq̈'d'čy l'r q̈' "*nyn* [ ]mty p[ ]z mwn*t*[ ]
(06) ywmq̈y 'wmwnwp 'yn'nyp :[943] yyrtynčw nwnk 'dkw 'wykly yr*l*[ ]/ kwn*k*[ ]
(07) q̈'nk-l'rynk' :: :: ywkwnwrpyz v̈ yr t'k pkq̈'tyq '*r*[ ]
verso (ed. 0977-0983)
Paginierung: ...]q̈wz 'wn
(01) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz 'rdyny yrwq̈ lwq tnkry [ ]
(02) ywkwnwrpyz lww l'r nynk "y'qwlwq̈ 'ylyky tnkry pw[ ]wtyn*k*[ ]
(03) y*w*kwnwrpyz z (P) q̈'tyq*l*'nm'q̈-lyq l'r nynk [ ]kwty tnkry [ ]
(04) [ ]/[ ]*k*' : (P) ywkwnwrpyz q̈'tyql'nm'q̈-d' [ ]ykyrd'čy tnkry[944]
(05) [ ]wrq'n *q̈w*tynk' : (P) ywkwnwrpyz 'rdyny lyk /[ ]*t*[ ]*kry* pwrq'n *q̈wtynk' :*
(06) y*w*kwnwr*p*[ ]*dyn*[ ]*yk* "*y* tn*k*ry yrwq̈lwq tnkry pw[ ] q̈wtynk' :: [ ]
(07) ywkwnwrpyz y[ ]*w* y'nkylm'q̈syz tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: *y*[ ]

11.) U 3101 (T II Y 18)
recto (~ 0985-0991)
(01) (02) [ ] *p*[...
(02) (03) [ ]*ry* pwrq'n [...
(03) (04) pwrq'n [...
(04) (05) q̈wtynk' [...
(05) (06) ywkwnwrpyz '[ ]*sl*'[...
(06) (07) 't'wyz pwdystv q̈wtynk' [...
verso (~ 0992-0993, ed. 0994-0998)
Paginierung: ...]w/[...

[941] Das <z> ist anscheinend etwas verlaufen.
[942] Das <w> nur schwer entzifferbar.
[943] Interpunktion nur undeutlich erkennbar.
[944] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.

(01) pwdystv q̈wtynk' :: yw[...
(02) 'wqwšynt'q̈y "lq̈[...
(03) q̈wlwnw t'ky[...
(04) k'yw y/[ ]yq̈[...
(05) [ ] v'ny lyq [...
(06) [ ]/ '/[ ]//[...

12.) U 2651 (T II D 85; Glas: T II D 85.500)
recto (ed. 0999-1002)
(01) (04) ...]/q [ ]wyr[ ]//lq l'r [ ]t/[ ]
(02) (05) ...]r ym' pyr t'k "rynm'q-q̈"[945] t'kymy[ ]
(03) (06) ...]k[ ]/ny twyz twywnm'q̈ pwrq'n q̈wty l[ ]q :: pyrt'm lyk
(04) (07) ...] twyk'l lyk pwlz wn-l'r :: 'mty pyz pyr[946]
verso (ed. 1003-1007)
(01) ...]/[ ]q kwnkwlyn pyr t'k pyr 'mk'klyk syq̈yq lyq l'r
(02) ...] yyr k' t'kwrwp :: kwnkwlyn s'q̈y[ ]w :: tylyn swyz
(03) ...]ynwr pyz :: 'r pwyrt twtwq̈ y'z y[947] [ ]m
(04) ...] s'n/[ ] pwykwnky [ ]
(05) ...]/d[ ]p [ ]

13.) U 3104 (T II Y 18; Glas: T II y 18 503)
recto (ed. 1050-1056)
(01) q̈w/[ ]
(02) wk t[ ]tdwk[ ]m/[ ]/l[ ]
(03) t[ ]kwmwz k' (P) [ ]/ : 'wl'ty pryt y[ ]
(04) yylqy[948] ywlyn (P) d[ ]qy[949] : [ ]/ ywlynt'q̈y : y'lnkwq̈ y[ ]l[ ]/[ ]
(05) tnkry ywlynt'q̈y : (P) "drwq̈ "drwq̈ 'mk'k-l'r nynk p'ryn ym'
(06) pylm'dyn pw mwnt[ ] t'nksyz twysswz q̈ylyq̈ 'ryk 'wyz ' mn m'nynklyk
(07) kwnkwl wk twrq̈wr[ ]p :: /[ ]q 'wykly 'dkw 'wykly s'q̈ynyčyq twqwrwp :: mwnt'q
verso (ed. 1057-1063)
Paginierung: twq̈wz twq̈wz 'wn
(01) yn //lp "lty ywl t[ ]y l'r q̈' 'wyz pwz y'qy pwltwmwz 'rs'r :: ::
(02) mwnt'd[ ]l'ty [ ]kwswz s'nsyz 'w[ ]z twypswz 'wčswz q̈ydyqsyz "yyq
(03) q̈ylynč-l'ryq (P) q̈yltymz q̈wvr'tdymz 'rs'r :: 'mty pwykw[ ]ky kwyn
(04) t' 'wl q̈ylmyš (P) '[ ]/yq q̈[ ]ynč-l'rymz ny : kš'nty 'wytwnw t'[ ]/[ ]
(05) '//[ ]n (P) [ ]twyrlwk 'wqryn tyž [ ]
(06) pwl[ ] wn : y[ ]/ [ ]/ q̈'t[ ]
(07) kyl[ ]

14.) U 3097 (T II y 17 – 503)
recto (ed. 1064-1070)
(01) ...]p'rw 'w[ ]
(02) ...] 'wyz ' /[ ]
(03) ...]'wynky pwlwp [ ]/

---

[945] Beim ersten <q> Punktierung abgebrochen.
[946] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[947] Hiernach wurde ein Fetzen derselben Hs. (desselben Blattes?), der aber nicht zu dieser Zeile gehört, angeklebt.
[948] Punktierung möglicherweise nur abgebrochen.
[949] Wegen eines Lochs im Papier Punktierung nicht erhalten.

(04) ...]/ twyz wn kwyny ywl q̈'
(05) ...]wl t' *y*[ ]yyw : nwm 'rm'z
(06) ...]/ *t*ydymz [ ]*r* :: "yy*q*[950]
(07) ...] tydy*m*z 'rs'r[951] ::
verso (ed. 1071-1076)
(01) ...]*p*[ ]yq *pynt'*vyr yk
(02) ...] : twq*m*[ ] 'wylm'k
(03) ...]*lwk* :: '/[ ]q q̈ylynč-l'ry*q*
(04) ...]wz *s'n*syz 'wčswz q̈y dyqsyz[952]
(05) ...]nt' kš'nty [ ]
(06) ...]*l/k* [ ]
(07) ...]///[ ]

15.) U 3081 (T II Y 14; Glas: [T] II y 14 508)
Seite A (ed. 4391-4397)
(01) ...]/yp ::
(02) ...]z wmwz
(03) ...]'rq̈'
(04) ...]*m*/[ ]//*yk*
(05) ...]/ s'v-ty*n*[ ]
(06) ...]/[ ]*q* nynk pyrt'[ ]
(07) ...]/ t'pl'ry *pwls*'r[953]
Seite B (ed. 4398-4404)
(01) ...]kw q̈ylynč-*l*[ ]*r* t'
(02) ...]/z twqy pwlm'/[ ]
(03) ...]*kl*yk k'mlyk [ ]
(04) ...]q̈ [ ]sy*q*[ ]*lwq*[954]
(05) ...]y l'rk'
(06) ...]/ 'wq̈'
(07) ...]/

16.) U 3094a+b (T II Y 17)[955]
Seite A (ed. 4405-4406)
(01) ...]/ :: y'nkylm[ ]k /[...
(02) ...]n **pwl**wp [...
Seite B (ed. 4407-4408)
(01) (06) ...]*l* typ /[...
(02) (07) ...]/ "yyq [ ] typ [...

U 3094b /A/1/

[950] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[951] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[952] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[953] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[954] Durch Abbruch keine Punktierung erhalten.
[955] In WILKENS 2003, Kat.-Nr. 290 werden zwei Fragmente angegeben. Ein kleines Stück (Fragment b) hat sich herausgelöst und muß umgedreht werden.

Handschrift VI[956]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Murtuk[957] gefunden; Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* rot; durchschnittliche Blattgröße: 28,7 cm (h) x 10,2 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,0 cm (h) x 7,4 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 - 1,6 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der in kräftigem Rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,7 cm.[958]

1.) U 3256 (137; Glas: T III M 137/500)
recto (ed. 1493-1498)
(01) 'wy/wn tys'r : *'wyk q'nk-/'r* [ ]
(02) 'ynč[ ]*wy/ yvl'q ywl l'r*[ ]*yn* /[ ]
(03) l'r [ ]*lwq* (P) yrlyq[ ]
(04) l'r//[ ]l'r (P) yq [ ]
(05) *'wyntwrwp* twyk'l čqš'pt-*yq*[ ]
(06) *'rq*[ ]*nt* qwty lyq 'wm'y //[ ]
verso (ed. 1499-1504)
Paginierung: pyšynč pyš qyrq :
(01) lyq twyš yn twqwrwp : /[ ]
(02) *nyrv'n*-lyq m'nky k' t'kwr[ ]
(03) pw mwny t'k (P) yyrt[ ]
(04) yyk 'wystwnky (P) 'wtly [ ]
(05) wnt' nwm č' twyrw č' *ywrys*/[ ]
(06) "*syq twsw* qylmyš *pwlwr* [ ]

2.) U 2746 (T II M; Glas: T II M 174.500)
recto (ed. 1505-1510)
(01) kntw 'wyz l'r yn "rytqw 'wyčwn 'wyz kwnkwl l'ryn *y'r'qynč'* 'wyd
(02) l'kwlwk 'wl 'mty mn pwykwnky kwynt' n' 'wyčwn qwt*rwlm'q*-lyq 'dkwk
(03) pwlm'z mn (P) "drwyw p'ryp pwrq'n l'rt' ywz ywk'rw[959]
(04) vy'kryt (P) "lqyš "lm'dyn 'ysylyp ywryp *pyr* "qyz qy '
(05) nwm lwq yrlyq l'ryn 'šydm'z mn typ s'qynw yrlyq'*s'r* l'r :: ::
(06) 'wqr'yw "nt' "yyq qylynč-l'r nynk 'rtynkw pk q'tyq :: ::
verso (ed. 1511-1516)
Paginierung: py[ ]č yyty "ltmyš ::
(01) 'wyč k'k kwnkwl nwnk 'wqrynt' m*wnt'*q pwlw yrlyq'*ywr* l'r : 'mty
(02) y'lnkwz 'wynkdwnky pwrq'n l'ryq kynky pwrq'n l'ryq pwdystv
(03) l'ryq : twyz (P) wn-l'r yk 'ydwq l'ryq p'rč' kwy*rm'*dymz typ
(04) 'wk 'wykwnkw (P) 'rm'z : *'wqr'yw* y'n' 'wl 'ydwq l'r nynk yrlyq
(05) l'ry 'šydlkw *'wyn*-l'ry *'wl'lqw* t' pyz ynk kwnkwl lwk ywlwmwz
(06) pyrt'm tydylyp 'wyč yvl// ywl-*l'rd'qy* 'wyčlwk k'k'k-l'r *'wtrw*[960]

[956] Es besteht eine gewisse Ähnlichkeit zu Handschrift VII.
[957] U 3256 soll angeblich auf der dritten Turfanexpedition in Murtuk gefunden worden sein.
[958] In Wilkens 2003: 140 (Kat.-Nr. 143) ist der Druckfehler 4,8 cm zu 3,8 cm zu berichtigen.
[959] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[960] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

Handschrift VII[961]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der dritten Turfanexpedition in Toyok[962] gefunden; Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* in roter Tinte; durchschnittliche Blattgröße: 28,1 cm (h) x 11,0 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 25,4 cm (h) x 7,8 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 - 1,7 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,5 cm.

1.) Mainz 603 (Xanthippe)
recto (ed. 1220-1225)
(01) *ymyn čw*[ ]*k*[ ]dw "y'myn q̈'vş̌wrwp *kwyny* kwnkw*lwk* kyr[ ]*q̈ynč*[ ]
(02) *"y'nč'nk* kwnkwlwk : symt'q syz *kwnk*wlwk : *'ynčyn 'wr*[ ]
(03) *'dkwk* s'vd'čy (P) kwnkwl wk : *"l*q̈wny *ny* 'wz *q̈wrd'čy kwnk*[ ]
(04) *'wmwq* [ ]*n*[ ]*q* (P) pwlt'čy kwnkwlwk [ ]
(05) kwnkwly [ ] //////*p* : "dyčyt kwnkw*l*wk [ ]
(06) "*t*/[ ]*z ny* [ ]////*myz* : [ ]/ *'wp'sy* //[ ]
verso (ed. 1226-1231)
Paginierung: 'ykynty 'wylwš ykrmy :
(01) /////[ ]*myš* : 'yl ///[ ]
(02) *'yn'rw* [ ]*y pwrq'n* q̈wtyn pwlwp pwd[ ]
(03) *č'q̈'*d[ ]*q* (P) l'r tnkry l'r nynk *kwn*[ ]
(04) *ş̌r*'[ ]*kl*'r (P) nynk kwnkwl yn *'w///tm'/yn* : *p*[ ]
(05) l'r nynk kwnkwlyn-t' twrm'dyn : y'lnkwz *mq'y*'n *'w*lwq kwylwnkw[ ]
(06) kwnkwlw*k 'wyrytyp* : *t*wyk'l twyrlwk *p*[ ]*lk' pylyklyk* kwnkwl wk 'wyz [ ]

2.) Mainz 265 (T III T 297; Glas: T III T 297/501)
recto (ed. 1259-1264)
(01) synk'[ ] yrwtd'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn 'wlwq
(02) kwyčlwk 'lp tytymlykyn q̈'tyq̈l'nd'čy "tlq pwrq'n q̈wtynk' :
(03) ywkwnwrmn (P) 'wlwq yrlyq̈'nčwčy yrwq̈-lwq "tlq tnkry
(04) pwrq'n (P) /wtynk' : ywkwnwrmn 'dkw 'wykly kwnkwl lwk
(05) kwyč-l'r 'ylyky "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn
(06) 'dkw 'wykly kwnkwl lwk "q̈ylyq̈ "*tlq* [ ]*rq'n* q̈wtynk' [ ]
verso (ed. 1265-1270)
Paginierung: 'ykynty 'wylwš 'wtwz :
(01) ywkwnwrmn š'kymwny "tlq tnkry pwrq'n /[ ]/ : ywkwnwrmn
(02) m'ytry "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn pylk' pyly[ ]
(03) p'ş̌tynky (P) ///*lq* pwdystv q̈wtynk' [ ] //*k*[ ]nwrmn 'wz
(04) 'ty yyr (P) tynčw tyn 'wynky pwlm'd'čy /'tlq *pwdystv*
(05) q̈wtynk' : ywkwnwrmn "lq̈ynčsyz 't'wyz "tlq pwdystv q̈wtynk' :
(06) ywkw*nw*[ ]*n* kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nş̌y 'ym pwdystv q̈wtynk' :

[961] Auf den ersten Blick scheinen Mainz 603 und Mainz 265 zwei verschiedenen Abschriften anzugehören, weil die Papierfarbe sehr unterschiedlich ist. Mainz 265 ist wohl mit einem gröberen Schreibwerkzeug geschrieben worden, doch ist die Form der Buchstaben bei beiden Blättern identisch. Auch die Art der Paginierung mit *ülüš* und die Abmessungen stimmen überein.
[962] Mainz 603 trägt nur den Vermerk „Xanthippe".

Handschrift VIII[963]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; die Angaben über die Expedition (erste oder zweite) und den Fundort sind widersprüchlich (Ruine α in Kočo oder Säŋim); durchschnittliche Blattgröße: ca. 30,0 cm (h) x 11,3 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: ca. 27,5 cm (h) x 7,4 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 - 1,6 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der dünn rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 2,9 cm.

1.) Mainz 485 (T I α; Glas: T I a / 547) + U 2814 (T II S 22)
recto (ed. 1775-1780)
(01) "d-lyq kww lwk 'rdyny "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwr[ ] U 2814 /r/1/
(02) mwnk'dynčyq t'nkl'nčyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrmn
(03) p'štynq̈y yyk (P) čqš'pt-lq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkw[ ]
(04) mn q̈wrq̈ynčsyz (P) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrm[ ]
(05) tnkry yrwq̈lwq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrmn "ryq[ ]
(06) lyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'[964] :: ywkwnwrmn "lq̈w nwnk [ ] U 2814 /r/6/
verso (ed. 1781-1786)
Paginierung: s'kyz ynč 'wyč ykrmy
(01) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn pylk' pylykyk /[ ] U 2814 /v/1/
(02) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn 'rdyny l'r nynk tnkrysy [ ]
(03) tnkry pwrq'n (P) q̈wtynk' :: ywkwnwrmn 'rdyny yynčw "qy[ ]
(04) "tlq tnkry (P) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrmn 'dkwsyn 'dr'myn
(05) "q̈yltwrd'čy y'dt'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ::
(06) ywkwnwrmn pylk' pyl[ ]k 'ylyky "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'[ ] U 2814 /v/6/

2.) Mainz 181 (Glas: T II 845) + Mainz 587 (T I D; Glas: T I D 584)
recto (ed. 1871-1876)
(01) "sq̈'ryp pwrq'n-l'ryq kwyr[... Mainz 587 /r/1/
(02) pyrt'm 'ytyksyz 'wrwnt' 'wrn'[...
(03) l'rynk' kym (P) 'wq'y 'w[...
(04) pyr "ẑ wnt' (P) nwmč' t/[...
(05) 't'wyz l'rynk' 'wk "syq tws[...
(06) 'wtly s'vynč t'kwrmyš pwlm'/[... Mainz 587 /r/6/
verso (ed. 1877-1882)
Paginierung: s'kyz ynč s'kyz 'lyk ::
(01) ym' pw yyrtynčwd'ky n'č' '[... Mainz 587 /v/1/
(02) t' 'rtm'z : n' 'wyčwn tys'r[...
(03) "dyn kyšy (P) l'ryk ym[...
(04) yrlyq̈'myš (P) 'wyčwn [...
(05) tyn 'wynwp twyk'l čqš'pt [...
(06) p'rč' p'qšy l'rdyn 'wlwq-l'rd[... Mainz 587 /v/6/

3.) U 2223 (T I; Glas: T I 509)
recto (ed. 3487-3491; ~ 3492)
(01) ...]/ : 'wz 'ty k[...
(02) ...]/-l'ryn : 'wz 'ty [...
(03) ...]/'r nynk 'rdyny kwy[...
(04) ...]/ s'čmyš 'wy[ ]/ [...
(05) ...]yš twyrlwk t[...

[963] Diese Hs. ähnelt Hs. XXXIV, doch stimmen die Durchmesser der Schnürlochkreise nicht überein.
[964] Beim <q̈> unterer Punkt abgebrochen.

(06) ...]nkwq̈ //[...
verso (~ 3494-3502)
(01) ...]z l'ry[...
(02) ...]š 'wynk-l'ryn [...
(03) ...]k 'wšnyr lk/[ ]/ [...
(04) ...]/rwq̈ l'ryq kwyrwp [...
(05) ...]/myš yyqylmyš 'wynk[...
(06) ...]z yn 'wz ʾ[...

Handschrift IX

6-zeilige Pustaka-Handschrift; wurde auf der ersten Turfanexpedition in der Ruine α in Kočo gefunden; Blattgröße: 29,0 cm (h) x 10,2 cm (br); Schriftspiegel: 26,0 cm (h) x 7,5 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot[965] umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,6 cm.

1.) U 2275 (T I α)
recto (ed. 1844-1849)
(01) y'r'tyq lyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn 'ytlynm'ksyz[966]
(02) p'dm'q̈syz 'wynlwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn qw '
(03) č'č'k (P) twtd'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn
(04) nwmlwq 'wyn (P) dyn 'dr'm lyk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrmn kys'ry 'rsl'n "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : : ::
(06) ywkwnwrmn 'ytyklyk y'r'tyq lyq nwm lwq yrlyq "tlq tnkry pwrq'n
verso (ed. 1850-1855)
Paginierung: s'kyz ynč 'yky 'lyk :
(01) q̈wtynk' :: ywkwnwrmn 'lp tydym lyk pylk' pylyk-lyk "tlq
(02) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: :: ywkwnwrmn qw ' č'č'k
(03) ywkm'k (P) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn
(04) "čylmyš (P) lynqw ' č'č'k "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrmn 'wlwq kwyčyn ywryt'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(06) ywkwnwrmn nwmlwq 'wykm'k-k' t'kmyš "tlq tnkry pwrq'n

Handschrift X[967]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; wurde auf der ersten oder zweiten Turfanexpedition (die Angaben sind widersprüchlich) vermutlich in Toyok gefunden; Blattgröße: ca. 30,0 cm (h)[968] x 11,1 cm (br); Schriftspiegel: ca. 27,0 cm (h)[969] x 7,2 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 - 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,3 cm.

1.) U 2225 (T. I; Glas: T I 511)[970] + U 2210 (T I)
recto (ed. 1618-1623)
(01) pwrq'n [...
(02) ynk' : y[...

[965] Jetzt braun nachgedunkelt.
[966] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[967] Es handelt sich um denselben Schreiber wie bei Hs. XIV; es kann nicht dieselbe Hs. sein, da U 2555 dem Stück U 2438 + U 3567 vorangeht und die Lücke zwischen beiden nur eine Blattseite beträgt.
[968] Rekonstruiert.
[969] Rekonstruiert.
[970] In WILKENS 2003 nicht lokalisiert und noch nicht mit U 2210 zusammengesetzt.

(03) [ ]wkwnwrpyz [...
(04) **ywkwnwrpyz (P) [...** **U 2210 /r/1(4)/**
(05) **q̈wtynk' : ywkwnwr[...**
(06) **ywkwnwrpyz m'ytry '[...** **U 2210 /r/3(6)/**
verso (ed. 1624-1629)
Paginierung: "*lt*[ ]č 'yky yytmyš : **U 2210**
(01) **'rsl'n 'ylynčwsyn /[...** **U 2210 /v/1/**
(02) ***ywkwnwr*pyz 'rsl'n [...**
(03) **ywkwnwr pyz [...** **U 2210 /v/3/**
(04) ywkwnwrpyz [...
(05) q̈wtynk' [...
(06) kwyk [...

2.) U 3587
recto (ed. 3779-3784)
(01) ...]*kl*'m'q̈ lyq pwyrt*m'k*
(02) ...] *p*[ ]*q*'n-l'r nynk ny[ ]*q*'[971]
(03) ...] yyk "drwq̈ 'rksynm'k
(04) ...] q̈wt q̈wlwnw w
(05) ...]*wl*yn pyš
(06) ...]*dkw* [ ]
verso (ed. 3785-3786, ~ 3788-3793)
(01) (02) ...] "tlq tnkry
(02) (03) ...]-l[ ]r 'ylyky y
(03) (04) ...]*nk*' : ywkwnwr pyz
(04) (05) ...]*kry* pwrq'n q̈wtyn*k*'
(05) (06) ...]tlq tnkry pw[ ]

3.) U 2555 (Glas: T II 712)
recto (~ 3794-3798, ed. 3799-3801)
(01) [ ]k' : ywkwnwr pyz yyrtynčwd'ky *l*[ ]
(02) [ ]y pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz [ ]
(03) [ ]tynk' : (P) ywkwnwr pyz 'wylkwswz [ ]
(04) [ ]q'n (P) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz [ ]
(05) [ ]y pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz pyl[ ]
(06) [ ]*k*[ ]y pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz *swq̈*[ ]
verso (ed. 3802-3807)
(01) [ ]ry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz *k*[ ]
(02) [ ]y pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz kw[ ]
(03) [ ]q'n (P) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz /[ ]
(04) [ ]q'n (P) q̈wtynk' : ywkwnwr *p*[ ]
(05) [ ]n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz 'wyč 'w*q*[ ]
(06) [ ]*myš* pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwrpyz[ ]

4.) U 3027 (Glas: T II T 1577)
recto (~ 4160-4162, ed. 4164-4165)
(01) (02) ...]/[...
(02) (03) ...]*twn* synk'rq̈y twlp [...
(03) (04) ...] (P)[972] pwdystv-l'rq̈' mq'stv [...

[971] Vorletztes Graphem nur im rechten Teil erhalten, deshalb keine Punktierung erkennbar.

(04) (05) ...]*kynwr*pyz : 'wynkr'ky q̈wt q̈wlwnm'q*l*[[973] ...
(05) (06) ...]*q*wrq'ly q̈w[ ] /*w*lwnm'q[974] lyq kwyč*l*[...
verso (ed. 4166-4170)
(01) ...]z twyk'dy[ ]lqw /'m'q ty[...
(02) ...]*y'n'* q̈wt *q*wlwnw[975] t'kynwr pyz : pw [...
(03) ...] (P)[976] tynlq l'ryq 'dkw 'wykly [...
(04) ...]/d'čy s'q̈ynč-l'*ryn* [...
(05) ...]/[ ]/[...

Handschrift XI

6-zeilige Pustaka-Handschrift; wurde auf der zweiten Turfanexpedition gefunden; der Fundort ist unbekannt; Blattgröße: 28,4 cm (h) x 11,3 cm (br); Schriftspiegel: 25,0 cm (h) x 8,1 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 - 1,7 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 4,0 cm.

1.) Mainz 443 + U 2606 (Glas: T II 984)
recto (ed. 1014-1019)
(01) kntw 'wyz wm 'wn "yyq q̈ylynč-l'*rt'* **ywryp "dyn-l'ryq 'wyd***l***'p 'ryk***l***[ ]***p*** U 2606 /r/1/**
(02) 'wn "yyq q̈ylynč-l'rt' *ywrytyp* 'wn **twyrlwk "yyq nwm-l'ryq**[977] **'wykwp**
(03) kwyl'p 'wn (P) twyrlwk **"yyq nwm l'rt' ywryd'čy l'ryq ym' 'wykwp**
(04) yyvyp mwnčwl'yw (P) pyr kš'n **'wydt' q̈yrq̈ twyrlwk "yyq nwm l'ry*q***
(05) 'wyrytdym 'rs'r : mwnt'd' 'wl'ty **'wylkwswz s'nsyz 'wčswz q̈y*d*[ ]'yy[ ]**
(06) q̈ylynč-l'ryq q̈yltym q̈wvr'tdym 'rs'**r : pwykwnky kwynt' 'w[ ]** U 2606 /r/6/
verso (ed. 1020-1025)
Paginierung: p'štynq̈y ywz 'wyč :
(01) q̈ylynčymyn kš'nty 'wytwnw t'kynwrmn **"ryz wn "l**q̈**ynz wn [ ]** U 2606 /v/1/
(02) 'wq̈ryn ty**z̈** yt kš'nty pwlz wn **: mn yyk'n q̈'y ' : /[ ]**
(03) čyn kyrtw (P) kwnkwlyn **pyš tylk'nymyn yyrk' t'kwrwp**
(04) ywkwnw 'wytwnw (P) t'kynwrmn **: y'n' ym' 'ylkysyz 'wz wn**
(05) s'ns'r tynp'rw 'wytkwrw *p*wykw*n*ky **kwyn-k't'ky "lty 'rklyk-l'rk'**
(06) t'y'q̈lyq̈yn "lty pylyk-l'rd' **ywryyw : "lty "dq'nq̈w l'ryq "l**q̈**w *w*** U 2606 /v/6/

Handschrift XII

Vermutlich eine ehemals 28-zeilige Pustaka-Handschrift[978]; wurde auf der ersten Turfanexpedition gefunden; der Fundort ist unbekannt; durchschnittliche Blattgröße: 22,0 cm (h) x ca. 52,0 cm (br)[979]; Schriftspiegel: 16,5 - 17,0 cm (h) x ca. 42,3 cm (br)[980]; Zeilenabstand: 1,4 – 1,7 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; Kapitelübergänge in roter Tinte.

[972] Rest.
[973] Der Haken des zweiten <l> abgebrochen.
[974] <l>-Haken abgebrochen.
[975] Keine Punktierung erhalten.
[976] Rest.
[977] Die letzten beiden Grapheme auseinandergezogen.
[978] Das am besten erhaltene Blatt U 926 hat noch 19 Zeilen bewahrt. Unklar muß bleiben, welche Zeilen vom Schnürlochkreis durchbrochen wurden.
[979] Rekonstruiert.
[980] Rekonstruiert.

1.) U 938 (15; Glas: T. I. Kš. 15)
recto (~ 1956-1964)
(01) [ ]syz ///k' pylyk l'r d'
(02) "lty twyrlwk pwykwl'nm'k 'dr'm
(03) łyk kwyč l'rd' kwnkwl č' t'pč'
(04) 'rksynyp : pwdystv l'r ywryq̈ynt'
(05) ywryyw pyr kwylwnkw lwk 'ydwq̈[981]
(06) ywl q̈' kyryp : 'wčswz q̈ydyq syz
(07) "lq̈w q̈'m'q tynlq l'ryq 'wz q̈wrz wn
(08) l'r :: "lty 'wtwz wnč 'wntwn :
(09) synk'rq̈y 'rtmyš 'wydky twyyn-l'r
(10) ş̈'mn'nč-l'r 'wyčwn pwrq'n-l'rq̈'
(11) ywkwnm'k pwylwk : pwykwnky kwyṅt'
(12) pw ṅwmlwq 'wrwnt'q̈y pyr 'yšt'ş̈
(13) q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q pyrl'
(14) 'ykyl'yw y'n' čyṅ kyrtw kwnkwl yn
(15) pyš tylk'nymz ṅy yyrk' t'kwrwp
(16) y'n' 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk
(17) q̈'lyq 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q[982]
verso (~ 1967-1974)
(01) 'wyz 'wyz tyryn l'ry *q̈wvr'q*[983] l'r[ ]
(02) 'wyčwn : "nyn pyz 'wqmyš 'yn'l
(03) šyl'q̈'y 'yn'l 'lyk pyrl' ::
(04) pwykwnky kwyn t' 'dkw 'wykly
(05) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl 'wyz '
(06) pwrq'n l'r pyrl' t'nk kwnkwl
(07) yn pwrq'n-l'r pyrl' twyz
(08) kwyswš yn yyrtynčw nwnk
(09) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy y
(10) kwnkwl lwk q̈'nk l'r ynk'
(11) twyz wk' 'wmwnwp 'yn'ṅyp
(12) ywkwnwrpyz 'rdyny 'wykm'k "tlq
(13) tnkry pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrpyz
(14) 'dkw 'wyṅlwk "tlq tnkry pwrq'n
(15) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz t'q l'r q̇'ny
(16) plkwlwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wt
(17) ynk' : ywkwnwrpyz "lq̈w nwm m

2.) U 937 (14; Glas: T. I. Kš. 14)
recto (~ 1978-1986)
(01) [ ]/ ly*q* "tlq tnkry pwrq'n
(02) /[ ]tynk' : ywkwnwrpyz kys'ry 'rsl'n
(03) [ ]'z yq̇ lyq "tlq tnkry pwrq'n
(04) q̈wtynk' ywkwnwrpyz q̈w ' lyw ṅ'
(05) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :[984]
(06) ywkwnwrpyz kys'ry 'rsl'n twyrw lwk
(07) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(08) ywkwnwrpyz nwm kwyčlwk "tlq tnkry

[981] Das <y> sieht aus wie ein <w>.
[982] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[983] Von der Punktierung ist nur ein geringer Rest erkennbar.
[984] Hiernach anscheinend noch eine getilgte verdickte (= doppelte) Interpunktion.

(09) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz z
(10) s'vkwlwk t'pl'q̈wlwq̈ "tlq tnkry y
(11) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wykdy
(12) k' t'pr'nčsyz "tlq tnkry pwrq'n
(13) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "lq̈w w
(14) yrwq̈-l'r nynk 'ylyky "tlq
(15) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(16) twywnmyš 'wdwṅmyš "tlq tnkry[985]
(17) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
verso (~ 1990-1997)
(01) 'wyk*yrtdwrt*'čy "tlq t*nkry* p///[ ]
(02) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'z wkswz z
(03) ywryq̈ lyq "tlq tnkry pwrq'n
(04) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wyčmyš
(05) 'wyvk'-lyk "tlq tnkry pwrq'n
(06) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz p'štynq̈y y
(07) 'wynklwk "tlq̇ tnkry pwrq'n
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wz m'nklyq
(09) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(10) ywkwnwrpyz s̈'kymwny "tlq tnkry
(11) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(12) m'ytry "tlq tnkry pwrq'n
(13) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz
(14) 't'wyz "tlq pwdystv q̈wtynk'
(15) ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk
(16) q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' :
(17) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz 'dkw w

3.) U 936 (13; Glas: T. I. Kš. 13)
recto (~ 2001-2006)
(01) [ ]*mn'nč*-l'r nynk : s̈yks̈'m'[ ] *n*ynk
(02) s̈rmyry l'r *n*ynk : s̈'rmyr'nč-l'r
(03) [ ]ynk : y'n' ym' kwys'yw t'kynwrpyz
(04) 'rtmyš 'wydky "lq̈w q̈'m'q 'wp'sy
(05) l'r nynk 'wp's'nč-l'r nynk 'wl'ty
(06) 'wl'r nynk 'wyz 'wyz tyryn-l'ry nynk
(07) q̈wvr'q l'ry nynk ym' q̈'yw n'č'
(08) t'mw ywlynt'q̈y 'mk'k l'ry p'r
(09) 'rs'r : pwykwnky kwynt' 'wl'r tyn
(10) 'ynčyp 'wz swn-l'r q̈wtrwrz wn-l'r
(11) q̈'yw n'č' yylq̈y ywl ynt'q̈y 'mk'k
(12) l'ry p'r 'rs'r pwykwnky kwyṅt'
(13) 'wl'r tyn 'ynčyp 'wz swn-l'r r
(14) q̈wtrwlz wn-l'r : q̈'yw ṅ'č' pryt
(15) ywl ynd'q̈y 'mk'k-l'ry p'r r
(16) 'rs'r : pwykwnky kwynt' 'wl'r tyn
(17) 'ynčyp 'wz swn-l'r q̈wtrwlz wn
verso (~ 2013-2014, ed. 2015-2029)
(01) 'y[ ] *l*[ ]y m'nky l'ry t*wyk'm*//[ ]
(02) 'wyz l'ry y'š l'ry "l*q*ynm'dyn[986]

[985] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[986] Punktierung durch Beschädigung nicht mehr erhalten.

(03) pylk' pylyk-l'ry twyk'm'dyn
(04) twyrt twyrlwk 'wylkwswz kwnkwl
(05) l'ryk "lty pr'myt-l'r yq 'wz 'ty
(06) ywk'rw q̈ylyp twyrt twyrlwk tydyq
(07) syz pylykd' "lty twyrlwk
(08) pwykwl'nm'k 'dr'm l'r d' kwnkwl
(09) č' t'pč' 'rksynyp 'wz 'ty y
(10) pwrq'n-l'ryq kwyrwp ṅwmyn 'šydyp
(11) pwdystv-l'r ywryq̈ynt' ywryp
(12) 'lp tytymlyk-yn tyṅm'dyn
(13) swynm'dyn q̈'tyq̇l'nyp tvr'nyp
(14) 'wl'ty q̈'tyq̇l'nw pyšrwnw 'wyz
(15) 'lyksyz yyk 'wystwnky kwyny y
(16) twyz twym'q̈ pwrq'n q̈wtyn
(17) pwlwp "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r yq

4.) U 935 (12; Glas: Kš 12)
recto (~ 2031, ed. 2032-2047)
(01) [ ]*šynk š'str* l'ryq *q'*/[ ]*m*
(02) l[ ]ryq 'wytkwrmyš : q̈'m'q pwdystv
(03) [ ]*wqwš* lwq pyl*k'* p'q̇šy l'r lwvwdy y
(04) "tlq t'v*q'*č q̇'n-nynk 'wytwkynk'
(05) twlp t'ytswky 'wlwq "q̈ylyq nwm
(06) l'rd' 'vdyp "lyp pwytwrmyš :
(07) y'n' 'yl 'vyrmyš 'lp q̈wtlwq[987]
(08) 'rsl'n "t' 'wyk' p'k q̈'dyr
(09) p'š nynk 'wyklyt tnkrym nynk
(10) 'wyčwnč 'wqwl y 'wqwl kwyd'kw w
(11) q̈wt'dmyš p'š 'wyz 'yn'nč twtwq̈
(12) p'k-nynk pw 'yky 'wyky q̈'nky
(13) q̈wtlwq l'r 'wyčwn 'vyrtk'ly y
(14) 'wytwnmyš 'wytwkynk' : pw pyš
(15) čwypyk k'lywk pwlq̈'nywq̈ yvl'q̈
(16) 'wydt' q̈wlw t' kynky pwšq̈wt
(17) lwq pyš p'lyq̈ lyq kwyṅtswn
verso (ed. 2048-2057)
(01) ywkw//[]*k* pwylwk-dyn *'wl'ty :*
(02) "lty 'wtwz wnč 'rtmyš 'wydky
(03) twyyn-l'r š'mn'nč-l'r 'wyčw*n*
(04) pwrq'n-l'r q̈' ywkwnm'k
(05) pwylwk-k't'ky y 'wn pwylwk
(06) nwm l'r nynk twyz l'r yn
(07) 'wq̈ytd'čy s'kyz ynč 'wylwš
(08) nwm pytyyw twyk'dy :: ::[988]
(09) n'mwpwt :: n'mwdrm :: n'mws'nk ::[989]
(10) :: :: s'dw s'dw :: ::

[987] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[988] Hiernach sechs Zeilen frei.
[989] Hiernach eine Zeile frei.

5.) U 934 (11; Glas: T I Kš 11)
recto (ed. 2064-2080)
(01) vyp'šy "tlq tnkry pwrq'n
(02) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz šyky y
(03) "tlq t[ ]kry pwrq'n q̈wtynk' :
(04) ywkwnwrpyz vyšv'pw "tlq tnkry y
(05) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(06) krk'šwnty "tlq̇ tnkry pwrq'n
(07) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz k'ṅ'k'mwṅy[990]
(08) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(09) ywkwnwrpyz k'šyp "tlq tnkry
(10) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(11) twyz p'q̈šymz š'kymwny "tlq̇
(12) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : :
(13) ywkwnwrpyz kyn k'lykm' 'wydky
(14) m'ytry "tlq̇ tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(15) 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r dyn 'wytkwrw
(16) pwykwnky kwynk't'ky 't'wyz yn
(17) tylyn kwnkwlyn q̈ylmyš q̈wvr'tmyš
verso[991] (ed. 2081-2095)
(01) n'mw pwt :: n'mw drm :: [ ]'mw s'nk
(02) 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk
(03) nwmlwq 'wrwṅt' ywkwnč ywkwnw w
(04) q̈ylmyš "yyq q̈ylynč-l'r yq̇
(05) kš'nty q̈ylq̈wlwq̈ nwm pytyk twq̈wz
(06) wnč t'kz ynč :: ::
(07) y'lnkwq̈ ywl ynt'q̈y l'r 'wyčwn
(08) ywkwnč ywkwnw twyk'dmyš pwlty y
(09) mwnt' p's' 'wyč yvl'q̈ ywl
(10) d'q̈y l'r 'wyčwn pwrq'n-l'r q̈'
(11) ywkwnč ywkwnkwlwk 'wl : yyty 'wtwz[992]
(12) wnč[993] "vyš t'mw t' 'wl'ty[994]
(13) t'mw d'q̈y l'r 'wyčwn pwrq'n
(14) l'rq̈' ywkwnm'k pwylwk :
(15) s'kyz 'wtwz wnč č'dyr lyq 'wykwz z

6.) *U 9081 (T I Kš. 10) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 2096-2129)

7.) Mainz 119 (9; T I Kś. 9)
recto (ed. 2130-2146)
(01) l[ ]ryk t'kynwr l'r : pw s'v-l'r *n'nk*
(02) 'wyz kwnkwl č' q̈'ryšm'q̈ y'rš̈m'l'š
(03) m'q̈ lyq 'wyz ' 'yšl'kwlwk pwlq̈wlwq̈
(04) 'rm'z : 'wl q̈wdyqy "sr'q̈y y'vyz
(05) ywl l'r d' twyš̈d'čy l'r : 'wwt
(06) lwq p'lyq̈-d'q̈y t'myr lyk twwr

[990] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[991] Zu Beginn mehrere Zeilen frei.
[992] Das Wort weist eine Korrektur nach dem 2. Graphem auf.
[993] Das erste Graphem zeigt eine Korrektur.
[994] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(07) d' twrwp : q̈yz 'rtmyš t'myr r
(08) ywmq̈'q̈ lyq "š yq yyp 'rkwrmyš
(09) q̈'yyṅ' twrwr q̈yz yl p'q̇yr lyq[995]
(10) 'yčkwk 'yčyp yyl s'ny 'wyz '
(11) q̈ylmyš plkwrtmyš plkwrtm'-l'r
(12) t' 'rtwq̈ 'wykwš klp s'q̈yš y
(13) 'wyz ' 'rtynčsyz twyk'dynčsyz l'r
(14) pyrl' t'nk twyz 'wydwn 'mk'nwr l'r
(15) ym' pw t'mwd'q̈y 'mk'k-l'r twlq̈'q̈
(16) l'r y'q̈yn p'rq̈wlwq̈swz 'ryp 'ynčyp
(17) "nt' 'wq̈l'q̈w 't'wyz lwk pwlwr l'r :

verso (ed. 2147-2163)
(01) 'wn'm'*dyn* 'rtynkw 'wz wn yyl y'š
(02) 'wyz ' 'mk'k t'kynwr l'r : pyrwk
(03) y'n' 'wl t'mw lwq 'wrwn-tyn
(04) 'wz q̈'ly pwls'r l'r : y'n' pryt
(05) "z̈ wn-ynt' twyš̈twk-l'r ynt'
(06) "qyz l'rynt' 'wwt y'lyn 'wynwp
(07) 'ysyk 'wyz l'r yn twyk'l 'ylkwnw
(08) 'wm'z l'r : q̈'č'n mwnt' 'wylw[996]
(09) twyk'dyp y'n' yylq̈y "z̈ wṅynt'
(10) twyš̈twk-l'r ynt' 'dkw[997] yyz kw
(11) 'wyz ' "čynyp twtqwrwp 't -yn
(12) yyṅyn 'wyklytyp s'myrtyp y'š̈'q̈w
(13) lwq 'ysyk 'wyz y nynk s'ṅyn
(14) s'q̈yš yn 'rtwrk'ly 'ytm'dyn
(15) 'wl'r ny 'wylwrwp 'yrklyk-l'r
(16) yk 'ysyč-l'r yk pwyl' y'd'
(17) tykyp pyšwrtwp : tyrky l'r yk

8.) *U 9082 (T I Kš. 8) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 2164-2197)

9.) U 929 (7; Glas: Kš 7)

recto (ed. 2198-2214)
(01) [ ]*n*č' t'nk*l's'r* q̈wlwl's'r [ ] *pw*
(02) *t*nkry pwrq'n yrlyq̈'q̈w čy yrlq l'r
(03) tyn kym 'wz q̈'ly q̈wtrwrq̈'ly 'wq̈'y :
(04) 'wz q̈'ly q̈wtrwlq̈'ly 'wm'yw twyk'd
(05) s'r : t'mw t' p'rč'-q̈' pw w
(06) "yyq q̈ylynč-lyq 'wylwš "nwq̈
(07) p'r 'rwr : 'mty 'wlwq q̈wvr'q q
(08) 'wynkyn 'wynkyn pw ywrwkwk
(09) twy ' 'wnk'rw yrlyq̈'s'r l'r[998]
(10) kwyswš wm t'kynwr 'wlwq q̈wvr'q[999]
(11) pw 'dkw 'wyd-k' q̈wlw q̈'
(12) y'ršm'l'š̈w pwdystv-l'r : :

[995] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[996] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[997] Das Alif hebt sich kaum von der Verbindungslinie zum vorangehenden Wort ab.
[998] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[999] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(13) ywlyṅt' ywryyw q̈'tyq l'nyp
(14) tvr'nyp : q̈'m'q 'dkw nwm l'r
(15) yq kwys'yw tyl'yw tynlq "syq
(16) yn q̈ylw yrlyq̈'z wn-l'r : ::
(17) n' 'wyčwn t's'r : "nk
verso (ed. 2215-2231)
(01) 'lp [ ]*ml*[ ]k kwnk*wlwk* 'wyrytyp *p*
(02) pk q̈'tyq kwnkwl wk twrq̈wrwp
(03) 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl wk
(04) "lq̈w ny 'wz q̈wrm'q̈-lyq kwnkwl
(05) wk : tynlq 'wqwš ynk' 'wmwq
(06) pwlm'q̈-lyq kwnkwl wk 'wyrytyp
(07) pwrq'n q̈wtyn pwlq̈wlwq̈ nwm lwq
(08) 'wrwn-t' 'wlwrq̈ynč'q̈'t'ky pw kwyswš
(09) wk s'q̈ynč-yq 'wnytw 'yr'tw w
(10) yrlyq̈'m'z wn-l'r : kwys'yw t'kynwr pyz
(11) 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq
(12) 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w pwrq'n-l'r
(13) nynk q̈'m'q 'wlwq pwdystv-l'r
(14) nynk 'wlwq kww k'lyk 'dr'm lyk
(15) kwyč-l'ry : 'wlwq 'dkw 'wykly[1000]
(16) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč
(17) l'ry : t'mw lwq l'r yq 'wz q̈wrm'q̈[1001]

10.) U 928 (6; Glas: T I Kš. 6a) + U 959b (Glas: T I Kš. 40)[1002]
recto (ed. 2232-2248)
(01) [ ]*m* pyrl' :: pyz [ ]*k*
(02) [ ]/ tynlq "syq yn
(03) q̈ylq̈wlwq̈ kwyswš wmwz q̈'nz wn ::
(04) pwytz wn "nyn y'n' pw pyr r
(05) syq̈yq lyq 'mk'k-lyk-l'r pyrl'
(06) pyš tylk'n-ymz ny yyr k'
(07) t'kwrwp "vyš t'mw d'q̈y 'mk'k
(08) l'r yk t'kynd'čy tynlq̈ l'r dyn
(09) 'wl'ty s'kyz ykrmy pwz lwq̈ t'mw l'r
(10) d'q̈y : q̈'rnkq̈w q̈'r'ryq t'mw l'r r
(11) d'q̈y s'kyz ykrmy py pyčq̈w čkr
(12) lyq t'mw l'r d'q̈y : s'kyz ykrmy[1003]
(13) 'wyrtlwk t'mw l'r d'q̈y 'syp'dr'v'n
(14) "ryq lyq t'mw-d'q̈y : 'wwt-lwq
(15) q̈'nkly lyq t'mw d'q̈y pyryq̈-lyq[1004]
(16) t'mw d'q̈y q̈'yyn'r 'ysyč-lyk
(17) t'mwd'q̈y pw mwnt'q t'mw l'r nynk
verso (ed. 2249-2265)
(01) 'yk[ ]/ 'wl'r ṅy 'w[ ]
(02) nwnk 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy **U 959b /v/1/**
(03) kwnkwl lwk q̈'nk-l'r [ ]/

[1000] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1001] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1002] Die Zusammensetzbarkeit wurde in WILKENS 2003 noch nicht erkannt.
[1003] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[1004] Das Wort weist eine Korrektur des Schreibers auf.

(04) 'wmwnwp 'yn'ṅyp : ywkwnwrpyz 'wlwq
(05) 'wyn 'wyz ' 'wykd'čy "tlą tnkry[1005]
(06) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(07) "ryq kwyswš lwk "tlą tnkry y
(08) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(09) kwyn tnkry "tlą tnkry pwrq'n
(10) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz pylk'
(11) pylykyk s'vd'čy "tlq tnkry y
(12) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(13) yyq̈ynmyš 't'wyz lwk "tlq tnkry[1006]
(14) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(15) čwqlwq y'lyn-lyq 'dkw lwk
(16) 'dr'mlyk kwyčlwk kwyswṅ-lwk
(17) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ::

11.) U 959a (40; T. I. Kš. 40)
recto (ed. 2266-2281)
(01) [ ]/
(02) twrwlmyš ywryq lyq "tlq tnkry[1007]
(03) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwr pyz
(04) kwyv'nč ywq̈'y kwnkwl wk tytmyš
(05) 'yd'l'myš "tlq tnkry pwrq'n
(06) q̈wtytnk' : ywkwnwrpyz pylk'
(07) pylyk "q̈ylyq "tlq tnkry pwrq'n
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "ryq yrwq̈
(09) lwq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(10) ywkwnwrpyz č'ṅtr' "tlą tnkry[1008]
(11) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(12) pws'nd'čy "tlq tnkry pwrq'n
(13) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz tyq̈ylyq̈ q
(14) kwyrkl' 't'wyz lwk "tlą tnkry[1009]
(15) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(16) l'kš̈'n'pwr "tlq tnkry pwrq'n
(17) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz lynąw'
verso (ed. 2282-2298)
(01) q̈wt[ ]l[ ]
(02) pylk' pylykyn p'y "tlą tnkry pwrq'n
(03) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz š'kymwny y
(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(05) ywkwnwrpyz m'ytry "tlą tnkry[1010]
(06) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(07) 'rsl'n 'ylynčwsyn 'ylynčwl'd'čy y
(08) pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(09) 'rsl'n sylkynm'kyn sylkynd'čy y
(10) "tlą pwdystv q̈wtynk' : ::
(11) ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz 't'wyz z

[1005] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1006] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1007] <r> und <y> weit auseinandergezogen.
[1008] <r> und <y> weit auseinandergezogen.
[1009] <r> und <y> recht weit auseinandergezogen.
[1010] <r> und <y> weit auseinandergezogen.

(12) pwdystv q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(13) kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nšy 'ym pwdystv
(14) q̈wtynk' :: :: q̈wt
(15) q̈wlwnw t'kynwrpyz :: 'dkw 'wykly y[1011]
(16) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč-l'r y
(17) 'wyz ' twtwp 'yčk'ryp 'wmwq̇ 'yn'q̇[1012]

12.) U 958 (39; Glas: T I Kš 39)
recto (ed. 2299-2315)
(01) [ ]l[ ]/ l[ ] t'mw
(02) d'q̈y pwl'r nynk tyrynynt' q̈wvr'q yn
(03) t' 'wl'ty t'mw l'r d'q̈y 'mk'k t'kyn
(04) d'čy tynlq̇ l'r : pw pwrq'n-l'r nynk
(05) kwyčynt' : nwm 'rdyny nynk kwyčynt'
(06) q̈'m'q pwdystv-l'r kwyčynt' "lq̈w[1013]
(07) twyz wn-l'r nynk 'ydwq̈-l'r nynk
(08) kwyčynt' 'mk'k t'kynm'z wn-l'r :
(09) pwykwnky kwynt' 'mk'k t'kynw w
(10) twyk'dmyš tynlq l'r ym' 'ynčyp
(11) 'wz wp q̈wtrwlwp pyrt'ml'dy 'ykyl'yw
(12) t'mw d' twyšm'dyn "lq̈w "yyq q
(13) q̈ylynč-lyq tydyq l'ry p'rč' syz
(14) yp 'wyčwp pyrt'ml'dy 'ykyl'yw w
(15) t'mw t' twqwrd'čy q̈ylynč-l'r yq
(16) q̈ylm'dyn t'mw d'q̈y twq̈wmwq tytyp
(17) pwrq'n-l'r 'wlwš ynt' twqm'q̈-yq
verso (ed. 2316-2332)
(01) 'wyry/[ ][1014]
(02) kwnkwl l'r yk "lty pr'myt-l'r
(03) yq 'wz 'ty ywk'rw q̈ylyp twyrt
(04) twyrlwk tydyq̇syz pylk' pylyk
(05) l'r t' 'wl'ty : "lty twyrlwk
(06) pwykwl'nm'k 'dr'm lyk kwyč
(07) l'r d' kwnkwl č' t'pč'
(08) 'rksynyp pylk' pylyk-k'
(09) twyk'l lykyn pwdystv-l'r ywlynt'
(10) ywryyw tynm'q̈syz yn swynm'ksyz z
(11) yn q̈'tyq̈l'nw[1015] tvr'ṅw 'wl'ty y
(12) q̈'tyq̇l'nyp pyš̈rwnwp 'wn 'wrwn
(13) lwq ywryq l'ryq twšq̈wrwp včr'wp'm
(14) dy'n-lyq kwnkwl k' kyryp[1016] : kwyny
(15) twyz twym'q̈ pwrq'n q̈wtyn pwlz wn
(16) l'r :: s'kyz 'wtwz wnč č'dyr lyq
(17) 'wykwz lwk t'myr ywmq̇'q̈ q

[1011] Die zweite Hälfte der Zeile war zunächst fehlerhaft, wurde vom Schreiber ausgewischt und korrigiert.
[1012] Letztes Alif und <q̇> relativ weit auseinandergezogen.
[1013] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1014] Beim vierten Graphem scheint ein <l>-Haken anzusetzen.
[1015] Die Abfolge <'n> wurde vom Schreiber sehr gedrängt geschrieben.
[1016] Zweites Graphem korrigiert. Vorher vermutlich: <w>.

13.) U 957 (38; Glas: T I Kš 38)
recto (ed. 2333-2349)
(01) [ ]/[ ]l[ ]l[]/ [ ]mw
(02) t' : twč tyrkwk-lwk t'mw d'
(03) twč 'wrnwq̇-lwq̇[1017] t'mw-d' t'myr r
(04) y'ṅtyr lyq t'mw d' : t'myr twwr
(05) lwq t'mw d' : t'myr 'wynkwr lwk
(06) t'mw d' : t'myr ywmq̈'q̈ lyq t'mw
(07) t' : swyvry t'š lyq t'mw d'
(08) mynčwl'yw 'wntwn synk'rq̈y twlp
(09) kwyk q̈'lyq 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w[1018]
(10) t'mw l'r d'q̈y pwykwnky kwynt'
(11) 'mk'k t'kynt'čy : "lq̈w q̈'m'q tynlq
(12) l'r 'wyčwn : mn 'yl k'lmyš tnkrym :
(13) twywnm'q̈ kwnkwl 'wyz ' yyrtynčw nwnk
(14) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl
(15) lwk q̈'nk-l'r ynk' twyz wk'
(16) 'wmwnwp 'yn'nyp : ywkwnwrpyz "ryq[1019]
(17) 'd tv'r lyq tnkry pwrq'n
verso (ed. 2350-2366)
(01) pwr/[ ]
(02) pwšy ' "tlq tnkry pwrq'n
(03) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz tyšy "tlq[1020]
(04) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : :
(05) ywkwnwrpyz pylk' pylyklyk kwyn
(06) tnkry lyk "tlq tnkry pwrq'n
(07) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz s'ns'r lyq
(08) č'ṅtyq tytyk-dyn 'wynmyš "tlq̇[1021]
(09) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ::
(10) ywkwnwrpyz pylk' pylyk-k'
(11) t'kmyš "tlq tnkry pwrq'n
(12) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz mwr'
(13) "tlq̇ tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(14) ywkwnwrpyz p'š̈tynq̈y q̈wtlwq pwy'n
(15) lyq "tlq tnkry pwrq'n qwtynk'[1022]
(16) ywkwnwrpyz nwmlwq m'nky lyk "tlq
(17) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ::

14.) Mainz 116 (37; Glas: T I Kś. 37)
recto (ed. 2367-2383)
(01) [ ]*lq*
(02) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: :
(03) ywkwnwrpyz "ty kwwsy č'vyq̈myš
(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrpyz yty sykyz 'mrylmyš̈
(06) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :

[1017] Wortstamm vom Schreiber korrigiert.
[1018] <q̈> und <w> recht weit auseinandergezogen.
[1019] <y> und <q> ein wenig auseinandergezogen.
[1020] <l> und <q> auseinandergezogen.
[1021] <l> und <q̇> auseinandergezogen.
[1022] Die erste Hälfte der Zeile wurde ausgewischt und neu beschrieben.

(07) ywkwnwrpyz 'wydl'p 'rykl'p "syq q
(08) twsw q̈ylt'čy "tlq tnkry pwrq'n
(09) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz kwyn tnkry[1023]
(10) yrwq̈-lwq "tlq tnkry pwrq'n
(11) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz 'dkw yrwq̈
(12) lwq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(13) ywkwnwrpyz 'wykwš 'dr'm lyk yyk
(14) 'wystwnky yrwq̈-lwq "tlq tnkry[1024]
(15) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(16) 'dr'm lyk 'rdyny "tlq tnkry[1025]
(17) pwrq'n q̈wtynk' :: ::
verso (ed. 2387-2403)
(01) *ywkw*[ ]
(02) 'ym pwdystv qwtynk'[1026] :: ::
(03) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz 'dkw 'wykly
(04) yrlyq'nčwčy kwnkwl lwk kwyč-l'r
(05) y 'wyz ' "rtwq̈r'q̈ pyr t'k
(06) 'wmwq 'yn'q pwlwp t'rt' 'wz q̈wrw
(07) yrlyq̈'z wn-l'r : y'n' ym'
(08) mwnčwl'yw[1027] 'wntwn synk'r q̈y twlp
(09) kwyk q̈'lyq 'wq̈wš yn-d'q̈y y
(10) "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdyny l'r[1028]
(11) q̈wtynk' : 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt
(12) q̈wlwnw t'kynywrpyz : pwykwnky kwyn
(13) t' č'dyr lyq 'wykwz lwk-d'
(14) 'wl'ty t'mw l'r d' ywk'rw 'mk'k
(15) t'kynd'čy "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r
(16) "lq̈w[1029] q̈wn p'rč' 'wz wp q̈wtrwlwp
(17) "lq̈w 'mk'k-lyk twyš l'r y :

15.) Mainz 34 (36; Glas : T I Kš. 36)
recto (ed. 2404-2420)
(01) [ ]r
(02) lyq 'wwt-lwq 'vdyn t'šq̈'rw[1030]
(03) 'wynwp nwmlwq 'wrwn-q̈' t'kyp
(04) "lq̈w q̈'m'q pwdystv-l'r pyrl'
(05) ywmq̈y kwyny twyz twym'q̈ pwrq'n
(06) q̈wtyn pwlz wn-l'r : twq̈wz 'wtwz[1031]
(07) wnč 'rkwrmyš q̈yz yl p'qyr r
(08) 'yčwrm'k-lyk kwymwr lwk q̈'rym
(09) lyq t' 'wl'ty t'mw d'q̈y l'r
(10) 'wyčwn pwrq'n-l'rq̈' ywkwnm'k

[1023] <r> und <y> ein wenig auseinandergezogen.
[1024] <r> und <y> auseinandergezogen.
[1025] <r> und <y> auseinandergezogen.
[1026] Links neben dem Wort verläuft die Abbruchkante, so daß die Punktierung verloren ist.
[1027] Das letzte Graphem hat der Schreiber korrigiert.
[1028] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1029] Der untere Punkt der Punktierung fast vollkommen verblaßt.
[1030] <r> und <w> relativ weit auseinandergezogen.
[1031] Das erste <w> etwas verunglückt, so daß es einem <t> ähnelt. Zu Beginn wurde das Wort wohl vom Schreiber korrigiert.

(11) pwylwk : : pwykwnky kwyn-t'
(12) pw nwmlwq 'wrwn-d'q̈y[1032] pyr 'yšt'š
(13) q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q 'ykyl'yw y'n'
(14) pyr 'wčlwq kwnkwlyn : pyš tylk'nymz
(15) ny yyrk' t'kwrwp : twyz w 'wṅtwn[1033]
(16) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq[1034] 'wq̈wš yn
(17) t'q̈y "lq̈w t'mw l'r d'
verso (ed. 2421-2437)
(01) sy/ [ ]
(02) ynt' q̈wvr'q l'r ynt' 'wl'ty[1035]
(03) t'mw l'rd' : pwykwn ywk'rw 'mk'k
(04) t'kynd'čy tynlq̇ l'r 'wyčwn mn
(05) 'yl k'lmyš tnkrym twywnm'q̈ kwnkwl
(06) yn 'ykyl'yw yyrtynčw nwnk
(07) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy y
(08) kwnkwl lwk q̈'nk-l'r ynk' : :
(09) 'wmwnwp 'yn'nyp : ywkwnwrpyz
(10) y'lnkwq̈ l'r nynk : "y tnkry[1036]
(11) sy "tlq̇ tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(12) ywkwnwrpyz r'q̇w "tlq tnkry[1037]
(13) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwr
(14) pyz r's'y'n twyz lwk pylk'
(15) pylyk-lyk "tlq̇ tnkry pwrq'n
(16) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz swq̈'nčyq[1038]
(17) 'wyṅ-lwk "tlq̇ tnkry y y

16.) U 954 (35; Glas: T I Kš 35)
recto (ed. 2438-2453)
(01) tnkry pwrq'n q̇wtynk'[1039] : ywk*wnwr*pyz
(02) kwyčlwk kwyswṅlwk 'dkwlwk 'dr'm[1040]
(03) lyk ywkm'k "tlq̇ tnkry y
(04) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(05) tnkry l'r 'ylyky "tlq tnkry[1041]
(06) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(07) swq̈'nčyq 'wyn-lwk 'kz yklyk
(08) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(09) ywkwnwrpyz swq̈'nčyq q̇w ' č'č'k[1042]
(10) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(11) ywkwnwrpyz twrwlmyš "syq lyq̇
(12) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(13) ywkwnwrpyz 'dkw lwk 'dr'mlyk čwq̇lwq

[1032] Das erste <w> nicht ganz geschlossen.
[1033] Das letzte Graphem wurde vom Schreiber korrigiert.
[1034] Das <y> ist geschlossen, so daß man auch <q̈'lwq> lesen könnte.
[1035] <t> und <y> weit auseinandergezogen.
[1036] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1037] <r> und <y> weit auseinandergezogen.
[1038] <č> und <y> weit auseinandergezogen.
[1039] Der obere Punkt der ehemals doppelten Punktierung abgerieben.
[1040] Das zweite Alif und das <m> auseinandergezogen.
[1041] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1042] Das erste Graphem wurde vom Schreiber korrigiert.

(14) y'lyn-lyq nynk tyrkyny "tlq tnkry
(15) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz pylk'
(16) pylyky twyz k'rkwlwkswz "tlq tnkry
verso (ed. 2454-2470)
(01) [ ]/[ ]
(02) ywkwnwrpyz 'wyn 'kz yk 'wyz '
(03) yyk'dmyš "tlq̇ tnkry pwrq'n
(04) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz dy 'ky y
(05) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(06) ywkwnwrpyz 'dkw "syq̇ lyq "tlq[1043]
(07) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr[1044]
(08) pyz mwynswz q̈'d'q̇syz "tlq tnkry[1045]
(09) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'dkw
(10) nwm t' ywryd'čy[1046] "tlq tnkry y
(11) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz š'ky
(12) mwny "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(13) ywkwnwrpyz m'ytry "tlq̇ tnkry pwrq'n
(14) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz pk q'tyq 'lp
(15) tytymlykyn q̈'tyq̇l'nd'čy pwdystv
(16) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz vẕ̈ yr pylk'
(17) pylyklyk pwdystv q̈wtynk' :: ::

17.) U 953 (34; Glas: T. I. Kš. 34. a)
recto (ed. 2471-2486)
(01) q'm'q[1047] 'wyč 'rdyny l'r q̈wtynk' :
(02) 'wmwnwp 'yn'ṅyp q̈wt[1048] q̈wlwnw t'kynwr
(03) pyz : 'rkwrmyš q̈yz yl p'qyr yq
(04) 'yčwrd'čy 'wl'ty t'mw l'rd' 'mty
(05) ywk'rw 'mk'k t'kynd'čy tynlq l'r :
(06) nynk "lq̈w "yyq q̈ylynč-lyq tydyq[1049]
(07) l'ry "lq̈wq̈wn p'rč' 'wyčwp 'mryl[1050]
(08) yp : "lq̈w q̈'m'q 'mk'k-l'r dyn
(09) p'rč' 'wz wp q̈wtrwlwp pwykwnt'
(10) 'yn'rw pyrt'ml'dy 'ykyl'yw t'mw d'
(11) twyš̈m'dyn t'mw d'q̈y twq̈wm wq tytyp
(12) pwrq'n-l'r 'wlwš ynt' twqm'q̈ yn
(13) pwlwp[1051] t'mw d'q̈y 'ysyk 'wyz wk
(14) tytyp : pylk' pylyklyk 'ysyk 'wyz
(15) wk pwlwp : twyrt twyrlwk 'wylkwswz
(16) kwnkwl l'ryk : "lty pr'myt-l'r yq
verso (ed. 2487-2502)
(01) pyčqw[1052] lwq t'myr 'yrklyk*d*' 'wl'ty[1053]

[1043] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1044] Das vierte Graphem wurde vom Schreiber korrigiert.
[1045] <r> und <y> weit auseinandergezogen.
[1046] Das zweite Graphem wurde vom Schreiber korrigiert.
[1047] Punktierung aufgrund des Abbruchs nicht mehr erhalten.
[1048] Der obere Punkt der Punktierung beinahe vollständig abgerieben.
[1049] Beim <d> hat der Schreiber eine Fehlschreibung korrigiert. Er hat wohl zunächst <tynlq> schreiben wollen.
[1050] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1051] Der Schreiber hat <k> zu <p> korrigiert.
[1052] Aufgrund des Abbruchs Punktierung nicht mehr erkennbar.

(02) t'mw d'q̈y l'r 'wyčwn pwrq'n-l'rq̈'
(03) ywkwnm'k pwylwk : pwykwnky kwynt'
(04) pw nwmlwq 'wrwnt'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q
(05) 'wlwq q̈wvr'q pyrl' 'ykyl'yw y'n'
(06) čyn kyrtw kwnkwl yn twyz w 'wntwn
(07) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈wš
(08) ynt'q̈y "lq̈w t'mw d'q̈y l'r r
(09) 'wyčwn : s'nčyv t'mw t'q̈y q̈'r'
(10) q̈wm lwq t'mw d'q̈y : 't'wyz wk
(11) t'lq̈wq̈l'd'čy t'mw d'q̈y : 'wwt
(12) lwq q̈wdwq lwq t'mw d'q̈y : t'š
(13) 'wq̈'q̈ lyq t'mw d'q̈y : čwqr'yw[1054]
(14) twrwr 'ysyk q̈wm lwq t'mw d'q̈y[1055]
(15) py pyčq̈w lwq t'mw d'q̈y "čwrd'čy
(16) t'mw d'q̈y : q̈yz yl p'q̇yr 'yš̈yč-lyk

18.) *U 9083 (T I Kš. 33) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 2503-2534)

19.) U 950 (32; Glas: T I Kš 32)
recto (ed. 2535-2551)
(01) pw[ ]
(02) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ::
(03) ywkwnwrpyz 'wyrtwkwk kwyšykwk :
(04) k'myš̈myš "tlq̇ pwdystv q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrpyz 'mrylmyš 'ryklyk-lyk
(06) "tlq pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwr
(07) pyz "lq̈ynčsyz 't'wyz pwdystv
(08) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz kwyrk'ly y
(09) 'rklyk q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' :
(10) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz 'dkw w
(11) 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk
(12) kwyč-l'ry 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈ pyr t'k
(13) 'wmwq 'yn'q̇ pwlw yrlyq̈'z[1056] wn-l'r :
(14) y'n' ym' mwnčwl'yw 'wntwn synk'r
(15) q̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈wš yn
(16) t'q̈y "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdyny l'r
(17) q̈wtynk' 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt
verso (ed. 2552-2568)
(01) /[ ]/
(02) pylk' pylyklyk twq̈wmwq[1057] pwlwp
(03) t'mw d'q̈y 'mk'k-l'ryk 'wyw s'q̈ynw
(04) pwrq'n q̈wtynk' kwnkwl 'wyrytyp
(05) tynm'dyn swynm'dyn pwdystv-l'r r
(06) ywl yṅt' ywryyw[1058] pyr kwylwnkw twyz

[1053] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1054] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1055] <q̈> und <y> ein wenig auseinandergezogen.
[1056] Das erste Graphem hat der Schreiber korrigiert.
[1057] Das Akkusativsuffix ist nicht unbedingt mit <y> vokalisiert. Die Tinte ist nur etwas abgeplatzt, so daß auch <w> gelesen werden kann.
[1058] Das letzte Graphem wurde vom Schreiber korrigiert.

(07) lwk ywl q̈' kyryp 'wn 'wrwn-lwq
(08) ywryq l'ryq twšq̈wrwp "lq̈w q̇wn
(09) p'rč' kww k'lyk-lyk kwyč-l'ry 'wyz '
(10) y'ntwrw "lq̈wny[1059] twtwp 'yčk'ryp
(11) pyr t'k nwmlwq 'wrwn-t' 'wlwrwp
(12) ywmq̈y kwyny twyz twywnm'q̈-q̈'
(13) 'yrkl'z wn-l'r : pyr q̈yrq̈ynč 'wwt
(14) lwq p'lyq̈ lyq py pyčq̈w lwq t'q̇ l'r
(15) t' 'wl'ty : t'mw d'q̈y l'r 'wyčwn pwrq'n
(16) l'rq̈' ywkwnm'k pwylwk : pwykwnky
(17) kwynt' pw nwmlwq 'wrwnt'q̈y pyr 'yšt'š

20.) *U 9084 (T I Kš. 31) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 2569-2600)

21.) U 948 (30; Glas: T I Kš 30)
recto (ed. 2601-2618)
(01) [ ]l[ ]*q t*[ ]
(02) *q*wtynk'[1060] :: ywkwnwrpyz tyl'*n*/[ ]q
(03) 'dr'mlyk-l'r nynk 'rkwlwk p'lyq̈ y
(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrpyz 'rdyny pyrd'čy "tlq tnkry
(06) pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz s'vyk
(07) lyk "y tnkry "tlq̇ tnkry pwrq'n
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz ywq̈'y l'nm'q̈ syz
(09) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ::
(10) ywkwnwrpyz š'kymwny "tlq̇ tnkry pwrq'n
(11) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz m'ytry "tlq[1061]
(12) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(13) pylk' pylyk p'štynky "tlq pwdystv
(14) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wz 'ty yyrtynčw
(15) dyn 'wynky pwlm'd'čy pwdystv
(16) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz
(17) pwdystv q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz[1062]
(18) kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nšy 'ym m
verso (ed. 2619-2636)
(01) [ ]nk' [ ]
(02) *q*wt[1063] [ ]wlwnw t'kynwrpyz : py pyčq̈wlwq
(03) t'q lyq t' 'wl'ty t'mw l'rd' pwykwn
(04) ywk'rw 'mk'k t'kynd'čy tynlq l'r[1064]
(05) 'ynčyp 'wz swn-l'r q̈wtrwlz wn-l'r :
(06) 'wl'ty[1065] "dyn 'wntwn synk'rq̈y s'q̈ynw
(07) swyz l'yw yytynčsyz "lq̈w t'mw l'r
(08) d' kwyz wnwr d' 'mk'k t'kynd'čy y
(09) kyn ym' 'mk'k t'kynd'čy "lq̈w[1066]

[1059] Zu Beginn des Wortes eine Schreiberkorrektur.
[1060] Das erste Graphem ist oben links beschädigt, so daß keine Punktierung mehr erkennbar ist.
[1061] <l> und <q> ziemlich weit auseinandergezogen.
[1062] Der Schreiber hat beim <k> eine fehlerhafte oder undeutliche Schreibung korrigiert.
[1063] Punktierung aufgrund einer Beschädigung nicht mehr erkennbar.
[1064] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1065] Ein anderes Wort wurde an dieser Stelle getilgt.

(10) q̈'m'q tyrlq l'ryq kwyswš wm t'kynwr
(11) pwrq'n-l'r nynk kwyčynt' nwm 'rdyny
(12) nynk kwyčynt' pwdystv-l'r nynk
(13) kwyčynt' : twyz wn-l'r nynk 'ydwq̈
(14) l'r nynk kwyčynt' :[1067] 'wl "lq̈w q̈'m'q tynlq
(15) l'r : pyr t'k 'wz wp q̈wtrwlwp 'wntwn
(16) synk'rq̈y t'mw l'r q̈' 'yltd'čy y
(17) q̈ylynč-l'ry pyrt'm kydyp t'rq̈'ryp
(18) 'mty t' 'yn'rw pwrq'n n

22.) Mainz 7 (29; Glas: T I Kš. 29)
recto (ed. 2637-2654)
(01) kwyčlwk[ ]/ *q*'/[ ]
(02) tvr'ṅyp 'wl'ty q̈'tyql'nw tvr'ṅw [ ]*n*
(03) 'wrwn-lwq ywryq l'r yq twš̈q̈wrwp
(04) včr'wp'*m* dy'*n*-lyq kwnkwl k' 'yrkl'p
(05) s'rv't'y'n[1068] twyk'l pylk' pwlyklyk[1069]
(06) twyš k' kyryp : pwrq'n-l'r
(07) nynk kww k'lyk kwyčy 'wyz '
(08) kwnkwl 'yyyn 'rksynd'čy pwlz wn-l'r :
(09) 'yky q̈yrq̈ynč pryt ywl ynt'q̈y[1070]
(10) l'r 'wyčwn pwrq'n-l'r q̈' ywkwnm'k
(11) pwylwk : pwykwnky kwynt' pw nwmlwq̇
(12) 'wrwnt'q̈y pyr 'yš̈t'š q̈'m'q 'wlwq
(13) q̈wvr'q pyrl' 'ykyl'yw y'n' čyn kyrtw
(14) kwnkwl 'wyz ' pyš tylk'nymz ny yyrk'
(15) t'kwrwp twyz w 'wntwn synk'rq̈y twlp
(16) kwyk q̈'lyq 'wqwš ynt'q̈y "lq̈w pryt
(17) ywlynt'q̈y pryt-l'r nynk 'rklykynt'
(18) 'wl'ty "lq̈w pryt-l'r 'wyčwn : 'wl'ty
verso (ed. 2655-2672)
(01) [ ]*m*[ ]wp 'y[ ]z
(02) kyš̈'ry[1071] 'rsl'n kwyč-lwk "tlq[1072]
(03) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz[1073]
(04) 'rksynd'čy l'r 'ylyky "tlq tnkry
(05) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wylkw
(06) swz 'wykwš "ryq[1074] "tlq tnkry y[1075]
(07) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz twyp
(08) twyz 'mrylmyš "tlq̇ tnkry pwrq'n
(09) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "rtynčsyz
(10) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :

[1066] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1067] Interpunktion links neben dem Verbindungsstrich zwischen *küčintä* und *ol* nachgetragen.
[1068] Das zweite Alif ähnelt einem <r>.
[1069] Das erste <y> ist ganz geschlossen und somit ein <w>. Das letzte <y> war zunächst geschlossen, doch hat der Schreiber etwas Tinte abgekratzt.
[1070] <q̈> und <y> weit auseinandergezogen.
[1071] Das <š̈> ist sonst immer rechts vom Korpus punktiert. An dieser Stelle ist es anscheinend links punktiert.
[1072] <l> und <q> zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1073] Beim zweiten <w> ist die Tinte verlaufen.
[1074] Das <r> wurde nicht ganz sauber geschrieben und ist kaum von einem Alif zu unterscheiden.
[1075] Zeilenanfang vermutlich vom Schreiber korrigiert.

(11) ywkwnwrpyz kyryk t'pč'q̈ 'wyčwrmyš
(12) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ::
(13) ywkwnwrpyz 'dkw pwlwnkwq̈ yynk'q̈-yq
(14) 'ydwrm'd'čy "tlq tnkry pwrq'n
(15) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz pwlq̈'lm'q̈syz
(16) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwr
(17) pyz swq̈'nčyq ywwz lwk "tlq tnkry
(18) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz tytylmyš

23.) U 947 (28; Glas: T. I Kš. 28.)
recto (ed. 2673-2690)
(01) [ ] "tlq [ ]
(02) *q*wtynk'[1076] : ywkwnwrpyz nwm [ ]/
(03) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(04) ywkwnwrpyz yyrtynčw nwnk t'pynq̈wlwq̈ y
(05) 'wdwnq̈wlwq̈ y "tlq̇ tnkry pwrq'n q̈wt
(06) ynk' :: ywkwnwrpyz q̇w ' č'č'k yrwq̈ lwq
(07) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(08) 'wyč 'wq̈wš yyrtynčw nwnk t'pynq̈wlwq̈ y
(09) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : :
(10) ywkwnwrpyz kwyn tnkry "q̈ylyq "y'q[1077]
(11) q̈' t'kymlyk "tlq tnkry pwrq'n
(12) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz tnkry l'r nynk
(13) t'pynq̈wlwq̈y 'wdwnq̈wlwq̈y "tlq tnkry
(14) pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrpyz yyk
(15) p'st̰ynq̈y pylk' pylyklyk 'r "tlq[1078]
(16) tnkry pwrq'n[1079] q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(17) čyn kyrtw twq̈yr lyq "tlq tnkry pwrq'n
(18) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz kyrtkwnč
verso (ed. 2691-2708)
(01) [ ]*p'st̰ynq*[ ]
(02) "lq̈y[1080]'wyz "tlq pwdystv q̈wty
(03) nk' : ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk
(04) q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' q̈wt
(05) q̈wlwnw t'kynwrpyz 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčw
(06) čy kwnkwl lwk kwyč-l'r l'ry 'wyz '
(07) "rtwq̈r'q̈ pyr t'k twt' 'yčk'rw w
(08) yrlyq̈'z wn-l'r : y'n' ym' mwnčwl'yw
(09) 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq q
(10) 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w 'wyč 'rdyny l'r
(11) q̈wtynk' 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt q̈wlwnw
(12) t'kynwr pyz 'wynkdwnky kydynky kwyntwn
(13) ky t'q tynq̈y twyrt pwlwnk-l'r d'q̈y
(14) 'wystwnky "ltynq̈y twlp 'wnwtwn
(15) synk'r yyrtynčw l'r d'ky q̈'m'q
(16) pryt-l'r ywl yn-t'q̈y[1081]

[1076] Aufgrund der Beschädigung des ersten Graphems ist die Punktierung nicht erhalten.
[1077] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1078] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1079] <w> wohl vom Schreiber korrigiert.
[1080] Von der Punktierung nur ein Rest erhalten.
[1081] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.

(17) "lq̈w q̈'m'q pryt-l'r 'rklyk
(18) l'r y nynk 'wl'ty : ::

24.) Mainz 8 (5; Glas: T I. Kš. 5)
recto (ed. 2709-2726)
(01) [ ]*k* čwlm[ ]/ l[ ]/
(02) yp p'ryr : 't'wyz l'ry kwnkwl l[ ] *t*wt
(03) wp q̈'nyp "čm'q̈-l'r y 'wz m'*q̈*-l'r[1082]
(04) y ym' [ ]typ ywq̈'dyp nwmlwq̇ q
(05) r's'y'*n* t'tyq yq pwlwp : pylk'
(06) pylyk-lyk kwyz l'ry "čylyp : twyrt
(07) twyrlwk 'wylkwswz kwnkwl l'ryk "lty[1083]
(08) pr'myt-l'ryq 'wz 'ty ywk'rw q̈ylyp
(09) twyrt twyrlwk tydyqsyz pylk'
(10) pylyk-l'rd' "lty twyrlwk pwykwl'nm'k
(11) 'dr'm lyk kwyč-l'r d' kwnkwl č'
(12) t'pč' 'rksynyp pryt ywl yn
(13) tyn 'wynky 'wydrwlwp ṅyrv'n-lyq
(14) ywl q̈' kyryp : q̈'m'q pwrq'n-l'r
(15) pyrl' t'nk twyz ywmq̈y kwyny twyz
(16) twym'q̈-yq pwlz wn-l'r : 'wyč
(17) q̈yrq̈ynč yylq̈y ywl ynt'q̈y l'r r
(18) 'wyčwn pwrq'n-l'rq̈' ywkwnm'k
verso (ed. 2727-2744)
(01) [ ]k'r*q*y[1084] twl*p*[ ]
(02) 'wqwš[ ]//q̈y "lq̈w q̈'m'q yylq̈y[1085]
(03) ywl ynt'q̈y twyrt twq̇wm lwq tynlq
(04) l'r 'wyčwn 'wl'r t' "p ym' 'wlwq
(05) "p ym' kyčyk swvd'q̈y q̈wrq̈'q̈d'q̈y
(06) kwyk q̈'lyq 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w w
(07) q̈'m'q tynlq l'r 'wl'ty 'wl'r nynk
(08) 'wyz 'wyz tyryn-l'ry q̈wvr'q l'r y
(09) 'wyčwn ym' pyz q̈'lymdw[1086] twtwq̈
(10) 'yl k'lmyš tnkrym ((pyrl'))[1087] yyrtynčw nwnk
(11) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy y
(12) kwnkwl lwk q̈'nk-l'r ynk' 'wmwnwp
(13) 'yn'nyp ywkwnwrpyz 'rdyny[1088] lyk yyyl
(14) pykw yrwq̈ lwq "tlq tnkry pwrq'n
(15) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'yt'mwk
(16) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(17) ywkwnwrpyz 'yyyn y'r'ş̈y kwyn[1089] tnkry
(18) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ::

[1082] Das <q̈> ist z. T. abgerieben.
[1083] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1084] Weil das <q> links beschädigt ist, ist keine Punktierung mehr erkennbar.
[1085] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1086] Das letzte Graphem wurde korrigiert.
[1087] Mit einem kleinen Kreuz rechts neben der Zeile als Einfügemarke.
[1088] Nach dem <r> wurde ein fehlerhafter Buchstabe (vermutlich ein Alif) einfach mit dem <d> überschrieben.
[1089] Der letzte Buchstabe ist nicht ganz sauber ausgeführt.

25.) U 926 (4; Glas: T. I Kš. 4)
recto (ed. 2745-2763)
(01) [ ]wryq̈ lyq [ ]
(02) tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkw[ ]rpyz
(03) 'ydyz 'dr'my 'wyz ' s'čylmyš š
(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) ywkwnwrpyz q̈w ' č'č'k pyrd'čy :
(06) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(07) ywkwnwrpyz 'rdyny mwnčwq̈ yrwq̈-lwq
(08) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(09) ywkwnwrpyz lynq̈w ' č'č'k "tlq[1090]
(10) tnkry pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrpyz
(11) 'mr'q̈wlwq̈ pylk' pylyklyk "tlq q
(12) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : :
(13) ywkwnwrpyz p'nt' "l'nkkr "tlq[1091]
(14) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(15) 'z wkswz ywryq̈ lyq "tlq tnkry
(16) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(17) nwmwq twrq̈wrd'čy "tlq tnkry pwrq'n
(18) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz lkš̲'n-lyq
(19) n'yr'q̈ lyq "tlq̇ tnkry pwrq'n
verso (ed. 2764-2782)
(01) ywkwn[ ] š[ ]kymwny [ ]/ [ ]
(02) pwrq'[ ] q̈wtynk' : ywkwnw[ ]pyz m'ytry
(03) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ::
(04) ywkwnwrpyz 'wz 'ty q̈'tyql'nd'čy "tlq̇
(05) pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwrpyz tynm'q̈
(06) syz swynm'ksyz pwdystv q̈wtynk' :
(07) ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz 't'wyz pwdystv
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk
(09) q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' ::
(10) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz : 'dkw 'wykly
(11) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč-l'r y
(12) 'wyz ' 'wmwq 'yn'q pwlwp : twt'
(13) 'yčk'rw yrlyq̈'z wn-l'r : y'n' ym'
(14) mwnčwl'yw 'wntwn synk'rq̈y twlp
(15) kwyk q̈'lyq 'wqwš ynt'q̈y "lq̈w w
(16) q̈'m'q 'wyč 'rdyny l'r q̈wtynk'
(17) 'wmwnwp 'yn'nyp qwt q̈wlwnw[1092]
(18) t'kynwr pyz 'wynkdwn-ky[1093] y
(19) kwyntwnky t'q tyn-q̈y y

26.) Mainz 30 (3; Glas: T I. Kš. 3)
recto (ed. 2783-2800)
(01) [ ] "l*q*w *q*[ ][1094]
(02) [ ]/*dn* p'rč'tyn pyrt'm 'wz wp q̈wtrwlwp
(03) pyr t'k "yyq "ž̲ wnwq tydyp 'yd'l'p

[1090] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1091] Der <l>-Haken abgeplatzt.
[1092] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[1093] Suffix und Stamm verbunden, aber weit auseinandergezogen.
[1094] Durch die Beschädigungen sind keine Punktierungen erhalten.

(04) ywmq̈y q̈wtrwrm'q̈ lyq twyš k' t'kyp
(05) 'wyčwnč dy'nt'q̈y t'k 't'wyz l'r y
(06) kwnkwl l'ry 'ynč m'nky lyk pwlwp
(07) twyrt twyrlwk 'wylkwswz kwnkwl[1095] l'ryk
(08) "lty pr'myt-l'ryq 'wz 'ty ywk'rw[1096]
(09) q̈ylyp twyrt twyrlwk tydyq̇syz pylk'
(10) pylyk-l'rd' "lty twyrlwk pwykwl'nm'k
(11) 'dr'm l'r d' kwnkwl č' t'pč'
(12) 'rksynyp : yylq̈y ywlyntyn 'wynky
(13) 'wydrwlwp : nyrv'n-lyq ywl q̈' kyryp
(14) včr'wp'm dy'n-lyq kwnkwl k' 'yrkl'p
(15) kwyny twyz twym'q̈ pwrq'n q̈wtyn
(16) pwlz wn-l'r : twyrt[1097] q̈yrq̈ynč "lty
(17) ywl d'q̈y l'r 'wyčwn q̈wt
(18) q̈wlwnm'q̈ pwylwk :: :: pyz
verso (ed. 2801-2818)
(01) [ ]/ [ ]wq̈wš ynt[ ]
(02) l'r d'q̈y "lty ywl l'r d'q̈y k'lm'dwk
(03) 'wyd nwnk 'wčy q̈ydyq̈y twyk'kynč'k't'ky
(04) ky : "lq̈w q̈'m'q tynlq̇ l'r pwykwnky y
(05) kwynt' 'yn'rw 'wl'ty pwrq'n q̈wtyn
(06) pwlq̈ynč'q̈'t'ky 'ykyl'yw t'q̈y q̈'l
(07) t'ltwk[1098] pwlwp y'nkylyp : kwyvdwnk
(08) 't'wyz yn "lq̈w "čyq t'rq̈' 'mk'k
(09) l'ryk t'kynm'z wn-l'r : 'ykyl'yw
(10) t'q̈y 'wn "yyq q̈ylynč-l'r yq pyš
(11) "n'ntrš l'ryq q̈ylm'q̈ 'wyz ' 'ykyl'yw
(12) 'wyč yvl'q̈ ywl l'rq̈' kyrm'z wn-l'r
(13) 'mty q̈y pw pwrq'n-l'rq̈' ywkwnmyš
(14) pwy'n 'dkw q̈ylynč-l'r nynk tylt'q̇
(15) ynt' 'wl'r 'wynkyn 'wynkyn pwdystv
(16) l'r mq'stv-l'r nynk "ryq swyz wk
(17) 't'wyz d'ky tyl d'ky q̈ylynč
(18) l'r ((yn)) pwlwp 'wynkyn 'wynkyn n

27.) *U 9085 (T I Kš. 2) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 2819-2852)

28.) U 924 (Glas: T I Kš. 1)
recto (ed. 2853-2869)
(01) "lq̈w q̈'m'q twyz wn-l'r k' *'ydwq̈*
(02) l'rq̈' t'pynq̈wlwq̈ 'wdwnq̈wlwq̇ "lq̈w w
(03) t'pyq 'wdwq yyv'kynk' "lq̈w q̈'
(04) p'r[ ]' twyk'l lyk pwlz wn-l'r : ::
(05) pyrwk t'q̈y ym' kym q̈'yw mwnt'
(06) kyn y'dylt'čy "lq̈w q̈'m'q tynlq̇ l'r
(07) t' : pyz q̈'lymdw twtwq̈ 'yl k'lmyš
(08) tnkrym 'lyk pyrl' :: pwykwnky pw

[1095] Ein zunächst fehlerhafter Beginn des Wortes wurde durch Überschreiben korrigiert.
[1096] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1097] Der untere Teil des finalen <t> etwas verunglückt, so daß das Wort wie *törög* aussieht.
[1098] Beim vierten Graphem wurde eine Verschreibung ausgebessert.

(09) q̈wt q̈wlwnm'q̈-lyq 'wq̈wš wm d'
(10) 'wynky pwld'čy l'r p'r 'rs'r l'r "lq̈w
(11) q̈wn p'rč' 'wlwq q̈wt q̈wlwmm'q̈
(12) lyq t'lwy 'wykwz k' kyryp 'ynčyp
(13) pwy'n-lyq pylk' pylyklyk 'yky
(14) twyrlwk yyv'k-l'r yk twyk'l l
(15) lyk pwlwp : pwrq'n-l'r nynk
(16) kww k'lyk 'dr'm lyk kwyč 'wyz '
(17) kwnkwl 'yyyn 'rksynyp p
verso (ed. 2870-2886)
(01) dym mwnt' p's' yyrtynčw nwnk
(02) 'wyrlwkswz yn pylmyš 'wq̈myš krk'k :
(03) ym' pw "yyq q̈ylynč-ly pwy'n-ly
(04) nynk 'v'nty nynk twyš̲ y nynk :
(05) twq̈rwš̲m'q̈ l'ry 'wyz ' pws'nq̈wlwq̈
(06) t'pl'q̈wlwq̈ 'yky twyrlwk s'v-l'r r
(07) 'ykykw pyrl' kwnkwl t' 'ryp : s'q̈ynč
(08) 'yyyn pwlwp : tytylm'z t'kž̲ ylm'z
(09) 'wyrlwklwk[1099] tykwčy "dyn s'v-l'r
(10) kwylyk'ly y'nkq̈w ly t'k t'y'ṅyš̲m'q̈
(11) l'ry 'wyz ' : 'wl'r tyn 'wčwz q̈y '
(12) 'rtk'ly pwlwr 'ryp : 'dkw ly "yyq
(13) ly q̈ylynč-l'r nynk twyš l'r y
(14) t'kkw d' ṅ'nk 'wl'r[1100] tyn 'wz q̈'ly
(15) "drylq̈'ly pwlm'z : "nyn kwys'yw w
(16) krkl'yw t'kynwrpyz 'wlwq̇ q̈wvr'q pw
(17) 'wyrlwkswz nwmwq twywp pylyp

29.) Mainz 33 (25; Glas: T I. Kš. 25)
recto (ed. 2887-2903)
(01) [ ] yyl l'r 'rtkynč' pyš twyrl//
(02) kwys'nčyk m'nky l'r yk t'kyns'r l'r
(03) ym' 'wyč yvl'q̈ ywl l'r dyn
(04) "ryty 'wz q̈'ly q̈wtrwrq̈'ly pwlm'z z
(05) t'q̈y n' "yytmyš krk'k :: pyz ny
(06) t'k ywz y'š lyq q̈y '-l'ryq : pyz
(07) y'n' 'wl 'wz wn y'š nynk y'rym t'
(08) y'rym q̈y ' syn ym' pwlm'dyn
(09) pw q̈yz q̈'-q̈y ' y'š t' 'yšl'šyp
(10) n't'kyn kntw 'wyz wm kyṅk'tk'ly y
(11) pwš̲wnq̈'ly 'wq̈'y pyz : y'n' pw yyrtynčw
(12) yyr swv yylvy kwym'n t'k 'z
(13) wk 'ykyd 'rdwky 'wyz ' 'wyz lwnčw
(14) d' "lq̈ynd'čy "rt'd'čy 'rwr :l'r[1101] : ::
(15) m'nkkw mn tyd'čy l'r p'rč' 'rt'r
(16) l'r : ywq'dwr l'r : n'č' 'ydyz swmyr
(17) t'q t' 'wl'ty 'ytyk-l'r r
verso (ed. 2904-2920)
(01) kyšy l'r[1102] ym' 'ynčyp 'wyz y'š [ ]

[1099] Beim zweiten Graphem eine Schreiberkorrektur.
[1100] <l>-Haken wurde von anderer Hand hinzugefügt.
[1101] Ohne Spatium!

(02) tydylmyš 'wydt' q̈wlw d' "r'
(03) kyryšk'ly 'wm'z l'r : "sy*q* twsw[1103]
(04) čwq y'lyn p'y "y'q̇ lyq tykwčy
(05) "t kww p'qyr y'r{{'}}tm'q̈[1104] 'rdyny lyk
(06) 'd tv'r pwl'r ym' 'wk y'lnkwq̈
(07) l'r nynk 'wyz l'r yn y'š l'r yn
(08) 'wz 't q̈'ly 'wm'z l'r : 'dkw s'v
(09) swyz t'tyq̇ lyq swyčyklyk "š 'yčkw
(10) l'r 'wyz ' ym' myny 'wz q̈wrq̈yl[1105]
(11) q̈wtq̈'rq̈yl typ kym k' 'rs'r kwys'
(12) k'ly twtwz q̈'ly pwlm'z : pwdswz z
(13) plkwswz 'wylwmlwk m'd'r 'wtwrw w
(14) k'ltwkd' kym pwlq̈'y "ny[1106] tytq̈'ly[1107]
(15) s'rkwrk'ly 'wt'čy: "ny 'wyčwn
(16) swdwr t' 'wylm'k 'rs'r "lq̈ynm'q̈[1108]
(17) 'rwr : tyny 'wyz wlwp 'wyky kwnkwl y

30.) Mainz 31 (24; Glas: T I Kš. 24)
recto (ed. 2921-2937)
(01) ///*y* q̈'q̈'d'š [ ]dkw 'wykly l'r r:
(02) *t*'kyrmyl'yw q̈wrs̈'yw yyq̈l's̈twq̈d'
(03) syq̈t's̈twq̈d' 'wl 'wyld'čy kyšy y
(04) 'wyrkwp q̈wrq̈wp : q̈'yw q̈' 'rs'r[1109]
(05) t"y'nq̈wsyn[1110] twys̈kwsyn "ryty pylynmz
(06) 'wqwnm'z : 't'wyz l'ry "rtyp tyṅ-l'r
(07) y twmlyp tyṅy 'wyz wlk'ly p'rtwq̈ t'
(08) 'wynkdwn q̈ylmyš 'dkw ly "yyq ly
(09) q̈ylynč-l'ry nynk twyš-yn "dyrtlyq[1111]
(10) kwyrwr l'r : 'dkw q̈ylynč q̈ylmyš l'r
(11) q̈' tnkry l'r ṅ'yv'z yky l'r ywl'yw
(12) q̈wrs̈'yw twrmyš l'ry kwyz wnwr : "yyq
(13) q̈ylynč q̈ylmyš l'rq̈' 'wd p'š lyq
(14) y'k-l'r yyr ynt' twq̈wp ṅ'r'k'pylyky
(15) l'r nynk r'kš'z l'r ṅynk pws̈wm'dyn
(16) kynkwrw 'ytm'dyn twrmyš l'ry kwyz wnwr :
(17) "nč'd' 'dkw 'wykly kwnkwl lwk :
verso (ed. 2938-2954)
(01) tswn [ ]swn yyrylyp yyrtylyp
(02) 'wylkwswz 'wykwš 'mk'k-y twlq̈'q̈ *y*
(03) pyr 'wydt' pyrk'rw yyq̈ylyp 'wyky
(04) pylyky "lvyryp pws̈wp q̈'l t'ltwk
(05) 'srwk t'k pwlwp 'wtq̈wr'q̈ pyr ks̈'n

[1102] <l>-Haken aufgrund eines Lochs im Ms. zerstört.
[1103] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1104] Überzähliges Alif bei genauer Betrachtung abgekratzt.
[1105] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[1106] Beim ersten Alif wurde rechts der Ansatz eines <l>-Hakens getilgt.
[1107] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1108] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1109] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1110] Das erste Alif sieht aus wie ein <r>. Soll dies Tilgung bedeuten?
[1111] Nach dem <d> hat der Schreiber zunächst ein <r> geschrieben und dieses zu <y> verbessert.

(06) 'wydt' 'dkw s'q̈ynč 'wyryt'yyn typ
(07) pyr 'yvyn s'č tww t'nkynč'-ky '
(08) 'rs'r ym' pwy'n-q̈y ' q̈ylq̈'ly kwys'
(09) s'r l'r : k'k pyrl' q̈'tyq lyq s'v-l'r
(10) kwnkwlynt' 'rmyš k' n'nk pw s'v-l'ryq
(11) pwlq̈'ly 'wm'z l'r : mwnt'q 'mk'k-yn
(12) twlq̈'q̈ yn kym 'rs'r kyšy "r'
(13) kyryp : t'pynd'čy pwlm'z : "nyn tyrp'ṅky
(14) "tlq p'rynyrv'n swdwr t' 'wl l
(15) 'wyld'čy l'r nynk 'lp "d'-lyq 'wrwn
(16) t' "s̈y "z wq̈y pwltwq̈m'z p'lq̈wlwq̈
(17) 'wrwn-y "rt' 'yr'q̈ "ryp

31.) Mainz 17 (23; Glas: T I. Kš. 23)
recto (ed. 2955-2972)
(01) [ ]/[1112] [ ]*wlm's*'r l'r 'wy*lt*[ ]
(02) 'mk'k-lyk '*wrwn*-l'r q̈' p'ry*p* "čyq
(03) t'rq̈' 'mk'kyn pwswš yn "ryty y
(04) 'ml'k'ly pwltwq̈m'z[1113] : mwntyn pwlmyš
(05) kwyrkswz y'vyz 'wynk-l'r kyšy l'ryk
(06) q̈wrq̈ytwr 'wyrkytwr[1114] typ yrlyq̈'myš[1115] 'rwr :
(07) pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrwn
(08) t'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q
(09) tynkl'yw yrlyq̈'s'r l'r : pw twqm'q̈[1116]
(10) ly 'wyčm'k-ly[1117] 'ykykw 'ynč' q̈lty[1118]
(11) 'wyz wk pyl'rz wk t'k "lq̈ynm'dyn
(12) "rt'm'dyn ty t'kz yṅw twrwr l'r
(13) 'wyčwn : "nyn y'lyṅtyq̈ kwyrkd'š yn
(14) y'lnkwz yn p'rtwq̈d' kwyrd'čy y
(15) kyšy pwltwq̈m'z : tyl'k'ly 'yst'k'ly
(16) ym' pwlm'z : "ṅt"[1119] krk'k pwlq̈'y
(17) typ : 'dyk tv'r yq ym'
(18) 'wrwnč'q̈ 'wrq'ly pwlm'z : t'k
verso (ed. 2973-2990)
(01) [ ]č'yw tyq̇r'nw "/[ ]
(02) 'ynč *symt'q* q̈ylq̈wlwq̈ 'rm'z : "ny*n*
(03) 'mty 'wynkyn 'wynkyn pyr 'wč-lwq
(04) kwnkwl yn pyr t'k pyr 'mk'k-lyk
(05) syq̈yq lyq l'r pyrl' pyš tylk'nymz
(06) ny yyrk' t'kwrwp : pyz q̈'lymdw 'yn'l
(07) 'yl k'lmyš tnkrym pyrl' :: pwykwnky
(08) kwyn 'wyz ' yyrtynčw nwnk

[1112] Rest einer Punktierung.
[1113] Das zweite <w> ähnelt sehr einem Alif.
[1114] Hier wurde beim ersten <r> anscheinend ein fehlerhafter <l>-Haken korrigiert.
[1115] Hier wurden links neben dem <r> zwei Punkte getilgt!
[1116] Das unpunktierte <q> ist nicht deutlich ausgeprägt, so daß es von einem <r> nicht wirklich unterschieden werden kann.
[1117] <č> nicht ganz sicher.
[1118] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1119] Das <t> ist undeutlich. Man könnte es für ein <q> halten, was angesichts des etwas zu tief angesetzten Punktes beim <n> merkwürdig ist. Fast ist man versucht, hierin eine Variante für *ayn* zu sehen.

(09) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy y
(10) kwnkwl lwk q̈'nk-l'r ynk' 'wmwnwp
(11) 'yn'nyp ywkwnwrpyz t'lwy 'wykwz swvy
(12) t'k : 'wykwš 'šydmyš "tlq tnkry
(13) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̇w '
(14) č'č'k twtd'čy "tlq tnkry pwrq'n
(15) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'yyyn
(16) pwlm'd'čy "tlq tnkry pwrq'n
(17) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̈wvr'q q'
(18) s'vyklyk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :

32.) Mainz 16 (22; Glas: T I. Kš. 22)
recto (ed. 2991-3007)
(01) [ ]y l'rk' nwmlwq yrlyq̇ yn kynkwrw[1120]
(02) y'td'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(03) ywkwnwrpyz 'rdyny m'nklyq "tlq tnkry[1121]
(04) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̇w '
(05) č'č'k 'ylyklyk "tlq̇ tnkry pwrq'n
(06) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz čwq̇lwq y'lyn'-lyq̇
(07) 'dkwlwk 'dr'mlyk "tlq tnkry pwrq'n
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz nyz v'ny lyq
(09) y'q̈yq syd'čy pwz d'čy "tlq tnkry[1122]
(10) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wykwš
(11) 'šydm'klyk 'dkw k' p'y "tlq tnkry
(12) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz swq̈'nčyq
(13) p'lyq̈ 'wlwš lwq "tlq̇ tnkry pwrq'n
(14) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̇w ' č'č'k
(15) yrwq̈-lwq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(16) ywkwnwrpyz pylk' pylyklyk kys'ry[1123]
(17) 'rsl'n "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
verso (ed. 3008-3024)
(01) ywkwnwrpyz 'rsl'n 'ylynčw[ ] 'ylyn[ ]
(02) l'd'čy "tlq pwdystv q̈wtynk' :
(03) ywkwnwrpyz 'rsl'n sylkynykyn sylkynd'
(04) čy "tlq pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwr
(05) pyz "lq̈ynčsyz 't'wyz "tlq pwdystv
(06) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk
(07) q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' q̈wt
(08) q̈wlwnw t'kynwrpyz : 'dkw 'wykly yrlyq̈'n[1124]
(09) čwčy kwnkwl lwk kwyč-l'ry 'wyz '
(10) 'rtwq̈r'q̈ pyr t'k 'wmwq 'yn'q pwlw[1125]
(11) yrlyq̈'z wn-l'r :: y'n' ym' mwnčwl'yw
(12) twlp 'wntwn synk'rq̈y kwyk q̈'lyq q
(13) 'wq̈wš ynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdyny
(14) l'r q̈wtynk' 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt
(15) q̈wlwnw t'kynwrpyz[1126] : pwykwnky kwynt'

[1120] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1121] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1122] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1123] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen. Das erste <y> wurde unsauber geschrieben.
[1124] Sic!
[1125] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(16) pw nwmlwq 'wrwn-t'q̈y pyr t'k kš̈'nty[1127]
(17) q̈yltwrd'čy l'r nynk : pwykwnt'

33.) U 945 (21; Glas: T. I. Kš. 21)
recto (ed. 3025-3041)
(01) l[ ]nk ywr[ ]t' ywryp twq̈wm t'kynm'k
(02) dyn 'rksynyp : twyrt twyrlwk
(03) 'wylkwswz kwnkwl l'r d' "lty pr'myt
(04) l'rd' nwm d'q̈y yrlą̈ č' pyš̈rwnw[1128]
(05) ywryp : twyrt twyrlwk tydyqsyz z
(06) tyl'nkwrm'q̈ 'dr'm l'rk' "lty twyrlwk
(07) pwykwl'nm'k 'dr'm l'rk' 'kswkswz z
(08) twlw twyk'l pwlwp ywz twyrlwk
(09) s'm'dy dy'n-l'r yq q̈'yw t' 'wys'r
(10) s'q̈yns'r : "nt' ywk'rw q̈ylyp q̈'m'q
(11) ywmd'rw twtd'čy d'rny tykm' nwm
(12) q̈'pyq ynk' p'rč'-q̈' kyrk'ly 'wp
(13) 'yrt'k'n nwmlwq[1129] 'wrwn-q̈' 'yrkl'p
(14) kwyny twyz twym'q̈ pwrq'n q̈wtyn
(15) pwlz wn-l'r : "lty q̈yrq̈ynč 'mk'td'čy
(16) q̈'tyql'nd'čy 'dkw lwk 'yš l'r k'
(17) 'yyyn 'wykyrd'čy : kwyč pyrd'čy l'r :
verso (ed. 3042-3059)
(01) [ ]l[ ]
(02) kynč'k't'ky {{ky}} q̈ylq̈wrwq̈[1130] 'yš ym nyn[ ]
(03) pwytkwsynk' pyš̈q̈wsynk' q̈'tyą̈l'nyp[1131]
(04) 'mk'nyp 'yyyn 'wykyrd'čy l'r r :
(05) q̈ylmyš 'yš ym k' kwyč pyrd'čy[1132]
(06) l'r : pwy'n 'dkw q̈ylynč-q̈' "rt
(07) p'swt pwld'čy 'wyčwn 'wl'ty 'wl'r[1133]
(08) nynk tyryn-l'ry q̈wvr'q l'ry 'wyčwn
(09) y'n' ym' pw 'wq̈ "ž̈ wn-t' pk
(10) pwq̈'q̈wlwq̈ t'q̈y pwswš lwq q̈'dqw lwq
(11) 'mk'k-lyk syqyq lyq l'r 'wyčwn :
(12) 'wl'ty q̈yyn-lyq t' pklyk swl'q̈lyq[1134]
(13) "lq̈w q̈ynyq q̈yz q̈wtwq t'kynd'čy l'r
(14) 'ryp : 'wl y'vyz 'wrwn-wq 'wydyk
(15) s'q̈ynw y'lnkwq̈[1135] "ž̈ wn-yn pwls'r ym'
(16) m'nkysy "z : 'mk'ky 'wykwš kyš̈'n
(17) pwq̈'q̈w čyw twyṅkwrk' 't'wyz ynt'
(18) "ryty 'wynky kytm'd'čy l'r r

[1126] Die Abfolge <'k> sehr unsauber, so daß sie wie <rk> aussieht.
[1127] Punktierung setzt sehr weit unten an.
[1128] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1129] Der <l>-Haken wurde später von anderer Hand hinzugefügt.
[1130] Beim zweiten <q̈> ist nur der untere Punkt erhalten.
[1131] Die Punktierung des <ą̈> nur schwach erkennbar.
[1132] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1133] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1134] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1135] Das <n> etwas unsauber geschrieben, so daß es wie ein <r> erscheint.

34.) *U 9086 (T I Kš. 20) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 3060-3093)

35.) *U 9087 (T I Kš. 19) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 3094-3127)

36.) U 942 (18; Glas: T. I. Kš. 18)
recto (ed. 3128-3145)
(01) [ ]/[ ]/
(02) [ ]yk kwyč-l'ry "lqynm'dyn[1136] 't'wyz
(03) l'r y kwnkwl l'r y 'wyčwnč dy'n
(04) t'q̈y t'k pyrt'm m'nky lyk
(05) pwlwp : pk pwq̈'q̈wlwq̇ t'q̈y 'mk'k
(06) l'ryk 'wyw q̈'m'q pwrq'n-l'r nynk
(07) 'dkw l'r yn 'wyw s'q̈ynw "yyq l'ryn
(08) t'kš̈wrwp : 'dkw l'rd' pyš̈rwnwp
(09) p'rč' mq'y'n 'wlwq kwylwnkw k'
(10) kwnkwl 'wyrytyp pwdystv-l'r ywryq̈yn
(11) t' ywryyw včr'wp'm dy'n-lyq 'wč
(12) q̈' twyp k' t'kyp : y'ntwrw y'n'
(13) "lq̈w tynlq l'ryq 'wz q̈wrw q̈wtq̈'rw[1137]
(14) pyr t'k kwyny twyz twym'q̈-yq
(15) t'nwq̇l'p : kww k'lyk kwyč-ynt'
(16) 'rksynd'čy pwlz wn-l'r : kš̈'nty[1138]
(17) q̈ylw pwrq'n q̈wtynk' kwnkwl 'wyrytw
(18) twyk'tmyš pwlty : 'mty mwnt'
verso (ed. 3146-3163)
(01) /[ ]
(02) twyk'tmyš pwlty :: :: 'mty
(03) mwnt' p's' 'wynkdwnky pwy'n
(04) 'dkw q̈ylynč-l'r yq 'wynkyn 'wynkyn
(05) "dyn-l'rq̈' 'vyrm'k-lyk kwnkwl wk
(06) 'wyrytmyš krk'k : n' 'wyčwn
(07) "nt'q q̈ylq̈wlwq 'wl typ tys'r : ::
(08) pw "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r nynk 'wz
(09) m'q̈ q̈wtrwlm'q̈ yq pwlq̈'ly 'wm'm'q̇[1139]
(10) l'r y p'rč' twyš k' 'wtly q̈'
(11) y'pšynyp tytk'ly 'wynky y
(12) 'wytrwlk'ly[1140] 'wm'm'q̈-l'r y
(13) 'wq̈rynt' 'rwr : kym nynk
(14) pyrwk "z q̈y ' t'nkynč' pwy'ny pyr
(15) 'yvyn s'č tww t'nkynč' 'rs'r ym'
(16) 'dkw q̈ylynčy p'r 'ryp : "dyn
(17) l'rq̈' 'vyrk'ly 'ws'r : 'wytrw[1141]
(18) 'wl'r "nynk twyš ynk' 'ykyl'yw[1142]

[1136] Punktierung aufgrund der Beschädigung nicht erhalten.
[1137] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1138] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen. Die Abfolge <'n> ist sehr gedrängt geschrieben und ähnelt einem <r>.
[1139] Das <w> ist kaum gerundet und auch das zweite <'> ist unsauber ausgeführt. Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1140] Das Korpus des zweites <l> ist unsauber ausgeführt und scheint drei Zacken zu haben.
[1141] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

37.) *U 9088 (T I Kš. 17a) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 3164-3197)

38.) U 941 (17; Glas: T. I. Kš. 17)
recto (ed. 3198-3215)
(01) [ ] m'nčwšy[ ]/
(02) pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwrpyz s'm'nt'
(03) p'dry pwykyn pwdystv q̈wtynk' ::
(04) ywkwnwrpyz[1143] "lq̈ynčsyz 't'wyz "tlq pwdystv
(05) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz : kwyrk'ly 'rk
(06) lyk q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk'[1144] :
(07) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz : 'dkw 'wykly
(08) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč-l'ry y
(09) 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈ pyr[1145] t'k 'wmwq̈
(10) 'yn'q pwlw yrlyq̈'z wn-l'r : pw
(11) q̈wvr'q "lq̈w ywryq̈ l'r q̈' kwyswš
(12) l'rk' kwys'ywr pyz twyz w twyk'l lyk
(13) pwlz wn-l'r : y'n' ym' mwnčwl'yw 'wntwn
(14) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈wš ynt'q̈y[1146]
(15) "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdyny l'r q̈wtynk'
(16) 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt q̈wlwn'w t'kynwr pyz
(17) pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrwn-d'q̈y
(18) pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q pwykwnky
verso (ed. 3216-3233)
(01) /[ ]/[ ] "nčwl'y[ ]
(02) s'rylyp twrs'r l'r : kym pw q̈wt
(03) q̈wlwnm'q̈-l'ry nynk kwyčynt' pw 'wlwq
(04) q̈wvr'q q̈'yw {{'}}'wrwn twq̈s'r l'r : ::
(05) 't'wyz t'ky tyl d'ky kwnkwl d'ky
(06) q̈ylynč-l'ry twrq̈'rw kntwn 'wk
(07) "ryp swyz wlwp : : 'wz 'ty y
(08) yylyq̈ ywmš'q̈ kwnkwl wk : y'v'lmyš
(09) twyz[1147] wlmyš kwnkwl wk symt'q̈-syz
(10) kwnkwl wk 'wyčmyš 'mrylmyš kwnkwl wk
(11) čyn kyrtw kwnkwl wk q̈'dylyšm'q̈-syz
(12) pwlq̈'šm'q̈-syz kwnkwl wk "z syz
(13) 'syrk'nčsyz kwnkwl wk 'wlwq kwnkwl wk
(14) 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl
(15) {{'}}wk[1148] : 'ynčyn 'wrn'nmyš kwnkwl wk :
(16) 'wykrwnč s'vynč kwnkwl wk : "lq̈w[1149]
(17) ṅy 'wz q̈wrm'q̈-lyq kwnkwl l
(18) wk : "lq̈w ṅy kwyw w

[1142] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1143] Das <r> nicht deutlich geschrieben. Es ist von einem <n> bzw. <'> nicht zu unterscheiden.
[1144] Die Punktierung ist viel dicker als in allen anderen Fällen.
[1145] Das <p> zeigt, daß ein irrtümlich geschriebener Buchstabe zu Beginn des Wortes korrigiert wurde.
[1146] Die beiden letzten Grapheme ein wenig auseinandergezogen.
[1147] Das zweite, zuvor fehlerhafte Graphem wurde zu einem <w> korrigiert.
[1148] Anscheinend wurde ein überzähliges <'> durch einen kleinen Strich getilgt.
[1149] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

39.) U 940 (16; Glas: T. I. Kš. 16)
recto (ed. 3234-3251)
(01) [ ] 'wynky [ ]/[ ]
(02) *kw*lwk dy'n-yq pyš̈rwnwp "lq̈w q̈'m'q
(03) tynlq l'ryq̇ "syq lyq twsw lwq 'ynčkw
(04) lwk m'nky lyk q̈ylyp : pwrq'n q̈wtylyq
(05) kwyswš l'ryn tytm'dyn 'yt'l'm'dyn
(06) pyr t'k kwyny twyz twym'q̈
(07) pwrq'n q̈wtyn pwlz wn-l'r : pwy'n
(08) 'vyrm'kyk swyz l'kwlwk nwm pw tytyr :
(09) pwykwnky kwynt' pw nwm lwq 'wrwn
(10) t'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q
(11) q̈wvr'q pyr 'ykyntyš k' tyz l'r
(12) yn čwykydyp : "y ' l'r yn
(13) q̈'všwrwp kwnkwl yn s'q̈ynw tylyn
(14) swyz l'yw 'mty m'nynk 'yyyn swyz
(15) l'yw yrlyq̈'z wn-l'r : 'wntwn synk'r
(16) q̈y tnkry l'r nynk 'wlwq 'ydwq̈
(17) 'rž̈ y l'r nynk ym' q̈'yw n'č'
(18) p'r 'rs'r pwy'n 'dkw q̈ylynč
verso (ed. 3252-3269)
(01) *p*[ ]*mt*[ ] *l'r* ny [ ]
(02) 'vyr' t'kynwrpyz : 'wl'r pyr t'k
(03) ywmq̈yq̈wn pyr kwylwnkw ywl q̈'
(04) p'rz wn-l'r : 'wntwn synk'rq̈y "lq̈w[1150]
(05) q̈'m'q kyšy y'lnkwq̈ q̇'n-l'ry nynk
(06) q̈'yw n'č' p'r 'rs'r : twywnm'q̈-t'
(07) pyš̈rwnm'q̈ 'yš l'r y pyz 'mty y
(08) 'wl'r ny 'wyčwn pwy'n 'vyr'
(09) t'kynwrpyz : 'wl'r pyr t'k 'wyz '
(10) lyksyz pwrq'n q̈wtynk' p'rz wn-l'r :
(11) "lty ywl d'q̈y tynlq l'r nynk
(12) p'r 'rs'r "z q̈y ' 'rs'r ym'
(13) 'dkw q̈ylynč-l'ry : pyz 'mty 'wl'r[1151]
(14) ny 'wyčwn pwy'n 'vyr' t'kynwr pyz
(15) 'wl'r pyr t'k 'wyz ' lyksyz z
(16) pwrq'n q̈wtynk' :: p'rz wn-l'r
(17) 'wntwn synk'rq̈y pwrq'n-l'r nynk
(18) tytsy l'ry k'lmyš y'k 'dkw twyrwmyš

40.) Mainz 32 (26; Glas: TI. Kš. 26)
recto (ed. 3270-3287)
(01) [ ]/ l//[ ]/[ ]
(02) [ ] l'r y : mwnčwl'yw 'wl'r ny[1152] y
(03) p'/[ ] pwy'n 'vyr' t'kynwrpyz : ::
(04) 'wl'r pyr t'k ywmq̈yq̈wn pwrq'n
(05) q̈wtynk' :: y'q̈wz wn-l'r : 'wntwn
(06) synk'rq̈y pwdystv-l'r nynk swdwr
(07) l'r yq 'wq̈ytd'čy swyz l'd'čy y

[1150] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1151] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1152] Das <n> wenig ausgeprägt geschrieben.

(08) 'wl'ty t'kynd'čy twtd'čy dy'n-q̈'
(09) kyrd'čy dy'n-tyn 'wynd'čy ywmq̈y
(10) ny 'wydl'p "rykl'p 'dkw q̈ylynč
(11) t' ywryd'čy l'r nynk mwnt'd'
(12) 'wl'ty : 'wyč kwylwnkw lwk-l'r nynk
(13) q̈'yw n'č' p'r 'rs'r 'dkw q̈ylynč-lyq
(14) twyz l'r y : pyz 'mty 'wl'r ṅy p'rč'
(15) pwy'n-t' 'vyr' t'kynwrpyz : pyr t'k
(16) pwrq'n q̈wtynk' p'rz wn-l'r : tnkry
(17) yyrynt'ky 'wl'ty y'lnkwq̈ "ž̈ wnyn-d'q̈y
(18) l'r nynk twyz wn ywl pyrl' q̈'tyq

verso (ed. 3288-3305)

(01) [ ]*l//yk* [ ]
(02) nynk tww nwnk t'nkynč' "z q̈y '
(03) 'rs'r ym' pwy'n-ymz pwlty 'rs'r r :
(04) pwl'r ṅy p'rč' pyrk'rw tynlq 'wq̈wš
(05) ynk' 'vyr' t'kynwrpyz : tynlq l'r[1153]
(06) pwrq'n q̈wtyn pwlm'q̈ynč'q̈'t'ky y
(07) twywnm'q̈ lyq kwyswš wmyn tyt' t'kynm'z
(08) pyz : 'wl'r pwrq'n q̈wtyn pwlwp
(09) 'rtmyš t' p's' "nt' kyn pyz kntw
(10) 'wyz wmwz kwyny twyz twywnm'q̈-q̈'
(11) 'yrkl'yw t'kyn'yyn q̈wt q̈wlwnw w
(12) kwyswš kwys'yw t'kynwrpyz : q̈'m'q[1154]
(13) pwdystv-l'r "q̇yqsyz 'dkw k' t'kmyš
(14) "lq̈w 'rq̇'nt-l'r : pw "ž wn-t' 'wl'ty
(15) kyn "ž̈ wnt' ym' kwyswš wm č'
(16) kwyrwp twt' 'yčk'rw yrlyq̈'z wn-l'r[1155] :
(17) 'mty pyr 'ykyntyš k' pyr 'wčlwq q
(18) kwnkwl yn pyš[1156] tylk'nymz ny yyrk'

41.) *U 9089 (T I Kš. 27) auf eine Transliteration wird verzichtet (ed. 3306-3334)

42.) U 960 (Glas: T I. Kš. 41) + U 925f (Glas: T. I. Kš. 3.) + U 925d (Glas: T I Kš. 3)

recto (ed. 3335-3345)

(01) [ ]*kry* pwrq'n
(02) [ ] p'qšymz š'kymwny
(03) [ ]nk' :: ywkwn
(04) [ ] m'ytry[1157]
(05) [ ] : "ylkysyz[1158]
(06) [ ]
(07) [ ] kwnkwl yn
(08) *q*wvr'tmyš[1159] "qyr "yyq q̈ylynč U 925f /r/1/
(09) [ ] **'wykwnw** pylynw kž̈'nty U 925d /r/1/

[1153] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1154] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1155] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1156] Das <y> ist geschlossen.
[1157] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[1158] Möglicherweise *'wylkysyz* aber gewiß nicht *'wylkwswz* zu lesen.
[1159] Da das erste Graphem beschädigt ist, ist keine Punktierung mehr erhalten.

(10) [ ]lym m
(11) [ ] 'wyz '
verso (ed. 3346-3356)
(01) pwy'n 'vyrm'kl[ ]
(02) twq̈wz q̈yrq̈ynč "lty [ ]
(03) 'wyčwn q̈wt [ ]
(04) q̈yrq̈ynč[1160] t[ ]
(05) pwylwk nwm [ ]
(06) [ ]
(07) nwmyn 'wq̈yt[ ]
(08) pwykwnky kwynt' **pw nwmlwq 'wrwnt[ ]** **U 925f /v/1/**
(09) q̈y : pyr 'yšt'š **q̈'m'q** [ ] **U 925d /v/1/**
(10) 'mty pyz pw[ ]
(11) yq̇ swynm'[ ]

43.) U 925a (3; Glas: T. I. Kš. 3)[1161] + Mainz 103i (Glas: T I Kš. 4)
recto (ed. 3357-3369)
(01) [ ]*wn*ynt'q̈y[1162]
(02) [ ]klyk q̇'n
(03) [ ] : : d'q̈y
(04) [ ]*k*'k-l'ry twlq̈'q̈[1163]
(05) [ ] t'ryq̈z wn
(06) [ ] wmwz 'wyz '
(07) [ ] 'wlwq 'v
(08) [ ] y'pyq l'r yn
(09) [ ] 'wmwq pwlwp
(11) [ ]yz v'ny l'rdyn q̈wtq̈'rd'čy pwl'yyn : 'wlwq
(12) [ ]*q* **pwlwp** : q̈wrq̈ynč "yynčtyn 'wynky y **Mainz 103i /r/1/**
(13) [ ]wytrwldwrt'čy pwr'yyn[1164] : 'wlwq p'rq̈wlwq̈
(14) [ ]wk[1165] 'wrn'q̈ pwlwp : pylk' pylyk
verso (ed. 3370-3382)
(01) *t*'q̈y[1166] pyr [ ]
(02) 'šydw yrlyq̈'z [ ]
(03) 'wswq lwq q̈'/[ ]
(04) mq'stv-l'r nynk "yy[ ]
(05) ly : 'wqrynt' "/[ ]
(06) l'r yn "dyn [ ]
(07) pyr t'k pwy'n [ ]
(08) n' 'wyčwn tys'[ ]
(09) kwnkwl yn t'nk [ ]
(10) q̈' kyryp "yyq 'wykly 'dkw 'wykly
(11) s'q̈ynč-syz {{'}}yn[1167] 'wz 'ty *s*'vykly*k*[1168] **kwyz y**[ ] **Mainz 103i /v/1/**

[1160] Beim zweiten <q̈> ist der obere Punkt fast vollständig abgerieben.
[1161] Die Angabe, daß recto am Unterrand eine kleine 3 mit Bleistift vermerkt wurde, fehlt in WILKENS 2003, Kat.-Nr. 229.
[1162] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1163] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1164] Vgl. die Bemerkungen zur Stelle im kompilierten Text.
[1165] Könnte auch [ ]yk gelesen werden.
[1166] Der obere Punkt des <q̈> ist abgebrochen.
[1167] Alif anscheinend im Ms. durch einen weiteren Strich getilgt.
[1168] Erstes Graphem teilweise durch eine Verklebung mit einem Fetzen verdeckt.

(12) "lq̈w tynlq l'ryq kwyrwr l'r : pyrwk y'n'
(13) tynlq l'r 'wwč k'k kwnkwl yn pwdystv

44.) Mainz 103a+g (4; Glas: T I Kš. 4)[1169]
recto (ed. 3383-3395)
(01) [ ]/ 'dkw
(02) [ ] t'pr'tk'ly
(03) [ ] ṅ't'k pylk'
(04) [ ]/ tynlq 'wqwš yn
(05) [ ] t'klwk tynlq̇[1170]
(06) [ ]k[ ]z l'm'z 'rs'r :
(07) [ ]l'r nynk q̈wtrwlm'q̈-lyq 'dkw **Mainz 103g /r/1/**
(08) [ ] l'ry ym' [ ] 'wq̈ 'rwr : : **Mainz 103g /r/2/**
(09) [ ]čy l'rq̈' 'ynčyp
(10) [ ]/ čwykm'dyn 'wl tynlq l'r nynk
(11) [ ]qwlwq̈y 'wqrynt' ym' 'dkw lwk
(12) yyltyz l'r yn 'ysm'z l'r tytm'z l'r : :
(13) pwdystv-l'r nynk mq̇'stv-l'r nynk
verso (ed. 3396-3408)
(01) qylm'q̈[1171] lyq[ ]
(02) lyk q̈ylm'q̈ l[ ]
(03) yyk kwnkwl wk [ ]
(04) yyltyz lyq pwy'n [ ]
(05) 'vyrwr l'r : pwd[ ]
(06) ṅ't'k mwnt'q̇ [ ]
(07) yp pwy'n-yn 'wl'r q̈' 'vyrwr [ ] **Mainz 103g /v/1/**
(08) pwykwnky kwynt' [ ] "nt'q 'w[ ] **Mainz 103g /v/2/**
(09) nynk mwnt'q pwy'[ ]
(10) kwnkwl yn s'q̈ynw tylyn swyz l'yw [ ]
(11) q̈'yw n'č' 'vyrkwlwk pwy'n
(12) 'vyrmyš pwy'n-l'r ymz nynk 'wq̈rynt'
(13) "ryq swyz wk "ž wn-l'ryq pwlwp "ryq[1172]

45.) Mainz 105a+b (T I; Glas: T I Kš. 5a)[1173] + Mainz 103c (Glas: T I Kš. 4)
recto (~ 3410-3416)
(01) [ ]-l'r y
(02) [ ]/ swq̈'nčyq
(03) [ ] twrq̈wrwp
(04) [ ]/ pyrt'm kytyp
(05) [ ]/ 'd tv'r l'rq̈'
(06) [ ]d[ ]stv-l'r
(07) [ ]k[ ]'tykl'ryn-t' pyšrwnwp 'wykr't
(08) [ ]'m'q 'dkw [ ]l'ryq pwlwp **Mainz 103c /r/1/**
(09) [ ]k'l l[ ]k pwlwp yyk

[1169] Eine 4, die heute sehr verwischt und kaum noch zu erkennen ist, wurde mit Bleistift am Unterrand der Vorderseite vermerkt. Diese Angabe fehlt in WILKENS 2003, Kat.-Nr. 230.
[1170] Die letzten beiden Buchstaben zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1171] Bei ersten <q̈> Punktierung vollständig zerstört, beim zweiten noch ein Punkt erkennbar.
[1172] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1173] Die Fundsigle T I wurde kaum lesbar am Unterrand der Vorderseite mit Bleistift notiert. Diese Angabe fehlt in WILKENS 2003, Kat.-Nr. 232.

(10) [ ]*ky* q̈wtrwlm'q lyq 'dkw k' *t*'kyp
(11) [ ]yrlwk p[ ]lk' pylyk
(12) 'wyz ' "lq̈w q̈'m'q tynlq l'rd'
(13) [ ] **pw kwyz wk** **Mainz 105b /r/1/**
(14) [ ]/ **l'r y** **Mainz 105b /r/2/**

verso (ed. 3421-3433)
(01) pwlz wn-l[ ]
(02) kwys'ywr *pyz* [ ]
(03) kwyswš wmwz [ ]
(04) twywnm'q̈ lyq *kwyswš* [ ]
(05) twqwm t'q̈y "lty y[ ]
(06) ym' pyr t'k [ ]
(07) 'ykyl'yw *y'n'* '[ ]*rtwqr*'q[1174] kyrtkw*n*[ ]
(08) t'kyp yyrtyn[ ]**wlwq** *'dkw* [ ] **Mainz 103c /v/1/**
(09) yrlyq̈'nčwčy kw*nkwl* lwk [ ]
(10) 'wmwnwp 'yn'nyp : ywkwnwrpyz čwq*l*[ ]
(11) lyq 'dkwlwk 'dr'mlyk "tlq tn*k*[ ]
(12) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz kwyrm'ky *yrw/*
(13) **y'šwq "tlq**[1175] [ ] **Mainz 105b /v/1/**

46.) U 927a+c (6; Glas: T. I. Kš. 6) + Mainz 103h (Glas: T I Kš. 4)
recto (ed. 3434-3446)
(01) [ ]*q*'tdwrmyš
(02) [ ]/ : ywkwnwrpyz
(03) [ ]dyn 'rtmyš "tlq q
(04) [ ]/ q̈wty*nk*'[1176] : ywkwnwrpyz
(05) [ ] *k*wnkwl lwk "tlq tnkry pwrq'n
(06) [ ]**kw**[ ]**rpyz swv**-l'r q̇'ny[1177] **U 927c /r/1/**
(07) [ ]ry pwrq'n qwtynk'[1178] : ywkwnwrpyz
(08) [ ] **"rytmyš** "tlq[1179] [ ]ry pwrq'n q̈wt **Mainz 103h /r/1/**
(09) [ ]*pyz* q̈wvr'q nynk yyk
(10) [ ][1180] 'yly q̇'ny "tlq tnkry pwrq'n
(11) [ ]tynk'[1181] : ywkwnwrpyz s'vyklyk yrwq̈
(12) lwq "tlq̇ tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(13) *yw*kwnwrpyz[1182] *t*wywnm'q̈ plkw lwk "tlq tnkry
verso[1183] (~ 3448-3454)
(01) kwnkwl lwk [ ]
(02) pyr t'k[1184] twt/[ ]
(03) 'vyrkwlwk kwnkwl wmwz [ ]
(04) pwytwrw yrlyq'z[1185] *wn*-l'r *:* /[ ]

[1174] Das Wort ist links beschädigt, so daß keine Punktierung mehr erhalten ist.
[1175] Das erste Alif ist verlaufen, so daß es einem <s> ähnelt.
[1176] Punktierung des <q̈> beschädigt.
[1177] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen. Zu Beginn der Zeile eine Verklebung.
[1178] Links neben dem <q> in geringem Abstand der Abbruchrand, so daß die Punktierung nicht erhalten ist.
[1179] Hiernach eine Verklebung.
[1180] Hier eine Verklebung mit dem zeilenfremden Wort *yanmadı[n]*.
[1181] Das Wort ist nach rechts verschoben.
[1182] Das Wort ist etwas nach rechts verschoben.
[1183] Die ganze Rückseite ist kalligraphisch unsauber ausgeführt.
[1184] Das <k> ist etwas mißglückt, da das Korpus aus drei Zacken besteht.
[1185] Wegen einer Beschädigung ist die Punktierung des <q> nicht erhalten.

(05) mwnčwl'yw 'wntwn synk'rqy : tw[ ]
(06) q̈'lyq 'wqwš **ynt'q̈y "l[ ]w** [ ] **U 927c /v/1/**
(07) 'rdyny l'r *qwtynk*'[1186] 'wmwnwp '[ ]
(08) 'wytwnw t'kynwrpyz[1187] : q'**lymdw**[1188] **tw[ ]** **Mainz 103h /v/1/**
(09) 'yl k'lmyš tnkrym pyrl[ ]
(10) 'wylkwswz s'nsyz 'wčswz q̈ydyq syz
(11) "čyq t'rq̈' 'mk'k-l'r yk
(12) t'kynyp 'wyč yvl'q̈ ywl "rt'[1189]
(13) 'wyz yn t'rtylq̈'ly 'wz q̈'ly y

47.) U 930 (8; Glas: T. I. Kš. 8a)[1190] + U 927b (Glas: T. I. Kš. 6)
recto (ed. 3459-3469)
(01) [ ] *pw* ywrwk-lwk
(02) [ ]/wrq̈wlwq
(03) [ ]/ 'wyčwn "nyn "lty 'rklyk
(04) [ ]wyrytmyš krk'k :
(05) [ ]/z pwykwnky nwmlwq[1191]
(06) [ ] q̈'m'q 'wlwq
(07) [ ]ty kynkwrw 'wntwn synk'rq̈y
(08) [ ]*m* l'r d'q̈y "lty ywl l'r d'q̈y
(09) [ ] tynlq l'r p'rč' ym' pwykwnky
(10) kwynt' 'yn'rw 'wl'ty pwrq'n q̈wtyn
(11) p[ ]**lqynč'q̈'t'ky** kwyz yn 'wz 'ty kwyrm'yyn **U 927b /r/1/**
verso (ed. 3473-3483)
(01) twymk' kyrtkwnč[ ]
(02) l'r 'wyz *y*[ ]
(03) 'wynk-l'ryn kwyrm'*l*ym[1192] : "z wk [ ]
(04) syz kwyv'nč [ ]
(05) 'wynk-l'ryn kwyrm'*l*ym[1193] [ ]
(06) twyrlwk : trs [ ]
(07) tyrty l'r nynk 'wynk *l*'[ ]
(08) 'wz 'ty kwyrm'lym : mwnt'q [ ]
(09) "lq̈w q̈'m'q "yyq[1194] y'vyz [ ]
(10) l'ryk q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz[1195] kwyz
(11) yn 'wz 'ty kwyr'lym : **U 927b /v/1/**

[1186] Wegen einer Beschädigung ist die Punktierung des <q> nicht erhalten.
[1187] Durch einen Riß innerhalb des Wortes haben sich die beiden Teile etwas verschoben.
[1188] Die Punktierung des <q> ist nicht erhalten, da links neben dem Korpus der Abbruchrand beginnt.
[1189] Leider sind die Suffixe rechts versehrt. Es ist möglich, daß der <l>-Haken etwas weiter rechts angesetzt hat, so daß das erste Graphem, welches als Alif interpretiert wurde, mit *l* zu transliterieren wäre.
[1190] Eine jetzt ausgewischte 8 wurde mit Bleistift am Unterrand der Vorderseite notiert. Diese Angabe wurde in WILKENS 2003, Kat.-Nr. 235 versehentlich nicht gemacht.
[1191] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1192] <l>-Haken abgebrochen.
[1193] <l>-Haken abgebrochen.
[1194] Beim zweiten <y> ist erkennbar, daß ein fehlerhaftes Alif zu einem <y> korrigiert wurde.
[1195] Beim <w> hat der Schreiber ein fehlerhaftes Alif zu einem <w> korrigiert.

48.) U 931 (T I. Kš. 10a) + U 932 (9; Glas: T. I. Kš. 9a) + Mainz 103f (Glas: T I Kš. 4)

recto (ed. 3492-3504)

(01) [ ]/nkwq̈-l'r
(02) [ ] 'wz 'ty[1196]
(03) [ ] 't'wyz l'ryn 't-l'r yn
(04) [ ]wlp 'wntwn synk'r t'
(05) [ ] y'tmyš 'wynk-l'r yn 'wz 'ty
(06) [ ] pwrq'n-l'r[1197] nynk 'w̱š̱ṅyr[1198]
(07) [ ]/wq̈ 'ydyp 'wl yrwq̈ l'r — U 932 /r/1/
(08) [ ]wp 'v'nt-lyq tylt'q̇ lyq tynlq — Mainz 103f /r/1/[1199]
(09) [ ]yyq̇ylmyš 'wynk-l'r[1200]
(10) [ ]/ q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz z
(11) [ ]/ 'ty kwyr'lym : 'wntwn
(12) synk'rqy[1201] pwdystv-l'r nynk 'rq̇'nt-l'r
(13) [ ]z wn-l'r-nynk — U 932 /r/7/

verso (ed. 3505-3517)

(01) q'm'q[1202] 'wlwq [ ]
(02) s'vynčlykyn [ ]
(03) yrlq yq twypwl'rynt'[1203] [ ]
(04) myš 'wynk-l'ryn 'wz 'ty [ ]
(05) twyrt twyrlwk tyryn q̈wvr[ ]
(06) t'kyrmyl'yw qwrš'yw[1204] 'wr/[ ][1205]
(07) krk'kl'yw nwm "s̱ydmyš[1206] 'wy[ ] — U 932 /v/1/
(08) 'wz 'ty kwyr'lym "lq̈w pwšy pyrt[ ] — Mainz 103f /v/1/[1207]
(09) čqš'pt twtd'čy : s'ry[ ]
(10) l'nd'čy l'r nynk 'wynk-l'ryn [ ]
(11) kwyr'lym 'mrylyp 'wynswz yn [ ]
(12) s'q̈ynč s'q̈ynd'čy l'r nynk : pylk'
(13) pylyk pyšrwnd'čy l'r nyn[ ] — U 932 /v/7/

49.) Mainz 45 (10; Glas: T I. Kš. 10)

recto (ed. 3518-3530)

(01) [ ] pwlty : ::
(02) [ ] pyr 'wč
(03) [ ] pyš tylk'n-ymz ny
(04) [ ]/ : yyrtynčw nwnk
(05) [ ] 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl[1208]
(06) [ ] 'wmwnwp 'yn'nyp
(07) [ ] 'wwz 'wyčmyš 'mrylmyš

[1196] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1197] Aufgrund einer Beschädigung <l>-Haken nicht erhalten.
[1198] Die Punkte des <s̱> sind schon auf U 932 zu finden.
[1199] Nur *[ ]wp 'v'nt-* auf diesem Fetzen.
[1200] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1201] Punktierung wohl abgebrochen.
[1202] Punktierung abgebrochen.
[1203] <l>-Haken abgebrochen.
[1204] Die Punktierung ist vermutlich durch ein kleines Wurmfraßloch verlorengegangen.
[1205] In dieser Zeile eine Verklebung mit blattfremdem Material.
[1206] Punktierung etwas beschädigt.
[1207] Auf diesem Fetzen nur *pwšy pyrt[ ].*
[1208] Die letzten beiden Buchstaben zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(08) [ ]'n q̇wtynk'[1209] ::
(09) [ ]'wyz 'yltynm'k-lyk
(10) [ ]'tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(11) [ ]*k*-d' 'wykyrd'čy "tl*q* q
(12) [ ] pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr pyz
(13) [ ] "lq̈w nwnk 'ylyky[1210]
verso (ed. 3531-3543)
(01) pwy'n 'd*k*w [ ]
(02) tnkry pwrq'n [ ]
(03) 'wykrwnč yrwq̈-ẖwq[1211] "/[ ]
(04) pwrq'n q̈wtynk' :: yw[ ]
(05) 'wyṅ-lwk "tlq tnkry pwr*q*[ ]
(06) q̈wtynk' : [ ]
(07) 'rksynd'čy "tl*q* tnkry pwrq'n [ ]
(08) nk' : ywkwnwrpyz prq̇[ ]/[ ]
(09) 'wynlwk "tlq tnkry pwr*q*[ ]
(10) ywkwnwrpyz š'kymwny "tlq̇ tnkry[1212]
(11) pwrq'n q̈wtynk' : yw*k*[ ]
(12) m'ytry[1213] "tlq tnkry pwrq'n q̈wty[ ]
(13) ywkwnwrpyz swq̈'nčyq 'wyn-[ ]

50.) Mainz 114a (11; Glas: T I Kš. 11a) + Mainz 44h (Glas: T I Kš. 14)
recto (~ 3551-3553, ed. 3555-3561)
(01) [ ] *t*wt'
(02) [ ]*wn-l*[ ] pyz q̈'lymdw
(03) [ ]*k*[ ]lmyš [ ]*kr*[ ]*m* nynk ym'
(04) [ ]*kw*[ ]swš wmwz t'ky č'
(05) [ ]//*q̈*///[1214] *k*wyswš wmwz q̈'nm'q y
(06) [ ] mwnt' p's[ ]*l*[ ]*q̈*[1215] 'rklykyk
(07) [ ]/ q̈wlwnw t'*kyn*wrpyz pwykwnky
(08) [ ]/// 'wrwn-d'q̈y pyr 'yšt'š
(09) //*m*[ ]/ //*twq* q̈wvr'q pyrl' 'wl'ty y
(10) ***ky*[]*k*/r/** **'w**[ ]wn s[ ]*n*k'rq̈y twyrt **Mainz 44h /r/1/**
(11) *twqw*/ l'r d'q̈y "lty ywl l'r d'q̈y
(12) [ ]'rq̈w[1216] *q*[ ]m'q[1217] *t*ynlq̇ l'r pyrl'
(13) *pwy*kwn-[ ]/[1218][ ]lqy y
verso (ed. 3562-3574)
(01) 'wyn-l'ry*k* [ ]
(02) t'mw l'r d'q̈y [ ]y [ ]
(03) kyčyk t'mw l'r *d*[ ]q̈y '//[ ]
(04) 'mk'k-lyk-l'r nynk 'wyn-[ ]
(05) y'n' q̈wt q̈wlwnw t'ky[ ]

[1209] Vermutlich ehemals eine doppelte Punktierung, jedoch ist der untere Punkt abgebrochen.
[1210] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend sehr weit auseinandergezogen.
[1211] <l>-Haken abgebrochen.
[1212] Die letzten zwei Grapheme sehr weit auseinandergezogen, um die Zeile zu füllen.
[1213] Das <t> wurde unsauber ausgeführt.
[1214] Vom <q̈> nur die Punkte erhalten.
[1215] Auch hier vom <q̈> nur die Punkte erhalten.
[1216] Anscheinend fehlt der <l>-Haken.
[1217] Punktierung durch eine kleine Verklebung wohl nur überdeckt.
[1218] Anscheinend nur eine einfache Punktierung.

(06) t' 'yn'rw q̈[ ]l/// yn 'wz 'ty //[1219][ ]
(07) pryt-l'r nynk "čm'q̈ 'wzm/q̈[ ]
(08) 'wyz ' čwlwp pwš̈r[ ]lwp /[ ]/[ ]
(09) kwys'p pwlm'myš 'wyn-l'ryn 'š[ ]l/[ ]
(10) pryt-l'r yw[ ]yp t'pr'p ywz **ywz** **Mainz 44h /v/1/**
(11) 'kw l'r y "r'synt' 'wwt
(12) y'lyn'p pyš 'wwt-lwq q̈'nkly y
(13) t'rtmyš 'wwt-[ ]'

51.) Mainz 97a (Glas: T I Kš. 14a)[1220] + Mainz 97b (Glas: T I Kš. 14a) + Mainz 44d + Mainz 44i + Mainz 44j (Glas: T I Kš. 14)

recto (ed. 3575-3587)
(01) [ ]yn "dryl
(02) [ ]t'ky ky y
(03) [ ]'čyq t'rq̈' 'mk'k-l'r
(04) [ ] **yn** q̈wlq̈'q̈ yn 'wz 'ty **Mainz 97b /r/1/**
(05) [ ]t ywz twyrt twyrlwk
(06) [ ] *'mk'k*[ ]wk 'yk
(07) [ ] q̈wlq̈'q̈[1221] yn 'wz 'ty 'šydm'lym[1222] :
(08) [ ]**'yyq y**'vyz 'wyn-l'r yk **Mainz 44d /r/1/**
(09) [ ]//q[ ] //z 'ty 'šydm'lym : čwnk **Mainz 44i /r/1/**
(10) [ ]**kr'q̈w**[ ]'p'y kwyvrwk kym syr r **Mainz 44i /r/2/**
(11) ***q*wnkq̈w**[1223] *ly*m[1224] lww "tlq q̈'š 'wywṅ **Mainz 44i /r/3/**
(12) [ ]**wq p'y** "tlq q̈'š 'wywn 'wyz ' **Mainz 44j /r/1/**
(13) **kyšy l'ryk** y'nky*l*twrd'čy[1225] 'wyn-l'ryk **Mainz 44j /r/2/**
verso (ed. 3588-3601)
(01) [ ]l//[ ]
(02) '/*q*ytd'čy[1226] [ ]
(03) *q*'m'q[1227] *p*wrq'n [ ]
(04) nwm nwml'p 'wyn*kyn* [ ]ynkyn [ ]
(05) 'wyn-l'ryn 'wz 'ty **'šyd'**[ ] **Mainz 97b /v/1/**
(06) "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r d' [ ]
(07) pwrq'n twyz [ ]
(08) m'nkwn tw*r*wp : 'wyčm'z "lq̈ynm'z
(09) nwm 'wyn-l'r [ ]*n* 'wz 'ty **'šyd**[ ] **Mainz 44d /v/1/**
(10) 'wn 'wrwn-l'r d'q̈y pw/yst*v* [ ]/ **nyn**[ ] **Mainz 44i /v/1/**
(11) s'rynm'k q̈'tyq̈l'nm'q̈[1228] t' *py*š̈**rwnmyš** **Mainz 44i /v/2/**
(12) 'wyn-l'ryn 'wz 'ty 'šyd'yyn **twq̈m'q̈**[1229] **Mainz 44i /v/3/**
(13) syz nwm t'pl'q̇ yq pwlwp pwrq'n-l'**r nynk** **Mainz 44j /v/1/**
(14) pylk' pylykynk' 'wz kyryp *'wy*č **Mainz 44j /v/2/**

[1219] Vermutlich beim zweiten Graphem noch ein Punkt der Punktierung eines <š̈> erhalten.
[1220] Mit Bleistift wurde auf der Vorderseite am rechten Unterrand eine Zahl vermerkt, die kaum noch zu entziffern ist. Lies vielleicht 11?
[1221] <l>-Haken abgebrochen.
[1222] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1223] Beim ersten <q> keine Punktierung mehr erkennbar, weil das Graphem beschädigt ist.
[1224] Teile der ersten beiden Grapheme auf Mainz 44i.
[1225] Vom <l>-Haken nur ein geringer Rest bewahrt.
[1226] Da das <q> beschädigt ist, keine Punktierung mehr erkennbar.
[1227] Da das erste <q> versehrt ist, keine Punktierung mehr erhalten.
[1228] Anscheinend wurde beim <y> eine ungenaue Schreibung verbessert.
[1229] Teile des <t> schon auf Mainz 44i.

52.) Mainz 44b+c+g+e (Glas: T I Kš. 14)

recto (ed. 3602-3606)

(01) ...]wq nwml'myš [... Mainz 44b /r/1/
(02) ...]*m* : twym'n [... Mainz 44c /r/1/
(03) ...]lyq 'wyn-[... Mainz 44g /r/1/
(04) ...] q̈'m'q pwrq[... Mainz 44g /r/2/
(05) ...] tynlq-l[... Mainz 44e /r/1/

verso (ed. 3607-3611)

(01) ...]rpyz "ty 'wykw[... Mainz 44b /v/1/
(02) ...] q̈wtynk' [... Mainz 44c /v/1/
(03) ...]/ Mainz 44g /v/1/
(04) ...]/yltwrmyš Mainz 44g /v/2/
(05) ...]nk' : [... Mainz 44e /v/1/

53.) Mainz 44a (14; Glas: T I. Kš. 14)

recto (ed. 3612-3624)

(01) [ ]kry pwrq'n
(02) [ ]kymwny "tlq[1230]
(03) [ ] qwtynk'[1231] : ywkwnwrpyz
(04) [ ] tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(05) [ ] "l*q*ynčsyz[1232] 't'wyz "tlq tnkry
(06) [ ]/ : ywkwnwrpyz kwyrk'ly
(07) [ ] q̈w'nšy 'ym p//ystv q̈wtynk' :
(08) [ ]*m*[ ]*n*čwl'yw 'wntwn synk'rq̈y[1233]
(09) [ ]/ 'wqwš ynt'q̈y "lq̈w
(10) *q*'m'q[1234] 'w[ ]č 'rdyny l'r q̈wtynk' :
(11) 'wmwnwp 'y[ ]'*n*yp q̈wt q̈wlwnw t'kynwr
(12) pyz : 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl
(13) [ ]k kwyč-l'r y 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈

verso (ed. 3625-3637)

(01) [ ]//// pwrq[ ]
(02) yydl'm'lym 'wyz [ ]
(03) t'tyq ynk' t'tq'nyp 'w[ ]
(04) yymyš 'yčmyš *yyd*-l'r yq [ ]
(05) 'ty yydl'm'lym "včy k'yyk [ ]
(06) nynk 'wwt 'ydyp tynlq /[ ]
(07) 'wylwrmyš yyd-l[ ]q yydl'm'l*ym* [ ]
(08) l'ryq čynkl'myš pyšqw*r*myš [ ]
(09) swykwlmyš yyd-l'ryq *yyd*[ ]
(10) "lty q̈yrq̈ twyrlwk 'd-l'r 'wyz '
(11) pwytmyš pw 't'wyz lwk q̈wq̈wš q̈'p
(12) nynk yydyq *s*'syq 'wrwn-lwq q
(13) yydyn yydl'm'lym : m

[1230] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1231] Wegen einer Beschädigung, die das Korpus des Graphems <q> aber nicht affiziert, ist keine Punktierung erhalten.
[1232] Die Punktierung des <q> ist wahrscheinlich nur durch eine kleine Verklebung verdeckt.
[1233] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1234] Wegen einer Versehrung Punktierung nicht erhalten.

54.) U 939 (15; Glas: T I Kš 15a) + Mainz 55c (Glas: T I Kš. 11)

recto (ed. 3638-3650)

(01) [ ]yn p'rqw*l*[ ]
(02) [ ]*d*l'm'lym 'wynkdwr
(03) [ ] "ą̇myš[1235] "q̈yq l'r nynk
(04) [ ] yyd-l'r yn yydl'm'lym :
(05) [ ]*y*vdwnk-l'r nynk 'wyrwš̲wp
(06) [ ] yyp yyrwmyš "rt'myš
(07) [ ]*n* : y'n' *q*[ ][1236] qwlwnw[1237] t'kynwrpyz
(08) [ ]'q l'r pyr*l*' 'wl'ty y
(09) [ ] ywl [ ]q̈y tynlq l'r pyrl'
(10) **pwykwnt'** 'yn'rw 'wz 'ty yydl'lym : **Mainz 55c /r/1/**
(11) **'wntwn sy**nk'rq̈y yyrtynčw l'r d'ky **Mainz 55c /r/2/**
(12) *k*'vs'r čynt'n 'wl'ty s'tyq syz 'd
(13) *l*'r yyd-l'r yn 'wz 'ty yydl'lym :

verso (ed. 3651-3663)

(01) [ ]*mpt*-t' [ ]/l[ ]
(02) [ ]*m*yš t'qy y[ ]
(03) yydl'yn : "lą̇w[1238] q'm'*q*[1239] yy[ ]
(04) 'dkw "l "lt'q lyq kyšy l'*r*[ ]
(05) "lty ykrmy ""k'r 'wq̈wrlwq yy[ ]
(06) yn 'wz 'ty yydl'ly*m* [ ] '*wnt*[ ]
(07) pr'tyk'pwt-l'r[1240] nynk pwšqwt-l*w*[ ]
(08) pwšq̈wt-swz twy[ ]*l*'r ny/[ ]
(09) lwk 'dr'm lyk yyd-l'r /[ ]*wz* '*t*[ ]
(10) yydl'lym :[1241] twyrt twyrlwk q̈wt-**l'rq̈'** **Mainz 55c /v/1/**
(11) t'kmyš twyrt twyrlwk q̈wt-**l'rq̈'** **Mainz 55c /v/2/**
(12) q̈'tyq̈l'nd'čy "q̈yq̈syz 'dkw k'
(13) t'kmyš l'r nynk yyd-l'ryn 'wz 'ty

55.) U 933a (16;[1242] Glas: T I Kš 11) + Mainz 55b (Glas: T I Kš. 11)

recto (ed. 3664-3676)

(01) [ ]-l'ryn
(02) [ ] *p*[ ]rq'n-*l*[ ]
(03) [ ] l'r nynk yyd-l'ryn
(04) [ ]ym : yyty q̈yrq̈ twyrlwk
(05) [ ]/ twywnm'q̈ pwylwklwk nwmlwq
(06) [ ]*p*r'tyty's'nmwtpt tylt'q
(07) [ ]myš nwmlwq "lty pr'myt-lyq
(08) [ ]'wz 'ty yydl'lym m
(09) [ ]// [illegible]]rlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk
(10) **'wyč** twyrlwk 'wyrwk 'wrn'nmyš 'wyk **Mainz 55b /r/1/**
(11) **twrwq lwq** :: :: 'wn kwyč-lwk **Mainz 55b /r/2/**
(12) twyrt twyrlwk q̈wrq̈ynčsyz pylk'

[1235] Das <q̇> war ursprünglich vermutlich doppelt punktiert, nur ist der untere Punkt abgebrochen.
[1236] Punktierung wegen eines Lochs im Fragment verloren.
[1237] Auch hier die Punktierung durch das Loch im Fragment verloren.
[1238] Die zweite Punktierung ist wohl nur durch eine kleine Verklebung verdeckt.
[1239] Punktierung vermutlich abgebrochen.
[1240] Das erste Graphem des Wortstamms vom Schreiber korrigiert.
[1241] Interpunktionszeichen wahrscheinlich später nachgetragen.
[1242] Bisher wurde die Notation mit Bleistift als 11 interpretiert. Korrigiere auch WILKENS 2003, Kat.-Nr. 245.

(13) *p*ylyk-lyk pw s'kyz ykrmy y
verso (ed. 3677-3689)
(01) 'wmwnwp 'yn'[ ]
(02) "tlq tnkry pw[ ]
(03) ywkwnwrpyz 'wz 'ty t'*p*ynq̈wl[ ]
(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wty[ ]
(05) ywkwnwrpyz pwswš tyn 'rtmyš [ ]
(06) tnkry pwrq'n qwtyn*k*'[1243][ ]
(07) 'ynčyk s'vd'čy "tlq tn*k*[1244]
(08) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz y[ ]
(09) kynk kwnkwl lwk "tlq̇ /[ ] pwr*q*[ ]
(10) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz s'vyklyk[1245]
(11) 't'wyz lwk "tlq tnkry pwrq'n[1246]
(12) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz swq̈'nčyq "d'q̈-lyq
(13) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr

56.) Mainz 55a (11; Glas: T I. Kš. 11) + U 933c (Glas: T I Kš 11)
recto (ed. 3690-3702)
(01) [ ]ylyq[1247] "tlq
(02) [ ]rpyz "lq̈ynčsyz
(03) [ ]stv[1248] *q*wtynk'[1249] :: ywkwnwr
(04) [ ]/ 'rk*l*yk qw'nšy 'ym "tlq
(05) [ ]//tynk' : y'n' ym' mwnčw
(06) [ ]*n*k'rqy twlp kwyk q̈'lyq
(07) [ ] "lqw[1250] q'm'q 'wyč 'rdyny[1251]
(08) [ ]**ynk' 'wmw***n***wp 'yn'***n***yp q̈wt **U 933c /r/1/**
(09) [ ]/ t'ky[ ] pw kwnkwl wm d'ky
(10) kwyswš wm kwnkwl wm t'ky č' pwlwp twywn
(11) *m*'q̈lyq kwyswš wm q̈'nm'q̈y pwlz wn mwnt'
(12) p's' tyl 'rklyk tw*t*'[1252] q̈wt q̈wlwnmyš
(13) krk'k : y'n' q̈wt q̈wlwnw t'kynwr pyz
verso (~ 3705-3712)
(01) kwn*k*wl lwk-*l*'[ ]
(02) 'wt-l'r y ny*n*/[ ]
(03) "lq̈w q̈'m'q nyz[ ][1253]
(04) 'wykwš t'tyq l'r nynk t'*t*[ ]
(05) q̈wlwnw t'kynwrpyz : tyl*y*n twr*q*[1254]
(06) q̈'m'q tnkry l'r nynk kn*t*[ ]
(07) swt m'twm'*d*yk [ ]š l'r [ ] **'yčkw**[1255]

[1243] Das Wort ist insgesamt etwas abgerieben, aber noch deutlich zu lesen.
[1244] Hiernach eine Verklebung.
[1245] Mainz 55b /v/1/ ist nur der Abstrich.
[1246] Mainz 55b /v/2/ bildet den Abstrich.
[1247] Da das letzte Graphem links am Abbruchrand abschließt, ist eine eventuelle Punktierung nicht mehr nachzuweisen.
[1248] Hiervor eine Verklebung.
[1249] Wegen des Abbruchs keine Punktierung erhalten.
[1250] Wegen des Abbruchs keine Punktierung des <q> bewahrt.
[1251] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1252] Das zweite <t> ist undeutlich, da im Ms. eine Fehlschreibung korrigiert wurde.
[1253] In dieser Zeile eine Verklebung.
[1254] Wegen der Beschädigung keine Punktierung des <q> erhalten.

(08) nynk t'tyq yn twrq̈'rw **t't'yyn** [ ] **U 933c /v/1/**
(09) yyd yyp'r ywkm'k-ly[ ] yyd[1256]
(10) lyq yyp'r lyq "š l'r nynk t'tyqyn
(11) twrq̈'rw t't'lym : q̈'m'q pwrq'n-l'r
(12) nynk "s̈'nw yrlyq̈'myš "š l'r y
(13) nynk t'tyq yn : twrq̈'rw t't'lym :

57.) U 943a (18; Glas: T. I. Kš. 18a)
recto (~ 3721-3726, ed. 3727-3729)
(01) [ ]// t'tyq l'r
(02) [ ]*k*lykyk twt'
(03) [ ]/ pwlty : 'mty
(04) [ ]k' pyr 'wčlwq[1257] kwnkwl yn
(05) [ ]ymz ny yyrk' t'kwrwp
(06) [ ]*dkw* 'wykly y
(07) [ ]kwl lwk q̈'nk-l'r ynk'
(08) [ ] ywkwnwrpyz čyn kyrtw[1258]
(09) [ ]/ tnkry [ ]'n qwtynk' ywkwnwrpyz
(10) *tn*kry l'r 'ydysy "tlq tnkry q̈wtynk'
(11) ywkwnwrpyz 'dkw 'wynwk 'ksykyk
(12) *s*'vd'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'
(13) [y]wkwnwrpyz "ryq kyrtkwnč lwk
verso (ed. 3730-3742)
(01) t[ ]*p*[ ]
(02) ywkwnwrpyz kyrt*k*[ ]
(03) "tlq tnkry pw*r*[ ]*n* [ ]
(04) ywkwnwrpyz š'kymwny "tlq tn*k*[ ]
(05) q̈wtynk' :. ywkwnwrpyz m'ytry [ ]
(06) tnkry pwrq'n q̈wty[ ]*k*[ ]
(07) kwyk q̈'lyq "tlq pwdystv [ ]
(08) ywkwnwrpyz 'wz 'ty yyr'kwr*d*'[ ]
(09) pwdystv q̈wtynk' : ywkw*n*[ ]z "lqy[1259]
(10) 't'wyz "tlq̇ pwdystv q̈wtynk' : ywkwnwrpy[ ]
(11) kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nšy 'ym "tlq[1260] q
(12) pwdystv q̈wtynk' :: y'n' ym'
(13) mwnčwl'yw 'wntwn synk'rq̈y twlp

58.) U 944 (19; Glas: Kš 19) + U 943b (Glas: T. I. Kš. 18a)
recto (ed. 3743-3754)
(01) [ ]*r*'q pyrl'
(02) [ ]*k'r*q̈y "lq̈w[1261]
(03) [ ]*r* pyr*l*' pwykwnt' 'yn'rw
(04) [ ] q̈wtyn pwlq̈ynč'q̈'d'ky
(05) [ ] p**wyrtm'l**ym pyš **U 943b /r/1/**

[1255] Dieses Wort ist eine Verklebung am Ende von Zeile /v/7/ in U 933a.
[1256] Der linke Teil des Bogens vom <d> findet sich auf U 933c.
[1257] Das <q> ist nach unten zum folgenden Wort verbunden.
[1258] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1259] Wegen des Abbruchs ist die Punktierung nicht erhalten.
[1260] Wegen eines kleinen Lochs im Ms. ist nicht erkennbar, ob das <q> punktiert war.
[1261] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.

(06) [ ]čy*k* m'n*k*y lyk trs t'trw
(07) [ ]/ l'r nynk pwyrtm'kyn
(08) [ ]//[ ]*k* 'wtčwq̈-lwq̇
(09) kwymwr lwk t'mw lwq[1262] pwz lwq
(10) *t'* 'wl'*ty* t'mw l'r t'-q̈y
(11) *p*wy[ ]*t*m'k-l'r yk k
(12) *p*wyrtm'lym : pryt-l'r r
verso (ed. 3755-3766)
(01) *nynk*[1263] pyt n*y*[ ]
(02) q̈'m'q q̈wrt-l'*r*[ ]
(03) yn pwyrtm'lym : py pyčq[1264]
(04) 'wt 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈ 'mk'td'[ ]
(05) nynk pwyrtwk-l'ryn *p*wyrt[ ]
(06) m'q̈ 'wz[1265] m'q̈ 'mk'*n*m'*k* syqy[1266]
(07) q̈'m'q pwyrtwk l'ryk : [ ]
(08) q̈wlwnw t'kynwrpyz 't'wyz *yn* 'w[ ]
(09) pwyrtm'lym : q'm'q tynkry l'r nyn*k*
(10) swq̈'nčyq 'dkw twn k'dym l'r[ ]*k*
(11) pwyrtwk-l'ryn 'wz 'ty pwyrt'lym : ::
(12) kntwn plkwrmyš r's'y'n t'tyq nynk

59.) Mainz 109a (T I Kš 20a, 20; Glas: T I Kš. 20a) + Mainz 81b (Glas: T I Kš. 21)
recto (ed. 3767-3778)
(01) [ ]l'r d'qy[1267]
(02) [ ]wyz wk twq̈ym'q̈
(03) [ ]/ 'ty pwyrt'lym m
(04) [ ] "lq̈w pwrq'n-l'r[1268] :
(05) [ ] **'rdyny** lyk **Mainz 81b /r/1/**
(06) [ ] l'rd' 't'wyz wk kwnkwl
(07) [ ]rytm'q̇[1269] lyq pwyrtm'k
(08) [ ]wyz *yn* 'wz 'ty pwyrt'yyn
(09) [ ]*m*[ ] 'ykl'm'k 'wylm'k-t' 'wl'ty
(10) [ ]s// pwyrtm'kyk 'wz 'ty y
(11) pwyrt'lym 'rkč' t'pč' 'wč'
(12) [ ]wryp : q̈'m'q pwdystv-l'r pyrl'
verso (ed. 3787-3798)
(01) pwrq'n q̈wty[ ]
(02) y'nk'-l'r 'yly*k*y [ ]
(03) tnkry pwrq'n qwty*nk*[ ]
(04) čkr twtd'čy l'r *n*ynk [ ]
(05) "tlq tnkry [ ]**wrq'n** [ ] **Mainz 81b /v/1/**
(06) ywkwnwrpyz nwmlwq 'd *t*[ ]
(07) twyk'l lyk "tlq̇ tnkry [ ]
(08) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz /[ ]rtynčw [ ]

[1262] Das <q> ist lang nach unten verbunden mit dem folgenden Wort.
[1263] Nur noch anhand einer Überprüfung des Originals sind Reste des Suffixes erkennbar.
[1264] Wegen des Abbruchs keine Punktierung erhalten.
[1265] Das <w> ist kaum von einem Alif zu unterscheiden.
[1266] Wegen des Abbruchs keine Punktierung erkennbar.
[1267] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1268] Die letzten beiden Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1269] Der untere Punkt beim <q̇> wohl nur durch die Beschädigung verloren.

(09) l'r nynk s[ ]kwlwky "tlq tnkr[ ][1270]
(10) pwrq'n qwtynk'[1271] : ywkwnwrpyz [ ]
(11) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(12) ywkwnwrpyz 'wylkwswz 'rdyny "tlq̇[1272]

60.) Mainz 81a (21; Glas: T I Kš. 21)
recto (~ 3806-3807, ed. 3808-3817)
(01) [ ]kry pwrq'n
(02) [ ] 'wqwš[1273]
(03) [ ]*d*ystv q̈wtynk' :[1274]
(04) [ ]ly "tlq pwdystv[1275]
(05) [ ]kwnw*r*pyz "lq̈ynčsyz[1276]
(06) [ ] *q̈*[ ]nk' ::[1277]
(07) [ ] /wyrk'l*y*[1278] 'rklyk
(08) [ ] pwdystv q̈wtynk' :
(09) [ ] :: y'n' ym' *mwn*čwl'yw[1279]
(10) [ ] synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq[1280]
(11) [ ] ynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q 'wyč
(12) 'rdyny l'r q̈wtynk' :: ::
(13) [ ]*wm*wnwp 'yn'nyp q̈wt q̈wlwnw t'kynwr :
verso (~ 3825-3829, ed. 3830-3833)
(01) [ ]/[ ]
(02) q̈y "lq̈w q̈'[ ]
(03) pwykwnt' 'yṅ[ ]
(04) q̈wtyn pwl*q̈*ynč'q̈'t'ky[1281] kw/[ ]
(05) 'wz 'ty pyl'lym "z 'mr'*n*[ ][1282]
(06) 'wyvk' q̈'q̈yq pylyksyz [ ]
(07) "d'-lyq yn [ ][1283]
(08) kwnkwl yn 'wz 'ty pyl'lym [ ]
(09) 'wyz lwk 'wylwrm'k : 'wq̇ry [ ]
(10) "dyn 'mr'q̈yn 'mr'nm'q̈ tyl yn
(11) 'z wk swyz l'm'k :[ ]
(12) t'q̇wn swyz l'm'k : [ ]
(13) č's̈wt č's̈wrm'q̈ :

[1270] Man erkennt noch, daß <r> und <y> weit auseinandergezogen waren.
[1271] Punktierung des <q̈> möglicherweise aufgrund einer kleinen Beschädigung des Papiers verloren.
[1272] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.
[1273] Verklebung am Zeilenanfang.
[1274] Verklebung am Zeilenanfang.
[1275] Verklebung am Zeilenanfang.
[1276] Verklebung am Zeilenanfang.
[1277] Verklebung am Zeilenanfang.
[1278] <l>-Haken abgebrochen.
[1279] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1280] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1281] Anscheinend war tatsächlich ein <l>-Haken gesetzt, doch ist die Tinte fast gänzlich abgeplatzt.
[1282] Verklebung am Zeilenende.
[1283] Verklebung am Zeilenende.

61.) Mainz 83a (22; Glas: T I Kš.)
recto (ed. 3834-3846)
(01) [ ]/// *kwnkwl*[ ]
(02) [ ] nwmyn
(03) [ ]*l*[ ]m : "yyq 'wykly
(04) [ ] 'dkw 'wykly l'r k'
(05) [ ] p'rm'q̈-yq 'wz 'ty
(06) [ ]/ twyrlwk
(07) [ ]*p*'qšy *l*'r nynk
(08) [ ]/*twrwp* t'kynm'k-nynk
(09) [ ]/ 'rm'z *yn* 'wz 'ty pyl'lym m
(10) [ ]/[ ]rlwk "q̈yq l'r nynk
(11) [ ]*twyr*lwk 'wyrtwk-l'r nynk
(12) 'wn twyrlwk 'kryk-l'r nynk
(13) tydyq "ntr'y 'rtwkl'ryn 'wz 'ty y
verso (ed. 3847-3859)
(01) *l*[ ]/ 'ylyk[ ]
(02) twyz wn l'r [ ]
(03) 'mk'k-t' 'wmwq [ ]
(04) 'rdwkyn : q̈wt *q*wlwnw[1284] [ ]
(05) kwnkwl yn 'wz 'ty pyl'[ ]
(06) 'rdyny l'rk' : [ ]
(07) čqš'pt-yq t'kynm'k-*l*[ ]
(08) twyrlwk 'dkw nwm l'r *t*' [ ]
(09) k'z ykč' ywrym'q̈ lyq m*wnt*'-//
(10) 'wl'ty 'dkw l'r nynk : 'wystw[ ]
(11) yyrynt'ky "ltyn y'lnkwq̈ y[ ]
(12) synt'ky yyk "drwq̈ twyš l'r
(13) yk t'rtd'čy syn 'wz 'ty y

62.) Mainz 80a (23; Glas: T I. Kš. 23-a)
recto (ed. 3860-3872)
(01) [ ] t/*km*//
(02) [ ]/wk twyyn
(03) [ ]*m*[ ]/-/k 'wz 'ty[1285]
(04) [ ]*m* : "lq̈w twyrlwk
(05) [ ]/'m'q lyq plkw syn
(06) [ ] ym' 'wz 'ty[1286]
(07) [ ] ykrmy[1287]
(08) [ ]ty's'n*p*[ ]tp't tylt'q̇ tyn
(09) [ ] l'r nynk 'wyč 'wyd
(10) [ ] : 'wrwn-l'r nynk twyš l'r
(11) [ ]/ tynm'qsyz swynm'ksyz ty
(12) tylynm'k t'kz ynm'k-l'r yn
(13) pylt'čy pwl'lym :: "lty pr'myt
verso (ed. 3873-3885)
(01) *p*[ ]
(02) pylyklyk[1288] q̈'r'r[ ]

[1284] Erstes Graphem links beschädigt, so daß keine Punktierung erhalten ist.
[1285] Die letzten beiden Grapheme auseinandergezogen.
[1286] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1287] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(03) 'wyz 'lyksyz twyš //[ ]
(04) 'wz 'ty pyld'čy *pwl'l*[ ]
(05) pk q̈'tyq kwnkwl 'wyz ' *p*[ ]
(06) q̈'r'ryq yq t'r///*yp* [ ]
(07) k' t'km'kyk [ ]
(08) 't'wyz wm 'rtwq̈r'q̈ pyr ky ' *yrw*[ ]
(09) y'šwm'q̈ 'wyz ' twym'n *tw*/[ ]
(10) 'dkw 'dr'm l'r k' twyz w [ ]
(11) lyk pwlwp 'ylyš lyk tylt'q [ ]
(12) mwynwk q̈'d'q yq pyrt'm m
(13) "lq̈yp p p

63.) Mainz 118 (24; Glas: T I Kš. 24b)
recto (ed. 3886-3898)
(01) [ ]//*km'k*
(02) [ ]*kw* 'wykly y[1289]
(03) [ ] kwnkwl-//*k* q̈'nk-l'r ynk'
(04) [ ]kwnwrpyz[1290] tnkry *l'r*[1291]
(05) [ ]*n*kry pwrq'n q̈wtynk'
(06) [ ]q yynčw *m*wnčwq̈ "tlq[1292]
(07) [ ]/ q̈wtynk' :: ::
(08) [ ]pyz 'dkw tv'r lyq "tlq tnkry
(09) [ ]/k' ::ywkwnwrpyz
(10) [ ]*l*yn-lyq "tlq tnkry y[1293]
(11) [ ] qwtynk'[1294] :: ywkwnwrpyz 'rdyny
(12) [ ]wyṅ-lwk "tlq tnkry pwrq'n
(13) [ ]wtynk' :: ywkwnwr pyz
verso (ed. 3899-3911)
(01) pwrq'n q̈wty*n*/[ ]
(02) "tlq tnkry pwrq'n [ ]
(03) m'ytry "tlq tnkry pwrq'*n* [ ]
(04) ywkwnwrpyz "šv'kwšy pwd*yst*[ ]
(05) nk' ywkwnwrpyz *n'k'rčw*[ ]
(06) pwdystv q̈wty[ ]
(07) ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz 't'[ ]
(08) pwdystv q̈wtynk' :: [ ]
(09) ywkwnwrpyz kwyrk'ly '*rkl*[ ]
(10) 'ym pwdystv q̈wtynk' :: :[ ]
(11) y'n' ym' mwnčwl'yw 'wntwn
(12) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wqwš
(13) ynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdyny[1295]

[1288] Im Ms. wurde eine Fehlschreibung des Suffixes korrigiert.
[1289] Der Beginn dieser abgebrochenen Zeile mit einer Verklebung.
[1290] Ingesamt etwas verwischt.
[1291] Der Beginn dieser abgebrochenen Zeile mit einer Verklebung.
[1292] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1293] Der Beginn dieser abgebrochenen Zeile mit einer Verklebung.
[1294] Vermutlich ursprünglich punktiert, doch ist der Bereich links vom ersten Graphem beschädigt.
[1295] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

64.) Mainz 110 (Glas: T I Kš. 25a)
recto (ed. 3912-3924)
(01) [ ]/*n*' q̈wt
(02) [ ] :: pw 'wlwq̇
(03) [ ] kynkwrw[1296] 'wl'ty 'wnt//
(04) [ ]/*lq*w[1297] q̈'m'q tynlq l'r r
(05) [ ]*n*'rw 'wl'ty pwrq'n
(06) [ ] *ty*lyn 'wz 'ty
(07) [ ]r yk 'yrm'lym m
(08) [ ]/'m'lym *ty*lyn swdwr l'r
(09) [ ] yq kynk "lqyq 'wytkwrw
(10) [ ]/ l'r yk "yyq l'yw 'wl'r
(11) [ ] *m*[ ]ynyn q̈'d'q yn swyz z
(12) [ ]'m'lym 'dkw q̈ylynč q̈yls'r r
(13) m'nky *ly*k[1298] *twyš̲*wk k
verso (ed. 3925-3937)
(01) q̈yl*twrq'l*[ ]
(02) l'r nynk "/[ ]
(03) č'vl'm'lym :: : [ ]
(04) lwk 'ykyl *l*'r[1299] nynk ywl*sw*[ ]
(05) 'wyn'm'q̈ kwylm'*k*[ ]
(06) lyk s'v-*l*'r[1300] // [ ]
(07) kyšy l'r k' "yyp t[ ]
(08) y'k-k' 'yčk'k-k' kyrtkwṅt/[ ]
(09) :: kyšy l'r nynk '*dkw*[ ]
(10) y'vyz yn 'wylkw*l*'p t'[1301]
(11) swyz *l*'m'*l*ym :: [ ]
(12) 'wyk-k' q̈'nk-q̈' *p*'qšy l'rq̈'
(13) 'wlwq *l*'rq̈'[1302] 'dkw 'wyk*ly*[1303] *l*'rk'[1304]

65.) Mainz 54 (26; Glas: T I Kš. 26a)
recto (ed. 3944-3956)
(01) [ ]///[ ]
(02) [ ]*m'l*ym 'wz 'ty[1305]
(03) [ ]swyz l'p[1306] kyšy
(04) [ ]sw q̈yl'lym m
(05) [ ]tynq̈w lwq 'yky
(06) [ ] p'rmyš[1307] nwm
(07) [ ]/ nwml'lym :: ::

[1296] Das <r> hat versehentlich drei Zacken.
[1297] Wegen der Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[1298] <l>-Haken abgebrochen.
[1299] <l>-Haken durch ein kleines Loch im Papier zerstört.
[1300] <l>-Haken durch ein kleines Loch im Papier fast vollständig zerstört.
[1301] Hiernach eine kleine Verklebung, die auf den ersten Blick zu dem Wort zu gehören scheint.
[1302] <l>-Haken durch einen kleinen Riß im Papier zerstört.
[1303] <l>-Haken abgebrochen.
[1304] <l>-Haken abgebrochen.
[1305] Zu Beginn der Zeile eine Verklebung.
[1306] Es nicht sicher, ob hiernach ein Interpunktionszeichen folgt, von dem nur ein Rest erhalten wäre, oder ob nur eine Verklebung anzunehmen ist.
[1307] Das <r> hat drei Zacken.

(08) [ ] q̈'m'q tynlq l'r t' p'rč'
(09) *pyr* t'k pwrq'n twyz y
(10) [ ] "yyp 'wl'r q̈' m'nkkw
(11) [ ]*ky* twyz y "ryq tykly nwmwq
(12) [ ] 'wz 'ty kyšy l'r yk
(13) 'wydl'p '*ryk*l'p 'wykk' q̈'nkq̈'
verso (ed. 3957-3969)
(01) [ ] /[ ]*l*[ ]
(02) 'wz 'ty 'wn 'wrwn [ ][1308]
(03) pwrq'n l'r 'wr̥ynt'/[ ]
(04) 'dkw l'r yk ///[ ]
(05) l'lym : 'wz 'ty [ ]
(06) pwrq'n-l'r [ ]
(07) d' pyšrwntwrw*p* : [ ]
(08) twyš 'wyz ' 'yd'lym y'r'd'lym [ ]
(09) 'wz 'ty kyšy l'r yk 'wydl'*p*
(10) 'rykl'p ((q̈'tyq̇l'ntwrwp tvr'ntwrwp[1309] 'wyč))[1310] 'rdyny l'rk' ywkwnt[ ]
(11) "nkytdwr'lym :: :: 'wz 'ty[1311]
(12) kyšy l'r yk "yy[ ]
(13) pwrq'n-l'r nynk k

66.) Mainz 43 (24; Glas: T I Kš. 24a)
recto (ed. 3970-3981)
(01) [ ]yrtynčw nwnk
(02) [ ] yrlyq'nčwčy[1312] y
(03) [ ]*l'r* ynk' 'wmwnwp[1313]
(04) [ ]pyz yyrtynčw nwnk q̇w '
(05) [ ]*ry p//q*/n qwtynk'[1314]
(06) [ ] twypw lwk "tlq̇
(07) [ ] pwrq'n q̈wtynk' ::
(08) [ ]pyz twyz w dyn tyl'nkwrm'q̈[1315]
(09) [ ]q tnkry pwrq'n q̈wtynk' :
(10) *ywk*[ ]pyz[1316] pylm'ky[1317] kwyrm'ky 'wyz '
(11) [ ]t*l*q tnkry pwrq'n[1318]
(12) [ ]wtynk' : ywkwnwrpyz 'rsl'n
verso (~ 3982-3988)
(01) q̈wtynk' ::[1319] [ ]
(02) 'dkwk *s*/vd'čy "t*lq* [ ]
(03) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz [ ]

[1308] Am Ende eine Verklebung.
[1309] Vor allem das zweite <t> in *t(a)vranturup* ist so merkwürdig geformt, daß man zunächst an ein hypertrophes Alif (*t(a)vrant'urup*) denkt.
[1310] Mit einem kleinen Kreuz als Einfügemarke.
[1311] Am Ende eine kleine Verklebung.
[1312] Punktierung vielleicht nur durch eine kleine Verklebung überlagert.
[1313] Zu Beginn eine Verklebung.
[1314] Punktierung durch ein kleines Loch im Fragment verloren.
[1315] Zu Beginn eine Verklebung.
[1316] Das Wort ist in der Mitte verklebt.
[1317] <l>-Haken verklebt.
[1318] Verklebung am Zeilenanfang.
[1319] Hiernach eine Verklebung.

(04) "tlq tnkry pwrq'n q̈wt[ ]
(05) ywkwnwrpyz m'ytry [ ]
(06) pwrq'n q̈wtynk' :: [ ]
(07) 'rsl'n 'ylynčwsyn 'ylynčwl'd'čy
(08) "tlq pwdystv q̈wtynk' :: [ ]
(09) ywkwnwrpyz 'rsl'n sylkynykyn
(10) sylkynd'čy "tlq pwdystv q̈wtynk'[1320]
(11) ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz 't'wyz "tl*q*[1321]
(12) pwdystv q̈wtynk' :: :[ ]

67.) Mainz 82 (28; Glas: T I. Kš. 28a)
recto (ed. 3994-4005)
(01) [ ]/ ywryq̈wlwq̈
(02) [ ]*q*yn t*w*t' qwt[1322] qwlwnmyš[1323]
(03) [ ] y/// q̈wt q̈wlwnw[1324]
(04) [ ] 'w*n*tw*n* synk'rq̈y twlp
(05) [ ]////*y* twyrt
(06) [ ]*y* "lty ywl l'r d'q̈y
(07) [ ] q'm'q[1325] tynlq l'r p'rč'
(08) [ ]/*y* pw *q*[ ]t[1326] q̈wlwnmyš 'wyd
(09) *t'* p'*s'* 'wynkyn 'wynkyn
(10) [ ]lq̈w ywryq̈wlwq̈ nwm q̈'pyq l'r
(11) ynk' twyk'l lyk pwlq̈'ly[1327] y
(12) [ ]d'čy pwl'yyn q̈'yw nwm m
verso (ed. 4006-4016)
(01) "rytyp tylyk kwyz 'dm'k [ ]
(02) q̈'pyq y[1328] : 'wyč twyrlwk [ ]
(03) "rt'dm'tyn sym'dyn kwn*kw*[ ]
(04) kwyz 'tm'*k*-lyk [ ]
(05) twywnm'q̈ lyq kwyswš k' [ ]
(06) pwlm'q̈ lyq nwm q̈'pyq y : yyk
(07) p'štynq̈y 'mk'tm'k-syz yrlyq̈'nčwč[ ]
(08) kwnkwl lwk nwm q̈'pyq y "dyn-l'r
(09) q̈' "syq twsw q̈ylyp 'dkw 'dr'm
(10) *t'* twr q̈wrd'čy : 'dkw 'wykly kwnkwl
(11) lwk nwm q̈'pyq y "dyn kyšy l'ryk

[1320] Die letzten beiden Grapheme etwas verklebt.
[1321] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1322] Punktierung abgebrochen.
[1323] Punktierung abgebrochen.
[1324] Die beiden letzten Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1325] Punktierung abgebrochen.
[1326] Punktierung abgebrochen.
[1327] Der untere Punkt der Punktierung kaum noch erkennbar.
[1328] Graphem etwas verwischt.

68.) Mainz 117 (29; Glas: T I Kš. 29a)
recto (ed. 4017-4027)
(01) [ ]rm'q̈[1329] *l*yq[1330] nwm q̈'pyq y
(02) [ ]*k*wyny y'r's̈y s'v-l'*r* yq
(03) [ ]k-lyq nwm q̈'pyq ynt'
(04) [ ]///[1331] pw nwm q̈'pyq l'r y
(05) [ ]/*wt* q̈wlwnw t'kynwrpyz :
(06) [ ] q̈'m'q tynlq l'r pyrl' mwnčwl'yw[1332]
(07) [ ]*w*syz 'wykwš nwm q̈'pyq l'r ynk'
(08) twyk'l lyk pwl'yyn :: :
(09) *k*wnkwl nwnk ywl y "nt'q 'wl : :
(10) [ ]wm q̈'pyq ynt' kwnkwl wk
(11) [ ]ylvy *k*wym'n t'k kwyr'yyn
verso (ed. 4028-4040)
(01) [ ]*l*[ ]
(02) p'ryp y'nm'd'čy [ ]
(03) lyk[1333] kwyčlwk nwm q̈'pyq [ ]
(04) 'rs'r nwm [ ]ryq 'wṅytm'd'čy [ ]
(05) pwl'yyn : dy'n-ly*q* *k*wy[ ]
(06) q̈'pyq ynt' "lq̈w y'n*k*[ ]
(07) yq 'wyčwrd'čy pwl'yyn .[ ]
(08) lyk kwyčlwk nwm q̈'pyq ynt' ty*l*/[ ]
(09) t'ksynm'k-t' 'wl'ty p'r k'l *q̇y*/[ ][1334]
(10) 'wyz ' :: :: "syq[1335]
(11) twsw *q̇y*/*d*[ ]y pwl'yyn :: [ ]
(12) q̈'tyq̇l'nm'q̈ twywnm'q̈-lyq nwm
(13) q̈'pyq ynt' pwrq'n q̈wtyn pwlq̈wlwq̈[1336]

69.) U 949a (30; Glas: T I Kš 30a)
recto (ed. 4041-4053)
(01) [ ] qwrd'čy[1337]
(02) [ ]rlwk t'kynčsyz
(03) [ ] tynlq l'r yq q
(04) [ ] k'ryš tyn tytd'čy y
(05) [ ] wn-l'r : 'wyvk'-lyk
(06) [ ] l//// "lq̈w[1338] q̈'m'q[1339]
(07) [ ] tvr'ty ywryd'čy[1340]
(08) [ ]wn-l'r :: 'rm'kw twwsyn

[1329] Hiervor ein kleiner Fetzen, der wohl nicht zu dieser Zeile gehört.
[1330] Der <l>-Haken ist wohl abgerieben.
[1331] Am Ende ist noch eine Korrektur erkennbar.
[1332] Das erste <w> ähnelt einem Alif.
[1333] Vielleicht <lwk> zu lesen.
[1334] Das erste Graphem ursprünglich vielleicht doppelt punktiert.
[1335] <q> weit nach unten ausgezogen.
[1336] Erster <l>-Haken abgebrochen.
[1337] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen. Punktierung des <q> u. U. durch den Abbruch verloren.
[1338] Der untere Punkt der Punktierung fast vollständig abgerieben.
[1339] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen. Am Anfang der Zeile eine Verklebung.
[1340] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.

(09) [ ]nlq *l*'r yq twtwp 'yčk'ryp 'dkw nwm
(10) [ ]yq̈l'ntwrd'čy pwlz wn-l'r :
(11) *k*[ ]*n*kwl wk 'myrtq̈wrm'q̈-lyq kww
(12) *k*[ ]lyk 'dr'm 'wyz ' "lq̈w y'nklwq̈
(13) [ ]q̈ynč-l'r *yq t*[ ]d' twtd'čy pwlz wn ::
verso (ed. 4054-4066)
(01) tnkry pwrq'*n* [ ]
(02) ywkwnwrpyz pyl*k*' [ ]
(03) č'č'k "tlq *t*nkry /[ ]
(04) ywkwrpyz p*k* q'ty*q* 'wynlw[ ]
(05) tnkry pwrq'n q̈wtynk' [ ]
(06) 'ynčkwlwk m'nkylyk "*tlq* [ ][1341]
(07) pwrq'n q̈wtynk' :: [ ]
(08) swq̈'nčyq "syq lyq "tlq tnkry *pw*[ ]
(09) q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz s'vyk*lyk*
(10) "ryq "tlq tnkry pwrq'n *q*//[1342][ ]
(11) ywkwnwrpyz 'wvwt 'yy't q̈yrtyš
(12) lyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'[1343] [ ]
(13) ywkwnwrpyz swq̈'nčyq [ ]

70.) Mainz 115a (31; Glas: T I Kš. 31a) + Mainz 239b (Glas: T I Kš. 32)
recto (ed. 4067-4079)
(01) [ ] kwyrk'ly[1344]
(02) [ ]/ [ ]'*tlq* pwdystv
(03) [ ] ym' mwnčwl'yw[1345]
(04) [ ]k'rqy[1346] (([ ]yk q̈'l[ ]*q* //[ ]š ynt'qy[1347]))[1348] "lq̈w q̈'m'q 'wyč
(05) [ ]tynk' :: 'wmwnwp 'yn'ṅyp
(06) [ ] t'kyn*wrpyz* :: ::
(07) [ ]*q*'nčwčy[1349] kwnkwl wk
(08) [ ]'*r* y 'wyz ' 'wmwq̇ 'yn'q̇ pwlwp
(09) [ ]yčk'rw yrlyq̈'z wn-l'r : ::
(10) [ ] 'wqwš l'r t'q̈y "lty[1350]
(11) [ ] l'r d'qy twyrt
(12) *twq*wm l'r t'q̈y tynlq l'r r
(13) [ ]*m*ty q̈y pw 'dkw 'wykly[1351]
verso (ed. 4080-4092)
(01) *pw* nwmlwq 'wrwn[ ]
(02) 'wlwq q̈wvr'q pyr 'yky*nt*[ ] **Mainz 239b /v/1/**
(03) l'*r* t'q̈y twyr/[ ]
(04) tynlq l'r 'wyčwn q̈wt *qwl*[1352]]

[1341] Eine kleine Verklebung unten in dieser Zeile.
[1342] Unterer Punkt der Punktierung durch ein kleines Loch im Papier verloren.
[1343] Punktierung stark abgerieben.
[1344] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1345] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1346] Da links neben dem Wort der Abbruchrand verläuft, ist die Punktierung verloren.
[1347] Das <t> ist mißglückt und ähnelt einem <v>.
[1348] Links neben der Zeile mit einem Kreuz als Einfügemarke nachgetragen.
[1349] Da links neben dem <q> der Abbruchrand verläuft, ist die Punktierung verloren.
[1350] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1351] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1352] Da links neben dem Wort der Abbruchrand verläuft, ist die Punktierung verloren.

(05) pwlty :: 'mty mwnt'd' *p's*[ ]
(06) "lq̈w q̈'m'q 'wl*wq* pwdy*st*[ ]
(07) twtwz w[1353] q̈wt q̈wlwnw [ ]
(08) 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl l'ry [ ]
(09) "rtwq̈r'q̈ pyr t'k twt' '*y*čk'[ ]
(10) yrlyq̈'z wn-l'r[1354] :: 'mty pw q̈w*t*[ ]
(11) kš'nty q̈ylmyš pwy'n 'dkw q̈ylynč
(12) l'r nynk tylt'q̈ ynt' y'n' q̈wt q̈wlwnw
(13) t'kynwrpyz : 'dkw 'wykly *yrlyq̈*'nčwčy

71.) Mainz 239a (32; Glas: T I Kš. 32) + U 952b (Glas: Kš 34)
recto (ed. 4093-4105)
(01) [ ]kynwrpyz z
(02) [ ]'m'q pwrq'n
(03) [ ]lwk
(04) [ ] twyk'l l
(05) [ ] pwlz wn
(06) [ ]*k*ynwrpyz
(07) [ ]-l'r
(08) [ ] t'ryq[1355]
(09) [ ] 'yšl'm'k 'wyz '
(10) [ ]wk kwylwk-lwk-l'r[1356]
(11) [ ] **kwys**wš yntyn 'wynky 'wydrwlwp **U 952b /r/1/**
(12) [ ]'m'q kyrtw tyn : k'lmyš nynk
(13) [ ]*d*[ ]rwlm'q̈
verso (ed. 4106-4118)
(01) l'*r* :: y'*n*' [ ]
(02) pyz : "lq̈w [ ]
(03) ywryq̈wlwq̈ [ ]
(04) 'rksynyp q/[ ]
(05) "lq̈w 'wrwn//[ ]
(06) tydyq̇s[ ]
(07) pwlz w*n*[ ]
(08) t'kynwrpyz : [ ]
(09) mq'y'n 'wlwq kwylwnkwk twt/[ ]
(10) 'yčk'ryp 'wylkwswz 'wykwš twyr[ ]
(11) pylk' pylykryk pwlwp t'pr'/[ ]
(12) 'ydwq̇ 'wrwn-t' 'ynč m'nky lyk
(13) kwnkwl yn 'wlwrz [ ]

72.) U 951a (33; Glas: T I Kš. 33a)
recto (ed. 4119-4131)
(01) [ ]w t'kynwrpyz
(02) [ ]/
(03) [ ]klyk
(04) [ ]šynk'
(05) [ ]/

[1353] Anscheinend ein korrigiertes <y>.
[1354] Das <n> etwas mißglückt.
[1355] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1356] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend weit auseinandergezogen.

(06) [ ]/
(07) [ ]/
(08) [ ] q̈wt
(09) [ ]wrpyz : "lq̈w q̈'m'q tynlq[1357]
(10) [ ]/t'wyz wk
(11) [ ] yyr
(12) [ ] p'rč'-q̈' p'rq̈'ly[1358]
(13) [ ]yz swynm'k

verso (ed. 4132-4144)

(01) [ ]t[ ]
(02) 'wlwq q̈w/[ ]
(03) myš [ ]
(04) nwm twyz y [ ]
(05) q̈'lyq t'k[ ]
(06) q̈wt q[1359]]
(07) s'q̈ynč [ ]
(08) twywnm'[ ]
(09) pwlz wn [ ]
(10) pyr 'wčlwq kwnkwl yn pyš ty[ ]
(11) yyrk' [ ]
(12) 'yl k'[ ]
(13) 'wl'ty pw q̈'m'q [ ]
(14) q̈wvr'q pyrl' [ ]

73.) U 952a (34; Glas: Kš 34)

recto (ed. 4145-4154)

(01) [ ]/[1360]
(02) [ ]ntwn
(03) [ ]š yn
(04) [ ]y[1361] y
(05) [ ]/ pwdystv
(06) [ ] m'nčwš̈yry pwdystv-q̈' ::
(07) [ ]š̈'tq̈wlwq̈swz 'ydwq̈ ///[ ] ::
(08) [ ]lp[1362] 'wntwn synk'r q̈y y
(09) [ ][1363] 'rsl'n[1364] sylkyṅykyn
(10) [ ]/' 'rsl'n

verso (ed. 4155-4163)

(01) swq̈'nčyq [ ]
(02) 'rdyny [ ]
(03) 'wz /[ ]
(04) q̈' : 'wyč[ ]
(05) pwdystv-q̈' y'n' ym' [ ]
(06) 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk[1365] [ ]

[1357] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1358] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1359] Wegen der Zerstörung keine Punktierung erhalten.
[1360] Zu Beginn der Zeile eine Verklebung.
[1361] Hier ist eine kleine Ecke umgeknickt, so daß das Graphem auf der Rückseite situiert ist.
[1362] Hiervor hat sich das Fragment b angelagert.
[1363] An dieser Stelle eine Verklebung.
[1364] <l>-Haken verklebt.
[1365] Hiernach eine kleinere Verklebung.

(07) 'wq̈wšynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q pwdy[[1366]]
(08) l'rq̈' mq̇'stv-l'rq̈' 'wmwq 'wrwnč'q̈
(09) twtwz w t'kynwrpy[ ]

74.) U 955a (35; Glas: T I Kš 35a)
recto (ed. 4171-4179)
(01) [ ]/
(02) [ ]q̈[ ]m'q̈
(03) [ ] kwyny
(04) [ ]q 'yyyn
(05) [ ]r'q̈ 'wynky pwlm'z[1367] wn-l'r ::
(06) [ ] q̈'m'q
(07) [ ] pwdystv l'r nynk y[ ]rlq
(08) [ ]/ pwlwp "dynsyq q̈'ršy[1368]
(09) [ ] pk q̈'tyq
verso (ed. 4180-4189)
(01) l[ ]
(02) pwdystv [ ]
(03) 'wyz /[ ]
(04) t'kyp .[ ]
(05) lyk-yn k[ ]l[ ]
(06) mq'y'n 'wlwq kwylwnkwk[1369] kw[ ]
(07) 'wl'ty [ ]
(08) pylk' pylykyk pwlqyn/////[1370][ ]
(09) "nynk 'ykyn "//synt' [ ]
(10) "rm'kwrm'dyn /[ ]

75.) U 956a (36; Glas: T. I. Kš. 36a)[1371] + U 955b (Glas: T I Kš 35a)
recto (ed. 4190-4198)
(01) [ ]mq̈y[1372]
(02) [ ] "lq̈w
(03) [ ]yz w
(04) [ ]ty kwytrwl
(05) [ ]w pyz ynk-k'[1373] t'nwq̈
(06) [ ]/p : 'wntwn synk'r q̈y
(07) [ ]/-l'r 'yrynčk'p tswywrq̈'p
(08) [ ] **'yn'q** pwlw yrlyq̈'m'q̈ l'r y y **U 955b /r/1/**
(09) [ ] 'wykwnčwm m
verso (ed. 4199-4207)
(01) "y'q q̈' [ ]
(02) twywq̇ly [ ]
(03) pwykw py[ ]
(04) swz 'wykwš [ ]

[1366] Hiernach die Anlagerung des Fragments b, welches auf der Rückseite verklebt ist.
[1367] <l>-Haken abgebrochen.
[1368] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1369] <l>-Haken abgebrochen.
[1370] Wegen der Beschädigung der Grapheme im linken Bereich keine Punktierung erhalten.
[1371] Die anderen beiden Fragmente, die mit U 956a zusammen verglast sind, bieten keine lesbaren Textreste.
[1372] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1373] Das erste <k> mit einer Schreiberkorrektur.

(05) q̈wtq̈'ryp twqm'q̈ 'wylm'k [ ]
(06) t'q̈y 'mk'k-l'r dyn t'[ ]
(07) t'šq̈'rd'čy yrlyq̈'r l'r :: [ ]
(08) 'wyčwn[1374] "nyn pyz ywmq̈y "qy[ ] **U 955b /v/1/**
(09) "y'q yn pyš[ ]

76.) Mainz 44f (Glas: T I Kš. 14)
Seite A (ed. 4208)
(01) ...]wm l'rd' y[...
Seite B (ed. 4209)
(01) ...] ' [...

77.) Mainz 80b (Glas: T I Kš. 23a)
Seite A (ed. 4210)
(01) ...] "y'/[...

78.) Mainz 81c (Glas: T I Kš. 21)
Seite A (ed. 4211)
(01) ...]lyk[1375] k' [...

79.) Mainz 83b (T I Kš.)
Seite A (ed. 4212)
(01) ...]yq /[...

80.) Mainz 103b (Glas: T I Kš. 4)
Seite A (ed. 4213)
(01) ...]k p'š'nty[...
Seite B (ed. 4214)
(01) ...]d'qy pyr [...

81.) Mainz 103d (Glas: T I Kš. 4)
Seite A (ed. 4215)
(01) ...]wp 'mk'k [...
Seite B (ed. 4216)
(01) ...]yp twyz *k*[...

82.) Mainz 103e (Glas: T I Kš. 4)
Seite A (ed. 4217)
(01) ...]yk'l lyk-l'r[...
Seite B (ed. 4218)
(01) ...]klyk-l'r [...

[1374] Beim <č> anscheinend eine Schreiberkorrektur.
[1375] <l>-Haken nicht erhalten.

83.) Mainz 109b (Glas: T I Kš. 20a)
Seite A (ed. 4219)
(01) ...]/'q pwrq'n [...

84.) Mainz 114b (Glas: T I Kš. 11a)
Seite A (ed. 4220)
(01) ...] tnkry pw[...
Seite B (ed. 4221)
(01) ...]/// 'z r[...

85.) Mainz 114c (Glas: T I Kš. 11a)
Seite A (ed. 4222-4223)
(01) ...]nkry [...
(02) ...]yn kyrtw [...
Seite B (ed. 4224-4225)
(01) ...]nk' [...
(02) ...]-lwk [...

86.) Mainz 115b (Glas: T I Kš. 31a)
Seite A (ed. 4226)
(01) ...]l[...

87.) U 925b (Glas: T I Kš. 3)
Seite A (ed. 4227)
(01) ...] 'wlwš[...
Seite B (ed. 4228)
(01) ...]/ 'yl[...

88.) U 925c (Glas: T I Kš. 3)
Seite A (ed. 4229)
(01) ...]-t' [...
Seite B (ed. 4230)
(01) ...]/t [...

89.) U 925e (Glas: T I Kš. 3)
Seite A (ed. 4231)
(01) ...]yrm'k pwylwk /[...
Seite B (ed. 4232-4234)
(01) ...]/kswz pytkčy /[...
(02) ...] pwrq'n-l'rq' [...
(03) ...]ty yy[...

90.) U 933b (Glas: T I Kš 11)
Seite A (ed. 4235)
(01) ...]yrtynčw[...
Seite B (ed. 4236)
(01) ...]l[ ]q qwrq[...

91.) U 949b (Glas: T I Kš 30a)
Seite A (ed. 4237)
(01) ...] q̈'pw[...

92.) U 949c (Glas: T I Kš 30a)
Seite A (ed. 4238)
(01) ...] lyq kwyč [...

93.) U 949d (Glas: T I Kš 30a)
Seite A (ed. 4239)
(01) ...]wlm'*q*[...
Seite B (ed. 4240)
(01) ...]/*w*/*kw*[...

94.) U 951b (Glas: T I Kš. 33a)
Seite A (ed. 4241)
(01) ...]*l p*[...

95.) U 961 (Glas: T I Kš. 42)
recto (ed. 4242-4251)
(01) ...]/[ ]////
(02) ...]/y/myš 'dkw
(03) ...]k[ ]l lwk
(04) ...] "yyq
(05) ...]mw lwq l'r
(06) ...]/ ywkwnm'k
(07) ...]ty qyrq̈ynč[1376]
(08) ...] : pyr
(09) ...]/ twyz l'r
(10) ...]z wnč
verso (ed. 4252-4254)
(mehrere Zeilen leer)
(01) t'nk [...
(02) twtwnk qy[1377] [...
(03) 'wq̈yd'čy [...

Handschrift XIII

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Säŋim gefunden; durchschnittliche Blattgröße: 29,5 cm (h)[1378] x 10,7 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 25,5 cm (h)[1379] x 7,2 cm (br); Zeilenabstand: 1,3 - 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,7 cm.

[1376] Aufgrund einer Beschädigung beim ersten Graphem keine Punktierung erhalten.
[1377] Aufgrund einer Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[1378] Rekonstruiert.
[1379] Rekonstruiert.

1.) Mainz 488 (T II S 32a; Glas : T II S 32a 710)
recto (~ 0441-0446)
(01) ...]*kry* l'r : q̈'m'q *'rẓy* l'r : [ ]//[ ] *pylk'* [...
(02) ...]/-l'r 'wyčwn : tnkry d'ky yyrd[ ]/ : kwyk q'l/[...[1380]
(03) ...] (P)[1381] l'r 'wyčwn : yyrtynčw kwyz 'dčy twyrt mq'[...
(04) ...] (P)[1382] 'dkwk kwyz 'td'čy : "yyq yq q̈yn'd'čy [...
(05) ...] 'rvyš twtd'čy l'ryq kwykčy kwyz 'dčy [...
(06) ...]*d*[ ]q̈y lww q'n-l'ry 'wyčwn tnkry *l*yk [...
verso (~ 0447-0452)
(01) ...]'q 'wyčwn kynkwrw 'wl'ty 'wnsy*n*[1383] sy[...
(02) ...]yz twyk'dynčsyz "lq̈w q̈'m'q tynlq l'r 'wy[...
(03) ...] (P)[1384] ywkwnw t'kynwr pyz : 'wntwn synk'rq̈[...[1385]
(04) ...] (P)[1386] 'wqwšynt'q̈y "lq̈w q̈'m'q pwrq'n l'r q̈wty*n*[...
(05) ...]kynwrpyz 'wntwn synk'rq̈y *t*wlp *kw*[ ] q̈'lyq 'wqwš[...
(06) ...] "y'*q*wlwq̈ nwm 'rdyny q̈w*t*[ ]k' [ ]'nw yw[...

2.) Mainz 600 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 719)
recto (~ 0453-0458)
(01) t'kynwrmn 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wqwšynt[ ]
(02) q̈'m'q *t*wyz wn-l'r 'ydwq̈ l'r q̈wtynk' : 'mty pyr 'wčlwq *kw*[ ]
(03) yn 'wynkyn (P)[1387] [ ]kyn *t*yz ymz ny čwykydyp "y'mz ny /[ ]
(04) wp kwnkwlyn (P) [ ] tylyn swyz l'yw mwnčwl'yw [ ]
(05) t'kynwrpyz .[ ] twlp [ ]wnk "y'qwlwq̈y pwkw //[ ]
(06) l'r : *t*wy[ ]wq̈ nwm[ ] twyk'l pylw *yrl*[ ]
verso (~ 0459-0464)
Paginierung: p'š'tynq̈y[1388] *'wt*[ ]z *"l*tmyš :
(01) *tnkry* [ ]kwq̈ t' [ ] 'wyz 'lyk/[ ]
(02) 'wyčwn : /[ ]y 'wyč[ ]/ 'yn'rw ywkwnw t'kynwr*p*[ ]z [ ]
(03) 'rdyny q̈wty*n*k' (P) [ ] m'nkwn twrd'čy "lq̈w q̈'*m*[ ]
(04) l'rd' "ryq (P) [ ]z wk *t*wyz ((y))[1389] 'wyz ' : "lq̈w t' yyk
(05) swdwr l'r 'rtynkw 'wz t'rq̈'rd'čy 'wyčwn 't'wyz d'ky : tyl /[ ]
(06) kwnkwl d'ky 'yk l'ryk : "ny 'wyčwn pyz 'mty 'yn'nw *y*[ ]

3.) Mainz 548 (T II S 32a, T II; Glas: T II S 32a – 607) + U 6394
recto (~ 0585-0590)
(01) ...]š lwq 'mk'klykyn [ ]**kwrw** [ ] **U 6394 /r/1/**
(02) ...]/ šn "tlq t'q q̈' [ ]**kwrwp** *'yl*[ ]
(03) ...] (P)[1390] 'wz wn 'wyd-lwk 'wynky pwlw[ ]*r* "**qyz** [ ]
(04) ...] (P) č' 'wydt' twym'n klp lq /[ ]/ **l'r** [ ]
(05) ...]*mwn*t'q 'wswqlwq 'mk'k-l'ry 'wylkwswz 'wykwš /[ ]**tynlq** [ ]

[1380] Die Punktierung wegen der Beschädigung an dieser Stelle nicht erhalten.
[1381] Schnürloch nur im unteren Teil erhalten.
[1382] Schnürloch nur im unteren Teil erhalten.
[1383] Sic! Siehe die Bemerkungen in der kompilierten Fassung.
[1384] Schnürloch nur im unteren Teil bewahrt.
[1385] Von der Punktierung nur der obere Punkt erhalten.
[1386] Vom Schnürloch nur der untere Teil erhalten.
[1387] Schnürloch überall stark zerstört.
[1388] Sic.
[1389] Hier nicht zwischenzeilig, sondern direkt hinter dem Stamm nachgetragen.
[1390] Hier, in der folgenden Zeile und auf der Rückseite Schnürlochkreis nur als Rest erhalten.

(06) ...] ny y'nkylyp m'nky 'wyz ' *kwy*[ ]yrtynčwlwk[ ]/k U 6394 /r/6/
verso (~ 0591-0596)
(01) ...]/ nynk 'v'ntyn p'rč' 'mk'*k*[ ]tyywr l'r /[ ]m' U 6394 /v/1/
(02) ...]/-l'r nynk "ryq ywryq t' q̈'tyql'nyp : 'yryk [ ]/
(03) ...]/ (P) 't'wyz ynk' t'nkl'p 'wydč' [ ]/'nmyšy[ ]
(04) ...] (P) ywmwš'q̈ twn-l'r yq kyt'ryp[ ]šwkwl t[ ]
(05) ...]*l/ryn* kwyrs'r l'r : 'wl'r[ ]y p'rč'
(06) ...]*p*[ ]yz 't'wyz l'ryn sy*q̈q̈*[ ] 'mk't[ ] U 6394 /v/6/

4.) U 2877 (T II S 32; Glas: T II S 32a 545)
recto (ed. 0946-0951)
(01) ...]člwq kwnkwlyn
(02) ...]rytw t'kynwrpyz
(03) ...]y pwdystv-l'r
(04) ...]kly yrlyq̈'nčwčy
(05) ...] kwyč-l'ry 'wqrynt'
(06) ...]*q̈y* "lq̈w q̈'m'q
verso (ed. 0952-0957)
(01) ...]/ *nynk* kwyčynt'
(02) ...]//yp t'trwlm'klyk
(03) ...]ynč-l'ryq twrqwrm'dyn
(04) ...]*q̈*[1391] 'yltd'čy
(05) ...]wp : "rm'q̈syz
(06) ...]l'ry kwyswš

5.) U 1773 (T II S 32a) + U 884 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 623) + U 2884 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 562)
recto (ed. 0958-0963)
(01) 'mk'k-k' yw/[ ]/ kwnkwl wk 'wyrytm'dyn 'wyz U 2884 /r/1/
(02) kwnkwl nwnk y'[ ]/ t'vr'nyp q̈ylmyš "yyq q̈ylynč
(03) l'r yq kš'nty (P)[1392] [ ]wyčwrk'ly "lq̈q'ly kwys'kw
(04) lwk 'wl :: (P) [ ]/ *q̈*lty pw s'v tylt'q
(05) ynt' *swd*[ ]/ "yyq q̈ylynč-l'r tylt'q
(06) tyn *twqwp* [ ]wyč'r l'r typ :: :: U 2884 /r/6/
verso (ed. 0964-0969)
Paginierung: p'štynq̈y ywz 'wylwš 'wl :
(01) kym l'r *prt*[ ] *q*wtrwlm's'r[1393] l'r : 'wl'r q̈' U 2884 /v/1/
(02) y'nkylm'[ ] kš'nty q̈ylm'q̈-lyq yyv'k
(03) 'wyz ' (P) [ ]/*n* 'wz q̈wlwq̈ 'wynkwlwk
(04) tylt'qy[1394] (P) [ ] 'mty pwykwnky kwyn 'wyz '
(05) pyr 'ykynty k'[ ] *k*wnkwlwk twrqwrwp kš'nty q̈ylqw
(06) lwq s'v-l'ry*q*[ ]wn-l'r : n' 'wyčwn tys'r pw U 2884 /v/6/

6.) U 2920 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 625)
recto (~ 1001-1006)
(01) t/[ ]/[...
(02) twyk'l lyk *p*wl[...

[1391] Nur der untere Punkt der mutmaßlich doppelten Punktierung erhalten.
[1392] Schnürloch insgesamt nur in geringen Resten erhalten.
[1393] Beim ersten Graphem Punktierung gänzlich abgebrochen.
[1394] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochraum auseinandergezogen.

(03) [ ] *t'*k pyr (P)[1395] [...
(04) [ ]yr k' (P) [...
(05) [ ]wnw t'kynwrpyz : 'm*t*[...
(06) [ ]z wn s'ns'r dyn 'wytkwr[...
verso (ed. 1008-1013)
(01) [ ]rtwlwp : "z *n*yz v'ny q̈[...
(02) [ ]*k* y'nkylm'q̈-lyq *t*[...
(03) [ ]/ y'pyp (P) [...
(04) [ ]*w*y t' (P) [...
(05) *t'*šq'rq̈'ly[1396] '*w*[...
(06) *l'r* [ ]//[...

Handschrift XIV[1397]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der zweiten Turfanexpedition in Säŋim gefunden; durchschnittliche Blattgröße: 30,1 cm (h) x 11,5 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 26,2 cm (h) x 8,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,7 - 1,8 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 4,0 cm; Wörter wie *burhan, bodis(a)t(a)v* und *nom* sowie die Kapitelübergänge wurden in roter Tinte geschrieben.

1.) U 2907 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 603) + U 908 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 637) + U 2875 (T II S 32a, T II S 32a; Glas: T II S 32a 539)

recto[1398] (ed. 1149-1154)
(01) **p's' 'w[**]ytyp : "dyčyt[1399] **kwnkwl nwnk 'wl'qyn s'pyqyn 'wyz m'kwlw[ ]** **U 2875 /r/1/**
(02) **'wl : "n***y***n [ ]ynk swdwr t' kym l'r pw 'wydt' "dyčyt kwnkwl**
(03) **wk 'wyry***t***[ ]** (P)[1400] l'r : **'wl'r ny 's'nky *n*'y[ ] k'nk 'wykwz**
(04) **t'ky q̈w***m* (P) l'r **nynk [ ]/ yyk 'wlwq**
(05) **'dkw twyš[ ]/yry/[ ]y :: mwny 'wyz '**
(06) **"dyčyt[ ] 'wylkwswz** **U 2875 /r/6/**
verso (ed. 1155-1160)
Paginierung: 'ykynty 'wylwš s'kyz :
(01) **'wykwš [ ] 'wyrytd'čy** **U 2875 /v/1/**
(02) **l'r tk 'dk[ ] l'r/[ ]kwl wk**
(03) **'wyrytk'ly** (P) **pwlwr l'r [ ]/[ ] yyrtynčw**
(04) **d' plkwr[ ]** (P) **yn 'wk twswl'yw krk'kl'yw *'rm'z : n'* 'wyčwn**
(05) **tys'r : q̈[ ]*m*[ ]čwšyry pwdystv "nk p'šl'yw "dyčyt kwnkwl k'**
(06) **ywl'ṅtw/*t'* pyr q̈wnčwy l'r tylt'q ynt' ywl'nmyš 'wyčwn : "*d*yčyt** **U 2875 /v/6/**

[1395] Schnürloch insgesamt nur im oberen Teil erhalten.
[1396] Beim ersten <q> Abrieb, so daß eine eventuell ehemals vorhandene Punktierung verloren sein könnte.
[1397] Ähnelt sehr Hs. XIII. Es ist nicht ganz sicher, ob die Petersburger Stücke vielleicht zu Hs. XIII oder XIV gehören. Die Paginierung von Hs. XIV mit dem Bestandteil *ülüš* weist auf eine eigenständige Abschrift hin.
[1398] Die fettgedruckten Teile am Zeilenanfang finden sich auf U 2907.
[1399] Der untere Teil des <t> ist auf U 2875 zu finden.
[1400] Schnürloch in dieser und den anderen Zeilen nur im unteren Teil bewahrt.

2.) U 2869 (T II S 32a; Glas: T II S 32a. 524) + U 2953 (T II S 32a; Glas: T II S 32a. 688)[1401]

recto (ed. 1703-1708)

(01) [ ]/ :: [ ] drm :: [ ]
(02) [ ]/ly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl[ ]k nwmlwq 'wrwnt' /[ ]
(03) [ ]l'ryq (P) kš'nty q̈y[ ]/wlwq nwm pytyk s'kyz[ ]
(04) [ ]ty (P) ykrmy[ ]r "y'qyn[1402] 'swry [ ]
(05) [ ]'qšyk[ ]/[ ]l'rq̈' ywkwn[ ]
(06) [ ]čwn pw[ ]

verso (ed. 1709-1714)

(01) [ ] q'n-l'//[1403]]
(02) [ ]kwnm'k[ ]ykrmynč yyl[ ]
(03) [ ]n (P) pwrq'n-l'[ ] ywkwnm'k pw[ ]l[ ]
(04) [ ]twz wnč (P) 'ylykl'r q̈'n-l'r 'wql'ny tykyt [ ]
(05) [ ]l'r q̈' ywkwnm'k pwylwk :: 'yky 'wtwz wnč kw[ ]
(06) [ ]'nk 'wyčwn pwrq'n-[ ]' ywkwnm'k [ ]

3.) U 2954 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 690) + Mainz 533 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 712)

recto (ed. 1715-1720)

(01) 'wyč 'wtwz wnč **'rtmyš 'wydky 'wyk q̈'nk 'wyčwn [ ]/ l'r q̈'** **Mainz 533 /r/1/**
(02) ywkwnm'k pwyl/k :: twyrt 'wtwz wnč p'qšy l'r 'wlwq l'r 'wyčwn
(03) pwrq'n l'r (P) q̈' ywkwnm'k pwylwk :: pyš 'wtwz wnč 'wntwn
(04) [ ]y[ ]q̈[1404]] (P) kwyz wnwr 'wydky twyyn-l'r šmn'nč-l'r 'wyčwn
(05) [ ]kwnm'k pwylwk :: "lty 'wtwz wnč 'wntwn
(06) [ ]wydk[ ]wn [ ]rq[ ]/' **Mainz 533 /r/6/**

verso (ed. 1721-1726)

(01) [ ]m///[ ]my[ ]"[ ] **Mainz 533 /v/1/**
(02) [ ] ywlynt'q̈y '[ ]l/w q̈wt wqšykl'r 'wyčwn pwrq[ ]n l'r
(03) [ ]/ [ ] (P) pwylwk pw 'rwr :: pwykwnky kwynt' pw nwmlwq
(04) 'wrwnt'q̈y (P) pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q 'ykyl'yw y'n'
(05) čyn kyrtw kwnkwlyn pyš tylk'nymz ny yyrk' t'kwrwp "qyr "y'q
(06) yn 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈wšyṅ/[ ]/ 'swry l'r q'n **Mainz 533 /v/6/**

4.) Mainz 598 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 713)

recto (ed. 1727-1732)

(01) [ ]ry : y'n' "lq̈w q̈'m'q 'sw[ ]y l'r 'wyčwn : 'wlty 'wl'r nynk
(02) 'wyz 'wyz tyryn-l'ry[1405] q̈wvr'q l'ry 'wyčwn y'n' ym' "qyr "y'qyn
(03) 'wntyn synk'r (P) q̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wq̈wšynt'qy "lq̈w tytyk
(04) pylk' kwyny (P) kyrtw kwnkwl lwk-l'r 'wyčwn tnkry t'ky yyrd'
(05) ky kwyk q̈'lyq ywwz ynt[ ]ky : 'dkwk kwyz 'dt'čy "yyq yq q̈yn't'čy
(06) 'rklyk [ ]/ d[ ]d[ ]'ryq kw///y kwyz 'dčy l'r : s[ ]

verso (ed. 1733-1734)

Paginierung: s'kyz ynč [...

(01) pwylwk t/[ ] p//l/k t/k/y 'wrwnkwt l'ry 'wyč[ ]
(02) "p ym' 'yčtyn synk'rq̈y[1406] "p ym' t'štyn synk'rq̈y : "p ym' y'qyn[1407]

[1401] Es kann auf Fettdruck, der die Zusammensetzung anzeigt, verzichtet werden, da die beiden Bruchstücke jetzt gemeinsam unter Glas liegen.

[1402] Der Schreiber hat zunächst ein Alif geschrieben und dieses zu einem <y> korrigiert.

[1403] Es ist nicht mehr erkennbar, ob das <q> punktiert war, da links neben dem Graphem die Abbruchkante verläuft.

[1404] Vom <q̈> nur die Punktierung erhalten.

[1405] Das erste <r> aus einem Alif verbessert.

(03) *t*'q̈y : "p ym' (P) 'yr'q̈ t'q̈y : 'wynkdwky kydynky kwyntwnky t'q
(04) tyn*q̈*y twyrt (P) pwlwnk-l'r t'q̈y : 'wystwnky "ltyn*q̈*y twlp kwyk
(05) q̈'*l*yq 'wq̈wšynt'q̈y nwm 'wq̈wšynt'q̈y 'wlwq kww k'lyk "d'q̈ lyq kwyč
(06) [ ]*k* kwyswnlwk-l'r : 'wlwq čwql*wq* y'lynlyq : 'dkw lwk 'dr'mlyk

5.) U 2841 (T II S 32a) + U 3589
recto (ed. 1804-1806)

(01) tyz ykyk pylt'čy **"tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk[**	]	**U 3589 /r/1/**
(02) čwqlwq y'lynlyq **'dkwlwk 'dr'mlyk "tlq tn[**	]	
(03) [ ] kwyn (P)[1408] [ ]**rwq̈ /[**	]	**U 3589 /r/3/**

verso (ed. 1807-1809)
Paginierung: s'kyz[...

(01) (03) [ ]/[	]	**U 3589 /v/1(3)/**
(02) (04) [ ]myš (P) [ ]*q* **"t//[**	]	
(03) (05) pyz t'pr'nčsyz **"tlq tnkry pwrq'n q̈wtyn[**	]	
(04) (06) 'wtqwr'q̈ syl'q̈**wlwq̈ 'wytwn-kwl[**	]	**U 3589 /v/4(6)/**

6.) U 2852 (T II S 32a)
Seite A (ed. 4337-4340)
(01) (03) ...]/*z ynk*[1409] [...
(02) (04) ...]wnm'k[1410] /[...
(03) (05) ...]q 'wlwq q̈[...
(04) (06) ...]kyr l'ryn *t*[...
Seite B (ed. 4341-4344)
(01) ...]*q* qylynč [...
(02) ...] q̈ylynč*lyq*[...
(03) ...]š l'ryn [...
(04) ...]/////[...

7.) U 2951 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 684)
recto (ed. 4353-4358)
(01) ...]dky q̈'m'q k'nk'v'lwk
(02) ...]*kw* pylyklyk pwrq'n l'r
(03) ...]*q̈* twypw *l'*ryn yyrk'
(04) ...]*w* yrlyq'*m*[ ]š "/*y*š
(05) ...]*s*'r : 'wqr'yw [ ]č yvl'q̈
(06) ...]/ 'wmwqswz tynlq l'ryq (('wyč 'wq̈wš))
verso (ed. 4359-4364)
(01) ...]drwltwrwp 'wyz 'lyksyz
(02) ...]/ 'rwr typ //[ ]/ y
(03) ...]*q*wlwq nwm *l'*r [ ]*n* 'šydw
(04) ...]/ tnkr*ym* : "*d*yn
(05) ...] *t*nkrym nynk 'wyz wty
(06) ...]dkw 'wykly y

[1406] Punktierung nur teilweise erhalten.
[1407] Punktierung wegen einer Beschädigung nicht erhalten.
[1408] Schnürlochrest.
[1409] Lesung nicht sicher.
[1410] Man könnte auch ...]*tm'k* lesen.

8.) U 2952 (T II S 32a, T II S 32a; Glas: T II S 32a 687)
Seite A (ed. 4365-4367)
(01) ...]'tlq tnkry pwrq'n q̈[...
(02) ...]kry p̲wrq'n q̈wtynk' [...
(03) ...] p̲wrq'n q̈wtynk' y[...
Seite B (ed. 4368-4371)
(01) ...]l[ ]q[...
(02) ...]ylyq "tlq tnkry [...
(03) ...]*myš* čwqlwq y'lynly*q* /[...
(04) ...] "tlq tnkry p̲wrq'n q̈wt[...

9.) U 2957 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 697)
Seite A (ed. 4372-4374)
(01) ...] twtwrq̈'nw : "yyq y'vyz[...
(02) ...]w : q̈'tynym /[...
(03) ...]/[...
Seite B (ed. 4375-4376)
(01) (05) ...]y tnkrysy p̲wrq'n[...
(02) (06) ...]w t'nkl'yw : twqm'q̈ [...

10.) U 2959 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 699)
Seite A (ed. 4377-4380)
(01) ...] swmwk "č'ry [...
(02) ...] nwm l'r t' [...
(03) ...]/ q̈ylmyš [...
(04) ...]/rm'[...
Seite B (ed. 4381-4384)
(01) ...]/y/[...
(02) ...] tyž̲ yt /[...
(03) ...]wtwš̲w 'ynyp [...
(04) ...]l'šw pylyš̲w p̲wr[...

Handschrift XV[1411]

6-zeilige Pustaka-Handschrift; das einzige Berliner Stück, das zu dieser Abschrift gehört, wurde während der zweiten Turfanexpedition in Toyok gefunden; die Petersburger Fragmente sind Teile der Krotkov-Sammlung; durchschnittliche Blattgröße: 30,0 cm (h) x 11,0 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 25,6 cm (h) x 7,2 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 cm; hellrote Rand- und Zeilenlinierung; der hellrot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 4,3 cm; Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* in roter Tinte.

1.) SI Kr. II 28-2
recto (~ 1194-1201)
(01) 'rklyk [ ]
(02) t*wqwr*wp 'wl'r (P) ny k*n*tw 'wyz[ ]' "d[ ]
(03) k*r*k'k : pwykwn (P) ky kwynt' [ ]*mlwq* 'wrwn*t*[ ]
(04) q̈'*m'q* 'wlwq (P) q̈wvr'q "dyčyt kwnkwlwk 'wy[ ]

[1411] Die Zuordnung der Petersburger Stücke zu dieser Hs. birgt eine gewisse Unsicherheit, da die Fragmente nicht im Original überprüft werden konnten. Die Breitenangaben der Petersburger Stücke und die Breite von Mainz 539 sowie der identische Duktus sprechen für eine Handschriftenzusammengehörigkeit.

(05) y'nk 'wyz ' 'wyrytyp : 'mk'klykyn tytm'dyn tynlq [ ]
(06) kwys'kw 'wl : 'mty kntw kntw pyr 'ykyntyšk' [ ]
verso (~ 1202, ed. 1203-1207)
Paginierung: 'ykynty 'wl[1412] 'wyč ykrmy :
(01) syäyqlyq l'r pyrl' mn p'rčwä y'nk' twtwnk [ ]
(02) pyš tylk'nymyn yyrk' t'kwrwp : kwnkwlyn s'äy[ ]
(03) *mwnt'*ä äwt (P) äwlwnw t'kynwrmn : mn p'r[ ]
(04) *tn*krym q'twn (P) pyrl' pwyk[ ]*yn'r*[ ] 'wl'[ ]
(05) /*r*äynč'ä't'ky "nynk 'ykyn "r's[ ] *ä*'yw *'wrwn*-[ ]
(06) l'r 'yl/[ ]*d*[ ]/ [ ]*wykl*[ ]*k' twšwp* [ ]

2.) SI Kr. II 28-39
recto (ed. 1208-1213)
(01) äwtyn pwläwlwä 'rs'[ ]
(02) kwyny twyz tw[ ]*m'*ä pwrq'*n*[ ]
(03) 'wyrytw w (P) t'kyn[ ]
(04) pwrq'n-l'r (P) 'wlwq 'wr[ ]
(05) twyz wn-l'r 'ydwä-l'r ym' m'nk' [ ]
(06) [ ]z ' mn p'rčwä y'nk' twtwnk t[ ]
verso (ed. 1214-1219)
Paginierung: 'ykynty yyty ykrmy :
(01) [ ]ryq l'rä' kwysšwš l'rk' "läw *ä*[ ]
(02) pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrw*n*[ ]
(03) äwvr'q 'šydw (P) yrlyä'z[ ]
(04) twyrlwk (P) 'dkw [ ]
(05) y'n' qw ' t'*nkynč*' y'l*nkw*[ ]
(06) lyk twyšk' t'kyp yy*r*[ ]

3.) Mainz 539 (T II T; Glas: T II T 515)
recto (ed. 1232-1237)
(01) yyk 'wystwnky kwyny twyz twywnm'ä ä' twyk'l lyk [ ]
(02) 'wyrytyp : :: (P)[1413] kwys'yw äwt äwlwnw t'kynwr*mn*[ ]
(03) twlp kwyk (P) ä'lyq 'wäwšynt'äy "[ ]
(04) 'wlwq 'wrwn (P) d'äy pwdystv l'r : [ ]
(05) 'wynkr'ky äwt äwlwnm'ä lyq kwyč-//[ ]
(06) t'nwä pwlw yrlyä'p : 'dkw *'wykl*[ ]
verso (ed. 1238-1243)
Paginierung: 'ykynty pyr 'wtwz : ::
(01) 'wyz ' 'rtwär'ä "*r*t p'swt *p*wlwp [ ]
(02) 'wrwn-t' twqs'r mn pwykwnky pw '/[ ]
(03) ä'tyq twrd'čy (P) pwlw t'kyn'yyn : [ ]
(04) t' 'ryp : (P) 'wl'ty s'kyz twyrl*w*[ ]
(05) twyšwp : 'wyč 'wäwš yyrtynčw l'rt' 'wynky 'wyn*k*[ ]
(06) t'kynyp : 'lp 'wqwlwä 'lp s'rkwlwk "drwä "d*r*[ ]

[1412] Lies so?
[1413] Daß in dieser Zeile Platz gelassen wurde für das Schnürloch ist ungewöhnlich, zumal auf der Rückseite nur die Zeilen 3 und 4 durchbrochen werden. Vgl. aber die Vorderseite von SI Kr. II-28-2, wo sich dasselbe Phänomen beobachten läßt. Dies ist ein wichtiger Hinweis für die Zusammengehörigkeit zu einer Hs.

4.) SI Kr. II 28-22[1414]

recto (ed. 1247-1252)

(01) ywkwnwrmn yypwn 'wynk*l*[ ]*k* y'lyn yrwq̈-lwq syrw*q*[[1415]]
(02) tnkry pwrq'n q̈wt[ ]nk' : ywkwnwrmn 'dkw '[ ]
(03) m'nkd'čy y (P) "tlq tnkry pwrq'n q̈w[ ]
(04) 'rdyny lynqw (P) ' č'č'k 'wyz ' ywryd'čy[ ]
(05) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn 'rdyny lynqw ' [ ]
(06) myš š'l' swykwt-l'r 'ylyky "tlq *tn*[ ]

verso (ed. 1253-1258)

Paginierung: 'ykynty pyš 'wtwz :

(01) ywkwnwrmn swynkwš t' č'r[ ]*k*-t' 'wtmyš[ ]
(02) pwrq'n q̈wtynk' : ywkw[ ]wrmn *'wz* ywryd'[ ]
(03) pwrq'n q̈wt (P) yn*k*[ ] *ywkwnwrmn t'k*[ ]
(04) 'dr'm l'r 'wyz (P) ' 'yt[ ]kl*yk* y'r'tyq lyq "/[ ]
(05) q̈wtynk' : :: ywkwnwrmn *š*'kymwny "tlq tnkry [ ]
(06) ywkwnwrmn m'ytry "t*lq* tnkry pwrq'n q̈wtynk' : [ ]

5.) SI Kr. II 28-1

recto (ed. 1284-1289)

(01) 'wyč 'wydky s'v-l'ryq 'wytkwrw yrwq̈ y'šwq̈ pylt'čy "lq̈w trs
(02) nwmlwq tyrty l'ryq "d'q̈ "sr' q̈ylyp y'šwrd'čy : 'wdwn y'vyz
(03) l'ryq kwyr (P) twkd' 'wtq̈wr'q̈ 'wmwq pwlt'čy : 'mk'k
(04) lyk-l'ryk (P) 'wz q̈wrwp 'dkwlwk "syq pyrt'čy : twqm'q̈
(05) 'wylm'k s'ns'r lyq t'lwy 'wykwz wk k'čt'čy l'rk' ywryq̈wlwq̈
(06) p'rq̈wlwq̈ kymy kwyprwk pwlt'čy l'r 'wyčwn : "nyn "nčwl'yw w

verso (ed. 1290-1295)

Paginierung: 'ykynty s'kyz yytmyš :

(01) k'lmyš "y'q q̈' t'kymlyk kwyny twyz twywqly : pylk' pylyk :
(02) čq̈š'pt-q̈' twyk'l lyk 'dkwn p'rmyš yyrtynčwk 'wq̈myš 'wyz 'lyksyz
(03) 'r : twsyn (P) 'r'n-l'ryk twrwltwrd'čy tnkry l'r nynk
(04) y'lnkwq̈-l'r (P) nynk p'q̈šysy pwrq'n "ty kwytrwlmyš typ
(05) "t'nw yrlyq̈'m'q̈y 'wyz ' 'wylkwswz 'wykwš y'lnkwq̈ l'ryq s'ns'r
(06) t'q̈y 'mk'k-l'ryntyn t'rtyp 'wsq̈wrw yrlyq̈'d'čy 'rwr l'r : 'mty[1416]

6.) SI Kr. II 28-10

recto (ed. 1308-1313)

(01) [ ]l'r : d'rny "rvyš twtd'čy l'ry*q* *kw*[ ]
(02) *py*š yynk'q̈-l'r t'q̈y lww q̈'n-l'ry : tnkry lyk [ ]
(03) [ ]wylwk q̈wvr'q (P) kwyz wnm'z kwyz wnwr : kwyk *q̈*[ ]
(04) [ ]q̈yz yyr (P) "rq̈'synt'q̈y l'r : 'wynkyn [ ]
(05) l'ry q̈wvr'q l'ry pyrl' : pwykwnky kwynt' 'yn'rw [ ]
(06) č'q̈'t'ky 'wlwq 'dkw 'wy*kl*[ ]*nk*wl 'wyz ' twyz w*k*[ ]

verso (ed. 1314-1319)

(01) pwlz wn-l'r : 'ynč' q̈lty "[ ]y twyyn t'k : q̈'ty[ ]
(02) [ ]wmwq kwyz 'td'čy pwlz wn-l'r : 'ynč' q̈lty tynm'q̈[ ]
(03) [ ]dystv t'*k* (P) 'yr'q̈tyn t'nwq̈l'p nwm 'wq̈y[ ]
(04) p[ ]lz wn-l'r : (P) 'ynč' q̈lty s'm'nt'pdry pwy/[ ]
(05) [ ]wm *'wy*čwn 't'wyz l'ryn kwywrd'čy pwlz wn-l'r : 'ynč'[ ]

[1414] Das Fragment ist in zwei Teile zerrissen. Dieser Riß wird hier nicht berücksichtigt.
[1415] Punktierung nicht erkennbar, da diese Stelle durch ein kleines Papierstück verdeckt wird.
[1416] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

(06) [ ]ky [ ]stv t'k : q̈wt q̈wlwnw *t'k*[ ]

7.) SI Kr. II 28-19
recto (ed. 1320-1325)
(01) q'n-l'ry t'k : s'q̈ynw swyz l'yw yyty[ ]
(02) q̈lty vym'l'kryt kwylwk "ryq *pwd*[ ]
(03) 'dr'm l'rk' (P) 'wynkyn 'wynky*n*[ ]
(04) 'wykwš (P) pwrq'n-l'r [ ]
(05) y'r'td'čy pwlz wn-l'r : q̈wt q̈wl*wn*[ ]
(06) 'wntwn synk'rq̈y kwyk q̈'lyq 'wq̈w[ ]
verso (ed. 1326-1331)
Paginierung: 'ykynty pyš s'kyz 'wn :
(01) q̈ydyqsyz q̈'m'q 'wlwq pwdystv l'r[ ]
(02) m'ytry 'dkw 'wykly kwnkwl l'ry[ ]
(03) 'yčk'rw w (P) *yrlyq̈'p* /[ ]
(04) yrlyq̈'z wn (P) l'r : kwys'myš[ ]
(05) kyrtkwnč kwnkwlwmwz pk q̈'tyq pwl[ ]
(06) tnkry t'k 'yr'q̈ y'ltryz wn : ty/[ ]

8.) SI Kr. II 28-7
recto (ed. 1332-1337)
(01) [ ] q̈lty y'lnkwz pyr ky ' 'wyz t' twqmyš 'wq̈wl wq 'mr'ywr
(02) [ ]kw 'wykly kwnkwl yn 'ykytd'čy pwl'lym : "lq̈w q̈'m'q
(03) [ ]r (P) pyrl' twyrt twyrlwk 'wylkwswz kwnkwl l'ryk
(04) [ ]myt (P) l'ryq : 'wn twyrlwk t'kynkwlwk pyšrwnq̈wlwq̈
(05) [ ]yq : 'wyč twyrlwk q̈wt q̈wlwnm'q̈ l'rq̈' kynkwrw t'kyp
(06) [ ] s'q̈yn*t*wq̈-t' pwrq'n-yq kwyrt'čy pwl'lym : 'ynč'
verso[1417] (ed. 1338-1342)
(01) [ ]*m*'lyky *t*'twn t'k : "lq̈w ywryq̈ l'rq̈' kwyswš l'rk'
(02) [ ]k twyk'l lyk pwlwp : kyrtwdyn k'lmyš l'r pyrl' t'k
(03) [ ]*mq*y (P) twyz twywnm'q̈-q̈' t'km'kymz pwlz wn :
(04) [ ] (P) ::
(05) leer
(06) [ ]lwq 'wlwq t'vq̈'č 'ylynt' "lq̈w t'yšynk sywšynk š'str :

Handschrift XVI

6-zeilige Pustaka-Handschrift; während der dritten Turfanexpedition gefunden, der genaue Fundort ist unbekannt;[1418] durchschnittliche Blattgröße: 29,3 cm (h) x 11,2 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 25,8 cm (h) x 7,4 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,8 cm.

[1417] Die eigentliche 5. Zeile ist frei.
[1418] U 2438 wurde angeblich während der zweiten Turfanexpedition geborgen.

1.) Mainz 273 (T III 73, 73; Glas: T III 73/500)[1419]
recto (ed. 3447-3452)
(01) 'rklyk /*w*'nšy 'y/ *pw*dystv *q̈wt*ynk' : q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz 'dkw
(02) 'wykly [ ]lyq̈'nčwčy[1420] kwnkwl lwk kwyč l'*ry* 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈ pyr t'k
(03) twt' 'yčk'rw (P) yrlyq̈'p pwy'n /[ ]kwlwk kwn/[ ]y twyk'l pwytw
(04) rw yr*l*yq̈'z (P) wn-l'r : y'n' ym' mwnčwl'yw 'wntwn synk'rq̈y
(05) twlp [ ]// [ ]*nd'q̈y* "lq̈w q̈'m'q̇ 'wyč 'rdyny l'r *q̈wtyn*[ ]
(06) 'wmwn[ ]kynwrpyz : pyz p's' *q̈wr*[ ]*q̈*' [ ]/[ ]
verso (ed. 3453-3458)
Paginierung: [ ]/[ ] 'wyč ykrmy ::
(01) pyrl[ ]z 'wčswz q̈ydyq[ ]z /[ ]/y[ ]
(02) l'ryk[ ]/[ ]*l/q* [ ]wl l'rtyn 'wyz yn t'rtylq̈'ly 'wz [ ]
(03) 'wm'q̇wlw*q̇* (P) pwykwnky pw twywnm'q̈ lyq kwnkwl wk 'wyrytm'kym k'
(04) q̈'ryšt'čy twyw*n* (P) lyq lyq ywryq̈ym *q*[ ][1421] *q*'ryšt'čy[1422] [ ]*m*[ ]q̈lyq kwyswš
(05) wm k' *q̈*[ ]ryšd'čy 'wylkwswz s'nsyz 'wlwq "/[ ]r "yyq q̈ylynč-l'rym twyk'l
(06) p'r *'rmyš* 'rs'/ q̈wt q̈w*l*wnw t'kynwrpyz : 'wntwn synk'rq̈y 'wlwq 'wrwnd'q̈y

2.) U 3136 (T III 56 59)
recto (~ 3541-3543, ed. 3544-3548)
(01) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz m'ytry "tlq̇ tnkry *pw*[ ]
(02) swq'nčyq 'wynlwk "tlq̇ pwdystv q̈wtynk' [ ]
(03) twylwklwk (P) kwyčlwk kw/[ ]/[ ]
(04) ywkwnwrpyz (P) "lq̈ynčsyz [ ]
(05) pyz kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nšy *'ym* [ ]
(06) mwnčwl'yw 'wntwn s*ynk'rq̈y* twl*p* [ ]
verso (ed. 3549-3554)
Paginierung: 'wnwnč 'wyč 'wtwz ::
(01) 'wyč 'rdyny *l'r //tynk'* : *'wm*[ ]
(02) 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwn*kw*/[ ]
(03) t'k twt' (P) 'yčk'rw yr*l*/[ ]
(04) pyrl' kwys'myš[1423] (P) kwyswšwm kw/[ ]/[ ]
(05) wm q̈'nm'q̈y pwlz wn : mwnt' p's' qwl[ ]
(06) twt' q̈wt q̈wlwnmyš krk'k : y'n' q̈wt [ ]

3.) U 2438 (Glas: T II 552) + U 3567
recto (ed. 3818-3823)
(01) q̈*wtynk*' : 'wmw[ ]*p* **q̈wt q̈wlwnw t'kynwrpyz**[ ] **U 3567 /r/1/**
(02) q̈'nčwčy kwnkw*l*[ ]č-l'ry **'wyz ' 'wmwq 'yn'q /**[ ]
(03) yrlyq̈'z *wn* [ ]**: mn p's' q̈wrtq̈' nynk** [ ]
(04) kwnkwl d[ ]//[ ] **pwlwp twywnm'q̈-lyq̇ kwy**[ ]
(05) pwlz *wn*[ ] ***p's'* kwnkwl *'rklykyk*** [ ]
(06) *q̈*[ ]/*wnm*[ ]*t* **q̈**[ ]*w* [ ] **U 3567 /r/6/**
verso (ed. 3824-3829)
Paginierung : 'wnwnč s'kyz 'lyk :

[1419] Dieses Stück unterscheidet sich in der Papierqualität, stammt aber wahrscheinlich von demselben Schreiber, der auch für die anderen Fragmente dieser Hs. verantwortlich ist. Die Zuordnung zur Hs. XVI erfolgt unter Vorbehalt.
[1420] Beim <q̈> ist die Punktierung stark abgerieben.
[1421] Aufgrund der Beschädigung keine Punktierung erkennbar.
[1422] Da das erste Graphem links versehrt ist, ist keine Punktierung erhalten.
[1423] Etwas in den Schnürlochkreis hineingeschrieben.

(01) *k*[ ]*nt'* [ ]**y pyr 'yšt'š** *q̈*[ ] U 3567 /v/1/
(02) kynkwrw [ ]**k'***rq̈***y "lq̈w q̈'m'q** ***tynl***[ ]
(03) t' 'yn'rw [ ]**y pwrq'n q̈wtyn pwl***q̈yn*č[ ]
(04) 'wz 'dy pyl[ ]m [ ] **'mr'nm'q̈ 'wyvk**[1424] **q̈'qyq /**[ ]
(05) nynk "d'-lyq[ ] **q̈'d'qyn kwnkwlyn 'wz** [ ]
(06) 't'wyz yn 'wyz[ ]***rm'k* : 'wqry 'wqwr**[ ]*q̈*** U 3567 /v/6/

Handschrift XVII

6-zeilige Pustaka-Handschrift; vermutlich während der dritten Turfanexpedition im Gebiet der Turfaner Vorberge gefunden;[1425] durchschnittliche Blattgröße: 29,4 cm (h) x 10,5 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 25,1 cm (h) x 6,5 cm (br); Zeilenabstand: 1,2 - 1,5 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,5 cm.

1.) U 2778 (Glas: T II M 874)
recto (~ 1257-1260)
(01) ...]/ tnkry pwrq'n /[...
(02) ...]rq'n q̈wtynk' : ywkw*n*[...
(03) ...] *tn*kry *p*[ ]*q*'n q̈wtynk' [...
(04) ...]*kry pwrq*'[...
verso (~ 1265-1269)
(01) (03) ...]*kw///m*/[...
(02) (04) ...]/ : ywk[ ]rmn pylk' [...
(03) (05) ...]/ 'wz 'dy yyrtynčwdy*n*[...
(04) (06) ...]/ "lq̈ynčsyz '*t'wyz*[...

2.) U 3353 (T III T.V. 59; Glas: T III T.V. 500.59)
recto (ed. 3703-3708)
(01) "lq̈w 'wyz yn 'wylmyš l'r nynk t'tyq yn ym' t'tm'yyn tynlq 'wq̈wšy
(02) nynk yylyky nynk ((q̇'ny nynk))[1426] t'tyq yn t'tm'yyn 'wtrw twš̤wš̤myš 'wyz pwz
(03) kwnkwl lwk (P) l'r nynk "q̈w lwq y'vyz 'wt-l'ry nynk t'tyq yn
(04) t'tm'yyn (P) "lq̈w q̈'m'q nyz v'nyq twq̈wrd'čy 'wykwš t'tyq l'r
(05) nynk t'tyq yn q̈wt q̈wlwnw t'kynwr mn tylyn twrq̈'rw[1427] *t*'t'yyn ywz twyrlwk
(06) r'sy'n-lyq 'dkw t'tyq l'ryq twrq̈'rw t't'yyn q̈'m'q tnkry l'r nynk kntwn plkwrmyš
verso (ed. 3709-3714)
Paginierung: '[ ]*nwnč* twq̈wz q̈yr*q*
(01) swyt m'twmntyk "š l'r nynk 'yčkw l'r nynk t'tyq yn twrq̈'rw
(02) t't'yyn yyd yyp'r ywkm'k-lyk yyd-lyq yyp'r lyq "š l'r nynk
(03) t'tyq yn (P) twrq̈'rw[1428] t't'yyn q̈'m'q pwrq'n-l'r nynk "š̤nw
(04) yrlyq̈'myš (P) "š l'ry nynk t'tyq yn twrq̈'rw t't'yyn drm'šry*r*
(05) nwmlwq 't'wyz nwnk čqš̤'pt-ly t' dy'n-ly t' pyš̤rwnm'q̈lyq twyšwt
(06) 'wykr'tyk-yn-tyn plkwrmyš 'dkwlwk "š 'yčkwsy nynk t'tyq yn

[1424] <v> ist ein vom Schreiber korrigiertes fehlerhaftes <n>.
[1425] U 2778 wurde angeblich auf der zweiten Turfanexpedition in Murtuk geborgen. Auch U 2415 stammt von der zweiten Turfanexpedition.
[1426] Links neben der Zeile nachgetragen.
[1427] Die Punkte des <q̈> sind unsauber gesetzt.
[1428] Punkte erneut unsauber gesetzt.

3.) U 2415 (Glas: T II 525)
recto (ed. 3715-3720)
(01) [ ]wykrwnčwsy nynk[1429] dy'n [ ]*k*/[ ]/[ ]*t*'tyq l'ryn
(02) [ ]*wy*lkwswz 'wykwš 'dkwlwk [ ]dr'mlyk [ ]k 'dkw
(03) [ ] (P)[1430] *t*'tyq lyq t'tyq l'ryn twrq̈'rw *t't*[ ]yyn pyr t'tyq
(04) [ ] (P) nynk t'nk twyz '*dkw* l'ryn t't'yyn twrq̈'rw
(05) [ ] pwrq'n-l'r nynk nyrv'n-//t'ky yrlyq̈'myš[1431] [ ] ynt'q̈y
(06) [ ]*l*wk yyk 'wystwnky 'dkwlwk t'tyq l'r *y*
verso (ed. 3721-3726)
(01) [ ] tyl 'rklykyk twt' q̈wt q̈wlwnw twyk'dmyš *p*[ ]ty:
(02) [ ]*ty*š k' pyr 'wčlwq kwnkwl yn pyš tylk'*nym*[ ]*n*
(03) [ ] (P)[1432] t'kwrwp yyrtynčw *n*[ ]nk 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčw
(04) [ ] (P) q̈'nk-l'rynk' 'wmwnwp 'yn'nyp //kwnwrmn čyn
(05) [ ] pwrq'n q̈wtynk' ywkwn[ ]rmn tnk[ ]/ [ ]dysy
(06) [ ] q̈wtynk' ywkwnwrmn [ ]*dk*[ ]/

Handschrift XVIII

6-zeilige Pustaka-Handschrift; vermutlich während der ersten Turfanexpedition geborgen,[1433] genauer Fundort unbekannt; Breite: ca. 10,0 cm; Breite des Schriftspiegels: 7,4 cm; Zeilenabstand: 1,4 – 1,6 cm; rote Zeilenlinierung.

1.) U 2445 (T I; Glas: T II 562)
recto (ed. 1296-1301)
(01) ...] kwyk q'lyq[1434] 'w[...
(02) ...]čsyz 't'wyz pwdyst[...
(03) ...]yk'l lyk pwlz wn-l'r '*y*[...
(04) ...] 'ylyk q'n-*l'r*[...
(05) ...]nč' q̈lty [...
(06) ...]*l*p tytym*lyk*[...
verso (ed. 1302-1307)
(01) ...] kwyč-k' //[...
(02) ...]p'sy s'mpw*dy*[...
(03) ...] pwšqwtd'š l'r *tyr*[...
(04) ...] 'wlwrd'čy "lq̈w pyly*k*[...
(05) ...] pwrq'n q̈wtyn [...
(06) ...]syz kwnkwl lwk [...

[1429] <k> mißglückt.
[1430] Schnürloch hier und in der folgenden Zeile nur teilweise erhalten.
[1431] Von der Punktierung ist der obere Punkt kaum noch erkennbar.
[1432] Hier und in der nächsten Zeile Schnürloch nur teilweise erhalten.
[1433] Da sich die Angaben auf dem Fragment und auf dem Aufkleber widersprechen, folge ich dem Prinzip, daß in Zweifelsfällen eher den auf den Fragmenten selbst angebrachten Fundsiglen zu trauen ist.
[1434] Punktierung beim ersten Graphem wohl durch Abbruch am linken Rand verloren.

Handschrift XIX

6-zeilige Pustaka-Handschrift; vermutlich auf der zweiten Turfanexpedition in Toyok geborgen; Breite: ca. 11,0 cm (rekonstruiert); Breite des Schriftspiegels: 7,0 cm; Zeilenabstand: 1,4 cm; rote Zeilenlinierung.

1.) U 2467 (T II 591)
recto (ed. 1101-1106)
(01) ...] *yyrk'* [...
(02) ...] pyz : *y'n'* ym' pyz [...
(03) ...]*p'*rw 'wytkwrw pwykwnky /[...
(04) ...]yz ' "lty pylyk-l'rymz [...
(05) ...]*n* 'yt'rw 'wykwš t'lym [...
(06) ...]*q* ym' tynlq l'rd*yn* [...
verso (ed. 1107-1112)
(01) ...]/ tyn 'wyrytdymz[...
(02) ...]r d' 'wyrytdymz 'rs'[...
(03) ...]/ tyn 'wyrytdymz 'rs'r[...
(04) ...] twqmyš "lq̈w "yyq q̈[...
(05) ...]y pwykwnky kwynt' 'w[...
(06) ...]*nwr* pyz [...

2.) U 3021 (Glas: T II T 574)
recto (ed. 1485-1488)
(01) ...]*p*[ ]*z* "*y* tnkry [...
(02) ...]pyz *'wl*[ ]*tlq* kww lwk tnkry [...
(03) ...]*t*wqyr lyq tnkry pwrq'n q̈wty[...
(04) ...] y'lynlyq tnkry *pwrq'n* [...
verso (ed. 1489-1492)
(01) ...]*lwk* tnkry pwrq'*n* ///[...
(02) ...]/ q̈wtynk' ywkwnwrpyz *'wylkw*[...
(03) ...]*kwnwrpyz* [ ]*q̈*'nčyq *'w*[ ]nklwk tn/[...
(04) ...] *p*wrq'n q̈wtyn/[...

Handschrift XX

Fragment einer Buchrolle, Teil der Krotkov-Sammlung; Maße: 31,0 cm (h) x 85,0 cm (br);[1435] Zeilenlänge: ca. 30,0 cm.

1.) SI Kr. IV 874
recto (ed. 1161-1202)
(01) yn s'qynyp . y'n' t'mw lwq l'ryq . pryt-l'ryq
(02) yylqy l'ryq s'qynyp . y'n' q'mq tnkry l'ryk . "lqw
(03) 'rẕ̈ y l'ryq . qwt w'qšyk n'yv'z yky l'ryq s'qynyp
(04) y'n' y'lnkwq "ž wnnt'qy "lqw y'lnkwq-l'r t'
(05) // *'mk'k* t'kynt'čy l'r ((k'))[1436] *n't'k* 'wmwq pwlqwlwq (('wl)) typ
(06) s'qynyp . mwnt'q s'qynw kwyrw twyk'dtwk-d' ((.)) y'lnkwz
(07) 'wlwq ((yrlyq'nčwčy)) kwnkwl 'wk 'wl'r ny 'mk'k tyn t'rtd'čy 'rwr typ
(08) pylyp . pyr 'wčlwq kwnkwlyn pyr 'ykyntyšk' . pw .
(09) pyr'r yk s'qynw twyk'dtwkd' 'ykyr'r yk s'qynqw 'wl .

[1435] Angaben nach Shōgaito 2003b: 160.
[1436] Bei dieser Hs. alle nachgetragenen Grapheme links neben den Zeilen eingefügt.

(10) 'yky s'qyn̆cy pwyt' twyk'ds'r . 'wyč'ryk s'qynqw 'wl .
(11) 'wyč{{///}} s'qyn̆cy pwyt' twyk'dtwkd' pyr 'v-t'
(12) twlwq s'qynqw 'wl . pyr 'v-d' twlw s'qyn̆cy pwyt'
(13) twyk'ds'r . pyr ywč'n-d' twlwq s'qynqw 'wl . pyr
(14) ywč'n-t' twlw s'qyn̆cy pwyt' twyk'ds'r pw
(15) č'*mp*wdyvyp t' twlwq s'qynqw 'wl . č'mpwdyvyp t'
(16) twlw s'qyn̆cy pwyt' twyk'ds'r . 'wyč mynk {{t}}'*w*lwq
(17) ((mynk)) yyrtyn̆cw t' twlwq s'q*ynq*w 'wl . mwn̆cwl'yw "nč'n "nč'n
(18) kynkwrw . twlp 'wntyn synk'r yyrtyn̆cw l'r t' twlwq
(19) s'qynyp . 'wynktwn yynk'q-d'*q*y tynlq-((l'ryq)) p'rč' "t'l'r*ym*
(20) 'wl typ kwyrwp . kydyn yynk"qd'qy tynlq l'ryq ((*p'rč'*)) "n'l'r[ ]
(21) 'wl typ kwyrwp . kwyntyn yynk'qd*ynqy* tynlq l'ryq
(22) p'rč' 'yčyl'rym 'wl typ kwyrwp . t'q *t*yn yynk'qtynqy
(23) tynlq l'ryq p'rč' 'ynyl'rym 'wl typ kwyrwp . "ltyn
(24) yynk'qdynqy tynlq l'ryq p'rč' 'k'l'rym synkyll'rym 'wl
(25) typ kwyrwp . 'wystwn yynk'qtynqy tynlq l'ryq p'rč'
(26) p'qšyl'rym 'wlwql'rym 'wl typ kwyrwp . 'wl'r t' "dyn
(27) twyrt yynk'qdynqy l'ryq . p'rč' twyyn l'r pr'm'n l'r
(28) t' 'wl'ty l'r 'wl typ kwyrwp . mwnt'q kwyrw s'q*y*nw
(29) twyk'dtwkd' pyrwk 'wl'r 'mk'k t'kynmyš 'wydt' k'nt[ ]
(30) 'wyz l'ry . 'wyz s'qyn̆cyn 'wl kyšy l'r k' p'ryp t'kyp
(31) '*t*'wyz l'ryn twyz ' swvyp *s*yq'p . 'wl'r *ny* 'mk'ktyn
(32) t'rtq'ly qwt qwlwnwp . 'wl'r ny 'wsqwrw t*wy*k'dtwkd'
(33) 'wl'r q' nwm nwml'p pwrq'n-yq 'wykwp nwmwq 'wykw*p*
(34) pwdystv-l'r qwvr'qyn 'wykwp mwnt'q 'wyk' kwl'yw
(35) twyk'dtwkd' 'wykrwnč s'vyn̆č kwnkwl l'ryn twqwrwp
(36) 'wl'r ny kntw 'wyz yn-t' "tynsyq syz 'mr'myš
(37) kwyrmyš krk'k . pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrwn
(38) t'qy pyr 'yšt'š q'mq 'wlwq qwvr'q "dyčyt
(39) kwnkwlwk 'wyryts'r l'r . mwnt'q y'nk 'wyz '
(40) [ ]typ 'mk'klykyn tytm'dyn tynlq l'ryq qwtq'r
(41) [ ] 'wl . 'mty kntw k'ntw pyr 'ykyntyšk'
(42) [ ]/ *s*[ ] ((lyq)) [ ]*r pyr*// pyš tylk'ny[ ]

Handschrift XXI

6-zeilige Pustaka-Handschrift, die Fragmente eines Blattes wurden auf der dritten Turfanexpedition in Yarkhoto gefunden bzw. von Xanthippe erworben; Mainz 569 und Mainz 594 wurden auf der ersten Turfanexpedition geborgen, U 2462, U 2455, U 2637 und U 2515 auf der zweiten; durchschnittliche Blattgröße: ca. 28,0 cm (h)[1437] x 10,4 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: ca. 25,2 cm (h)[1438] x 7,2 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,6 cm; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,5 cm.[1439]

[1437] Rekonstruiert.
[1438] Rekonstruiert.
[1439] Bei U 2515 Schnürlochkreis schwarz nachgedunkelt.

1.) U 3390 (T III y; Glas: T III y 5 507) + U 3386 (T III Xanthippe; Glas: T III x 510) + U 3385 (T III Xanthippe; Glas: T III x 509)[1440]

recto (ed. 1413-1418)
(01) ...]*mn* : mn pw pyr "ž *w*[ ]**mdyn-p'rw 'wz 'ty *q̈*ys/[**[1441] ... **U 3385 /r/1/**
(02) ...] synkwrwr mn q̈'yw '[ ]**/ylynčym 'wyz ' mwnt'q *p*/[...**
(03) ...] (P)[1442] mn typ "*y*[ ] 'wyt[ ]**kd' mwtk'l'y'ny 'r/[...**
(04) ...] 'wynkr' y'lnkwq̈ 'rk'nk[ ]**dt' s̈'rmyry q̈[...**
(05) ...]**ryq *s*wyz wk s**[ ]/ "lyp s̈'/[ ] *s*wvswš /[1443][ ] **'rk'n q'tyq /[...**
(06) ...]**/ yk sn 'wqry *k*wnkwl** 'wyrytyp "z q̈y ' *t'nkynč*[ ] **swq̈wp "lt[...** **U 3385 /r/6/**
verso (ed. 1419-1424)
(01) ...] **'*w*lwq qwvr'q 'wl *s*wvsws̈wq** 'yčm'z k'n sn *p*yr [ ]**z č' q̈y '[...** **U 3385 /v/1/**
(02) ...]***k* 'wl 'v'nt ty/**[ ]'q 'wyz ' m[ ]' "yyq q̈/[ ] **twyšyn p*w*lmyš[...**
(03) ...] s'nk' *q̈w* ' t'nkynč' ky[ ]**tlysy 'rwr *t*///[...**
(04) ...] (P)[1444] typ ky*k*y*nč p*[ ]*w yr*/[ ]**y pwykwnky kwynt[...**
(05) ...]/y pyr 'yš t'š *q̈'m'q*[ ]**l[ ]q q̈wvr'q tynkl'yw yrly[...**
(06) ...]y'ny 'rq'nt kwyrk//[ ]**/ s'v-l'r 'rtwq̈r'q̈ *q̈*/[...** **U 3385 /v/6/**

2.) Mainz 569 (T I; Glas: T I 597)
recto (~ 1779-1785)
(01) ...]yq y'šlyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkw[...
(02) ...]nkrysy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr*m*[...
(03) ...] (P)[1445] yk s'vd'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'[...
(04) ...] (P) l'r nynk tnkry sy "tlq tnkry pwrq'n[...
(05) ...]y yynčw "qylyq̈ "tlq tnkry pwrq'n *q̈wt*[...
(06) ...]/ 'dr'myn "q̈yltwrd'čy y'td'čy [...
verso (~ 1786, ed. 1787-1791)
(01) ...]/mn pylk' pylyk 'ylyky "tlq t*n*k[...
(02) ...]z čw*q*swz "tlq pwrq'n q̈wtynk' : *y*/*k*//[...
(03) ...] (P) lwq twyrw lwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wt[...
(04) ...] (P) tnkryd'm 'dr'm lyk "tlq tnkry pwrq'n [...
(05) ...]kymwny "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn [...
(06) ...]/ pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn "lq̈ynčsyz 't'wyz /[...

3.) U 2515 (Glas: T II 658)
recto (ed. 1792-1797)
(01) q̈wtynk' : ywkwnwrmn kwyrk'ly 'rkly*k*[...
(02) q̈wt q̈wlwnw t'kynwrmn 'dkw 'wykly *y*[...
(03) pyr t'k 'wmwq (P) 'yn'q pwlw yrlyq̈[...
(04) *k*wyk q̈'lyq (P) 'wq̈*w*šynt'q̈y "[...
(05) [ ]p 'yn'nyp q̈wt q̈wlwnw t'*ky*[...
(06) [ ]/ nynk tyryn-l'ry nynk [...
verso (ed. 1798-1803)
(01) [ ]*q* l'ry y'rwyw y's̈wyw 'wy[...

[1440] Die beiden Fragmente U 3386 und U 3385 wurden in WILKENS 2003 noch getrennt behandelt (Kat.-Nr. 137 und 138).
[1441] Beim <q̈> nur der Rest des oberen Punktes erhalten. Beim <s> hat der Schreiber eine doppelte Punktierung getilgt.
[1442] Vom Schnürlochkreis nur der Rest einer Aussparung erhalten.
[1443] Rest einer Punktierung erkennbar.
[1444] Nur der Rest der Aussparung erkennbar.
[1445] Schnürloch nur im unteren Bereich erhalten.

(02) [ ]/ tytd'čy tylt'q l'ryq kyt[...
(03) tyn pyrt'm (P) 'wynky 'wydrwl[...
(04) twqwp twyrt (P) twyrlwk 'wylkwsw[...
(05) l'ryq 'wz 'ty ywk'rw q̈ylyp twyrt tw[...
(06) 'dr'm l'rt' : : "lty twyrlwk p[...

4.) U 2637 (Glas: T II 1064)[1446]
recto (ed. 1859-1864)
(01) [ ]yrt 'w[...
(02) ywkwnm'k [...
(03) 'wlwq q̈wvr'q[...
(04) 'wyčwn [...
(05) p'qšy l[ ]r [...
(06) s'q̈ynmyš k[...
verso (ed. 1865-1870)
Paginierung: [ ]kyz ynč "lty 'lyk :
(01) twqwrs'r 'y[...
(02) 'wynky '[ ]yd[...
(03) q̈ylmyš 'w[...
(04) n't'kyn typ[...
(05) l'p 'wydl'p [...
(06) [ ]/y s'ns'r[...

5.) Mainz 594 (Glas: T I 586)
recto (~ 1937-1943)
(01) ...] y'n' ym' mwnčwl'yw 'wntwn [...
(02) ...]/ 'wyč 'rdyny l'r q̈wtynk' [...
(03) ...]n synk'rq̈y twlp kwyk[...
(04) ...]r šykš̈'m'ny šrmyry [...
(05) ...]/ l'ry p[ ]rl' y'[...
(06) ...]y 'wp's'nč-l'r [...
verso (~ 1944-1950)
(01) ...]y'n' q̈wt q̈wlwn[...
(02) ...]k'sy '[ ]p'sy 'w[...
(03) ...]lt'q syz 'dkw 'w[...
(04) ...]z 'wyz tyryn-l'ry q̈wvr[...
(05) ...]q'm'q[1447] y'lnkwq̈-l'r ym' [...
(06) ...]ky kwynk'd'ky "lq̈w nyz v'ny l'[...

6.) U 2462 (Glas: T II 584)
recto (~ 1964-1967)
(01) ...]//[ ]//[ ]///[ ]
(02) ...]//š 'wydky twyyn-l'[ ]
(03) ...]m[ ]y l'r šrmyr'nč-l'r 'wyčwn
(04) ...]p[ ]s'nč-l'r 'wyčwn : kynkwr[ ]
(05) ...] ywlynt'q̈y q̈'m'q y'lnkwq̈
(06) ...]yčwn : 'wl'ty 'wl'r[1448]

[1446] Die Identifizierung und Lokalisierung verdanke ich P. Zieme.
[1447] Graphem links beschädigt, so daß keine Punktierung erhalten ist.
[1448] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.

verso (~ 1968-1969)
(01) ...]*l'*ry 'wyčwn :
(02-05) frei
(06) ...]/[ ] *kwnkwl 'w*[ ] ' //

7.) U 2455 (Glas: T II 576)
Seite A (ed. 4282-4286)
(01) ...]ynk' : yw/[ ]//[...
(02) ...]/ q̈w/[ ]k' [...
(03) ...]/lwk "tlq tnkry pwr*q*[...
(04) ...]tlq tnkry pwrq'n *q̈wt*[...
(05) ...]tlq t[ ]kry pwrq'n q̈w[...
Seite B (ed. 4287-4291)
(01) ...] pwrq'n qwtyn-k'[1449] [...
(02) ...] pwrq'n q̈wtynk' [...
(03) ...]*lq* tnkry pwrq'n q̈wtyn*k*' [...
(04) ...] *p*wrq'n *q̈wtynk*[...
(05) ...]/ //*tlq* tn[ ]//[...

Handschrift XXII

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der dritten Turfanexpedition in Murtuk gefunden; Breite: 8,1 cm; Breite des Schriftspiegels: 6,8 cm; Zeilenabstand: 1,3 – 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis hat einen Durchmesser von 3,6 cm und durchbricht die ZZ. 3-4.

1.) U 3323 (T III M 249; Glas: T III M 249 – 501)
recto (ed. 1343-1348)
(01) 'vyrmyš 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kw*nk*wl *l*[...
(02) myš "yyq *q̈*ylynč-l'ryq kš'nty /[ ]*lq̈*wlwq̈ [...
(03) *q̈*[ ]*k*' (P) "dyčyt *kwnkwl* [...
(04) [ ]/ (P) 'vyr*m*'k *tykl*[...
(05) [ ] 'wylwš nw*m*[ ]*w* 'wq̈yt[...
(06) [ ]*t'mw*[...
verso
Paginierung: 'ykynty yw[...
(01)-(06) frei

Handschrift XXIII[1450]

6-zeilige Pustaka-Handschrift, vermutlich auf der ersten Turfanexpedition in der Ruine α in Kočo geborgen; die Fragmente U 2547, U 2593, U 2549, Mainz 503, Mainz 504 und U 4881 stammen angeblich von der zweiten, U 2768 von der dritten Turfanexpedition (bei diesem Fragment Fundortangabe Murtuk); Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* sowie die kolophonartigen Kapitelübergänge in roter Tinte;[1451] durchschnittliche Blattgröße: 28,0 cm (h) x 11,0 cm (br); durchschnittlicher Schriftspiegel: 24,7 cm (h) x

[1449] Punktierung abgebrochen.
[1450] U 2593 scheint auf den ersten Blick auch zu dieser Hs. zu gehören. Dann müßte dieses Stück sich aber mit U 2768 zusammensetzen lassen, und dies ist nicht möglich. Da auch die Papierqualität etwas abweicht, habe ich es einer eigenen Hs. zugewiesen. Es dürfte aber von demselben Schreiber stammen.
[1451] Eine Ausnahme bildet das Blatt Mainz 504 + U 2370, denn hier wird keine rote Tinte verwendet.

7,8 cm (br); Zeilenabstand: 1,5 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,6 cm.

1.) Mainz 425
recto (ed. 1401-1406)
(01) *tw*[ ]šyn[1452] 'wtlysyn [...
(02) *tytyr* : pwykwnky *kw*[...
(03) q̈wvr'q t'q̈y (P)[1453] [...
(04) tytwrw tynkl'*yw* (P) *yrlyq̈*'[...
(05) "ty kwytrwlmyš "y'q̇ q̈' [...
(06) tnkrysy pwrq̇'n ///krq̇ [...
verso (ed. 1407-1412)
Paginierung: twyrtwnč [ ]yč :
(01) k'l'ṅt'k'nyv'py "tlq̇ s'qyz [...
(02) s'nkr'm t' yrlyq̈'ywr 'r/[...
(03) mwtk'l'y'ny (P) [ ]*rq̇*'n*t*[...
(04) 'wykwz nwnk (P) [ ]*d*[...
(05) 'wynky "yyq̇ q̈ylynč[...
(06) '*rk*'n : 'wl 'wy*d*[...

2.) U 2273 (T I α)
recto (~ 1259-1263)
(01) ...]*k*[ ]*r*mn
(02) ...]y tnkry
(03) ...]/ q̈wtynk' :
(04) ...]/ : y*w*kwn
(05) ...] y*w*k*wnwrmn*
(06) ...]/*tlq*
verso (~ 1264-1269)
(01) ...] ywk*wnwr*
(02) ...]*m*[ ]/y tnkry
(03) ...] *pwrq'n*
(04) ...]dyst*v*
(05) ...] pwlm'd'*č*y
(06) ...]/

3.) U 2270 (T I 1001)
recto (ed. 1425-1430)
(01) ...]r : [ ] 'wyd[...
(02) ...]q̇'y : "*n*yn [...
(03) ...]*p*yr 'yšt'š q̈'*m*[...
(04) ...]r : pw 'dkwly "*yyql*[...
(05) ...] "rt p'swt pwl*t*[...
(06) ...]ly t'k 'rdwky 'wyz[...
verso (ed. 1431-1436)
(01) ...]/-lwq̇ 'wyčwn : 'wy/[...
(02) ...] 'wyn*k*yn 'wyk*r*wnč [...
(03) ...]*y*kyrčkw syz yk [...
(04) ...]wl : n't'kyn /[...

[1452] Das Wort ist zu Beginn durch einen kleinen Riß beschädigt.
[1453] Schnürlochraum insgesamt stark beschädigt.

(05) ...] "nk'[1454] *swd*[...
(06) ...]*m*[ ]/k [ ]*wq* /[...

4.) U 2547 (Glas: T II 702)
recto (ed. 1437-1442)
(01) [ ]typ 'yry/ [...
(02) [ ]*yą* pylm'dyn [...
(03) [ ] k'z (P) yp : [...
(04) [ ]/ (P) pw*rq*[...
(05) [ ]*l*[ ]p : "ląw m/[ ]/ [...
(06) [ ]///-lyą ywryą-l'[...
verso (ed. 1443-1448)
(01) [ ]d'š yą twtw'*p* 'w/[...
(02) [ ] *pw* kyšy l'r ny[...
(03) [ ]*wk* (P) ʕ[...
(04) [ ]wynwš (P) y'ą/[...
(05) [ ] *kyšy* t'k 'r*wą*[...
(06) [ ] *ą*'l t'ltwk [...

5.) Mainz 503 (Glas: T II 816) + U 2549 (T II 705) + U 867 (Glas: T I D 642)
recto (ed. 1449-1454)
(01) [ ]/*ą* swv-*l*// [ ]/ plkwrwp : "nt'ąy '[ ]
(02) //*l*twn y'*l*pyrą̄'ą [ ]w ' č'č'k-l'r plkwrt[ ] *ą̄'m*[ ][1455] **U 867 /r/1(2)/**
(03) t'[ ]/ *t*wmšwą̄ (P) [ ] ąwrt-l'ryq p'rč' ʕ[ ]*k*-l'r ą̄'z l'r
(04) [ ]*lkwr*[ ]p : (P) [ ]'*mw*d'ąy 'wlym'ą sy*ą*[ ]*m*[ ]*q*[1456]-lyą 'mk'k
(05) lyk 'wyn-l'ryk p'rč' 'yr t'ąšwt 'wyn-l'r[ ]*k* 'šydtwrwr
(06) l'r : 'w/[ ]'z [ ]*ą*[ ]wą kyšy [ ] : mwnt'ą '*dkw* plkw l'ryk s'v l'ryą **U 867 /r/5(6)/**
verso (ed. 1455-1460)
Paginierung: [ ]yrtynč yyty [ ]lt//š :
(01) kwyrw ʕ[ ]ydw [ ]k'*dtwkd*' : kwnkwlynt' [ ]*w* n' ym' mwnk'dynčyą **U 867 /v/1/**
(02) t'nkl'nčyą 'dkw 'wrwn-l'r kwyz wnwr : kw*nk*wlwk 'wykyrtdwrt'čy
(03) [ ]' "drwą̄ (P) [ ]*wyn*-l'r 'šydylwr : 'mt[ ]/ 'wl 'wrwn
(04) l'r ą̄' (P) [ ]yp 'ylynčwl'yyn m'nky*l*[ ]rty typ
(05) s'ą̄ynwr l'r : mwnč' [ ]*n*w twyk'dtwkd' : t[ ]/y **U 867 /v/5/**
(06) [ ]ylwp 'wl 'wwt [ ]*w* ' č'č'k-l'r t' [ ]

6.) U 2357 (Glas: T I D 655)
recto (ed. 1461-1466)
(01) ...]/ [ ]// //[ ]
(02) ...]/y [ ]*yq* //*q*
(03) ...]/ 'ykyl'yw t'ąy
(04) ...]///k'dmyš "yyą
(05) ...]'*wą*ryn tyž[1457] yt
(06) ...]yą ąylynč-l'ryą
verso (ed. 1467-1472)
(01) ...]wlwṅw t'kynwrpyz :

[1454] Das <n> scheint ein korrigiertes <r> zu sein.
[1455] Eine kleine Ecke des Papiers ist umgeknickt, so daß die Punktierung jetzt auf der Rückseite zu sehen ist.
[1456] Wegen der Beschädigung keine Punktierung erhalten.
[1457] Es ist nicht genau erkennbar, ob das <ž> punktiert ist.

(02) ...]/ swyz l'yw[1458]
(03) ...]*syn*m'k-lyk
(04) ...]*m*wą 'yn'ą *q*
(05) ...] *'y*/[ ] /
(06) ...]//[ ]

7.) U 2348 (T I D; Glas: T I D 590)
recto (ed. 1473-1478)
(01) [ ]wlwq 'dkw 'wykly yrlyą'nč[...
(02) /wt ąwlwṅw : *y*wkwnwrpyz [...
(03) "tlą tnkry (P) pwrq[...
(04) kwyswn (P) lwk [...
(05) ąwt*y*nk' : ywkwnwrpyz *ą*[...
(06) pwr*q*'n ąwtynk' : ywkw[...
verso (ed. 1479-1484)
Paginierung: ...]//r '[ ]ky :
(01) pwrq'n ąwtynk' : ywkwnwrpy[...
(02) lyk "*tl*q tnkry pwrq'n [...
(03) tnkry l'r (P) 'yly[...
(04) ywkwnwrpyz (P) 'wyl[...
(05) *ą*wtynk' : *y*wkwnwrpyz *l*[...
(06) //tynk' : ywkwnwrpyz p*k*[...

8.) Mainz 504 (Glas: T II 849) + U 2370 (T I D; Glas: T I D 1042)
recto (ed. 1810-1815)
(01) ///[ ] *š*[ ]*k*[ ]*mwny "tlq tnkry* **pwrq'n ąw/[...** **U 2370 /r/1/**
(02) m'ytry "tlq tnkry pwrq'n **ąwtynk' : y/[...**
(03) 't'wyz "tlq (P) *p*wdystv **ąwtynk' : y[...**
(04) ąw'nšy 'ym (P) pwd[ ]*stv* **ąwtynk' ą[...**
(05) 'dkw 'wykly yrlyą'nč[ ]**kwl lwk [...**
(06) pyr t'k 'wmwq 'yn'q *pw*[ ]**/ą'z wn-l/[...** **U 2370 /r/6/**
verso (ed. 1816-1821)
Paginierung: s'kyz ynč twqwz ąyrą .
(01) 'wntwn synk'rąy twlp [ ] **//lyq 'wqw[...** **U 2370 /v/1/**
(02) 'rdyny l'r ąwtynk' 'w[ ] **'yn'nyp : [...**
(03) 'wqly tykyt[1459] (P) *l'r* **////w t'ąy ą[ ]šy[...**
(04) pw "rąw ą' (P) y'qynąy **"ląw 'ylyk-l[...**
(05) nynk 'wyz 'wyz tyryn-l'ry ąwvr'q **l'ry pyrl'[...** **U 2370 /v/6/**
(06) *'ynč*[ ]//*n*kylyk pwlwp **yyk "drwą s'[...**

9.) U 2768 (Glas: T III M 847)
recto (ed. 2058-2063)
(01) ...]*ly yrl//'n//// kwnkw*[ ]*l*[ ]
(02) ...]š'nty ąyląw lwą nwm pytykyk kynkwrw
(03) ...]/ytąw 'wyčwn : pyr 'w*č*lwq swyz
(04) ...]*///// ą'm'q 'wyč 'wydky pwrq*[ ]
(05) ...]*mwnwp* [ ]*n'nyp* : pyz *ą*wd'š 'yš
(06) ...]/[ ]//// [ ]*d*// *ywk*[ ]

[1458] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1459] Es ist eine Schreiberkorrektur erkennbar.

verso (~ 2065-2076)
(01) ...]*šyky* /[ ]*y pw*[ ]
(02) ...]/*yšv'pw* tnkry *pwrq*[ ]*n* q̈wtynk'
(03) ...]//[ ]*k'šwnty* tn*k*ry pwrq'*n* q̈wtynk'
(04) ...]*k*[ ]*n'*k'mwny t*nk*ry pwrq'n q̈wtynk'
(05) ...]*p* tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywk*wn*wrpy[ ]
(06) ...]*nk*ry *pwrq'n q̈wtynk'* [ ] *ywkw*[ ]

10.) U 3550
recto (~ 2372-2381, ed. 2384)
(01) ...]/ q̈wtynk' : ywkw*n*[...
(02) ...]/ : ywkwnwrpy[...
(03) ...] (P)[1460] tnkry pwrq'n q̈wty[...
(04) ...] (P) pwrq'n q̈wtynk' [...
(05) ...]*w*tynk' : ywkwnwrpy[...
(06) ...]*kw*[ ]*rpyz* [ ]rsl'n [...
verso (ed. 2385-2386, ~ 2387-2396)
(01) ...]*pyz 'rsl*[ ]*qwš l*[...
(02) ...]yz 't'wyz pwdystv q̈[...
(03) ...] (P) 'rklyk q̈w'n̈šy *'y*[...
(04) ...] (P) mwnčwl'yw 'wntwn [...
(05) ...]/ 'rdyny /[...
(06) ...]kynwrpyz : 'dkw 'wy*k*[...

11.) U 2221 (T. I; Glas: T I 507)
Seite A (ed. 4262-4267)
(01) [ ]/ : pyr *'w*/[...
(02) [ ]*kwl* kwyz *wn̈*wr : [...
(03) [ ]z l'ywr : (P)[1461] [...
(04) [ ]*dwk* (P) [...
(05) [ ]/ pyrk'rw t'*r*[...
(06) [ ]/ [...
Seite B (ed. 4268-4272)
(01) (02) [ ]š q̈'m'*q* 'wl*w*[...
(02) (03) [ ] "dyn (P) [...
(03) (04) [ ]'kw w (P) [...
(04) (05) [ ]kl'k'ly //[...
(05) (06) [ ] t'rq̈' [...

12.) U 2593 (Glas: T II 949)
recto (ed. 4304-4308)
(01) (02) ...] y'd' 'wqyt[...[1462]
(02) (03) ...] kwnkwl yn q̈'m'[...
(03) (04) ...]-l'r q̈' 'wmwnwp /[...
(04) (05) ...] čykwy twtynk : 'yl[...
(05) (06) ...]/[ ] vyp'šy "tlq tnk*r*[...
verso (ed. 4309-4313)

[1460] Vom Schnürloch nur der untere Teil erhalten.
[1461] Schnürloch im unteren Teil zerstört.
[1462] Wegen einer Beschädigung keine Punktierung erhalten.

(01) ...]k' : ywkwnwrpyz vy[...
(02) ...] krk'šwnty "tlq tnkr[...
(03) ...]mwny "tlq tnkry pw[...
(04) ...]tlq tnkry pwrq'n q̈[...
(05) ...]nkry pwrq'n /[...

13.) U 4881 (Glas: T II 564)
recto (ed. 4432-4437)
(01) ...] :: :: [...
(02) ...] t'vq'č 'ylynt' "lq̈w t[...
(03) ...]/ l'ryq̇ q̈'m'q nwm l'ryq̇ [...
(04) ...]lwq q̈'m'q pylk' p'q̈š[...
(05) ...] 'wytwkynk' twlp t'y/[...
(06) ...]p ////p [...
verso
(01-06) leer

Handschrift XXIV

6-zeilige Pustaka-Handschrift, bei der es unklar ist, ob sie auf der ersten Turfanexpedition in Kočo oder auf der zweiten Turfanexpedition in Sänjim geborgen wurde; Breite: ca. 10,0 cm;[1463] Breite des Schriftspiegels: ca. 5,6 cm;[1464] der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von ca. 3,5 cm.[1465]

1.) U 2356 (T I D, T I D 651)[1466]
Seite A (ed. 4273-4276)
(01) ...]/ ym' mwnčw
(02) ...]y "lq̈w q̈'m'q 'wyč
(03) ...]t'kynwr
(04) ...]q̈w
Seite B (ed. 4277-4281)
(01) (02) ...]/
(02) (03) ...]y tnkry
(03) (04) ...]tynk' :
(04) (05) ...]k' : qwt qwlwnw
(05) (06) ...]ry 'wyz '

2.) U 2960 (T II S 32a; Glas: T II S [32a] 700)
Seite A (ed. 4385-4387)
(01) ...]'yw t'kynwrpyz "lq̈w tynlq l'r 'wy/[...
(02) ...]tynk' "dyčyt kwnkwl 'w[...
(03) ...]lwm (P)[1467] [...
Seite B (ed. 4388-4390)
(01) (04) ...]m (P) [...
(02) (05) ...]//lmyš "lq̈w vykny vy[...

[1463] Rekonstruiert.
[1464] Rekonstruiert.
[1465] Rekonstruiert.
[1466] So ist wohl die Fundsigle zu interpretieren. In WILKENS 2003, Kat.-Nr. 277 wurde T I D 65i gelesen.
[1467] Auf beiden Seiten Schnürlochkreis nur im linken Teil bewahrt.

(03) (06) ...]č 'rdyny q̈wtynk' ywkwnw t[...

Handschrift XXV

Breitformatige Pustaka-Handschrift, ehemalige Zeilenzahl nicht mehr bestimmbar; auf der zweiten Turfanexpedition in Toyok geborgen; vermutliche Blatthöhe: ca. 22,0 cm;[1468] vermutliche Zeilenlänge: ca. 16,0 cm;[1469] Zeilenabstand: 1,7 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung.

1.) Mainz 417 (T II T; Glas: T II T 121)
recto (ed. 1376-1388)
(01) [ ]l[ ]/ [...
(02) l'r q̈wtynk' [...
(03) t'kynwrpyz : 'wlw[...
(04) kwnkwl l'ry 'wyz ʔ[...
(05) "lq̈w q̈'m'q̈ tyn[...
(06) t'rq̈'ryp 'wmwq̈[...
(07) l'ry 'wyz ' //[...
(08) 'mk'k t'kynt[...
(09) q̈wtrwlm'q̈ q̈' [...
(10) 'wydt' 'mk'k [...
(11) 'mk'kyn pyrt'*ml*[...
(12) 'p'mwq̈'t'ky 'yk[...
(13) t' twq̈wrw y/[...
verso (ed. 1389-1400)
(01) ...]yp ywmq̈y q̈/
(02) ...]/ pyltwrw yrlyq̈'z
(03) ...] kwynt' pw
(04) ...] 'yšd'š q̈'m'q̈
(05) ...]'*n*' 'rtwq̈
(06) ...]wnčyn pyr
(07) ...] tynkl'yw yrlyq̈'z
(08) ...] šyr't'l'kṣ̈'ny[1470]
(09) ...]*n*-q̈' 'ynč'
(10) ...] kwytrwlmyš
(11) ...]l[ ]r "nt'q̈ 'yk
(12) ...]w ywryyw 'rm'd'čy :

Handschrift XXVI[1471]

Breitformatige Pustaka-Handschrift, ehemalige Zeilenzahl unklar; auf der zweiten Turfanexpedition in Toyok geborgen; Blatthöhe: 19,3 cm; Zeilenlänge: 15,3 cm; Zeilenabstand: 1,7 – 1,8 cm; rote Zeilenlinierung teilweise nachgedunkelt.

[1468] Rekonstruiert.
[1469] Rekonstruiert.
[1470] Der untere Punkt der Punktierung des <ṣ̈> ist etwas abgerieben; zusätzlich setzt die Punktierung unterhalb des Korpus an, so daß man meinen könnte, das <n> wäre einfach punktiert.
[1471] Die charakteristischen Hss. XXVI und XXVII sind sich sehr ähnlich, aber aufgrund der unterschiedlichen Papierqualität wird man doch zwei unterschiedliche Abschriften ansetzen müssen.

1.) U 728 (T II Toyoq; Glas: T II T)
recto (ed. 1361-1368)
(01) [ ]l[ ]/
(02) [ ]-d'q̈y pyr 'yṯ't'ṯ q̈'m'*q*
(03) 'wlwq q̈wvr'*q* '*wl* pytykd'ky swyz
(04) l'kwčy *s*'v [ ] t'nkl's'r [ ]
(05) /[ ]*t*'kyn 'wynkyn 'wynkyn '*w*[ ]
(06) q̈wrq̈ynč "yynč kwnkwl[ ]/ [ ]
(07) mn : mn 'mty // /[ ]
(08) k' /[ ]/*syz* [ ]
verso (ed. 1369-1375)
(01) ywl t' 'wtq̈wr// t'k*yn*[ ]
(02) "nynk 'mk'k-*yn* pwykwnky
(03) [ ]*ynt*' pyr [ ]*q* kwnkwl yn
(04) [ ]/ t'k pyr [ ]*mk'k*-lyk syq̈[ ]
(05) [ ]/[ ]/ pyrl' pyš tylk'n
(06) [ ]/*k*' t'kwrwp twlp
(07) [ ]*d*'q̈y [ ]//k

Handschrift XXVII

Breitformatige Pustaka-Handschrift, ursprüngliche Zeilenzahl unbestimmt; auf der dritten Turfanexpedition im Gebiet der Turfaner Vorberge gefunden; ehemalige Blatthöhe: ca. 20,0 cm;[1472] ehemalige Zeilenlänge: ca. 14,0 cm;[1473] Zeilenabstand: 1,5 – 1,7 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung.

1.) Mainz 579 (T III TV 49; Glas: T III TV 49-f)
recto (~ 1668-1673)
(01) y'n' /[...
(02) pw nwmlw*q*[...
(03) wrwr kwyz wnm'/[...
(04) q̈wvr'q t'nwq̈ [...
(05) wn-l'r : /[ ]//[...
(06) kwnkwl yn [...
(07) pyz[1474] [...
(08) pyrl' 'wq/[...
(09) t'kynwr py[...
(10) 'y dwq̈ /[...
(11) 'rkwlwk [...
(12) twqwp : [ ]/z '[...
(13) *t*'včw 'wlwš /[...
(14) [ ]rwp : 'wy*kwš*[...
verso (~ 1677, ed. 1678-1690)
(01) ...]/ 'ty
(02) ...] pyšrwnwp
(03) ...]/ m'nky l'rk'
(04) ...] "lq̈w nwm l'r
(05) ...] *p*ylyp :
(06) ...]wykly l'rk'
(07) ...]/ pyr t'k

[1472] Rekonstruiert.
[1473] Rekonstruiert.
[1474] Hiernach der Stiftername Tag Bä[g] getilgt.

(08) ...]/ "syq twz
(09) ...]*p*[ ]*q*'n q̈wtyn
(10) ...]*k*y :: ::
(11) ...]*k*šylm'k
(12) ...]/ *p*wlwp
(13) ...]' *'yn'rw* q̈y[1475]
(14) ...]/ tww *w*

Handschrift XXVIII[1476]

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition in Murtuk geborgen; Blattgröße: ca. 27,0 cm (h) x 10,5 cm (br);[1477] Schriftspiegel: ca. 24,5 cm (h)[1478] x 7,1 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,5 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von ca. 3,4 cm.[1479]

1.) U 2769 (T II M; Glas: T II M 849)
recto (ed. 1517-1522)
(01) [ ] t'[ ]*k*y 'wlwq "qylyq [ ]wm l'rd' 'vtyp "*l*yp pwy[ ]
(02) [ ] 'yl 'vyrmyš 'lp q̈wtlwq 'rsl'n "*t*' 'wyk' p'k *q̈*[ ]
(03) ny// (P)[1480] 'wyklyt tnkrym nynk : 'wyčwnč 'wqly 'wq/[ ]
(04) q̈w/[ ] (P) p'š 'wyz 'yn'nč twtwq̈ p'k-nynk 'wyky q̈[1481]]
(05) 'yky qwtlwq[1482] l[ ]r 'wyčwn 'vyrtk'ly 'wytwnmyš 'wy//*k*ynk' [ ]
(06) čwypyk k'ly*wk p*[ ]*lq*'nywq yvl'q 'wyd*t*' q̈wlwd' [ ]
verso (ed. 1523-1528)
(01) pyš p'lyq lyq kw*yntswn* š'ly *t*wtwnk [ ]/[ ]/ ty[ ]
(02) č' y'nkyrty [ ]*v*yrmyš 'dkw 'wykly yrlyq̈'*n*čwčy *kwnkw*l lwk [ ]
(03) 'w*rwn*[ ] (P) myš "yyq q̈ylynč l'ryq kš'nty q̈ylqwlwq nwm py/[ ]
(04) 'wyz *p*[ ] (P) k'k kwnkwlwk š'šm'k ywrm'k kyt'rm'k *t*[ ]
(05) [ ]/ [ ]/m nwnk twyz yn 'wq̈ytd'čy pyšynč 'wylwš nwm *twyk*[ ]
(06) [ ] *pwt* [ ] ::[1483] n'*mw* drm ::[1484] n/[ ]

[1475] Die beiden Grapheme zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1476] Ähnelt sehr Handschrift XXI, doch stimmen die Maße nicht überein.
[1477] Beide Maße rekonstruiert.
[1478] Rekonstruiert.
[1479] Da der Schnürlochraum ausgerissen ist, mußte der Durchmesser rekonstruiert werden.
[1480] Schnürlochraum insgesamt stark zerstört.
[1481] Vermutlich ehemals doppelt punktiert. Wegen des Textabbruchs nicht mehr erhalten.
[1482] Das <q> möglicherweise ehemals punktiert. Wegen des Wurmfraßes an dieser Stelle keine Punktierung erhalten.
[1483] Hiernach ein Punkthaufen und eine gestrichelte Linie, die bis zum nächsten *namo* führt.
[1484] Hiernach ein Punkthaufen und eine gestrichelte Linie, die aber nur bis zur Hälfte der Strecke zum nächsten *namo* führt.

Handschrift XXIX[1485]

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der ersten Turfanexpedition geborgen; Blattgröße: ca. 27,5 cm (h) x 12,1 cm (br);[1486] Schriftspiegel: ca. 23,0 cm (h) x 7,3 cm (br);[1487] Zeilenabstand: 1,3 – 1,5 cm; rote Randlinierung; Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* in roter Tinte; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von ca. 3,5 cm.[1488]

1.) U 2203 (T I)
recto (ed. 1349-1354)
(01) ...]'rw pyrt'ml'dy y'n' 'wyč yvl'q̈ ywl t'
(02) ...]'wyz t'ky tyld'ky q̈ylynč-l'ry "ryp swyz wlwp
(03) ...] (P)[1489] "yyq̈ yn y'vyz yn s'q̈ynm'dyn "lq̈w q̈ylynč
(04) ...] (P) tyn 'wynky 'wydrwlwp "lq̈w "ryq̈ swyz wk q̈ylynč
(05) ...]/ t'trw /[ ]/[ ] t'pr'm'dyn 'wz 'ty
(06) ...]/
verso (ed. 1355-1360)
(01) ...]/
(02) ...]/[ ]swz '/[ ] ty/[ ]wkt' 't'wyz
(03) ...] (P) twrq̈'rw pwy'n-lyq̈ 'wrwn-l'rt' 'wq̈ twq̈wp 'wyč
(04) ...] (P) "čyq̈ 'mk'k-l'ryk s'q̈ynyp pwrq'n q̈wtynk'
(05) ...]m'q̈syz swynm'ksyz yn pwdystv-l'r ywryq̈yn
(06) ...]pr'myt-l'ryq̈ twyrt twyrlwk 'wylkwswz

Handschrift XXX

6-zeilige Pustaka-Handschrift, Teil der Krotkov-Sammlung; Blattgröße: 30,0 – 31,0 cm (h) x 13,0 cm (br);[1490] Wörter wie *burhan* in roter Tinte; der Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4.

1.) SI Kr. II 27-1
recto (ed. 1594-1599)
(01) kym 'wl twy[ ]t twq̈wm l'rd'qy "lty ywl l'rd'qy 'wyč 'wydky
(02) q̈[ ]m'q 'wyčlwk k'klyk-l'r "lq̈w 'wyčlwk [ ]klyk s'v l'rtyn
(03) [ ]t'm 'wz (P) wp q̈wtrwlwp [ ]'lq̈w q̈'m'[ ] "yyq q̈ylynč-l'ry "lq̈w
(04) /[ ] p'rč' (P) [ ]typ t'ryq̈yp pyrt'ml'dy y'n' "lq̈w 'wyčwk
(05) k'k[ ]k 'wyrytyp //[ ]/ 'wyč yvl'q̈ ywl q̈' kyrm'z wn-l'r : pyrt'ml'dy
(06) [ ]'lty ywl l'rt' "čyq t'rq̈' 'mk'k-l'r 'wyz ' 'mk'dyšm'z wn
verso (ed. 1600-1605)
Paginierung: "ltynč 'wylwš q̈yrq̈
(01) [ ] twq̈yšm'z wn-l'r : pwykwnky kwynt' //n'rw "lq̈w 'wyč k'k-l'r
(02) y[ ] tydyp 'yd'l[ ]yyq 'wykly 'dkw 'wykly s'q̈ynyč-l'ryq ywq̈'dtwr
(03) wp "lq̈wq̈wn (P) p[ ]rč' swv ly swyt-ly t'k twyz p'z pwlwp "lq̈w
(04) q̈w[ ] p'rč' (P) p'štynq̈y 'wrwnd'q̈y t'k 'wykrwnčlwk s'vynč
(05) /[ ]/ pwlwp : 'p'mwlwq nwmlwq q̈'q̈'d'š 'wyz ' [ ]d[ ] 'wykly yrlyq̈'nčwčy
(06) kwnkwl lwk tyryn-lyk q̈wvr'q lyq pwlwp : 'mty t' 'y[ ]w 'wl'ty pwrq'n

[1485] Ähnlich ist U 2445, aber die Zugehörigkeit zu dieser Hs. ist nicht sicher.
[1486] Rekonstruiert.
[1487] Rekonstruiert.
[1488] Rekonstruiert.
[1489] Schnürlochkreis ingesamt nur im unteren Teil erhalten.
[1490] Angaben nach SHŌGAITO 2003b.

2.) SI Kr. II 27-3
recto (~ 1654-1659)
(01) pryt ywlynd'qy 'rkwrmyš q̈yz yl p'q̈yr yq "q̈yz t' q̈'*typ* 'yč
(02) 'yč'kw *syz* ylm'q pyš̤m'q̈ lyq 'mk'k-l'rk' t'km'lym : yylq̈y ywl
(03) ynd'q̈y swywl (P) m'q yyrtylm'q lyq 'mk'k-l'rk' ywq̈m'lym :
(04) pyrwk y[ ]wq (P) "ẓ̈ wnynt' 'rs'r mn twyrt ywz twyrt twyr
(05) lwk 'yk-l'r 't'wyz l'rk' pwyrtwrm'klyk 'mk'k-l'rk' t'km'lym :
(06) [ ]*l*wq 'ysyk : 'wlwq twmlwq twyz lwk 'lp s'rynkwlwk 'mk'k-[ ]
verso (~ 1660-1665)
Paginierung: "ltynč twq̈wz yytmyš :
(01) [ ]*l*wq̈m'yyn py pyčq̈w 'wyz ' : "q̈wlwq 'wwt 'wyz ' 'rtwq̈r'q̈ "d'q[ ]
(02) 'mk'k-l'rk' t'km'yyn : "čm'q̈ swvs'm'q̈ 'wyz ' syq̈ylm'q̈ lyq t'nky*lm'q*[1491]
(03) lyq 'mk'k (P) l'rk' ywlwq̈m'yyn : y'n' q̈wt q̈wlwnw t'kynwrmn
(04) pw 'wlwq (P) q̈wvr'q pwykwnt' 'yn'rw čq̈š̤'pt-yq "ryq yn swyz
(05) wkyn "y'yw kwyz 'dyp : kyrsyz t'pč'syz kwnkwl yn 'wz 'dy twyz wn y'v'š
(06) "y'nč'nk twyrw t' pyšrwnwp 'wtly s'vynč t'kwrkwlwk kwnkwl t' 'wyw[1492]

Handschrift XXXI

6-zeilige Pustaka-Handschrift, die Angaben über die Expedition und den Fundort sind widersprüchlich; Mainz 429 wurde angeblich auf der ersten Turfanexpedition in Kočo gefunden, U 2519 auf der zweiten Expedition in Toyok; Breite ca. 12,0 cm;[1493] Breite des Schriftspiegels: 7,9 cm; Zeilenabstand: 1,6 cm; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,4 cm.

1.) Mainz 429 (D; Glas: T I D 588)[1494]
recto (ed. 1606-1611)
(01) tyl d'ky "yyq q̈ylynčy[...
(02) *t' p///* k*wnk*wl d'[...
(03) [ ] *l'r* nynk (P) //[...
(04) [ ] */wtrwl* (P) *q̈'ly*[...
(05) nynk//////// //// [...
(06) ///yq y[...
verso (ed. 1612-1617)
Paginierung: "ltynč [ ]ky 'lyk [ ]
(01) /wq̈ pwlwr [...
(02) 'wyvk' *q/qyq*[1495] pyly/[...
(03) t' *twyš*wp (P) ///[...
(04) pwlm'z typ (P) /[...
(05) t'nk*l*'s'r : pwy*k*wnky [...
(06) k' pyrk'rw k*wn*kwl /[...

[1491] Punktierung möglicherweise abgebrochen.
[1492] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1493] Rekonstruiert.
[1494] Das Fragment ähnelt U 2466 sehr, doch unterscheidet sich die Schriftgröße der Paginierung deutlich bei beiden Stücken.
[1495] Aufgrund der Beschädigungen keine Punktierung erkennbar.

2.) U 2519 (T II T; Glas: T II 663)
Seite A (ed. 4292-4295)
(01) (03) ...] (P)[1496] ywl q̈' [...
(02) (04) ...] (P) t'rq̈' [...
(03) (05) ...]-*l'r* : pwykwnky *kwynt'* [...
(04) (06) ...]/d//// "yyq *'wykly* [ ]dkw *'wykly* [...
Seite B (ed. 4296-4299)
(01) ...]/yn p'rč' swv-*l'r* swytl/[...
(02) ...]/*y 'wr*wn-t'q̈y *t'*k /[...
(03) ...] (P) 'wyz ' [...
(04) ...] (P) pwlwp : /[...

Handschrift XXXII

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition in Säṇim geborgen; Blattgröße: 28,8 cm (h) x 11,4 cm (br); Schriftspiegel: 25,5 cm (h) x 7,9 cm; Zeilenabstand: 1,4 – 1,7 cm; rote Randlinierung; Wörter wie *burhan* und *bodis(a)t(a)v* in roter Tinte; der rot umrandete Schnürlochkreis hat einen Durchmesser von 4,1 cm und durchbricht die ZZ. 3-4.

1.) Mainz 266 (T II S 32; Glas: TII S. 32-515)
recto (ed. 3409-3414)
(01) 'wydrwlwp : 'wl nwm l'ryq 'wyw twtwp 'wnytm'dyn 't'wyz d'ky tylt'ky q̈ylynč
(02) l'ry "ryp : kwnkwl l'ryn twrq̈'rw yyk swq̈'nčyq 'dkw yyltyz l'rt' twrq̈wrwp
(03) [ ]rn'typ : (('yrynč))[1497] (P) čyq̈'y pwlm'q̈dyn pyrt'm kytyp yyty twyrlwk
(04) [ ]*m*lwq[1498] 'd (P) tv'r l'rq̈' twyk'l lyk pwlwp "lq̈w pwdystv l'r nynk
(05) [ ]'tyk-l'rynt' pyšrwnwp 'wykr'tynyp q̈'m'q 'dkw yyltyz l'ryq pwlwp
(06) [ ]z wlm'kk' twyk'l lyk pwlwp yyk 'wystwnky[1499] q̈wtrwlm'q̈lyq 'dkw k'
verso (ed. 3415-3420)
Paginierung: 'wnwnč [ ]
(01) [ ]kyp : twyk'l twyrlwk pylk' pylyk 'wyz ' "lq̈w q̈'m'q tynlq l'rd' 'dkw
(02) [ ]ly s'vyklyk pw kwyz wk pwlwp 't'wyz plkw l'ry 'ryp swyz wlwp
(03) [ ]nkwrm'q̈lyq (P) pylk' pylyk 'wyz ' s'v swyz l'd'čy pwlwp q̈'m'q
(04) [ ]dkw l'ryk (P) 'wyrytyp twrq̈wrwp 'ylynm'ksyz y'pšynm'q̈syz
(05) kwnkwlyn t'rynkd' t'rynk nwm q̈' kyryp "lq̈wny 'yčk'ryp twtwp : q̈'m'q
(06) pwrq'n-l'r nynk twrq̈wlwq̈y pyrl' pyr 'ylynčsyz 'wrwnt' twrwp : q̈'yw n'č'

2.) U 2878 (T II S 32a; Glas: T II S 32a 525)
recto (ed. 3470-3472; ~ 3473-3476)
(01) l'ry*n* [...
(02) 'yst'čy [...
(03) čy "rt'*d*[...
(04) kyrtkwnč/[...
(05) *l'r nynk*[...
verso (~ 3480-3482; ed. 3484-3486)
Paginierung: 'wnwnč yyty ykrmy ::
(01) (02) m*wnt*[...

[1496] Hier und in der folgenden Zeile (wie auch auf der B-Seite) Schnürloch nur in Form einer Aussparung erhalten.
[1497] In kleiner Schrift in der Zeile nachgetragen.
[1498] <l>-Haken abgebrochen.
[1499] Eine Verschmutzung sieht aus wie eine Punktierung des <s>.

(02) (03) t'kynwrpy[...
(03) (04) twrd'čy [...
(04) (05) 'wz 'ty /[...
(05) (06) yk /w/[...

Handschrift XXXIII[1500]

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition in Säṇim gefunden; Brandbeschädigungen; Blattmaße: ca. 31,0 cm (h)[1501] x 11,7 cm (br); Schriftspiegel: ca. 25,0 cm (h)[1502] x 7,6 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,6 cm; rote Randlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,8 cm.

1.) Mainz 264 (T II S 3)
recto (ed. 1642-1647)
(01) kwnkwlyn kwykwz yn "myrtq̈wrwp t[ ]rwltwrwp dy'n-q̈' ky[...
(02) y*k kwyrwp* kntw 'wyz wm ym' 'yyyn 'wykyr'r pyz : pwykw*n*[...
(03) pw *nwmlwq* (P) 'wrwn-t'q̈y pyr 'yšt'š q̈'m'q 'wlw*q*[...
(04) m'nynk pw (P) mwnčwl'yw 'wylkwswz s'nsyz 'wykwš t*w*[...
(05) 'wyz *k'* 'wykyrkwlwk s'vym yn : n'n*k* kwyčswz y'vyz s/[...
(06) twyk'dy 'wq̈ytq̈wlwq̈ 'rm'z : n' 'rs'*r* kyšy pw yyrtynčwd'[...
verso (ed. 1648-1653)
Paginierung: yytynč pyr 'wtwz
(01) pyr ky ' s'vyns'r : 'wl kyšyk t'q̈y '*w*[ ]yn 'wykyr[...
(02) s'vynm'd'čy l'rk' twyz k'rk'ly pwlm'z : n' "yytmyš k*r*[...
(03) 'mty m'nynk (P) pw 'wykwš t'ly*m* 'wykrwnč 'wyz ' t[...
(04) pwlm'q̈-lyq (P) 'dkwmyn :[1503] pw mwny tydyqsyz 'dkwk' [...
(05) ym p'rč' 'wntwn synk'rq̈y 'wyč 'rdyny l'r nynk 'wk č/*q̇*[...
(06) y'lyn-lyq kwyč-l'ry 'wyčwn : 'mty pyz 'wynkyn '*wyn*[...

Handschrift XXXIV

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten bzw. dritten Turfanexpedition in Murtuk gefunden; ursprüngliche Blattgröße: ca. 26,0 cm (h) x 11,5 cm (br)[1504]; Schriftspiegel: ca. 22,0 cm (h)[1505] x 7,5 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,5 cm; graue Rand- und Zeilenlinierung; der grau umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4[1506] und hat einen Durchmesser von 3,5 cm.

1.) U 2382 (M 173)[1507] + U 3399 (M 178)
recto (ed. 1739-1744)
(01) [ ]*k* kwys[ ] *pw* mwnčwl'yw 'wntwn synk'/[... U 3399 /r/1/
(02) pwylwk tn*k*[ ]lwk tnkry '[ ]k[ ]t-l'ry [...
(03) [ ]*wl*'r ny*n*[ ]ryn-l'ry q̈wvr[ ]-l'ry 'wyčwn '*l*[...

[1500] Sehr ähnlich im Zuschnitt sind Mainz 553 + U 2563, U 2551 und Mainz 275 (= Hs. IV), doch zeigt Mainz 264, daß die Blätter zu zwei Hss. gehören, denn es wurde anders paginiert. Außerdem ist der Oberrand bei Mainz 264 um einiges breiter.
[1501] Rekonstruiert.
[1502] Rekonstruiert.
[1503] Interpunktionszeichen nicht untereinander sondern nebeneinander.
[1504] Beide Angaben rekonstruiert.
[1505] Rekonstruiert.
[1506] Bei U 3260 ist auch in der 5. Zeile eine Aussparung erkennbar.
[1507] Die Fundsigle ist kaum entzifferbar. Die Angabe fehlt in WILKENS 2003, Kat.-Nr. 155.

(04) [ ]nčw *nwnk* /[ ] yrlyq̈'nčwčy kwnkwllwk q̈'nkl'[...
(05) [ ]*p* 'yn'*nyp* [ ]kwnm'kyn ywk[ ]rpyz 'rdyny [...
(06) [ ]q'n q̈wt[ ]'lq̈wsy [ ]*q* swyz wk y[... **U 3399 /r/6/**
verso (ed. 1745-1750)
(01) [ ]/wtynk' [ ]/ q̈ydyqs[ ]tlq tnkry [... **U 3399 /v/1/**
(02) [ ]*p*yz 'z wks[ ]l[ ]/ tnkry pwrq'n /wtynk' yw*k*[...
(03) [ ]ydwq̈ [ ]sy "tlq tnkry pwrq'n q̈wt[...
(04) [ ]kwnwrpyz [ ] ' 'rksynd'čy [ ]/ 'ylyky "[...
(05) tnkry pwrq'n [ ]wrpyz vž yr t[ ] pk q̈'ty*q*[...
(06) [ ]tlq t[ ] : ywkwnwrpyz swz 'q̈lyq "t[... **U 3399 /v/6/**

2.) Mainz 148 (Glas: T II 843) + U 2410 (Glas: T II 516)
recto (ed. 1751-1756)
(01) l'r q̈' 'wmw*q*[... **U 2410 /r/1/**
(02) nynk pylk' pylyky[...
(03) kwyny twyz z (P) [...
(04) s'kyz ykrmynč (P) [...
(05) q̈' ywkwnm'k pwylw[...
(06) t'q̈y pyr 'yšt'š *q*[... **U 2410 /r/6/**
verso (ed. 1757-1762)
Paginierung: s'kyz /[ ]kyz 'rwr :
(01) yn pyš tylk'nymz ny[... **U 2410 /v/1/**
(02) twlp kwyk q̈'lyq 'w/[...
(03) lww q'n-l'ry (P) [...
(04) ty "tlq plkwrm'k (P) [...
(05) lww q'n-l'ry : kwyk ((tnkry))[1508] [...
(06) t'q t'q̈y lww q'ny /[... **U 2410 /v/6/**

3.) U 2688 (T II M, T II M; Glas: T II M 12 501)
recto (ed. 1763-1768)
(01) ...]/[ ] tnkry 'wrdwsynt'*q*[...
(02) ...]ynt'q̈y /[ ]'n-l'ry : y'š ly*q* ////[...
(03) ...]/'tlq (P)[1509] l[ ]/'ny : [ ]'wyz wk 'ysy*k*[...
(04) ...]y : tynlq (P) *l*'ryq *kwyz* '[ ]'čy "tlq lww *q*[...
(05) ...] synk'rq̈y "p ym' 'yčtyn sy*nk*'rq̈y [...
(06) ...]m' [ ]'q̈[ ]t'q̈y : "p ym' /////[...
verso (ed. 1769-1774)
(01) ...]///[ ]ky ///dynqy[1510] : twyrt pwl/[...
(02) ...] kwyk q̈'ly*q* 'wqwš //t'q̈y nwm 'wqwš-[...
(03) ...] kwyčlwk (P) kwyswnlwk *l*'r 'wlwq čwqlwq y'*l*[...
(04) ...]/ kwyčlwk (P) *kw*[ ]*w*nlwk-[ ] 'wyčwn : *mwn*//[...
(05) ...] q̈'m'q *l*[ ]*k*[ ]y l'ry 'wl'ty *'wl'r*-[...
(06) ...]/'*ry*[ ] "lq̈w yyrtynčw nw[...

[1508] Links neben der Zeile nachgetragen mit einem Kreuz rechts neben der Zeile als Einfügemarke.
[1509] Schnürloch insgesamt stark versehrt.
[1510] Punktierung beim <q> abgebrochen.

4.) U 3264 (T III M 150; Glas: T III M 150.500)
recto (ed. 1822-1827)
(01) [ ]/ pylyk-l[ ]ryk pwlwp : 'dkw /[...
(02) [ ]/l'ryn 'ydylyp y'r'tylyp : kw[...
(03) "nčwl'yw k'lmyš (P) l'r nynk [...
(04) twqwm t'q̈y y (P) tynlq l'r//[...
(05) pwlz wn-l'r : 'yky 'wtwz wnč 'w[...
(06) l'rq̈' ywkwnm'k pwylwk : pwykwn[...
verso (ed. 1828-1833)
(01) t'qy[1511] pyr 'yšd'š q'm'q[1512] 'wlwq q̈wv/[...[1513]
(02) kwnkwlyn 'wyk-nwnk q̈'nk-nynk [...
(03) 'wykly kwnkwlyn (P) 'wykwlwk [...
(04) [ ]wyk-nwnk (P) q̈'nk [...
(05) [ ]/ pyryp s'vm'k 'mr'm'q̈lyq[...
(06) [ ] 't'wyz l'ry nynk "d'q̈q̈wz wn [...

5.) U 3260 (T III M 148; Glas: T III M 148 504) + U 3261 (T III M 148; Glas: T III M 148 506)
recto (~ 1846-1852)
(01) [ ]y "tlq tnkry[ ]
(02) [ ]mlyk "tlq tnk[ ]kys'ry 'rsl'n /[ ] U 3261 /r/1(2)/
(03) [ ]kry pwrq'n (P) [ ]l[ ]k y'r'tyqlyq nwml[ ]
(04) yrlq lyq "tlq (P) [ ] : ywkwnwrpyz 'lp tytyml[ ]
(05) pylk' pylyklyk [ ]k': ((ywkwnwrpyz))[1514] ywkwnwr pyz qw[ ]
(06) č'č'k 'wykm'k[ ]tynk' [ ]kwnw[ ] U 3261 /r/5(6)/
verso (~ 1853-1855, ed. 1856-1858)
Paginierung: [ ] pyr 'lyk :
(01) ywkwnwrpyz "čylm[ ]y pwrq'n [ ]ty[ ] U 3261 /v/1/
(02) ywkwnwrpyz 'wlwq kw[ ]pwrq'n q̈wtynk' [ ]
(03) ywkwnwrpyz nwm (P) [ ]lq tnkry pwrq'n q̈wtynk' [ ]
(04) [ ]wkwnwrpyz yyk (P) [ ]"tlq tnkry ((pwrq'n))[1515] q̈wtynk'[ ]
(05) [ ]nwrpyz yrwq̈y [ ] pwrq'n q̈wtynk[ ] U 3261 /v/5/
(06) [ ]rpyz "y tnkry [ ]

6.) U 3265 (T III M 160; Glas: T III M 160 500)
recto (~ 1939-1944)
(01) [ ]l'r q̈wtynk' [...
(02) synk'rq̈y[1516] twlp kwyk [...
(03) l'r : šykš̈'m'ṅy (P) [...
(04) tyryn-l'ry (P) [...
(05) pyz 'wnt[ ]n synk'rq̈y [...
(06) [ ]ryn-l'ry q̈[...
verso (~ 1945-1950)
Paginierung: s'kyz ynč "lty "lt[...
(01) [ ] 'yyyn k'l[...
(02) l'r '[ ]m' tylt'q [...

[1511] Punktierung abgebrochen.
[1512] Punktierung abgebrochen.
[1513] Punktierung kaum noch erkennbar.
[1514] In relativ großen und ungelenken Charakteren links neben der Zeile nachgetragen.
[1515] Links neben der Zeile nachgetragen mit einem Kreuz rechts neben der Zeile als Einfügemarke.
[1516] Von der Punktierung des <q̈> nur der untere Punkt erhalten.

(03) l'r : 'wl'ty (P) [...
(04) pyrl' 'wl'ty (P) [...
(05) *ym'* 'ylkysyz 'wz wn [...
(06) [ ] p'rč'ny kyt'ry[...

7.) U 3266 (T III M 160; Glas: T III M 160.501)
Seite A (ed. 4409-4414)
(01) ...]-l'r
(02) ...]rtyp :
(03) ...] :
(04) ...]q'n l'r
(05) ...]*q* 'wrwn
(06) ...]*w* kwnkwl
Seite B (ed. 4415-4420)
(01) ...]k'rq̈y y
(02) ...]tynčsyz
(03) ...] : ty qw '
(04) ...]q̈dynq̈y
(05) ...]y[1517]
(06) ...]/rdw

Handschrift XXXV

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition geborgen; genauer Fundort unbekannt; ursprüngliche Blattgröße: ca. 30,0 cm (h) x 11,0 cm (br);[1518] Schriftspiegel: ca. 26,6 cm (h)[1519] x 7,2 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,5 cm; Kapitelüberleitung in roter Tinte; rote Randlinierung verblaßt; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,0 cm.

1.) U 4882 (Glas: T II 711)
verso (ed. 4438-4443)
Paginierung: [ ]ky '
(01) 'mty mwnt' *pw 'dkw* 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk nwml/[ ]
(02) *kš'nty* q̈ylqwlwq̈[1520] *nwmwq* kynkwrw "č' y'd' 'wq̈ytqw 'w/[ ]
(03) 'wčlwq swyz (P) w/ [ ]tkwnč *kwnk*wlyn q̈'m'q 'wyč 'w/[ ]
(04) [ ]y///lyk (P) pwrq'n-l'rq̈' 'wmwnwp 'yn'nyp mn 'wp's[ ]
(05) [ ]twrmyš pyrl' : ywkwnwrmn '*rtmyš* 'wyd/[ ]*p*'šy "tlq [ ]
(06) [ ] : *yw*kwnwr[ ] šyky [ ]/[ ]ynk' [ ]

Handschrift XXXVI

6-zeilige Pustaka-Handschrift, vermutlich auf der ersten bzw. zweiten Turfanexpedition in Kočo gefunden; Breite des Blattes: 11,8 cm; Breite des Schriftspiegels: 7,7 cm; Zeilenabstand: 1,4 – 1,6 cm; teilweise Reste roter Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,8 cm.

[1517] Dieses und das vorangehende Graphem wurden zeilenfüllend auseinandergezogen.
[1518] Beide Angaben rekonstruiert.
[1519] Rekonstruiert.
[1520] Die Punktierung des ersten <q> ist nahezu vollständig von einem kleinen Klebestreifen verdeckt.

1.) U 2466 (Glas: T II 588)
recto (~ 1525-1528)
(01) q̈ylmyš "yyq q̈ylynč-l'ryq[...
(02) 'wyč k'k kwnkwl wk ywrm'*k*[...
(03) nwm *nwnk* (P) *tw*[...
(04) leer (P) [...
(05) n'mw pwt : [...
(06) [ ] [...
verso[1521] (ed. 1529-1533)
Paginierung: pyšynč s'kyz : *s'kyz 'wn*
(01) [ ]/ k'čmyš 'mr'q̈ 'wqwl wmwz tw[ ]/*d*[...
(02) /[ ] 'vdyp "lyp *p*wytwrmyš : 'dkw 'wy*k*[...
(03) 'rdyny*k* pyz ş̈'z yn (P) //[...
(04) *q̈*wtyq̈y "syr'q̈y (P) *y'*[...
(05) 'wlwš *ynt'* "ltwn 'wynklwk lynqw ' 'yčynt' [...
(06) leer

2.) U 2344 (T I D; Glas: T I D 539)[1522]
recto (ed. 1834-1838)
(01) ...]/wk "tlq *t*//// pwrq'n qwtynk'[1523] [...
(02) ...]*n*k*r*ysy "*t*lq *tnkry* pwrq'n q̈wtyn*k*[...
(03) ...] (P) lyq "*t*lq tnkry pwrq'*n*[...
(04) ...] (P) pylyk twy*p*wsy "*tlq*[...
(05) ...]/*r*myš "//[...
verso (ed. 1839-1843)
(01) (02) ...]/*l*[ ]/ ///[...
(02) (03) ...] (P) kwykr'-k' 'w[ ]/*lwk* /[...
(03) (04) ...] *:* (P) *y*wkwnw*r*p*y*z 'wytkwrd'čy [...
(04) (05) ...]/ q̈wtynk' : ywkwnw*r*p*y*z 'ynčkwlwk *'s'*[...
(05) (06) ...] *p*wrq'n q̈w*t*///' : ywkwnwrpyz pylk'[...

3.) U 2414 (Glas: T II 524)
recto (~ 2011-2020)
(01) ...] l'r 'wlwšynt' twq̈wp plkwrwp 'd[...
(02) ...]'*n* 'dkw q̈ylynč-l'ry "lq̈ynm'dyn /[...
(03) ...] (P) 'wyz l'ry y'š l'ry "lq̈ynm'd[...
(04) ...]// (P) dyn twyrt twyrlwk 'wylkw*s*[...
(05) ...]*l*'ryq 'wz 'ty ywk'*rw* q̈ylyp : *tw*[...
(06) ...]*y* twyrlwk p*w*[ ]*k*wl'nm'k *'d*[...
verso (~ 2021-2028, ed. 2030-2031)
(01) ...]'ty pwrq'n-*l'r*yq kwyrwp [...
(02) ...]wry*p* 'lp tytymly*k*yn tynm'*d*yn [...
(03) ...]*p* (P) 'wl'ty *q̈*'tyql'nw pyšrw[...
(04) ...] (P) kwyny twyz twym'q̈ pwrq'n q̈[...
(05) ...] k*ynkwrw* 'wz q̈wrd'čy q̈wtq̈'rd'čy[...
(06) ...]d*wn* 'wlwq tvq'č 'ylynt' "lq̈w t'yšy[...

[1521] Die gesamte Rückseite in sehr viel kleineren Charakteren.
[1522] Bei diesem Fragment vermutlich ein Schreiberwechsel von der Vorder- zur Rückseite.
[1523] Punktierung wohl nur abgerieben.

Handschrift XXXVII

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der dritten Turfanexpedition in Murtuk geborgen; lediglich U 2536 soll angeblich während der zweiten Expedition gefunden worden sein; ursprüngliche Blattgröße: ca. 31,0 cm (h)[1524] x 11,0 cm (br); Schriftspiegel: 26,7 cm (h) x 7,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 – 1,5 cm; rote Rand- und Zeilenlinierung; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von durchschnittlich 3,5 cm.

1.) U 3610 + U 2536 (Glas: T II 685)

recto (ed. 1630-1635)

(01) [ ]pyz "ryz wn "lq̈ynz wn tyẋ yt kš'nty [ ] **U 2536 /r/1/**
(02) [ ]/wrtq̈' 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r tynp'rw 'wytkw[ ]
(03) p[ ] kwynk't'ky 't'wyz d'ky q̈ylynčy[ ] "yyq q̈ylyp
(04) tyl t'ky (P) q̈ylynčẏą̈ "yyq *q́*[ ]p[1525] : kwnkwl d'ky q̈[ ]l[ ]nčyq "yyq
(05) *q*[ ]l[ ]*p*[1526] : pw mwnt'q̇ "yyq q̈*ylynč*-l'r 'wyz ' *p*//kw pylyk-lyk pwrq̇'n
(06) l'rdyn "lq̈w "yyq q̈ylynč-lyq̇ tytyq l'ryq *'wyrytdym 'rs'r*[1527] nwm **U 2536 /r/6/**

verso (ed. 1636-1641)

Paginierung: ...] pyr yy[ ]///:
(01) 'rdyny tyn "lq̈w "yyq *q*ylynč-lyq̇[1528] tydyq *l'ryq̇ 'wyrytdym 'rs'r* : **U 2536 /v/1/**
(02) [ ]*q̈w* pwdystv-l'rdyn "dyn twyz wn-*l'*rdyn 'ydw*q̇* l'rtyn //lq̈w "yyq
(03) q̈ylynčlyq̇ tydyq̇ (P) l'ryq̇ 'wyrytdym [ ]s'r : mwnčwl'yw 'w[ ]/kwswz
(04) [ ] (P) *q*ydyq̇syz[1529] "yyq q̈ylynčlyq̇ tydyq *l*[ ]ym ny
(05) [ ] čyn kyrtw kwnkwlyn y'lv'rw kwys[ ]yw kš'nt[ ]
(06) [ ]ryz wn "lq̈ynz wn q̈wp twyrlwk **U 2536 /v/6/**

2.) U 3137 (T III 56; Glas: T III 56 501)

recto (ed. 1642-1647)

(01) [ ]*kwn*kwl[ ]*č*[ ]y 'wyz ' : 'wl*wq* pwykw[ ]
(02) [ ]z ' nwm *č' t*[ ]*w č'* "lqw[1530] q̈'m'q *tynl*[ ]
(03) [ ] (P) l'ry 'wyz ' pyz p's' q̈wrtq̈' yy*s*/[ ]
(04) [ ]/ (P) kš'nty q̈ylmyš "lq̈w 'wyz lwk [ ]
(05) [ ]ny kyt'rw t'rq̈'rw 'wyčwrw 'myrtq̈wrw yrly/[ ]
(06) [ ]*q̇y*[1531] ///[ ]*q̇*// *l'*rt'q̈y pwykwnky kwyn[ ]

verso (ed. 1648-1653)

(01) [ ]/ '[ ]yz [ ] *pwz* wq ywk'rw t'kynw twyk'd[ ]
(02) [ ]nm'dwk-l'ryk kwys'yw t'kynwrpyz "lq̈w [ ]
(03) [ ]y (P) pwdystv-l'r : "lq̈w twyz wn-*l*[ ]r[ ]
(04) [ ] (P) yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč *l*[ ]
(05) [ ]/ l'ryq pyrt'*m* [ ]z q̈wrw q̈w*tq̈'*rw yrlyq̈[ ]
(06) [ ] *'wl't*/ [ ] *q*////*n*[1532] pwlq̈ynč'q̈'t'*k*[ ]

[1524] Ziemlich sicher zu rekonstruieren.
[1525] Vermutlich nur der untere Punkt einer ehemals doppelten Punktierung abgebrochen.
[1526] Punktierung abgebrochen.
[1527] Wohl hiernach nur ein größeres Spatium und kein abgeriebener Text.
[1528] Punktierung beim ersten Graphem abgebrochen.
[1529] Punktierung des ersten <q> durch Abbruch verloren.
[1530] Punktierung wohl durch ein Loch an dieser Stelle verloren.
[1531] Nur der untere Punkt der Punktierung bewahrt.
[1532] Punktierung wegen einer Beschädigung verloren.

3.) Mainz 260 (T II M 168 11; Glas: T III M 168 512)
recto (ed. 1883-1888)
(01) "lty p'r'myt-l'ryq 'wz 'dy[ ]k'rw q̈ylyp twyrt tw[...
(02) pylk' pylykl'r d' : "lty twy//wk pwykwl'nm'k 'dr[...
(03) //////// t'pč' (P) 'rksynyp šwr[ ]k's'm'pty dy'n-t' [...
(04) //yr pk q̈'tyq (P) 't'wyz wk pw/wp 'wynkr'ky q̈[...
(05) [ ]m[ ]dyn y'ntwrw tynlq l'rq̈' 'wmwq 'yn'q [...
(06) [ ]wtwz wnč 'wntwn synk'rq̈y /[ ]-l'r šmn[...
verso (ed. 1889-1894)
Paginierung: s'kyz ynč //[...
(01) [ ] ywkwnm'k pwylwk :: :: pwykwnky kwynt' [...
(02) [ ]št'š q̈'m'q 'wlwq q̈wvr'q pw ywkwnč ywkwnm'[...
(03) [ ] p's' (P) 'ykyl'yw y'n' [ ]twq̈r'q̈ 'wys[...
(04) kwnkwl yn (P) pyš tylk'nymyn yyr k' t'kwrwp [...
(05) synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wqwš[ ]nd'q̈y kwyz wnwr 'wyd[...
(06) 'wydky "lq̈w q̈'m'q twyyn-[ ]mn'nč-l'r : šykš'm'ny [...

4.) U 3270 (T III M 168 10; Glas: T III M 168 504)
recto (ed. 1895-1900)
(01) šrmyr'nč-l'r 'wyčwn 'wl'ty 'wl'r [ ] 'wyz 'wyz tyryn-l'ry :: q̈wvr[...
(02) 'wyčwn : y'n' ym' 'wntwn synk'r[ ]y twlp kwyk q̈'lyq 'wqwšy[...
(03) "lq̈w q̈'m'q (P) 'wp'sy 'wp's'[ ]-l'r 'wyčwn : 'wl'ty 'wl'[...
(04) [ ]yz 'wyz tyryn (P) l'ry q̈wvr'q l[ ] 'wyčwn : y'n' [...
(05) [ ]k 'yyyn k'ld'čy kyrtkwnčlwk pwšy 'y 'sy [...
(06) [ ]p ym' tylt'q lyq ym' [ ]lt'q [ ]yz 'dkw 'wyk[...
verso (ed. 1901-1906)
(01) [ ]/ 'wyčwn : 'wl'ty 'wl'r [ ]k 'wyz 'wyz tyryn-l'r[...
(02) mwnčwl'yw y'lnkwq̈ ywlynt'-q̈y q̈'m'q y'lnkwq̈ [...
(03) [ ]wl'r nynk 'wyz (P) 'wyz tyryn l'[ ]y q̈wvr'q l'ry 'wyčw[...
(04) qwm'rw : (P) pwykwnky kwy//' 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy [...
(05) 'wyz ' twlp yyrtynčw nwnk 'wlwq 'd[ ]w 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl[...
(06) q̈'nk-l'rynk' 'wmwnwp 'yn'nyp : y[ ]pyz ywl'-l'r 'ylyky "tlq [...

5.) U 3271 (T III M 168 9; Glas: T III M 168 9 508)
recto (ed. 1907-1912)
(01) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz pyl[ ] pylyk twypwsy "tlq tnkry pwrq'[ ]
(02) q̈wtynk' ywkwnwrpyz 'wystwn kwyk tnkry nynk p'štynq̈y sy "tlq
(03) tnkry pwrq'n (P) q̈wtynk' : y[ ]nwrpyz "ltyn y'q̈yz yyr nynk
(04) 'rklyky "tlq̈ (P) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̈wtrwlm'q̈
(05) [ ]yq̈ 'dkwk' t'kmyš "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "ltwn
(06) [ ]wqyr lyq̈ "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz r'qwly y
verso (ed. 1913-1918)
(01) [ ]wry ' "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz 'wtwnčswz z
(02) yyk'dynčsyz "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "ryq 'rẕ y
(03) "tlq tnkry (P) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'dkw yrwq̈
(04) lwq "tlq (P) tnkry pwrq'n /wtynk' ywkwnwrpyz "ltwn
(05) 'rdyny pyrl' t'nk twyz "tlq [ ]nkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpy[ ]
(06) 'wykwš 'dr'm lyk tnkry l'r 'yly[ ]y "tlq tnkry pwrq'n :: :[ ]

6.) U 3274 (T III M 168 8; Glas: T III M 168 8 502)
recto (ed. 1919-1924)
(01) q̈wtynk' : ywkwnwrpyz nwmlwq kw[ ]ry "tlq tnkry pwrq'n q̈[ ]
(02) ywkwnwrpyz 'dr'm 'ylyklyk "tlq t[ ]ry pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrp[ ]
(03) "nkk't' (P) "tlq tnkry *p*[ ]'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz yy*k* ⸢ ⸣*k*[ ]
(04) *p*ylk' pylyk (P) lyk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz
(05) [ ]ynčk'-d' p'rmyš kwnkwl lwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwr
(06) [ ]z q̈'m'q čwq q̈' y'lyn-q̈' 'dkw 'dr'm k' twyk'l lyk "tlq tnkry
verso (ed. 1925-1930)
(01) [ ]rq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz kys'ry 'rsl'n č'r lyk "tlq tnkry pw[ ]*n*
(02) [ ]wtynk' : ywkwnwr*p*yz 'wz myš q̈wtrwlmyš plkwlwk "tlq tnkry pwrq'n
(03) [ ]wtynk' : (P) ywk*wnwr*pyz čwq y'lyn plkwlwk "tlq
(04) *t*nkry pwrq'n (P) q̈wtynk' : [ ]*k*wnwrpyz s'ns'r lyq k'lkyny*k*
(05) 'wyz myš "tlq tnkry pwrq'n q̈w[ ]nk' : ywkwnwrpyz pylk' *p*[ ]*l*[ ]
(06) "*q*ylyq̈ "tlq tnkry pwrq'n q̈[ ]*k*' : : ywk*w*[ ]

7.) U 3273 (T III M 168 7; Glas: T III M 168 509)
recto (ed. 1931-1936)
(01) *p*ylk' pylyk tyrkyny "tlq tn*k*[ ] pwrq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(02) t*y*dyqsyz 'wykdy lyk "tlq tnkry [ ]rq'n q̈wtynk' :: ywkwnwrpyz
(03) [ ]kymwny "tlq (P) t*nkr*y pwrq'n [ ]tynk' : ywkwnwrpyz m'ytry tnkry
(04) [ ]*q*'n q̈wtynk' (P) y*wkwnwr*pyz "lq̈ynčsyz 't'wyz pwdystv q̈wtynk' ::
(05) [ ]*kwnwr*pyz kwy*rk'l*y ⸢ ⸣klyk q̈w'nšy 'ym pwdystv q̈wtynk' : q̈wt q̈wlwnw
(06) [ ]'kynwr pyz 'd*kw* 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk kwyč-l'ry 'wyz ' [ ]
verso (ed. 1937-1942)
(01) [ ]twq̈r'q̈ pyr t'k 'wmwq 'yn'q *pwl*w yrlyq̈'z wn-l'r : y'*n*' y*m*'
(02) [ ]*wl*'yw 'wntwn synk'rq̈y twlp kwyk q̈'lyq 'wqwšynd'q̈y "lq̈w w
(03) [ ]*m*'q 'wyč (P) 'rdyny l'r q̈wtynk' 'wmwnwp 'yn'nyp q̈wt q̈wlwnw
(04) [ ]kynwr pyz 'wntwn (P) synk'rq̈y t*wlp* kwyk q̈'lyq 'wqwšynd'q̈y "lq̈w[1533]
(05) //m'q twyyn-l'r š'mn'nč-l'r šyk/[ ]m'ny š'rmyry š'rm'r'nč l'r 'wl'ty
(06) '*wl*// nynk 'wyz 'wyz tyryn-l'ry *q̈*[ ]r'q l'ry pyrl' : y'n' q̈wt q̈wlw*n*[ ]

8.) U 3275 (T III M 168 6; Glas: T III M 168 6 505)
recto (ed. 1943-1948)
(01) [ ]/[ ] pyz 'wntwn synk'rq̈y "lq̈w /[ ]*m*'q 'wp'sy 'wp's'nč-l'r 'wl'ty
(02) [ ] '*w*yz 'wyz tyryn-l'ry q̈wvr'q *l*'[ ]y pyrl' : y'n' q̈wt q̈wlwnw
(03) [ ]kynwr pyz 'wl'r (P) nynk 'yyyn k'l*t*[ ]y kyrtkwnčlwk pwšy 'y '
(04) [ ]wp'sy[1534] (P) 'wp's'nč-l'r : "*p* ym' tylt'q lyq "p ym'
(05) [ ]t'qsyz 'dkw 'wykly : "yyq 'wykly 'wl'ty 'wl'r nynk 'wyz 'wyz
(06) [ ]*n*-l'ry q̈wvr'q l'ry pyrl' : 'wl'ty "*l*q̈w y'lnkwq̈ "ž wnynd'q̈y *q̈*[ ]
verso (ed. 1949-1954)
(01) [ ]*k*[ ]/-l'r ym' 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r dynp'rw 'wyt*kwrw* pwykwnky
(02) [ ]k'd'ky "lq̈w nyz v'ny l'ryn p'rč'ny[1535] kyt'ryp t'rq̈'ryp q̈'m'q
(03) [ ]dt'čy tylt'q (P) l'rd' p'rč'ny "rytyp swyz wp "lq̈w "yyq q̈ylynč
(04) [ ]*ryn* "lq̈w (P) ny syz q̈wrwp 'wy[ ]rwp q̈'m'q 'mk'k-l'rdyn p'rč'-d'
(05) [ ]*p* q̈wtrwlwp 'wyč twyrlwk "d'[ ]*t*d'čy q̈ylynč-l'rdyn 'wynky
(06) [ ]lwp pyš twyrlwk q̈wrq̈ynč-[ ]y ywq̈'dyp twyrt twyrlwk 'wylkwsw*z*

[1533] Die beiden letzten Grapheme etwas auseinandergezogen.
[1534] Die beiden letzten Grapheme platzfüllend bis zum Schnürlochkreis auseinandergezogen.
[1535] Die letzten beiden Grapheme auseinandergezogen.

9.) U 3272 (T III M 168 5; Glas: T III M 168 5 507)
recto (ed. 1955-1960)
(01) [ ]l l'ryk : "lty p'r'myt-*l*[ ]q 'wz 'dy ywk'rw q̈ylyp twyrt
(02) [ ]*l*wk tydyqsyz pylk' pylykl'r *d*' : "lty twyrlwk pwykwl'nm'k
(03) [ ]*mlyk* kwyč (P) l'rd' kwnkwl č' t'pč' 'rksynyp pwdystv-l'r ywryqynt'
(04) [ ]w pyr (P) kwylwnkwlwk 'ydwq̈ ywl q̈' kyryp : 'wčswz q̈ydyqsyz
(05) [ ]*w* q̈'m'q tynlq l'ryq 'wz q̈wrz wn-l'r :: "lty 'wtwz wnč 'wntwn *s*ynk'rq̈y
(06) [ ]tmyš 'wydky *t*wyyn l'r šmn'nč l'r 'wyčwn pwrq'n-l'rq̈' ywkwnm'k pwy*lwk*
verso (ed. 1961-1966)
(01) [ ]*kwn*ky kwynt' pw nwmlwq 'wrwnd'q̈y *p*yr 'šṫ'š q̈'m'q *'wlwq* q̈wv[ ]*q*
(02) [ ]' 'ykyl'yw y'n' čyn kyrtw kwynkwlyn pyš tylk'nmyn yyr k'
(03) [ ]rwp : y'n' (P) 'wntyn synk'rq̈y *t*wlp kwyk q̈'lyq 'wqwšynd'q̈y "lq̈w
(04) [ ]*m*[ ]q 'rtmyš (P) 'wydky twyyn-[ ]r š'mn'nč-l'r šykš'm'ny l'r : šrmyry
(05) [ ]š'mn'nč-l'r : 'wyčwn : 'rtmy[ ] 'wydky 'wp'sy 'wp's'nč-l'r 'wyčwn
(06) [ ]kwrw 'wl'ty 'wtwn synk'rq̈y "/[ ]w y'lnkwq̈ ywlynt'q̈y q̈'m'q y'ln*k*[ ]*q̈*

10.) U 3276 (T III M 168 4; Glas: T III M 168/4 501)
recto (ed. 1967-1972)
(01) [ ]*tmyš* 'ysyk 'wyz lwk-l'r 'wyčwn : [ ]l'ty 'wlwq nynk[1536] 'wyz 'wyz tyry*n*[ ]
(02) [ ]/ l'ry 'wyčwn "nyn pyz q̈yrqyz tnkrym qwm'rw[1537] pyrl' pwykwn
(03) [ ]ynt' (P) 'dkw 'wykly yrl[ ]/'nčwčy kwnkwl 'wyz ' pwrq'n
(04) [ ] *p*[ ]*r*l' (P) t'k kwnkwl yn p*w*[ ]q'n-l'r twyz kwyswšyn
(05) [ ]//nčw nwnk 'wlwq 'dkw 'wykly yrlyq̈'nčwčy kwnkwl lwk q̈'nk-l'r
(06) [ ]' twyz wk' 'wmwnwp 'yn'nyp ywkwnwrpyz 'rdyny ywkm'k "tlq tnkry pwrq'n
verso (ed. 1973-1978)
(01) [ ]*k*[ ]nwrpyz 'dkw 'wynklwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' ywkwnwrpyz t'q
(02) [ ] q'ny plkwlwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "lq̈w *n*wm l'r*n*
(03) [ ]*t*wypwsy (P) "tlq tnkry pwrq'*n* q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q̈wtrwlm'*q̈*
(04) [ ]/ lyk (P) "tlq tnkry pwr*q*[ ] q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'dkw
(05) [ ]yq kwyrkl' "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "d m'nk'l
(06) [ ]// lwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' [ ]kwnwrpyz s'vyklyk yrlyq lyq "t/[ ]

11.) U 3278 (T III M 168 3; Glas: T III M 168 503)
recto (ed. 1979-1984)
(01) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkw[ ]wrpyz kys'ry 'rsl'n "syq lyq "tlq /[ ]
(02) pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz q*w* ' lww n' "tlq tnkry pwrq'n q̈*w*tynk'[ ]
(03) ywkwnwrpyz (P) kys'ry 'rsl'*n* twyrw lwk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk'[ ]
(04) ywkwnwrpyz nwm (P) kwyčlwk "tl*q* tnkry pwrq'n q̈wtynk' : yw*k*[ ]
(05) *p*yz s'vkwlwk t'pl'qwlwq̈ "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkw*n*[ ]
(06) 'wykdyk' t'pr'nčsyz "tlq tnkry pw*rq*'n q̈wtynk' : *ywkwnw*[ ]z ///*q̈*[ ]
verso (ed. 1985-1990)
(01) 'ylyky "tlq tnkry pwrq'n *qwtynk*'[1538] : *y*[ ]*kw*[ ]
(02) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz swq̈'nčyq kwyrk*l*' kwy[ ]
(03) "tlq tnkry (P) pwrq'n q̈wt*ynk*' : ywkwnwrpyz kwnkwlyn twrwlmyš [ ]
(04) lyq "tlq tnkry (P) pwrq'n q̈wt*ynk*' : ywkwnwrpyz yrwq̈y 'wyz ' y'rwt[ ]
(05) "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : *y*[ ]kwnwrpyz yydyyp'r t'k 'dr'mlyk "t/[ ]
(06) tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz 'wykyrtwrd'čy "tlq tnkry pwrq'n q̈wty///[ ]

[1536] Das <n> kaum ausgeprägt.
[1537] Die letzten zwei Grapheme weit auseinandergezogen.
[1538] Punktierung abgerieben.

12.) U 3277 (T III M 168 2)
recto (ed. 1991-1996)
(01) 'z wkswz ywryqlyq "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz [ ]
(02) 'wyvk'nlyk "tlq tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz p'štynq̈y '/[]
(03) "tlq tnkry (P) pwrq'n q̈w[ ]ynk' : ywkwnwrpyz 'wz m'nklyq "tlq t/[ ]
(04) *pwrq*'n q̈wtynk' : (P) ywkwnwrpyz *š*'kymwny tnkry pwrq'n q̈wtynk' y[ ]
(05) pyz m'ytry tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrpyz "lq̈ynčsyz *t*'wyz pwdy[ ]
(06) q̈*wt*ynk' : ywkwnwrpyz kwyrk'ly 'rklyk q̈w'nšy 'ym pwdy*st*[ ]
verso (ed. 1997-2002)
Paginierung: *s*'[ ]z *ynč* [ ]/ *yytm*[ ]
(01) q̈*wlwnw t'kynwr* pyz : 'dkw 'wykly yrly////[ ]*y kwn*/[ ]
(02) 'yn'q pwlwp twt' 'yčk'rw yrlyq̈'z wn-l'r : y'n' ym' mwnčwl'yw[ ]
(03) synk'rq̈y twlp (P) kwyk q̈'lyq 'wqwšynd'q̈y "lq̈w q̈'m'q 'wyč 'rdy[ ]
(04) q̈wtynk' 'wmwnwp (P) 'yn'nyp q̈w*t* q̈wlnw t'kynwr pyz : 'rtmyš 'wydky "l[ ]
(05) q̈'m'q twyyn l'r nynk š'mn'nč-l'r *n*ynk šykš'm'ry l'r nynk š'rm'ry l'r ny[ ]
(06) šrm'r'nč-l'r nynk : y'n' ym' kwys'yw t'kynwr pyz 'rtmyš 'wyd[ ]

13.) U 3279 (T III M 168 1; Glas: T III M 168 506)
recto (ed. 2003-2008)
(01) ...]sy l'r nynk 'wp's'nč-l'r nynk 'wl'ty 'wl'r nynk 'wyz 'w[ ]z z
(02) ...]*q̈*wvr'q l'ry nynk ym' q̈'yw n'č' t'mw ywlynd'q̈y 'mk'k
(03) ...] (P)[1539] pwykwnky kwynt' [ ]l'r tyn 'ynčyp 'wz swn-l'r :
(04) ...] (P) l'r : q̈'yw n'č' yylq̈y ywlynd'q̈y 'mk'k-l'ry p'r 'rs'r
(05) ...]/'r tyn 'ynčyp 'wz swn l'r q̈wtrwlz wn-l'r : q̈'yw n'č' pryt
(06) ...]'ry p'r 'rs'r pwykwnky kwynt' 'wl'r tyn 'ynčyp 'wz s*wn*
verso (ed. 2009-2014)
(01) ...] : s'kyz twyrlwk t'kynčsyz 'w//n l'rdyn 'wy*n*ky 'wydr*wl*[ ]
(02) ...] t'kynčlyk pwy'n-lyq twqwm l'ryq t'kynyp 'wyč y'vl'/
(03) ...] (P) tytyp 'yd'l'p "ryq swyz wk pwrq'n-l'r 'wlwšynt'
(04) ...] (P) 'd tv'r pwšy l'ry : nwm pwšy l'ry "lq̈ynm'dyn
(05) ...] pwy'n 'dkw q̈ylynč-l'ry "lq̈ynm'dyn : 'ynčkw l'ry m'nky
(06) ...]k'm'dyn : 'wyz l'ry y'š l'ry "lq̈ynm'dyn pylk'ly y

Handschrift XXXVIII

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition geborgen; der genaue Fundort ist nicht bekannt; Breite: ca. 11,0 cm;[1540] Breite des Schriftspiegels: 6,8 cm; Zeilenabstand: 1,3 – 1,4 cm; rote Randlinierung verblaßt; der rot umrandete Schnürlochkreis hat einen Durchmesser von 3,2 cm und durchbricht die ZZ. 3-4.

1.) U 2428 (Glas: T II 540)
recto (~ 1941-1947)
(01) s̈rm/[...
(02) y'n' y[ ]' q̈wlwnw[...
(03) 'wp's'nč-l'r (P) [...
(04) pyrl' (P) y'n' [...
(05) k'l*t*'čy kyrtkwnčlwk pwšy [...
(06) ty*lt*'q̈l*yq* : "p ym' *t*[ ]lt'/[...

[1539] Schnürloch nur in Resten erhalten.
[1540] 10,8 cm sind erhalten.

verso (~ 1947-1952)
Paginierung: s'kyz *ync̆* [ ]/ "ltmyš
(01) nyn*k* *'wyz* 'wyz tyryn-l'ry *q̈wvr'*[...
(02) "*ẓ* wny*nd*'q̈y q̈'m'q y'lnkw/ *l'r*[...
(03) *p*'rw 'wytkwr (P) w pwy[...
(04) kyt'ryp (P) [...
(05) "ryt// [ ]wyz wp [...
(06) *'wyc̆w*[...

Handschrift XXXIX

6-zeilige Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition in Säŋim geborgen; durch Brand beschädigt; ursprüngliche Blattgröße: ca. 31,5 cm (h)[1541] x 12,0 cm (br); Schriftspiegel: ca. 26,5 cm (h)[1542] x 8,3 cm (br); Zeilenabstand: 1,6 – 1,7 cm; Wörter wie *burhan* in roter Tinte; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 4,1 cm.

1.) Mainz 304 (T II S 32; Glas: T II S 32/514)
recto (ed. 3982-3987)
(01) ...] tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn twywnm'q[1543] *l*[...
(02) ...]*q* tnkry pwrq'n q̈wtynk' : ywkwnwrmn *ş*'kymwny "tl*q*[...
(03) ...]/ :: (P) ywkwnwrmn m'ytry "tlq tnkry pwrq'n [...
(04) ...] (P) 'rsl'n 'ylync̆wsyn 'ylync̆wl'd'c̆y "t*lq*[...
(05) ...]kwnwrmn 'rsl'n sylkynyk-yn sylkyn-[...
(06) ...]/ : ywkwnwrmn "lq̈ync̆syz 't'wy/[...
verso (ed. 3988-3993)
(01) ...]: ywkwnwrmn kwyrk'ly 'rklyk q̈w'[...
(02) ...]/_: y'n' ym' mwnc̆wl'yw 'wntwn synk'rq̈[...
(03) ...] (P) nd'q̈y "lq̈w 'wyc̆ 'rdyny l'r q̈wtyn*k*[...
(04) ...]*p* (P) 'yn'nyp : q̈wt q̈wlwnw t'kynwrmn : '*d*[...
(05) ...]*n*c̆wc̆y kwnkwl lwk kwyc̆-l'ry 'wyz ' 'wmwq 'yn'q pwlw*p* [...
(06) ...] yrlyq̈'z wn-l'r : mn *ş*ynktswyn twtwnk ((nwnk)) : /[...

Handschrift XL

Einzelblatt[1544] einer 30-zeiligen Hs.[1545]; Wörter wie *burhan* in roter Tinte; der rot umrandete Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 8-10.

[1541] Rekonstruiert.
[1542] Rekonstruiert.
[1543] Punktierung abgebrochen.
[1544] Anscheinend als Pustaka-Hs. konzipiert aber nicht so verwendet, da zwar ein Schnürlochkreis vorhanden ist, ein Loch jedoch fehlt.
[1545] Ähnlich eingerichtet wie Hs. XII und augenscheinlich mit dieser zusammenhängend. Vermutlich dieselbe Schreiberschule wie Hs. XII, also vielleicht ein Import aus Turfan. Allerdings ist das Graphem n häufiger und das Graphem q seltener punktiert. Da sich auch die Formen der einzelnen Grapheme unterscheiden und bei Hs. XII *burhan* nie rot geschrieben ist, sind unterschiedliche Schreiber wahrscheinlich. Merkwürdigerweise ist das Blatt aus Dunhuang an derselben Stelle gebrochen und durch Wurmfraß beschädigt wie die besser erhaltenen Stücke der Hs. XII.

1.) B128:12
recto (ed. 1534-1563)
(01) tnkry pwrq'n qwtynk' : ywkwnwrpyz vž yr
(02) t'k pk q'tyq swykwš čy "tlq tn*kry pwrq'n*
(03) [ ]*k'* : ywkwnwrpyz 'wlwq 'd///// [ ]*d//m*
(04) [ ]/ p*//*[ ]*k'* : [ ]*kwn*[ ]py[z]
(05) [ ]*l*myš kwnkwl l*wk "tlq t/kry /*[ ]
(06) [ ]*kwnwr*pyz k'nt'q'st y'nk' "tlq tnkry pwrq'n
(07) *qw*tynk' : ywkwnwrpyz ṅ'r'y'n "tlq tnkry pwrq'n
(08) *qw*tynk' : ((*ywkwnwrpyz*))[1546] 'wz (P) 'wrn'nmyš "tlq
(09) tnkry pwrq'n (P) qwt-ynk' :
(10) [ ]*rpyz š'*kymwny (P) "tlq tnkry
(11) [ ]// [ ] *m'y*try "tlq
(12) [ ]/[ ]
(13) /[ ]yz [ ]
(14) [ ]*k*[ ]*n*wrpyz swq[ ]čyq [ ]*k* "tlq *pw/////*
(15) qwtynk' : *ywkwnwrpyz "l*ąynčsyz //////
(16) pwdystv qwtynk' : *y*[ ]*kwnwrpyz kwyrk//y 'rk*
(17) *l*yk ///nšy 'ym pwdystv qwtynk' : y'n'
(18) ym' mwnčwl'yw 'wntyn synk'r*qy* [ ]/[ ]*p kwyk*
(19) [ ]q [ ]yṅt'ąy "ląw 'wyč [ ]*dyny l'r*
(20) *q*[ ]*k'* : *'w*mwṅwp 'yṅ'ṅyp qwt qwlwṅw[1547]
(21) [ ]*ky*[ ]*rmn pwy*[ ]' pwrq'n l'r nynk
(22) *k/////t'* : nwm 'rdyny nynk kwyčynt'
(23) pwdystv-l'r nynk kwyčynt' : twyz wn-l'r
(24) nynk 'ydwq l'r nynk kwyčynt' : twyrt
(25) twqwm l'r d'qy "lty ywl l'rt'ąy "lqw[1548]
(26) q'm'q tynlq l'r 'ykyl'yw twywṅwp 'wdwnwp
(27) pyr *t'k* pw 'ydwq nwmlwq 'wrwṅą' t'kz *wn*
(28) l'r : q'yw "*nt'q 't'*wyz lwk y////*-l'r //yp* :
(29) kwnkwl l'ry *pylyk-l*/[ ]//lyp *tw*twlwp
(30) *m///'* t'*kk*'ly 'wm'd'čy l'r *p'r* 'rs'r l'r : :
verso (ed. 1564-1593)
Paginierung : [ ]*ltynč* 'wylwš 'yky ykrmy
(01) kwys'yw t'kynwrmn : pwrq'n *l'r nynk* [ ]//[ ]/[ ]
(02) nwm 'rdyny nynk kwyčynt' : twyz wn-/[ ]
(03) [ ]// *'ydwq* l'r nynk kwyčynt' : [ ]/
(04) [ ]// /[ ] *k'*lyk /[ ]
(05) *//l//// pyr t'k mwnt' t*[ ]kwrw yrlyą'z wn
(06) *l'r : 'w*l'r y'n' tylt'ky "yyq qylynčyq[1549]
(07) *kš'nty* qylw 'wytwnmyš 'wytwkwmyn "lz wn
(08) l'r : 'ylkysyzsyz[1550] (P) dynp'rwky pylyksyz
(09) pylyk nynk (P) twrqwlwq 'wrwṅyṅ
(10) tynp'rw 'wl'ty (P) pwykwnky kwyṅk'
(11) d'ky pw tyl t'ky "yyq qylynč nynk *tyl*
(12) t'ąyṅ/' "lty [ ]/[ ]
(13) [ ]
(14) [ ]*m*[ ]//*ny l'r nynk*

[1546] Links neben der Zeile mit einem Kreuz als Einfügemarke nachgetragen.
[1547] Die letzten beiden Grapheme auseinandergezogen.
[1548] Die letzten beiden Grapheme zeilenfüllend etwas auseinandergezogen.
[1549] Die Grapheme <č> und <yq> auseinandergezogen.
[1550] Die letzten beiden Grapheme platzfüllend bis zum Schnürloch auseinandergezogen.

(15) [ ] *k'lyk 'dr'mlyk* kwyč-l'ry 'wyz ' : 'wl
(16) twyrt *twqwm* l'*rt'qy "lty* ywll'rd'qy 'wyč
(17) 'wydky *'wyčlwk* k'klyk-l'r nynk ym' kš'nty
(18) [ ]*lq*wlwq qylynč-l'ry kytz wn t'ryqz wn :
(19) 'wykwṅkwlwk qylynč-l'ry pyrt'm 'wyčz wn
(20) 'mrylz wn [ ]/ ym' pyz 'ylkys/[ ] /[ ]/
(21) s'ns'r *t//p///* '/[ ]
(22) "z w ym' 'wyvk' q'qyq 'wyz ' : "z w
(23) ym' "z 'mr'nm'q 'wyz ' : "z w ym' pylyksyz
(24) pylyk 'wyz ' : 'wyč //q̈w *nyz* v'ny lyq twyz
(25) yyltyz tyn *'wn* "yyq qylynč-l'ryq qyltymz
(26) 'rs'r : tyld'ky twyrt [ ]/l// "yyq qylynč
(27) l'r 'wyz ' 'wylkwswz 'wykwš "yyq qylynč
(28) 'wyrytdymz 'rs'r : "z w ym' 'yry*k* s'rsyq
(29) s'*vyn 'w/kwk* /[ ]*k*[ ]*q* 'wl'ty "lqw tyryn
(30) yk qwvr'q yq 'wyrl'tdym p*wlq'*tdym 'rs'r :

Handschrift XLI (Turfan-Museum)

In Bäzäklik geborgene 6-zeilige Pustaka-Handschrift; Blattmaße: 29,4 cm (h) x 11,1 cm (br); Schriftspiegel: 24,3 cm (h) x 7,1 cm (br); Zeilenabstand: 1,4 cm; der Schnürlochkreis durchbricht die ZZ. 3-4 und hat einen Durchmesser von 3,4 cm.[1551]

1.) 80 T.B.I. 526-1
recto (ed. 1654-1659)
(01) *pryt* ywlwnt'qy *'rkw//y/ qyz yl* p'qyr yq "qyz *q'* qwtwp : 'yč
(02) 'yčkw sysylm'q pyš̈m'q lyq 'mk'k-l'*rk' t'km'lym* yylqy ywlynt'
(03) q̈y swywlm'q (P) yyrtylm'q lyq 'mk'k-l'rk' ywlwqm'lym : pyrwk
(04) y'lnkwq "ž̈ wn (P) ynt' 'rs'r mn t*w*yrt ywz twyrt twyrlwk 'yk-l'r
(05) 't'wyz ynk' pwyrwlm'klyk 'mk'k-l'rk' t'km'lym : 'wlwq 'ysyk 'wlwq
(06) twmlyq twyz lwk 'lp s'rynkwlwk 'mk'k-l'r k' ywlwqm'yyn : py
verso (ed. 1660-1665)
Paginierung: "l/// t*w*/// yytmyš
(01) pyčqw 'wyz ' : "qwlwq 'wt 'wyz ' 'rtwq//q "t'*q*'m'qlyq 'mk'k-l'rk'
(02) t'km'yyn ((:)) "čm'q swvs'm'q 'wyz ' : syqylm'q t'nkylm'q lyq 'mk'k-l'r
(03) k' ywlwq̈m (P) 'yyṅ y'n' qwt qwlwnw t'kynwrpyz : pw 'wlwq
(04) qwvr'q̈ pwykwṅ (P) t' 'yṅ'rw čqš'pt-yq "ryq yn swyz wkyn "y'yw
(05) kwys'dyp k*yr*syz t'pč'syz kwnkwlyṅ *'wz 'ty* twyz wn y'v'š "y'ṅč'ṅk
(06) twyrw t' pyš̈rwṅwp : *'wtly* t'kwrkwlwk kwnkwl t' *'wyw* s'qynw :

2.) 80 T.B.I. 526-2
recto (ed. 1666-1671)
(01) 'wčswz qy*t*[ ]/*syz '//qw q'm'q* tyn*l*q l'ryq *'w*sqwrqw /[ ]*tq'rqw 'w*[ ]čwn
(02) "nčwl'yw k'lmyš l'r pyrl' *pyr* t'k ywmqy k*w*[ ]*ny twyz twy*[ ] *pwr*q'n
(03) qwtyn pwl'yyn : (P) y'ṅ' pwykwnky kwynt' pw nwmlwq 'wrwn-*t//y*
(04) kwyswnwr : (P) kwyz wnm'z q'm'q 'wlwq qwvr'q t'nwq[1552] pwlw *yrlyq'*z wn
(05) l'r : pwykwn "sr' qwt qwlwr pyz myq ' š'ly twtwnk : twyl'*k*
(06) tnkrym pyrl' 'wqr'yw kwys'yw t'kynwrpyz twyz wn 'ydwq kyšy l'r *n*ynk

[1551] Über farbige Linierungen o. ä. lassen sich anhand des mir zur Verfügung stehenden Fotos keine Aussagen treffen.
[1552] Sehr gedrängt geschrieben.

verso (ed. 1672-1677)
Paginierung: "ltynč pyr s'kyz 'wn
(01) 'rkwlwk 'wrwnt' twq̈wp : 'wz 'ty mwny t'k t'včw nwmlwq 'wrwṅwq̈
(02) twrq̈wrwp : 'wykwš t'lym t'pyq 'wtwq qylyp : "lqw q'm'q tynlq l'rq'
(03) 'wlwq "syq (P) twsw qylyp : 'wz 'ty 'wyč 'rdyny l'r nynk
(04) 'dkw 'wykly (P) yrlyq'nčwčy kwnkwl 'wyz ' twtm'q̈ 'yčk'rm'k
(05) l'ryn t'kynyp twrq'rw 'wlw*q* kwyč-lwk kwyswnlwkyn 'wtwswp
(06) yyrčyl'p *"syq twsw* [ ]*lm'q lyq ywryq* t' ywryp 'wz 'ty

Handschrift XLII[1553]

Vermutlich ein Fragment einer 6-zeiligen Pustaka-Handschrift; die schwer zu entziffernde und zu deutende Fundsigle erschwert eine Bestimmung des Fundortes;[1554] ursprüngliche Breite: ca. 11,4 cm (rekonstruiert); Breite des Schriftspiegels: ursprünglich ca. 7,4 cm (rekonstruiert); Zeilenabstand: 1,3 – 1,5 cm.

1.) U 2380 (T II Š 68; Glas: T. D Š 68)
recto (~ 3931-3936; ed. 3938)
(01) (03) ...] *kyšy* l'rk' /[...
(02) (04) ...]//m'lym : kyšy l[...
(03) (05) ...]*wyz* l'm'lym 'wyk-k[...
(04) (06) ...]/ 'wyvk'lyk q̈/[...
verso (ed. 3939-3943)
(01) ...]/ "yyq q̈ylynč//[...
(02) ...]//*q'* swyz l'm'l/[...
(03) ...]/// *'wyč* 'rdyny l'r[...
(04) ...]/*d*[...

Handschrift XLIII

Vermutlich ein Fragment einer ursprünglich 6-zeiligen Pustaka-Handschrift, auf der zweiten Turfanexpedition in Toyok geborgen; ursprüngliche Breite: ca. 11,0 cm (rekonstruiert); ursprüngliche Breite des Schriftspiegels: ca. 7,5 cm (rekonstruiert); Zeilenabstand: 1,5 cm; rote Zeilenlinierung.

1.) U 822 (Glas: T II T 1667)
recto (~ 1240-1243)
(01) (04) ...]*q ym*/ //// yvl'q̈ yw*l*[...
(02) (05) ...]/-l'r t' twyšwp 'wyč '*w*[...
(03) (06) ...]t'wyz l'ryk t'kynyp : 'lp 'wq̇w[...
verso (ed. 1244-1246)
(01) ...]*k*-l'ryk t'kyns'r pyz : q̈wt [...
(02) ...]/ *p*wykwnky pw 'wlwq "dyčy*t*[...

[1553] Möglicherweise einer anderen Handschrift zuzuordnen, aber aufgrund der Kleinheit des Fragments und des schlechten Erhaltungszustandes fällt eine Entscheidung schwer.
[1554] Es nicht ganz klar, ob bei der auf dem Fragment angebrachten Fundsigle nach dem T ein D oder eine II zu lesen ist. Derjenige, der den relativ alten Aufkleber beschriftet hat, hat sich für ersteres entschieden. In Kočo ist mir keine Ruine Š bekannt, so daß ich eher für eine II plädieren möchte. Da auf der zweiten Turfanexpedition Šorčuk nicht besucht wurde, kann das Š nicht für diesen Fundort stehen. Es muß sich um einen Fehler für S (= Säŋim) handeln. Hierfür sprechen auch die violetten Flecken auf dem Papier (Taubendreck), die häufig bei Handschriften aus Säŋim anzutreffen sind. Vermutlich wurde das Fragment auf der zweiten Expedition in Säŋim geborgen.

(03) ...]/q̈y "vyš t[...

Handschrift XLIV

Fragment einer breitformatigen chinesischen Buchrolle.

1.) Ot. Ry. 1980
recto (~ 0003-0025)
(01) [ ]'n qwtynk' . ywkwn[ ]
(02) ywkwnwrpyz k'šyp tnkry pwr[ ]
(03) twyz p'qšymz š'kymwny [ ]
(04) kyn k'lykm' 'wydky m'yt[ ]
(05) 'ylkysyz 'wz wn s'ns'r ty[ ]
(06) t'kyky . 't'wyz yn tylyn [ ]
(07) "qyr "yyq qylynčl'rym[ ]
(08) t'kynwrpyz . 'yrynčk'yw tswywrq[ ]
(09) kš'nty pyrw yrlyq'z wn-l'[ ]
(10) tyẕ yt kš'nty pwlz wn[ ]
(11) lwk nwmlwq 'wrwnt' yw[ ]
(12) qylynč-l'ryq kš'nty qylqwl[ ]
(13) sww ywrwky . 'mty mwnt'[ ]
(14) twtd'čy . 'wqyd'čy 'wqyt/[ ]
(15) [ ]ytytd'čy twyz wn-l'r 'wql[ ]
(16) [ ]mn'nč 'wp'sy 'wp's'nč [ ]
(17) qwvr'q nynk kwnkwl l'rynt' [ ]
(18) p'rmw 'rky "nt'q tynlq [ ]
(19) ywkwnč ywkwnm'k kš[ ]nty [ ]
(20) 'wystwnky 'dkw lwk /[ ]
(21) pyrwk t'kdy l'r 'rs'r [ ]
(22) 'rky[1555] typ ((tys'r)) . 'mty pw s[ ]
(23) tylt'qynt' 'dkwlwk[ ]
(24) l'ryq . "yw pyr'lym . /[ ]
(25) 'šydz wn-l'r [ ]//[ ]

[1555] Die ersten beiden Grapheme durch eine Faltung des Papiers etwas verdeckt.

Verzeichnis der Tafeln

Tafel	Abbildung	Standortsignatur	Editionsstelle
I	1	U 3040 + U 2713 recto	0025-0030
	2	U 3040 + U 2713 verso	0031-0036
II	3	U 3041 + U 2697 recto	0049-0054
	4	U 3041 + U 2697 verso	0055-0060
III	5	U 3042 + U 2716 recto	0061-0066
	6	U 3042 + U 2716 verso	0067-0072
IV	7	U 3038 + U 2714 recto	0073-0078
	8	U 3038 + U 2714 verso	0079-0084
V	9	Mainz 552 + U 2715 recto	0085-0090
	10	Mainz 552 + U 2715 verso	0091-0096
VI	11	U 2419 + U 3054 + U 2717 recto	0097-0102
	12	U 2419 + U 3054 + U 2717 verso	0103-0108
VII	13	Mainz 145 + U 2518 + U 2698 recto	0109-0114
	14	Mainz 145 + U 2518 + U 2698 verso	0115-0120
VIII	15	U 2890 + U 2916 recto	0225-0230
	16	U 2890 + U 2916 verso	0231-0236
	17	U 2225 + U 2210 recto	1618-1623
	18	U 2225 + U 2210 verso	1624-1628
IX	19	Mainz 570 + U 2733 recto	0716-0721
	20	Mainz 570 + U 2733 verso	0722-0727
X	21	Mainz 558 + U 2735 recto	0728-0733
	22	Mainz 558 + U 2735 verso	0734-0739
XI	23	Mainz 420 + U 2732 recto	0740-0745
	24	Mainz 420 + U 2732 verso	0746-0751
XII	25	Mainz 506 + U 2734 recto	0752-0757
	26	Mainz 506 + U 2734 verso	0758-0763
XIII	27	Mainz 505 + Mainz 393 recto	0764-0769
	28	Mainz 505 + Mainz 393 verso	0770-0775
XIV	29	U 2740 + Mainz 391 recto	0776-0781
	30	U 2740 + Mainz 391 verso	0782-0787
XV	31	Mainz 555 + Mainz 517 recto	0788-0793
	32	Mainz 555 + Mainz 517 verso	0794-0799
XVI	33	U 2736 + Mainz 271 recto	0800-0805
	34	U 2736 + Mainz 271 verso	0806-0811
XVII	35	U 2741 + Mainz 516 recto	0812-0817
	36	U 2741 + Mainz 516 verso	0818-0823
XVIII	37	U 2742 + Mainz 398 recto	0824-0829
	38	U 2742 + Mainz 398 verso	0830-0835
XIX	39	U 2737 + Mainz 399 recto	0836-0841
	40	U 2737 + Mainz 399 verso	0842-0847
XX	41	U 2739 + U 2738 recto	0848-0853
	42	U 2739 + U 2738 verso	0854-0859
XXI	43	Mainz 431 + U 2728 recto	0860-0865
	44	Mainz 431 + U 2728 verso	0866-0871
XXII	45	Mainz 434 + U 2729 recto	0872-0877
	46	Mainz 434 + U 2729 verso	0878-0883
XXIII	47	U 1773 + U 884 + U 2884 recto	0958-0963
	48	U 1773 + U 884 + U 2884 verso	0964-0969

XXIV	49	Mainz 443 + U 2606 recto	1014-1019
	50	Mainz 443 + U 2606 verso	1020-1025
XXV	51	U 2917 + U 883 recto	1026-1031
	52	U 2917 + U 883 verso	1032-1037
XXVI	53	U 1793 + Mainz 468 recto	1038-1043
	54	U 1793 + Mainz 468 verso	1044-1049
XXVII	55	U 1252 + U 2766 recto	1125-1130
	56	U 1252 + U 2766 verso	1131-1136
	57	U 2869 + U 2953 recto	1703-1708
	58	U 2869 + U 2953 verso	1709-1714
XXVIII	59	U 2907 + U 908 + U 2875 recto	1149-1154
	60	U 2907 + U 908 + U 2875 verso	1155-1160
XXIX	61	U 2539 + U 2260 recto	1271-1276
	62	U 2539 + U 2260 verso	1277-1282
	63	Mainz 148 + U 2410 recto	1751-1756
	64	Mainz 148 + U 2410 verso	1757-1762
XXX	65	U 3390 + U 3386 + U 3385 recto	1413-1418
	66	U 3390 + U 3386 + U 3385 verso	1419-1424
	67	U 2841 + U 3589 recto	1804-1806
	68	U 2841 + U 3589 verso	1807-1809
XXXI	69	Mainz 503 + U 2549 + U 867 recto	1449-1454
	70	Mainz 503 + U 2549 + U 867 verso	1455-1460
XXXII	71	U 3610 + U 2536 recto	1630-1635
	72	U 3610 + U 2536 verso	1636-1641
	73	Mainz 504 + U 2370 recto	1810-1815
	74	Mainz 504 + U 2370 verso	1816-1821
XXXIII	75	U 2954 + Mainz 533 recto	1715-1720
	76	U 2954 + Mainz 533 verso	1721-1726
XXXIV	77	U 2382 + U 3399 recto	1739-1744
	78	U 2382 + U 3399 verso	1745-1750
	79	Mainz 181 + Mainz 587 recto	1871-1876
	80	Mainz 181 + Mainz 587 verso	1877-1882
XXXV	81	Mainz 485 + U 2814 recto	1775-1780
	82	Mainz 485 + U 2814 verso	1781-1786
XXXVI	83	U 3260 + U 3261 /r/1/ - /v/3/	~ 1856-1855
	84	U 3260 + U 3261 /v/4-6/	1856-1858
	85	U 960 + U 925f + U 925d recto	3335-3345
	86	U 960 + U 925f + U 925d verso	3346-3356
XXXVII	87	U 925a + Mainz 103i recto	3357-3369
	88	U 925a + Mainz 103i verso	3370-3382
XXXVIII	89	Mainz 103a+g recto	3383-3395
	90	Mainz 103a+g verso	3396-3408
XXXIX	91	Mainz 105a+b + Mainz 103c recto	~ 3410-3416
	92	Mainz 105a+b + Mainz 103c verso	3421-3433
XL	93	U 927a+c + Mainz 103h recto	3434-3446
	94	U 927a+c + Mainz 103h verso	~ 3448-3454
XLI	95	U 930 + U 927b recto	3459-3469
	96	U 930 + U 927b verso	3473-3483
XLII	97	U 931 + U 932 + Mainz 103f recto	3492-3504
	98	U 931 + U 932 + Mainz 103f verso	3505-3517
XLIII	99	Mainz 114a + Mainz 44h recto	~ 3551-3553, 3555-3561
	100	Mainz 114a + Mainz 44h verso	3562-3574

XLIV	101	Mainz 97a + Mainz 97b + Mainz 44d + Mainz 44i + Mainz 44j recto	3575-3587
	102	Mainz 97a + Mainz 97b + Mainz 44d + Mainz 44i + Mainz 44j verso	3588-3601
XLV	103	Mainz 44b+c+g+e recto	3602-3606
	104	Mainz 44b+c+g+e verso	3607-3611
	105	U 933a + Mainz 55b recto	3664-3676
	106	U 933a + Mainz 55b verso	3677-3689
XLVI	107	Mainz 55a + U 933c recto	3690-3702
	108	Mainz 55a + U 933c verso	~ 3705-3712
XLVII	109	U 944 + U 943b recto	3743-3754
	110	U 944 + U 943b verso	3755-3766
XLVIII	111	Mainz 109a + Mainz 81b recto	3767-3778
	112	Mainz 109a + Mainz 81b verso	3787-3798
XLIX	113	U 2438 + U 3567 recto	3818-3823
	114	U 2438 + U 3567 verso	3824-3829
L	115	Mainz 115a + Mainz 239b recto	4067-4079
	116	Mainz 115a + Mainz 239b verso	4080-4092
LI	117	Mainz 239a + U 952b recto	4093-4105
	118	Mainz 239a + U 952b verso	4106-4118
	119	U 956a + U 955b recto	4190-4198
	120	U 956a + U 955b verso	4199-4207

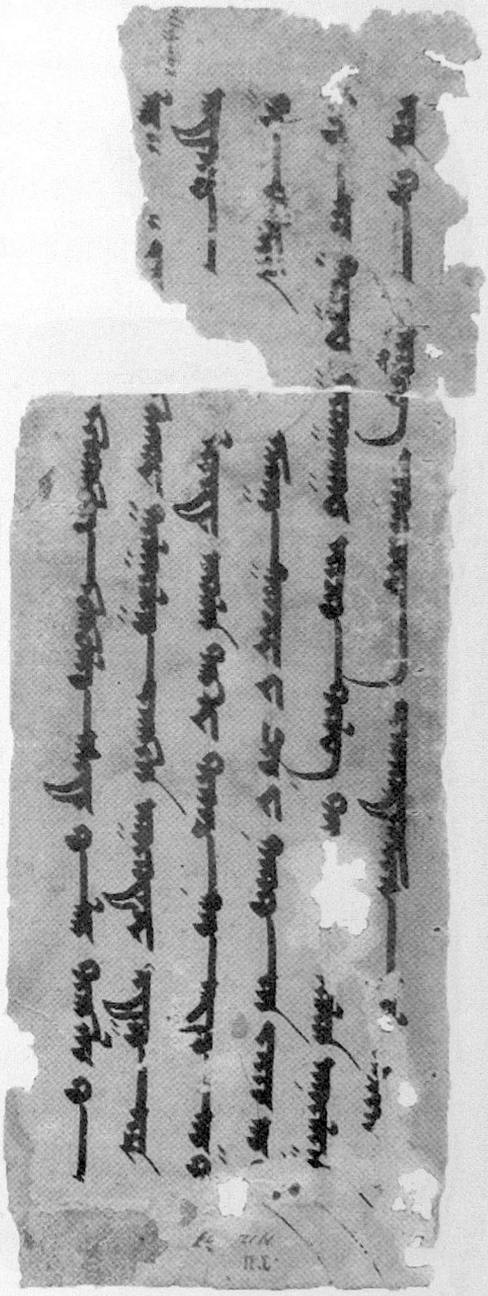


Abb. 1: U 3040 + U 2713 /r/

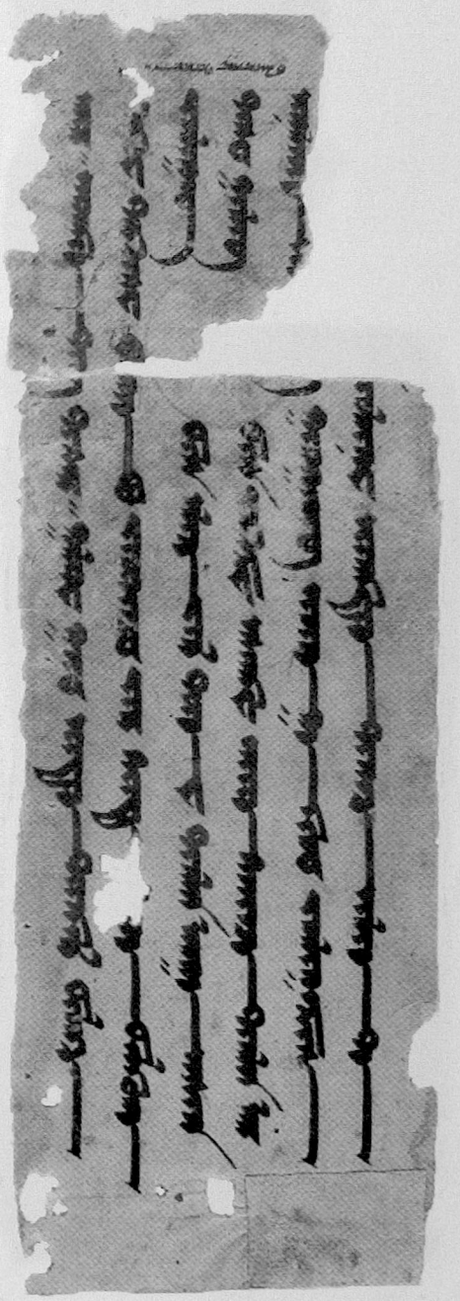


Abb. 2: U 3040 + U 2713 /v/



Abb. 3: U 3041 + U 2697 /r/



Abb. 4: U 3041 + U 2697 /v/

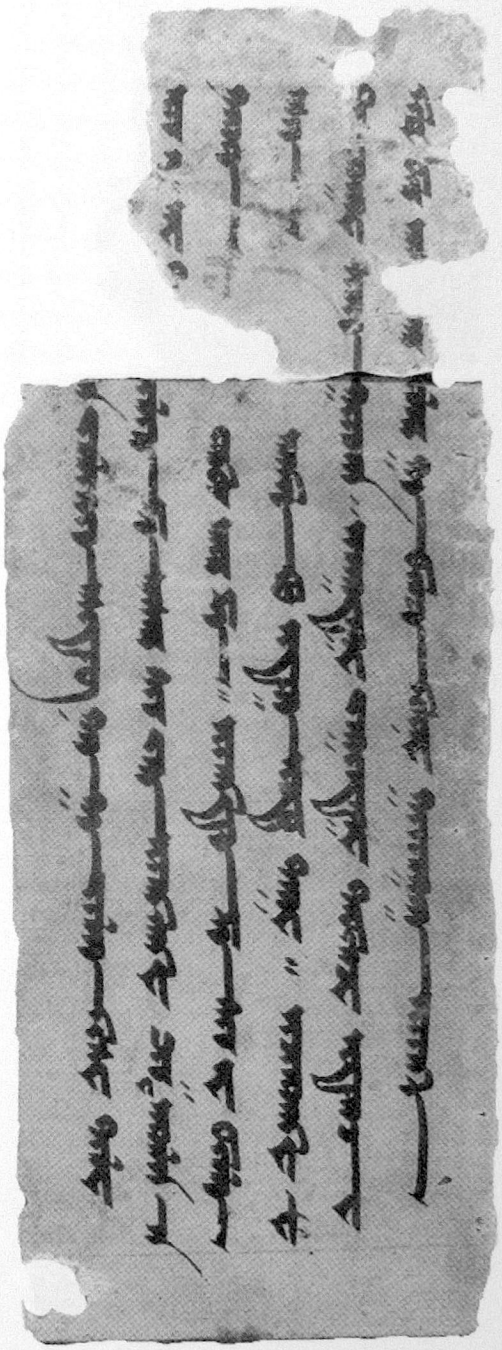


Abb. 5: U 3042 + U 2716 /r/

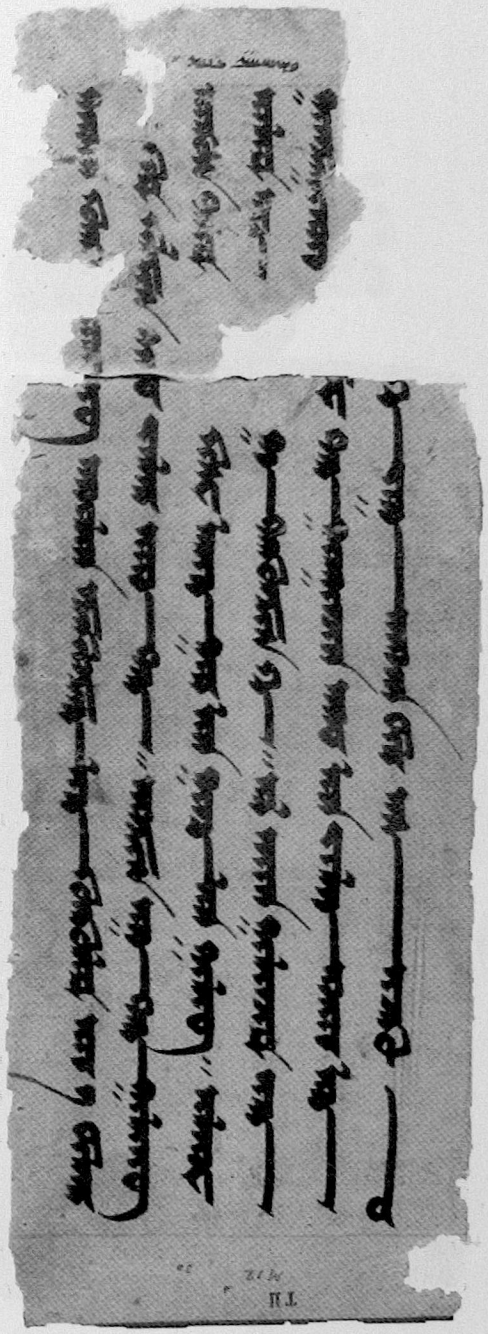


Abb. 6: U 3042 + U 2716 /v/

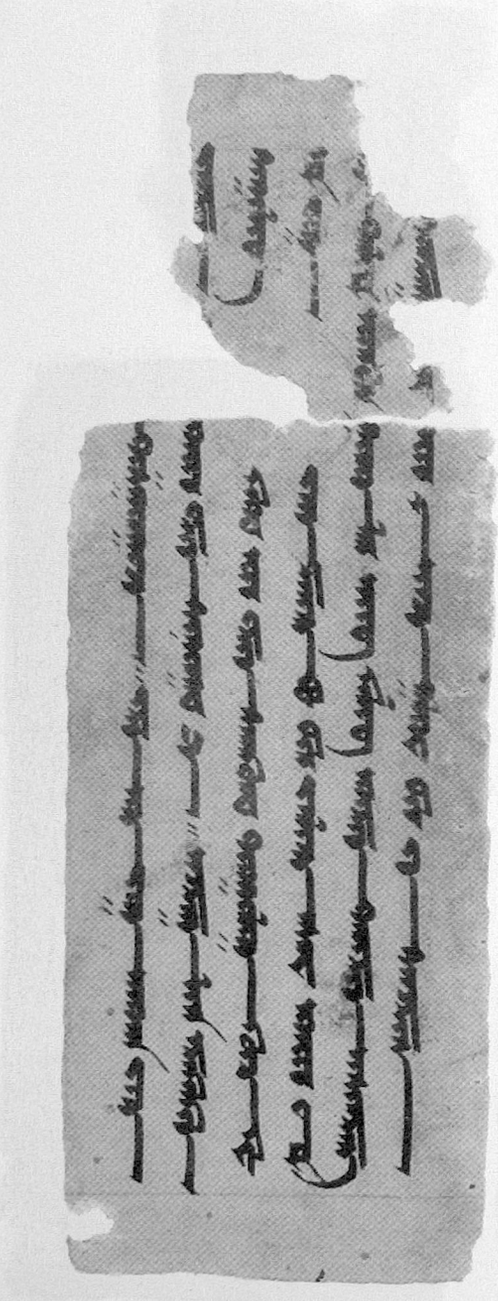


Abb. 7: U 3038 + U 2714 /r/

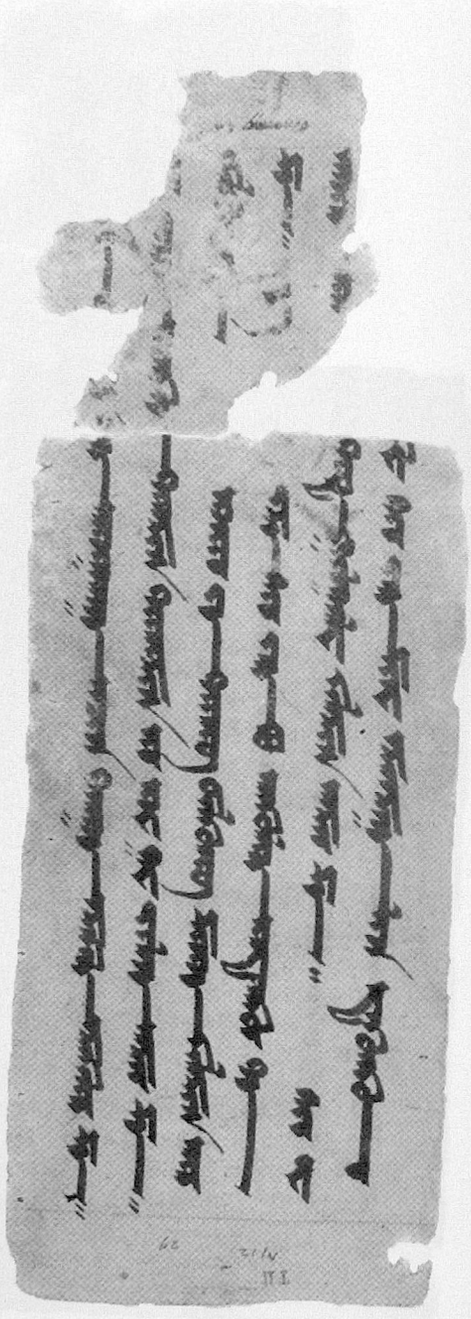


Abb. 8: U 3038 + U 2714 /v/

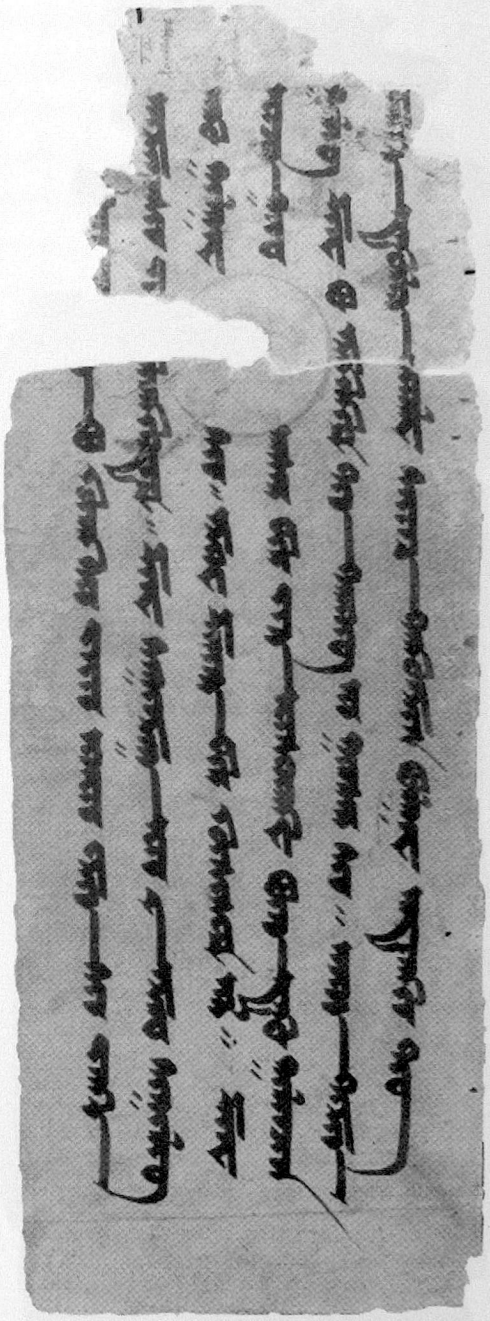


Abb. 9: Mainz 552 + U 2715 /r/

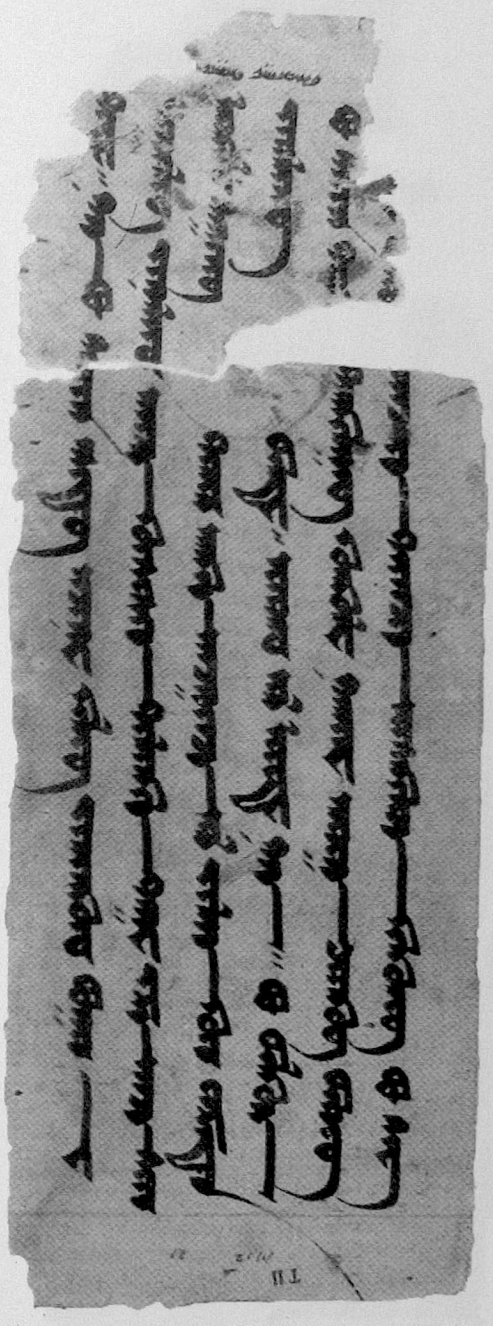


Abb. 10: Mainz 552 + U 2715 /v/

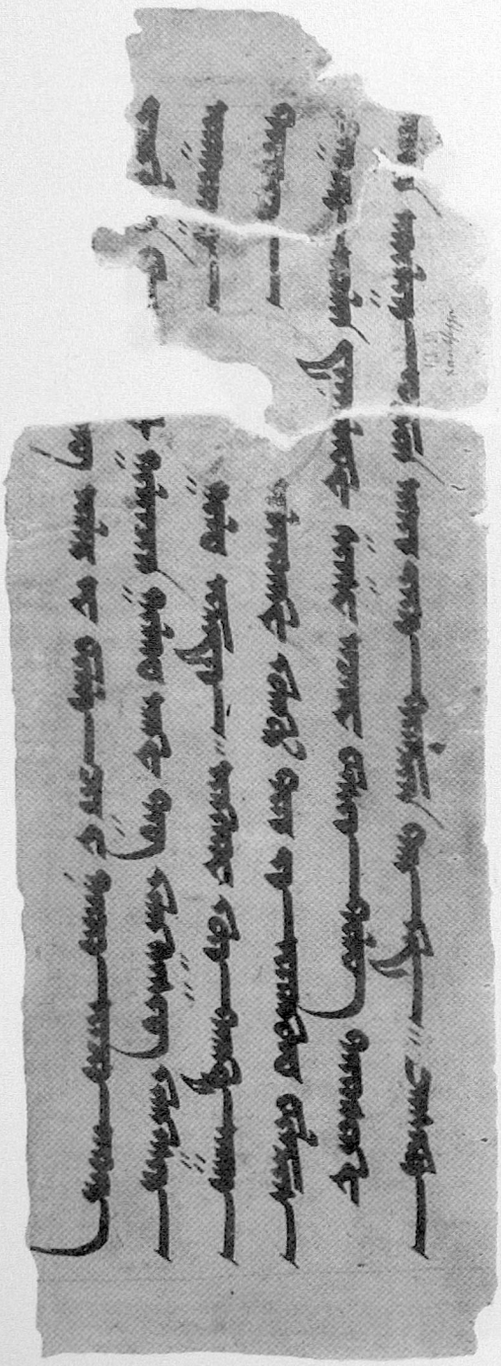


Abb. 11: U 2419 + U 3054 + U 2717 /r/

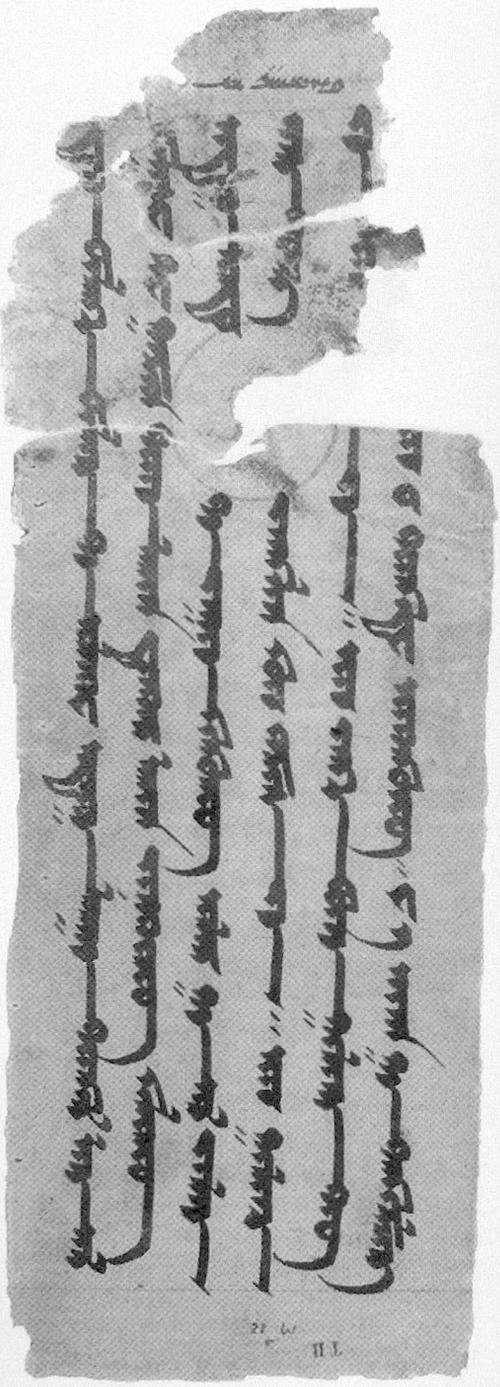


Abb. 12: U 2419 + U 3054 + U 2717 /v/

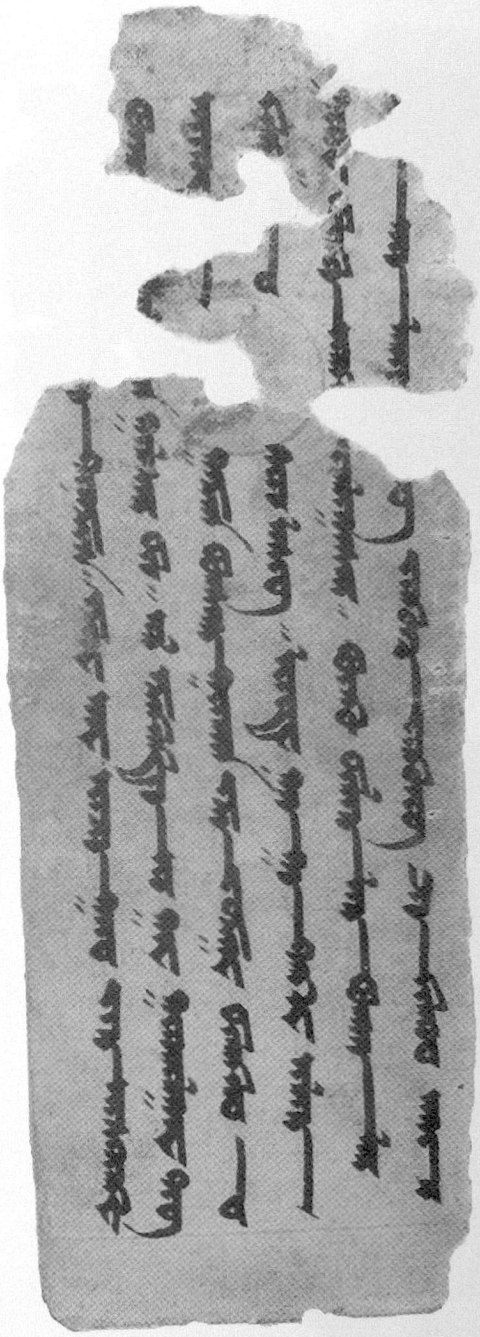


Abb. 13: Mainz 145 + U 2518 + U 2698 /r/

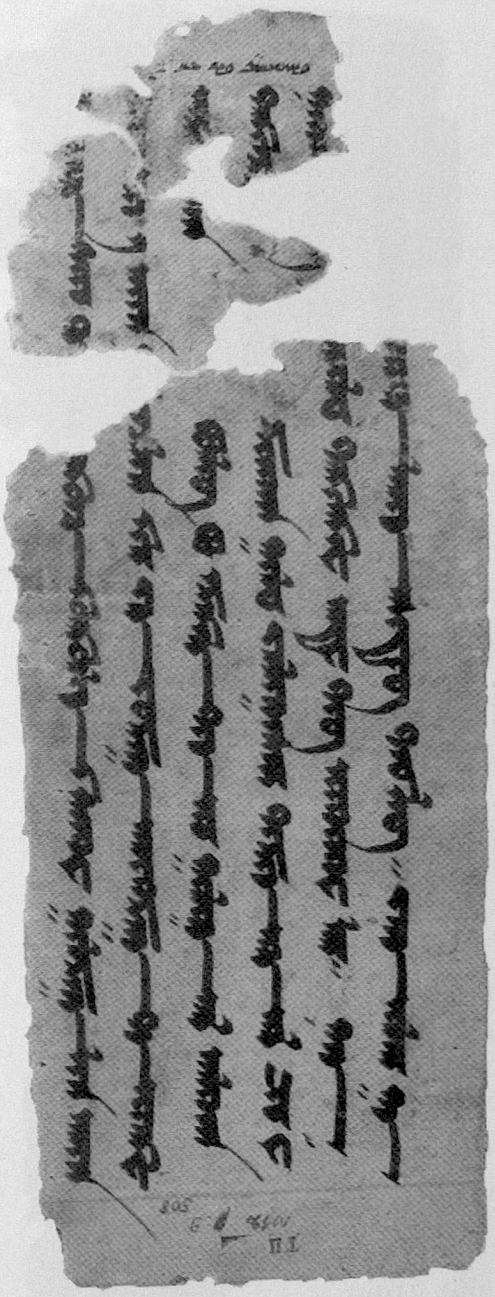


Abb. 14: Mainz 145 + U 2518 + U 2698 /v/



Abb. 15: U 2890 + U 2916 /r/



Abb. 16: U 2890 + U 2916 /v/

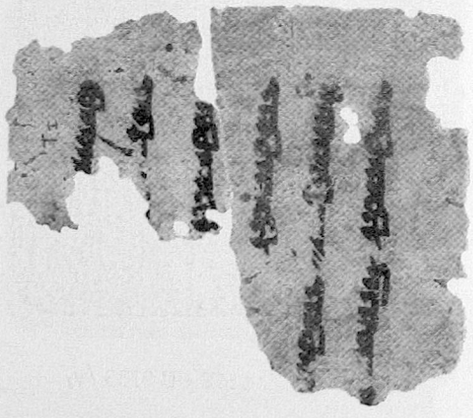


Abb. 17: U 2225 + U 2210 /r/



Abb. 18: U 2225 + U 2210 /v/



Abb. 19: Mainz 570 + U 2733 /r/

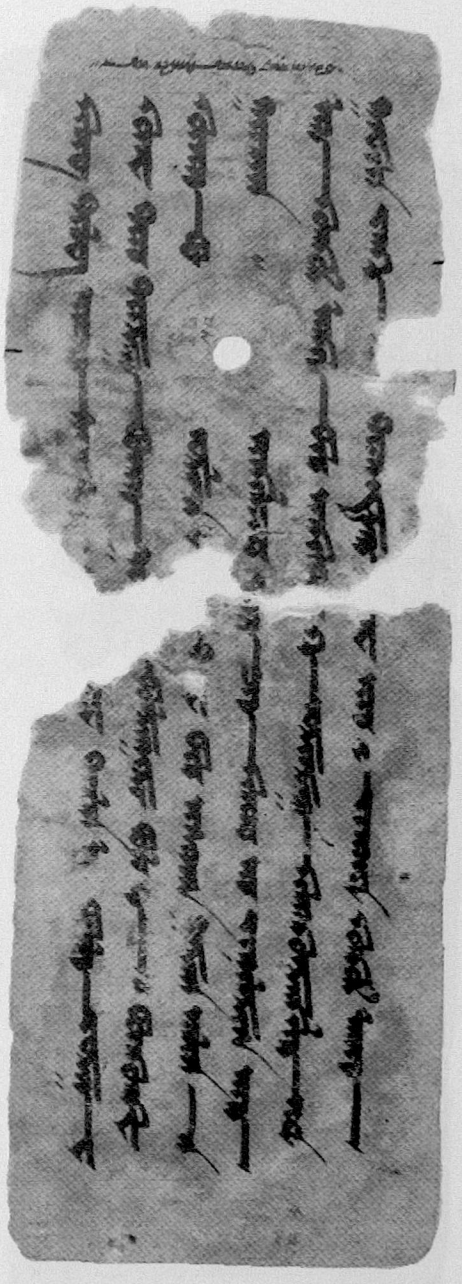


Abb. 20: Mainz 570 + U 2733 /v/

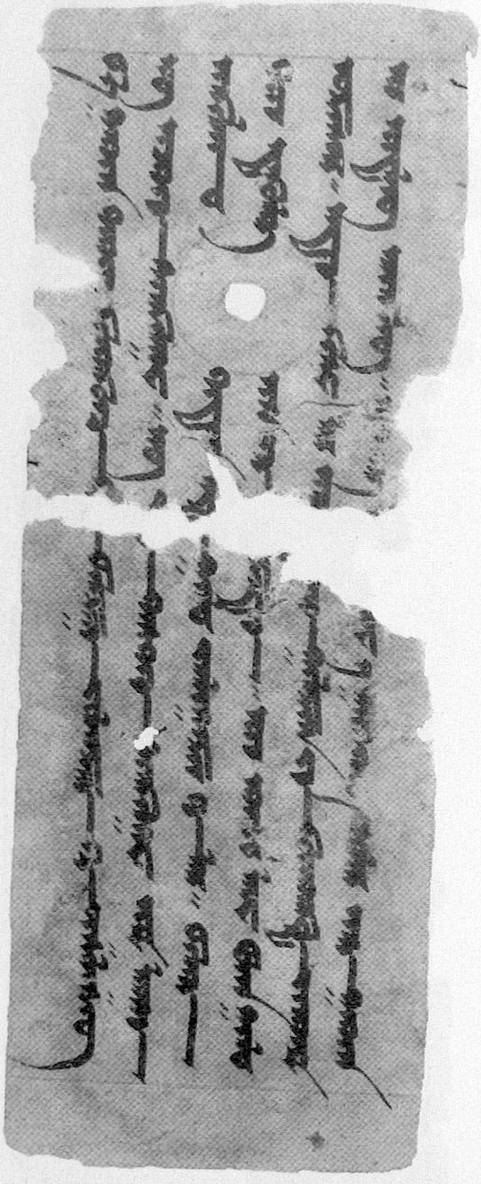


Abb. 21: Mainz 558 + U 2735 /r/

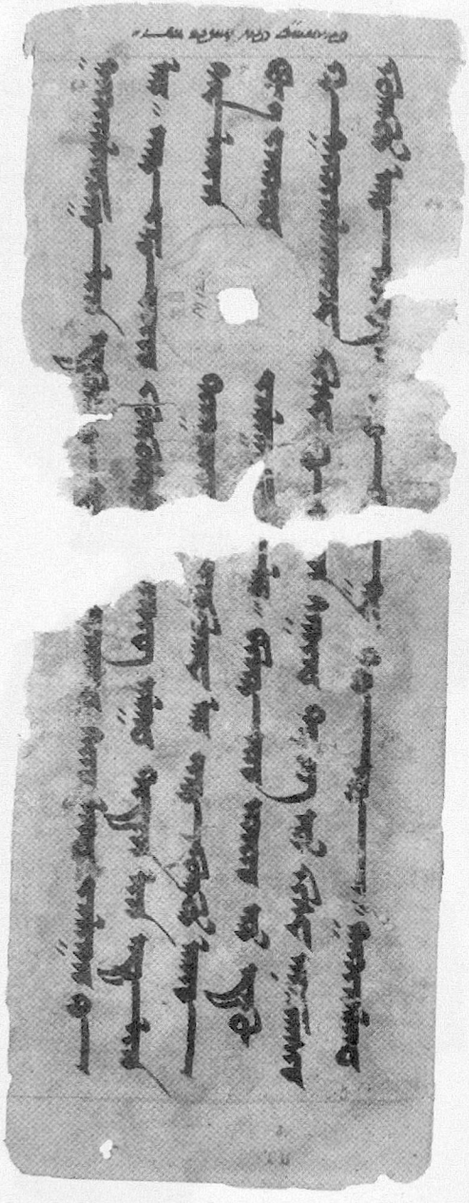


Abb. 22: Mainz 558 + U 2735 /v/

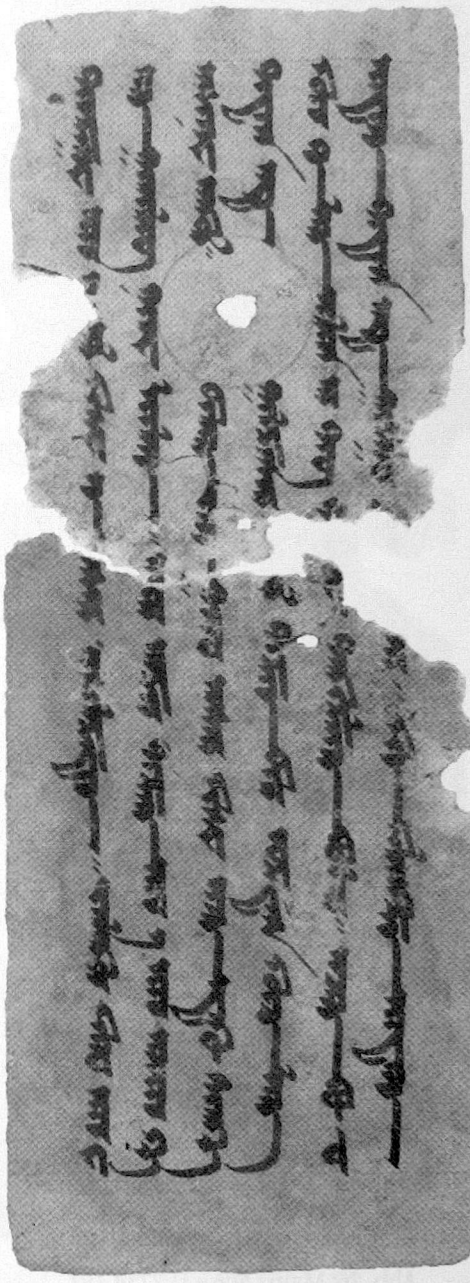


Abb. 23: Mainz 420 + U 2732 /r/

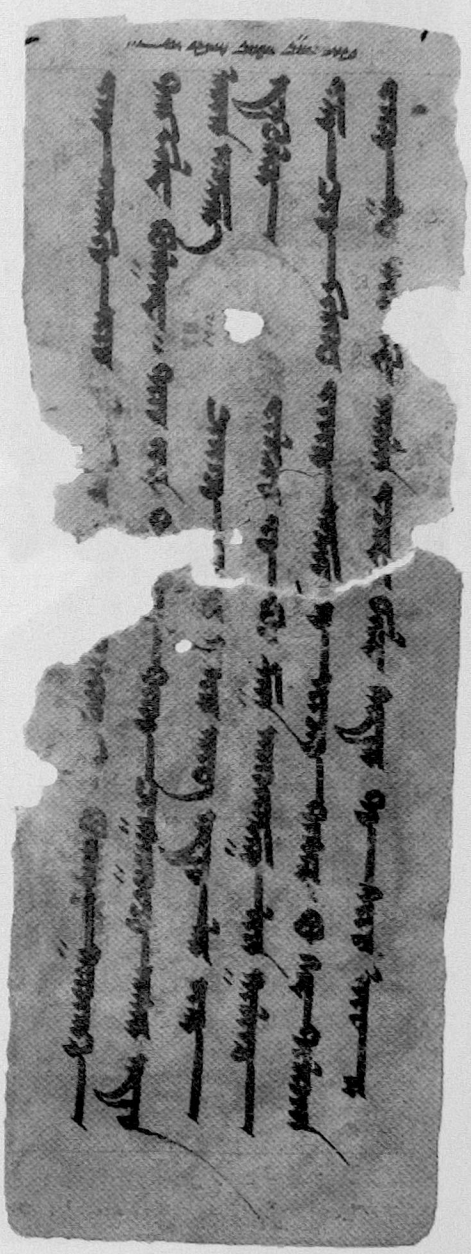


Abb. 24: Mainz 420 + U 2732 /v/

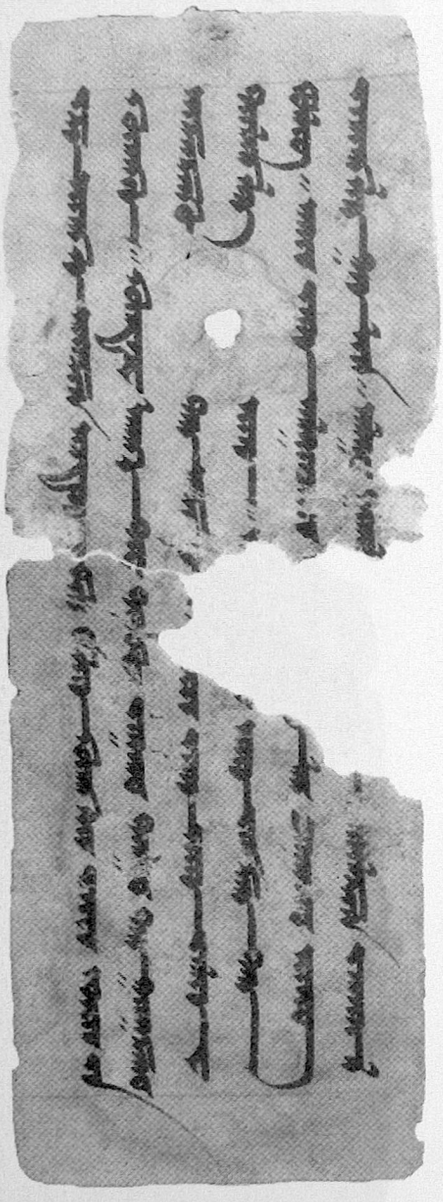


Abb. 25: Mainz 506 + U 2734 /r/

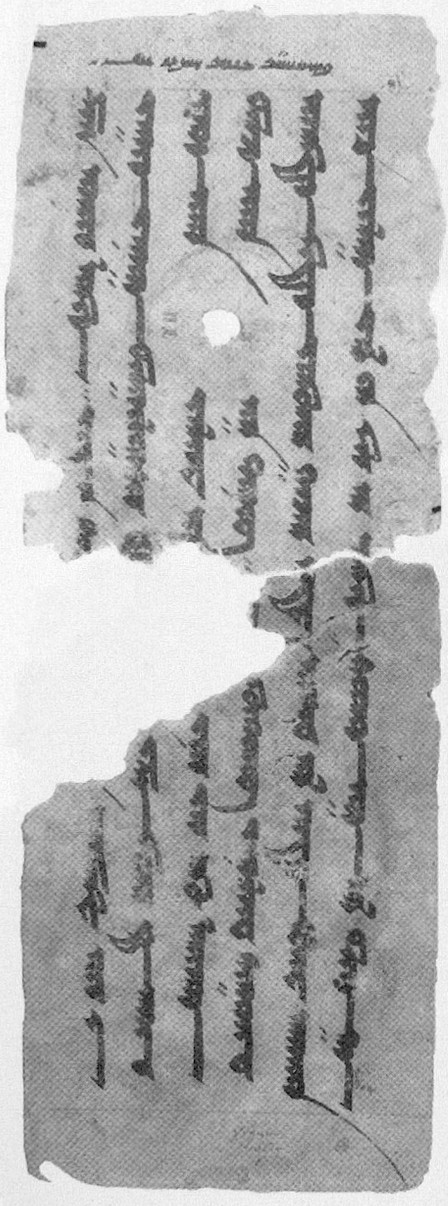


Abb. 26: Mainz 506 + U 2734 /v/

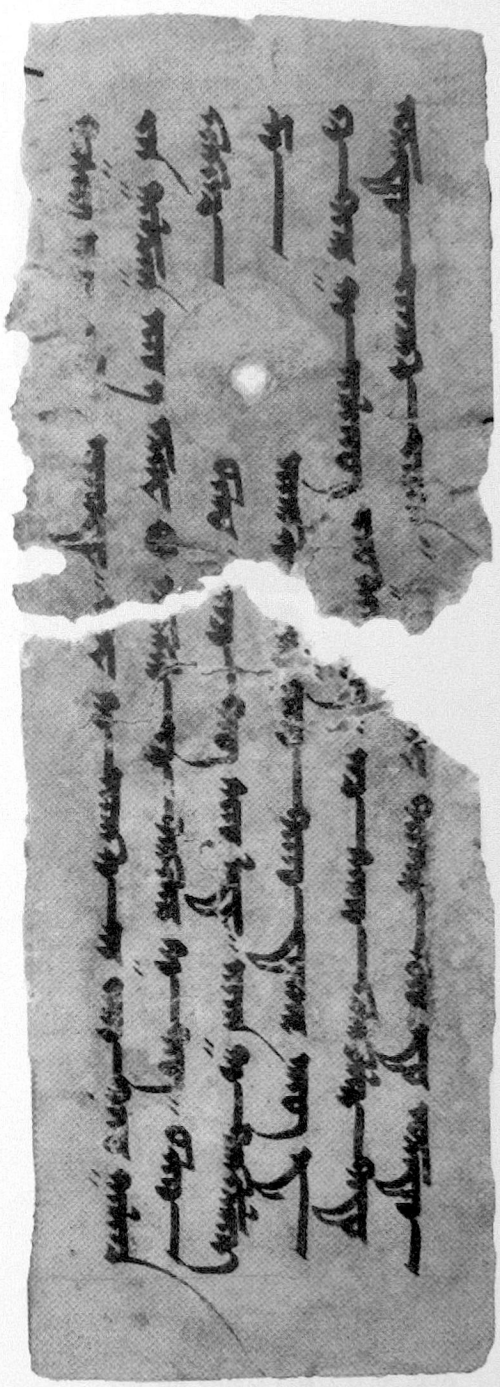


Abb. 27. Mainz 505 + Mainz 393 /r/

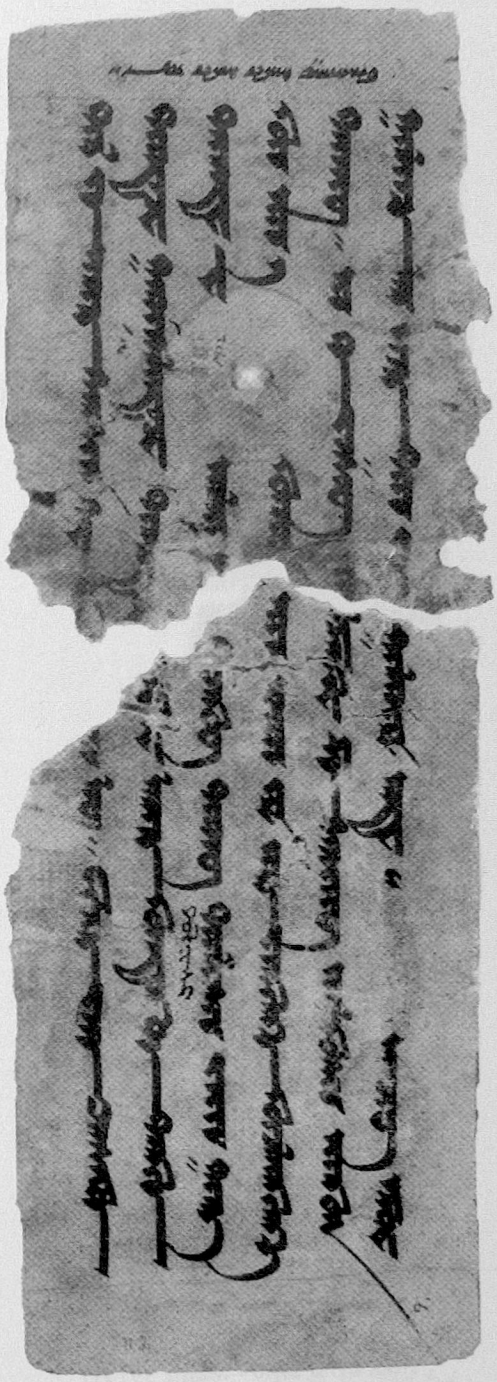


Abb. 28: Mainz 505 + Mainz 393 /v/

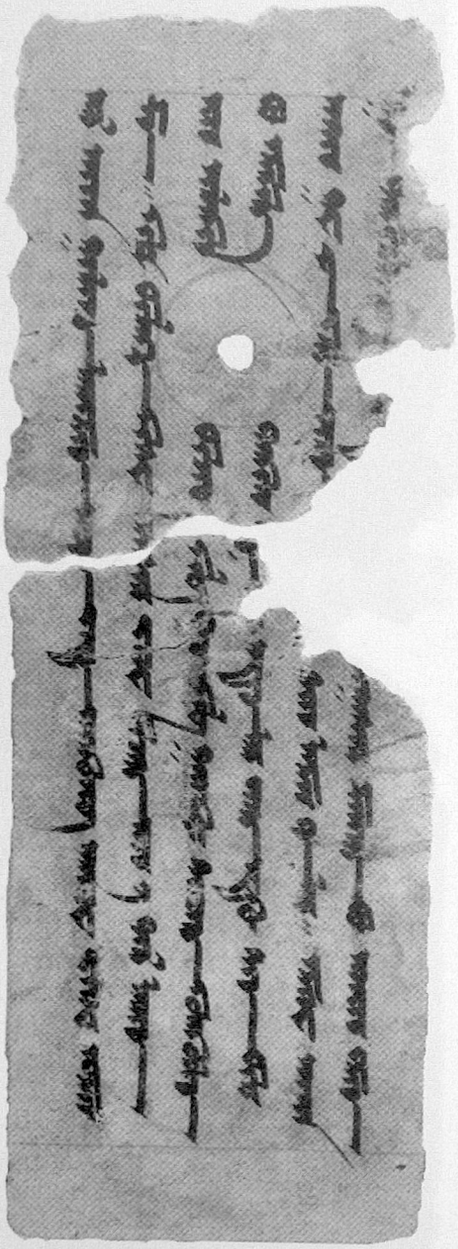


Abb. 29: U 2740 + Mainz 391 /r/

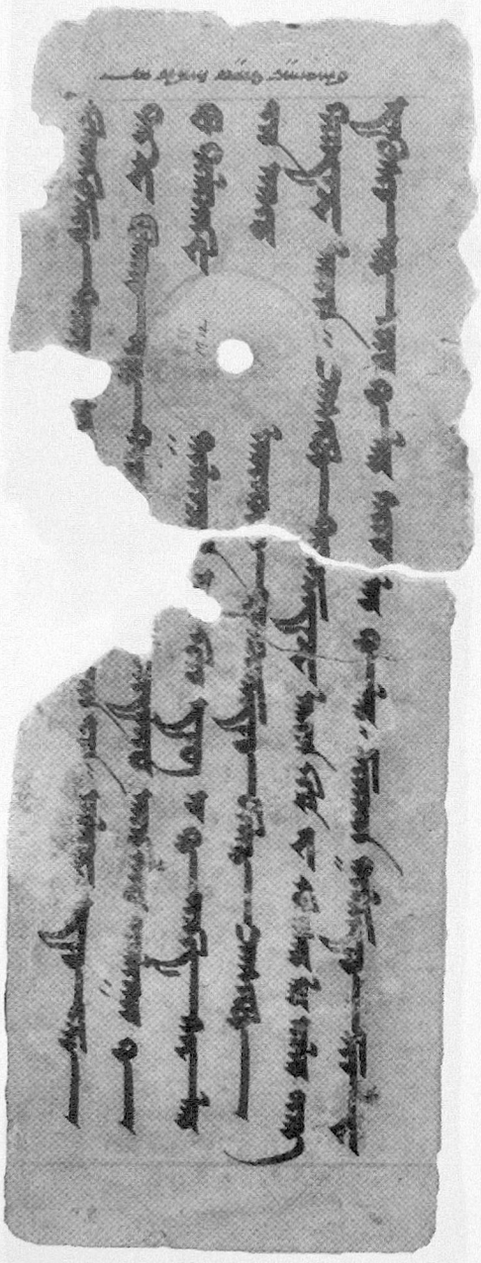


Abb. 30: U 2740 + Mainz 391 /v/



Abb. 31: Mainz 555 + Mainz 517 /r/



Abb. 32: Mainz 555 + Mainz 517 /v/



Abb. 33: U 2736 + Mainz 271 /r/



Abb. 34: U 2736 + Mainz 271 /v/

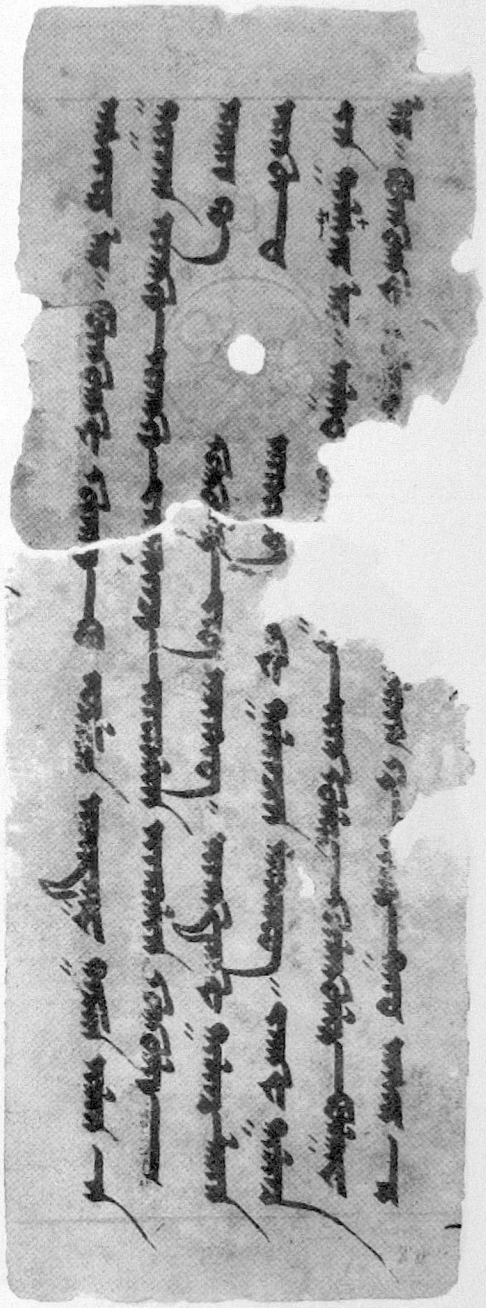


Abb. 35: U 2741 + Mainz 516 /r/



Abb. 36: U 2741 + Mainz 516 /v/

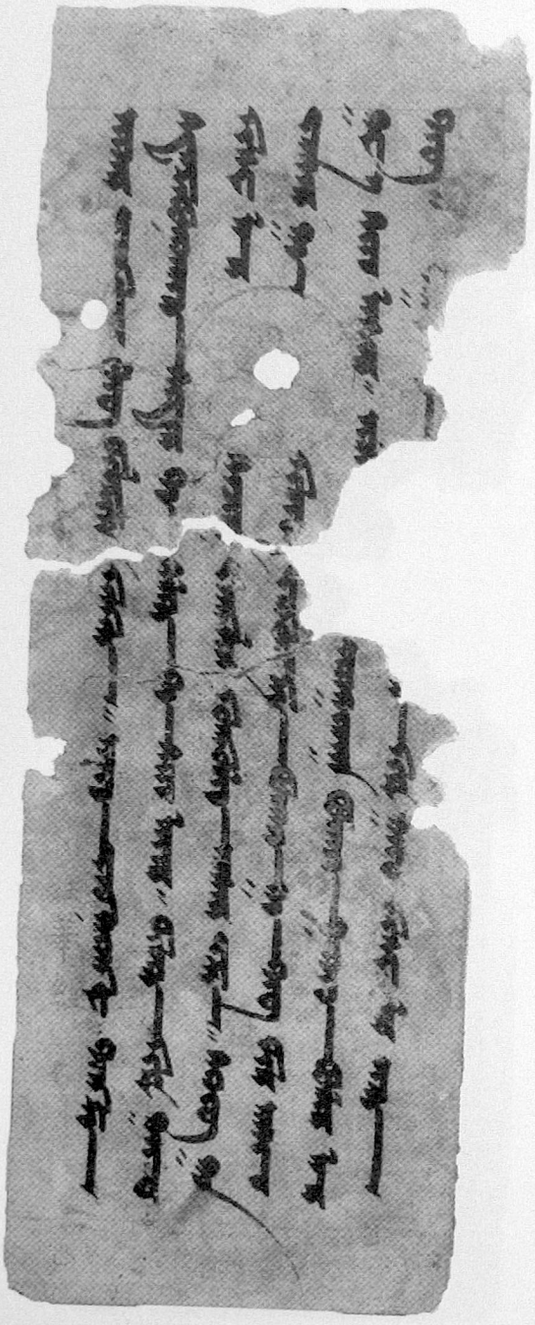


Abb. 37: U 2742 + Mainz 398 /r/



Abb. 38: U 2742 + Mainz 398 /v/



Abb. 39: U 2737 + Mainz 399 /r/



Abb. 40: U 2737 + Mainz 399 /v/



Abb. 41: U 2739 + U 2738 /r/



Abb. 42: U 2739 + U 2738 /v/

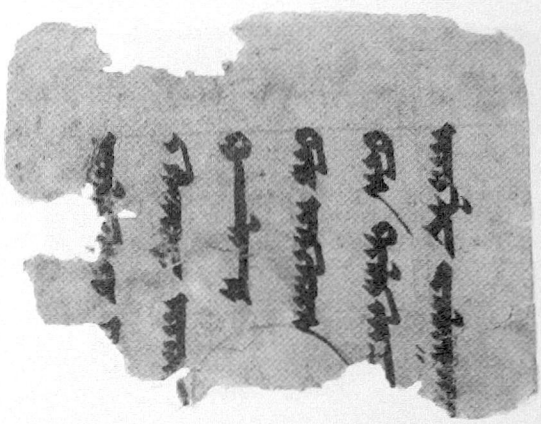


Abb. 43: Mainz 431 + U 2728 /r/



Abb. 44: Mainz 431 + U 2728 /v/



Abb. 45: Mainz 434 + U 2729 /r/

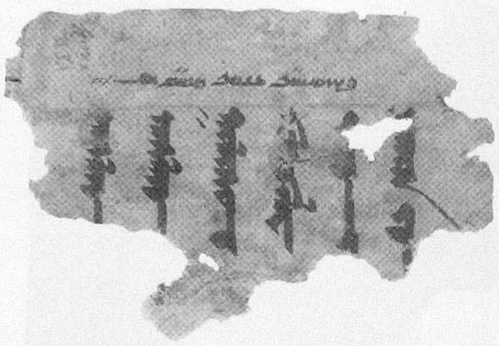


Abb. 46: Mainz 434 + U 2729 /v/

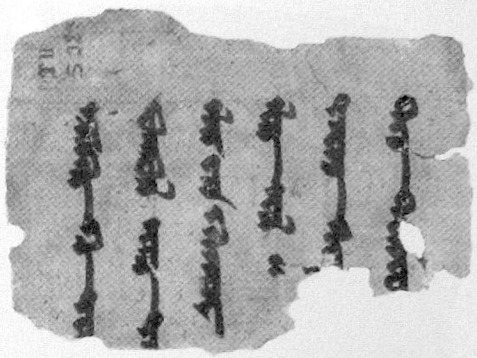


Abb. 47: U 1773 + U 884 + U 2884 /r/



Abb. 48: U 1773 + U 884 + U 2884 /v/

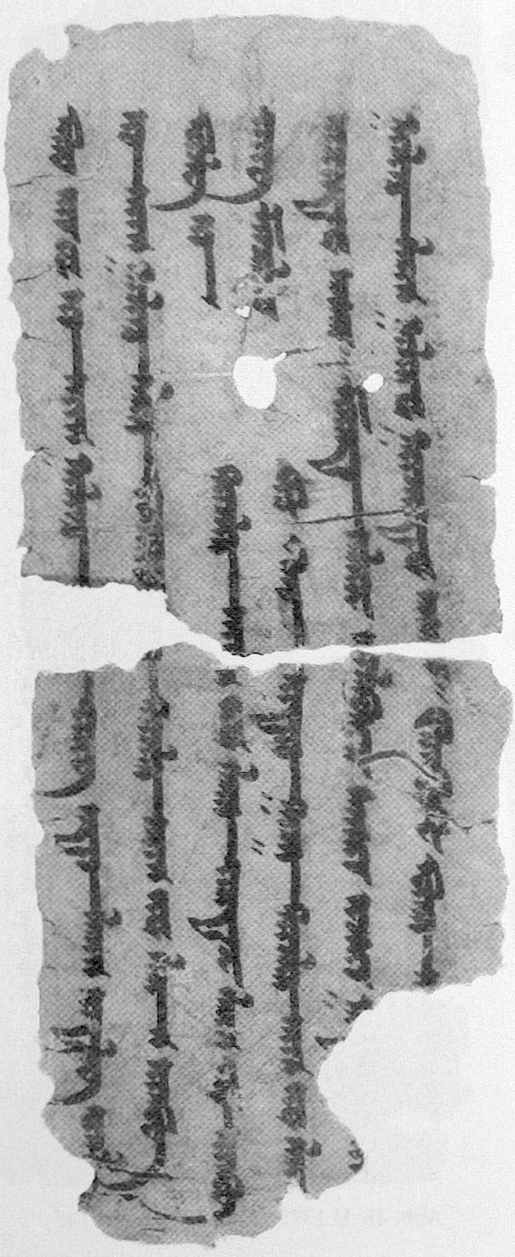


Abb. 49: Mainz 443 + U 2606 /r/

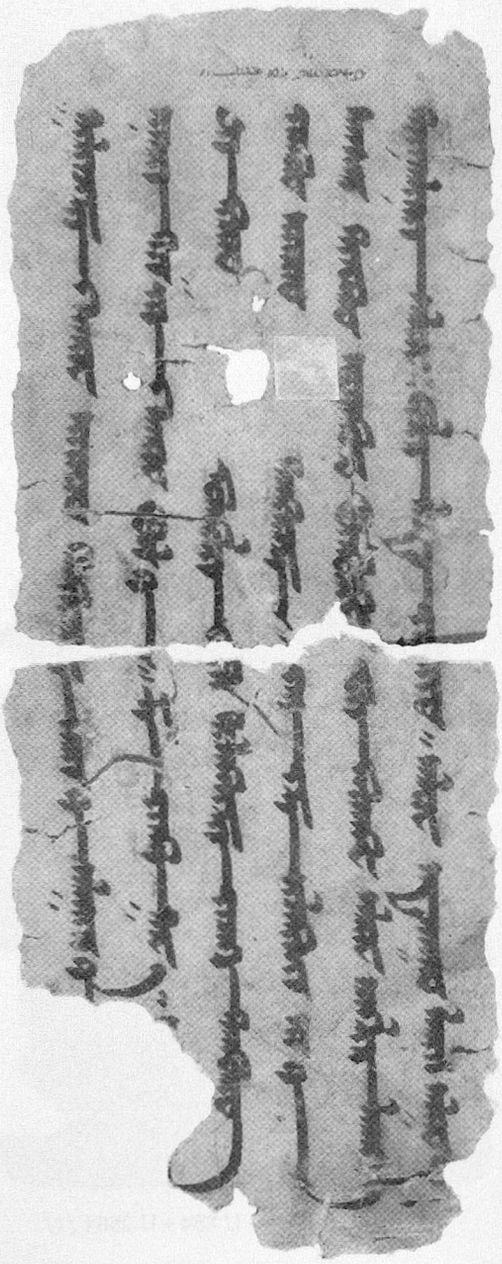


Abb. 50: Mainz 443 + U 2606 /v/

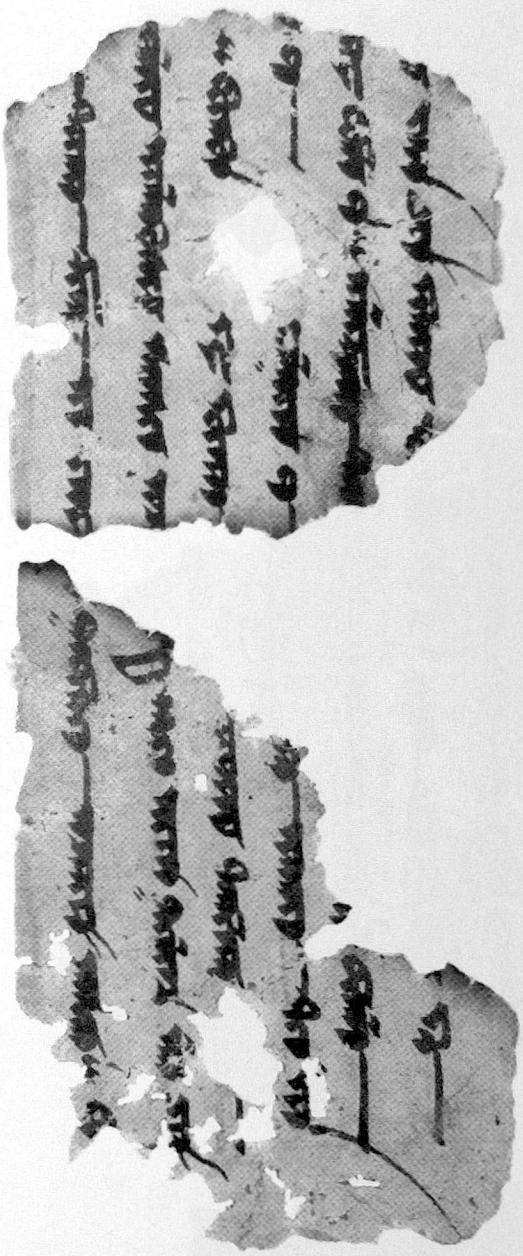


Abb. 51: U 2917 + U 883 /r/



Abb. 52: U 2917 + U 883 /v/



Abb. 53: U 1793 + Mainz 468 /r/

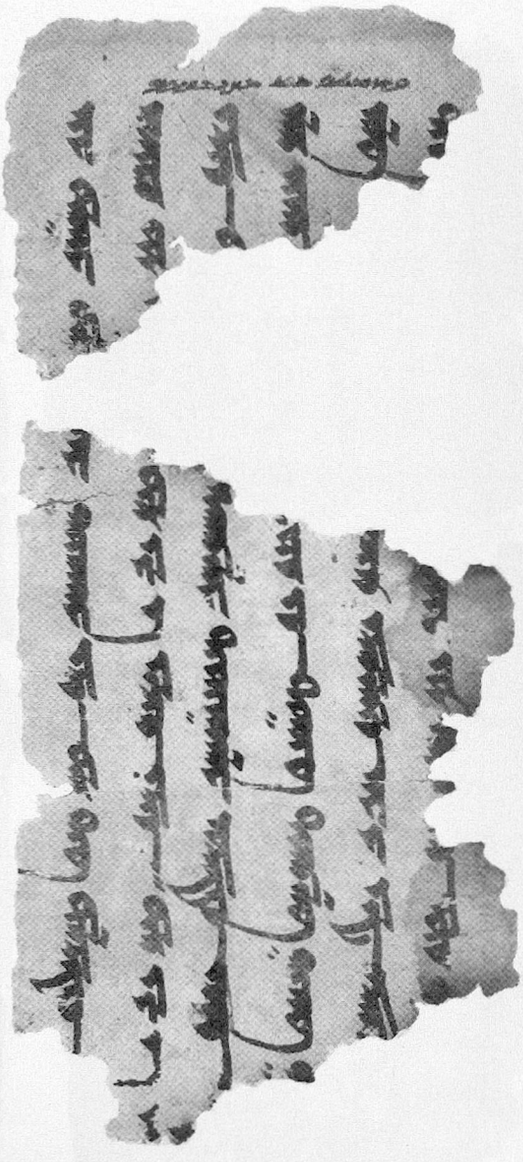


Abb. 54: U 1793 + Mainz 468 /v/

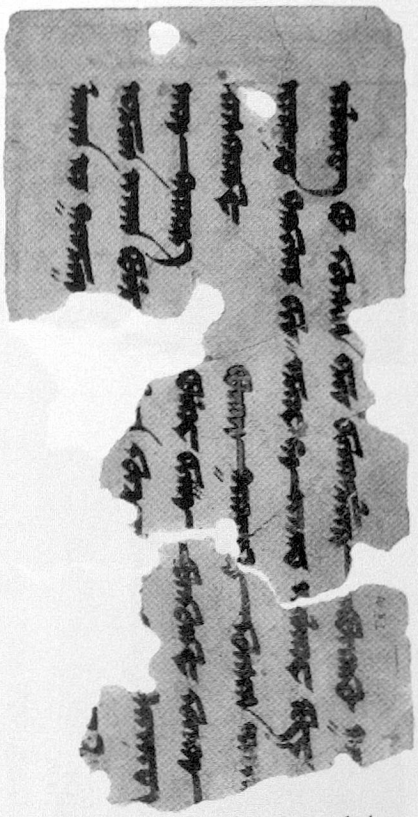


Abb. 55: U 1252 + U 2766 /r/



Abb. 56: U 1252 + U 2766 /v/

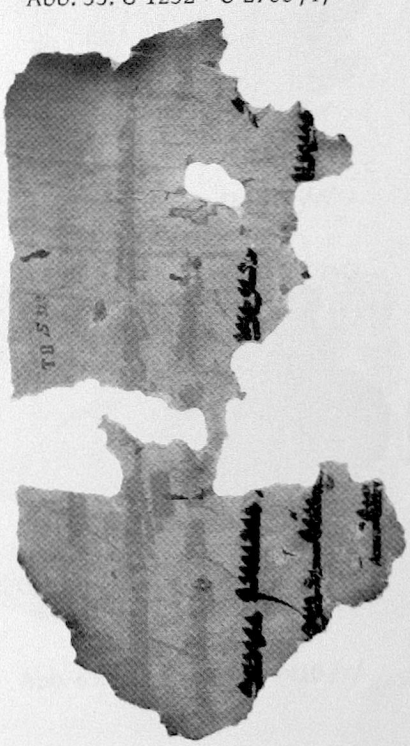


Abb. 57: U 2869 + U 2953 /r/



Abb. 58: U 2869 + U 2953 /v/



Abb. 59: U 2907 + U 908 + U 2875 /r/

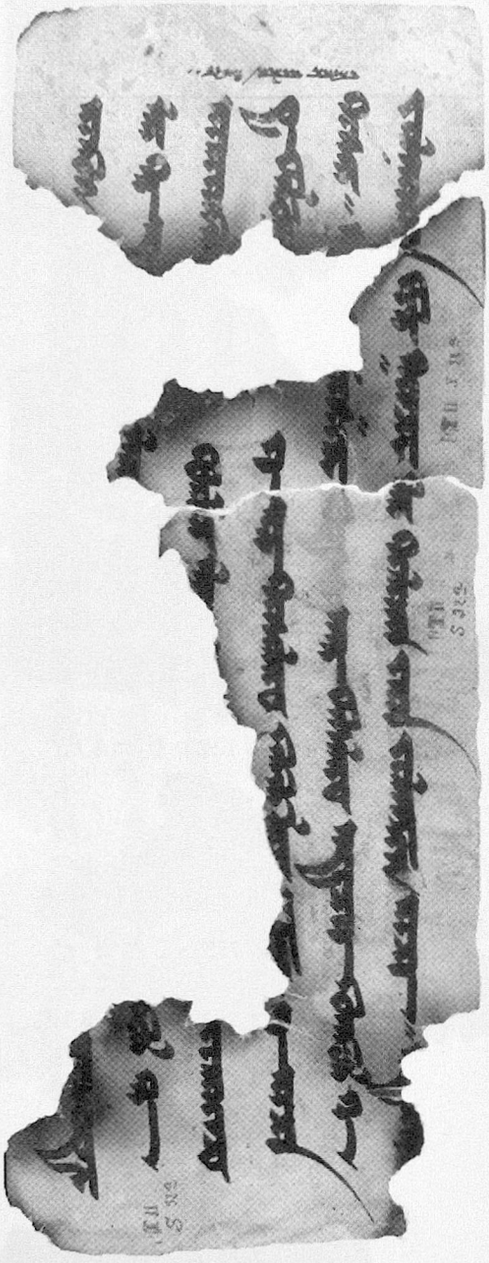


Abb. 60: U 2907 + U 908 + U 2875 /v/

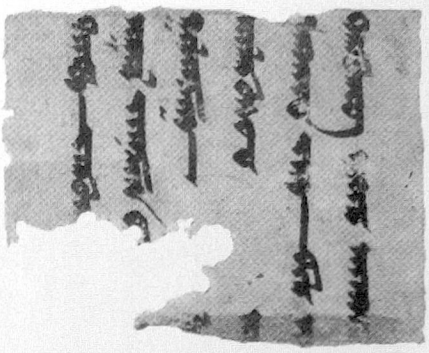


Abb. 61: U 2539 + U 2260 /r/

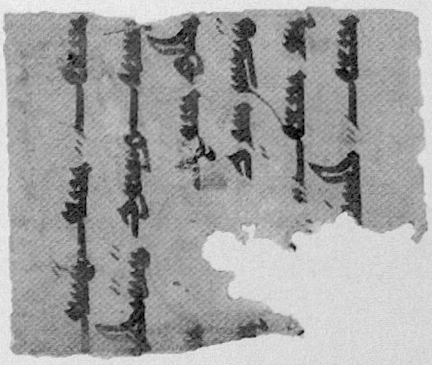


Abb. 62: U 2539 + U 2260 /v/

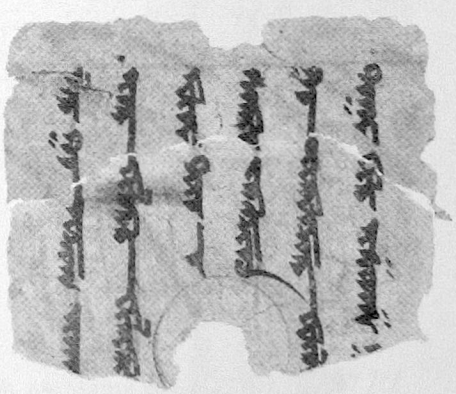


Abb. 63: Mainz 148 + U 2410 /r/

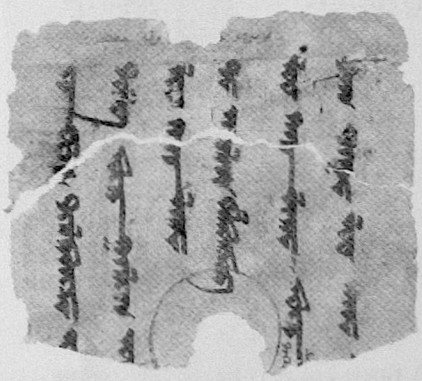


Abb. 64: Mainz 148 + U 2410 /v/

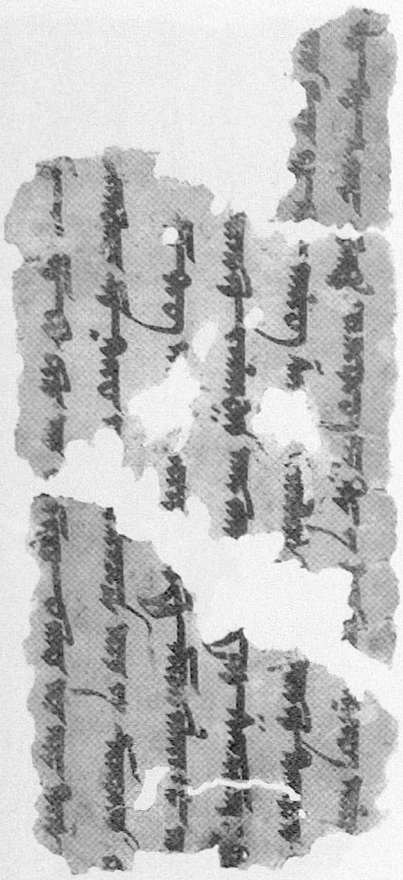


Abb. 65: U 3390 + U 3386 + U 3385 /r/



Abb. 66: U 3390 + U 3386 + U 3385 /v/



Abb. 67: U 2841 + U 3589 /r/

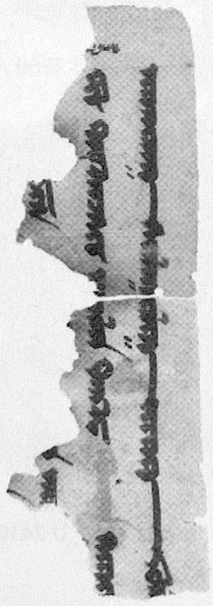


Abb. 68: U 2841 + U 3589 /v/

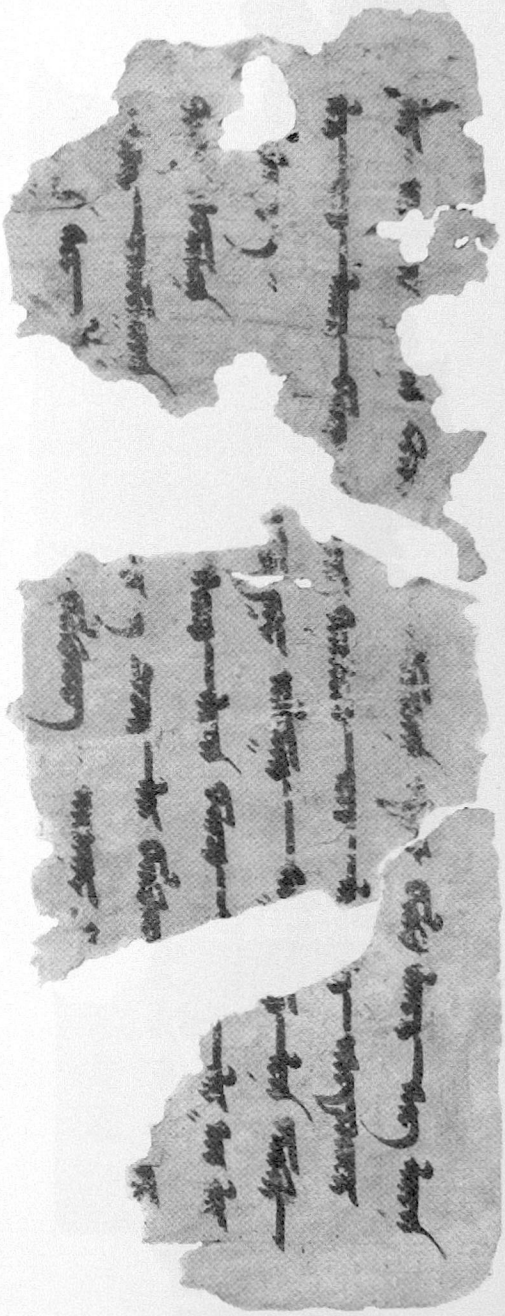


Abb. 69: Mainz 503 + U 2549 + U 867 /r/

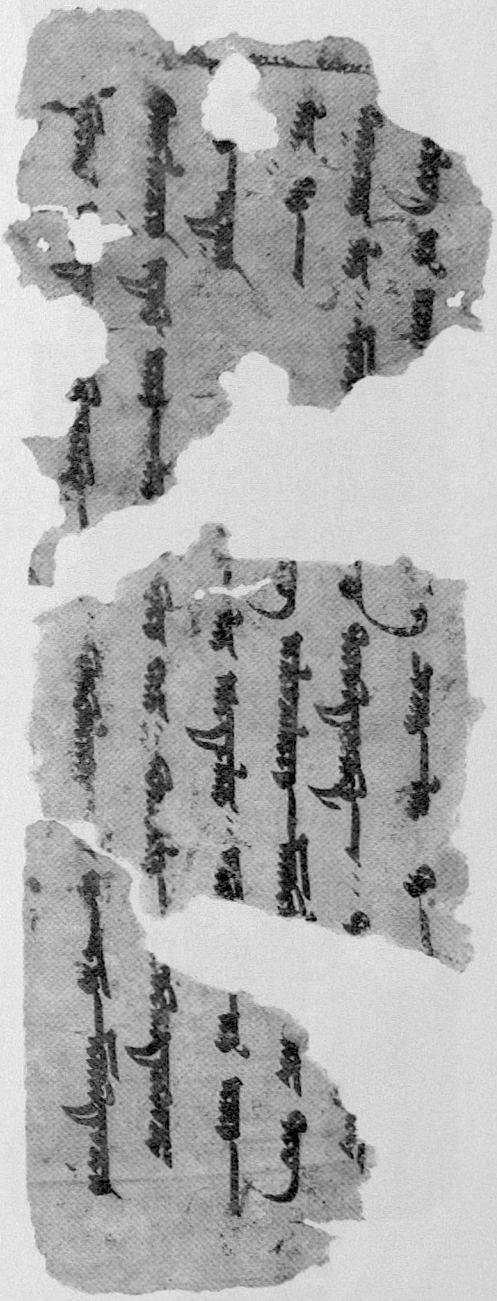


Abb. 70: Mainz 503 + U 2549 + U 867 /v/



Abb. 71: U 3610 + U 2536 /r/



Abb. 72: U 3610 + U 2536 /v/

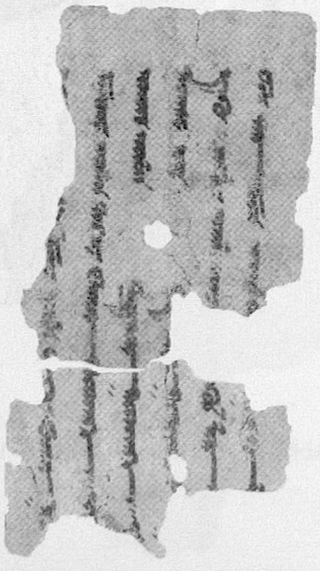


Abb. 73: Mainz 504 + U 2370 /r/

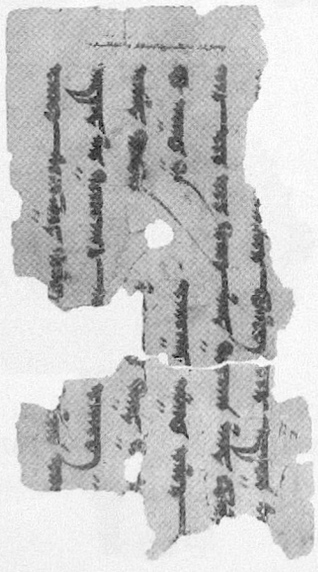


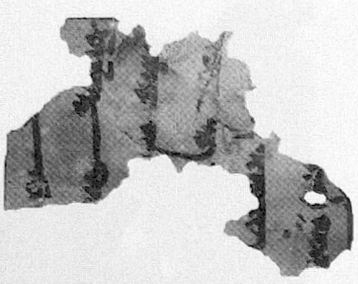
Abb. 74: Mainz 504 + U 2370 /v/

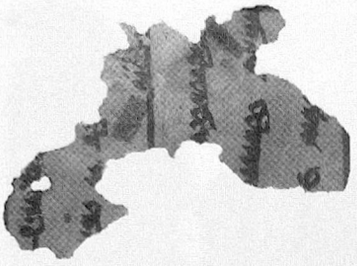


Abb. 75: U 2954 + Mainz 533 /r/



Abb. 76: U 2954 + Mainz 533 /v/





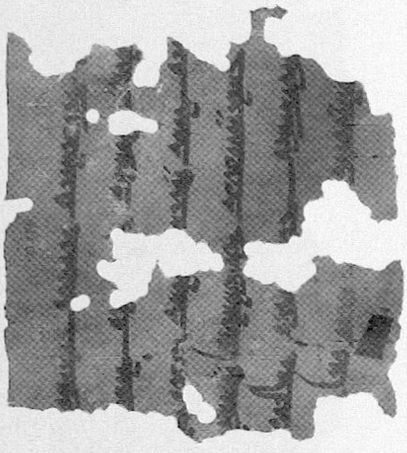


Abb. 77: U 2382 + U 3399 /r/

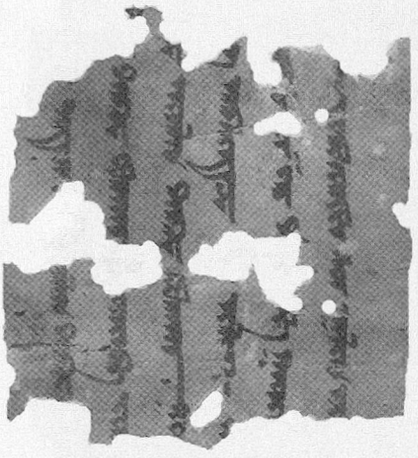


Abb. 78: U 2382 + U 3399 /v/

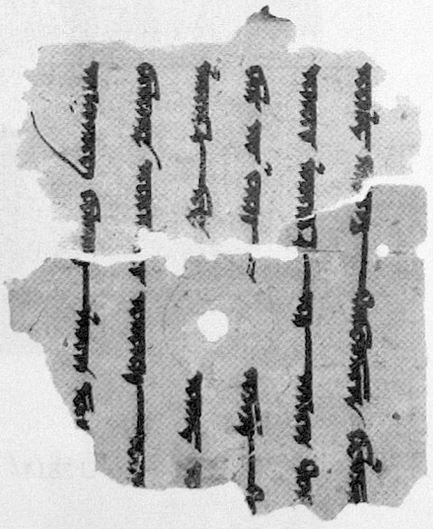


Abb. 79: Mainz 181 + Mainz 587 /r/



Abb. 80: Mainz 181 + Mainz 587 /v/



Abb. 81: Mainz 485 + U 2814 /r/

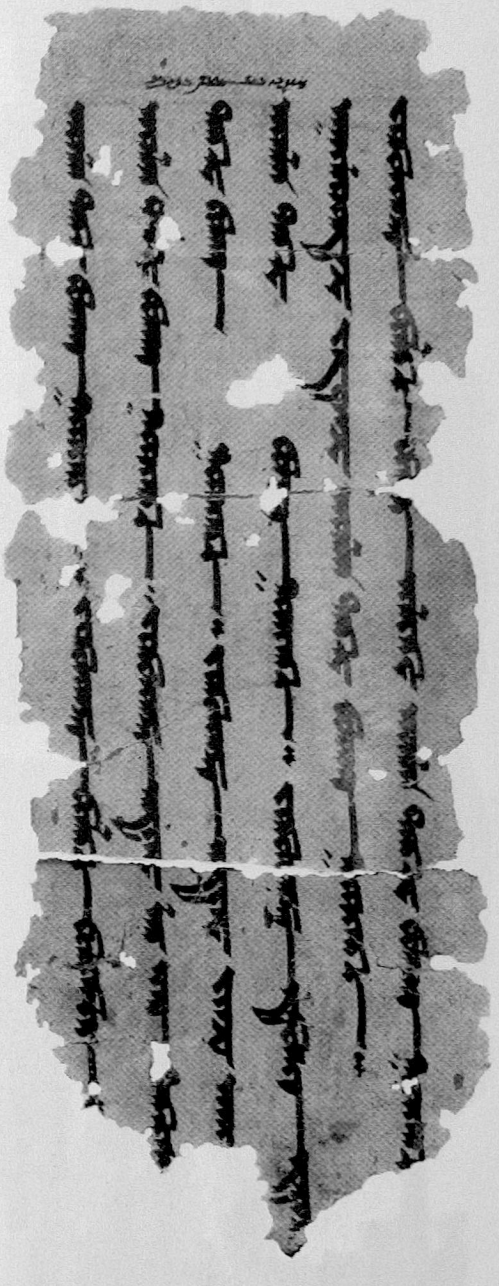


Abb. 82: Mainz 485 + U 2814 /v/

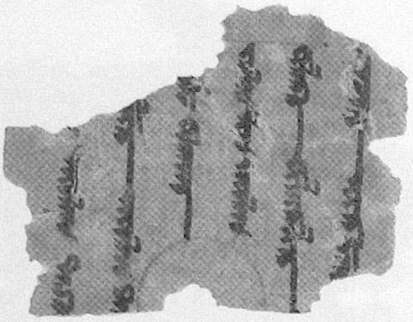


Abb. 83: U 3260 + U 3261 /r/

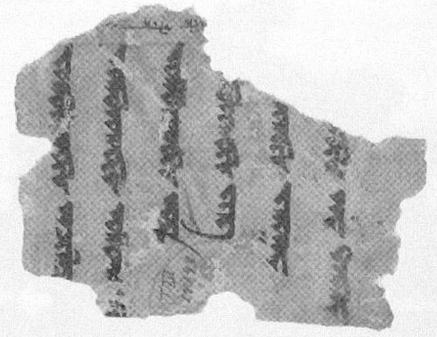


Abb. 84: U 3260 + U 3261 /v/

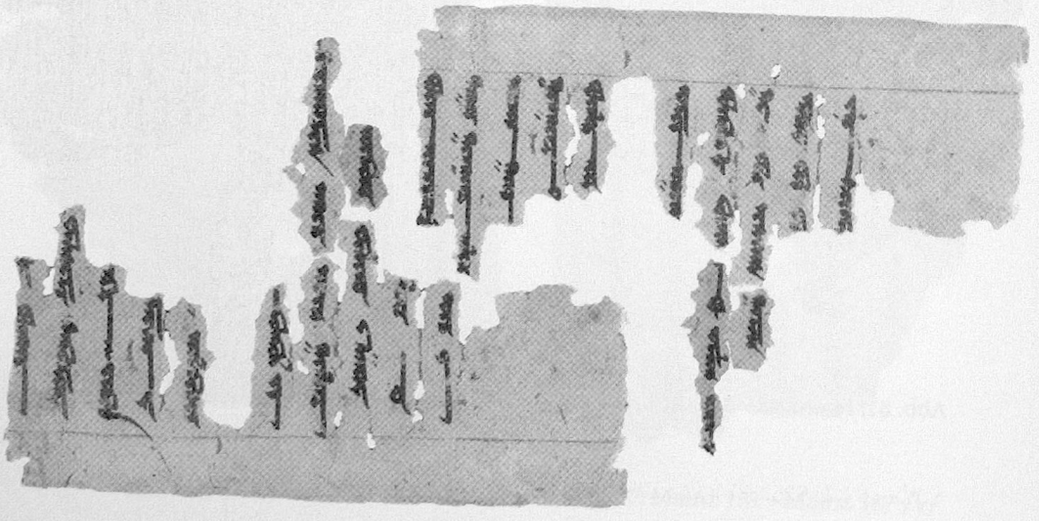


Abb. 85: U 960 + U 925f + U 925d /r/

Abb. 86: U 960 + U 925f + U 925d /v/

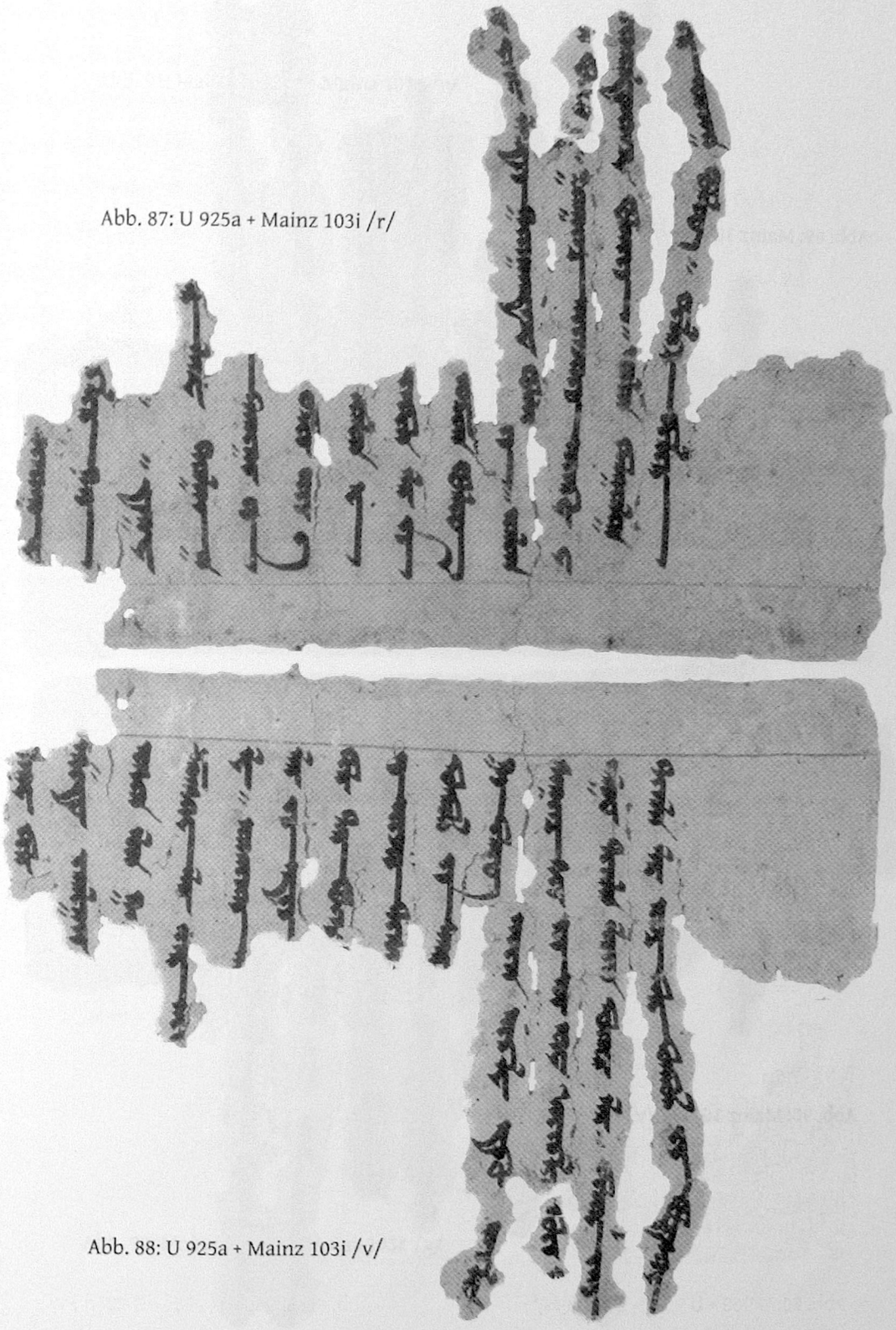


Abb. 87: U 925a + Mainz 103i /r/

Abb. 88: U 925a + Mainz 103i /v/

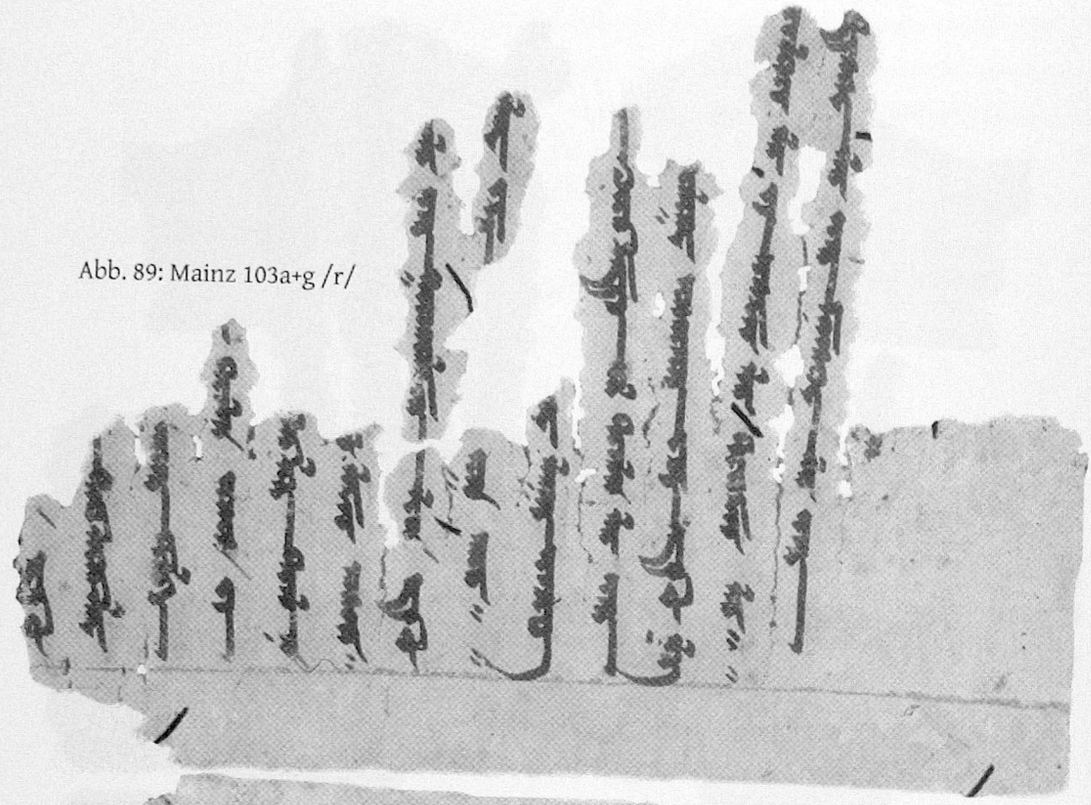


Abb. 89: Mainz 103a+g /r/

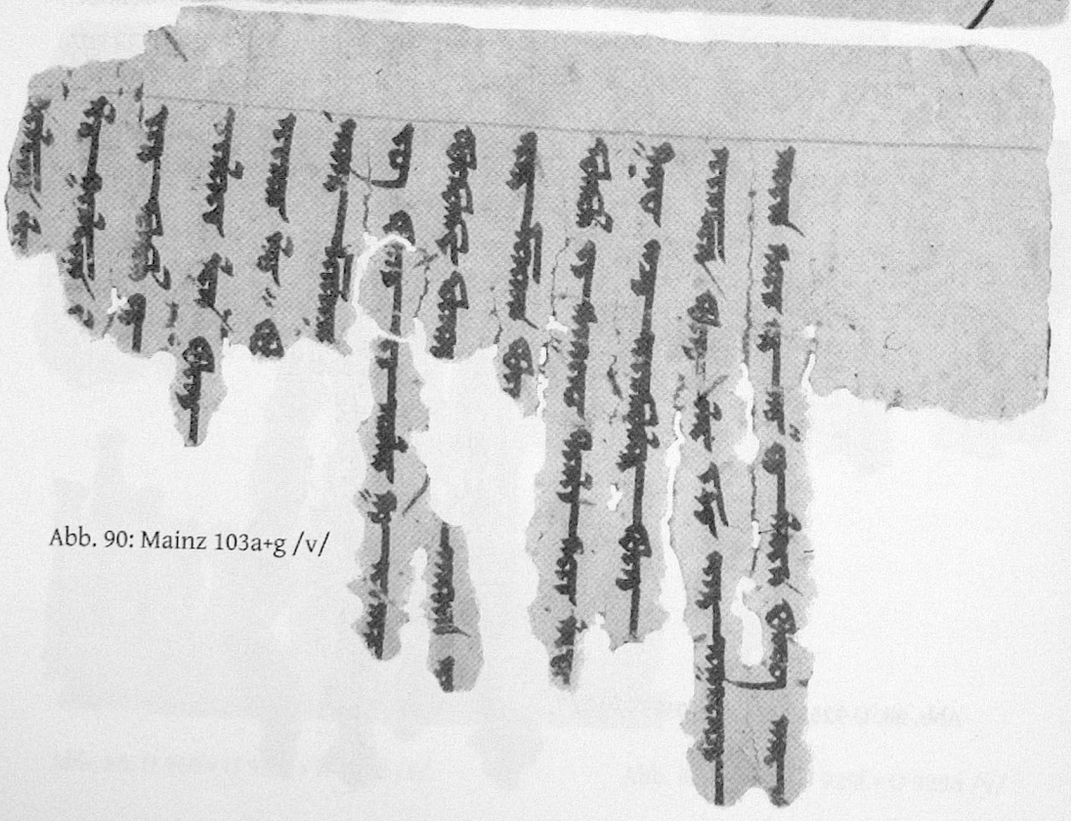


Abb. 90: Mainz 103a+g /v/

Abb. 91: Mainz 105a+b + Mainz 103c /r/

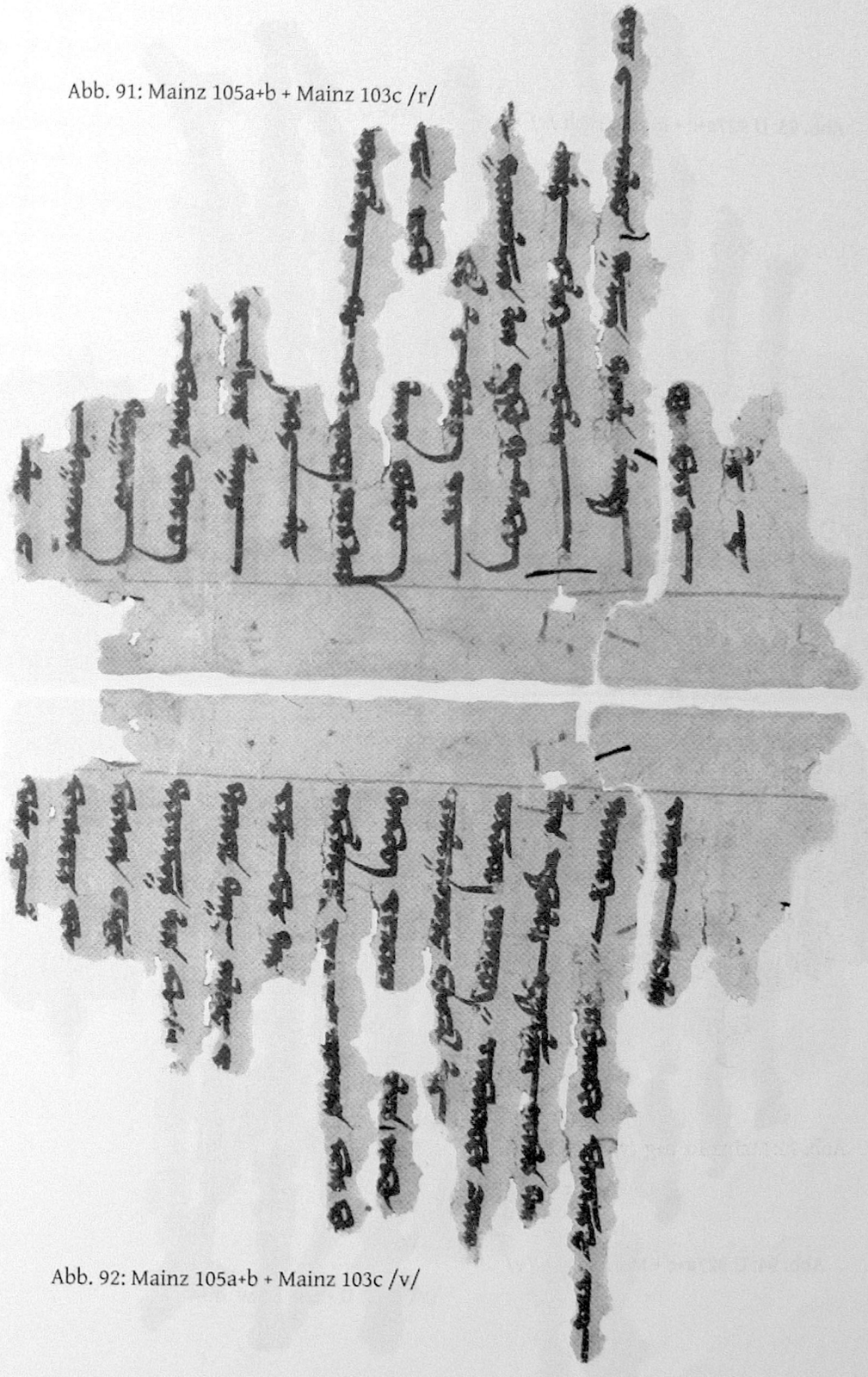
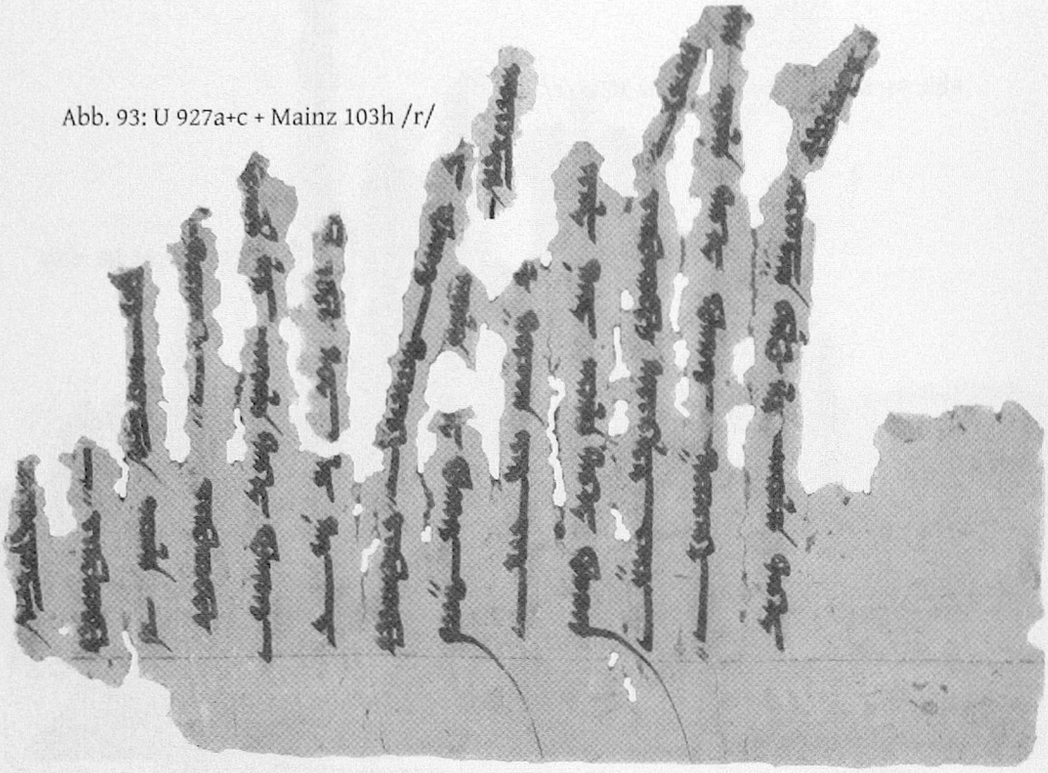


Abb. 92: Mainz 105a+b + Mainz 103c /v/

Abb. 93: U 927a+c + Mainz 103h /r/



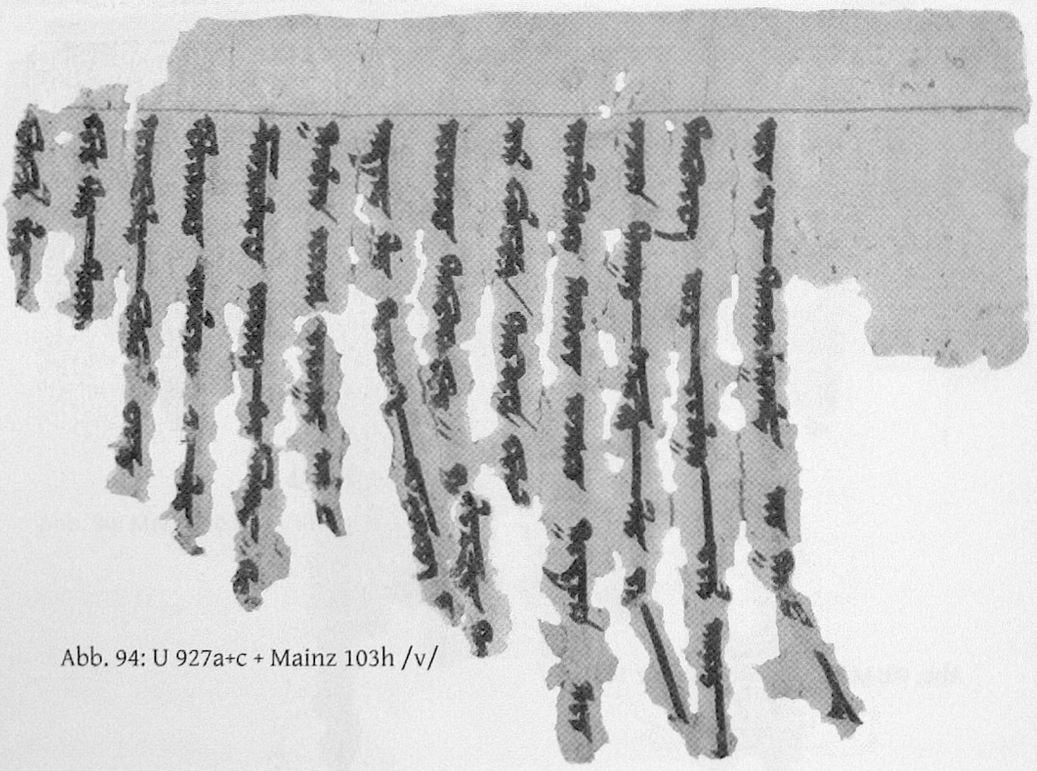


Abb. 94: U 927a+c + Mainz 103h /v/



Abb. 95: U 930 + U 927b /r/

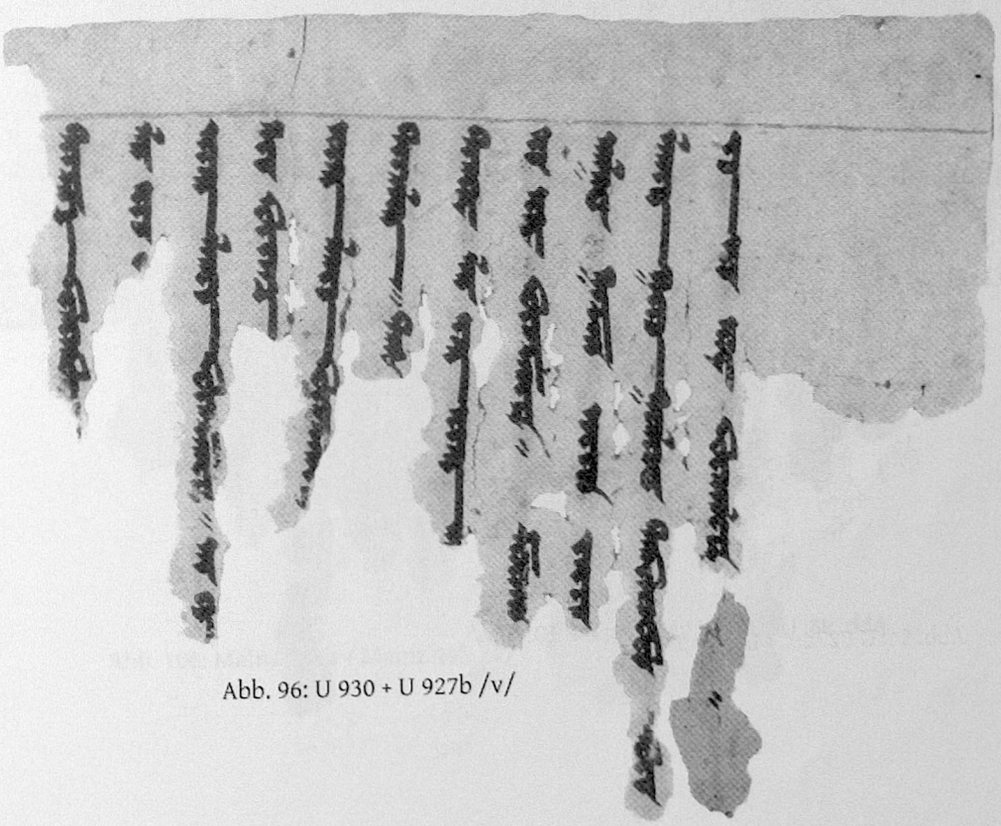
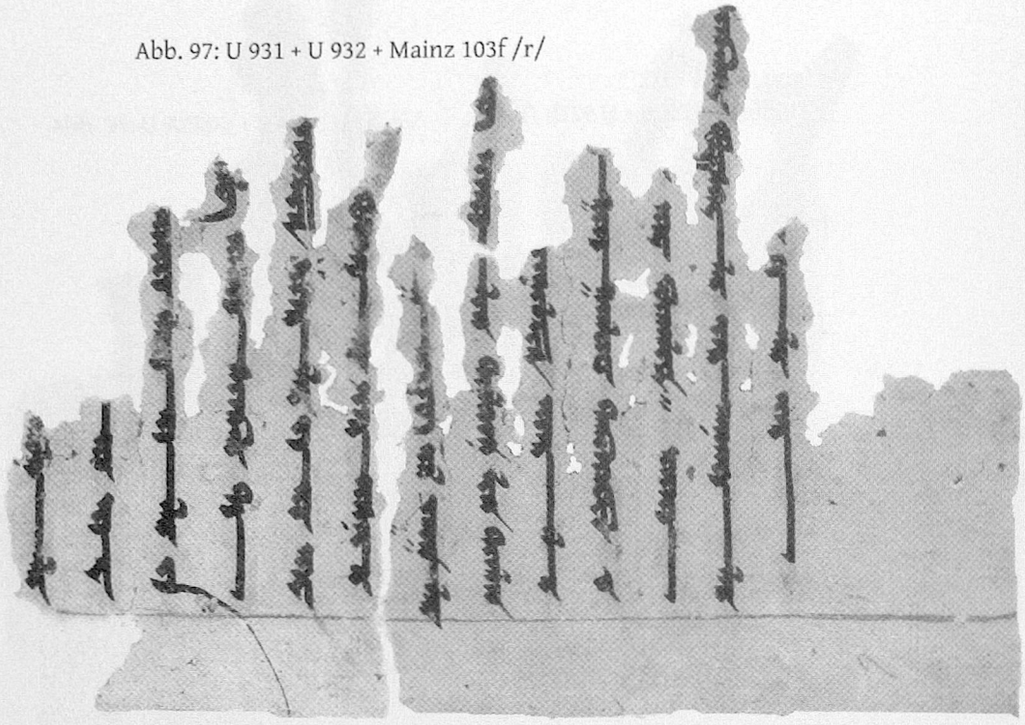


Abb. 96: U 930 + U 927b /v/

Abb. 97: U 931 + U 932 + Mainz 103f /r/



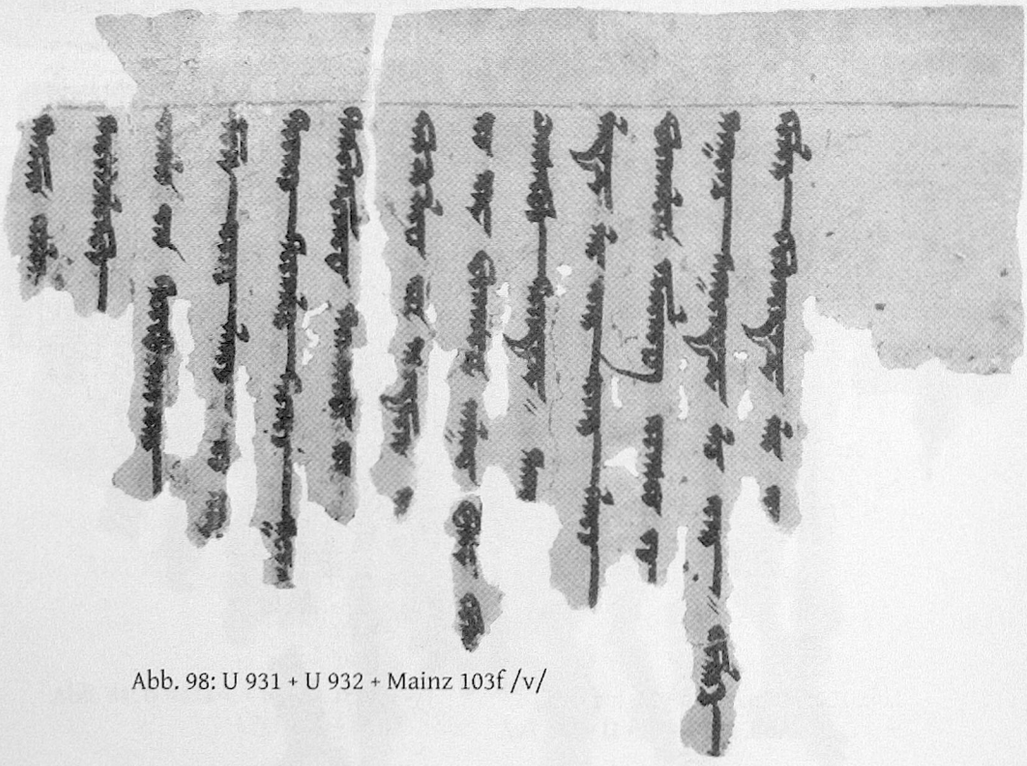


Abb. 98: U 931 + U 932 + Mainz 103f /v/

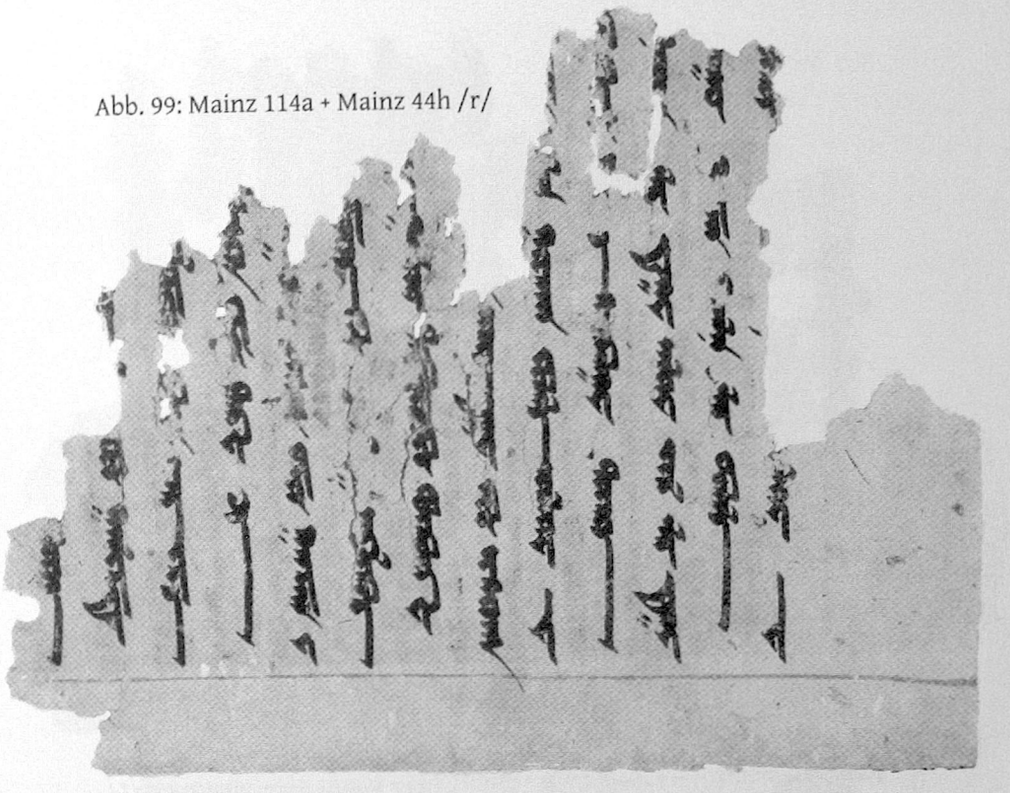


Abb. 99: Mainz 114a + Mainz 44h /r/

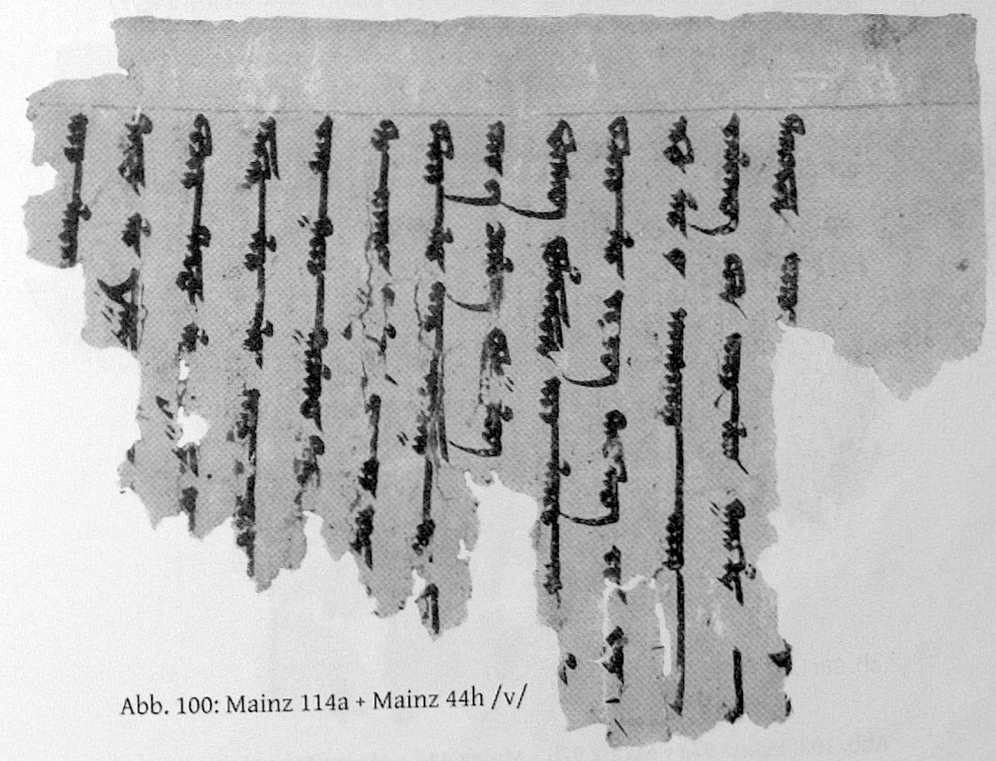


Abb. 100: Mainz 114a + Mainz 44h /v/

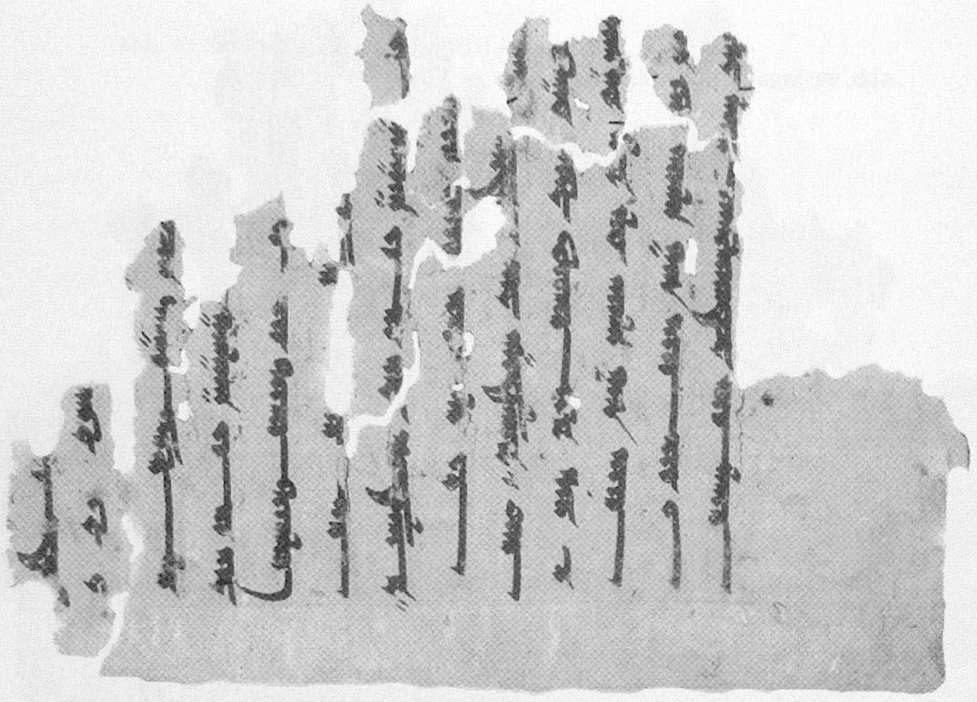


Abb. 101: Mainz 97a + Mainz 97b + Mainz 44d + Mainz 44i + Mainz 44j /r/

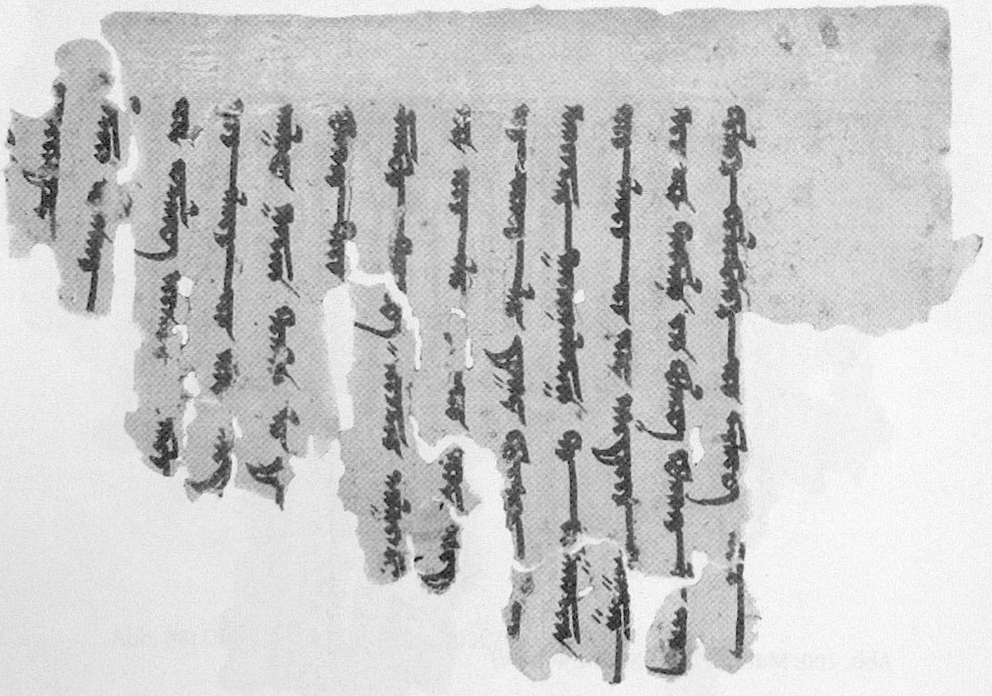


Abb. 102: Mainz 97a + Mainz 97b + Mainz 44d + Mainz 44i + Mainz 44j /v/

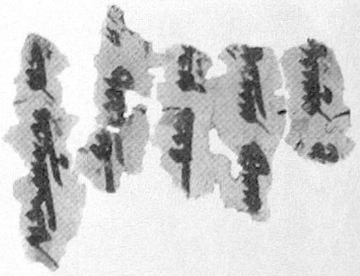


Abb. 103: Mainz 44b+c+g+e /r/

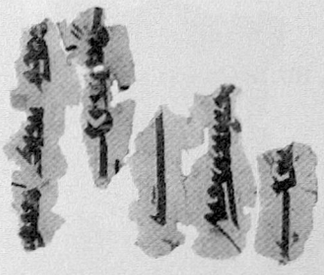


Abb. 104: Mainz 44b+c+g+e /v/

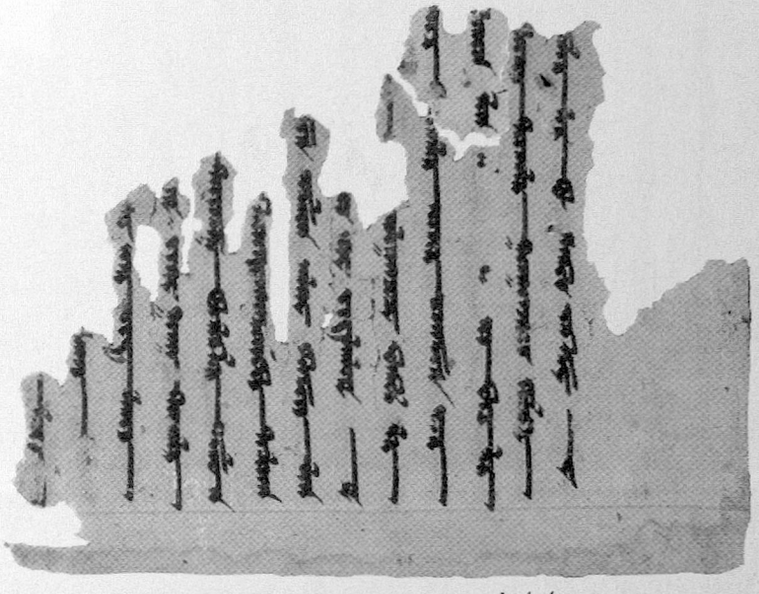


Abb. 105: U 933a + Mainz 55b /r/

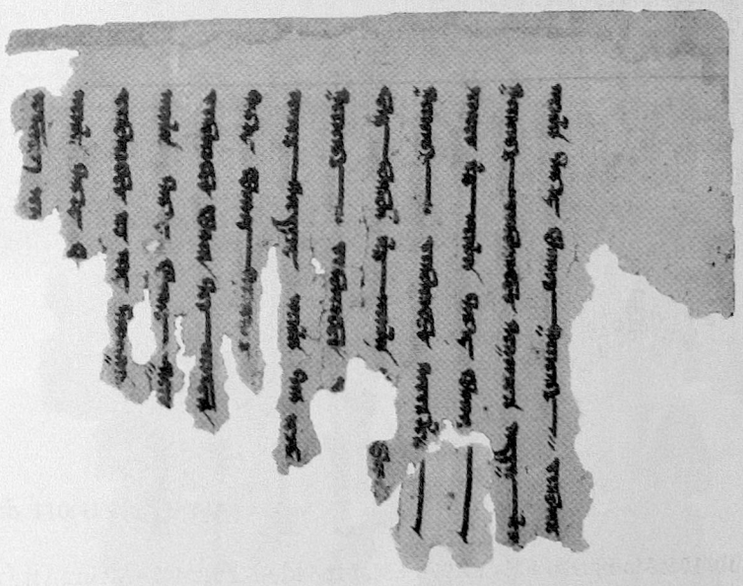


Abb. 106: U 933a + Mainz 55b /v/

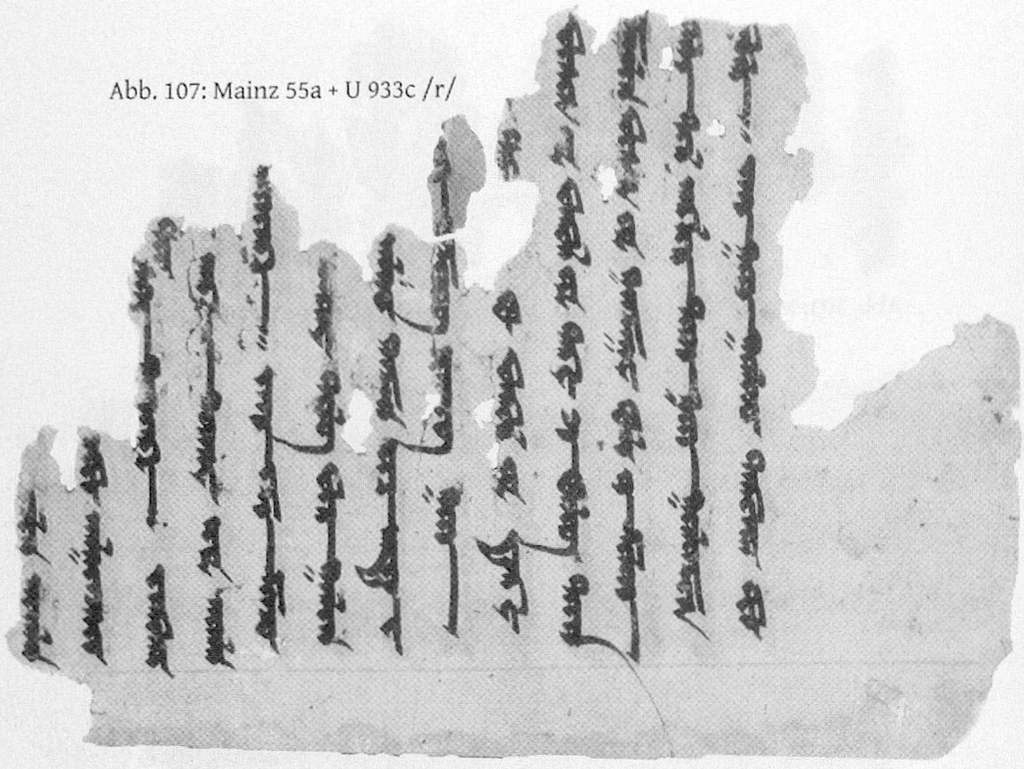


Abb. 107: Mainz 55a + U 933c /r/

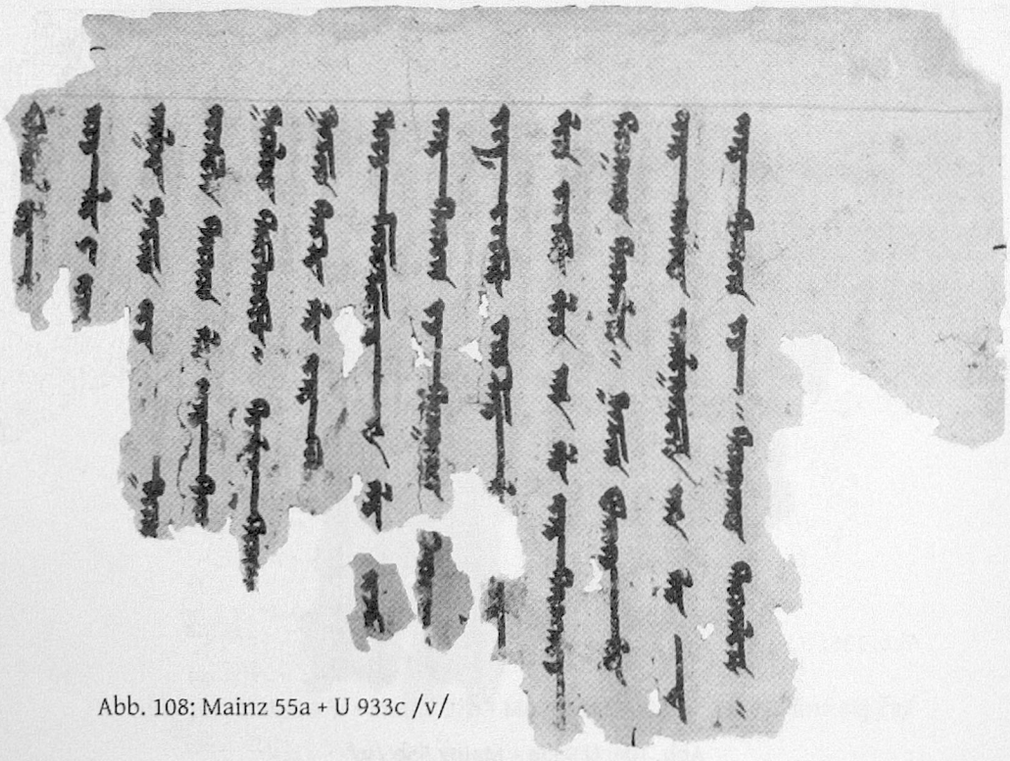


Abb. 108: Mainz 55a + U 933c /v/

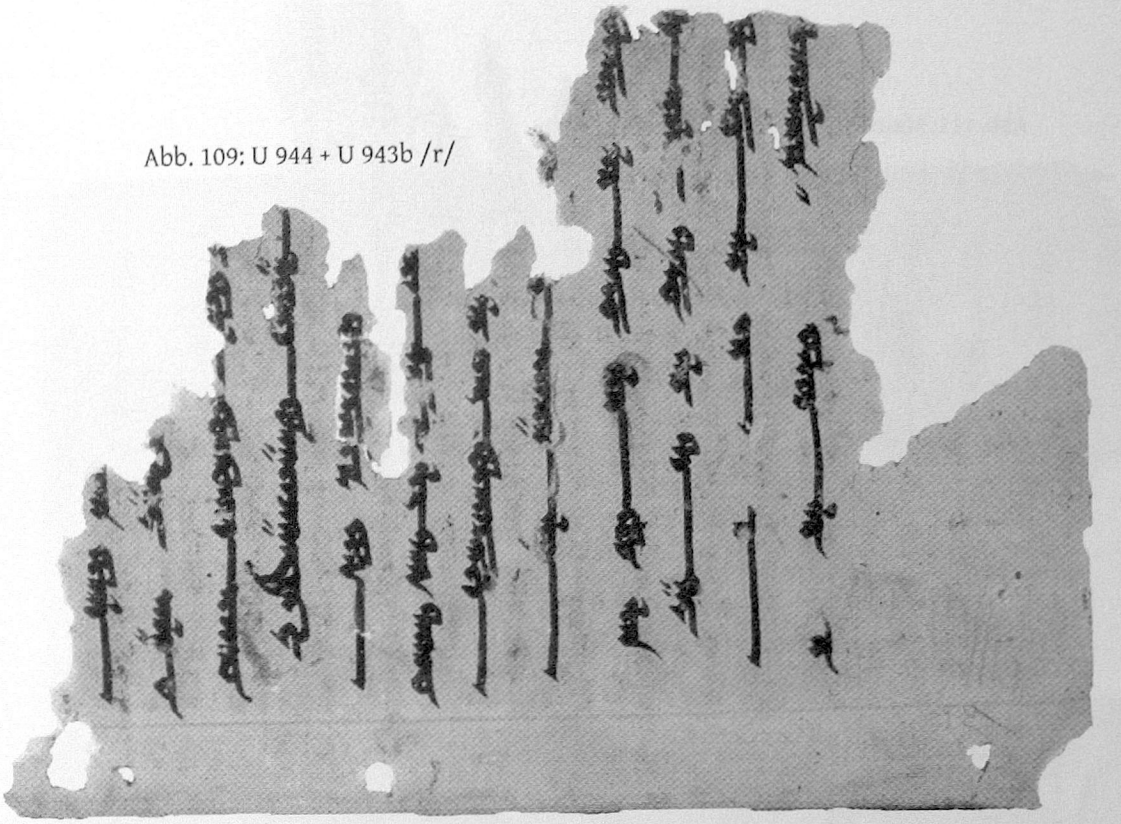


Abb. 109: U 944 + U 943b /r/

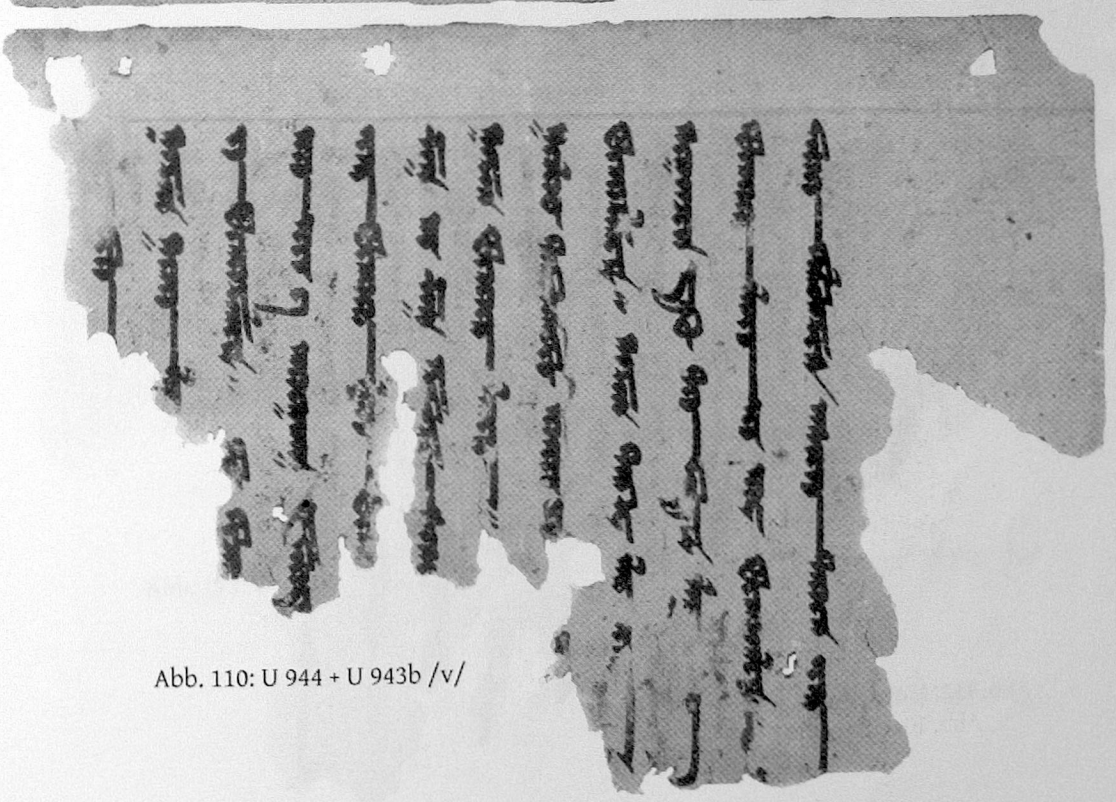


Abb. 110: U 944 + U 943b /v/

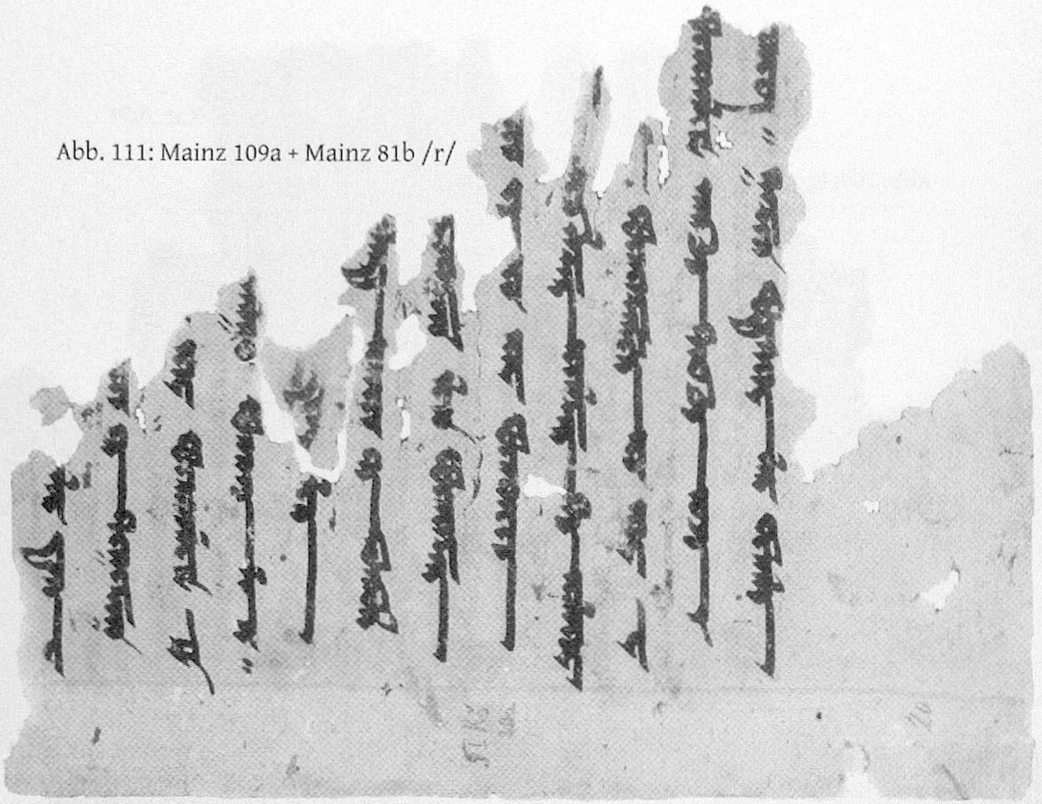


Abb. 111: Mainz 109a + Mainz 81b /r/

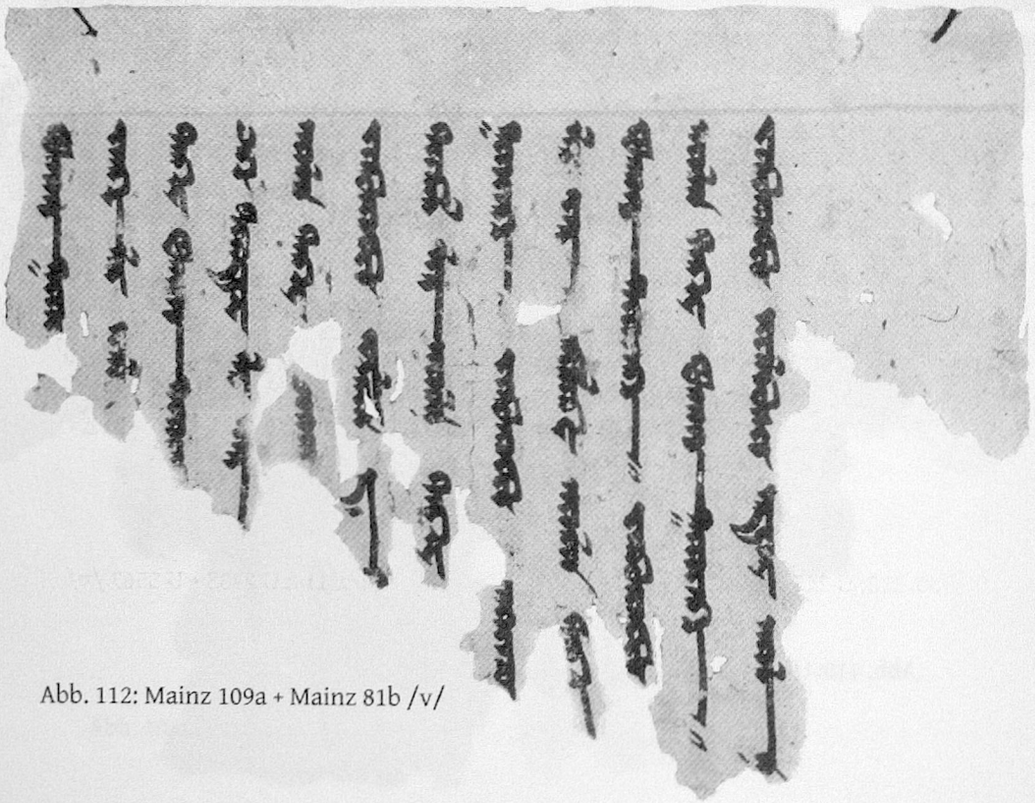


Abb. 112: Mainz 109a + Mainz 81b /v/



Abb. 113: U 2438 + U 3567 /r/

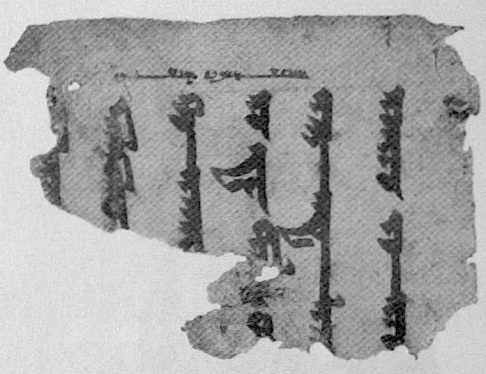
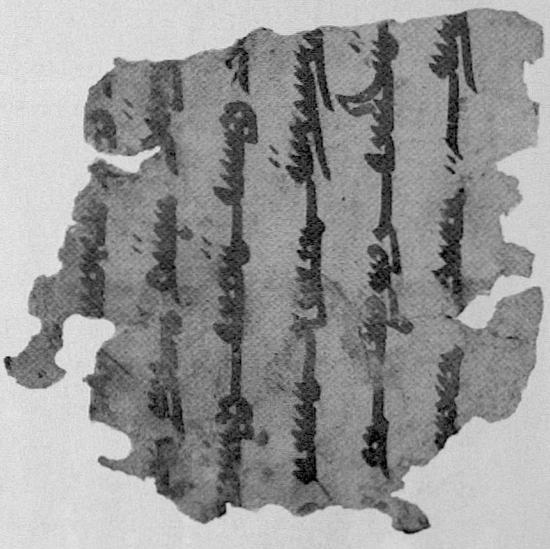


Abb. 114: U 2438 + U 3567 /v/





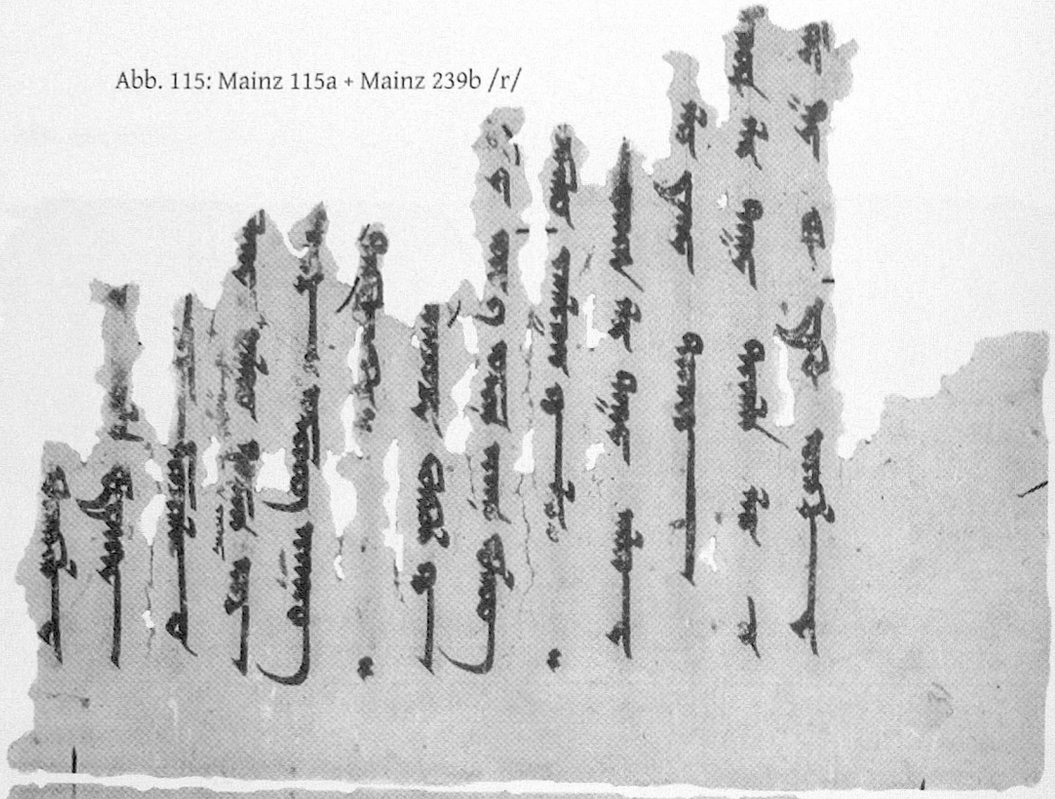


Abb. 115: Mainz 115a + Mainz 239b /r/

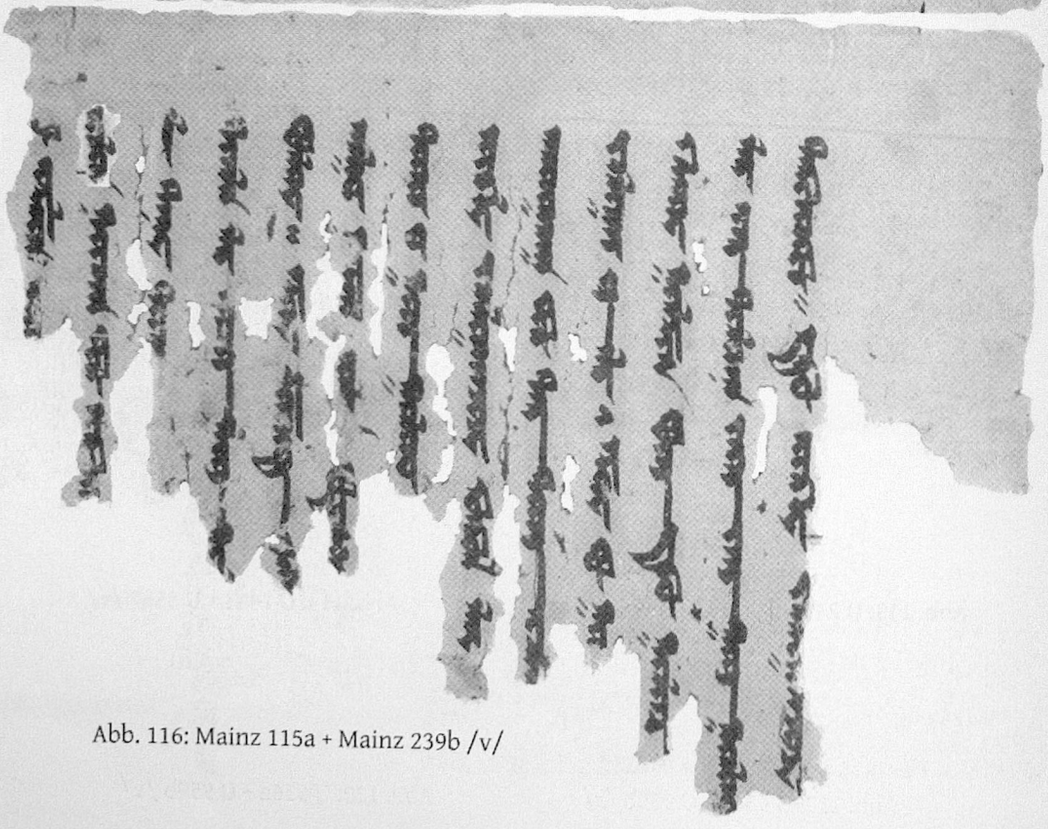


Abb. 116: Mainz 115a + Mainz 239b /v/

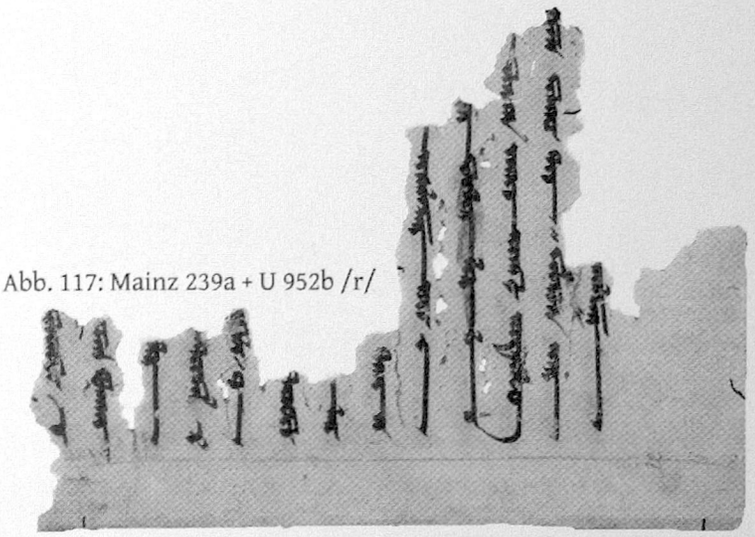


Abb. 117: Mainz 239a + U 952b /r/

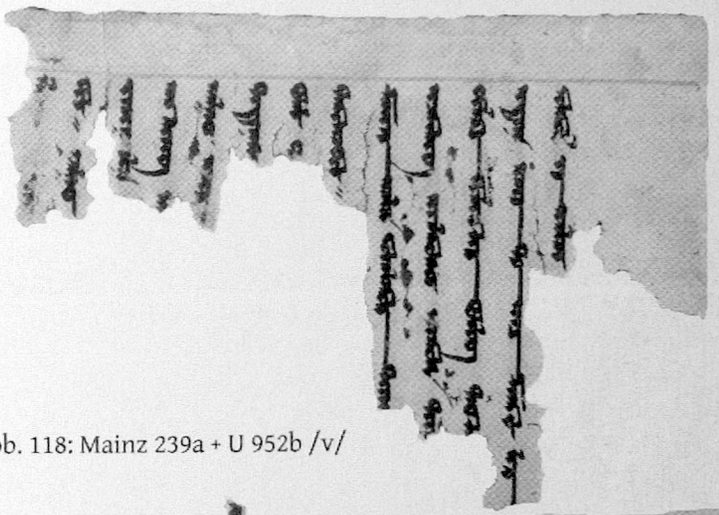


Abb. 118: Mainz 239a + U 952b /v/

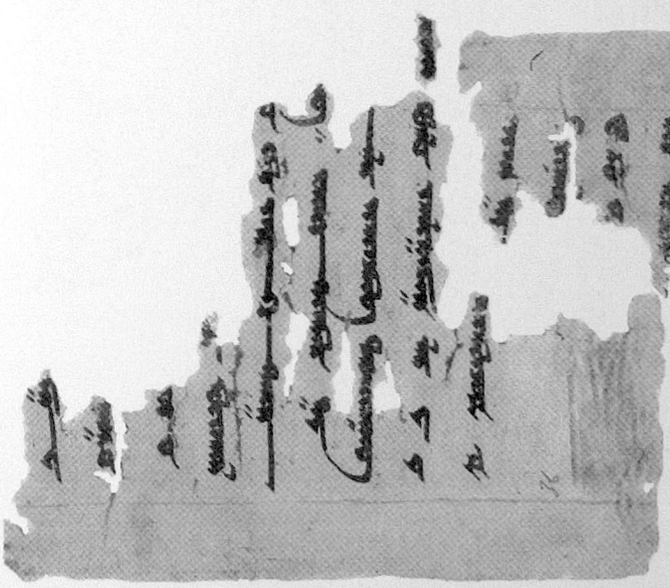


Abb. 119: U 956a + U 955b /r/



Abb. 120: U 956a + U 955b /v/

ISBN 978-2-503-52750-5